叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 加拿大人民的智力发展(the Intellectual Development Of The Canadian) 000001

2. 加拿大人民的智力发展(the Intellectual Development Of The Canadian) 000002

3. 加拿大人民的智力发展(the Intellectual Development Of The Canadian) 000003

4. 加拿大人民的智力发展(the Intellectual Development Of The Canadian) 000004

5. 加拿大人民的智力发展(the Intellectual Development Of The Canadian) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

加拿大人民的智力发展(The Intellectual Development of the Canadian)

[prə'du:st] [baɪ][di:] . ['^ɑ:ʃjə] , [tɑ:m]['ælən] , ['dʒu:ljət, -liət] ['sʌðələnd] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks]

Produced	by	D	.	Garcia	,	Tom	Allen	,	Juliet	Sutherland	,	Charles	Franks
生产	经过	D	.	加西亚	,	汤姆	艾伦	,	朱丽叶	萨瑟兰	,	查尔斯	弗兰克斯

由D·加西亚、汤姆·艾伦、朱丽叶·萨瑟兰和查尔斯·弗兰克斯制作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m] .

and	the	Online	Distributed	Proofreading	Team	.
和	这	在线的	分布式	校对	团队	.

以及在线分布式校对团队。

[ðɪs] [faɪl][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]['ɪmɪdʒɪz] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ][ðə; ði]

This	file	was	produced	from	images	generously	made	available	by	the
这	文件	曾是	生产	从	图片	慷慨地	制成	可用的	经过	这

此文件由以下机构慷慨提供的图像制作而成：

[kə'neɪdiən] ['ɪnstɪtu:t] [fɔ:r; fər][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['maikrəu,ri:prə'dʌkʃən] .

Canadian	Institute	for	Historical	Microreproductions	.
加拿大	研究所	为了	历史	微复制	.

加拿大历史微缩复制研究所。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pi:p(ə)l]

THE	INTELLECTUAL	DEVELOPMENT	OF	THE	CANADIAN	PEOPLE
这	知识分子	发展	的	这	加拿大	人们

加拿大人民的智力发展

[æn; ən] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [rɪ'vju:]

AN	HISTORICAL	REVIEW
一个	历史	审查

历史回顾

[baɪ][dʒɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] -

BY	JOHN	GEORGE	BOURINOT
经过	约翰	乔治	-

约翰·乔治·布里诺特

['prefətɔ:ri] [noʊt] .

PREFATORY	NOTE	.
序言	笔记	.

前言。

[ðɪs] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['pepərz] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'perd] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn] [mɑ:rkt] [aʊt]

This	series	of	papers	has	been	prepared	in	accordance	with	a	plan	marked	out
这	系列	的	文件	有	到过	准备	在	根据	和	一个	计划	标记	出去

[baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] ,

by	the	writer	,
经过	这	作家	,

本系列论文是按照作者制定的计划撰写的。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , ['sɜ:rt(ə)n] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	years	ago	of	taking	up	,	from	time	to	time	,	certain	features	of	the
一些	年	前	的	采取	向上	,	从	时间	到	时间	,	肯定	特征	的	这

['soʊʃ(ə)l] ,

social	,
社会的	,

几年前，我开始不时地探讨社会的某些特征，

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstrɪəl] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] .

political	**and**	**industrial**	**progress**	**of**	**the**	**Dominion**	**.**
政治的	和	工业的	进步	的	这	自治领	.

自治领的政治和工业进步。

['eseiz] [ɑ:n][ðə; ði]['mærɪtaɪm] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['kænədə][hæv; həv]

Essays	**on**	**the**	**Maritime**	**Industry**	**and**	**the**	**National**	**Development**	**of**	**Canada**	**have**
散文	在	这	海上	行业	和	这	国家的	发展	的	加拿大	有

[bɪn] [ri:d] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'loʊniəl] ['ɪnstɪtu:t] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

been	**read**	**before**	**the**	**Royal**	**Colonial**	**Institute**	**in**	**England**	**,**
到过	读	前	这	皇家	殖民	研究所	在	英格兰	,

《关于海事工业和加拿大国家发展的论文》曾在英国皇家殖民学会宣读。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['feɪvərəbli] [rɪ'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][bəuθ] ['kʌntriz] ,

and	**have**	**been**	**so**	**favourably**	**received**	**by**	**the**	**Press**	**of**	**both**	**countries**	**,**
和	有	到过	所以	有利	已收到	经过	这	按	的	两个都	国家	,

并受到了两国媒体的热烈欢迎。

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæz; həz] [felt] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] ,

that	**the**	**writer**	**has**	**felt**	**encouraged**	**to**	**continue**	**in**	**the**	**same**	**course**	**of**	**study**	**,**
那	这	作家	有	毛毡	鼓励	到	继续	在	这	相同的	课程	的	学习	,

作者因此受到鼓舞，决定继续攻读同一专业。

[ænd; ənd] ['sʌplɪmənt] [hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['efərts] [baɪ][æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	**supplement**	**his**	**previous**	**efforts**	**by**	**an**	**historical**	**review**	**of**	**the**	**intellectual**
和	补充	他的	以前的	努力	经过	一个	历史	审查	的	这	知识分子

['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['pi:p(ə)l] .

progress	**of**	**the**	**Canadian**	**people**	**.**
进步	的	这	加拿大	人们	.

并通过对加拿大人民智力发展历程的历史回顾，来补充他之前的研究成果。

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] , ['ɑ:təwə] , ['februeri] 17th , - .

HOUSE	**OF**	**COMMONS**	**,**	**OTTAWA**	**,**	**February**	**17th**	**,**	**1881**	**.**
房子	的	公共领域	,	渥太华	,	二月	17th	,	-	.

1881年2月17日，渥太华下议院。

['kɑ:ntents] .

CONTENTS	**.**
内容	.

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:n] ['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

EFFECT	**OF**	**SOCIAL**	**AND**	**POLITICAL**	**CHANGES**	**ON**	**MENTAL**	**DEVELOPMENT**	**.**
影响	的	社会的	和	政治的	变化	在	精神的	发展	.

社会政治变革对心理发展的影响。

[ˌɪntrə'dʌktəri] [ri'mɑ:ks] — [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [ɪn]['kænədə] — [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][dɪ'vaɪdɪd]

Introductory	**Remarks**	**—**	**Conditions**	**of**	**Settlement**	**in**	**Canada**	**—**	**Her**	**History**	**divided**
引言	评论	—	状况	的	沉降	在	加拿大	—	她	历史	分割

['ɪntu:] [θri:] [pɪrɪədz] — [fɜ:rst] ['pɪriəd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] [reɪ'ʒi:m] ;

into	**three**	**Periods**	**—**	**First**	**Period**	**,**	**under**	**the**	**French**	**Regime**	**;**
进入	三	时期	—	第一的	时期	,	在下面	这	法语	政权	;

引言——加拿大定居条件——其历史分为三个时期——第一时期，在法国统治下；

['sekənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:ŋkwest] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv] - ; [θɜ:rd] ,

Second	**,**	**from**	**the**	**Conquest**	**to**	**the**	**Union**	**of**	**1840**	**;**	**Third**	**,**
第二	,	从	这	征服	到	这	联盟	的	-	;	第三	,

第二，从征服到1840年联邦；第三，

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - — [nuː] ['pɪriəd] [sɪns] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] — [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leθərdʒi] [ɪn] [nuː]

from 1840 to 1867 — New Period since Confederation — Intellectual Lethargy in New

从 - 到 - — 新的 时期 自从 联盟 — 知识分子 昏睡 在 新的

[fræns] — ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][juː] . [keɪ] . ['lɔɪəlɪsts] [ɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]

France — Influence of U . K . Loyalists on Political and Social Life of the

法国 — 影响 的 U . K . 保皇党 在 政治的 和 社会的 生活 的 这

[kə'neɪdiən] ['prɑːvənsəz] — [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tuː] ['gʌvərnmənts] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] — [ɪ'fekt]

Canadian Provinces — Formation of two Governments in the East and West — Effect

加拿大 省份 — 形成 的 二 政府 在 这 东方 和 西方 — 影响

[ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn'telɪdʒəns] — [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ['gɪv(ə)n]

of Parliamentary Institutions on the Public Intelligence — Remarkable impulse given

的 议会 机构 在 这 民众 智力 — 卓越 冲动 给定

[tuː; tə] [kə'neɪdiən] [kə'mjʊnəti] [baɪ][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] - — ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['setləz]

to Canadian Communities by the Union of 1840 — Difficulties of the Old Settlers

到 加拿大 社区 经过 这 联盟 的 - — 困难 的 这 老的 定居者

— [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

— Results of the improvement of Internal Intercourse ,

— 结果 的 这 改进 的 内部的 交往 ,

1840年至1867年——联邦成立后的新时期——新法兰西的知识沉寂——英国保皇党对加拿大各省政治和社会生活的影响——东西两地政府的形成——议会制度对公众思想的影响——1840年联邦给加拿大社区带来的显著推动作用——老居民的困境——内部交流改善的结果

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɑːgres] — [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪn] - ,

the growth of Education and Political Progress — Population in 1760 ,

这 生长 的 教育 和 政治的 进步 — 人口 在 - ,

教育和政治进步的发展——1760年的人口，

- [ænd; ənd] - — ['ræpɪd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] —

1840 and 1870 — Rapid increase of the Professional and Educated Classes —

- 和 - — 迅速的 增加 的 这 专业的 和 受过教育 课程 —

['waɪdər] [fiːld] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] ['oʊpənd] [tuː; tə][kə'neɪdiːənz][baɪ] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] —

Wider Field of Thought and Activity opened to Canadians by Confederation —

更广泛 场地 的 想法 和 活动 打开 到 加拿大人 经过 联盟 —

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][klaɪ'mætɪk] ['ɪnfluənsɪz] [ɑːn] ['næʃ(ə)nəl] [dɪ'veləpmənt] — [dɪ'stɪŋktɪv] [treɪts] [ʌv; əv] [frentʃ]

Effect of Climatic Influences on National Development — Distinctive traits of French

影响 的 气候 影响 在 国家的 发展 — 独特的 特征 的 法语

[kə'neɪdiːənz] — ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['juːniən][ʌv; əv] ['reɪsɪz] — ['juːsflnəs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃərz] [ɪn] ['ɜːrli]

Canadians — Influence of Union of Races — Usefulness of Religious Teachers in early

加拿大人 — 影响 的 联盟 的 种族 — 用处 的 宗教 教师 在 早期的

[taɪmz] — ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] — ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] — [dɪ'veləpmənt]

times — Labours of the Journalist — Influence of Political Discussion — Development

时代 — 劳动 的 这 记者 — 影响 的 政治的 讨论 — 发展

[ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] .

of Public Intelligence through the extension of Political Rights .

的 民众 智力 通过 这 扩大 的 政治的 权利 .

1840 年和 1870 年——专业人士和受过教育的阶层迅速增长——联邦制为加拿大人开辟了更广阔的思想和活动领域——气候因素对国家发展的影响——法裔加拿大人的独特特征——种族联合的影响——宗教教师在早期的作用——记者的劳动——政治讨论的影响——通过扩大政治权利发展公共知识。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER II .

章 二 .

第二章

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

EDUCATION .

教育 .

教育。

[steɪt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] [reɪ'ʒi:m] — [ɪts] [sloʊ] ['prɑ:gres] ['æftər][ðə; ði]

State	of	Education	under	the	French	Regime	—	Its	slow	progress	after	the
状态	的	教育	在下面	这	法语	政权	—	它是	慢的	进步	后	这

法国体制下的教育状况——其在……之后的缓慢进展

['kɑ:ŋkwest] — [sku:lz] [ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] — ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['strɔ:nz] ['feɪməs] [ə'kædəmi]

Conquest	—	Schools	in	Upper	Canada	—	Dr	.	Strachan's	famous	Academy
征服	—	学校	在	上	加拿大	—	博士	.	斯特拉坎的	著名的	学院

征服——加拿大上游地区的学校——斯特拉坎博士著名的学院

— ['stɪmjələs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['pʌblɪk] [sku:lz] [baɪ][ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv] - — [sku:lz] [ɪn][ðə; ði]

—	Stimulus	given	to	Public	Schools	by	the	Union	of	1840	—	Schools	in	the
—	刺激	给定	到	民众	学校	经过	这	联盟	的	-	—	学校	在	这

—1840年联邦对公立学校的刺激—学校

['mærɪtaɪm] ['prɑ:vənsəz] — ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn]['kænədə] — [ðə; ði] [kə'bek]

Maritime	Provinces	—	Higher	Education	in	Canada	—	The	Quebec
海上	省份	—	更高	教育	在	加拿大	—	这	魁北克

加拿大海洋省份——加拿大高等教育——魁北克省

['semɪneri] — ['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] — ['roʊmən] ['kæθlɪk] , ['meθədɪst] [ænd; ənd] [ˌprezbɪ'tɪriən]

Seminary	—	King's	College	—	Roman	Catholic	,	Methodist	and	Presbyterian
神学院	—	国王学院	大学	—	罗马	天主教	,	卫理公会	和	长老会

神学院——国王学院——罗马天主教、卫理公会和长老会

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] — [fɜ:rst] ['kɑ:lɪdʒɪz] [ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə][ænd; ənd] [nu:] ['brʌnzwɪk] — [lə'vɑ:l]

Institutions	—	First	Colleges	in	Nova	Scotia	and	New	Brunswick	—	Laval
机构	—	第一的	大学	在	新星	斯科舍省	和	新的	布伦瑞克	—	拉瓦尔

机构——新斯科舍省和新不伦瑞克省的首批学院——拉瓦尔

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] — ['kɪŋstən] ['mɪləteri] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

University	—	Kingston	Military	College	and	other	Educational
大学	—	金斯顿	军队	大学	和	其他	教育

大学—金斯顿军事学院及其他教育机构

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] — ['fi:meɪl] ['kɑ:lɪdʒɪz] — [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv]

Experiments	—	Female	Colleges	—	Statistics	of
实验	—	女性	大学	—	统计数据	的

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɑ:gres] —

Educational	Progress	—
教育	进步	—

实验——女子学院——教育进步统计数据——

['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv] ['ti:tʃərz] — ['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:l] ['sɪstəm] — [rɪ'vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Status	of	Teachers	—	Defects	of	the	Public	School	System	—	Review	of	the
地位	的	教师	—	缺陷	的	这	民众	学校	系统	—	审查	的	这

教师地位——公立学校系统的缺陷——审查

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['sɪstəm] — [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] ['kɔ:rsɪz] [æz; əz][ɪn]

University	System	—	Advantages	of	Special	Professional	Courses	as	in
大学	系统	—	优势	的	特别的	专业的	课程	作为	在

大学系统——专业课程的优势，例如

['dʒɜ:rməni] — [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] .

Germany	—	A	National	University	.
德国	—	一个	国家的	大学	.

德国——一所国立大学。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] .
JOURNALISM .
新闻业 .

新闻业。

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [pres] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] — [fɜ:rst]
Influence of the Newspaper Press on the Intellect of the Country — First
影响 的 这 报纸 按 在 这 智力 的 这 国家 — 第一的
['nju:zˌpeɪpəz] [ɪn]['kænədə] — [rɪ'vju:] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m][ʌp][tu:; tə] - — [kə'bek] [gə'zet]
Newspapers in Canada — Review of Political Journalism up to 1840 — Quebec Gazette
报纸 在 加拿大 — 审查 的 政治的 新闻业 向上 到 - — 魁北克 公报
,
,
,

报刊对国家思想的影响——加拿大最早的报纸——1840年以前政治新闻评论——魁北克公报

[ˌmɑ:ntri'ɔ:l] [gə'zet] , [kə'bek] ['mɜ:rkjəri] , [lə] [kə'neidiən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — ['dʒə:nəlists][ʌv; əv]
Montreal Gazette , Quebec Mercury , Le Canadien , etc . — Journalists of
蒙特利尔 公报 , 魁北克 汞 , 乐 加拿大人 , ETC . — 记者 的
[mɑ:rk][ɪn][oʊld] [taɪmz] — ['gæri] , [bɪ'dɑ:rd] ,
mark in old times — Gary , Bedard ,
标记 在 老的 时代 — 加里 , 贝达尔 ,

《蒙特利尔公报》、《魁北克水星报》、《加拿大人报》等——昔日著名的记者——加里、贝达尔

['ni:lsən] , [mə'kenzi] , ['hɔrn] , ['fʌðɚˌgɪl] , ['gɜ:rnɪt] , ['dɔ:ltən] ,
Neilson , Mackenzie , Horne , Fothergill , Gurnett , Dalton ,
尼尔森 , 麦肯齐 , 霍恩 , 福瑟吉尔 , 格内特 , 道尔顿 ,

尼尔森、麦肯齐、霍恩、福瑟吉尔、格内特、道尔顿

['perənt] — ['mɪsɪz] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] ['kænədə] [pres] — ['ædvent][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
Parent — Mrs . Jameson on the Upper Canada Press — Advent of Joseph
父母 — 太太 . 詹姆森 在 这 上 加拿大 按 — 来临 的 约瑟夫
[haʊ] — ['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] [sɪns] - — [sɜ:r]['frænsɪs] [hɪŋks] — [ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd] [ɑ:n] .
Howe — Journalism since 1840 — Sir Francis Hincks — The Globe and Hon .
豪 — 新闻业 自从 - — 先生 弗朗西斯 欣克斯 — 这 地球 和 尊敬的 .

家长——詹姆森夫人谈上加拿大新闻——约瑟夫·豪的到来——1840 年以来的新闻业——弗朗西斯·欣克斯爵士——《环球报》和荣誉。

[dʒɔ:rdʒ] [braʊn] — [lə]['dʒɜ:rn(ə)l][di:] [kə'bek] [ænd; ənd] [ɑ:n] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɔ:ʃən] — [ðə; ði] [nu:]
George Brown — Le Journal de Quebec and Hon . Joseph Cauchon — The New
乔治 棕色的 — 乐 杂志 德 魁北克 和 尊敬的 . 约瑟夫 卡雄 — 这 新的
['ɪrə][ænd; ənd] [ɑ:n] . ['dɑ:rˌsi:] [mə'gi:] — [ðə; ði] ['hæmɪltən] ['spektеɪtər] ,
Era and Hon . D'Arcy McGee — The Hamilton Spectator ,
时代 和 尊敬的 . 达西 麦基 — 这 汉密尔顿 旁观者 ,

George Brown——《魁北克日报》；尊敬的 Joseph Cauchon——《新时代报》；尊敬的 D'Arcy McGee——《汉密尔顿观察家报》。

[tə'rɑ:ntoʊ] ['li:dər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dʒɜ:nəlz][ʌv; əv][noʊt] [ɪ'stæblɪʃt] — ['oʊldɪst] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɪn]
Toronto Leader and other Journals of note established — Oldest Newspapers in
多伦多 领导者 和 其他 期刊 的 笔记 已确立的 — 最老 报纸 在
['kænədə] — ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pepərz] ,
Canada — Number of Papers ,
加拿大 — 数字 的 文件 ,

《多伦多领袖报》及其他著名报纸创刊——加拿大最古老的报纸——报纸数量，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['prɑːbəb(ə)l]['toʊt(ə)l][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] — [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['dʒɝːnəlz] [sɪns] - — ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

and	their	probable	total	Circulation	—	Influential	Journals	since	1867	—	Leading
和	他们的	可能	全部的	循环	—	有影响	期刊	自从	-	—	领导

['dʒəːnəlists] — [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pres] — ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] — ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ɪn]

Journalists	—	The	Religious	Press	—	Illustrated	Papers	—	Influence	of	the	Press	in
记者	—	这	宗教	按	—	插图	文件	—	影响	的	这	按	在

['kænədə] — [ɪts] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [toʊn] [ænd; ənd] [ɪts] [greɪt] ['entərpraɪz] — [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː]

Canada	—	Its	Improvement	in	tone	and	its	great	Enterprise	—	The	Old	and	New
加拿大	—	它是	改进	在	语气	和	它是	伟大的	企业	—	这	老的	和	新的

[taɪmz] ,

Times	,
《时代周刊》	,

及其可能的总发行量——1867 年以来的有影响力的期刊——主要记者——宗教报刊——插图报纸——加拿大新闻界的影响——其语气的改进及其伟大的事业——旧时代与新时代，

[æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [tuː] [tə'rɑːntoʊ]['pepərz] .

as	illustrated	in	two	Toronto	Papers	.
作为	插图	在	二	多伦多	文件	.

如两篇多伦多论文所示。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['neɪtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

NATIVE	LITERATURE	.
本国的	文学	.

本土文学。

[sə'saɪəti][ɪn] [nuː] [fræns] — [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leθərdʒi] — [fɜːrst] [bʊks] ['pʌblɪʃt]

Society	in	New	France	—	Intellectual	lethargy	—	First	Books	published
社会	在	新的	法国	—	知识分子	昏睡	—	第一的	图书	已发布

新法兰西社会——思想沉寂——首批出版书籍

['æftər][ðə; ði]['kɑːŋkwest] — - [wɜːrks] — [nuː] ['ɪrə][ɪn] [frentʃ] [kə'neɪdiən]

after	the	Conquest	—	Bouchette's	Works	—	New	Era	in	French	Canadian
后	这	征服	—	-	作品	—	新的	时代	在	法语	加拿大

征服之后——布歇特的作品——法裔加拿大人的新时代

['letərz] — [ˌpiəri'ɔdikəlz] , ['hɪstɝːiːz, 'hɪstriːz] , ['poʊəmz] — [gɑːr'noʊ] , ['fɝːlənd] , - ,

Letters	—	Periodicals	,	Histories	,	Poems	—	Garneau	,	Ferland	,	Cremazie	,
信件	—	期刊	,	历史	,	诗歌	—	加尔诺	,	费兰德	,	-	,

信件——期刊、历史、诗歌——加尔诺、费尔兰、克雷马齐

[frɪ'ʃɛt] — [ˌæntɪ'kweriən] ['riːsɜːrtʃ] — [kə'neɪdiən] ['bælə[…]

Frechette	—	Antiquarian	Research	—	Canadian	Ballads	—	Literary	Progress	of
弗雷谢特	—	古玩	研究	—	加拿大	民谣	—	文学	进步	的

弗雷谢特—古物研究—加拿大民谣—文学发展

['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] — [sə'saɪəti] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] - — ['ɜːrli]

English	-	speaking	People	—	Society	previous	to	the	Union	of	1840	—	Early
英语	-	请讲	人们	—	社会	以前的	到	这	联盟	的	-	—	早期的

英语民族——1840年联邦成立之前的社会——早期

['laɪbrɛˌriːz] [ænd; ənd] ['mægəzinz] — ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] — - [sæm] [slɪk] - — [prə'fesər]

Libraries	and	Magazines	—	Authors	of	Repute	—	'	Sam	Slick	'	—	Professor
图书馆	和	杂志	—	作者	的	声誉	—	-	山姆	斯利克	-	—	教授

图书馆与杂志——知名作家——“萨姆·斯利克”——教授

['dɔːsən] — [tʃɑːrlz] - — ['poʊətri] — ['roʊmæns] — ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ˌmɪsə'leɪniəs]

Dawson	—	Charles	Heavysege	—	Poetry	—	Romance	—	History	—	Miscellaneous
道森	—	查尔斯	-	—	诗	—	浪漫	—	历史	—	各种各样的

道森—查尔斯·海维塞格—诗歌—爱情—历史—杂项

[wɜːrks] [ʌv; əv] ['merɪt] — ['mɪstər] . [æl'fiːəs] ['tɑːdz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [rɪ'sɜːrtʃɪz] —

Works	of	Merit	—	Mr	.	Alpheus	Todd's	Constitutional	Researches	—
作品	的	优点	—	先生	.	阿尔菲厄斯	托德的	宪法	研究	—

杰出著作——阿尔菲厄斯·托德先生的宪法研究——

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [tuː; tə] [kə'loʊniəl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [baɪ] ['pʌblɪk] [men] — ['tælənt] [ɪn] [ðə; ði]

Contributions	to	Colonial	Literature	by	Public	Men	—	Talent	in	the
贡献	到	殖民	文学	经过	民众	男人	—	天赋	在	这

公众人物对殖民地文学的贡献——才华

['ledʒɪsleɪtʃər] — [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [sʌmd] [ʌp] — ['ment(ə)l] [æk'tɪvəti]

Legislature	—	Results	of	a	Century	of	Progress	summed	up	—	Mental	Activity
立法机关	—	结果	的	一个	世纪	的	进步	总结	向上	—	精神的	活动

立法机关——一个世纪进步的成果总结——精神活动

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] — [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ænd; ənd]

among	the	Intelligent	and	Educated	Classes	—	Increasing	Issue	of	Works	and
之中	这	聪明的	和	受过教育	课程	—	增加	问题	的	作品	和

在知识分子和受过教育的阶层中——作品和书籍的出版数量不断增加

['pæmflɪts] [frʌm; frəm] [kə'neɪdiən] [pres] — [saɪnz] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] — ['pʌblɪk]

Pamphlets	from	Canadian	Press	—	Signs	of	General	Culture	—	Public
小册子	从	加拿大	按	—	标志	的	一般的	文化	—	民众

加拿大通讯社的小册子——大众文化的标志——公共

['laɪbrɛˌriːz] — ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saiətiz] — [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪˌtuːts] — [skuːl]

Libraries	—	Literary	and	Scientific	Societies	—	Mechanics	'	Institutes	—	School
图书馆	—	文学	和	科学	社会	—	机械学	-	研究所	—	学校

图书馆—文学和科学社团—技工学院—学校

['laɪbrɛˌriːz] — [ə; eɪ] [grænd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ʌv; əv] ['kænədə] — ['lɪtəreri] ,

Libraries	—	A	Grand	Opportunity	for	the	Rich	Men	of	Canada	—	Literary	,
图书馆	—	一个	盛大	机会	为了	这	富有的	男人	的	加拿大	—	文学	,

图书馆——加拿大富豪们的绝佳机遇——文学，

[ɑːr'tɪstɪk] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tɑːpɪks] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] — ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv]

Artistic	and	Scientific	Topics	engaging	greater	Attention	—	Writers	of
艺术	和	科学	主题	引人入胜	更大的	注意力	—	作家	的

艺术和科学话题更受关注——作家们

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] — [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl]

Intellectual	Power	on	the	Increase	—	Encouraging	Signs	of	Intellectual
知识分子	力量	在	这	增加	—	鼓励	标志	的	知识分子

智力水平不断提高——智力发展的积极迹象

[dɪ'veləpmənt] — [braitə] ['ɔːgjəriːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .

Development	—	Brighter	Auguries	for	the	Future	.
发展	—	更亮	预兆	为了	这	未来	.

发展——更美好的未来预示着未来更加光明。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑːn] ['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

EFFECT	OF	SOCIAL	AND	POLITICAL	CHANGES	ON	MENTAL	DEVELOPMENT	.
影响	的	社会的	和	政治的	变化	在	精神的	发展	.

社会政治变革对心理发展的影响。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'vjuː] [kʌm] [baɪ] ['eni] [tʃæns] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm]

Should	the	title	of	this	review	come	by	any	chance	under	the	notice	of	some
应该	这	标题	的	这	审查	来	经过	任何	机会	在下面	这	注意	的	一些

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɜːrnɪd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɑːr; ər] ['delvɪŋ] [ə'mʌŋ] [griːk] [ruːts] [ɔːr] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt]

of	those	learned	gentlemen	who	are	delving	among	Greek	roots	or	working	out
的	那些	学习	先生们	WHO	是	深入挖掘	之中	希腊语	根	或者	在职的	出去

[əb'struːs] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɔːbləms][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌækə'demɪk] [siːts] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

abstruse	mathematical	problems	in	the	great	academic	seats	on	the	banks	of	the
奥	数学	问题	在	这	伟大的	学术的	座位	在	这	银行	的	这

[kæm][ɔːr]['aɪsɪs] ,

Cam	or	Isis	,
摄像头	或者	伊西斯	,

如果这篇评论的标题有幸被那些在卡姆河或伊西斯河畔的著名学术殿堂里钻研希腊词根或研究深奥数学问题的博学之士们注意到，

[ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['wʌndər] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

they	would	probably	wonder	what	can	be	said	on	the	subject	of	the	intellectual
他们	会	大概	想知道	什么	能	是	说	在	这	主题	的	这	知识分子

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['præktɪk(ə)l][wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

development	of	a	people	engaged	in	the	absorbing	practical	work	of	a
发展	的	一个	人们	已订婚的	在	这	吸收	实际的	工作	的	一个

[kə'loʊniəl] [dɪ'pendənsi] .

Colonial	dependency	.
殖民	依赖关系	.

他们可能会想知道，对于一个从事殖民地附属地繁重实际工作的民族的智力发展，我们能说些什么。

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['emɪnənt] [s'kɒləz] ['kænədə][ɪz] ['prɑːbəbli] ['oʊnli][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer]

To	such	eminent	scholars	Canada	is	probably	only	remarkable	as	a	country	where
到	这样的	杰出	学者们	加拿大	是	大概	仅有的	卓越	作为	一个	国家	在哪里

['iːv(ə)n] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ,

even	yet	there	is	,
甚至	然而	那里	是	,

在这些杰出学者看来，加拿大之所以引人注目，或许仅仅是因为它仍然是一个拥有……的国家。

[ə'pærəntli] ,

apparently	,
显然	,

显然，

[soʊ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] ['skɑːlərʃɪp] [ðæt] ['veɪkənsiz] [ɪn]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [tʃerz] [hæv; həv]

so	little	sound	scholarship	that	vacancies	in	classical	and	mathematical	chairs	have
所以	小的	声音	奖学金	那	空缺职位	在	古典	和	数学	椅子	有

[tuː; tə][biː; bi] ['friːkwəntli] [fɪld] [baɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

to	be	frequently	filled	by	gentlemen	who	have	distinguished	themselves	in	the
到	是	频繁地	已填	经过	先生们	WHO	有	杰出的	他们自己	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['perənt] [steɪt] .

Universities	of	the	parent	state	.
大学	的	这	父母	状态	.

学术水平如此之低，以至于古典学和数学教席的空缺经常不得不由在母国大学中取得杰出成就的绅士来填补。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [bʊks] [ðæt] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

if	we	are	to	judge	from	articles	and	books	that	appear	from	time	to
如果	我们	是	到	法官	从	文章	和	图书	那	出现	从	时间	到

[taɪm] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

time	in	England	with	reference	to	this	country	,
时间	在	英格兰	和	参考	到	这	国家	,

如果我们要根据英国不时出现的有关该国的文章和书籍来判断，

['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn]

Englishmen	in	general	know	very	little	of	the	progress	that	has	been	made	in
英国人	在	一般的	知道	非常	小的	的	这	进步	那	有	到过	制成	在

['kʌltʃər] [sɪns] ['kænədə][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'pendənsi] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

culture	since	Canada	has	become	the	most	important	dependency	of	Great	Britain	,
文化	自从	加拿大	有	变得	这	最多	重要的	依赖关系	的	伟大的	英国	,

总的来说，英国人对加拿大成为英国最重要的属地以来，加拿大在文化方面取得的进步知之甚少。

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mə'tɪrɪəl] ['prɑ:gres] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

by	virtue	of	her	material	progress	within	half	a	century	.
经过	美德	的	她	材料	进步	之内	一半	一个	世纪	.

凭借她在半个世纪内取得的物质进步。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hu:] [lɪv; laɪv] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

Even	the	Americans	who	live	alongside	of	us	,
甚至	这	美国人	WHO	居住	旁边	的	我们	,

甚至包括和我们一起生活的美国人，

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ['prɪti] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] [æz; əz][tu:; tə]

and	would	be	naturally	supposed	to	be	pretty	well	informed	as	to
和	会	是	自然	据称	到	是	漂亮的	出色地	知情的	作为	到

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] [tu:; tə][ðer; ðər] [nɔ:rθ] ,

the	progress	of	the	Dominion	to	their	north	,
这	进步	的	这	自治领	到	他们的	北	,

他们自然应该对北方自治领的发展情况相当了解。

[ə'pɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [ðɪs]

appear	for	the	most	part	ignorant	of	the	facts	of	its	development	in	this
出现	为了	这	最多	部分	无知	的	这	事实	的	它是	发展	在	这

[pər'tɪkjələr] .

particular	.
特别的	.

似乎对这一特定发展的事实大多一无所知。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'bɪlətɪ] ,

It	was	but	the	other	day	that	a	writer	of	some	ability	,
它	曾是	但	这	其他	天	那	一个	作家	的	一些	能力	,

就在前几天，一位颇有才华的作家

[ɪn][æn; ən]['ɔ:rgən][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən] ,

in	an	organ	of	religious	opinion	,
在	一个	器官	的	宗教	观点	,

在宗教舆论机关报中，

[rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdi:ənz][æz; əz][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] ['spi:kɪŋ] ['oʊnli] [ɪn'fɪriər] [frentʃ] ,

referred	to	the	French	Canadians	as	a	people	speaking	only	inferior	French	,
指	到	这	法语	加拿大人	作为	一个	人们	请讲	仅有的	下	法语	,

称法裔加拿大人只会说低等法语，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] [,ɪntə'lektʃuəl] ['vɪgər] .

and	entirely	wanting	in	intellectual	vigour	.
和	完全	想要	在	知识分子	活力	.

完全缺乏思想活力。

[nɔːr] [ɪz] [ðɪs] [fækt] [sər'praɪzɪŋ] [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [sʌm; səm] [kə'neɪdiːənz]

Nor	is	this	fact	surprising	when	we	consider	that	there	are	even	some	Canadians
也不	是	这	事实	奇怪	什么时候	我们	考虑	那	那里	是	甚至	一些	加拿大人

[huː] [duː] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɑːn] [sʌtʃ]

who	do	not	appear	to	have	that	knowledge	which	they	ought	to	have	on	such
WHO	做	不是	出现	到	有	那	知识	哪个	他们	应该	到	有	在	这样的

[ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] ,

a	subject	,
一个	主题	,

考虑到甚至有些加拿大人似乎也不具备他们应该具备的这方面知识，这一事实也就不令人惊讶了。

[ænd; ənd] [teɪk] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [baɪ] [dɪ'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	take	many	opportunities	of	concealing	their	ignorance	by	depreciating	the
和	拿	许多	机会	的	隐藏	他们的	无知	经过	折旧	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['efərts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] .

intellectual	efforts	of	their	countrymen	.
知识分子	努力	的	他们的	同胞们	.

他们经常借机贬低本国人民的智力成果，以此掩盖自己的无知。

[ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] ['ɪgnərəns] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [prɪ'veɪlz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

If	so	much	ignorance	or	indifference	prevails	with	respect	to	the	progress	of
如果	所以	很多	无知	或者	漠不关心	占上风	和	尊重	到	这	进步	的

['kænədə] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

Canada	in	this	respect	,
加拿大	在	这	尊重	,

如果人们对加拿大在这方面取得的进展普遍存在如此多的无知或冷漠，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] — [haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] ['flætərɪŋ] [ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə]

it	must	be	admitted	—	however	little	flattering	the	admission	may	be	to
它	必须	是	承认	—	然而	小的	奉承	这	入学	可能	是	到

['aʊər; ɑːr] ['næʃ(ə)nəl] [praɪd] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

our	national	pride	—	that	it	is	,
我们的	国家的	自豪	—	那	它	是	,

必须承认——尽管这番承认有损我们的民族自豪感——事实的确如此。

['æftər] [ɔːl] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəl] [ʌv; əv] [kə'loʊniəl] [əb'skjʊrəti] .

after	all	,	only	the	natural	sequel	of	colonial	obscurity	.
后	全部	,	仅有的	这	自然的	续集	的	殖民	朦胧	.

毕竟，这只是殖民时代默默无闻的必然结果。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kɜːrənt] [bɪ'liːf] [ə'brɔːd] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['jʊrəp] — [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [soʊ]

It	is	still	a	current	belief	abroad	—	at	least	in	Europe	—	that	we	are	all	so
它	是	仍然	一个	当前的	信仰	国外	—	在	至少	在	欧洲	—	那	我们	是	全部	所以

[mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] ,

much	occupied	with	the	care	of	our	material	interests	,
很多	占领	和	这	关心	的	我们的	材料	兴趣	,

在国外——至少在欧洲——仍然普遍认为，我们都过于关注自身的物质利益。

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [soʊ] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['groʊsər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː]

that	we	are	so	deeply	absorbed	by	the	grosser	conditions	of	existence	in	a	new
那	我们	是	所以	深	吸收	经过	这	更粗俗	状况	的	存在	在	一个	新的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我们如此深陷于一个新国家里更为粗糙的生存条件之中，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɔːr] ['liːʒər] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gɪv]

that	we	have	little	opportunity	or	leisure	to	cultivate	those	things	which	give
那	我们	有	小的	机会	或者	闲暇	到	培育	那些	事物	哪个	给

[rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [toʊn] [tuː; tə] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] .

refinement	and	tone	to	social	life	.
精炼	和	语气	到	社会的	生活	.

我们很少有机会或闲暇去培养那些能提升社会生活格调和品味的事物。

['meni] ['pɜːsənz] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['kænədə] ,

Many	persons	lose	sight	of	the	fact	that	Canada	,
许多	人	失去	视线	的	这	事实	那	加拿大	,

许多人忽略了加拿大这一事实。

[jʌŋ] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] ,

young	though	she	is	compared	with	the	countries	of	the	Old	World	,
年轻的	尽管	她	是	比较的	和	这	国家	的	这	老的	世界	,

虽然与旧世界国家相比她还很年轻，

[hæz; həz] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mɪr] [kə'loʊniəl]['pjuːpəlɪdʒ] .

has	passed	beyond	the	state	of	mere	colonial	pupilage	.
有	通过了	超过	这	状态	的	仅仅	殖民	瞳孔	.

已经超越了单纯的殖民地附庸状态。

[wʌn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]

One	very	important	section	of	her	population	has	a	history
一	非常	重要的	部分	的	她	人口	有	一个	历史

[kənˌtempə'reɪniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [steɪts] ,

contemporaneous	with	the	history	of	the	New	England	States	,
同时期	和	这	历史	的	这	新的	英格兰	各州	,

她人口中一个非常重要的群体，其历史与新英格兰各州的历史几乎同时代。

[huːz] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪz] [riːd] [wer'evər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ɪz]['spoʊkən] .

whose	literature	is	read	wherever	the	English	tongue	is	spoken	.
谁	文学	是	读	无论	这	英语	舌头	是	说	.

其作品在英语世界广为流传。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [goʊz] [bæk] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

The	British	population	have	a	history	which	goes	back	over	a	century	,
这	英国	人口	有	一个	历史	哪个	去	后退	超过	一个	世纪	,

英国人口拥有超过一个世纪的历史，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ,

and	it	is	the	record	of	an	industrious	,
和	它	是	这	记录	的	一个	勤劳	,

这是一份勤劳的记录，

['entərpraɪzɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['prɑːgres] .

enterprising	people	who	have	made	great	political	and	social	progress	.
进取	人们	WHO	有	制成	伟大的	政治的	和	社会的	进步	.

富有进取精神，在政治和社会方面取得了巨大进步的人。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ['prɑːgres] [ðæt] [ðiːz] [tuː]

Indeed	it	may	be	said	that	the	political	and	material	progress	that	these	two
的确	它	可能	是	说	那	这	政治的	和	材料	进步	那	这些	二

['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kən'dʒɔɪntli] [meɪd] [ɪz][ʌv; əv] [ɪt'self] [æn; ən] ['evɪdəns]

sections	of	the	Canadian	people	have	conjointly	made	is	of	itself	an	evidence
部分	的	这	加拿大	人们	有	共同地	制成	是	的	本身	一个	证据

[ʌv; əv][ðer; ðər]['ment(ə)l] [kə'pæsəti] .

of	their	mental	capacity	.
的	他们的	精神的	容量	.

事实上，可以说加拿大人民的这两个群体在政治和物质方面共同取得的进步本身就是他们心智能力的证明。

[bʌt; bət] [waɪlst] [riːmz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] [wɪð; wɪθ]

But	whilst	reams	are	written	on	the	industrial	progress	of	the	Dominion	with
但	而	令	是	书面	在	这	工业的	进步	的	这	自治领	和

[ðə; ði] ['preɪzwɜːrði] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	praiseworthy	object	of	bringing	additional	capital	and	people	into	the
这	值得称赞	目的	的	带来	额外的	首都	和	人们	进入	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

但是，尽管人们已经撰写了大量文章来赞扬自治领的工业进步，其目的是为了给国家带来更多的资本和人口，

['oʊnli][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][ə'luːʒ(ə)n][ɪz] [meɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]

only	an	incidental	allusion	is	made	now	and	then	to	the	illustrations	of
仅有的	一个	偶然的	典故	是	制成	现在	和	然后	到	这	插图	的

['ment(ə)l][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ɪts] [skuːlz] ,

mental	activity	which	are	found	in	its	schools	,
精神的	活动	哪个	是	成立	在	它是	学校	,

只是偶尔顺带提及一下学校里展示的智力活动插图。

[ɪn][ɪts] [pres] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

in	its	press	,	and	even	in	its	literature	.
在	它是	按	,	和	甚至	在	它是	文学	.

在其报刊上，甚至在其文学作品中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ,

It	is	now	the	purpose	of	the	present	writer	to	show	that	,
它	是	现在	这	目的	的	这	展示	作家	到	展示	那	,

本文作者的目的在于表明:

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] ,

in	the	essential	elements	of	intellectual	development	,
在	这	基本的	元素	的	知识分子	发展	,

在智力发展的基本要素方面，

['kænədə][ɪz] ['meɪkɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ]['ræpɪd][bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ]

Canada	is	making	not	a	rapid	but	certainly	at	least	a	steady	and	encouraging
加拿大	是	制作	不是	一个	迅速的	但	当然	在	至少	一个	稳定的	和	鼓励

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

加拿大虽然进展缓慢，但至少取得了稳步且令人鼓舞的进展。

[wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nɑːt] [lɔːst] ,

which	proves	that	her	people	have	not	lost	,
哪个	证明	那	她	人们	有	不是	丢失的	,

这证明她的人民并没有失败。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ʌv; əv][ðer; ðər][kə'loʊniəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

in	consequence	of	the	decided	disadvantages	of	their	colonial	situation	,
在	结果	的	这	决定	缺点	的	他们的	殖民	情况	,

由于其殖民地处境的明显不利性，

['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [oʊ] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .

any	of	the	characteristics	of	the	races	to	whom	they	owe	their	origin	.
任何	的	这	特征	的	这	种族	到	谁	他们	欠	他们的	起源	.

他们继承了其祖先种族的任何特征。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['krɪtɪk] ,

He	will	endeavour	to	treat	the	subject	in	the	spirit	of	an	impartial	critic	,
他	将要	努力	到	对待	这	主题	在	这	精神	的	一个	公正	评论家	,

他将努力以公正评论家的精神来处理这个问题。

[ænd; ənd] [kən'faɪn] [hɪm'self] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]

and	confine	himself	as	closely	as	possible	to	such	facts	as	illustrate	the
和	局限	他自己	作为	密切	作为	可能的	到	这样的	事实	作为	阐明	这

['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] ,

character	of	the	progress	,
特点	的	这	进步	,

并尽可能将自己局限于那些能够说明这一进步特征的事实，

[ænd; ənd] [gɪv] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]

and	give	much	encouragement	for	the	future	of	a	country	even	now	only	a
和	给	很多	鼓励	为了	这	未来	的	一个	国家	甚至	现在	仅有的	一个

['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ɪts] [mə'tɪriəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] .

little	beyond	the	infancy	of	its	material	as	well	as	intellectual	development	.
小的	超过	这	婴儿期	的	它是	材料	作为	出色地	作为	知识分子	发展	.

这极大地鼓舞了国家的未来，尽管该国的物质和精神发展目前还处于起步阶段。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [fɜːrst][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [hæz; həz]

It	is	necessary	to	consider	first	the	conditions	under	which	the	Dominion	has
它	是	必要的	到	考虑	第一的	这	状况	在下面	哪个	这	自治领	有

[bɪn] ['piːpld] ,

been	peopled	,
到过	人	,

首先有必要考虑自治领人口出现的背景条件，

[bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kʌltʃər] .

before	proceeding	to	follow	the	progress	of	intellectual	culture	.
前	进行中	到	跟随	这	进步	的	知识分子	文化	.

在继续研究知识文化发展进程之前。

[soʊ][fɑːr] ,

So	far	,
所以	远的	,

迄今为止，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kænədə] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] ['memərəb(ə)l] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

the	history	of	Canada	may	be	divided	into	three	memorable	periods	of	political
这	历史	的	加拿大	可能	是	分割	进入	三	难忘	时期	的	政治的

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

and	social	development	.
和	社会的	发展	.

加拿大历史可以分为三个令人难忘的政治和社会发展时期。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pɪriəd] ['læstɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [frentʃ] [də'mɪnjən] ; [ðə; ði] ['sekənd] ,

The	first	period	lasted	during	the	years	of	French	dominion	;	the	second	,
这	第一的	时期	持续	期间	这	年	的	法语	统治权	;	这	第二	,

第一个时期持续到法国统治时期；第二个时期，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] - , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɑːvənsəz][wɜːr; wər]

from	the	Conquest	to	the	Union	of	1840	,	during	which	the	provinces	were
从	这	征服	到	这	联盟	的	-	,	期间	哪个	这	省份	是

['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ;

working	out	representative	institutions	;
在职的	出去	代表	机构	;

从征服时期到 1840 年联邦成立期间，各省都在建立代表机构；

[ðə; ði][θɜːrd] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'dʒɔɪd]

the	third	,	from	1840	to	1867	,	during	which	interval	the	country	enjoyed
这	第三	,	从	-	到	-	,	期间	哪个	间隔	这	国家	享受

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,

responsible	government	,
负责任的	政府	,

第三个时期，从1840年到1867年，在此期间，国家实行了责任政府。

[ænd; ənd] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['prɑːgres] ['oʊnli] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	entered	on	a	career	of	material	progress	only	exceeded	by	that	of	the
和	进入	在	一个	职业	的	材料	进步	仅有的	超出	经过	那	的	这

[greɪt] ['neɪʃ(ə)n][ɑːn][ɪts]['bɔːrdərz] .

great	nation	on	its	borders	.
伟大的	国家	在	它是	边界	.

并开始了物质进步的生涯，其成就仅次于其邻国的伟大国家。

[sɪns] - , ['kænədə][hæz; həz] [kə'menst] [ə; eɪ] [nuː] ['pɪriəd] [ɪn][hɜːr; hər][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] ,

Since	1867	,	Canada	has	commenced	a	new	period	in	her	political	development	,
自从	-	,	加拿大	有	开始	一个	新的	时期	在	她	政治的	发展	,

自1867年以来，加拿大开启了政治发展的新时期。

[ðə; ði] [fʊl] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [jet] [ə; eɪ]['prɑːbləm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [bɪ'liːvz] ,

the	full	results	of	which	are	yet	a	problem	,	but	which	the	writer	believes	,
这	满的	结果	的	哪个	是	然而	一个	问题	,	但	哪个	这	作家	相信	,

其全部结果尚待确定，但作者认为：

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['hoʊpf(ə)l][kə'neɪdiːənz] , [wɪl] [tend] [ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɜːr; hər][pə'lɪtɪk(ə)l]

in	common	with	all	hopeful	Canadians	,	will	tend	eventually	to	enlarge	her	political
在	常见的	和	全部	充满希望	加拿大人	,	将要	趋向	最终	到	放大	她	政治的

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

与所有怀揣希望的加拿大人一样，她最终也将努力扩大自己的政治地位。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [kə'mjʊnəti] .

and	place	her	in	a	higher	position	among	communities	.
和	地方	她	在	一个	更高	位置	之中	社区	.

并使她在社群中享有更高的地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][rɪ'fɜːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] [pɪrɪədz] [ɪn]

It	is	only	necessary	,	however	,	to	refer	particularly	to	the	three	first	periods	in
它	是	仅有的	必要的	,	然而	,	到	参考	特别	到	这	三	第一的	时期	在

[ðɪs] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptər] ,

this	introductory	chapter	,
这	引言	章	,

然而，在本导论章节中，只需特别提及前三个时期即可。

[wɪtʃ] [ɪz] ['mɪrli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [æz; əz] [kən'saɪsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðoʊz] [sək'sesɪv] ['tʃeɪndʒɪz]

which	is	merely	intended	to	show	as	concisely	as	possible	those	successive	changes
哪个	是	仅仅	故意的	到	展示	作为	简洁地	作为	可能的	那些	连续	变化

[ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,

in	the	social	and	political	circumstances	of	the	provinces	,
在	这	社会的	和	政治的	情况	的	这	省份	,

其目的仅仅在于尽可能简洁地展现各省社会政治环境的这些连续变化。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌnesə'serəli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt]

which	have	necessarily	had	the	effect	of	stimulating	the	intellectual	development
哪个	有	一定	有	这	影响	的	刺激性的	这	知识分子	发展

[ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

这必然会对人们的智力发展产生促进作用。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['kɑːmɜːrs] , ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['lɔɪəlti] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

Religion	and	commerce	,	poverty	and	misfortune	,	loyalty	and	devotion	to
宗教	和	商业	,	贫困	和	不幸	,	忠诚	和	虔诚	到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ,

the	British	Empire	,
这	英国	帝国	,

宗教与商业、贫困与不幸、对大英帝国的忠诚与奉献

[hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]['kænədə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

have	brought	into	the	Dominion	of	Canada	the	people	who	,	within	a
有	带来	进入	这	自治领	的	加拿大	这	人们	WHO	,	之内	一个

[kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] ,

comparatively	short	period	of	time	,
比较	短的	时期	的	时间	,

在相对较短的时间内，将那些人纳入了加拿大自治领，

[hæv; həv] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ə; eɪ] ['kʌntri] [huːz] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [best]

have	won	from	the	wilderness	a	country	whose	present	condition	is	the	best
有	韩元	从	这	荒野	一个	国家	谁	展示	状况	是	这	最好的

['evɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'dʌstrɪəl] [æk'tɪvəti] .

evidence	of	their	industrial	activity	.
证据	的	他们的	工业的	活动	.

他们从荒野中开垦出一个国家，而这个国家目前的状况正是他们工业活动的最佳证明。

[rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['poʊt(ə)nt] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [nuː] [fræns] .

Religion	was	a	very	potent	influence	in	the	settlement	of	New	France	.
宗教	曾是	一个	非常	强效	影响	在	这	沉降	的	新的	法国	.

宗教对新法兰西的殖民发展产生了非常强大的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] — [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmən] —

It	gave	to	the	country	—	to	the	Indian	as	well	as	to	the	Frenchman	—
它	给予	到	这	国家	—	到	这	印度	作为	出色地	作为	到	这	法国人	—

[ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['zeləs] ,

the	services	of	a	zealous	,
这	服务	的	一个	热心	,

它为这个国家——无论是印度人还是法国人——提供了一位热忱的、

[dɪ'voʊtɪd] [bænd][ʌv; əv] ['mɪʃənəriz] [huː] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'fɔːltərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [fɔːrst] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː]

devoted	band	of	missionaries	who	,	with	unfaltering	courage	,	forced	their	way	into
奉献	乐队	的	传教士	WHO	,	和	坚定不移	勇气	,	强制	他们的	方式	进入

[ðə; ði] [ðen] ['trækləs] [west] ,

the	then	trackless	West	,
这	然后	无轨	西方	,

一群忠诚的传教士，以毫不动摇的勇气，强行进入了当时人迹罕至的西部。

[ænd; ənd] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][ɔːl] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪvəz] , [leɪks] , [ænd; ənd] ['fɔrists]

and	associated	their	names	to	all	time	with	the	rivers	,	lakes	,	and	forests
和	联系	他们的	姓名	到	全部	时间	和	这	河流	,	湖泊	,	和	森林

[ʌv; əv] [ðæt] [væst]['riːdʒən] ,

of	that	vast	region	,
的	那	广阔的	地区	,

并将他们的名字与那片广袤地区的河流、湖泊和森林永远联系在一起。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði][moʊst] [prə'dʌktɪv] ['greɪnəriˌgrænəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

which	is	now	the	most	productive	granary	of	the	world	.
哪个	是	现在	这	最多	生产力	粮仓	的	这	世界	.

它现在是世界上产量最高的粮仓。

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['priːstli] [ˌpaɪə'nɪr] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['treɪdər][ænd; ənd] [əd'ventʃərər] [tuː; tə]

In	the	wake	of	these	priestly	pioneers	followed	the	trader	and	adventurer	to
在	这	唤醒	的	这些	祭司	先驱者	随后	这	商	和	冒险家	到

[ə'sɪst] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [ʌn'noʊn] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [i'limitəbl] ['fɔrists] .

assist	in	solving	the	secrets	of	unknown	rivers	and	illimitable	forests	.
协助	在	解决	这	秘密	的	未知	河流	和	无限的	森林	.

在这些祭司先驱的带领下，商人和冒险家们也加入了探索未知河流和无垠森林的行列。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:rdi] ['pezntri] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] [ænd; ənd] ['brɪtəni] [keɪm] [,ri:,in'fɔ:,sments] [tu:; tə]

From	the	hardy	peasantry	of	Normandy	and	Brittany	came	reinforcements	to
从	这	耐寒的	农民	的	诺曼底	和	布列塔尼	来了	增援部队	到

['set(ə)l][ðə; ði][lændz][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] ['lɔ:rəns] [ænd; ənd][ɪts] ['trɪbjəteri] ['rɪvəz] ,

settle	the	lands	on	the	banks	of	the	St	Lawrence	and	its	tributary	rivers	,
定居	这	土地	在	这	银行	的	这	英石	劳伦斯	和	它是	支流	河流	,

来自诺曼底和布列塔尼的勤劳农民为定居圣劳伦斯河及其支流沿岸的土地提供了补充力量。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] .

and	lay	the	foundations	of	the	present	Province	of	Quebec	.
和	躺	这	基础	的	这	展示	省	的	魁北克	.

并奠定了如今魁北克省的基础。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm] ,

The	life	of	the	population	,	that	,	in	the	course	of	time	,
这	生活	的	这	人口	,	那	,	在	这	课程	的	时间	,

人口的生活，随着时间的推移，

[fɪld] [ʌp]['sɜ:rt(ə)n] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ,

filled	up	certain	districts	of	the	province	,
已填	向上	肯定	地区	的	这	省	,

填满了该省的某些地区，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['kɑ:nstənt] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [wɪtʃ] [pri'ventid] [ðem; ðəm]['evər]

was	one	of	constant	restlessness	and	uncertainty	which	prevented	them	ever
曾是	一	的	持续的	躁动不安	和	不确定	哪个	阻止	他们	曾经

[ə'teinɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [prɑ:'sperəti] .

attaining	a	permanent	prosperity	.
达到	一个	永恒的	繁荣	.

他们一直生活在动荡不安之中，这使他们始终无法获得永久的繁荣。

[wen] [ðə; ði] [frentʃ] [reɪ'ʒi:m] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv] [kə'bek] [ænd; ənd][ˌmɑ:ntri'ɔ:l] ,

When	the	French	regime	disappeared	with	the	fall	of	Quebec	and	Montreal	,
什么时候	这	法语	政权	消失	和	这	落下	的	魁北克	和	蒙特利尔	,

随着魁北克和蒙特利尔的陷落，法国政权也随之瓦解。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [sed] [ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][ə; eɪ][kə'neɪdiən] ['pi:p(ə)l] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔ:r; fər]

it	can	hardly	be	said	there	existed	a	Canadian	people	distinguished	for
它	能	几乎	是	说	那里	存在	一个	加拿大	人们	杰出的	为了

[mə'tɪriəl] [ɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti] .

material	or	intellectual	activity	.
材料	或者	知识分子	活动	.

很难说加拿大曾经存在过一个以物质或智力活动著称的民族。

[æt; ət][noʊ][taɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hæbɪtənt]

At	no	time	under	the	government	of	France	had	the	voice	of	the	'	habitants
在	不	时间	在下面	这	政府	的	法国	有	这	嗓音	的	这	-	居民

- ['eni] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .

'	any	influence	in	the	councils	of	their	country	.
-	任何	影响	在	这	议会	的	他们的	国家	.

在法国政府统治下，民众的声音从未对国家议会产生过任何影响。

[ə; eɪ] [bjʊ'rɑ:krəsi] , ['æktɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ,

A	bureaucracy	,	acting	directly	under	the	orders	of	the	King	of	France	,
一个	官僚	,	表演	直接地	在下面	这	订单	的	这	国王	的	法国	,

['mænɪdʒd] ['pʌblɪk] [ə'ferz] ;

managed	public	affairs	;
管理	民众	事务	;

一个直接受法国国王命令的官僚机构负责管理公共事务；

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] , ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

and	the	French	Canadian	of	those	times	,	very	unlike	his	rival	in	New	England	,
和	这	法语	加拿大	的	那些	时代	,	非常	与此不同	他的	竞争对手	在	新的	英格兰	,

而当时的法裔加拿大人，与他在新英格兰的竞争对手截然不同。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ɔː'tɑːmətən] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [wət'evər] .

was	a	mere	automaton	,	without	any	political	significance	whatever	.
曾是	一个	仅仅	自动机	,	没有	任何	政治的	意义	任何	.

只不过是一个自动装置，没有任何政治意义。

[ðə; ði] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɜːr; wər] ['setld] [ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ɪn]

The	communities	of	people	that	were	settled	on	the	St	.	Lawrence	and	in
这	社区	的	人们	那	是	定居	在	这	英石	.	劳伦斯	和	在

[ə'keɪdiə][wɜːr; wər] [sʌŋk] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leθərdʒi] — [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [nɑːt]['oʊnli]

Acadia	were	sunk	in	an	intellectual	lethargy	—	the	natural	consequence	not	only
阿卡迪亚	是	沉没	在	一个	知识分子	昏睡	—	这	自然的	结果	不是	仅有的

[ʌv; əv][ðer; ðər][hɑːrd] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] ,

of	their	hard	struggle	for	existence	,
的	他们的	难的	斗争	为了	存在	,

定居在圣劳伦斯河沿岸和阿卡迪亚的人们陷入了思想上的麻木状态——这不仅是他们为生存而艰苦奋斗的必然结果，

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	equally	of	their	inability	to	take	a	part	in	the	government	of	the
但	同样地	的	他们的	无力	到	拿	一个	部分	在	这	政府	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

但同样重要的是，他们无力参与国家治理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] ['stʌdi] ['pʌblɪk]

It	was	impossible	that	a	people	who	had	no	inducement	to	study	public
它	曾是	不可能的	那	一个	人们	WHO	有	不	诱导	到	学习	民众

[ə'ferz] — [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][hoʊld][ə; eɪ] [taʊn] [ɔːr] ['pærɪʃ] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt]

affairs	—	who	could	not	even	hold	a	town	or	parish	meeting	for	the	establishment
事务	—	WHO	可以	不是	甚至	抓住	一个	镇	或者	教区	会议	为了	这	建立

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːlz] — [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] ['meni] [saɪnz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['vɪgər] .

of	a	public	schools	—	should	give	many	signs	of	mental	vigour	.
的	一个	民众	学校	—	应该	给	许多	标志	的	精神的	活力	.

一个没有动力去学习公共事务的民族——甚至连召开城镇或教区会议来建立公立学校都做不到——不可能表现出多少精神活力。

['kɑːnsɪkwentli] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] ,

Consequently	,	at	the	time	of	the	Conquest	,
最后	,	在	这	时间	的	这	征服	,

因此，在征服时期，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['setlmənts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [fɔːr; fər]

the	people	of	the	Canadian	settlements	seemed	to	have	no	aspirations	for
这	人们	的	这	加拿大	定居点	似乎	到	有	不	抱负	为了

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

加拿大定居点的人们似乎对未来没有任何憧憬。

[noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [prɑː'sperəti] [ɔːr] ['welfer] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] , [noʊ] ['riːəl] [bɑːndz][ʌv; əv]['juːnəti] .

no	interest	in	the	prosperity	or	welfare	of	each	other	,	no	real	bonds	of	unity	.
不	兴趣	在	这	繁荣	或者	福利	的	每个	其他	,	不	真实的	债券	的	统一	.

彼此之间对对方的繁荣或福祉漠不关心，没有真正的团结纽带。

[ðə; ði] ['veri] [flæg] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən]['evər] - ['prez(ə)nt] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

The	very	flag	which	floated	above	them	was	an	ever	-	present	evidence	of
这	非常	旗帜	哪个	漂浮	多于	他们	曾是	一个	曾经	-	展示	证据	的

[ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

their	national	humiliation	.
他们的	国家的	屈辱	.

飘扬在他们头顶的那面旗帜，时刻提醒着他们国家的耻辱。

[soʊ][ðə; ði][fɜ:rst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [went] [daʊn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['di:pəst] [glu:m] ,

So	the	first	period	of	Canadian	history	went	down	amid	the	deepest	gloom	,
所以	这	第一的	时期	的	加拿大	历史	去	向下	之中	这	最深处	愁云	,

因此，加拿大历史的第一个时期是在极度的黑暗中度过的。

[ænd; ənd] ['meni] ['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌntri] [sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə]

and	many	years	passed	away	before	the	country	saw	the	gleam	of	a	brighter
和	许多	年	通过了	离开	前	这	国家	锯	这	闪耀	的	一个	更亮

[deɪ] .

day	.
天	.

许多年过去了，这个国家才迎来了更加光明的一天。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,

On	one	side	of	the	English	Channel	,
在	一	边	的	这	英语	渠道	,

在英吉利海峡的一侧，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] [su:n] [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][æn; ən]

the	King	of	France	soon	forgot	his	mortification	at	the	loss	of	an
这	国王	的	法国	很快	忘了	他的	屈辱	在	这	损失	的	一个

[ʌn'prɑ:fɪtəbl] - ['ri:dʒən][ʌv; əv][frɔ:st][ænd; ənd] [snoʊ] ;

unprofitable	'	region	of	frost	and	snow	;
无利可图	-	地区	的	霜	和	雪	;

法国国王很快就忘记了失去这片无利可图的“冰雪覆盖的地区”的羞愧；

- [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]

'	on	the	other	side	,	the	English	Government	looked	with	indifference	,	now	that	the
-	在	这	其他	边	,	这	英语	政府	看起来	和	漠不关心	,	现在	那	这

['vɪktəri] [wʌz; wəz] [wʌn] ,

victory	was	won	,
胜利	曾是	韩元	,

而另一边，英国政府则显得漠不关心，因为胜利已经到手了。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪliən] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv]

on	the	acquisition	of	an	alien	people	who	were	likely	to	be	a	source	of
在	这	获得	的	一个	外星人	人们	WHO	是	可能	到	是	一个	来源	的

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spens] .

trouble	and	expense	.
麻烦	和	费用	.

收购一个可能带来麻烦和开支的外来民族。

[ðen] [ə'kɜ:rd] [ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Then	occurred	the	War	of	American	Independence	,
然后	发生	这	战争	的	美国人	独立	,

随后爆发了美国独立战争。

[wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstri] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [fɔ:rst] ['ɪntu:][ðə; ði]

which	aroused	the	English	Ministry	from	their	indifference	and	forced	into	the
哪个	被唤醒	这	英语	部	从	他们的	漠不关心	和	强制	进入	这

['kʌntri] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['rezəlu:t] ,

country	many	thousands	of	resolute	,
国家	许多	数千	的	坚决	,

这唤醒了英国政府的漠不关心，迫使成千上万意志坚定的……进入该国。

[ɪn'telɪdʒənt] [men] , [huː] [geɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]

intelligent	men	,	who	gave	up	everything	in	their	devotion	to	one	absorbing
聪明的	男人	,	WHO	给予	向上	一切	在	他们的	虔诚	到	一	吸收

['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] .

principle	of	loyalty	.
原则	的	忠诚	.

他们是聪明人，为了忠于一个令人全神贯注的原则，放弃了一切。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz] [men] [ɪz] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [æz; əz]

The	history	of	these	men	is	still	to	be	written	as
这	历史	的	这些	男人	是	仍然	到	是	书面	作为

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðer; ðər] ['riːəl] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv]

respects	their	real	influence	on	the	political	and	social	life	of
尊重	他们的	真实的	影响	在	这	政治的	和	社会的	生活	的

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['prɑːvənsəz] .

the	Canadian	Provinces	.
这	加拿大	省份	.

关于这些人对加拿大各省政治和社会生活的真正影响，他们的历史还有待书写。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [rɪ'vjuː] , [haʊ'evər] ,

A	very	superficial	review	,	however	,
一个	非常	浅	审查	,	然而	,

然而，这只是一篇非常肤浅的评论。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌpaɪə'nɪr] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

of	the	characteristics	of	these	pioneers	will	show	that	they	were	men	of	strong
的	这	特征	的	这些	先驱者	将要	展示	那	他们	是	男人	的	强的

[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [greɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] — ['væljuəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

opinions	and	great	force	of	character	—	valuable	qualities	in	the	formation	of
意见	和	伟大的	力量	的	特点	—	有价值的	品质	在	这	形成	的

[ə; eɪ] [nuː] [kə'mjuːnəti] .

a	new	community	.
一个	新的	社区	.

这些先驱者的特点表明，他们都是意志坚定、性格坚强的人——这对于新社区的形成而言是宝贵的品质。

[ɪf] , [ɪn][ðer; ðər]['tɔːrɪzəm] ,

If	,	in	their	Toryism	,
如果	,	在	他们的	托利主义	,

如果，在他们的保守主义中，

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][wɜːr; wər] [sloʊ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]

they	and	their	descendants	were	slow	to	change	their	opinions	and
他们	和	他们的	后代	是	慢的	到	改变	他们的	意见	和

[tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [prə'gresɪv] [aɪ'diːəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

to	yield	to	the	force	of	those	progressive	ideas	necessary	to	the	political
到	屈服	到	这	力量	的	那些	进步	想法	必要的	到	这	政治的

[ænd; ənd]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ,

and	mental	development	of	a	new	country	,
和	精神的	发展	的	一个	新的	国家	,

他们及其后代很难改变他们的观点，也很难接受那些对一个新国家的政治和精神发展至关重要的进步思想。

[jet] , [pər'hæps] ,

yet	,	perhaps	,
然而	,	也许	,

然而，或许

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt]['deɪndʒərəs] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] [hæd; həd][nɑːt]

these	were	not	dangerous	characteristics	at	a	time	when	republicanism	had	not
这些	是	不是	危险的	特征	在	一个	时间	什么时候	共和主义	有	不是

[ə; eɪ] [fjuː] [əd'hɪərənts] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ðə; ði] ['greɪtər] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv]

a	few	adherents	among	those	who	saw	the	greater	progress	and	prosperity	of
一个	很少	信徒	之中	那些	WHO	锯	这	更大的	进步	和	繁荣	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] .

the	people	to	the	south	of	the	St	.	Lawrence	and	the	Great	Lakes	.
这	人们	到	这	南	的	这	英石	.	劳伦斯	和	这	伟大的	湖泊	.

在当时，这些特征并不危险，因为共和主义在那些看到圣劳伦斯河和五大湖以南的人民取得更大进步和繁荣的人们当中，有不少人是共和主义的拥护者。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪməgrənts] , [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnərənt] , ['pɑːvərti] -

These	men	were	not	ordinary	immigrants	,	drawn	from	the	ignorant	,	poverty	-
这些	男人	是	不是	普通的	移民	,	绘制	从	这	无知	,	贫困	-

['strɪkən] ['klæsɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wɜːrld] ;

stricken	classes	of	an	Old	World	;
受打击的	课程	的	一个	老的	世界	;

这些人并非来自旧世界无知、贫困阶层的普通移民；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst] ['oʊtɪs] , ['frænˌklɪn] , ['ædəmz] ,

they	were	men	of	a	time	which	had	produced	Otis	,	Franklin	,	Adams	,
他们	是	男人	的	一个	时间	哪个	有	生产	奥蒂斯	,	富兰克林	,	亚当斯	,

他们是那个时代的人，那个时代也诞生了奥蒂斯、富兰克林、亚当斯等人。

['hænkɔk] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋtən] — [men] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] .

Hancock	and	Washington	—	men	of	remarkable	energy	and	intellectual	power	.
汉考克	和	华盛顿	—	男人	的	卓越	活力	和	知识分子	力量	.

汉考克和华盛顿——两位精力充沛、才智过人的人。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['kɑːlənɪ] ['lɪt(ə)l] ['sentərz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

Not	a	few	of	these	men	formed	in	the	Canadian	colony	little	centres	from	which
不是	一个	很少	的	这些	男人	形成	在	这	加拿大	殖民地	小的	中心	从	哪个

['reidieitid] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪt] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

radiated	more	or	less	of	intellectual	light	to	brighten	the	prevailing	darkness	of
辐射	更多的	或者	较少的	的	知识分子	光	到	提亮	这	盛行	黑暗	的

[ðoʊz] [rʌf] [taɪmz] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['set(ə)lmənt] .

those	rough	times	of	Canadian	settlement	.
那些	粗糙的	时代	的	加拿大	沉降	.

这些人中不少在加拿大殖民地建立了小型中心，从中散发出或多或少的知识之光，照亮了加拿大殖民时期艰难岁月的黑暗。

[ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,

The	exertions	of	these	men	,
这	努力	的	这些	男人	,

这些人的努力，

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]

combined	with	the	industry	of	others	brought	into	the	country	by	the	hope	of
合并	和	这	行业	的	其他的	带来	进入	这	国家	经过	这	希望	的

['meɪkɪŋ] ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] ,

making	homes	and	fortunes	in	the	New	World	,
制作	房屋	和	财富	在	这	新的	世界	,

再加上其他怀揣着在新世界安家落户、发家致富的希望而来到这个国家的人们的勤劳，

['oʊpənd] [ʌp] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['fɜːrtl] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

opened	up	,	in	the	course	of	years	,	the	fertile	lands	of	the	West	.
打开	向上	,	在	这	课程	的	年	,	这	沃	土地	的	这	西方	.

经过多年的发展，西部肥沃的土地被开发开来。

[ðen] [tuː] ['prɑːvənsəz][wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɑːtəwə]

Then	two	provinces	were	formed	in	the	East	and	West	,	divided	by	the	Ottawa
然后	二	省份	是	形成	在	这	东方	和	西方	,	分割	经过	这	渥太华

['rɪvər] ,

River	,
河	,

然后，渥太华河将加拿大分为东部和西部两个省。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [kən'siːdid] [tuː; tə] [iːtʃ] .

and	representative	government	was	conceded	to	each	.
和	代表	政府	曾是	承认	到	每个	.

每个国家都被赋予了代表制政府。

[ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['libətiz] [ænd; ənd] [breɪk]

The	struggles	of	the	majority	to	enlarge	their	political	liberties	and	break
这	斗争	的	这	多数	到	放大	他们的	政治的	自由	和	休息

[ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['selfɪʃ] [bjʊ'rɑːkrəsi] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [nuː] ['ment(ə)l] ['vɪgər] [ðæt] [wʌz; wəz]

the	trammels	of	a	selfish	bureaucracy	illustrate	the	new	mental	vigour	that	was
这	束缚	的	一个	自私	官僚	阐明	这	新的	精神的	活力	那	曾是

[ɪn'fjoəʊzd]['ɪntuː][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [reɪs] [baɪ][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['sɪstəm]

infused	into	the	French	Canadian	race	by	the	concession	of	the	parliamentary	system
注入	进入	这	法语	加拿大	种族	经过	这	让步	的	这	议会	系统

[ʌv; əv] - .

of	1792	.
的	-	.

多数人为扩大政治自由、打破自私官僚机构的束缚而进行的斗争，体现了1792年议会制度的让步给法裔加拿大人注入的新精神活力。

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][noʊ] [ʃer] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði]

The	descendants	of	the	people	who	had	no	share	whatever	in	the
这	后代	的	这	人们	WHO	有	不	分享	任何	在	这

['gʌvərnmənt] ['ʌndər] [frentʃ] [ruːl] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pruːvɪŋ]

government	under	French	rule	had	at	last	an	admirable	opportunity	of	proving
政府	在下面	法语	规则	有	在	最后的	一个	令人钦佩的	机会	的	证明

[ðer; ðər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] ,

their	capacity	for	administering	their	own	affairs	,
他们的	容量	为了	管理	他们的	自己的	事务	,

在法国统治时期，那些在政府中没有任何发言权的人民的后代，终于获得了一个绝佳的机会来证明他们管理自己事务的能力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] , [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	the	verdict	of	the	present	is	,	that	,	on	the	whole	,
和	这	判决	的	这	展示	是	,	那	,	在	这	所有的	,

而目前的结论是，总的来说，

[wət'evər] [mɪ'steɪks] [wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [tuː] ['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['lidər] ,

whatever	mistakes	were	committed	by	their	too	ardent	and	impulsive	leaders	,
任何	错误	是	坚定的	经过	他们的	也	热心	和	冲动	领导人	,

无论他们那些过于热情冲动的领导人犯下了什么错误，

[ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [fʊl] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ðæt] [wɜːr; wər]['dʒʌstli] [ðerz] [æz; əz][ðə; ði]

they	showed	their	full	appreciation	of	the	rights	that	were	justly	theirs	as	the
他们	显示	他们的	满的	欣赏	的	这	权利	那	是	公正地	他们的	作为	这

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] [kə'loʊniəl] [kə'mjuːnəti] .

people	of	a	free	colonial	community	.
人们	的	一个	自由的	殖民	社区	.

他们充分表达了对作为自由殖民地人民所享有的正当权利的尊重。

[ðer; ðər][maɪndz][ɪk'spændɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪg'zɪstəns] ,

Their	minds	expanded	with	their	new	political	existence	,
他们的	思想	扩展	和	他们的	新的	政治的	存在	,

随着他们政治地位的提升，他们的思想也更加开阔了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .

and	a	new	people	were	born	on	the	banks	of	the	St	.	Lawrence	.
和	一个	新的	人们	是	出生	在	这	银行	的	这	英石	.	劳伦斯	.

于是，圣劳伦斯河两岸诞生了一个新的民族。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði]

At	the	same	time	the	English	-	speaking	communities	of	Upper	Canada	and	the
在	这	相同的	时间	这	英语	-	请讲	社区	的	上	加拿大	和	这

['mærɪtaɪm]['prɑːvənsəz] [əd'vænst] [ɪn]['ment(ə)l] ['vɪgər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

Maritime	Provinces	advanced	in	mental	vigour	with	the	progress	of	the	struggle
海上	省份	先进的	在	精神的	活力	和	这	进步	的	这	斗争

[fɔːr; fər] [mɔːr] ['lɪbərəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

for	more	liberal	institutions	.
为了	更多的	自由主义	机构	.

与此同时，随着争取更自由制度的斗争不断推进，加拿大上部和海洋省份的英语社区的精神活力也得到了提升。

[men] [ʌv; əv][noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [pə'lɪtɪk(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

Men	of	no	ordinary	intellectual	power	were	created	by	that	political	agitation	which
男人	的	不	普通的	知识分子	力量	是	创建	经过	那	政治的	搅动	哪个

[fɔːrst] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ,

forced	the	most	indifferent	from	that	,
强制	这	最多	冷漠	从	那	,

那场迫使最冷漠的人投身政治运动的政治动荡，造就了许多拥有非凡智慧的人。

['ment(ə)l] ['æpəθi] , ['nætʃ(ə)rəl][pər'hæps][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ,

mental	apathy	,	natural	perhaps	to	a	new	country	,
精神的	冷漠	,	自然的	也许	到	一个	新的	国家	,

精神上的冷漠，或许是来到一个新国家后的一种自然现象。

[wer] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'mændz] [sʌtʃ] [ˌʌn'flægɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] .

where	a	struggle	for	mere	existence	demands	such	unflagging	physical	exertion	.
在哪里	一个	斗争	为了	仅仅	存在	需求	这样的	不间断	身体的	用力	.

在生存都面临挑战的地方，需要付出如此不懈的体力劳动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] ['ɪrə] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['juːniən] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	new	era	that	followed	the	Union	that	we	find	the	fullest	evidence	of	the
在	这	新的	时代	那	随后	这	联盟	那	我们	寻找	这	最	证据	的	这

[dɪ'saɪdɪd]['ment(ə)l] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [kə'mjʊnəti] .

decided	mental	progress	of	the	Canadian	communities	.
决定	精神的	进步	的	这	加拿大	社区	.

在联邦成立后的新时代，我们能够最充分地看到加拿大社会思想观念的显著进步。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪt] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['prɑːvənsəz] ['entərd] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl]

From	that	date	the	Canadian	Provinces	entered	on	a	new	period	of	industrial
从	那	日期	这	加拿大	省份	进入	在	一个	新的	时期	的	工业的

[ænd; ənd]['ment(ə)l][æk'tɪvəti] .

and	mental	activity	.
和	精神的	活动	.

自此以后，加拿大各省进入了工业和精神活动的新时期。

[oʊld] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] ['raivəlriz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm]

Old	jealousies	and	rivalries	between	the	different	races	of	the	country	became
老的	嫉妒	和	竞争	之间	这	不同的	种族	的	这	国家	成为

[mɔːr] [ɔːr] [les] ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði]['kloʊzər] ['ɪntərkɔːrs] ,

more	or	less	softened	by	the	closer	intercourse	,
更多的	或者较少的		软化	经过	这	更近	交往	,

随着不同种族间交往的日益密切，过去种族间的嫉妒和敌对情绪或多或少有所缓和。

['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] , [ðæt][ðə; ði]['juːniən] [brɔːt] [ə'baʊt] .

social	and	political	,	that	the	Union	brought	about	.
社会的	和	政治的	,	那	这	联盟	带来	关于	.

联邦带来的社会和政治影响。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɪrs] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'flɪkts] [ðæt] ['læstɪd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] ['loʊər] ['kænədə] —

During	the	fierce	political	conflicts	that	lasted	for	so	many	years	in	Lower	Canada	—
期间	这	凶猛的	政治的	冲突	那	持续	为了	所以	许多	年	在	降低	加拿大	—

[ðoʊz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['traɪəl][fɔːr; fər][ɔːl] [truː] [kə'neɪdiːənz] — [ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz]

those	years	of	trial	for	all	true	Canadians	—	the	division	between	the	two	races
那些	年	的	审判	为了	全部	真的	加拿大人	—	这	分配	之间	这	二	种族

[wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [laɪn] ,

was	not	a	mere	line	,
曾是	不是	一个	仅仅	线	,

在下加拿大持续多年的激烈政治冲突中——对于所有真正的加拿大人来说，那都是一段考验的岁月——两个种族之间的分歧不仅仅是一条线。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] [diːp] [gʌlf] ,

but	apparently	a	deep	gulf	,
但	显然	一个	深的	海湾	,

但显然是一个深渊，

['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [brɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ðen] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] .

almost	impossible	to	be	bridged	in	the	then	temper	of	the	contending	parties	.
几乎	不可能的	到	是	桥接	在	这	然后	脾气	的	这	争吵	各方	.

在当时交战双方的情绪下，几乎不可能弥合分歧。

[noʊ] ['kɑːmən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ænd; ənd] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn]

No	common	education	served	to	remove	and	soften	the	differences	of	origin
不	常见的	教育	服务	到	消除	和	软化	这	差异	的	起源

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .

and	language	.
和	语言	.

共同的教育并没有消除和缓和出身和语言上的差异。

[ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

The	associations	of	youth	,	the	sports	of	childhood	,
这	协会	的	青年	,	这	运动的	的	童年	,

青年社团，童年运动，

[ðə; ði] ['stʌdiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪz]['mɑːdɪfaɪd] , [wɜːr; wər] ['toʊtəli] [dɪ'stɪŋkt] .

the	studies	by	which	the	character	of	manhood	is	modified	,	were	totally	distinct	.
这	研究	经过	哪个	这	特点	的	男子气概	是	修改的	,	是	完全	清楚的	.

通过研究男性性格的改变方式，两者截然不同。

[['fʊtnoʊt] : [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dɜːrəm] [ɑːn]['kænədə] , [piː'piː] . - - - .]

[	Footnote	:	Report	of	Lord	Durham	on	Canada	,	pp	.	14	-	15	.	]
[	脚注	:	报告	的	主	达勒姆	在	加拿大	,	pp	.	-	-	-	.	]

[脚注：杜伦勋爵关于加拿大的报告，第14-15页。]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] - ,

With	the	Union	of	1840	,
和	这	联盟	的	-	,

随着1840年联邦的签订，

[ʌn'pælətəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['meni] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz] [huː] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]

unpalatable	as	it	was	to	many	French	Canadians	who	believed	that	the
令人难以接受	作为	它	曾是	到	许多	法语	加拿大人	WHO	相信	那	这

['meʒər] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɔː'tɑːnəmi] ,

measure	was	intended	to	destroy	their	political	autonomy	,
措施	曾是	故意的	到	破坏	他们的	政治的	自治	,

尽管许多法裔加拿大人对此难以接受，他们认为这项措施旨在摧毁他们的政治自治权，

[keɪm] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [kən,sɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [tendid] [tu:; tə] ['mɑ:dɪfaɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [noʊ] [lɔ:ŋ]

came	a	spirit	of	conciliation	which	tended	to	modify	,	in	the	course	of	no	long
来了	一个	精神	的	和解	哪个	倾向于	到	调整	,	在	这	课程	的	不	长的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

一种和解的精神随之而来，并在不久的时间内有所改变。

[ðə; ði] [,ænɪ'mɒsɪtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

the	animosities	of	the	past	,
这	敌意	的	这	过去的	,

过去的仇恨，

[ænd; ənd] [ə'weɪkən] [ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] ['peɪtrɪətɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['reɪsɪz] ,

and	awaken	a	belief	in	the	good	will	and	patriotism	of	the	two	races	,
和	觉醒	一个	信仰	在	这	好的	将要	和	爱国主义	的	这	二	种族	,

并唤起两族人民对善意和爱国主义的信念，

[ðen] ['wɜ:rkɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['destəni] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .

then	working	side	by	side	in	a	common	country	,	and	having	the	same	destiny	in	the	future	.
然后	在职的	边	经过	边	在	一个	常见的	国家	,	和	拥有	这	相同的	命运	在	这	未来	.

然后在同一个国家并肩工作，拥有共同的未来命运。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] [fə'sɪlətiz] [fɔ:r; fər] [treɪd] [ænd; ənd] ['ɪntərkɔ:rs] ,

And	with	the	improvement	of	facilities	for	trade	and	intercourse	,
和	和	这	改进	的	设施	为了	贸易	和	交往	,

随着贸易和交流设施的改善，

[ɔ:l] ['sekʃnz] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ðoʊz] [mɔ:r] ['ɪntɪmət] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəli] [gɪv] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [nɑ:t] ['oʊnli] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['kɑ:mɜ:rs] [bʌt; bət] [tu:; tə] [ðə; ði] [,ɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] .

all	sections	were	brought	into	those	more	intimate	relations	which	naturally	give	an	impulse	not	only	to	internal	commerce	but	to	the	intellectual	faculties	of	a	people	.
全部	部分	是	带来	进入	那些	更多的	亲密的	关系	哪个	自然	给	一个	冲动	不是	仅有的	到	内部的	商业	但	到	这	知识分子	学院	的	一个	人们	.

各个阶层都被纳入到更紧密的联系之中，这自然不仅促进了国内贸易，也促进了一个民族的智力发展。

[['fʊtnoʊt] : [lɔ:rd] [mə'kɔ:li] [sez] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] :

[	Footnote	:	Lord	Macaulay	says	on	this	point	:
[	脚注	:	主	麦考利	说道	在	这	观点	:

【脚注：麦考利勋爵对此表示：】

['evri] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [,loʊkə'moʊʃ(ə)n] ['benɪfɪts] [mæn'kaɪnd] ['mɔ:rəli] [ænd; ənd] [,ɪntə'lektʃuəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mə'tɪriəli] ,

Every	improvement	of	the	means	of	locomotion	benefits	mankind	morally	and	intellectually	,	as	well	as	materially	,
每一个	改进	的	这	方法	的	运动	好处	人类	道德上	和	智力方面	,	作为	出色地	作为	重大	,

交通工具的每一次改进，都会在道德、智力以及物质方面造福人类。

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['oʊnli] [fə'siliteits] [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɑ:rt] ,

and	not	only	facilitates	the	interchange	of	the	various	productions	of	nature	and	art	,
和	不是	仅有的	促进	这	交汇处	的	这	各种各样的	作品	的	自然	和	艺术	,

不仅促进了自然界和艺术界各种产品的交流，

[bʌt; bət] [tendz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [æn'tɪpəθɪ] [ænd; ənd][tuː; tə][baɪnd]

but	tends	to	remove	natural	and	provincial	antipathies	and	to	bind
但	倾向于	到	消除	自然的	和	省级	反感	和	到	绑定

[tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['fæməli] .]

together	all	the	branches	of	the	human	family	.	]
一起	全部	这	分支	的	这	人类	家庭	.	]

但它有助于消除天然的、地域性的敌意，并将人类大家庭的所有分支团结在一起。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]['kænədə][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [ə'maʊnt]

During	the	first	years	of	the	settlement	of	Canada	there	was	a	vast	amount
期间	这	第一的	年	的	这	沉降	的	加拿大	那里	曾是	一个	广阔的	数量

[ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['rʊrəl] ['distrikts] ,

of	ignorance	throughout	the	rural	districts	,
的	无知	自始至终	这	乡村的	地区	,

在加拿大殖民初期，农村地区普遍存在着无知现象。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['prɑːvɪns] .

especially	in	the	western	Province	.
尤其	在	这	西	省	.

尤其是在西部省份。

['trævələz] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'bʌndənt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]

Travellers	who	visited	the	country	and	had	abundant	opportunities	of
旅行者	WHO	到访	这	国家	和	有	丰富	机会	的

[ˌæsə'teɪn] [ɪts]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

ascertaining	its	social	condition	,
确定	它是	社会的	状况	,

到访该国的旅行者有很多机会了解其社会状况，

[dwelt] ['pɔɪntɪdli] [ɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['æpəθi] [ðæt] [pri'veild] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

dwelt	pointedly	on	the	moral	and	intellectual	apathy	that	prevailed	outside	a	few
居住	尖锐地	在	这	道德	和	知识分子	冷漠	那	最终获胜	外部	一个	很少

['pleɪsɪz] [laɪk] [jɔːk] [ɔːr] ['ʌðər] ['sentərz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

places	like	York	or	other	centres	of	intelligence	;
地方	喜欢	约克	或者	其他	中心	的	智力	;

着重指出，在约克等少数几个知识中心以外的地方，普遍存在着道德和智力上的冷漠；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðiːz]

but	they	forgot	to	make	allowance	for	the	difficulties	that	surrounded	these
但	他们	忘了	到	制作	津贴	为了	这	困难	那	包围	这些

['setləz] .

settlers	.
定居者	.

但他们却忘记考虑到这些定居者所面临的种种困难。

[ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

The	isolation	of	their	lives	had	naturally	the	effect	of	making	even	the
这	隔离	的	他们的	生活	有	自然	这	影响	的	制作	甚至	这

['betər] [klæs] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] ,

better	class	narrow	-	minded	,
更好的	班级	狭窄的	-	有思想	,

他们与世隔绝的生活自然而然地导致即使是较好的阶层也变得心胸狭隘。

['selfɪʃ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['kerləs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [rɪ'faɪnmənt] .

selfish	,	and	at	last	careless	of	anything	like	refinement	.
自私	,	和	在	最后的	粗心	的	任何事物	喜欢	精炼	.

自私，而且完全不讲究任何文雅之风。

[men] [huː] [lɪvd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

Men	who	lived	for	years	without	the	means	of	frequent	communication	with
男人	WHO	居住地	为了	年	没有	这	方法	的	频繁	沟通	和

[ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] ,

their	fellow	-	men	,
他们的	同伴	-	男人	,

那些多年来缺乏与同胞频繁沟通手段的人，

[wɪ'ðaʊt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l] , [ɪn'strʌktɪv] ['ɪntərkɔːrs] ,

without	opportunities	for	social	,	instructive	intercourse	,
没有	机会	为了	社会的	,	有指导意义的	交往	,

缺乏社交、有益交流的机会，

[ɪk'sept] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [θruː] [ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'telɪdʒənt]

except	what	they	might	enjoy	at	rare	intervals	through	the	visit	of	some	intelligent
除了	什么	他们	可能	享受	在	稀有的	间隔	通过	这	访问	的	一些	聪明的

['klɜːrdʒimən] [ɔːr] ['tʊrɪst] ,

clergyman	or	tourist	,
牧师	或者	游客	,

除了偶尔有见识的牧师或游客来访时，他们或许能享受到一些乐趣之外，

[maɪt] [wel] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['groʊsər] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðer; ðər]

might	well	have	little	ambition	except	to	satisfy	the	grosser	wants	of	their
可能	出色地	有	小的	志向	除了	到	满足	这	更粗俗	想要	的	他们的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

除了满足本性中较为粗俗的欲望之外，他们可能没有什么远大的抱负。

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] , [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

The	post	office	,	the	school	,	and	the	church	were	only	to	be	found	,
这	邮政	办公室	,	这	学校	,	和	这	教会	是	仅有的	到	是	成立	,

邮局、学校和教堂都只能找到，

[ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['keɪsɪz] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz] .

in	the	majority	of	cases	,	at	a	great	distance	from	their	homes	.
在	这	多数	的	案例	,	在	一个	伟大的	距离	从	他们的	房屋	.

大多数情况下，他们都住在离家很远的地方。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , [gruː] [ʌp] [ɪn] ['ɪgnərəns] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

Their	children	,	as	likely	as	not	,	grew	up	in	ignorance	,	even	were	educational
他们的	孩子们	,	作为	可能	作为	不是	,	生长	向上	在	无知	,	甚至	是	教育

[fə'sɪlətiz] [æt; ət][hænd] ;

facilities	at	hand	;
设施	在	手	;

他们的孩子很可能在无知中长大，即使附近就有教育机构；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['perənt] [hæd; həd] ['æbsəluːt] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ði]

for	in	those	days	the	parent	had	absolute	need	of	his	son's	assistance	in	the
为了	在	那些	天	这	父母	有	绝对	需要	的	他的	儿子的	协助	在	这

[ˌævə'keɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] .

avocations	of	pioneer	life	.
业余爱好	的	先锋	生活	.

因为在那个年代，父母非常需要儿子在拓荒生活中的各项事务上提供帮助。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ,

Yet	,	with	all	these	disadvantages	,
然而	,	和	全部	这些	缺点	,

然而，尽管存在这些缺点，

[ðiːz] [men] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]

these	men	displayed	a	spirit	of	manly	independence	and	fortitude	which	was	in
这些	男人	显示	一个	精神	的	男子气概	独立	和	坚韧	哪个	曾是	在

[sʌm; səm] ['meʒər] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv][ðer; ðər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] .

some	measure	a	test	of	their	capacity	for	better	things	.
一些	措施	一个	测试	的	他们的	容量	为了	更好的	事物	.

这些人展现了男子汉的独立精神和坚韧不拔的毅力，这在某种程度上考验了他们能否成就一番事业。

[ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

They	helped	to	make	the	country	what	it	is	,
他们	帮助	到	制作	这	国家	什么	它	是	,

他们帮助塑造了今天的国家。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]

and	to	prepare	the	way	for	the	larger	population	which	came	into	it	under
和	到	准备	这	方式	为了	这	更大的	人口	哪个	来了	进入	它	在下面

[mɔːr] ['feɪvərəbl] ['ɔːspɪsɪz] ['æftər][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] - .

more	favourable	auspices	after	the	Union	of	1840	.
更多的	有利	庇护	后	这	联盟	的	-	.

并为1840年联邦成立后在更有利的环境下涌入的大量人口做好准备。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['kænədə] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['ɪmpʌls] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [tendz] [tuː; tə]

From	that	time	Canada	received	a	decided	impulse	in	everything	that	tends	to
从	那	时间	加拿大	已收到	一个	决定	冲动	在	一切	那	倾向于	到

[meɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .

make	a	country	happy	and	prosperous	.
制作	一个	国家	快乐的	和	繁荣	.

从那时起，加拿大在所有有助于国家幸福繁荣的方面都获得了明确的推动力。

['sɪtiz] , [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [æk'tɪvəti] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

Cities	,	towns	and	villages	sprang	up	with	remarkable	activity	all	over	the	face	of
城市	,	城镇	和	村庄	弹簧	向上	和	卓越	活动	全部	超过	这	脸	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

全国各地城市、城镇和乡村如雨后春笋般涌现，发展势头迅猛。

[ænd; ənd] ['væstli] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

and	vastly	enlarged	the	opportunities	for	that	social	intercourse	which	is	always
和	非常	放大	这	机会	为了	那	社会的	交往	哪个	是	总是

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['fæktər][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] .

an	important	factor	in	the	education	of	a	new	country	.
一个	重要的	因素	在	这	教育	的	一个	新的	国家	.

极大地拓展了社会交往的机会，而社会交往对于一个新兴国家的教育始终是一个重要因素。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

At	the	same	time	,	with	the	progress	of	the	country	in	population	and
在	这	相同的	时间	,	和	这	进步	的	这	国家	在	人口	和

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

与此同时，随着国家人口和财富的增长，

[ðer; ðər] [gruː] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][self] - [rɪ'leɪəns] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɪt'self] [ə'testɪd] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['vɪgər]

there	grew	up	a	spirit	of	self	-	reliance	which	of	itself	attested	the	mental	vigour
那里	生长	向上	一个	精神	的	自己	-	依赖	哪个	的	本身	已证实	这	精神的	活力

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

这里逐渐形成了自力更生的精神，这本身就证明了人民的精神活力。

[waɪlst] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər] ['meni] - [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] , - [rɪtʃ] [ɪn] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Whilst	England	was	still	for	many	-	the	old	home	,	-	rich	in	memories	of	the
而	英格兰	曾是	仍然	为了	许多	-	这	老的	家	,	-	富有的	在	回忆	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

虽然对许多人来说，英格兰仍然是“故乡”，充满了过往的回忆，

['kænədə] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] ['entəti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

Canada	began	to	be	a	real	entity	,	as	it	were	,	a	something	to	be
加拿大	开始	到	是	一个	真实的	实体	,	作为	它	是	,	一个	某物	到	是

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

加拿大开始成为一个真正的实体，一个值得喜爱的事物。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .

and	to	be	proud	of	.
和	到	是	自豪的	的	.

值得骄傲。

[ðə; ði]['oʊnli] [remɪ'nɪsnsɪz] [ðæt] ['veri] ['meni] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn]

The	only	reminiscences	that	very	many	had	of	the	countries	of	their	origin
这	仅有的	回忆录	那	非常	许多	有	的	这	国家	的	他们的	起源

[wɜːr; wər] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['paːvərti] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ,

were	reminiscences	of	poverty	and	wretchedness	,
是	回忆录	的	贫困	和	悲惨	,

很多人对故土的唯一记忆就是贫困和悲惨的生活。

[ænd; ənd] [ðɪs] [klæs] ['vælјuːd] [ə'bʌv] [ɔːl][oʊld]['næʃ(ə)nəl] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]

and	this	class	valued	above	all	old	national	associations	the	comfort	and
和	这	班级	有价值的	多于	全部	老的	国家的	协会	这	舒适	和

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

而这个阶层最看重的莫过于舒适和独立，而非旧有的民族结社。

[ɪf] [nɑːt] [welθ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɪn][ɪn][ðer; ðər][kə'neɪdiən] [hoʊm] .

if	not	wealth	,	they	had	been	able	to	win	in	their	Canadian	home	.
如果	不是	财富	,	他们	有	到过	有能力的	到	赢	在	他们的	加拿大	家	.

即使没有财富，他们也能够在加拿大的家乡取得成功。

[ðə; ði] ['frentʃmən] , ['skɔtʃmən] , ['aɪrɪʃmən] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] ,

The	Frenchman	,	Scotchman	,	Irishman	,	and	Englishman	,
这	法国人	,	苏格兰人	,	爱尔兰人	,	和	英国人	,

法国人、苏格兰人、爱尔兰人和英国人，

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [sək'ses] [ɪn][ðer; ðər] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜːrk] ,

now	that	they	had	achieved	a	marked	success	in	their	pioneer	work	,
现在	那	他们	有	已达成	一个	标记	成功	在	他们的	先锋	工作	,

既然他们在开拓性工作中已经取得了显著的成功，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

determined	that	their	children	should	not	be	behind	those	of	New	England	,
决定	那	他们的	孩子们	应该	不是	是	在后面	那些	的	新的	英格兰	,

他们决心让自己的孩子不落后于新英格兰的孩子。

[ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [fɑːr] [mɔːr] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

and	set	to	work	to	build	up	a	system	of	education	far	more	comprehensive
和	放	到	工作	到	建造	向上	一个	系统	的	教育	远的	更多的	综合的

[ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

and	liberal	than	that	enjoyed	by	the	masses	in	Great	Britain	.
和	自由主义	比	那	享受	经过	这	群众	在	伟大的	英国	.

于是着手建立一个比英国大众所享有的教育体系更加全面和自由的教育体系。

[ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

On	all	sides	at	last	there	were	many	evidences	of	the	progress	of	culture	,
在	全部	侧面	在	最后的	那里	是	许多	证据	的	这	进步	的	文化	,

最终，四面八方都出现了文化进步的诸多迹象。

['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'fjuːzd] [prɑː'sperəti] .

stimulated	by	the	more	generally	diffused	prosperity	.
刺激	经过	这	更多的	一般来说	扩散	繁荣	.

受到普遍繁荣的刺激。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

It	was	only	necessary	to	enter	into	the	homes	of	the	people	,
它	曾是	仅有的	必要的	到	进入	进入	这	房屋	的	这	人们	,

只需要进入人们的家中，

[nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sentərz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn]

not	in	the	cities	and	important	centres	of	industry	and	education	,	but	in
不是	在	这	城市	和	重要的	中心	的	行业	和	教育	,	但	在

[ðə; ði] ['rʊrəl] ['distrikts] ,

the	rural	districts	,
这	乡村的	地区	,

不是在城市和重要的工业、教育中心，而是在农村地区。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] ['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɪriəd]

to	see	the	effects	of	the	industrial	and	mental	development	within	the	period
到	看	这	效果	的	这	工业的	和	精神的	发展	之内	这	时期

[ðæt] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['juːniən] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - .

that	elapsed	from	the	Union	of	1840	to	the	Confederation	of	1867	.
那	过去	从	这	联盟	的	-	到	这	联盟	的	-	.

观察从 1840 年联邦成立到 1867 年邦联成立这段时期内工业和精神发展的影响。

[wer] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [lɔːg] ['kæbɪn] [wʌns] [roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [paɪn] [stʌmps] ,

Where	a	humble	log	cabin	once	rose	among	the	black	pine	stumps	,
在哪里	一个	谦逊的	日志	舱	一次	玫瑰	之中	这	黑色的	松树	树桩	,

在曾经矗立于黑松树桩间的一座简陋小木屋里，

[ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ɪk'spensɪv] ['mænʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] [mɔːr]

a	comfortable	and	in	many	cases	expensive	mansion	,	of	wood	or	more
一个	舒服的	和	在	许多	案例	昂贵的	大厦	,	的	木头	或者	更多的

['dʊrəb(ə)l] [mə'tɪriəl] ,

durable	material	,
耐用的	材料	,

一座舒适且在很多情况下造价昂贵的豪宅，由木材或其他更耐用的材料制成。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['fɑːrmər] , [huː] , ['prɑːbəbli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf]

had	become	the	home	of	the	Canadian	farmer	,	who	,	probably	,	in	his	early	life
有	变得	这	家	的	这	加拿大	农民	,	WHO	,	大概	,	在	他的	早期的	生活

,

,

,

这里已成为加拿大农民的家园，他可能在早年生活中，

[hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] .

had	been	but	a	poor	peasant	in	the	mother	country	.
有	到过	但	一个	贫穷的	农民	在	这	母亲	国家	.

在祖国，他只不过是一个贫穷的农民。

[hiː; hi] [hɪm'self] , [huːz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [ɪn'devər] ,

He	himself	,	whose	life	had	been	one	of	unremitting	toil	and	endeavour	,
他	他自己	,	谁	生活	有	到过	一	的	不懈	辛劳	和	努力	,

[ʃoʊd] [noʊ] ['kʌltʃər] ,

showed	no	culture	,
显示	不	文化	,

他本人一生辛勤劳作，却丝毫没有展现出任何文化修养。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [riːpt] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]

but	his	children	reaped	the	full	benefits	of	the	splendid	opportunities	of
但	他的	孩子们	收获	这	满的	好处	的	这	灿烂	机会	的

[ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ə'fɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [oʊd] [ɪts] [prɑː'sperəti] [tuː; tə] [ðer; ðər]

acquiring	knowledge	afforded	by	the	country	which	owed	its	prosperity	to	their
收购	知识	提供	经过	这	国家	哪个	欠款	它是	繁荣	到	他们的

['fɑːðər] [ænd; ənd] [men] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

father	and	men	like	him	.
父亲	和	男人	喜欢	他	.

但是他的孩子们充分受益于国家提供的绝佳学习机会，而国家的繁荣则要归功于他们的父亲和像他一样的人。

[ðə; ði] ['hoʊmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərd] ['distrikts] ,

The	homes	of	such	men	,	in	the	most	favoured	districts	,
这	房屋	的	这样的	男人	,	在	这	最多	受青睐	地区	,

这些人的住宅，位于最优越的地段，

[wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [ruːd] ['ɪndəstri] , [bʌt; bət] [ɪ'lʌstrətɪv] , [ɪn][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː]

were	no	longer	the	abodes	of	rude	industry	,	but	illustrative	,	in	not	a	few
是	不	更长	这	住所	的	粗鲁的	行业	,	但	举例说明	,	在	不是	一个	很少

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

不再是粗犷工业的场所，但在不少情况下，它们却具有象征意义。

[ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['siːkwəns] [ʌv; əv]

of	that	comfort	and	refinement	which	must	be	the	natural	sequence	of
的	那	舒适	和	精炼	哪个	必须	是	这	自然的	顺序	的

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [welθ] ,

the	general	distribution	of	wealth	,
这	一般的	分配	的	财富	,

这种舒适和精致的生活，必然是财富普遍分配的自然结果。

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

the	improvement	of	internal	intercourse	,	and	the	growth	of	education	.
这	改进	的	内部的	交往	,	和	这	生长	的	教育	.

内部性生活的改善和教育的发展。

[wen] [fræns] [noʊ] [lɔːŋgər] [oʊnd] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][lænd][ɪn] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,

When	France	no	longer	owned	a	foot	of	land	in	British	North	America	,
什么时候	法国	不	更长	拥有	一个	脚	的	土地	在	英国	北	美国	,

当法国在英属北美再也没有拥有过一寸土地时，

[ɪk'sept] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bærən] ['ailits] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] ,

except	two	or	three	barren	islets	on	the	coast	of	Newfoundland	,
除了	二	或者	三	荒芜	岛屿	在	这	海岸	的	纽芬兰	,

除了纽芬兰海岸上的两三个荒芜的小岛之外，

[ðə; ði]['toʊt(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] [noʊn] [naʊ] [æz; əz]['kænədə][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'bʌv]

the	total	population	of	the	provinces	known	now	as	Canada	was	not	above
这	全部的	人口	的	这	省份	已知	现在	作为	加拿大	曾是	不是	多于

['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] ,

seventy	thousand	souls	,
七十	千	灵魂	,

如今被称为加拿大的各省总人口不超过七万人。

['nɪrli] [ɔːl] [frentʃ] .

nearly	all	French	.
几乎	全部	法语	.

几乎全是法国人。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] - , [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑːvənsəz] [meɪd] [bʌt; bət]

From	that	time	to	1840	,	the	population	of	the	different	provinces	made	but
从	那	时间	到	-	,	这	人口	的	这	不同的	省份	制成	但

[ə; eɪ] [sloʊ] [ɪn'kriːs] ,

a	slow	increase	,
一个	慢的	增加	,

从那时起到1840年，各省人口增长缓慢。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ðæt] [pri'veild] [æz; əz][tuː; tə]['kænədə] ,

owing	to	the	ignorance	that	prevailed	as	to	Canada	,
欠款	到	这	无知	那	最终获胜	作为	到	加拿大	,

由于当时人们对加拿大普遍缺乏了解，

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ˌkɑːlənə'zeɪʃ(ə)n] , [ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪ'sɛnʃənz]

the	indifference	of	English	statesmen	in	respect	to	colonization	,	internal	dissensions
这	漠不关心	的	英语	政治家	在	尊重	到	殖民化	,	内部的	分歧

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] ,

in	the	country	itself	,
在	这	国家	本身	,

英国政治家对殖民化的漠不关心，以及英国国内的纷争，

[ænd; ənd][ɪts] [sloʊ] ['prɑːgres] , [æz; əz] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [ɑːn][ɪts]['bɔːrdərz] .

and	its	slow	progress	,	as	compared	with	the	great	republic	on	its	borders	.
和	它是	慢的	进步	,	作为	比较的	和	这	伟大的	共和国	在	它是	边界	.

与邻国的伟大共和国相比，它的发展速度十分缓慢。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [ðiːz] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə] [əd'vænsmənt] ,

Yet	,	despite	these	obstacles	to	advancement	,
然而	,	尽管	这些	障碍	到	进步	,

然而，尽管存在这些阻碍发展的问题，

[baɪ] - [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kænədə] [riːtʃt] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

by	1841	the	population	of	Canada	reached	nearly	a	million	and	a	half	,
经过	-	这	人口	的	加拿大	达到	几乎	一个	百万	和	一个	一半	,

到1841年，加拿大人口已接近150万。

[ʌv; əv] [huːm] [æt; ət] [liːst] ['fɪfti] - [faɪv] [pər] [sent] .

of	whom	at	least	fifty	-	five	per	cent	.
的	谁	在	至少	五十	-	五	每	中心	.

其中至少有百分之五十五。

[wɜːr; wər] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz] .

were	French	Canadians	.
是	法语	加拿大人	.

他们是法裔加拿大人。

[ðen] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ˌɪmɪ'greɪʃn] [set][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Then	the	tide	of	immigration	set	in	this	direction	,
然后	这	潮	的	移民	放	在	这	方向	,

于是，移民的浪潮便朝着这个方向发展。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kænədə] [roʊz] , [ɪn] - , [tuː; tə] [bɪ'twiːn] [θriː]

until	at	last	the	total	population	of	Canada	rose	,	in	1867	,	to	between	three
直到	在	最后的	这	全部的	人口	的	加拿大	玫瑰	,	在	-	,	到	之间	三

[ænd; ənd] [fɔːr] ['mɪljənz] ,

and	four	millions	,
和	四	百万	,

最终，到 1867 年，加拿大总人口增长到三四百万之间。

[ɔːr] [æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pər] [sent] .

or	an	increase	of	more	than	a	hundred	per	cent	.
或者	一个	增加	的	更多的	比	一个	百	每	中心	.

或增长超过百分之百。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

in	a	quarter	of	a	century	.
在	一个	四分之一	的	一个	世纪	.

25 年内。

[baɪ] [ðə; ði] [læst] ['sensəs] [ʌv; əv] - ,

By	the	last	Census	of	1870	,
经过	这	最后的	人口普查	的	-	,

根据1870年的最后一次人口普查，

[wiː; wi] [hæv; həv] [sʌm; səm] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] — [mɔːr]

we	have	some	idea	of	the	national	character	of	this	population	—	more
我们	有	一些	主意	的	这	国家的	特点	的	这	人口	—	更多的

[ðæn; ðən] ['eɪti] [pər] [sent] .

than	eighty	per	cent	.
比	八十	每	中心	.

我们对这个国家人民的民族性格有一定了解——超过百分之八十的人如此。

['biːɪŋ] [kə'neɪdiən] [baɪ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

being	Canadian	by	birth	,	and	,	consequently	,
存在	加拿大	经过	出生	,	和	,	最后	,

由于出生在加拿大，因此，

[aɪ'dentɪfaɪd] [ɪn] [ɔːl] ['sensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔɪl] [ænd; ənd] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

identified	in	all	senses	of	the	term	with	the	soil	and	prosperity	of	the
已识别	在	全部	感官	的	这	学期	和	这	土壤	和	繁荣	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

从各个层面来说，它都与国家的土壤和繁荣息息相关。

[waɪlst] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðoʊz] [ɪn'dʌstriəl]

Whilst	the	large	proportion	of	the	people	are	necessarily	engaged	in	those	industrial
而	这	大的	部分	的	这	人们	是	一定	已订婚的	在	那些	工业的

[pə'sjuːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntriːz] [mə'tɪriəl] [prɑː'sperəti] ,

pursuits	which	are	the	basis	of	a	country's	material	prosperity	,
追求	哪个	是	这	基础	的	一个	该国的	材料	繁荣	,

虽然绝大多数人必然从事那些构成国家物质繁荣基础的工业活动，

[ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['ræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪz] [huː] [lɪv; laɪv] [baɪ] ['ment(ə)l] ['leɪbər] ,

the	statistics	show	the	rapid	growth	of	the	classes	who	live	by	mental	labour	,
这	统计数据	展示	这	迅速的	生长	的	这	课程	WHO	居住	经过	精神的	劳动	,

统计数据显示，以脑力劳动为生的阶层正在迅速增长。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəli] [ðə; ði] ['lidər] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

and	who	are	naturally	the	leaders	in	matters	of	culture	.
和	WHO	是	自然	这	领导人	在	事情	的	文化	.

他们自然也是文化领域的领导者。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [klæs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['prɑːvənsəz][wʌz; wəz][sʌm; səm] - ,

The	total	number	of	the	professional	class	in	all	the	provinces	was	some	40	,
这	全部的	数字	的	这	专业的	班级	在	全部	这	省份	曾是	一些	-	,

各省专业阶层总人数约为40人，

- , [ʌv; əv] [huːm] [fɔːr] , - [wɜːr; wər]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] , - ['dʒʌdʒɪz] , - [prə'fesəz] , [θriː] ,

000	,	of	whom	4	,	436	were	clergymen	,	109	judges	,	264	professors	,	3	,
-	,	的	谁	4	,	-	是	神职人员	,	-	法官	,	-	教授们	,	3	,

- ['ædvəkeɪts] [ænd; ənd] ['nəʊtəriːz] ,

000	advocates	and	notaries	,
-	倡导者	和	公证人	,

其中有 4,436 名神职人员、109 名法官、264 名教授、3,000 名律师和公证人。

[ˌtuːˈtuː] , - [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] , - , - ['tiːtʃərz] , - ['sɪv(ə)l] ['ɛndʒə'nɪrz] , -

2	,	792	physicians	and	surgeons	,	13	,	400	teachers	,	451	civil	engineers	,	232
2	,	-	医生	和	外科医生	,	-	,	-	教师	,	-	民用	工程师	,	-

['ɑːkitekts] ;

architects	;
建筑师	;

2792名内科医生和外科医生，13400名教师，451名土木工程师，232名建筑师；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][faɪnd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [klæs] [ʌv; əv]['ɑːrtɪsts]

and	for	the	first	time	we	find	mention	of	a	special	class	of	artists
和	为了	这	第一的	时间	我们	寻找	提到	的	一个	特别的	班级	的	艺术家

[ænd; ənd] [ˌlitərə'tɜː] ,

and	litterateurs	,
和	文学家	,

我们第一次发现了对一个特殊阶层的艺术家和文学家的提及，

- [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['evɪdəntli] [duː][nɑːt] [ɪn'kluːd] ['dʒəːnəlists] , [huː] [wʊd] , [ɪf] [ɪ'nuːməˌreɪtid]

590	in	all	,	and	these	evidently	do	not	include	journalists	,	who	would	,	if	enumerated
-	在	全部	,	和	这些	显然	做	不是	包括	记者	,	WHO	会	,	如果	列举

,

,
,

总共590人，显然不包括记者，如果将记者也算在内，

['lɑːrdʒli] [swel] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

largely	swell	the	number	.
很大程度上	膨胀	这	数字	.

大幅增加数量。

['priːviəs] [tuː; tə] - , ['dɪfrənt] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] [θruː'aʊt] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ]

Previous	to	1867	,	different	communities	of	people	existed	throughout	British	North
以前的	到	-	,	不同的	社区	的	人们	存在	自始至终	英国	北

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

1867年以前，英属北美各地存在着不同的人群。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɔːr] ['pɜːrpəs] , [noʊ]['riːəl][bɑːnd][ʌv; əv]['juːniən] ,

but	they	had	no	general	interest	or	purpose	,	no	real	bond	of	union	,
但	他们	有	不	一般的	兴趣	或者	目的	,	不	真实的	纽带	的	联盟	,

但他们没有共同的利益或目标，也没有真正的团结纽带。

[ɪk'sept] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][wʌn] ['sɑːvrɪn] .

except	their	common	allegiance	to	one	Sovereign	.
除了	他们的	常见的	忠诚	到	一	主权	.

唯一的共同点是他们都效忠于同一位君主。

[ðə; ði] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [baɪ][ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] [ænd; ənd]

The	Confederation	of	the	Provinces	was	intended	,	by	its	very	essence	and
这	联盟	的	这	省份	曾是	故意的	,	经过	它是	非常	本质	和

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

各省联盟的本质和运作方式，正是其目的所在。

[tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['enərdʒi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ment(ə)l][æk'tɪvəti][æz; əz] [wel] ,

to	stimulate	,	not	only	the	industrial	energy	,	but	the	mental	activity	as	well	,
到	刺激	,	不是	仅有的	这	工业的	活力	,	但	这	精神的	活动	作为	出色地	,

不仅是为了刺激工业活力，也是为了刺激精神活动。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [kə'mjʊnəti] [ðæt] [kəm'poʊz] [ðə; ði] [də'mɪnjən] .

of	the	different	communities	that	compose	the	Dominion	.
的	这	不同的	社区	那	撰写	这	自治领	.

组成自治领的各个社区。

[ə; eɪ]['waɪdər] [fiːld] [ʌv; əv] [θɔːt] [hæz; həz] , [ʌn'daʊtɪdli] , [bɪn] ['oʊpənd] [ʌp][tuː; tə] [ðiːz]

A	wider	field	of	thought	has	,	undoubtedly	,	been	opened	up	to	these
一个	更广泛	场地	的	想法	有	,	无疑	,	到过	打开	向上	到	这些

[kə'mjʊnəti] ,

communities	,
社区	,

毫无疑问，更广阔的思想领域已经向这些群体敞开。

[soʊ] [lɔːŋ] ['dwɔrft] [baɪ] [ðæt] ['næroʊ] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [krɑːps] [ʌp] [tuː; tə]

so	long	dwarfed	by	that	narrow	provincialism	which	every	now	and	then	crops	up	to
所以	长的	矮小的	经过	那	狭窄的	地方主义	哪个	每一个	现在	和	然后	农作物	向上	到

[mɑːr]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [ɪm'piːd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːgres] .

mar	our	national	development	and	impede	intellectual	progress	.
马尔	我们的	国家的	发展	和	阻碍	知识分子	进步	.

长期以来，这种狭隘的地方主义一直压制着我们，它时不时地冒出来，破坏我们的国家发展，阻碍思想进步。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fɛdəreɪtɪd] ['prɑːvənsəz][ɑːr; ər] ['evri] [wer] [ə'brɔːd] ['rɛkəgˌnaɪzd]

Already	the	people	of	the	Confederated	Provinces	are	every	where	abroad	recognised
已经	这	人们	的	这	邦联	省份	是	每一个	在哪里	国外	已确认

[æz; əz][kə'neɪdiːənz] — [æz; əz][ə; eɪ] [kə'neɪdiən] ['piːp(ə)l] ,

as	Canadians	—	as	a	Canadian	people	,
作为	加拿大人	—	作为	一个	加拿大	人们	,

目前，加拿大各省的人民在世界各地都被公认为加拿大人——作为一个加拿大民族。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [ə'tʃiːvmənts] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər]

with	a	history	of	their	own	,	with	certain	achievements	to	prove	their
和	一个	历史	的	他们的	自己的	,	和	肯定	成就	到	证明	他们的

[ɪn'dʌstriəl] [æk'tɪvəti] .

industrial	activity	.
工业的	活动	.

他们拥有自己的历史，并取得了一定的成就来证明他们的工业活动。

[klaɪ'mætɪk] ['ɪnfluənsɪz] , [ɔːl]['hɪstri; 'hɪstəri] [pruːvz] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres]

Climatic	influences	,	all	history	proves	,	have	much	to	do	with	the	progress
气候	影响	,	全部	历史	证明	,	有	很多	到	做	和	这	进步

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] .

of	a	people	.
的	一个	人们	.

历史证明，气候因素与一个民族的发展进步息息相关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'mɪtɪd] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [greɪd] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn]

It	is	an	admitted	fact	that	the	highest	grade	of	intellect	has	always	been
它	是	一个	承认	事实	那	这	最高	年级	的	智力	有	总是	到过

[dɪ'veləpt] ,

developed	,
发达	,

公认的事实是，最高层次的智力一直都是在……的基础上发展起来的。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [greɪt] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] ['klaɪmət] .

sooner	or	later	,	in	those	countries	which	have	no	great	diversities	of	climate	.
很快	或者	之后	,	在	那些	国家	哪个	有	不	伟大的	多样性	的	气候	.

那些气候没有太大差异的国家，迟早都会出现这种情况。

[['fʊtnoʊt] : [sɜːr][ə; eɪ] . ['ælɪsən] (['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

[	Footnote	:	Sir	A	.	Alison	(	Vol	.	xiii	.
[	脚注	:	先生	一个	.	艾莉森	(	沃尔	.	十三	.

[脚注：A.艾利森爵士（第十三卷）

[piː] . -) .

p	.	271	)	.
p	.	-	)	.

第 271 页）。

[sez] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] : - ['kænədə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃnz] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ]

says	on	this	point	:	'	Canada	and	the	other	British	possessions	in	British	North
说道	在	这	观点	:	-	加拿大	和	这	其他	英国	财产	在	英国	北

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

关于这一点，他表示：“加拿大和英属北美其他英国属地，

[ðoʊ] [ə'pærəntli] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [fjuːər] ['fɪzɪk(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]

though	apparently	blessed	with	fewer	physical	advantages	than	the	country	to
尽管	显然	蒙福	和	更少	身体的	优势	比	这	国家	到

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	South	,
这	南	,

虽然显然不如南方的国家拥有那么多自然优势，

[kən'teɪn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [reɪs] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɔːfti] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

contain	a	noble	race	,	and	are	evidently	destined	for	a	lofty	destination	.
包含	一个	高贵	种族	,	和	是	显然	注定	为了	一个	高远	目的地	.

他们是一个高贵的民族，显然注定要走向崇高的事业。

['evrɪθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn]['prɑːpər] ['kiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd]

Everything	there	is	in	proper	keeping	for	the	development	of	the	combined
一切	那里	是	在	恰当的	保持	为了	这	发展	的	这	合并

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][mæn] .

physical	and	mental	qualities	of	man	.
身体的	和	精神的	品质	的	男人	.

这里的一切都为促进人类身心素质的全面发展提供了适当的条件。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['kɔŋkəz]

There	are	to	be	found	at	once	the	hardihood	of	character	which	conquers
那里	是	到	是	成立	在	一次	这	坚韧	的	特点	哪个	征服者

['dɪfɪkəlti] ,

difficulty	,
困难	,

首先，人们能立刻发现克服困难所需的坚韧性格。

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['klaɪmət] [wɪtʃ] ['stimjuleits] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ]

the	severity	of	climate	which	stimulates	exertion	,	and	natural	advantages	which
这	严重性	的	气候	哪个	刺激	用力	,	和	自然的	优势	哪个

[rɪ'wɔːrd] ['entərpraɪz] . -]

reward	enterprise	.	'	]
报酬	企业	.	-	]

严酷的气候激发人们的勤奋，而得天独厚的自然条件则奖励了开拓进取的精神。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l] [groʊθ] , [soʊ] , [tuː] ,

If	our	natural	conditions	are	favourable	to	our	mental	growth	,	so	,	too	,
如果	我们的	自然的	状况	是	有利	到	我们的	精神的	生长	,	所以	,	也	,

如果我们的自然条件有利于我们的心智成长，那么，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɝːdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['reɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn]['kænədə] [meɪ] [hæv; həv]

it	may	be	urged	that	the	difference	of	races	which	exists	in	Canada	may	have
它	可能	是	敦促	那	这	不同之处	的	种族	哪个	存在	在	加拿大	可能	有

[ə; eɪ]['juːsf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	useful	influence	upon	the	moral	as	well	as	the	intellectual	nature	of	the
一个	有用	影响	之上	这	道德	作为	出色地	作为	这	知识分子	自然	的	这

['piːp(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

people	as	a	whole	.
人们	作为	一个	所有的	.

有人认为，加拿大存在的种族差异可能会对整个人民的道德和智力产生有益的影响。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['meʒərz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt]

In	all	the	measures	calculated	to	develop	the	industrial	resources	and	stimulate
在	全部	这	措施	计算	到	发展	这	工业的	资源	和	刺激

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] ,

the	intellectual	life	of	the	Dominion	,
这	知识分子	生活	的	这	自治领	,

为发展自治领的工业资源和刺激知识生活而采取的所有措施，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz] [ə'pɪr] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] .

the	names	of	French	Canadians	appear	along	with	those	of	British	origin	.
这	姓名	的	法语	加拿大人	出现	沿着	和	那些	的	英国	起源	.

法裔加拿大人的名字与英国裔加拿大人的名字一起出现。

[ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [ɪz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [diːp] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

The	French	Canadian	is	animated	by	a	deep	veneration	for	the	past	history	of
这	法语	加拿大	是	动画	经过	一个	深的	崇敬	为了	这	过去的	历史	的

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

his	native	country	,
他的	本国的	国家	,

法裔加拿大人对祖国的历史怀有深深的敬意。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

and	by	a	very	decided	determination	to	preserve	his	language	and
和	经过	一个	非常	决定	决心	到	保存	他的	语言	和

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn'tækt] ;

institutions	intact	;
机构	完好无损的	;

他下定决心要完整地保留自己的语言和制度；

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [frentʃ]

and	consequently	there	exists	in	the	Province	of	Quebec	a	national	French
和	最后	那里	存在	在	这	省	的	魁北克	一个	国家的	法语

[kə'neɪdiən] ['sentɪmənt] ,

Canadian	sentiment	,
加拿大	情绪	,

因此，魁北克省存在着一种法裔加拿大人的民族情怀。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [prə'du:st] [noʊ] [mi:n] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fru:ts] .

which	has	produced	no	mean	intellectual	fruits	.
哪个	有	生产	不	意思是	知识分子	水果	.

这已经产生了相当可观的学术成果。

[wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][grænd] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæv; həv] [bɪn]

We	know	that	all	the	grand	efforts	in	the	attainment	of	civilization	have	been
我们	知道	那	全部	这	盛大	努力	在	这	素养	的	文明	有	到过

[ə'kɑ:mplɪʃt] [baɪ][ə; eɪ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['pi:pəlz] .

accomplished	by	a	combination	of	different	peoples	.
完成	经过	一个	组合	的	不同的	人民	.

我们知道，文明的伟大成就都是不同民族共同努力的成果。

[ðə; ði]['ju:niən][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪsɪz][ɪn]['kænədə][mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

The	union	of	the	races	in	Canada	must	have	its	effect	in	the	way	of
这	联盟	的	这	种族	在	加拿大	必须	有	它是	影响	在	这	方式	的

['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ænd; ənd][ˌreprə'dju:siŋ] ,

varying	and	reproducing	,
变化	和	繁殖	,

加拿大各族裔的融合必然会对种族的多样性和繁衍产生影响。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:lətiz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] —

and	probably	invigorating	also	,	many	of	the	qualities	belonging	to	each	—
和	大概	令人精神振奋	还	,	许多	的	这	品质	属于	到	每个	—

[mə'tɪrɪəl] , ['mɔ:rəl] , [ænd; ənd]['ment(ə)l] ;

material	,	moral	,	and	mental	;
材料	,	道德	,	和	精神的	;

而且，它们各自所具有的许多品质——物质的、道德的和精神的——也可能令人精神振奋；

[æn; ən] [ɪ'fekt] ['oʊnli][pər'septəb(ə)l]['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['veri] ['meni] ['jɪrz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ,

an	effect	only	perceptible	after	the	lapse	of	very	many	years	,	but	which	is	,
一个	影响	仅有的	可感知的	后	这	失效	的	非常	许多	年	,	但	哪个	是	,

这种影响只有在很多年后才能察觉，但它确实是：

[ˌnevərðə'les] , ['bi:ɪŋ] ['stedəli] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ,

nevertheless	,	being	steadily	accomplished	all	the	while	with	the	progress	of	social	,
尽管如此	,	存在	稳步	完成	全部	这	尽管	和	这	进步	的	社会的	,

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] .

political	,	and	commercial	intercourse	.
政治的	,	和	商业的	交往	.

然而，随着社会、政治和商业交往的进步，这一进程一直在稳步推进。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [kæn; kən] ['braɪt(ə)n] [ʌp]

The	greater	impulsiveness	and	vivacity	of	the	French	Canadian	can	brighten	up
这	更大的	冲动	和	活泼	的	这	法语	加拿大	能	提亮	向上

, [soʊ][tu:; tə] [seɪ] ,

,	so	to	say	,
,	所以	到	说	,

法裔加拿大人更活泼冲动的性格，可以说，能让生活更加精彩。

[ðə; ði] [stə'lɪdəti] [ænd; ənd] ['rʌgɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] .

the	stolidity	and	ruggedness	of	the	Saxon	.
这	沉稳	和	坚固性	的	这	撒克逊	.

撒克逊人的沉稳和坚韧。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['kɑ:mən] - [sens] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən] [kəm'baɪn]

The	strong	common	-	sense	and	energy	of	the	Englishman	can	combine
这	强的	常见的	-	感觉	和	活力	的	这	英国人	能	结合

[ˌædvən'teɪdʒəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ,

advantageously	with	the	nervous	,
有利地	和	这	紧张的	,

英国人强烈的常识和精力可以与神经质的性格形成有利的结合，

[ɪm'petʃuəs] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gɔ:l] .

impetuous	activity	of	the	Gaul	.
浮躁	活动	的	这	高卢	.

高卢人冲动的活动。

[nɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

Nor	should	it	be	forgotten	that	the	French	Canadian	is	not	a	descendant	of	the
也不	应该	它	是	被遗忘的	那	这	法语	加拿大	是	不是	一个	后裔	的	这

['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɪk(ə)l] ,

natives	of	the	fickle	,
本地人	的	这	反复无常	,

也不应忘记，法裔加拿大人并非反复无常的原住民的后裔。

['sʌni] [saʊθ] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [mɔ:r] ['rʌgɪd] ['nɔ:rməndi]

sunny	South	,	but	that	his	forefathers	came	from	the	more	rugged	Normandy
阳光明媚	南	,	但	那	他的	祖先	来了	从	这	更多的	崎岖	诺曼底

[ænd; ənd] ['brɪtəni] ,

and	Brittany	,
和	布列塔尼	,

他来自阳光明媚的南方，但他的祖先却来自更为崎岖的诺曼底和布列塔尼地区。

[hu:z] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ə'kɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] .

whose	people	have	much	that	is	akin	with	the	people	of	the	British	islands	.
谁	人们	有	很多	那	是	类似的	和	这	人们	的	这	英国	岛屿	.

他们的人民与英国岛屿上的人民有很多相似之处。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'vju:] , [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [wɪl] [ɪn'devər] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ðɪ]

In	the	subsequent	portions	of	this	review	,	the	writer	will	endeavour	to	follow	the
在	这	随后的	部分	的	这	审查	,	这	作家	将要	努力	到	跟随	这

['prɑ:gres] [ɪn] ['kʌltʃər] ,

progress	in	culture	,
进步	在	文化	,

在接下来的评论部分，作者将努力追踪文化领域的发展进程。

[nɑ:t] ['mɪrli] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] - ['spi:kɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tu:] ['reɪsɪz] [naʊ] ['wɜ:rkɪŋ]

not	merely	of	the	British	-	speaking	people	,	but	of	the	two	races	now	working
不是	仅仅	的	这	英国	-	请讲	人们	,	但	的	这	二	种族	现在	在职的

[tə'geðər] [hɑ:r'moʊniəsli] [æz; əz] [kə'neɪdi:ənz] .

together	harmoniously	as	Canadians	.
一起	和谐地	作为	加拿大人	.

不仅指讲英语的人民，而且指现在作为加拿大人和谐共处的两大种族。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [dwel] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

It	will	not	be	necessary	to	dwell	at	any	length	on	the	first	period	of
它	将要	不是	是	必要的	到	住	在	任何	长度	在	这	第一的	时期	的

[kə'neɪdiən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [kə'loʊniəl]

Canadian	history	It	is	quite	obvious	that	in	the	first	centuries	of	colonial
加拿大	历史	它	是	相当	明显的	那	在	这	第一的	几个世纪	的	殖民

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

无需赘述加拿大历史的早期阶段。显而易见，在殖民历史的最初几个世纪里，

[bʌt; bət] [fju:] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fru:ts] [kæn; kən] [bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [mə'tʃʊrəti] .

but	few	intellectual	fruits	can	be	brought	to	maturity	.
但	很少	知识分子	水果	能	是	带来	到	到期	.

但很少有智力成果能够成熟。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni] [ɔ:r] [dɪ'pendənsi] [laɪk] ['kænədə] ,

In	the	infancy	of	a	colony	or	dependency	like	Canada	,
在	这	婴儿期	的	一个	殖民地	或者	依赖关系	喜欢	加拿大	,

在像加拿大这样的殖民地或附属国的初期，

[waɪlst] [men] [ɑːr; ər] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ,

whilst	men	are	struggling	with	the	forest	and	sea	for	a	livelihood	,
而	男人	是	挣扎	和	这	森林	和	海	为了	一个	生计	,

当男人们为了生计在森林和海洋中挣扎求生时，

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['oʊnli] [faɪnd] ['ment(ə)l] [fuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	mass	of	the	people	can	only	find	mental	food	in	the	utterances	of	the
这	大量的	的	这	人们	能	仅有的	寻找	精神的	食物	在	这	话语	的	这

['pʊlpɪt] ,

pulpit	,
讲坛	,

广大民众只能从讲坛上的言论中获得精神食粮。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] .

the	legislature	,	and	the	press	.
这	立法机关	,	和	这	按	.

立法机构和媒体。

[ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] ['tʃæptər] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɜːr; wər] [wiː; wi] [tuː; tə] [fər'get] [tuː; tə] [ber]

This	preliminary	chapter	would	be	incomplete	were	we	to	forget	to	bear
这	初步的	章	会	是	未完成	是	我们	到	忘记	到	熊

['testɪmoʊni] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt]

testimony	to	the	fidelity	with	which	the	early	Roman	Catholic	and	Protestant
见证	到	这	忠诚	和	哪个	这	早期的	罗马	天主教	和	新教

['miʃənəriz] ['leɪbərd] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [tæsk] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn]

missionaries	laboured	at	the	great	task	devolving	upon	them	among	the	pioneers	in
传教士	辛勤劳作	在	这	伟大的	任务	退化	之上	他们	之中	这	先驱者	在

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['wɪldərnəs] .

the	Canadian	wilderness	.
这	加拿大	荒野	.

如果我们忘记见证早期罗马天主教和新教传教士在加拿大荒野的先驱者中，以何等的忠诚，努力完成他们肩负的伟大使命，那么本序章将是不完整的。

[ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ʌv; əv] [ruːd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'loʊniəl] [laɪf] ,

In	those	times	of	rude	struggle	with	the	difficulties	of	a	colonial	life	,
在	那些	时代	的	粗鲁的	斗争	和	这	困难	的	一个	殖民	生活	,

在那些与殖民生活艰辛搏斗的时期，

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃərz] ['ɔːlweɪz] [θruː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['dɑːrknəs] [ðæt]

the	religious	teachers	always	threw	a	gleam	of	light	amid	the	mental	darkness	that
这	宗教	教师	总是	扔	一个	闪耀	的	光	之中	这	精神的	黑暗	那

[ˌnesə'serəli] [pri'veɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [siː] .

necessarily	prevailed	among	the	toilers	of	the	land	and	sea	.
一定	最终获胜	之中	这	辛勤劳作者	的	这	土地	和	海	.

在陆地和海洋的劳动者们必然普遍存在的精神黑暗中，宗教导师们总是能带来一丝光明。

['bɪʃəp] [lə'vɑːl] , [lɑːr'tiːg] , ['strætʃən] , [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] ; ['sɪstər] [ˌbʊr'ʒwɑː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Bishops	Laval	,	Lartigue	,	Strachan	,	and	Mountain	;	Sister	Bourgeois	,	Dr	.
主教们	拉瓦尔	,	拉蒂格	,	斯特拉坎	,	和	山	;	姐姐	资产阶级	,	博士	.

[bɜːrn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒæs] . [mə'grɛgɚ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ænsən] [griːn] ,

Burns	,	Dr	.	Jas	.	McGregor	,	Dr	.	Anson	Green	,
烧伤	,	博士	.	贾斯	.	麦格雷戈	,	博士	.	安森	绿色的	,

拉瓦尔主教、拉蒂格主教、斯特拉坎主教和芒廷主教；布尔乔亚修女、伯恩斯博士、詹姆斯·麦格雷戈博士、安森·格林博士

[ɑːr; ər] [kən'spɪkjuəs] [neɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [rɪ'lɪdʒəs] ['tiːtʃərz] [huː] [dɪd] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði]

are	conspicuous	names	among	the	many	religious	teachers	who	did	good	service	in	the
是	显眼的	姓名	之中	这	许多	宗教	教师	WHO	做过	好的	服务	在	这

['ɜːrli] [taɪmz] [ʌv; əv] [kə'loʊniəl] [dɪ'veləpmənt] .

early	times	of	colonial	development	.
早期的	时代	的	殖民	发展	.

在殖民发展初期做出卓越贡献的众多宗教教师中，他们是杰出的代表。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][kə'neɪdiən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [priːst] [ɔːr]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz] ,

During	the	first	periods	of	Canadian	history	,	the	priest	or	clergyman	was	,
期间	这	第一的	时期	的	加拿大	历史	,	这	牧师	或者	牧师	曾是	,

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] ,

as	often	as	not	,
作为	经常	作为	不是	,

在加拿大历史的早期，牧师或神职人员往往.....

[ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn] [θɪŋz] ['tempərəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪtʃuəl] .

a	guide	in	things	temporal	as	well	as	spiritual	.
一个	指导	在	事物	颞	作为	出色地	作为	精神	.

一位在世俗和精神层面都指引你的人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['strætʃən] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Dr	.	Strachan	was	not	simply	the	instructor	in	knowledge	of	many	of	the
博士	.	斯特拉坎	曾是	不是	简单地	这	讲师	在	知识	的	许多	的	这

['ʌpər] [kə'neɪdiən] [juːθ] [huː] ,

Upper	Canadian	youth	who	,
上	加拿大	青年	WHO	,

斯特拉坎博士不仅仅是许多加拿大上部青年的知识导师，

[ɪn]['æftər] [taɪmz] , [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] ,

in	after	times	,	were	among	the	foremost	men	of	their	day	,
在	后	时代	,	是	之中	这	首先	男人	的	他们的	天	,

后来，他们成为当时最杰出的人物之一。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz]['poʊt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪgərəs]

but	was	as	potent	and	obstinate	in	the	Council	as	he	was	vigorous
但	曾是	作为	强效	和	顽固	在	这	理事会	作为	他	曾是	蓬勃

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .

and	decided	in	the	pulpit	.
和	决定	在	这	讲坛	.

但他在议会中却像在讲坛上那样精力充沛、意志坚定。

[wen] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ,

When	communications	were	wretched	,	and	churches	were	the	exception	,
什么时候	通讯	是	可怜	,	和	教堂	是	这	例外	,

在通讯极其不便，教堂成为少数例外的时候

[ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [gest] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['setləz] ,

the	clergyman	was	a	constant	guest	in	the	humble	homes	of	the	settlers	,
这	牧师	曾是	一个	持续的	客人	在	这	谦逊的	房屋	的	这	定居者	,

这位牧师经常出入定居者简陋的家中。

[huː] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [ðem; ðəm] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

who	welcomed	him	as	one	who	not	only	gave	them	religious	instruction	,
WHO	欢迎	他	作为	一	WHO	不是	仅有的	给予	他们	宗教	操作说明	,

他们欢迎他，因为他不仅给予他们宗教指导，

[bʌt; bət][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪntər] [ɔːr] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [tʃɑːrmd] [ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

but	on	many	a	winter	or	autumn	evening	charmed	the	listeners	in	front	of
但	在	许多	一个	冬天	或者	秋天	晚上	迷住了	这	听众	在	正面	的

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['meɪp(ə)l][lɔːgz][wɪð; wɪθ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tuː]

the	blazing	maple	logs	with	anecdotes	of	the	great	world	of	which	they	too
这	炽烈	枫	日志	和	轶事	的	这	伟大的	世界	的	哪个	他们	也

['rerli] [hɜːrd] .

rarely	heard	.
很少	听到	.

但在许多冬日或秋日的夜晚，他都会在熊熊燃烧的枫木柴堆前，用那些他们很少听到的精彩世界的轶事，让听众们着迷。

[ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] ,
In those early days ,
在 那些 早期的 天 ,

在那些早期的日子里，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ['dʒen(ə)rəli] [treɪnd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the Church of England clergyman was a man generally trained in one of the
这 教会 的 英格兰 牧师 曾是 一个 男人 一般来说 受过训练 在 一 的 这
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perənt] [steɪt] ,
Universities of the parent state ,
大学 的 这 父母 状态 ,

英国国教的牧师通常是在本国大学接受过教育的人。

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt]
bringing to the discharge of his duties a conscientious conviction of his great
带来 到 这 释放 的 他的 职责 一个 尽责的 定罪 的 他的 伟大的
[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,
responsibilities ,
职责 ,

他以认真负责的态度履行职责，深知自己肩负着重大的责任。

[pə'zesɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['verid] ['nɑːlɪdʒ] ,
possessing at the same time varied knowledge ,
拥有 在 这 相同的 时间 多种多样 知识 ,

同时拥有多种知识，

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] ['eksəsaɪzɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kwaɪərmənts] [noʊ]
and necessarily exercising through his profession and acquirements no
和 一定 锻炼 通过 他的 职业 和 收购 不
[ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['ɪnfluəns] ,
inconsiderable influence ,
微不足道的 影响 ,

并且必然会凭借其职业和成就发挥相当大的影响力，

[nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [bʌt; bət] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [sens] [æz; əz] [wel] — [æn; ən] ['ɪnfluəns]
not only in a religious but in an intellectual sense as well — an influence
不是 仅有的 在 一个 宗教 但 在 一个 知识分子 感觉 作为 出色地 — 一个 影响
[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
which he has never ceased to exercise in this country .
哪个 他 有 绝不 停止 到 锻炼 在 这 国家 .

不仅在宗教方面，而且在思想方面也是如此——他对这个国家的影响力从未停止过。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['θɪkli] ['setld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn]
It is true as the country became more thickly settled and the people began
它 是 真的 作为 这 国家 成为 更多的 浓密 定居 和 这 人们 开始
[tuː; tə] [kleɪm] ['lɑːrdʒər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] ,
to claim larger political rights ,
到 宣称 更大的 政治的 权利 ,

随着国家人口密度增加，人民开始争取更大的政治权利，这种情况确实发生了。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['meni] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [maɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æŋglɪkən] ['klɜːrdʒi] ,
the influence of many leading minds among the Anglican clergy ,
这 影响 的 许多 领导 思想 之中 这 圣公会 牧师 ,

许多英国圣公会神职人员的影响力，

[huː] [bi'liːvd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ]
who believed in an intimate connection between Church and State , even in a
WHO 相信 在 一个 亲密的 联系 之间 教会 和 状态 , 甚至 在 一个
['kɑːləni] ,
colony ,
殖民地 ,

即使在殖民地，他们也相信教会与国家之间有着密切的联系。

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [æn,tægə'nɪstɪk][tu:; tə][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɑ:pjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

was	somewhat	antagonistic	to	the	promotion	of	popular	education	and	the
曾是	有些	敌对的	到	这	晋升	的	受欢迎的	教育	和	这

[ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] ['gʌvərnmənt] .

extension	of	popular	government	.
扩大	的	受欢迎的	政府	.

对普及教育和扩大民众自治持一定程度的反对态度。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə,rɪstə'krætɪk] [ænd; ənd] ['wɛlθi:ɚ] ['klæsɪz] ;

The	Church	was	too	often	the	Church	of	the	aristocratic	and	wealthier	classes	;
这	教会	曾是	也	经常	这	教会	的	这	贵族	和	更富有	课程	;

教会常常沦为贵族和富裕阶层的教会；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['klɜ:rdʒi][wɜ:r; wər] ['sædli] ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn] ['mɪʃəneri] ['efərts] ;

some	of	its	clergy	were	sadly	wanting	in	missionary	efforts	;
一些	的	它是	牧师	是	令人遗憾的是	想要	在	传教士	努力	;

令人遗憾的是，该教会的一些神职人员在传教方面有所欠缺；

[ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['lɪtərdʒi][wʌz; wəz] [tu:] [koʊld][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [mæs] :

its	magnificent	liturgy	was	too	cold	and	intellectual	,	perhaps	,	for	the	mass	:
它是	壮丽	礼仪	曾是	也	寒冷的	和	知识分子	,	也许	,	为了	这	大量的	:

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] ,

and	consequently	,
和	最后	,

它宏伟的礼仪或许过于冷漠和理性，不适合弥撒；因此，

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑ:gres] [ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] .

in	the	course	of	time	,	the	Methodists	made	rapid	progress	in	Upper	Canada	.
在	这	课程	的	时间	,	这	卫理公会	制成	迅速的	进步	在	上	加拿大	.

随着时间的推移，卫理公会在上加拿大取得了迅速发展。

[lɑ:rdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [skɑ:tʃ] [ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz]['ɔ:lsoʊ] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] ,

Large	numbers	of	Scotch	Presbyterians	also	settled	in	the	provinces	,
大的	数字	的	苏格兰威士忌	长老会	还	定居	在	这	省份	,

大量苏格兰长老会教徒也定居在各省。

[ænd; ənd] ['eksəd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] , ['mɔ:rəl][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɑ:gres]

and	exercised	a	powerful	influence	on	the	social	,	moral	and	political	progress
和	锻炼	一个	强大的	影响	在	这	社会的	,	道德	和	政治的	进步

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

对国家的社会、道德和政治进步产生了强大的影响。

[ði:z] [ˌpaɪə'nɪr] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['pærɪʃ] [skʊ:lz] [ɪg'zɪstɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['pɑ:pjələr]

These	pioneers	came	from	a	country	where	parish	schools	existed	long	before	popular
这些	先驱者	来了	从	一个	国家	在哪里	教区	学校	存在	长的	前	受欢迎的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dri:md] [ʌv; əv] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['bɔ:rdər] .

education	was	dreamed	of	across	the	border	.
教育	曾是	梦见	的	穿过	这	边界	.

这些先驱者来自一个教区学校早已存在的国家，而邻国那边的人却还未曾梦想过普及教育。

[ðer; ðər]['klɜ:rdʒi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['kɑ:lɪdʒɪz] [hu:z] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['stʌdi] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz][ʌv; əv] [rer]

Their	clergy	came	from	colleges	whose	course	of	study	cultivated	minds	of	rare
他们的	牧师	来了	从	大学	谁	课程	的	学习	栽培	思想	的	稀有的

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌɑ:rgju'mentətɪv] ['paʊər] .

analytical	and	argumentative	power	.
分析	和	争论	力量	.

他们的神职人员来自那些培养出具有罕见的分析和论证能力的头脑的学院。

[ðə; ði] ['sɜːrmən] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kælɪbər] [ʌv; əv]

The	sermon	in	the	Presbyterian	Church	is	the	test	of	the	intellectual	calibre	of
这	讲道	在	这	长老会	教会	是	这	测试	的	这	知识分子	口径	的

[ðə; ði] ['priːtʃər] ,

the	preacher	,
这	牧师	,

长老教会的讲道是对传道人智力水平的考验。

[huːz] ['efərts] [ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['hedɪd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

whose	efforts	are	followed	by	his	long	-	headed	congregation	in	a	spirit	of	the
谁	努力	是	随后	经过	他的	长的	-	标题	会众	在	一个	精神	的	这

['kiːnəst] ['krɪtɪsɪzəm] ,

keenest	criticism	,
最热衷	批评	,

他的努力受到他那群思想僵化的信徒们的密切关注，他们以最尖锐的批评态度看待他。

['evər] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['lɑːdʒɪk] .

ever	ready	to	detect	a	want	of	logic	.
曾经	准备好	到	探测	一个	想	的	逻辑	.

时刻准备着发现逻辑上的缺陷。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːbviəs] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['klɜːrdʒɪmən] ,

It	is	obvious	then	that	the	Presbyterian	clergyman	,
它	是	明显的	然后	那	这	长老会	牧师	,

由此可见，这位长老会牧师

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪm] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

from	the	earliest	time	he	appeared	in	the	history	of	this	country	,
从	这	最早	时间	他	出现	在	这	历史	的	这	国家	,

从他最早出现在这个国家的历史上开始，

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

has	always	been	a	considerable	force	in	the	mental	development	of	a	large
有	总是	到过	一个	大量	力量	在	这	精神的	发展	的	一个	大的

['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

section	of	the	people	,
部分	的	这	人们	,

一直以来，它对很大一部分人的精神发展都起着相当大的作用。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ˌhɪr'æftər] , ['meni] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] ,

which	has	given	us	,	as	it	will	be	seen	hereafter	,	many	eminent	statesmen	,
哪个	有	给定	我们	,	作为	它	将要	是	已见	此后	,	许多	杰出	政治家	,

['dʒəːnəlists] , [ænd; ənd] [ˌlitərə'təː] .

journalists	,	and	litterateurs	.
记者	,	和	文学家	.

正如后文将要看到的，这为我们带来了许多杰出的政治家、记者和文学家。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] ,

From	the	time	the	people	began	to	have	a	voice	in	public	affairs	,
从	这	时间	这	人们	开始	到	有	一个	嗓音	在	民众	事务	,

自从人民开始在公共事务中拥有发言权以来，

[ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] [kə'menst] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns]

the	politician	and	the	journalist	commenced	naturally	to	have	much	influence
这	政治家	和	这	记者	开始	自然	到	有	很多	影响

[ɑːn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪz] .

on	the	minds	of	the	masses	.
在	这	思想	的	这	群众	.

政治家和记者自然而然地开始对大众的思想产生很大影响。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

The	labours	of	the	journalist	,	in	connection	with	the	mental	development	of
这	劳动	的	这	记者	,	在	联系	和	这	精神的	发展	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

新闻工作者的劳动与国家的精神发展息息相关，

[wɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuː] .

will	be	treated	at	some	length	in	a	subsequent	part	of	the	review	.
将要	是	治疗	在	一些	长度	在	一个	随后的	部分	的	这	审查	.

将在后续的评论部分进行详细讨论。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['influənsiz] [ðæt] [hæv; həv]

At	present	it	is	sufficient	to	say	that	of	the	different	influences	that	have
在	展示	它	是	充足的	到	说	那	的	这	不同的	影响	那	有

['ɑːpɜˌeɪtəd][ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] ,

operated	on	the	minds	of	the	people	generally	,
经营的	在	这	思想	的	这	人们	一般来说	,

目前只需指出，在影响大众思想的各种因素中，

[nʌn] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [pres] ,

none	has	been	more	important	than	the	Press	,
没有任何	有	到过	更多的	重要的	比	这	按	,

没有哪个群体比新闻媒体更重要。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ['leɪbərd] , [ɪn]

notwithstanding	the	many	discouraging	circumstances	under	which	it	long	laboured	,	in
虽然	这	许多	令人沮丧	情况	在下面	哪个	它	长的	辛勤劳作	,	在

[ə; eɪ] ['θɪnli] ['pɑːpjuleɪtid][ænd; ənd] [pʊr] ['kʌntri] .

a	thinly	populated	and	poor	country	.
一个	薄薄的	人口稠密	和	贫穷的	国家	.

尽管它在一个人口稀少、贫穷的国家里，经历了许多令人沮丧的困难时期，并长期努力奋斗。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv]['kænədə][hæz; həz] [bɪn] , [ɑːn]

The	influence	of	political	discussion	on	the	intellect	of	Canada	has	been	,	on
这	影响	的	政治的	讨论	在	这	智力	的	加拿大	有	到过	,	在

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

总体而言，政治讨论对加拿大知识分子的影响是.....

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ɪk'spændɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn'telɪdʒəns] ,

in	the	direction	of	expanding	the	public	intelligence	,
在	这	方向	的	扩展	这	民众	智力	,

在扩大公众认知的方向上，

[ɔːl'ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['pɑːrtəznʃɪp] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt]

although	at	times	an	extreme	spirit	of	partisanship	has	had	the	effect
虽然	在	时代	一个	极端	精神	的	党派倾向	有	有	这	影响

[ʌv; əv] [iˈvəukɪŋ] [mʌtʃ] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['fiːlɪŋ] ,

of	evoking	much	prejudice	and	ill	-	feeling	,
的	唤起	很多	偏见	和	患病的	-	感觉	,

虽然有时极端的党派之争会引发很多偏见和敌意，

[nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['haɪər] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .

not	calculated	to	develop	the	higher	attributes	of	our	nature	.
不是	计算	到	发展	这	更高	属性	的	我们的	自然	.

并非旨在发展我们天性中更高层次的品质。

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒʊrɪəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪk'strɪːm] ['pɑːrtəznʃɪp] ,

But	whatever	may	have	been	the	injurious	effects	of	extreme	partisanship	,
但	任何	可能	有	到过	这	有害的	效果	的	极端	党派倾向	,

但无论极端党派之争造成了怎样的有害影响，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['mætərz] [æn; ən]

the	people	as	a	rule	have	found	in	the	discussion	of	public	matters	an
这	人们	作为	一个	规则	有	成立	在	这	讨论	的	民众	事情	一个

[ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pri'ventid] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['ment(ə)l] ['tɔːrpər] [soʊ]

excitement	which	has	prevented	them	from	falling	into	that	mental	torpor	so
激动	哪个	有	阻止	他们	从	坠落	进入	那	精神的	麻木	所以

['laɪkli] [tuː; tə] [ə'raɪz] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ruːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [taɪmz] .

likely	to	arise	amid	the	isolation	and	rude	conditions	of	early	times	.
可能	到	出现	之中	这	隔离	和	粗鲁的	状况	的	早期的	时代	.

人们通常都能从公共事务的讨论中找到兴奋感，这使他们免于陷入早期时代那种在孤立和艰苦条件下极易产生的精神麻木状态。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [steɪts] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['fɔːrmoʊst] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['muːvmənt] ,

If	the	New	England	States	have	always	been	foremost	in	intellectual	movement	,
如果	这	新的	英格兰	各州	有	总是	到过	首先	在	知识分子	移动	,

如果说新英格兰各州一直走在思想运动的前沿，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz]

it	may	be	attributed	in	a	great	measure	to	the	fact	that	from	the	first	days
它	可能	是	归因于	在	一个	伟大的	措施	到	这	事实	那	从	这	第一的	天

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['set(ə)lmənt] [ðeɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['æktɪd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪn] [ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv]

of	their	settlement	they	thought	and	acted	for	themselves	in	all	matters	of
的	他们的	沉降	他们	想法	和	行动	为了	他们自己	在	全部	事情	的

['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] .

local	interest	.
当地的	兴趣	.

这很大程度上可以归因于这样一个事实：从他们定居之初，他们就对所有与当地利益相关的事项独立思考和行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [kə'neɪdiːənz] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['gɪv(ə)n]

It	was	only	late	in	the	day	when	Canadians	had	an	opportunity	given
它	曾是	仅有的	晚的	在	这	天	什么时候	加拿大人	有	一个	机会	给定

[ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['ment(ə)l] ['fækltiz] [baɪ] ['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

them	of	stimulating	their	mental	faculties	by	public	discussion	,
他们	的	刺激性的	他们的	精神的	学院	经过	民众	讨论	,

直到临近尾声，加拿大人才有机会通过公开讨论来激发他们的思维能力。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ækt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ðeɪ] ['ræpɪdli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['ment(ə)l] [streŋθ] .

but	when	they	were	enabled	to	act	for	themselves	they	rapidly	improved	in	mental	strength	.
但	什么时候	他们	是	已启用	到	行为	为了	他们自己	他们	快速	改进	在	精神的	力量	.

但当他们被赋予自主行动的能力后，他们的心理素质迅速提高。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kə'neɪdiːənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]

It	is	very	interesting	to	Canadians	of	the	present	generation	to	go	back	to
它	是	非常	有趣的	到	加拿大人	的	这	展示	一代	到	去	后退	到

[ðoʊz] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['bɪʃəps] ['pæləs] ,

those	years	when	the	first	Legislatures	were	opened	in	the	old	Bishop's	Palace	,
那些	年	什么时候	这	第一的	立法机构	是	打开	在	这	老的	主教的	宫殿	,

对于当代加拿大人来说，回顾当年在旧主教宫召开第一届立法机构的岁月，是一件非常有趣的事情。

[ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

on	the	heights	of	Quebec	,
在	这	高度	的	魁北克	,

在魁北克高地上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l] ['strʌktʃər] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][naɪ'ægrə] ['rɪvər] ,

and	in	the	more	humble	structure	on	the	banks	of	the	Niagara	River	,
和	在	这	更多的	谦逊的	结构	在	这	银行	的	这	尼亚加拉	河	,

而在尼亚加拉河岸边那座较为简陋的建筑里，

[ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː] [ˌpɑːrlə'mentri] [prə'siːdʒər] .

and	study	the	record	of	their	initiation	into	parliamentary	procedure	.
和	学习	这	记录	的	他们的	引发	进入	议会	程序	.

并研究他们加入议会程序的记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [ʃoʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	is	a	noteworthy	fact	that	the	French	Canadian	Legislatures	showed	from	the
它	是	一个	值得注意	事实	那	这	法语	加拿大	立法机构	显示	从	这

[fɜːrst][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

first	an	earnest	desire	to	follow	,
第一的	一个	认真	欲望	到	跟随	,

值得注意的是，法裔加拿大立法机构从一开始就表现出了真诚的追随意愿。

[æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ðer; ðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] ,

as	closely	as	their	circumstances	would	permit	,
作为	密切	作为	他们的	情况	会	允许	,

在条件允许的范围内尽可能地

[ðoʊz] ['ædmərəb(ə)l] [ruːlz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

those	admirable	rules	and	principles	of	procedure	which	the	experience	of
那些	令人钦佩的	规则	和	原则	的	程序	哪个	这	经验	的

['sentʃəriz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [ʃoʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

centuries	in	England	has	shown	to	be	necessary	to	the	preservation	of
几个世纪	在	英格兰	有	所示	到	是	必要的	到	这	保存	的

[dɪ'kɔːrəm] ,

decorum	,
礼仪	,

那些令人钦佩的程序规则和原则，经英国几个世纪的经验证明，对于维护礼仪是必不可少的。

[tuː; tə] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] .

to	freedom	of	speech	,	and	to	the	protection	of	the	minority	.
到	自由	的	演讲	,	和	到	这	保护	的	这	少数民族	.

言论自由，以及对少数群体的保护。

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [men] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ]

The	speeches	of	the	leading	men	in	the	two	Houses	were	characterized	by
这	演讲	的	这	领导	男人	在	这	二	房屋	是	特征化的	经过

['evidənsiz] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['nɑːlɪdʒ] ,

evidences	of	large	constitutional	knowledge	,
证据	的	大的	宪法	知识	,

两院主要领导人的演讲都体现出他们渊博的宪法知识。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][men] [huː] [hæd; həd][noʊ]['præktɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [ˌpɑːrlə'mentri] [laɪf] .

remarkable	for	men	who	had	no	practical	training	in	parliamentary	life	.
卓越	为了	男人	WHO	有	不	实际的	训练	在	议会	生活	.

对于没有接受过议会生活实践训练的人来说，这很了不起。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] [ðiːz] [smɔːl] [ə'sembliz] ['meni] [men] [rʌf] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd]

Of	course	there	were	in	these	small	Assemblies	many	men	rough	in	speech	and
的	课程	那里	是	在	这些	小的	组件	许多	男人	粗糙的	在	演讲	和

['mænər] ,

manner	,
方式	,

当然，在这些小型集会中，也有许多言辞粗鲁、举止不端的人。

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wət'evər] [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɚz] [huː] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][noʊ]

with	hardly	any	education	whatever	but	the	writers	who	refer	to	them	in	no
和	几乎	任何	教育	任何	但	这	作家	WHO	参考	到	他们	在	不

['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tɜːrmz]

very	complimentary	terms
非常	免费	条款

他们几乎没有受过任何教育，但那些对他们评价不高的作家却对他们赞不绝口。

[['fʊtnoʊt] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['tɔːlbət; 'tælbət] , [aɪ] , [tʃæp] . - .

[	Footnote	:	For	instance	,	Talbot	,	I	,	chap	.	23	.
[	脚注	:	为了	实例	,	塔尔博特	,	我	,	小伙子	.	-	.

[脚注：例如，Talbot，I，第 23 章。

[hiː; hi] [ək'nɔlɪdʒz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] [ə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][men] ,

He	acknowledges	,	at	the	same	time	,	the	great	ability	of	the	leading	men	,
他	承认	,	在	这	相同的	时间	,	这	伟大的	能力	的	这	领导	男人	,

与此同时，他也承认了主演们的卓越能力。

- [huː] [wʊd] [duː]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɑːrləmənt] . -] ['ɔːlweɪz] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv]

'	who	would	do	credit	to	the	British	Parliament	.	'	]	always	ignore	the	hardships	of
-	WHO	会	做	信用	到	这	英国	议会	.	-	]	总是	忽略	这	艰辛	的

[ðer; ðər] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] ,

their	pioneer	life	,
他们的	先锋	生活	,

“那些会为英国议会增光添彩的人。”总是忽略他们拓荒生活的艰辛。

[ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðer; ðər] [pə'zeʃn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

and	forget	to	do	justice	to	their	possession	,	at	all	events	,
和	忘记	到	做	正义	到	他们的	拥有	,	在	全部	活动	,

无论如何，他们忘记了善待自己的财产。

[ʌv; əv] [gʊd] ['kɑːmən] - [sens] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'kjuːtnəs] ,

of	good	common	-	sense	and	much	natural	acuteness	,
的	好的	常见的	-	感觉	和	很多	自然的	急性	,

具有良好的常识和敏锐的直觉，

[wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][ɪn][ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [wei] ,

which	enabled	them	to	be	of	use	in	their	humble	way	,
哪个	已启用	他们	到	是	的	使用	在	他们的	谦逊的	方式	,

这使他们能够以自己卑微的方式发挥作用。

['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

under	the	guidance	of	the	few	who	were	in	those	days	the	leaders	of	public
在下面	这	指导	的	这	很少	WHO	是	在	那些	天	这	领导人	的	民众

[ə'pɪnjən] .

opinion	.
观点	.

在当时少数几位舆论领袖的指导下。

[ðiːz] ['lidər] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][men] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr] ,

These	leaders	were	generally	men	drawn	from	the	Bar	,
这些	领导人	是	一般来说	男人	绘制	从	这	酒吧	,

这些领导人通常来自律师界，

[huː] ['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] [ə'riːnə][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðer; ðər][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]

who	naturally	turned	to	the	legislative	arena	to	satisfy	their	ambition	and	to
WHO	自然	转向	到	这	立法	竞技场	到	满足	他们的	志向	和	到

['kʌltɪveɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] [ðoʊz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n][ænd; ənd]['ɑːrgjumənt][ɪn] [wɪtʃ]

cultivate	on	a	larger	scale	those	powers	of	persuasion	and	argument	in	which
培育	在	一个	更大的	规模	那些	权力	的	劝说	和	争论	在	哪个

[ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'depts] .

their	professional	training	naturally	made	them	adepts	.
他们的	专业的	训练	自然	制成	他们	专家	.

他们自然而然地转向立法领域，以满足自己的抱负，并在更大范围内培养他们的说服力和辩论能力，而他们的专业训练自然使他们擅长这些能力。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ['ledʒɪsleɪtɪv] [sək'ses] [wʌz; wəz]['oʊnli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

With	many	of	these	men	legislative	success	was	only	considered	a	means	of
和	许多	的	这些	男人	立法	成功	曾是	仅有的	经过考虑的	一个	方法	的

[mɔːr] ['ræpɪdli] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ,

more	rapidly	attaining	the	highest	honours	of	their	profession	,
更多的	快速	达到	这	最高	荣誉	的	他们的	职业	,

对于这些人来说，立法上的成功仅仅被视为更快地获得其职业最高荣誉的手段。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɪntrəstɪd] [gaɪdz] [ɪn][ðə; ði]

and	consequently	they	were	not	always	the	most	disinterested	guides	in	the
和	最后	他们	是	不是	总是	这	最多	无私的	指南	在	这

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɔntrəvəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

political	controversies	of	the	day	;
政治的	争议	的	这	天	;

因此，在当时的政治争论中，他们并不总是最公正无私的引导者；

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv]

but	,	nevertheless	,	it	must	be	admitted	that	,	on	the	whole	,	the	Bar	of
但	,	尽管如此	,	它	必须	是	承认	那	,	在	这	所有的	,	这	酒吧	的

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

但是，尽管如此，必须承认，总体而言，加拿大律师协会

[ðen] [æz; əz] [naʊ] , [geɪv] [ðə; ði] ['kʌntri] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [men] [huː] [fər'gɑːt] [mɪr] ['selfɪʃ]

then	as	now	,	gave	the	country	not	a	few	men	who	forgot	mere	selfish
然后	作为	现在	,	给予	这	国家	不是	一个	很少	男人	WHO	忘了	仅仅	自私

[kənsɪdə'reɪʃnz] ,

considerations	,
考虑因素	,

当时和现在一样，国家涌现出不少抛弃私利的人。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [ə; eɪ] [waɪd] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

and	brought	to	the	discussion	of	public	affairs	a	wide	knowledge	and
和	带来	到	这	讨论	的	民众	事务	一个	宽的	知识	和

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ziːl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [haʊ] [men] [ʌv; əv] [faɪn] ['ɪntəlekt] [kæn; kən] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

disinterested	zeal	which	showed	how	men	of	fine	intellect	can	rise	above	the
无私的	热情	哪个	显示	如何	男人	的	美好的	智力	能	上升	多于	这

['nɛroʊɝ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuəs] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] .

narrower	range	of	thought	peculiar	to	continuous	practice	in	the	Courts	.
较窄	范围	的	想法	奇特	到	连续的	实践	在	这	法院	.

并将广博的知识和无私的热情带入公共事务的讨论中，这表明，具有卓越才智的人可以超越法庭长期实践所特有的狭隘思维范围。

[æz; əz] ['pʌblɪk] ['kwestʃənz] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['lɑːrdʒər]['ɪmpɔːrt] , [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɪk'spændɪd] ,

As	public	questions	became	of	larger	import	,	the	minds	of	politicians	expanded	,
作为	民众	问题	成为	的	更大的	进口	,	这	思想	的	政治家	扩展	,

随着公共问题变得越来越重要，政治家的思维也随之扩展。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə; eɪ] [bredθ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]

and	enabled	them	to	bring	to	their	discussion	a	breadth	of	knowledge
和	已启用	他们	到	带来	到	他们的	讨论	一个	宽度	的	知识

[ænd; ənd] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [fɔːrs] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪtsmən] ,

and	argumentative	force	which	attracted	the	attention	of	English	statesmen	,
和	争论	力量	哪个	吸引	这	注意力	的	英语	政治家	,

这使他们能够在讨论中展现出广博的知识和强大的论证能力，从而引起了英国政治家的关注。

[huː] [wɜːr; wər][soʊ] ['kɑːnstəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l]['pjuːpəlɪdʒ] ,

who	were	so	constantly	referred	to	in	those	times	of	our	political	pupilage	,
WHO	是	所以	不断地	指	到	在	那些	时代	的	我们的	政治的	瞳孔	,

在我们政治启蒙时期，他们经常被提及。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [pleɪs] [ə; eɪ] [haɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɑːn][kə'loʊniəl]

and	were	by	no	means	too	ready	to	place	a	high	estimate	on	colonial
和	是	经过	不	方法	也	准备好	到	地方	一个	高的	估计	在	殖民

['steɪtsmənʃɪp] .

statesmanship	.
政治家风范	.

他们绝不会轻易对殖民地政治家的才能给予高度评价。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][sʌm; səm] [men] [pleɪd] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]

In	the	earlier	days	of	our	political	history	some	men	played	so	important	a
在	这	早些时候	天	的	我们的	政治的	历史	一些	男人	玩	所以	重要的	一个

[pɑːrt][ɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] [ðæt]

part	in	educating	the	people	to	a	full	comprehension	of	their	political	rights	that
部分	在	教育	这	人们	到	一个	满的	理解	的	他们的	政治的	权利	那

[ðer; ðər] [neɪmz] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['greɪtfəli] [rɪ'membər] [ɪn]['kænədə] .

their	names	must	be	always	gratefully	remembered	in	Canada	.
他们的	姓名	必须	是	总是	感激不尽	记得	在	加拿大	.

在我国政治历史的早期，一些人在教育人民充分理解其政治权利方面发挥了非常重要的作用，因此加拿大必须永远铭记他们的名字，并心怀感激。

['pæpɪˌnoʊ] , [bɪ'dɑːrd] , - , ['stjʊt] , ['niːlsən] , ['bɔːldwɪn] , [ˌlɑːfən'teɪn] , [haʊ] , ['wɪlmət] ,

Papineau	,	Bedard	,	DeValliere	,	Stuart	,	Neilson	,	Baldwin	,	Lafontaine	,	Howe	,	Wilmot	,
帕皮诺	,	贝达尔	,	-	,	斯图尔特	,	尼尔森	,	鲍德温	,	拉方丹	,	豪	,	威尔莫特	,

['dʒɑːnˌstoʊn] , [ˌjuː'nɪæk] ,

Johnstone	,	Uniacke	,
约翰斯通	,	独角兽	,

帕皮诺、贝达尔、德瓦利埃、斯图尔特、尼尔森、鲍德温、拉方丹、豪、威尔莫特、约翰斯通、尤尼亚克

[wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] [faɪn] ['ɪntəlekt] — ['nætʃ(ə)rəl] - [bɔːrn] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

were	men	of	fine	intellects	—	natural	-	born	teachers	of	the	people	.
是	男人	的	美好的	知识分子	—	自然的	-	出生	教师	的	这	人们	.

他们都是才智出众的人——天生的人民导师。

[ðer; ðər] [sək'sesəz] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] [hæv; həv]['eɪbli] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði]

Their	successors	in	later	times	have	ably	continued	the	work	of	perfecting	the
他们的	继承人	在	之后	时代	有	能够	持续	这	工作	的	完善	这

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['strʌktʃər] .

political	structure	.
政治的	结构	.

后世的继任者们出色地继续完善了政治结构。

[ɔːl] ['pɑːrti] ['predʒədɪs] [ə'saɪd] , ['evri] [ə'laʊəns] [meɪd] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] ['erərz] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]['vaɪələnt]

All	party	prejudice	aside	,	every	allowance	made	for	political	errors	in	times	of	violent
全部	派对	偏见	旁边	,	每一个	津贴	制成	为了	政治的	错误	在	时代	的	暴力

['kɑːntrəvɜːrsi] ,

controversy	,
争议	,

抛开所有党派偏见，考虑到在激烈争论时期可能出现的政治错误，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efərts] [hæz; həz] [bɪn] [nɑːt]['oʊnli] ['emɪnəntli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]

the	result	of	their	efforts	has	been	not	only	eminently	favourable	to	the
这	结果	的	他们的	努力	有	到过	不是	仅有的	非常	有利	到	这

[mə'tɪriəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] ['vɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði]

material	development	of	the	country	but	also	to	the	mental	vigour	of	the
材料	发展	的	这	国家	但	还	到	这	精神的	活力	的	这

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

他们的努力成果不仅对国家的物质发展极为有利，而且对人民的精神活力也大有裨益。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [huː] [met] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] [kə'bek] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɑːk'toʊbər]

The	statesmen	who	met	in	council	in	the	ancient	city	of	Quebec	during	the	October
这	政治家	WHO	遇见	在	理事会	在	这	古老的	城市	的	魁北克	期间	这	十月

[ʌv; əv] - [geɪv] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

of	1864	gave	a	memorable	illustration	of	their	constitutional	knowledge	and
的	-	给予	一个	难忘	插图	的	他们的	宪法	知识	和

[ðer; ðər]['præktɪk(ə)l]['ækjəmən][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɪtʃ] [fɔːrm][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

their	practical	acumen	in	the	famous	Resolutions	which	form	the	basis	of	the
他们的	实际的	敏锐	在	这	著名的	决议	哪个	形式	这	基础	的	这

['prez(ə)nt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]['kænədə] .

present	Constitution	of	Canada	.
展示	宪法	的	加拿大	.

1864 年 10 月，在古城魁北克召开的议会上，政治家们充分展现了他们的宪法知识和实践智慧，并通过了著名的决议，这些决议构成了加拿大现行宪法的基础。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'vjuː] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɑːgres]

But	it	is	not	within	the	limits	of	this	review	to	dwell	on	the	political	progress
但	它	是	不是	之内	这	限制	的	这	审查	到	住	在	这	政治的	进步

[ʌv; əv]['kænədə] ,

of	Canada	,
的	加拿大	,

但深入探讨加拿大的政治进程不在本文的讨论范围之内。

[ɪk'sept] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

except	so	far	as	it	may	influence	the	intellectual	development	of	the	people	.
除了	所以	远的	作为	它	可能	影响	这	知识分子	发展	的	这	人们	.

除非它对人们的智力发展产生影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [æz; əz][wiː; wi] [proʊ'siːd] ,

It	will	be	seen	,	as	we	proceed	,
它	将要	是	已见	,	作为	我们	继续	,

随着我们继续深入研究，这一点将显而易见。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]

that	the	extension	of	political	rights	had	a	remarkable	effect	in	stimulating	the
那	这	扩大	的	政治的	权利	有	一个	卓越	影响	在	刺激性的	这

['pʌblɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

public	intelligence	and	especially	in	improving	the	mental	outfit	of	the	people	.
民众	智力	和	尤其	在	改善	这	精神的	全套服装	的	这	人们	.

政治权利的扩大对激发公众智慧，特别是改善人民的精神素质，产生了显著的影响。

[ðə; ði] [pres] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] ; [bʌt; bət] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	press	increased	in	influence	and	ability	;	but	,	more	than	all	,	with	the
这	按	增加	在	影响	和	能力	;	但	,	更多的	比	全部	,	和	这

[kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,

concession	of	responsible	government	,
让步	的	负责任的	政府	,

新闻媒体的影响力和能力有所增强；但最重要的是，随着责任政府的让步，

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]

education	**became**	**the**	**great**	**question**	**of**	**the**	**day**	**in**	**the**	**legislatures**	**of**	**the**	**larger**
教育	成为	这	伟大的	问题	的	这	天	在	这	立法机构	的	这	更大的

['prɑːvənsəz] .

provinces	**.**
省份	.

教育成为各大省立法机构当时最受关注的问题。

[bʌt; bət][tuː; tə][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]

But	**to**	**so**	**important**	**and**	**interesting**	**a**	**subject**	**it**	**will**	**be**	**necessary**	**to**
但	到	所以	重要的	和	有趣的	一个	主题	它	将要	是	必要的	到

[dɪ'voʊt] [ə; eɪ] ['seprət] ['tʃæptər] .

devote	**a**	**separate**	**chapter**	**.**
奉献	一个	分离	章	.

但是，由于这是一个非常重要且有趣的话题，有必要专门用一章的篇幅来讨论。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

EDUCATION	**.**
教育	.

教育。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]['kænədə] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ] ,

The	**great**	**educational**	**advantages**	**that**	**the**	**people**	**of**	**Canada**	**now**	**enjoy**	**,**
这	伟大的	教育	优势	那	这	人们	的	加拿大	现在	享受	,

加拿大人民现在享有的巨大教育优势，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'mɪr] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] — [æz; əz][ðə; ði] ['splendɪd]

and	**more**	**especially**	**in**	**the**	**premier**	**Province**	**of**	**Ontario**	**—**	**as**	**the**	**splendid**
和	更多的	尤其	在	这	总理	省	的	安大略省	—	作为	这	灿烂

[ɪg'zɪbɪt] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [æt; ət]['pærɪs][ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] [hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] —

exhibit	**recently**	**made**	**at**	**Paris**	**and**	**Philadelphia**	**has**	**proved**	**to**	**the**	**world**	**—**
展览	最近	制成	在	巴黎	和	费城	有	已证实	到	这	世界	—

[ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['jɪrz] .

are	**the**	**results**	**of**	**the**	**legislation**	**of**	**a**	**very**	**few**	**years**	**.**
是	这	结果	的	这	立法	的	一个	非常	很少	年	.

尤其是在安大略省——正如最近在巴黎和费城举办的精彩展览向世界证明的那样——这都是短短几年内立法的结果。

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'fɔːrdz] [ə'bʌndənt]

A	**review**	**of**	**the**	**first**	**two**	**periods**	**of**	**our**	**political**	**history**	**affords**	**abundant**
一个	审查	的	这	第一的	二	时期	的	我们的	政治的	历史	提供	丰富

['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]['kænədə][æz; əz][ɪn] ['jʊrəp] [mʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ɔːl] ['mætərz]

evidence	**that**	**there**	**existed**	**in**	**Canada**	**as**	**in**	**Europe**	**much**	**indifference**	**in**	**all**	**matters**
证据	那	那里	存在	在	加拿大	作为	在	欧洲	很多	漠不关心	在	全部	事情

[ə'fektɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

affecting	**the**	**general**	**education**	**of**	**the**	**country**	**.**
影响	这	一般的	教育	的	这	国家	.

回顾我国政治史的前两个时期，可以充分证明，在加拿大和欧洲一样，对于影响国家整体教育的所有事项，都存在着极大的漠不关心。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['ɜːrli] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

Whatever	**was**	**accomplished**	**during**	**these**	**early**	**times**	**was**	**owing**	**,**	**in**	**a**	**great**
任何	曾是	完成	期间	这些	早期的	时代	曾是	欠款	,	在	一个	伟大的

['meʒər] ,

measure	**,**
措施	,

早期取得的任何成就，很大程度上都归功于……

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['efərts] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['bɑːdɪz] [ɔːr] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

to	the	meritorious	efforts	of	ecclesiastical	bodies	or	private	individuals	.
到	这	有功绩的	努力	的	教会的	身体	或者	私人的	个人	.

表彰教会团体或私人的功绩。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [fræns] ['gʌvənd] ['kænədə] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

As	long	as	France	governed	Canada	,	education	was	entirely	in	the	hands	of
作为	长的	作为	法国	受统治	加拿大	,	教育	曾是	完全	在	这	双手	的

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

the	Roman	Catholic	Church	.
这	罗马	天主教	教会	.

只要法国统治着加拿大，教育就完全掌握在罗马天主教会手中。

[ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] , [fræn'sɪskən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'lɪdʒəs] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['ɔːrdərz] , [æt; ət]

The	Jesuits	,	Franciscans	,	and	other	religious	male	and	female	Orders	,	at
这	耶稣会士	,	方济各会	,	和	其他	宗教	男性	和	女性	订单	,	在

[æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] ,

an	early	date	,
一个	早期的	日期	,

耶稣会、方济各会以及其他男女宗教团体，在早期就.....

[kə'menst] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['semə,neriːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

commenced	the	establishment	of	those	colleges	and	seminaries	which	have	always
开始	这	建立	的	那些	大学	和	神学院	哪个	有	总是

[hæd; həd][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['loʊər] ['kænədə] .

had	so	important	a	share	in	the	education	of	Lower	Canada	.
有	所以	重要的	一个	分享	在	这	教育	的	降低	加拿大	.

开始建立那些在下加拿大教育中一直扮演着重要角色的学院和神学院。

[ðə; ði][fɜːrst] [skuːl] [ɪn] [ðæt] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn] - [æt; ət] [θriː] ['rɪvəz] ,

The	first	school	in	that	province	was	opened	in	1616	at	Three	Rivers	,
这	第一的	学校	在	那	省	曾是	打开	在	-	在	三	河流	,

该省第一所学校于1616年在三河镇开办。

[baɪ] ['brʌðər] [ˌpæsɪ'fiːk] ['duːplɪsɪs] , [ə; eɪ] [fræn'sɪskən] .

by	Brother	Pacifique	Duplessis	,	a	Franciscan	.
经过	兄弟	太平洋	杜普莱西	,	一个	方济会	.

作者：方济各会修士太平洋·杜普莱西斯弟兄 (Brother Pacifique Duplessis)。

[ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] [kə'bek] [ɪn] - ,

The	Jesuits	founded	a	College	at	Quebec	in	1831	,
这	耶稣会士	创立	一个	大学	在	魁北克	在	-	,

耶稣会士于1831年在魁北克创办了一所学院。

[ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['hɑːrvərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɜːrsjəˌlaɪnz] ['oʊpənd]

or	three	years	before	the	establishment	of	Harvard	and	the	Ursulines	opened
或者	三	年	前	这	建立	的	哈佛大学	和	这	乌尔苏拉修女	打开

[ðer; ðər]['kɑːnvent,kɑːnvənt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] [fɔːr] ['jɪrz] ['leɪtər] .

their	convent	in	the	same	city	four	years	later	.
他们的	修道院	在	这	相同的	城市	四	年	之后	.

或者说，比哈佛大学成立早三年，而乌尔苏拉修女会四年后在同一城市开设了修道院。

['sɪstər] [bʊrʒɔɪz] , [ʌv; əv] [trɔɪz] ,

Sister	Bourgeoys	,	of	Troyes	,
姐姐	布尔乔亚	,	的	特鲁瓦	,

特鲁瓦的布尔乔亚修女

['faʊndɪd] [æt; ət][ˌmɑːntriˈɔːl][ɪn] - [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n][diː]['noʊtrə, 'noʊtɝ] [deɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

founded	**at**	**Montreal**	**in**	**1659**	**the**	**Congregation**	**de**	**Notre**	**Dame**	**for**	**the**
创立	在	蒙特利尔	在	-	这	会众	德	圣母	贵妇人	为了	这

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['gɝːlz][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][ræŋk] ,

education	**of**	**girls**	**of**	**humble**	**rank**	**,**
教育	的	女孩们	的	谦逊的	秩	,

圣母修女会于1659年在蒙特利尔成立，旨在为出身卑微的女孩提供教育。

[ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [ɪts] ['bɪldɪŋz] [ɪn] ['meni] [pɑːrts]

the	**commencement**	**of**	**an**	**institution**	**which**	**has**	**now**	**its**	**buildings**	**in**	**many**	**parts**
这	开始	的	一个	机构	哪个	有	现在	它是	建筑物	在	许多	部分

[ʌv; əv]['kænədə] .

of	**Canada**	**.**
的	加拿大	.

这是一个机构的创立之初，如今该机构在加拿大各地都设有校舍。

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] ['sentʃəri] [ˌɛmˈdʒiːˈɑːr] .

In	**the**	**latter**	**part**	**of**	**the**	**seventeenth**	**century**	**Mgr**	**.**
在	这	后者	部分	的	这	第十七	世纪	经理	.

十七世纪后期，主教

[frɑːnˈswɑː] ['zævɪr] [diː] [ləˈvɑːl] - [ˌmɔntməˈrensi] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊdɪst] ['fæməliz]

Francois	**Xavier**	**de**	**Laval**	**-**	**Montmorency**	**,**	**a**	**member**	**of**	**one**	**of**	**the**	**proudest**	**families**
弗朗索瓦	泽维尔	德	拉瓦尔	-	蒙莫朗西	,	一个	成员	的	一	的	这	最引以为豪	家庭

[ɪn] ['jʊrəp] ,

in	**Europe**	**,**
在	欧洲	,

弗朗索瓦·泽维尔·德·拉瓦尔-蒙莫朗西，欧洲最引以为傲的家族之一的成员

['kærid] [aʊt] [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [kəˈneɪdiən] [priːsts] [drɔːn]

carried	**out**	**a**	**project**	**of**	**providing**	**education**	**for**	**Canadian**	**priests**	**drawn**
携带	出去	一个	项目	的	提供	教育	为了	加拿大	神父	绘制

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

from	**the**	**people**	**of**	**the**	**country**	**.**
从	这	人们	的	这	国家	.

开展了一项为来自加拿大各地的神父提供教育的项目。

['kɑːnsɪkwentli] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['semɪneri] [æt; ət] [kəˈbek] ,

Consequently	**,**	**in**	**addition**	**to**	**the**	**Great**	**Seminary**	**at**	**Quebec**	**,**
最后	,	在	添加	到	这	伟大的	神学院	在	魁北克	,

因此，除了魁北克大神学院之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lesər] ['semɪneri] [wer] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ]

there	**was**	**the**	**Lesser**	**Seminary**	**where**	**boys**	**were**	**taught**	**in**	**the**	**hope**	**that**	**they**
那里	曾是	这	较小的	神学院	在哪里	男孩们	是	教授	在	这	希望	那	他们

[wʊd] [wʌn] [deɪ] [teɪk] ['ɔːrdərz] .

would	**one**	**day**	**take**	**orders**	**.**
会	一	天	拿	订单	.

那里还有一所小修道院，男孩们在那里接受教育，希望他们有一天能接受神职。

[ɪn] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] [ɪnˈkluːdɪd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [əˈtendid] [wen] [ðə; ði]

In	**this**	**project**	**the**	**Indians**	**were**	**included**	**,**	**and**	**several**	**attended**	**when**	**the**
在	这	项目	这	印度人	是	包括	,	和	一些	参加	什么时候	这

[skuːl] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn] - ,

school	**was**	**opened**	**in**	**1668**	**,**
学校	曾是	打开	在	-	,

在这个项目中，印第安人也被纳入其中，并且在1668年学校开办时，有几位印第安人就读于此。

[ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] [oʊnd] [baɪ]['mædəm/, /məˈdæm] .

in	**the**	**humble**	**dwelling**	**owned**	**by**	**Mme**	**.**
在	这	谦逊的	住宅	拥有	经过	夫人	.

在夫人拥有的简陋住所里。

[kwiːˈlɑːrd] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

Couillard	,	though	it	was	not	long	before	they	showed	their	impatience	of
库亚尔	,	尽管	它	曾是	不是	长的	前	他们	显示	他们的	不耐烦	的

[skəˈlæstɪk] [ˈbɑːndɪdʒ] .

scholastic	bondage	.
学术	束缚	.

库亚尔，但没过多久，他们就表现出了对经院式束缚的不耐烦。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsoʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪnˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

It	is	also	interesting	to	learn	that	,	in	the	inception	of	education	,
它	是	还	有趣的	到	学习	那	,	在	这	盗梦空间	的	教育	,

同样有趣的是，在教育的起源时期，

[ðə; ðɪ] [frentʃ] [ɪnˈdevər] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn]

the	French	endeavoured	in	more	than	one	of	their	institutions	to	combine
这	法语	努力	在	更多的	比	一	的	他们的	机构	到	结合

[ɪnˈdʌstriəl] [pəˈsjuːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌelɪˈmentri] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

industrial	pursuits	with	the	ordinary	branches	of	an	elementary	education	.
工业的	追求	和	这	普通的	分支	的	一个	初级	教育	.

法国人在其多所教育机构中尝试将工业活动与基础教育的普通科目结合起来。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsemɪneri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][fɑːrm] - [skuːl] ,

For	instance	,	attached	to	the	Seminary	was	a	sort	of	farm	-	school	,
为了	实例	,	随附的	到	这	神学院	曾是	一个	种类	的	农场	-	学校	,

例如，神学院附属着一种农场学校，

[ɪˈstæblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˌjoʊˈɑːkɪm, ˌwɑːˈkiːm] , [bɪˈloʊ] [kəˈbek] ,

established	in	the	parish	of	St	.	Joachim	,	below	Quebec	,
已确立的	在	这	教区	的	英石	.	约阿希姆	,	以下	魁北克	,

成立于魁北克城南边的圣若阿金教区，

[ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [treɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhʌmblər] [klæs] [ʌv; əv][ˈpjuːp(ə)lz][ɪn] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl]

the	object	of	which	was	to	train	the	humbler	class	of	pupils	in	agricultural
这	目的	的	哪个	曾是	到	火车	这	谦逊	班级	的	学生	在	农业

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈsɜːrt(ə)n] [məˈkænɪk(ə)l] [pəˈsjuːts] .

as	well	as	certain	mechanical	pursuits	.
作为	出色地	作为	肯定	机械的	追求	.

其目的是对出身较低的学生进行农业和某些机械方面的培训。

[ðə; ðɪ][ˈmænjuəl][aːts][wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ] [tɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	manual	arts	were	also	taught	in	the	institutions	under	the	charge	of	the
这	手动的	艺术	是	还	教授	在	这	机构	在下面	这	收费	的	这

[ˈɜːrsjəˌlaɪnz][ænd; ənd] [ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] .

Ursulines	and	Congregation	.
乌尔苏拉修女	和	会众	.

在乌尔苏拉修女会和修会管理的机构中，也教授手工技艺。

[wiː; wi][faɪnd] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

We	find	,	for	example	,
我们	寻找	,	为了	例子	,

例如，我们发现：

[ə; eɪ] [frentʃ] [kɪŋ] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪstərhʊd] [ʌv; əv][ˌmɑːntriˈɔːl][tuː; tə] [baɪ]

a	French	King	giving	a	thousand	francs	to	a	sisterhood	of	Montreal	to	buy
一个	法语	国王	给予	一个	千	法郎	到	一个	姐妹情谊	的	蒙特利尔	到	买

[wʊl] ,

wool	,
羊毛	,

法国国王赠予蒙特利尔的一个修女会一千法郎用于购买羊毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [sʌm; səm][tuː; tə] [tiːtʃ] [jʌŋ] ['gɜːlz][tuː; tə] [nɪt] .

and	the	same	sum	to	teach	young	girls	to	knit	.
和	这	相同的	和	到	教	年轻的	女孩们	到	针织	.

并捐出同样的金额来教年轻女孩织毛衣。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːvrɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]

We	also	read	of	the	same	Sovereign	maintaining	a	teacher	of	navigation
我们	还	读	的	这	相同的	主权	保持	一个	老师	的	导航

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [æt; ət] [kə'bek] [ɑːn][ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['sæləri] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fræŋks][ə; eɪ] - [jɪr]

and	surveying	at	Quebec	on	the	modest	salary	of	four	hundred	francs	a	-	year
和	测量	在	魁北克	在	这	谦虚的	薪水	的	四	百	法郎	一个	-	年

.

:

.

我们还读到，这位君主在魁北克聘请了一位航海和测量教师，年薪仅为四百法郎。

[bʌt; bət][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [reɪˈʒiːm] [goʊ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ,

But	all	accounts	of	the	days	of	the	French	regime	go	to	show	that	,
但	全部	账户	的	这	天	的	这	法语	政权	去	到	展示	那	,

但所有关于法国统治时期的记载都表明，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['zeləs] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

despite	the	zealous	efforts	of	the	religious	bodies	to	improve	the	education	of
尽管	这	热心	努力	的	这	宗教	身体	到	提升	这	教育	的

[ðə; ði] ['kɔlənɪsts] ,

the	colonists	,
这	殖民者	,

尽管宗教团体为改善殖民者的教育做出了热忱的努力，

['sekjələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [eb] .

secular	instruction	was	at	a	very	low	ebb	.
世俗	操作说明	曾是	在	一个	非常	低的	落潮	.

世俗教育处于非常低迷的时期。

[wʌn] ['raɪtər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] - ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['skersli]

One	writer	tells	us	that	'	even	the	children	of	officers	and	gentlemen	scarcely
一	作家	讲述	我们	那	-	甚至	这	孩子们	的	警官	和	先生们	几乎

[nuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ;

knew	how	to	read	and	write	;
知道	如何	到	读	和	写	;

一位作家告诉我们，“即使是军官和绅士的孩子也几乎不识字；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

they	were	ignorant	of	the	first	elements	of	geography	and	history	.
他们	是	无知	的	这	第一的	元素	的	地理	和	历史	.

-

'

-

-

他们对地理和历史的基本知识一无所知。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [ɪn][fækt] , [deɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['evriwer] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['mæsɪz] [wɜːr; wər]

These	were	,	in	fact	,	days	of	darkness	everywhere	,	so	far	as	the	masses	were
这些	是	,	在	事实	,	天	的	黑暗	到处	,	所以	远的	作为	这	群众	是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

事实上，就广大民众而言，那真是一段黑暗的日子。

['niːðər] ['ɪŋglənd] [nɔːr] [fræns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['pɑːpjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Neither	England	nor	France	had	a	system	of	popular	education	.
两者都不	英格兰	也不	法国	有	一个	系统	的	受欢迎的	教育	.

英国和法国都没有普及教育体系。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['kænədə][hæd; həd][fɑːr]

Yet	it	is	undoubted	that	on	the	whole	the	inhabitants	of	Canada	had	far
然而	它	是	毫无疑问	那	在	这	所有的	这	居民	的	加拿大	有	远的

[suː'pɪriər] ['mɔːrəl][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][ðæn; ðən][wɜːr; wər] [ɪn'dʒɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [taɪmz]

superior	moral	and	educational	advantages	than	were	enjoyed	during	those	times
优越的	道德	和	教育	优势	比	是	享受	期间	那些	时代

[baɪ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [fræns] .

by	the	mass	of	people	in	England	and	France	.
经过	这	大量的	的	人们	在	英格兰	和	法国	.

然而，毫无疑问的是，总体而言，加拿大居民在道德和教育方面比当时英国和法国的大多数民众享有的优势要大得多。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['wɔːlpəul][ænd; ənd] ['hænə] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Even	in	the	days	of	Walpole	and	Hannah	More	the	ignorance	of	the	English
甚至	在	这	天	的	沃尔波尔	和	汉娜	更多的	这	无知	的	这	英语

['pezntri] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðer; ðər] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]['mɔːrəl] [dɪ'prævəti] .

peasantry	was	only	equalled	by	their	poverty	and	moral	depravity	.
农民	曾是	仅有的	等于	经过	他们的	贫困	和	道德	堕落	.

即使在沃尔波尔和汉娜·莫尔的时代，英国农民的无知也只有他们的贫穷和道德败坏才能与之匹敌。

[['fʊtnoʊt] : [griːn] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] - [sez] :

[	Footnote	:	Green	in	his	'	History	of	the	English	People	'	says	:
[	脚注	:	绿色的	在	他的	-	历史	的	这	英语	人们	-	说道	:

【脚注：格林在其著作《英国人民史》中写道：】

— ['pjʊrəti][ænd; ənd] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [vaʊ] [wɜːr; wər] [sniəd] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

—	Purity	and	fidelity	to	the	marriage	vow	were	sneered	out	of	fashion	;
—	纯度	和	忠诚	到	这	婚姻	发誓	是	冷笑	出去	的	时尚	;

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['tʃestərfiːld] ,

and	Lord	Chesterfield	,
和	主	切斯特菲尔德	,

——纯洁和对婚姻誓言的忠贞被人们嘲笑，不再流行；切斯特菲尔德勋爵，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

in	his	letters	to	his	son	,
在	他的	信件	到	他的	儿子	,

在他写给儿子的信中，

[ɪn'strʌktɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

instructed	him	in	the	art	of	seduction	as	part	of	a	polite	education	.
指示	他	在	这	艺术	的	诱惑	作为	部分	的	一个	有礼貌的	教育	.

作为礼仪教育的一部分，他教导他如何运用诱惑的艺术。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] [leɪ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

At	the	other	end	of	the	social	scale	lay	the	masses	of	the	poor	.
在	这	其他	结尾	的	这	社会的	规模	躺	这	群众	的	这	贫穷的	.

社会阶层的另一端是广大贫困人口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kən'siːv] ,

They	were	ignorant	and	brutal	to	a	degree	which	it	is	hard	to	conceive	,
他们	是	无知	和	野蛮	到	一个	程度	哪个	它	是	难的	到	构想	,

他们的愚昧和残暴程度令人难以想象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][væst] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [taʊnz]

for	the	vast	increase	of	population	which	followed	on	the	growth	of	towns
为了	这	广阔的	增加	的	人口	哪个	随后	在	这	生长	的	城镇

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˌmænju'fæktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [met] [baɪ][noʊ] ['efərt] [fɔːr; fər]

and	the	development	of	manufactures	had	been	met	by	no	effort	for
和	这	发展	的	制成品	有	到过	遇见	经过	不	努力	为了

[rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] .

religious	or	educational	improvement	.
宗教	或者	教育	改进	.

随着城镇发展和制造业发展，人口急剧增长，但宗教和教育方面却没有任何改进措施。

[nɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['pærɪʃ] [hæd; həd] [bɪn] [krɪ'eɪtɪd] .

Not	a	new	parish	had	been	created	.
不是	一个	新的	教区	有	到过	创建	.

没有设立新的教区。

['hɑːrdlɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [nuː] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] .

Hardly	a	single	new	church	had	been	built	.
几乎	一个	单身的	新的	教会	有	到过	建造	.

几乎没有新建一座教堂。

[skuːlz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [seɪv] [ðə; ði] ['græmər] [skuːlz] [ʌv; əv] ['edwərd] [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Schools	there	were	none	save	the	grammar	schools	of	Edward	and	Elizabeth	.
学校	那里	是	没有任何	节省	这	语法	学校	的	爱德华	和	伊丽莎白	.

除了爱德华和伊丽莎白时代的文法学校之外，那里没有其他学校。

[ðə; ði]['rʊrəl] ['pezntrɪ] , [huː] [wɜːr; wər][fæst] ['biːɪŋ] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['pɔːpərˌɪzəm][baɪ][ðə; ði] [pʊr] - [lɔːz]

The	rural	peasantry	,	who	were	fast	being	reduced	to	pauperism	by	the	poor	-	laws
这	乡村的	农民	,	WHO	是	快速地	存在	减少	到	贫困	经过	这	贫穷的	-	法律

,

,

,

农村农民因济贫法而迅速沦为赤贫，

[wɜːr; wər] [left] [wɪ'ðaʊt] ['mɔːrəl][ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .

were	left	without	moral	or	religious	training	of	any	sort	.
是	左边	没有	道德	或者	宗教	训练	的	任何	种类	.

他们没有接受任何形式的道德或宗教教育。

- [wiː; wi] [sɔː] [bʌt; bət][wʌn]['baɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['tʃɛdə] , - [sed] ['hænə] [mɔːr] ,

'	We	saw	but	one	bible	in	the	parish	of	Chedda	,	'	said	Hannah	More	,
-	我们	锯	但	一	圣经	在	这	教区	的	切达干酪	,	-	说	汉娜	更多的	,

“我们在切达教区只看到了一本圣经，”汉娜·莫尔说。

[æt; ət][ə; eɪ][fɑːr]['leɪtər] [taɪm] , - [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][prɑːp][ə; eɪ] ['flaʊər] [pɑːt] . -

at	a	far	later	time	,	'	and	that	was	used	to	prop	a	flower	pot	.	'
在	一个	远的	之后	时间	,	-	和	那	曾是	用过的	到	支柱	一个	花	锅	.	-

很久以后，“它被用来支撑一个花盆。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大人民的智力发展(The Intellectual Development of the Canadian)

[piː] . - , ['hɑːrpərz] - [ed] . - .

p	.	707	,	Harpers	'	ed	.	1870	.
p	.	-	,	哈珀斯	-	编辑	.	-	.

第 707 页，哈珀斯出版社，1870 年版。

['pɑːrkmən] ['ɔːlsoʊ] [əd'mits] [ðæt] - [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [reɪ'ʒiːm] [ðə; ði] [kə'neɪdiən]

Parkman	also	admits	that	'	towards	the	end	of	the	French	regime	the	Canadian
帕克曼	还	承认	那	-	向	这	结尾	的	这	法语	政权	这	加拿大

['hæbɪtənt] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['betər] [tɔːt] ,

habitant	was	probably	better	taught	,
居民	曾是	大概	更好的	教授	,

帕克曼也承认，“在法国统治末期，加拿大居民的教育水平可能更高了”，

[soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [kən'sɜːrnd] [rɪ'lɪdʒən] , [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [frentʃ] ['pesnts] .

so	far	as	concerned	religion	,	than	the	mass	of	French	peasants	.
所以	远的	作为	担心的	宗教	,	比	这	大量的	的	法语	农民	.

就宗教而言，他比广大法国农民更有发言权。

- — [ðə; ði] [oʊld] [reɪ'ʒiːm] [ɪn] ['kænədə] .]

'	—	The	Old	Regime	in	Canada	.	]
-	—	这	老的	政权	在	加拿大	.	]

——加拿大的旧制度。

[ˌsenʃu'æləti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn] ['kænədə] [baɪ] [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

Sensuality	was	not	encouraged	in	Canada	by	the	leaders	of	society	,
感官享受	曾是	不是	鼓励	在	加拿大	经过	这	领导人	的	社会	,

在加拿大，社会领袖并不鼓励感官享受。

[æz; əz] [wʌz; wəz] [noʊ'tɔːriəsli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] [best] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fræns] .

as	was	notoriously	the	case	in	the	best	circles	of	England	and	of	France	.
作为	曾是	臭名昭著	这	案件	在	这	最好的	界	的	英格兰	和	的	法国	.

这在英国和法国的上流社会中是众所周知的现象。

[dʌl] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ,

Dull	and	devoid	of	intellectual	light	as	was	the	life	of	the	Canadian	,
乏味的	和	缺乏	的	知识分子	光	作为	曾是	这	生活	的	这	加拿大	,

加拿大人的生活枯燥乏味，缺乏思想的火花。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] ,

he	had	his	places	of	worship	,
他	有	他的	地方	的	崇拜	,

他有自己的礼拜场所，

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] ['elɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði]

where	he	had	a	moral	training	which	elevated	him	immeasurably	above	the
在哪里	他	有	一个	道德	训练	哪个	升高	他	无法估量	多于	这

['pezntri] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [hoʊm] .

peasantry	of	England	as	well	as	of	his	old	home	.
农民	的	英格兰	作为	出色地	作为	的	他的	老的	家	.

他在那里接受的道德教育使他远远高于英国以及他故乡的农民。

[ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv] ['loʊər] ['kænədə] [kən'fesɪdli] [dɪd][ðer; ðər][best][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɪgnərəns]

The	clergy	of	Lower	Canada	confessedly	did	their	best	to	relieve	the	ignorance
这	牧师	的	降低	加拿大	坦白地说	做过	他们的	最好的	到	缓解	这	无知

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

of	the	people	,
的	这	人们	,

下加拿大的神职人员坦言，他们尽最大努力消除民众的无知。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] , [baɪ] [ðəm'selvz] ,

but	they	were	naturally	unable	to	accomplish	,	by	themselves	,
但	他们	是	自然	无法	到	完成	,	经过	他们自己	,

但他们自然无法靠自身力量完成这项任务。

[ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] ['prɑːpərli] [dɪ'vɑːlvd] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] [klæs] .

a	task	which	properly	devolved	on	the	governing	class	.
一个	任务	哪个	适当地	下放	在	这	治理	班级	.

这项任务理应由统治阶级承担。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [frentʃ] [reɪ'ʒiːm] [ɪn] ['kænədə] ,

But	under	the	French	regime	in	Canada	,
但	在下面	这	法语	政权	在	加拿大	,

但在加拿大的法国统治下，

[ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [baɪ][ðə; ði]

the	civil	authorities	were	as	little	anxious	to	enlighten	the	people	by	the
这	民用	当局	是	作为	小的	焦虑的	到	开导	这	人们	经过	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [skuːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]

establishment	of	schools	as	they	were	to	give	them	a	voice	in	the
建立	的	学校	作为	他们	是	到	给	他们	一个	嗓音	在	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

government	of	the	country	.
政府	的	这	国家	.

民政当局既不热衷于通过建立学校来启迪人民，也不热衷于让人民在国家治理中拥有发言权。

[ɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

In	remarkable	contrast	with	the	conduct	of	the	French	Government	in	this	particular
在	卓越	对比	和	这	执行	的	这	法语	政府	在	这	特别的

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] [ˌpaɪə'nɪr] [ðen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

were	the	efforts	of	the	Puritan	pioneers	then	engaged	in	the	work	of	civilization
是	这	努力	的	这	清教徒	先驱者	然后	已订婚的	在	这	工作	的	文明

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] .

among	the	rocks	of	New	England	.
之中	这	岩石	的	新的	英格兰	.

与法国政府在这一问题上的行为形成鲜明对比的是，当时清教徒先驱们在新英格兰的岩石间从事文明建设工作的努力。

['lɜːrnɪŋ] , ['æftər] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] ,

Learning	,	after	religion	and	social	order	,
学习	,	后	宗教	和	社会的	命令	,

学习，在宗教和社会秩序之后，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] ['fɑːðəz] ;

was	the	object	nearest	to	the	hearts	of	the	New	England	fathers	;
曾是	这	目的	最近的	到	这	心	的	这	新的	英格兰	父亲们	;

这是新英格兰先贤们最关心的事情；

[ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] ['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər][ænd; ənd][ə; eɪ]

or	rather	it	may	be	said	that	they	were	convinced	that	social	order	and	a
或者	相当	它	可能	是	说	那	他们	是	确信	那	社会的	命令	和	一个

[rɪ'lɪdʒəs] ['kærəktər] [kʊd; kəd][nɑːt] [səb'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['kʌltʃər] .

religious	character	could	not	subsist	in	the	absence	of	mental	culture	.
宗教	特点	可以	不是	生存	在	这	缺席	的	精神的	文化	.

或者更确切地说，他们确信，如果没有精神文化，社会秩序和宗教性质就无法存在。

[æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - , ['gʌvərnər] ['winθrəp] ['sæŋkʃənd] [ə; eɪ] ['meʒər]
As **early** **as** **1647** **,** **Governor** **Winthrop** **sanctioned** **a** **measure**
作为 早期的 作为 - , 州长 温斯罗普 已制裁 一个 措施

早在1647年，温斯罗普总督就批准了一项措施

[['fʊtnoʊt] : [ðɪs] ['meʒər] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] - ['evri] ['taʊnʃɪp] [ɪn] [ðɪs] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,
[**Footnote** **:** **This** **measure** **provided** **that** **'** **every** **township** **in** **this** **jurisdiction** **,**
[脚注 : 这 措施 假如 那 - 每一个 乡 在 这 管辖权 ,

[脚注：该措施规定"本辖区内的每个乡镇，

['æftər][ðə; ði][lɔːrd][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbər][ʌv; əv] - ['haʊshoʊldər] ,
after **the** **Lord** **has** **increased** **them** **to** **the** **number** **of** **50** **householders** **,**
后 这 主 有 增加 他们 到 这 数字 的 - 住户 ,

耶和华使他们的户主增多到五十户之后，

[ʃæl; ʃəl] [ðen] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ə'pɔɪnt] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [taʊn] ,
shall **then** **forthwith** **appoint** **one** **within** **their** **town** **,**
将 然后 立即 委 一 之内 他们的 镇 ,

然后应立即在其城镇内任命一人，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːl] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][rɪ'zɔːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [riːd] ,
to **teach** **all** **such** **children** **as** **shall** **resort** **to** **him** **,** **to** **write** **and** **read** **,**
到 教 全部 这样的 孩子们 作为 将 采取 到 他 , 到 写 和 读 ,

教导所有前来求教的儿童读写。

[huːz] ['weɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [peɪd] , ['iːðər] [baɪ][ðə; ði]['perənts][ɔːr]['mæstərz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] ,
whose **wages** **shall** **be** **paid** **,** **either** **by** **the** **parents** **or** **masters** **of** **such** **children** **,**
谁 工资 将 是 有薪酬的 , 任何一个 经过 这 父母 或者 大师 的 这样的 孩子们 ,

这些孩子的工资应由其父母或主人支付。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] . -
or **by** **the** **inhabitants** **in** **general** **,** **by** **way** **of** **supply** **.** **'**
或者 经过 这 居民 在 一般的 , 经过 方式 的 供应 . -

或者由当地居民通过供给的方式提供。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərd] [ðæt] - [wen] ['eni] [taʊn] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kriːs] [tuː; tə][ðə; ði]
And **it** **was** **further** **ordered** **that** **'** **when** **any** **town** **shall** **increase** **to** **the**
和 它 曾是 更远 订购 那 - 什么时候 任何 镇 将 增加 到 这
['nʌmbər] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['fæməliz] ,
number **of** **one** **hundred** **families** **,**
数字 的 一 百 家庭 ,

另有规定，"凡城镇人口增至一百户，

[ɔːr] ['haʊshoʊldər] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][set] [ʌp][ə; eɪ] ['græmər] [skuːl] ,
or **householders** **,** **they** **shall** **set** **up** **a** **grammar** **school** **,**
或者 住户 , 他们 将 放 向上 一个 语法 学校 ,

如果是户主，他们应当设立文法学校。

[ðə; ði]['mæstər] [ˌðer'ʌv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [juːθ] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['fɪtɪd]
the **master** **thereof** **being** **able** **to** **instruct** **youth** **so** **far** **as** **they** **may** **be** **fitted**
这 掌握 其中 存在 有能力的 到 指示 青年 所以 远的 作为 他们 可能 是 适配
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] . -] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [skuːl] [lɔː] ['evər] [pæst] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
for **the** **University** **.** **'** **]** **which** **was** **the** **first** **school** **law** **ever** **passed** **in** **America** **,**
为了 这 大学 . -] 哪个 曾是 这 第一的 学校 法律 曾经 通过了 在 美国 ,

该校校长能够指导青年，使他们具备进入大学的条件。'] 这是美国历史上通过的第一部学校法。

[ænd; ənd] ['autlaɪnd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪ][ɑːn][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [skeɪl] [ɪn]
and **outlined** **just** **such** **a** **system** **as** **we** **now** **enjoy** **on** **an** **extended** **scale** **in**
和 概述 只是 这样的 一个 系统 作为 我们 现在 享受 在 一个 扩展 规模 在
['kænədə] .
Canada **.**
加拿大 .

并概述了我们现在在加拿大广泛享有的这种系统。

[waɪz] [men] [ðoʊz] [stɜːrn] [p'jʊərɪtənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] [kə'loʊniəl] [taɪmz] !

Wise	**men**	**those**	**stern**	**Puritans**	**of**	**the**	**early**	**colonial**	**times**	**!**
明智的	男人	那些	船尾	清教徒	的	这	早期的	殖民	时代	！

早期殖民时代的那些严厉的清教徒真是睿智！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fuːd] , [soʊ] ['ɜːrli] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['klæsɪz] ,

It	**is**	**not**	**surprising**	**that**	**intellectual**	**food**	**,**	**so**	**early**	**provided**	**for**	**all**	**classes**	**,**
它	是	不是	奇怪	那	知识分子	食物	,	所以	早期的	假如	为了	全部	课程	,

毫不奇怪，知识食粮很早就提供给了各个阶层的人。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nəːtʃəd] [æt; ət] [læst] [æn; ən] ['emərsn] , [æn; ən] ['evərit] , [ə; eɪ] ['hɔθɔrn] , [ə; eɪ]

should	**have**	**nurtured**	**at**	**last**	**an**	**Emerson**	**,**	**an**	**Everett**	**,**	**a**	**Hawthorne**	**,**	**a**
应该	有	培育	在	最后的	一个	爱默生	,	一个	埃弗雷特	,	一个	霍桑	,	一个

['wendl] ['filips] ,

Wendell	**Philips**	**,**
温德尔	飞利浦	,

本应最终培养出一位爱默生、一位埃弗雷特、一位霍桑、一位温德尔·菲利普斯。

[ə; eɪ] ['lɔŋfeləu] , [ə; eɪ] ['loʊəl] , [ə; eɪ] ['haʊəlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɑːrkmən] .

a	**Longfellow**	**,**	**a**	**Lowell**	**,**	**a**	**Howells**	**,**	**and**	**a**	**Parkman**	**.**
一个	朗费罗	,	一个	洛厄尔	,	一个	豪厄尔斯	,	和	一个	帕克曼	.

一位朗费罗、一位洛厄尔、一位豪厄尔斯和一位帕克曼。

['æftər] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [meɪd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn] ['loʊər]

After	**the**	**Conquest**	**the**	**education**	**of**	**the**	**people**	**made**	**but**	**little**	**progress**	**in**	**Lower**
后	这	征服	这	教育	的	这	人们	制成	但	小的	进步	在	降低

['kænədə] .

Canada	**.**
加拿大	.

征服之后，下加拿大人民的教育水平几乎没有提高。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'bek] ['semɪneri] ,

Education	**was**	**confined**	**for**	**the**	**most**	**part**	**to**	**the**	**Quebec**	**Seminary**	**,**
教育	曾是	受限	为了	这	最多	部分	到	这	魁北克	神学院	,

教育主要局限于魁北克神学院。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjʊnəti] ,

and	**a**	**few**	**other**	**institutions**	**under**	**the**	**control**	**of**	**religious**	**communities**	**,**
和	一个	很少	其他	机构	在下面	这	控制	的	宗教	社区	,

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

permitted	**to**	**remain**	**in**	**the**	**country**	**.**
允许	到	保持	在	这	国家	.

还有一些其他由宗教团体控制的机构，获准留在该国。

[lɔːrd] ['dɔːtʃəstə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] - , [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbdʒekt] ,

Lord	**Dorchester**	**appointed**	**a**	**Commission**	**in**	**1787**	**,**	**to**	**enquire**	**into**	**the**	**whole**	**subject**	**,**
主	多切斯特	任命	一个	委员会	在	-	,	到	查询	进入	这	所有的	主题	,

多切斯特勋爵于1787年任命了一个委员会，调查整个事件。

[bʌt; bət] [noʊ] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [step] .

but	**no**	**practical**	**results**	**followed**	**the**	**step**	**.**
但	不	实际的	结果	随后	这	步	.

但这一步骤并没有带来任何实际结果。

[ɪn] - [ðə; ði] [duːk] [diː] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] [roʊt] [ðæt] - [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [huː] [kʊd; kəd] [riːd] [wʌz; wəz]

In	**1792**	**the**	**Duke**	**de**	**Rochefoucauld**	**wrote**	**that**	**'**	**the**	**Canadian**	**who**	**could**	**read**	**was**
在	-	这	公爵	德	罗什福科	写道	那	-	这	加拿大	WHO	可以	读	曾是

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] . -

regarded	**as**	**a**	**phenomenon**	**.**	**'**
认为	作为	一个	现象	.	-

1792 年，罗什福科公爵写道：“能读书的加拿大人被视为一种奇迹。”

[ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɔɪəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] - [tuː; tə]

The	attempt	of	the	'	Royal	Institution	for	the	Advancement	of	Learning	'	to
这	试图	的	这	-	皇家	机构	为了	这	进步	的	学习	-	到

[ɪ'stæblɪʃ] [skuːlz] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] ['feɪljər] ;

establish	schools	was	comparatively	a	failure	;
建立	学校	曾是	比较	一个	失败	;

“皇家学习促进会”创办学校的尝试相对而言是失败的；

[fɔːr; fər]['æftər][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] - [skuːlz] , [ə'tendid] [baɪ]

for	after	an	existence	of	twenty	years	it	had	only	37	schools	,	attended	by
为了	后	一个	存在	的	二十	年	它	有	仅有的	-	学校	,	参加	经过

[wʌn] ,

1	,
1	,

二十年后，它只剩下37所学校，共有1名学生。

- ['pjuːp(ə)lz] [ˌɔːltə'geðər] .

048	pupils	altogether	.
-	学生	共	.

总共有 048 名学生。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvərnmənt] , [æt; ət][noʊ] [taɪm] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	British	Government	,	at	no	time	after	it	came	into	possession	of	the
这	英国	政府	,	在	不	时间	后	它	来了	进入	拥有	的	这

['prɑːvɪns] ,

province	,
省	,

英国政府在占领该省之后，从未.....

['evər] [ə'temptɪd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

ever	attempted	anything	for	the	promotion	of	general	education	.
曾经	尝试过	任何事物	为了	这	晋升	的	一般的	教育	.

是否曾为促进通识教育做过任何尝试?

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði]['oʊnli] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][baɪ]

the	only	matter	in	which	it	appeared	in	connection	with	education	was	one	by
这	仅有的	事情	在	哪个	它	出现	在	联系	和	教育	曾是	一	经过

[noʊ] [miːnz] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

no	means	creditable	to	it	;
不	方法	可信赖的	到	它	;

它唯一一次与教育有关的事件，绝对是一件有损其名誉的事情；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] [ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] - [ɛ'steɪts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [fɔːr; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

for	it	applied	the	Jesuits	'	estates	,	which	were	destined	for	education	,
为了	它	应用	这	耶稣会士	-	庄园	,	哪个	是	注定	为了	教育	,

因为它涉及耶稣会士的地产，而这些地产原本是用于教育的。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [fʌnd] [fɔːr; fər] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] ,

to	a	species	of	fund	for	secret	service	,
到	一个	物种	的	基金	为了	秘密	服务	,

为秘密情报机构设立的基金

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	for	a	number	of	years	maintained	an	obstinate	struggle	with	the
和	为了	一个	数字	的	年	维持	一个	顽固	斗争	和	这

[ə'sembli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ˌmɪsəˌproʊpri'eɪʃn] .

Assembly	in	order	to	continue	this	misappropriation	.
集会	在	命令	到	继续	这	挪用	.

多年来，他与议会进行了顽固的斗争，以继续这种挪用行为。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [æn'tægənɪzəm][ʌv; əv]['reɪsɪz] , [ðen] [soʊ] [greɪt] [æn; ən]['iːv(ə)l][ɪn] ['loʊər]

No	doubt	the	existing	antagonism	of	races	,	then	so	great	an	evil	in	Lower
不	怀疑	这	现存的	对抗	的	种族	,	然后	所以	伟大的	一个	邪恶的	在	降低

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

毫无疑问，当时下加拿大存在的种族敌对情绪是一个巨大的祸患。

[priˈventid] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ; [bʌt; bət] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

prevented	anything	like	co	-	operation	in	this	matter	;	but	added	to	this	was	,
阻止	任何事物	喜欢	合作	-	手术	在	这	事情	;	但	额外	到	这	曾是	,

['prɑːbəbli] ,

probably	,
大概	,

这阻碍了在此事上进行任何形式的合作；但除此之外，可能还有以下原因：

[ə; eɪ] [daʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] [klæs] [ɪn]['kænədə] , [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

a	doubt	among	the	ruling	class	in	Canada	,	as	in	England	,
一个	怀疑	之中	这	裁决	班级	在	加拿大	,	作为	在	英格兰	,

加拿大统治阶级和英国统治阶级一样，都心存疑虑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] .

as	to	the	wisdom	of	educating	the	masses	.
作为	到	这	智慧	的	教育	这	群众	.

至于普及教育的智慧。

[æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] - [ˌɪn'fɔrmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] - ['dʒen(ə)rəli][nɑːt] [ə'bʌv] [wʌn] - [fɔːrθ]

An	educational	report	of	1824	informs	us	that	'	generally	not	above	one	-	fourth
一个	教育	报告	的	-	通知	我们	那	-	一般来说	不是	多于	一	-	第四

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [riːd] ,

of	the	entire	population	could	read	,
的	这	全部的	人口	可以	读	,

1824年的一份教育报告告诉我们，“通常情况下，总人口中识字的人不超过四分之一”，

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'bʌv] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [raɪt] ['iːv(ə)n] [ɪm'pɜːrfɪktli] . -

and	not	above	one	-	tenth	of	them	could	write	even	imperfectly	.	'
和	不是	多于	一	-	第十	的	他们	可以	写	甚至	不完美地	.	-

其中只有不到十分之一的人能写字，哪怕是勉强能写出来。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'zɛntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd]['dʒʊriːz] ,

In	the	presentments	of	the	grand	juries	,
在	这	礼物	的	这	盛大	陪审团	,

在大陪审团的呈文中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pə'tɪʃənz] [ɑːn] ['pʌblɪk] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][soʊ] ['friːkwəntli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

and	in	the	petitions	on	public	grievances	so	frequently	presented	to
和	在	这	请愿书	在	民众	不满	所以	频繁地	呈现	到

['pɑːrləmənt] ,

Parliament	,
议会	,

以及经常提交给议会的关于公众不满的请愿书中，

[ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪnər] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][maːrks] .

the	majority	of	the	signers	were	obliged	to	make	their	marks	.
这	多数	的	这	签署人	是	有义务	到	制作	他们的	标记	.

大多数签署者都必须做出标记。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] - , [ðə; ði] ['fæbriːk] [ækt][wʌz; wəz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'liːvɪŋ]

During	the	year	1824	,	the	Fabrique	Act	was	passed	with	the	view	of	relieving
期间	这	年	-	,	这	工厂	行为	曾是	通过了	和	这	看法	的	缓解

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɪgnərəns] ,

the	public	ignorance	,
这	民众	无知	,

1824年，《工厂法》获得通过，旨在消除公众的无知。

[bʌt; bət] [ʌn'hæpɪli] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [pri'veild] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [pri'ventid] ['eni]

but	unhappily	the	political	difficulties	that	prevailed	from	that	time	prevented	any
但	不幸地	这	政治的	困难	那	最终获胜	从	那	时间	阻止	任何

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['meʒərz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [skuːlz]

effective	measures	being	carried	out	for	the	establishment	of	public	schools
有效的	措施	存在	携带	出去	为了	这	建立	的	民众	学校

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

throughout	the	province	.
自始至终	这	省	.

但不幸的是，当时盛行的政治困难阻碍了在全省范围内建立公立学校的任何有效措施的实施。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['prɑːvɪns] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [steɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]

Nor	was	education	in	the	western	province	in	a	much	better	state	during	the	first
也不	曾是	教育	在	这	西	省	在	一个	很多	更好的	状态	期间	这	第一的

['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['gʌvərnmənt] ,

period	of	Parliamentary	Government	,
时期	的	议会	政府	,

在议会政府第一时期，西部省份的教育状况也好不到哪里去。

[ðæt] [ɪz][frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

that	is	from	1792	to	1840	.
那	是	从	-	到	-	.

即从1792年到1840年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] , [haʊ'evər] ,

It	is	noteworthy	,	however	,
它	是	值得注意	,	然而	,

然而，值得注意的是，

[ðæt] [haɪ] [skuːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːɚ] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt]

that	high	schools	for	the	education	of	the	wealthier	classes	were	established
那	高的	学校	为了	这	教育	的	这	更富有	课程	是	已确立的

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [deɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

at	a	very	early	date	in	the	province	.
在	一个	非常	早期的	日期	在	这	省	.

该省很早就建立了面向富裕阶层的中学。

[ðə; ði][fɜːrst]['klæsɪk(ə)l] [skuːl] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv] ['kɪŋstən] [baɪ][ðə; ði] [rev] .

The	first	classical	school	was	opened	in	the	old	town	of	Kingston	by	the	Rev	.
这	第一的	古典	学校	曾是	打开	在	这	老的	镇	的	金斯顿	经过	这	牧师	.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stjʊt] .

Dr	.	Stuart	.
博士	.	斯图尔特	.

第一所古典学校由斯图尔特牧师博士在金斯顿老城创办。

[ɪn] - [ðə; ði][fɜːrst][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ækt][wʌz; wəz] [pæst] ,

In	1807	the	first	Education	Act	was	passed	,
在	-	这	第一的	教育	行为	曾是	通过了	,

1807年，第一部教育法获得通过。

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] ['græmər] [skuːlz] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] ['distrikts] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːvɪns]

establishing	grammar	schools	in	each	of	the	eight	districts	in	which	the	province
建立	语法	学校	在	每个	的	这	八	地区	在	哪个	这	省

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] ,

was	divided	,
曾是	分割	,

在全省划分的八个区中各设立一所文法学校，

[ænd; ənd] [in'dauɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænjuəl] ['staɪpend][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [iːtʃ] .

and	endowing	them	with	an	annual	stipend	of	one	hundred	pounds	each	.
和	捐赠	他们	和	一个	年度的	助学金	的	一	百	磅	每个	.

并每年向他们每人发放一百英镑的津贴。

[ɪn] - [ðə; ði][fɜːrst] [steps] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

In	1816	the	first	steps	were	taken	by	the	Legislature	in	the	direction	of
在	-	这	第一的	步骤	是	已采取	经过	这	立法机关	在	这	方向	的

['kɑːmən] [skuːlz] — [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] ,

common	schools	—	as	they	were	then	,
常见的	学校	—	作为	他们	是	然后	,

1816年，立法机关朝着建立公立学校的方向迈出了第一步——当时的公立学校是这样的：

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərdz] ,

and	for	some	time	afterwards	,
和	为了	一些	时间	然后	,

此后一段时间内，

['dezɪgneɪtɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ækts] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðen] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [pæst] [ʌp] [tuː; tə]

designated	—	but	the	Acts	that	were	then	and	subsequently	passed	up	to
指定的	—	但	这	使徒行传	那	是	然后	和	随后	通过了	向上	到

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][wɜːr; wər] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [eɪmd]

the	time	of	the	Union	were	very	inadequate	to	accomplish	the	object	aimed
这	时间	的	这	联盟	是	非常	不足	到	完成	这	目的	旨在

[æt; ət] .

at	.
在	.

指定——但是，当时以及后来直到联邦成立时通过的法案都非常不足以实现所要达成的目标。

[noʊ]['dʒen(ə)rəl] ['sɪstəm] [ɪg'zɪstɪd] ; [ðə; ði]['mæstərz][wɜːr; wər] ['veri] [ɪn'fɪriər] [ænd; ənd] [ɪl] [peɪd] .

No	general	system	existed	;	the	masters	were	very	inferior	and	ill	paid	.
不	一般的	系统	存在	;	这	大师	是	非常	下	和	患病的	有薪酬的	.

当时没有统一的制度；师傅们地位很低，收入也很微薄。

[ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [skuːlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

A	very	considerable	portion	of	the	province	was	without	schools	as	well	as
一个	非常	大量	部分	的	这	省	曾是	没有	学校	作为	出色地	作为

[tʃɜːrtʃɪz] .

churches	.
教堂	.

该省相当大一部分地区既没有学校也没有教堂。

[ʌv; əv][ðə; ði][lændz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]

Of	the	lands	which	were	generally	appropriated	to	the	support	of	the	former
的	这	土地	哪个	是	一般来说	挪用	到	这	支持	的	这	以前的

[baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz][daɪ'vɜːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv] ['kɪŋz]

by	far	the	most	valuable	portion	was	diverted	to	the	endowment	of	King's
经过	远的	这	最多	有价值的	部分	曾是	改道	到	这	捐赠基金	的	国王学院

['kɑːlɪdʒ] .

College	.
大学	.

在通常用于支持前者的土地中，最有价值的部分被转移到了国王学院的捐赠基金中。

[ɪn] - [ðer; ðər][wɜːr; wər] - , - ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [skuːlz] , [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

In	1838	there	were	24	,	000	children	in	the	common	schools	,	out	of	a	population
在	-	那里	是	-	,	-	孩子们	在	这	常见的	学校	,	出去	的	一个	人口

[ʌv; əv] - ,

of	450	,
的	-	,

1838年，在450名人口中，公立学校共有24000名儿童。

- , ['liːvɪŋ] ['prɑːbəbli] [sʌm; səm] - , - ['destɪtuːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

000	,	leaving	probably	some	50	,	000	destitute	of	the	means	of	education	.
-	,	离开	大概	一些	-	,	-	贫困	的	这	方法	的	教育	.

000，可能导致约50000人失去受教育的机会。

[ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['klæsɪz] , [haʊ'evər] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] ,

The	well	-	to	-	do	classes	,	however	,	especially	those	living	in	the	large	towns	,
这	出色地	-	到	-	做	课程	,	然而	,	尤其	那些	活的	在	这	大的	城镇	,

然而，富裕阶层，特别是居住在大城镇的富裕阶层，

[hæd; həd] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] [saʊnd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

had	good	opportunities	of	acquiring	a	sound	education	.
有	好的	机会	的	收购	一个	声音	教育	.

曾有很好的机会接受良好的教育。

[tə'rɑːntoʊ][wʌz; wəz] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪs'tæbliʃmənts] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][lɑːrdʒ] [ɪn'daʊmənts]

Toronto	was	well	supplied	with	establishments	,	supported	by	large	endowments
多伦多	曾是	出色地	供应	和	机构	,	有	经过	大的	捐赠基金

: ['ʌpər] ['kænədə] ['kɑːlɪdʒ] ,

:	Upper	Canada	College	,
:	上	加拿大	大学	,

多伦多拥有众多办学机构，并得到雄厚的捐赠基金支持：上加拿大书院

[ðə; ði] [hoʊm] ['dɪstrɪkt] ['græmər] [skuːl] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] [wel] [kən'dʌktɪd] ['semə,neriːz] [fɔːr; fər]

the	Home	District	Grammar	School	,	besides	some	well	conducted	seminaries	for
这	家	区	语法	学校	,	除了	一些	出色地	实施	神学院	为了

[jʌŋ] ['leɪdiz] .

young	ladies	.
年轻的	女士们	.

除了家乡文法学校外，还有一些办得很好的女子学院。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['kɔːrnwɑːl] ['græmər] [skuːl] ,

For	years	Cornwall	Grammar	School	,
为了	年	康沃尔郡	语法	学校	,

多年来，康沃尔文法学校

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌenər'dʒetɪk]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['strætʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt]

under	the	superintendence	of	the	energetic	Dr	.	Strachan	was	the	resort
在下面	这	督察	的	这	精力充沛	博士	.	斯特拉坎	曾是	这	采取

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

of	the	provincial	aristocracy	.
的	这	省级	贵族	.

在精力充沛的斯特拉坎博士的监督下，这里成为了地方贵族的度假胜地。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [huː] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] ['feɪməs] [ɪ'stæblɪʃmənt]

Among	the	men	who	received	their	early	education	in	that	famous	establishment
之中	这	男人	WHO	已收到	他们的	早期的	教育	在	那	著名的	建立

[wɜːr; wər] ['rɑːbərt] ['bɔːldwɪn] ,

were	Robert	Baldwin	,
是	罗伯特	鲍德温	,

曾在这所著名学府接受早期教育的人中，包括罗伯特·鲍德温。

[eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['baʊltən] , [dʒeɪ] . [biː] . [mə'kɔːli] , ['ælən] [mək'næb] , [dʒɑːn] ['bevərli] ['rɔbinsn] , [diːn]

H	.	J	.	Boulton	,	J	.	B	.	Macaulay	,	Allan	McNab	,	John	Beverley	Robinson	,	Dean
H	.	J	.	博尔顿	,	J	.	B	.	麦考利	,	艾伦	麦卡纳布	,	约翰	贝弗利	罗宾逊	,	院长

[bə'θjun] ,

Bethune	,
贝休恩	,

HJ Boulton、JB Macaulay、Allan McNab、John Beverley Robinson、Dean Bethune、

[klaːk] ['gæmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['æftərwərdz] ['feɪməs] [ɪn] ['pɑːlətɪks] , [ɪn] [lɔː] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

Clark	Gamble	,	and	many	others	afterwards	famous	in	politics	,	in	law	and	in	the
克拉克	赌博	,	和	许多	其他的	然后	著名的	在	政治	,	在	法律	和	在	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

克拉克·甘布尔，以及后来在政界、法律界和教会中成名的许多其他人。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['strætʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [saʊnd] ['skɑːlər] [bʌt; bət] [æn; ən] [ə'stuːt] [mæn] [ʌv; əv]

Dr	.	Strachan	was	not	only	a	sound	scholar	but	an	astute	man	of
博士	.	斯特拉坎	曾是	不是	仅有的	一个	声音	学者	但	一个	精明	男人	的

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

斯特拉坎博士不仅是一位博学的学者，而且是一位精明世故的人。

['ædmərəbli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['tæləntS] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] [ænd; ənd] [prɪ'per] [ðem; ðəm]

admirably	fitted	to	develop	the	talents	of	his	pupils	and	prepare	them
令人钦佩地	适配	到	发展	这	天赋	的	他的	学生	和	准备	他们

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æktɪv] ['duːtiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] [ðoʊz] [jʌŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['kænədə] .

for	the	active	duties	of	life	in	those	young	days	of	Canada	.
为了	这	积极的	职责	的	生活	在	那些	年轻的	天	的	加拿大	.

在加拿大建国初期，他非常擅长培养学生的才能，并让他们为积极参与社会活动做好准备。

- [ɪn] [kən'dʌktɪŋ] [jʊr; jər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , - [sed] [hiː; hi] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] ,

'	In	conducting	your	education	,	'	said	he	on	one	occasion	,
-	在	进行	你的	教育	,	-	说	他	在	一	场合	,

“在接受教育的过程中，”他曾在某个场合说道，

- [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['duːtiz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] [fɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [dis'tʃaːdʒiŋ] [wɪð; wɪθ]

'	one	of	my	principal	duties	has	always	been	to	fit	you	for	discharging	with
-	一	的	我的	主要的	职责	有	总是	到过	到	合身	你	为了	出院	和

['kredɪt] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['eni] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [kɔːld] .

credit	the	duties	of	any	office	to	which	you	may	hereafter	be	called	.
信用	这	职责	的	任何	办公室	到	哪个	你	可能	此后	是	称为	.

“我的主要职责之一始终是使你们能够胜任将来可能被委任的任何职务，并能出色地履行这些职务。”

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'kʌstəmd] ['friːkwəntli]

To	accomplish	this	it	was	necessary	for	you	to	be	accustomed	frequently
到	完成	这	它	曾是	必要的	为了	你	到	是	习惯	频繁地

[tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

to	depend	upon	and	think	for	yourselves	.
到	依赖	之上	和	思考	为了	你们自己	.

为了实现这个目标，你们必须习惯于经常依靠自己，独立思考。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [wen] [prɪ'zɜːrv] [wɪ'ðɪn]

Accordingly	,	I	have	always	encouraged	this	disposition	,	which	,	when	preserved	within
因此	,	我	有	总是	鼓励	这	处置	,	哪个	,	什么时候	保存完好	之内

[duː] [baʊndz] ,

due	bounds	,
到期的	界限	,

因此，我一直鼓励这种性情，只要将其控制在适当的范围内，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['benɪfɪts] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] .

is	one	of	the	greatest	benefits	that	can	possibly	be	acquired	.
是	一	的	这	最	好处	那	能	可能	是	获得	.

这是所能获得的最大好处之一。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] ,

To	enable	you	to	think	with	advantage	,
到	使能够	你	到	思考	和	优势	,

为了使你能够以优势思维方式思考，

[aɪ][nɑːt]['oʊnli]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][jʊr; jər]['tæsks][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə]['eksərsaɪz][jʊr; jər]

I	not	only	regulated	your	tasks	in	such	a	manner	as	to	exercise	your
我	不是	仅有的	受监管	你的	任务	在	这样的	一个	方式	作为	到	锻炼	你的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

我不仅以能够锻炼你判断力的方式来安排你的任务，

[bʌt; bət] [ɪk'stendɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['stʌdi]

but	extended	them	for	you	beyond	the	mechanical	routine	of	study
但	扩展	他们	为了	你	超过	这	机械的	常规	的	学习

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [skuːlz] . -

usually	adopted	in	schools	.	'
通常	已采用	在	学校	. -	

但他将这些知识拓展到学校里通常采用的机械式学习之外。

[['fʊtnoʊt] : - - [tə'rɑːntoʊ][ʌv; əv][oʊld] , - [piː] . - .]

[	Footnote	:	Scadding's	'	Toronto	of	Old	,	'	p	.	161	.	]
[	脚注	:	-	-	多伦多	的	老的	,	-	p	.	-	.	]

[脚注：斯卡丁的《旧时的多伦多》，第161页。]

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [kʊd; kəd][duː][æz; əz]

None	of	the	masters	of	the	high	schools	of	the	present	day	could	do	as
没有任何	的	这	大师	的	这	高的	学校	的	这	展示	天	可以	做	作为

[mʌtʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['limits][ðer; ðər] ['friːdəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

much	under	the	very	scientific	system	which	limits	their	freedom	of	action	in	the
很多	在下面	这	非常	科学	系统	哪个	限制	他们的	自由	的	行动	在	这

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [s'kɒləz] .

educational	training	of	their	scholars	.
教育	训练	的	他们的	学者们	.

在当今科学体系的限制下，高等学校的教师们在学生教育培训方面没有一个人能够做到像过去那样的事情，因为科学体系限制了他们的行动自由。

[bʌt; bət] [waɪlst] [ðə; ði] ['wɛlθiːɜ˞] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sentərz] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][ə'veɪl]

But	whilst	the	wealthier	classes	in	the	larger	centres	of	population	could	avail
但	而	这	更富有	课程	在	这	更大的	中心	的	人口	可以	可用

[ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪb(ə)l] ['tiːtʃərz] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

themselves	of	the	services	of	such	able	teachers	as	the	late	Bishop	of
他们自己	的	这	服务	的	这样的	有能力的	教师	作为	这	晚的	主教	的

[tə'rɑːntoʊ] ,

Toronto	,
多伦多	,

但是，尽管人口较多的中心城市的富裕阶层可以利用像已故多伦多主教这样优秀教师的服务，

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

the	mass	of	people	were	left	in	a	state	of	ignorance	.
这	大量的	的	人们	是	左边	在	一个	状态	的	无知	.

大多数人仍然处于无知状态。

[ðə; ði] [gʊd] [skuːlz] [wɜːr; wər] [kən'troʊld] [baɪ]['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]

The	good	schools	were	controlled	by	clergymen	of	the	different
这	好的	学校	是	受控	经过	神职人员	的	这	不同的

[dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɪn][fækt] ,

denominations	;	in	fact	,
面额	;	在	事实	,

那些好的学校都由不同教派的牧师控制；事实上，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['dɑːmɪnənt] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [taɪmz] ,

the	Church	of	England	was	nearly	dominant	in	such	matters	in	those	early	times	,
这	教会	的	英格兰	曾是	几乎	主导的	在	这样的	事情	在	那些	早期的	时代	,

在早期，英国国教在这些事务上几乎占据主导地位。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns]

and	it	must	be	admitted	that	there	was	a	spirit	abroad	in	the	province
和	它	必须	是	承认	那	那里	曾是	一个	精神	国外	在	这	省

[wɪtʃ] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr]

which	discredited	all	attempts	to	place	the	education	of	the	masses	on	a	more
哪个	声名狼藉	全部	尝试	到	地方	这	教育	的	这	群众	在	一个	更多的

['lɪbərəl] ['beɪsɪs] .

liberal	basis	.
自由主义	基础	.

必须承认，当时该省盛行一种风气，这种风气使一切旨在使大众教育更加自由化的尝试都失去了信誉。

[ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

The	Union	of	1840	and	the	extension	of	the	political	rights	of	the	people
这	联盟	的	-	和	这	扩大	的	这	政治的	权利	的	这	人们

[geɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [huːz]

gave	a	new	impulse	to	useful	and	practical	legislation	in	a	country	whose
给予	一个	新的	冲动	到	有用	和	实际的	立法	在	一个	国家	谁

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [kə'menst] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['veri] ['ræpɪdli] .

population	commenced	from	that	time	to	increase	very	rapidly	.
人口	开始	从	那	时间	到	增加	非常	快速	.

1840 年的联邦以及人民政治权利的扩展，为当时人口开始迅速增长的国家制定实用有效的法律注入了新的动力。

[ɪn] - ,

In	1841	,
在	-	,

1841年，

- [ænd; ənd] - ['meʒərz] [wɜːr; wər] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl]

1843	and	1844	measures	were	passed	for	the	improvement	of	the	school
-	和	-	措施	是	通过了	为了	这	改进	的	这	学校

['sɪstəm] [ʌv; əv][bəuθ]['prɑːvənsəz] .

system	of	both	provinces	.
系统	的	两个都	省份	.

1843 年和 1844 年通过了旨在改善两省学校系统的措施。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kəm'pʌlsəri] [tæk'seɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [skuːlz]

In	1846	,	the	system	of	compulsory	taxation	for	the	support	of	public	schools
在	-	,	这	系统	的	强制性的	税收	为了	这	支持	的	民众	学校

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

1846年，为支持公立学校而实行的强制征税制度是：

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][læst] [meɪd] ['stedi]

for	the	first	time	,	embodied	in	the	law	,	and	education	at	last	made	steady
为了	这	第一的	时间	,	具身化的	在	这	法律	,	和	教育	在	最后的	制成	稳定的

['prɑːgres] .

progress	.
进步	.

这是第一次以法律的形式体现，教育终于取得了稳步进展。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ɪk'spɪriəns] [ʃoʊd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] ,

According	as	experience	showed	the	necessity	of	changes	,
根据	作为	经验	显示	这	必要性	的	变化	,

经验表明，变革是必要的。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv][bəuθ]['prɑːvənsəz] — [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz]

the	Legislature	improved	the	educational	system	of	both	provinces	—	these	changes
这	立法机关	改进	这	教育	系统	的	两个都	省份	—	这些	变化

['hævɪŋ] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [sɪns] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

having	been	continued	to	be	made	since	Confederation	.
拥有	到过	持续	到	是	制成	自从	联盟	.

立法机关改善了这两个省的教育体系——自联邦成立以来，这些改革一直在继续进行。

[ɪn] ['loʊər] ['kænədə] ,

In	Lower	Canada	,
在	降低	加拿大	,

在加拿大下部，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [tuː] [men] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['ɑːnərəbli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt]

the	names	of	two	men	will	always	be	honourably	associated	with	the	working	out
这	姓名	的	二	男人	将要	总是	是	光荣地	联系	和	这	在职的	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [lɔː] ,

of	the	School	Law	,
的	这	学校	法律	,

两位男士的名字将永远与学校法的制定工作光荣地联系在一起。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mɛ'jɜːr] [ænd; ənd] [ɑːn] .

and	these	are	Dr	.	Meilleur	and	Hon	.
和	这些	是	博士	.	最好的	和	尊敬的	.

他们是梅勒博士和尊敬的先生。

['mɪstər] . [ʃoʊ'voʊ] , [ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ]['nɔːrm(ə)l]

Mr	.	Chauveau	,	the	latter	of	whom	succeeded	in	establishing	Normal
先生	.	肖沃	,	这	后者	的	谁	成功了	在	建立	普通的

[skuːlz] [æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl][ænd; ənd] [kə'bek] .

Schools	at	Montreal	and	Quebec	.
学校	在	蒙特利尔	和	魁北克	.

肖沃先生，后者成功地在蒙特利尔和魁北克建立了师范学校。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] ,

In	the	Province	of	Ontario	,
在	这	省	的	安大略省	,

在安大略省，

['ɛgɚtən] ['raɪrsən] [hæz; həz][pɚ'pɛtʃəˌweɪtɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]

Egerton	Ryerson	has	perpetuated	his	name	from	one	end	of	the	country	to
埃格顿	瑞尔森大学	有	延续	他的	姓名	从	一	结尾	的	这	国家	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

埃格顿·赖尔森的名字已经传遍了全国各地。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd][ɪn][lɑːrdʒ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [skuːl] - ['haʊzɪz] [baɪ][ə; eɪ]

where	the	young	are	being	educated	in	large	,	comfortable	school	-	houses	by	a
在哪里	这	年轻的	是	存在	受过教育	在	大的	,	舒服的	学校	-	房屋	经过	一个

[klæs] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [huːz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ,

class	of	teachers	whose	qualifications	,
班级	的	教师	谁	资格	,

在那里，年轻人在宽敞舒适的校舍里接受教育，授课教师的资质也十分优秀。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] .

on	the	whole	,	are	of	a	high	order	.
在	这	所有的	,	是	的	一个	高的	命令	.

总体而言，品质很高。

[greɪt] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] [kə'bek] ,

Great	as	has	been	the	progress	of	education	in	Quebec	,
伟大的	作为	有	到过	这	进步	的	教育	在	魁北克	,

尽管魁北克省的教育取得了巨大进步，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][bɪ'haɪnd]

yet	it	must	be	admitted	that	it	is	in	some	respects	behind
然而	它	必须	是	承认	那	它	是	在	一些	尊重	在后面

[ðæt] [ʌv; əv][ɑːn'teriʊ] .

that	of	Ontario	.
那	的	安大略省	.

但必须承认，它在某些方面落后于安大略省。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪn'fɪriər] , [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [les] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃntli] [peɪd] [ɪn]

The	buildings	are	inferior	,	the	teachers	less	efficient	,	and	insufficiently	paid	in
这	建筑物	是	下	,	这	教师	较少的	高效的	,	和	不足	有薪酬的	在

['meni] ['keɪsɪz] — [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

many	cases	—	and	efficiency	,
许多	案例	—	和	效率	,

建筑质量低劣，教师效率低下，而且在很多情况下薪水不足——效率低下，

[noʊ] [daʊt] , [dɪ'pendz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ɑːn][ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] .

no	doubt	,	depends	in	a	great	measure	on	the	remuneration	.
不	怀疑	,	取决于	在	一个	伟大的	措施	在	这	报酬	.

毫无疑问，这在很大程度上取决于报酬。

[ðə; ði]['reɪʃioʊ][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz]

The	ratio	of	children	who	are	ignorant	of	the	elements	of	knowledge	is
这	比率	的	孩子们	WHO	是	无知	的	这	元素	的	知识	是

['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'teriʊ] ,

greater	than	in	the	Province	of	Ontario	,
更大的	比	在	这	省	的	安大略省	,

该国儿童对基本知识的无知比例高于安大略省。

[wer] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] , [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [welθ] [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [mɔːr]

where	,	it	must	be	remembered	,	there	is	more	wealth	and	,	perhaps	,	more
在哪里	,	它	必须	是	记得	,	那里	是	更多的	财富	和	,	也许	,	更多的

[æm'bɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli] .

ambition	among	the	people	generally	.
志向	之中	这	人们	一般来说	.

必须记住，在那些地方，人们普遍拥有更多的财富，或许也更有抱负。

[stɪl] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɪn] [kə'bek] [ɪz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

Still	the	tendency	in	Quebec	is	in	the	direction	of	progress	,
仍然	这	趋势	在	魁北克	是	在	这	方向	的	进步	,

不过，魁北克的整体趋势仍然是朝着进步的方向发展。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪ'kʌm] ['betər] [ɔːf] , [ðeɪ] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][wɜːrk]

and	as	the	people	become	better	off	,	they	will	doubtless	be	induced	to	work
和	作为	这	人们	变得	更好的	离开	,	他们	将要	毫无疑问	是	诱导	到	工作

[aʊt][ðer; ðər] ['sɪstəm] ,

out	their	system	,
出去	他们的	系统	,

随着人们生活水平的提高，他们无疑会努力完善自己的制度。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [soʊ]['ædmərəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ziːl] [ænd; ənd]['enərdʒi] .

on	the	whole	so	admirable	,	with	greater	zeal	and	energy	.
在	这	所有的	所以	令人钦佩的	,	和	更大的	热情	和	活力	.

总体而言非常令人钦佩，而且充满热情和活力。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] ['evri] [tʃaɪld][kæn; kən] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [friː] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

In	the	Province	of	Ontario	every	child	can	receive	a	free	education	,
在	这	省	的	安大略省	每一个	孩子	能	收到	一个	自由的	教育	,

在安大略省，每个孩子都可以接受免费教育。

[ænd; ənd][kæn; kən] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ɔːr] [kə'liːdʒiət]

and	can	pass	from	the	Public	School	to	the	High	School	or	Collegiate
和	能	经过	从	这	民众	学校	到	这	高的	学校	或者	大学

['ɪnstɪtuːt] ,

Institute	,
研究所	,

并且可以从公立学校升入高中或大学预科班。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

and	thence	to	the	University	,
和	因此	到	这	大学	,

然后前往大学，

[wer] [ðə; ði] [fiːz] [ɑːr; ər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['meni] ['skɔləʃips] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs]

where	the	fees	are	small	and	many	scholarships	are	offered	to	the	industrious
在哪里	这	费用	是	小的	和	许多	奖学金	是	提供	到	这	勤劳

['stuːd(ə)nt] .

student	.
学生	.

学费低廉，并为勤奋的学生提供许多奖学金。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [laɪ][æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɑːr; ər]['loʊk(ə)l] [ə'sesmənt] [tuː; tə]

The	principles	which	lie	at	the	basis	of	the	system	are	local	assessment	to
这	原则	哪个	说谎	在	这	基础	的	这	系统	是	当地的	评估	到

['sʌplɪmənt] [steɪt] [eɪd] ;

supplement	State	aid	;
补充	状态	援助	;

该体系的基本原则是地方评估补充国家援助；

['θɜːroʊ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [skuːlz] ; [in'ʃuərɪŋ] [ðə; ði][best] ['tiːtʃərz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l]

thorough	inspection	of	all	schools	;	ensuring	the	best	teachers	by	means	of	Normal
彻底	检查	的	全部	学校	;	确保	这	最好的	教师	经过	方法	的	普通的

[skuːlz] [ænd; ənd] [kəm'petətɪv] [ig,zæmi'neiʃənz] ,

Schools	and	competitive	examinations	,
学校	和	竞争的	考试	,

对所有学校进行全面检查；通过师范学校和竞争性考试确保选拔出最优秀的教师。

[kəm'pliːt] [ɪ'kwɪpmənt] , ['greɪdɪd] [ig,zæmi'neiʃənz] , [ænd; ənd] ['seprət] [skuːlz] .

complete	equipment	,	graded	examinations	,	and	separate	schools	.
完全的	设备	,	已评分	考试	,	和	分离	学校	.

设备齐全，考试分级，学校独立。

[ðə; ði] [steɪt] ['rekəgnaɪz] [ɪts] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [pɪ'kjuːnieri] [eɪd]

The	State	recognises	its	obligation	to	the	child	,	not	only	by	contributing	pecuniary	aid
这	状态	认可	它是	义务	到	这	孩子	,	不是	仅有的	经过	贡献	金钱	援助

,

,

,

国家认识到其对儿童的义务，不仅仅体现在提供经济援助上。

[bʌt; bət][baɪ] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] ,

but	by	exercising	a	general	supervision	,
但	经过	锻炼	一个	一般的	监督	,

但通过行使一般监督权，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɪn] [kə'bek] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ɪn]

by	means	of	a	Superintendent	in	Quebec	and	by	a	Minister	of	the	Crown	in
经过	方法	的	一个	校长	在	魁北克	和	经过	一个	部长	的	这	王冠	在

[ɑːn'terioʊ] .

Ontario	.
安大略省	.

魁北克省通过一名督察，安大略省通过一名内阁大臣。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['proʊtətaɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	system	of	Ontario	,	which	has	been	the	prototype	for	the	legislation	of
这	系统	的	安大略省	,	哪个	有	到过	这	原型	为了	这	立法	的

[ɔːl][ðə; ði] ['smɔːlər] ['prɑːvənsəz] ,

all	the	smaller	provinces	,
全部	这	较小的	省份	,

安大略省的制度一直是其他较小省份立法的原型。

[ɪz] [ɪ'klektɪk] ,

is	eclectic	,
是	兼收并蓄的	,

风格多元，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəmz] [ðæt] [prɪ'veɪl] [ɪn]

for	it	is	the	result	of	a	careful	examination	of	the	systems	that	prevail	in
为了	它	是	这	结果	的	一个	小心	考试	的	这	系统	那	占上风	在

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	United	States	,
这	团结的	各州	,

因为这是经过对美国现行制度进行仔细研究后得出的结果。

['prʌʃə] , [ænd; ənd]['aɪərlənd] .

Prussia	,	and	Ireland	.
普鲁士	,	和	爱尔兰	.

普鲁士和爱尔兰。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['prɑːvənsəz] ,

As	in	the	larger	provinces	,
作为	在	这	更大的	省份	,

与较大的省份一样，

[mʌtʃ] ['æpəθi] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]

much	apathy	was	shown	in	Nova	Scotia	for	many	years	on	the	subject	of	the
很多	冷漠	曾是	所示	在	新星	斯科舍省	为了	许多	年	在	这	主题	的	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

education	of	the	people	.
教育	的	这	人们	.

多年来，新斯科舍省对人民教育问题表现出极大的冷漠。

[ʌn'hæpɪli] [ðɪs] ['æpəθi] ['læstɪd] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ;
Unhappily this apathy lasted much longer ;
不幸地 这 冷漠 持续 很多 更长 ;

不幸的是，这种冷漠持续了更长时间；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sensəs] [ʌv; əv] - [pru:vd] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - ,
for the census of 1861 proved that out of a population of 284 ,
为了 这 人口普查 的 - 已证实 那 出去 的 一个 人口 的 - ,

1861年的人口普查证明，在284名居民中，

- ['pɜ:sənz] ['oʊvər] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] - ,
000 persons over five years of age , no less than 81 ,
- 人 超过 五 年 的 年龄 , 不 较少的 比 - ,

5岁以上的人数不少于81人，

- [kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] - , - [kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [ðer; ðər] [neɪmz] .
469 could not read a printed page , and 114 , 877 could not write their names .
- 可以 不是 读 一个 打印 页 , 和 - , - 可以 不是 写 他们的 姓名 .

469 人无法阅读印刷品，114,877 人无法书写自己的名字。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] - [ðæt] [sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['tʌpɜ] , [ðen] [prɪ'mɪr] ,
It was not till 1864 that Sir Charles Tupper , then Premier ,
它 曾是 不是 直到 - 那 先生 查尔斯 塔珀 , 然后 总理 ,

直到1864年，时任总理查尔斯·图珀爵士才……

[brɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['meʒər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [best] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:n'terioʊ]
brought in a comprehensive measure containing the best features of the Ontario
带来 在 一个 综合的 措施 包含 这 最好的 特征 的 这 安大略省
['sɪstəm] ;
system ;
系统 ;

引入了一项综合措施，包含了安大略省制度的最佳特点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
and the result has been a remarkable development in the education of the
和 这 结果 有 到过 一个 卓越 发展 在 这 教育 的 这
['prɑ:vɪns] .
province .
省 .

其结果是该省的教育取得了显著发展。

[ɪn] [nu:] ['brʌnzwɪk] ,
In New Brunswick ,
在 新的 布伦瑞克 ,

在新不伦瑞克省，

[wer] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:lz] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'fɪriər] [steɪt] — [ðoʊ] ['pærɪʃ] [sku:lz]
where the public schools were long in a very inferior state — though parish schools
在哪里 这 民众 学校 是 长的 在 一个 非常 下 状态 — 尽管 教区 学校
[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] - — [ðə; ði] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ri:'mɔdld] ,
had been established as early as 1823 — the system was remodelled ,
有 到过 已确立的 作为 早期的 作为 - — 这 系统 曾是 改建 ,

公立学校长期以来状况非常糟糕——尽管教区学校早在1823年就已建立——该体系进行了改革。

[ɪn] - , [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] ,
in 1871 , on that of Ontario ,
在 - , 在 那 的 安大略省 ,

1871年，在安大略省，

[ðoʊ] [noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] ['seprət] [skuːlz] — [æn; ən] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]

though	no	provision	was	made	for	Separate	Schools	—	an	omission	which	has
尽管	不	条款	曾是	制成	为了	分离	学校	—	一个	省略	哪个	有

[kri'eɪtɪd] [mʌtʃ] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

created	much	bitterness	in	the	province	,
创建	很多	苦味	在	这	省	,

虽然没有为独立学校做出任何规定——这一疏忽在该省引起了很大的不满——

[æz; əz][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kænədə][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['jɪrz] [ə'bʌndəntli]

as	the	political	history	of	Canada	for	the	subsequent	years	abundantly
作为	这	政治的	历史	的	加拿大	为了	这	随后的	年	大量

['testifaiz] .

testifies	.
作证	.

此后加拿大的政治历史充分证明了这一点。

[ɪn] [prɪns] ['edwərd] ['aɪlənd][ðə; ði][fɜːrst] [friː] [skuːlz] [wɜːr; wər] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - ,

In	Prince	Edward	Island	the	first	free	schools	were	established	in	1852	,
在	王子	爱德华	岛	这	第一的	自由的	学校	是	已确立的	在	-	,

爱德华王子岛的第一批免费学校成立于1852年。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ɪmp'ruːvmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

and	further	improvements	have	been	made	of	recent	years	.
和	更远	改进	有	到过	制成	的	最近的	年	.

近年来又取得了进一步的改进。

[ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] ,

In	British	Columbia	,
在	英国	哥伦比亚	,

在不列颠哥伦比亚省，

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [hæz; həz][ə'dɑːptɪd] [səb'stænʃəli] [ðə; ði][ɑːn'terioʊ] [skuːl] [lɔː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

the	Legislature	has	adopted	substantially	the	Ontario	School	Law	with	such
这	立法机关	有	已采用	实质性	这	安大略省	学校	法律	和	这样的

[ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz] [æz; əz][ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɑːrs]

modifications	as	are	essential	to	the	different	circumstances	of	a	sparse
修改	作为	是	基本的	到	这	不同的	情况	的	一个	疏

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

立法机关基本采纳了安大略省学校法，并根据人口稀少的特殊情况进行了必要的修改。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ˌmænɪ'toʊbə] ,

In	the	North	-	west	,	before	the	formation	of	the	Province	of	Manitoba	,
在	这	北	-	西方	,	前	这	形成	的	这	省	的	曼尼托巴省	,

在曼尼托巴省成立之前，西北地区

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['skætərd]

education	was	in	a	much	better	condition	than	the	isolation	and	scattered
教育	曾是	在	一个	很多	更好的	状况	比	这	隔离	和	疏散

[steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][led][wʌn][tuː; tə][ɪk'spekt] .

state	of	the	population	would	have	led	one	to	expect	.
状态	的	这	人口	会	有	引领	一	到	预计	.

考虑到人口的孤立和分散状态，教育状况要好得多。

[ɪn] - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌsev(ə)n'tiːn] [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] ['setlmənts] ,

In	1857	there	were	seventeen	schools	in	the	settlements	,
在	-	那里	是	十七	学校	在	这	定居点	,

1857年，这些定居点共有17所学校。

['dʒen(ə)rəli] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] , [ɪˌpɪskə'peɪliən] ,

generally	**under**	**the**	**supervision**	**of**	**the**	**clergy**	**of**	**the**	**Roman**	**Catholic**	**,**	**Episcopalian**	**,**
一般来说	在下面	这	监督	的	这	牧师	的	这	罗马	天主教	,	圣公会	,

[ænd; ənd] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['bɑːdɪz] .

and	**Presbyterian**	**bodies**	**.**
和	长老会	身体	.

一般来说，在罗马天主教、圣公会和长老会神职人员的监督下进行。

[ɪn][ðə; ði] [kə'liːdʒiət] [skuːl] , ['mænɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]

In	**the**	**Collegiate**	**School**	**,**	**managed**	**by**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**,**	**and**	**supported**
在	这	大学	学校	,	管理	经过	这	教会	的	英格兰	,	和	有

,

,

,

在由英国国教管理并支持的学院学校里，

[laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [baɪ][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , ['iːskiləs] ,

like	**all**	**other**	**institutions**	**in**	**the**	**country**	**,**	**by**	**contributions**	**from**	**abroad**	**,**	**Aeschylus**	**,**
喜欢	全部	其他	机构	在	这	国家	,	经过	贡献	从	国外	,	埃斯库罗斯	,

[heˈrɔdətəs] ,

Herodotus	**,**
希罗多德	,

像国内所有其他机构一样，通过来自国外的捐助，埃斯库罗斯、希罗多德等人的作品也得到了认可。

[θjuːˈsididiːz] [ænd; ənd] ['lɪvi] [wɜːr; wər] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['klæsɪks] [bɪ'saɪdz] [ˌmæθə'mætɪks] .

Thucydides	**and**	**Livy**	**were**	**read**	**with**	**other**	**classics**	**besides**	**mathematics**	**.**
修昔底德	和	李维	是	读	和	其他	经典	除了	数学	.

除了数学之外，修昔底德和李维的著作也与其他古典著作一起被阅读。

[ɪn] - [ə; eɪ] [skuːl] [lɔː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪbərəl] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [pæst] ,

In	**1871**	**a**	**school**	**law**	**of**	**a**	**liberal**	**character**	**was**	**passed**	**,**
在	-	一个	学校	法律	的	一个	自由主义	特点	曾是	通过了	,

1871年通过了一项具有自由主义性质的学校法，

[prə'vɪʒ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] ['prɑːtɪstənt] [ænd; ənd]['roʊmən] ['kæθlɪk] [skuːlz] ['seprətli] .

provision	**being**	**made**	**for**	**Protestant**	**and**	**Roman**	**Catholic**	**schools**	**separately**	**.**
条款	存在	制成	为了	新教	和	罗马	天主教	学校	分别地	.

为基督教新教学校和天主教学校分别制定了相关规定。

[ðə; ði] ['haɪər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [deɪt] [ɪn]

The	**higher**	**branches**	**of**	**education**	**have**	**been**	**taught**	**from**	**a**	**very**	**early**	**date**	**in**
这	更高	分支	的	教育	有	到过	教授	从	一个	非常	早期的	日期	在

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prɑːvənsəz] .

the	**history**	**of**	**all**	**the**	**provinces**	**.**
这	历史	的	全部	这	省份	.

在所有省份的历史上，高等教育都由来已久。

[ɪn][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['kɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] [kə'bek] ['semɪneri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

In	**the**	**Jesuit**	**College**	**,**	**the**	**Quebec**	**Seminary**	**,**	**and**	**other**	**Roman**	**Catholic**	**institutions**
在	这	耶稣会	大学	,	这	魁北克	神学院	,	和	其他	罗马	天主教	机构

['faʊndɪd] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

founded	**in**	**Montreal**	**,**
创立	在	蒙特利尔	,

在耶稣会学院、魁北克神学院以及蒙特利尔其他罗马天主教机构中，

[ˌes 'tiː] . ['haɪəsɪnθ] , [θriː] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] [ˌnɪkə'leɪt] , [jʌŋ] [men] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['edʒukeɪtɪd]

St	**.**	**Hyacinthe**	**,**	**Three**	**Rivers**	**,**	**and**	**Nicolet**	**,**	**young**	**men**	**could**	**always**	**be**	**educated**
英石	.	风信子	,	三	河流	,	和	尼科莱特	,	年轻的	男人	可以	总是	是	受过教育

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːsthʊd] ,

for	**the**	**priesthood**	**,**
为了	这	圣职	,

在圣雅辛特、三河镇和尼科莱镇，年轻人一直都可以接受神职人员的教育。

[ɔːr] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['nesəseri] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [taɪmz] .

or	receive	such	higher	education	as	was	considered	necessary	in	those	early	times	.
或者	收到	这样的	更高	教育	作为	曾是	经过考虑的	必要的	在	那些	早期的	时代	.

或者接受当时人们认为必要的更高教育。

[ðə; ði] [kə'bek] ['semɪneri] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrmoʊst] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

The	Quebec	Seminary	always	occupied	a	foremost	position	as	an	educational
这	魁北克	神学院	总是	占领	一个	首先	位置	作为	一个	教育

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrdər] ,

institution	of	the	higher	order	,
机构	的	这	更高	命令	,

魁北克神学院一直占据着高等教育机构的首要地位。

[ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['fɑːstər][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lɜːrnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['klæsɪz] [huː] [wɜːr; wər]

and	did	much	to	foster	a	love	for	learning	among	those	classes	who	were
和	做过	很多	到	促进	一个	爱	为了	学习	之中	那些	课程	WHO	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm] .

able	to	enjoy	the	advantages	it	offered	them	.
有能力的	到	享受	这	优势	它	提供	他们	.

并且极大地培养了那些能够享受到它所带来的优势的班级对学习的热爱。

[['foʊtnoʊt] : ['mɪstər] . ['bʊlər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [lɔːrd] ['dɜːrəm] , [sez] :

[	Footnote	:	Mr	.	Buller	,	in	his	Educational	Report	to	Lord	Durham	,	says	:
[	脚注	:	先生	.	布勒	,	在	他的	教育	报告	到	主	达勒姆	,	说道	:

【脚注：布勒先生在提交给达勒姆勋爵的教育报告中写道：】

- [aɪ] [spent] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['lektʃər] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [prə'fesər]

'	I	spent	some	hours	in	the	experimental	lecture	-	room	of	the	eminent	Professor
-	我	花费	一些	小时	在	这	实验	演讲	-	房间	的	这	杰出	教授

[em] . - ,

M	.	Casault	,
M	.	-	,

“我在著名教授卡索教授的实验讲堂里待了几个小时，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst] [ɪk'stensɪv] [set] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk]

and	I	think	that	I	saw	there	the	best	and	most	extensive	set	of	philosophic
和	我	思考	那	我	锯	那里	这	最好的	和	最多	广泛的	放	的	哲学

[ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

apparatus	which	is	yet	to	be	found	in	the	Colonies	of	British	North	America	.
设备	哪个	是	然而	到	是	成立	在	这	殖民地	的	英国	北	美国	.

我认为我在那里看到了迄今为止在英属北美殖民地中发现的最好、最全面的哲学体系。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪk'stensɪv] , [ænd; ənd][ɪts] ['tʃembər] ['eri] [ænd; ənd] [kliːn] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]

The	buildings	are	extensive	,	and	its	chambers	airy	and	clean	;	it	has	a
这	建筑物	是	广泛的	,	和	它是	房间	轻盈的	和	干净的	;	它	有	一个

['væljuəb(ə)l]['laɪbreri] ,

valuable	library	,
有价值的	图书馆	,

建筑规模宏大，房间宽敞明亮，干净整洁；馆内藏书丰富。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [prə'fesəz] [ænd; ənd] ['mæstərz] .

and	a	host	of	professors	and	masters	.
和	一个	主持人	的	教授们	和	大师	.

以及众多教授和硕士。

[ˌaɪ 'tiː] [siˈkjuəz] [tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . -]

It	secures	to	the	student	an	extensive	course	of	education	.	'	]
它	确保	到	这	学生	一个	广泛的	课程	的	教育	.	-	]

它确保学生接受全面的教育。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈgræmər] [skuːl] [ˈsɪstəm] [wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [ɪn]

It	has	already	been	noticed	that	a	Grammar	School	system	was	established	in
它	有	已经	到过	注意到	那	一个	语法	学校	系统	曾是	已确立的	在

[ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ɑːnˈterioʊ] .

the	years	of	the	first	settlement	of	Ontario	.
这	年	的	这	第一的	沉降	的	安大略省	.

人们已经注意到，在安大略省最早的定居时期，就已经建立了文法学校制度。

[ˈgʌvərnər] [ˈsɪmˌkoʊ][fɜːrst] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈvɪnʃ(ə)l] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

Governor	Simcoe	first	suggested	the	idea	of	a	Provincial	University	,
州长	辛科	第一的	建议	这	主意	的	一个	省级	大学	,

辛科总督最先提出了建立省立大学的想法，

[ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][lændz][wɜːr; wər] ['græntɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [ɪn] - , [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

and	valuable	lands	were	granted	by	George	III	.	,	in	1798	,	for	that	purpose	.
和	有价值的	土地	是	的确	经过	乔治	三、	.	,	在	-	,	为了	那	目的	.

1798 年，乔治三世为此目的授予了宝贵的土地。

[ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][təˈrɑːntoʊ] , [ɔːr] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [kɔːld] ,

The	University	of	Toronto	,	or	King's	College	,	as	it	was	first	called	,
这	大学	的	多伦多	,	或者	国王学院	大学	,	作为	它	曾是	第一的	称为	,

多伦多大学，或者说国王学院，正如它最初的名字一样，

[wʌz; wəz] [ɪˈstæblɪʃt] [əˈrɪdʒənəli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd]

was	established	originally	under	the	auspices	of	the	Church	of	England	,	and
曾是	已确立的	起初	在下面	这	庇护	的	这	教会	的	英格兰	,	和

[wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [ɪn] - ,

was	endowed	in	1828	,
曾是	捐赠	在	-	,

该教堂最初是在英国国教的赞助下建立的，并于1828年获得捐赠。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [iˈnɔːgjureitid] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ʌnˈtɪl] - .

but	it	was	not	inaugurated	and	opened	until	1843	.
但	它	曾是	不是	就职典礼	和	打开	直到	-	.

但直到 1843 年才正式落成开放。

['ʌpər] ['kænədə] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪnˈtendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːdər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ,

Upper	Canada	College	,	intended	as	a	feeder	to	the	University	,
上	加拿大	大学	,	故意的	作为	一个	喂料器	到	这	大学	,

上加拿大书院，旨在为大学输送生源，

[deɪts] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ə'reɪ]

dates	back	as	far	as	the	same	time	,	when	it	opened	with	a	powerful	array
日期	后退	作为	远的	作为	这	相同的	时间	,	什么时候	它	打开	和	一个	强大的	大批

[ʌv; əv] ['tiːtʃərz] ,

of	teachers	,
的	教师	,

其历史可以追溯到同一时期，当时学校成立之初就拥有一批实力雄厚的教师。

[drɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][frʌm; frəm] ['keɪmbrɪdʒ] .

drawn	for	the	most	part	from	Cambridge	.
绘制	为了	这	最多	部分	从	剑桥	.

大部分来自剑桥。

[ɪn] - , [ðə; ði]['wezliən; 'wes-] ['mɛθədɪsts] [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɪk'tɔːriə] ['kɑːlɪdʒ] , [æt; ət]

In	1834	,	the	Wesleyan	Methodists	laid	the	foundation	of	Victoria	College	,	at
在	-	,	这	卫斯理大学	卫理公会	铺设	这	基础	的	维多利亚	大学	,	在

[kəʊ'bʊəg] ,

Cobourg	,
科堡	,

1834年，卫理公会教徒在科堡创立了维多利亚学院。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn] - , [æz; əz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

and	it	was	incorporated	in	1841	,	as	a	University	,
和	它	曾是	公司	在	-	,	作为	一个	大学	,

它于1841年注册成立为大学。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['raɪrsən] [æz; əz][ɪts][fɜːrst] ['prezɪdənt] .

with	the	well	-	known	Rev	.	Dr	.	Ryerson	as	its	first	President	.
和	这	出色地	-	已知	牧师	.	博士	.	瑞尔森大学	作为	它是	第一的	总统	.

著名牧师莱尔森博士担任首任主席。

[ðə; ði][kɜːrk][ʌv; əv]['skɑːtlənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['kwiːnz] ['kɑːlɪdʒ] , [æt; ət] ['kɪŋstən] , [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Kirk	of	Scotland	established	Queen's	College	,	at	Kingston	,	in	1841	,	and	the
这	柯克	的	苏格兰	已确立的	女王大学	大学	,	在	金斯顿	,	在	-	,	和	这

[ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['kænədə] ,

Presbyterian	Church	of	Canada	,
长老会	教会	的	加拿大	,

苏格兰教会于 1841 年在金斯顿建立了女王学院，加拿大长老教会也在此成立。

['nɑːksɪz] ['kɑːlɪdʒ] , [æt; ət][tə'rɑːntoʊ] , [ɪn] - .

Knox's	College	,	at	Toronto	,	in	1844	.
诺克斯	大学	,	在	多伦多	,	在	-	.

1844 年，多伦多诺克斯学院成立。

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] ['faʊndɪd] , [æt; ət] ['kɪŋstən] , [ɪn] - ; [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəfs] ['kɑːlɪdʒ] ,

The	Roman	Catholics	founded	Regiopolis	,	at	Kingston	,	in	1846	;	St	.	Joseph's	College	,
这	罗马	天主教徒	创立	雷吉奥波利斯	,	在	金斯顿	,	在	-	;	英石	.	约瑟的	大学	,

[æt; ət] ['ɑːtəwə] ,

at	Ottawa	,
在	渥太华	,

罗马天主教徒于 1846 年在金斯顿建立了雷吉奥波利斯学院；在渥太华建立了圣约瑟夫学院。

[ɪn] - ; [ˌes 'tiː] ['maɪkəlz] , [æt; ət][tə'rɑːntoʊ] , [ɪn] - .

in	1846	;	St	Michael's	,	at	Toronto	,	in	1852	.
在	-	;	英石	迈克尔的	,	在	多伦多	,	在	-	.

1846 年；1852 年，多伦多的圣迈克尔教堂建成。

['trɪnəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləlnd] ,

Trinity	College	,	under	the	auspices	of	the	Church	of	England	,
三位一体	大学	,	在下面	这	庇护	的	这	教会	的	英格兰	,

三一学院，隶属于英国国教教会，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ɪn] - ,

was	the	issue	of	the	successful	effort	that	was	made	,	in	1849	,
曾是	这	问题	的	这	成功的	努力	那	曾是	制成	,	在	-	,

这是1849年那次成功尝试的成果。

[tuː; tə] [θroʊ] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	throw	King's	College	open	to	all	denominations	.
到	扔	国王学院	大学	打开	到	全部	面额	.

向所有教派开放国王学院。

['bɪʃəp] ['strætʃən] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] - [ə; eɪ]

Bishop	Strachan	determined	never	to	lend	his	countenance	to	what	he	called	'	a
主教	斯特拉坎	决定	绝不	到	借	他的	面容	到	什么	他	称为	-	一个

['gɑːdləs] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Godless	University	,
无神论者	大学	,

斯特拉坎主教决心绝不为他所谓的"无神论大学"背书。

- [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['faʊndɪŋ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ]

'	and	succeeded	in	founding	an	institution	which	has	always	occupied	a
-	和	成功了	在	创立	一个	机构	哪个	有	总是	占领	一个

['kredɪtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ɪs'tæbliʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

creditable	position	among	the	higher	educational	establishments	of	the	country	.
可信赖的	位置	之中	这	更高	教育	机构	的	这	国家	.

并成功创办了一所大学，该大学在全国高等教育机构中一直享有盛誉。

[ðə; ði]['bæptɪsts] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['wʊdstɑ:k] ['lɪtərəri] ['ɪnstɪtu:t] [ɪn] - ; [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl]

The	Baptists	established	the	Woodstock	Literary	Institute	in	1857	;	the	Episcopal
这	浸信会	已确立的	这	伍德斯托克	文学	研究所	在	-	;	这	圣公会

['mɛθədɪsts] , ['ælbərt] ['kɑ:lɪdʒ] ,

Methodists	,	Albert	College	,
卫理公会	,	阿尔伯特	大学	,

浸信会于 1857 年创办了伍德斯托克文学学院；圣公会卫理公会创办了阿尔伯特学院。

[æt; ət] ['belvɪl] , [ɪn] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌi:væn'dʒelɪkl] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

at	Belleville	,	in	1866	;	and	the	Evangelical	section	of	the	Church	of	England	,
在	贝尔维尔	,	在	-	;	和	这	福音	部分	的	这	教会	的	英格兰	,

1866 年在贝尔维尔；以及英国国教福音派，

[ɪn] - , [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rtər] [fɔ:r; fər]['hjuərən] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn]

in	1878	,	obtained	a	charter	for	Huron	College	,	under	the	name	of	the	Western
在	-	,	获得	一个	宪章	为了	休伦	大学	,	在下面	这	姓名	的	这	西

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['lʌndən] .

University	of	London	.
大学	的	伦敦	.

1878 年，休伦学院获得特许状，更名为伦敦西部大学。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] ['kænɑ:t] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

But	the	great	Province	of	Ontario	cannot	lay	claim	to	the	honour	of	having
但	这	伟大的	省	的	安大略省	不能	躺	宣称	到	这	荣誉	的	拥有

[ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kɑ:lɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['paʊɚz] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] .

established	the	first	Colleges	with	University	powers	in	British	North	America	.
已确立的	这	第一的	大学	和	大学	权力	在	英国	北	美国	.

但是，伟大的安大略省并不能声称自己是英属北美第一所拥有大学权力的学院的建立者。

['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət] ['wɪnzər] ,

King's	College	at	Windsor	,
国王学院	大学	在	温莎	,

温莎国王学院

[ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə] — [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [ʌv; əv] - [sæm] [slɪk] - — [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv]

in	Nova	Scotia	—	the	old	home	of	'	Sam	Slick	'	—	was	the	first	institution	of
在	新星	斯科舍省	—	这	老的	家	的	-	山姆	斯利克	-	—	曾是	这	第一的	机构	的

[ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdər] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] ,

a	high	order	founded	in	the	provinces	,
一个	高的	命令	创立	在	这	省份	,

在新斯科舍省——“山姆·斯利克”的故乡——建立了该省第一所高级机构。

[ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][æn; ən] [ə'kædəmi] ['goʊɪŋ][æz; əz][fɑ:r] [bæk] [æz; əz] - ,

its	history	as	an	academy	going	as	far	back	as	1788	,
它是	历史	作为	一个	学院	去	作为	远的	后退	作为	-	,

其学院历史可以追溯到1788年。

[wen] ['ʌpər] ['kænədə][hæd; həd][noʊ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

when	Upper	Canada	had	no	government	of	its	own	.
什么时候	上	加拿大	有	不	政府	的	它是	自己的	.

当时上加拿大还没有自己的政府。

[ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgland]

This	institution	has	always	remained	under	the	control	of	the	Church	of	England
这	机构	有	总是	剩余	在下面	这	控制	的	这	教会	的	英格兰

,

,

,

这个机构一直都处于英国国教的控制之下。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

and	continues	to	hold	a	respectable	position	among	educational	institutions	.
和	继续	到	抓住	一个	可敬	位置	之中	教育	机构	.

并在教育机构中继续保持着令人尊敬的地位。

[dæl'haʊziː] ['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['hælɪfæks] [ɪn] - , ['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði] ['efərts]

Dalhousie	College	was	established	at	Halifax	in	1820	,	chiefly	through	the	efforts
达尔豪西	大学	曾是	已确立的	在	哈利法克斯	在	-	,	主要	通过	这	努力

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] .

of	the	Presbyterian	Church	.
的	这	长老会	教会	.

达尔豪斯学院于 1820 年在哈利法克斯成立，这主要归功于长老教会的努力。

[ɪn] - [ðə; ði] ['bæptɪsts] ['faʊndɪd] [ə'keɪdiə] [ɪn] ['hɔrtən] , [ænd; ənd] [ɪn] - [ðə; ði] ['wezliən; 'wes-] [æn; ən]

In	1831	the	Baptists	founded	Acadia	in	Horton	,	and	in	1843	the	Wesleyans	an
在	-	这	浸信会	创立	阿卡迪亚	在	霍顿	,	和	在	-	这	卫斯理宗	一个

[ə'kædəmi] [æt; ət] ['sækvil] ,

Academy	at	Sackville	,
学院	在	萨克维尔	,

1831年，浸信会在霍顿创办了阿卡迪亚学院；1843年，卫理公会在萨克维尔创办了一所学院。

[en] . [biː] . — [ə; eɪ] ['nuːtrəl] [graʊnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['elɪveɪtɪd]

N	.	B	.	—	a	neutral	ground	as	it	were	—	which	was	afterwards	elevated
N	.	B	.	—	一个	中性的	地面	作为	它	是	—	哪个	曾是	然后	升高

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

to	the	dignity	of	a	University	.
到	这	尊严	的	一个	大学	.

NB——一个中立的场所——后来被提升为一所大学。

[ðə; ði] ['kæθlɪks] ['faʊndɪd] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [æt; ət] ['hælɪfæks] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] [frɑːn'swɑː] ['zævɪr]

The	Catholics	founded	St	.	Mary's	at	Halifax	in	1840	,	and	St	Francois	Xavier
这	天主教徒	创立	英石	.	玛丽的	在	哈利法克斯	在	-	,	和	英石	弗朗索瓦	泽维尔

[æt; ət] - [ɪn] - .

at	Antigonishe	in	1855	.
在	-	在	-	.

天主教徒于 1840 年在哈利法克斯创建了圣玛丽教堂，并于 1855 年在安蒂戈尼什创建了圣弗朗索瓦·泽维尔教堂。

[ɪn] - [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [kə'menst] , [æt; ət] ['hælɪfæks] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [tuː; tə]

In	1876	the	experiment	was	commenced	,	at	Halifax	,	of	a	University	to
在	-	这	实验	曾是	开始	,	在	哈利法克斯	,	的	一个	大学	到

[hoʊld] [ig,zæmi'neiʃənz] [ɪn] [aːts] ,

hold	examinations	in	arts	,
抓住	考试	在	艺术	,

1876年，哈利法克斯开始试行建立一所大学，举办文科考试。

[lɔː] , [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [dɪ'griːz] .

law	,	and	medicine	,	and	to	confer	degrees	.
法律	,	和	药品	,	和	到	授予	学位	.

法律、医学，以及授予学位。

[ɪn] [nuː] ['brʌnzwɪk] ,

In	New	Brunswick	,
在	新的	布伦瑞克	,

在新不伦瑞克省，

['kɪŋz]	['kɑːlɪdʒ]	[wʌz; wəz]	[ɪ'stæblɪʃt]	[æt; ət]	['fredrɪktən]	[ɪn]	-	['ʌndər]	[ðə; ði]	[kən'troʊl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
King's	**College**	**was**	**established**	**at**	**Fredericton**	**in**	**1828**	**under**	**the**	**control**	**of**	**the**
国王学院	大学	曾是	已确立的	在	弗雷德里克顿	在	-	在下面	这	控制	的	这

[tʃɜːrtʃ]	[ʌv; əv]	['ɪŋgləndˌ]	,
Church	**of**	**England**	**,**
教会	的	英格兰	,

国王学院于1828年在弗雷德里克顿成立，隶属于英国国教教会。

[bʌt; bət]	[ɪn]	-	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[nɑːn]	-	[sek'teriən]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[ˌdezɪg'neɪʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
but	**in**	**1858**	**it**	**was**	**made**	**non**	**-**	**sectarian**	**under**	**the**	**designation**	**of**	**the**
但	在	-	它	曾是	制成	非	-	宗派	在下面	这	指定	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[ʌv; əv]	[nuː]	['brʌnzwɪk]	.
University	**of**	**New**	**Brunswick**	**.**
大学	的	新的	布伦瑞克	.

但在 1858 年，它被指定为新不伦瑞克大学，成为一所非宗派大学。

['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['prɑːvənsəz]	[ʌv; əv]	[prɪns]	['edwərd]	['aɪlənd]	[ænd; ənd]	[ˌmænɪ'toʊbə]	[hæv; həv]	[ˌæspɝ'eɪʃənz]
Even	**the**	**little**	**Provinces**	**of**	**Prince**	**Edward**	**Island**	**and**	**Manitoba**	**have**	**aspirations**
甚至	这	小的	省份	的	王子	爱德华	岛	和	曼尼托巴省	有	抱负

[ɪn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[weɪ]	,
in	**the**	**same**	**way**	**,**
在	这	相同的	方式	,

就连爱德华王子岛和曼尼托巴这两个小省份也有着同样的抱负。

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[ʌv; əv]	[ˌmænɪ'toʊbə]	[wʌz; wəz]	[ɪ'stæblɪʃt]	[ə; eɪ]	[jɪr]	[ɔːr]	[tuː]	[ə'goʊ]	,
for	**the**	**University**	**of**	**Manitoba**	**was**	**established**	**a**	**year**	**or**	**two**	**ago**	**,**
为了	这	大学	的	曼尼托巴省	曾是	已确立的	一个	年	或者	二	前	,

曼尼托巴大学成立于一两年前，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[prɪns]	[ʌv; əv]	[weɪlz]	['kɑːlɪdʒ]	['fɑːloʊd]	[ðə; ði]	['vɪzɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	['rɔɪəl]	['haɪnəs]	[tuː; tə]
and	**the**	**Prince**	**of**	**Wales**	**College**	**followed**	**the**	**visit**	**of**	**His**	**Royal**	**Highness**	**to**
和	这	王子	的	威尔士	大学	随后	这	访问	的	他的	皇家	高度	到

['ʃɑːrlətˌtaʊn]	[ɪn]	-	.
Charlottetown	**in**	**1860**	**.**
夏洛特敦	在	-	.

1860 年，威尔士亲王殿下访问夏洛特敦后，威尔士亲王学院也随之成立。

[ðə; ði]	[ɪ'stæblɪʃmənt]	[ʌv; əv]	[lə'vɑːl]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	[wʌz; wəz]	[æn; ən]	[ɪm'pɔːrt(ə)nt]	[ɪ'vent]	[ɪn]	[ðə; ði]	['æn(ə)lz]	[ʌv; əv]
The	**establishment**	**of**	**Laval**	**University**	**was**	**an**	**important**	**event**	**in**	**the**	**annals**	**of**
这	建立	的	拉瓦尔	大学	曾是	一个	重要的	事件	在	这	志	的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɑːvɪns]	[ʌv; əv]	[kə'bek]	.
education	**of**	**the**	**Province**	**of**	**Quebec**	**.**
教育	的	这	省	的	魁北克	.

拉瓦尔大学的成立是魁北克省教育史上的一件大事。

['bɪʃəp]	[bʊr'ʒɛt]	[ʌv; əv]	[ˌmɑːntri'ɔːl]	[fɜːrst]	[sə'dʒestɪd]	[ðə; ði]	[aɪ'diːə]	[ʌv; əv]	['ɪntrəstɪŋ]	[ðə; ði]	[kə'bek]
Bishop	**Bourget**	**of**	**Montreal**	**first**	**suggested**	**the**	**idea**	**of**	**interesting**	**the**	**Quebec**
主教	布尔热	的	蒙特利尔	第一的	建议	这	主意	的	有趣的	这	魁北克

['semɪneri]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	.
Seminary	**in**	**the**	**project**	**.**
神学院	在	这	项目	.

蒙特利尔主教布尔热首先提出了让魁北克神学院参与该项目的想法。

[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['vɪzɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['prɪnsəp(ə)l] ,	[em] .	['luːɪs]	-	,	[tuː; tə]	['jʊrəp]	,
The	**result**	**was**	**the**	**visit**	**of**	**the**	**Principal**	**,**	**M**	**.**	**Louis**	**Casault**	**,**	**to**	**Europe**	**,**
这	结果	曾是	这	访问	的	这	主要的	,	M	.	路易斯	-	,	到	欧洲	,

结果是校长路易·卡索先生访问了欧洲。

[wer]	[hiː; hi]	[əb'teɪnd]	[ə; eɪ]	['rɔɪəl]	['tʃɑːrtər]	,	[ænd; ənd]	['stʌdid]	[ðə; ði]	[best]	[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]	['sɪstəmz]	.
where	**he**	**obtained**	**a**	**Royal**	**charter**	**,**	**and**	**studied**	**the**	**best**	**university**	**systems**	**.**
在哪里	他	获得	一个	皇家	宪章	,	和	研究	这	最好的	大学	系统	.

他在那里获得了皇家特许状，并研究了最好的大学体系。

[ðə; ði] ['tʃɑːrtər] [wʌz; wəz] [saɪnd] [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊp] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [skiːm] ,

The	charter	was	signed	in	1852	,	and	the	Pope	approved	the	scheme	,
这	宪章	曾是	签名	在	-	,	和	这	教皇	得到正式认可的	这	方案	,

该宪章于1852年签署，教皇批准了该方案。

[ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzd] [ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [tʃerz] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'fɜːrɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'griːz] .

and	authorized	the	erection	of	chairs	of	theology	and	the	conferring	of	degrees	.
和	授权	这	勃起	的	椅子	的	神学	和	这	授予	的	学位	.

并授权设立神学教席和授予学位。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [mə'gɪl] [ɪz][æn; ən]['oʊldər][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ðæn; ðən][lə'vɑːl] .

The	University	of	McGill	is	an	older	institution	than	Laval	.
这	大学	的	麦吉尔大学	是	一个	老	机构	比	拉瓦尔	.

麦吉尔大学比拉瓦尔大学历史更悠久。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [bɪ'kwest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ,

The	noble	bequest	to	which	it	owes	its	origin	was	for	many	years	a	source	of	expensive	litigation	,
这	高贵	遗赠	到	哪个	它	欠款	它是	起源	曾是	为了	许多	年	一个	来源	的	昂贵的	诉讼	,

它所依据的那份高贵遗赠，多年来一直是代价高昂的诉讼的根源。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrtər] ,

and	it	was	not	till	1821	that	it	received	a	charter	,
和	它	曾是	不是	直到	-	那	它	已收到	一个	宪章	,

直到1821年，它才获得特许状。

[ænd; ənd]['oʊnli][ɪn] - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mens] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

and	only	in	1829	was	it	able	to	commence	operations	.
和	仅有的	在	-	曾是	它	有能力的	到	开始	运营	.

直到 1829 年才开始运营。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['eni] [səb'stænʃ(ə)l] ['prɑːgres] [tɪl] - ,

In	fact	,	it	cannot	be	said	to	have	made	any	substantial	progress	till	1854	,
在	事实	,	它	不能	是	说	到	有	制成	任何	重大的	进步	直到	-	,

事实上，直到1854年，它都不能说取得了任何实质性进展。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrgənaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['noʊvə]['skoʊʃən] ['saɪəntɪst] [æz; əz] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l] — ['dreɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['dɔːsən] — [tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['prɑːvɪns] ['priːviəsli] [oʊd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [steɪt] ,

when	it	was	re	-	organized	with	a	distinguished	Nova	Scotian	scientist	as	its	Principal	—	Dr	.	J	.	W	.	Dawson	—	to	whom	his	native	province	previously	owed	much	for	his	efforts	to	improve	education	at	a	time	when	it	was	in	a	very	low	state	,
什么时候	它	曾是	关于	-	组织	和	一个	杰出的	新星	斯科舍人	科学家	作为	它是	主要的	—	博士	.	J	.	W	.	道森	—	到	谁	他的	本国的	省	之前	欠款	很多	为了	他的	努力	到	提升	教育	在	一个	时间	什么时候	它	曾是	在	一个	非常	低的	状态	,

学校重组后，由一位杰出的新斯科舍省科学家——JW·道森博士担任校长。道森博士曾为改善当时处于低谷的新斯科舍省教育状况做出巨大努力，他的家乡对此感激不尽。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

owing	to	the	apathy	of	the	Legislature	.
欠款	到	这	冷漠	的	这	立法机关	.

由于立法机关的冷漠。

['bɪʃəps] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] ['lɛnəksˌvɪl] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - ,

Bishop's	**College**	**at**	**Lennoxville**	**was**	**established**	**in**	**1844**	**,**
主教的	大学	在	伦诺克斯维尔	曾是	已确立的	在	-	,

伦诺克斯维尔主教学院成立于1844年。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [θruː] [ðə; ði]

for	**the**	**education**	**of**	**members**	**of**	**the**	**Church**	**of**	**England**	**,**	**through**	**the**
为了	这	教育	的	成员	的	这	教会	的	英格兰	,	通过	这

[ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['maʊnt(ə)n] ,

exertions	**of**	**Bishop**	**Mountain**	**,**
努力	的	主教	山	,

为了英国国教成员的教育，蒙蒂主教做出了卓越贡献。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [i'rektid] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

but	**it**	**was**	**not**	**till**	**1853**	**that**	**it**	**was**	**erected**	**into**	**a**	**University**	**.**
但	它	曾是	不是	直到	-	那	它	曾是	竖立	进入	一个	大学	.

但直到 1853 年，它才被建为大学。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

Besides	**these**	**institutions**	**,**
除了	这些	机构	,

除了这些机构之外，

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæv; həv] ['veriəs] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd]

the	**Roman**	**Catholics**	**and**	**other**	**denominations**	**have**	**various**	**colleges**	**and**
这	罗马	天主教徒	和	其他	面额	有	各种各样的	大学	和

[ə'kædəmiz] [æt; ət] ['dɪfrənt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnts] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌes 'tiː] . ['haɪəsɪnθ] ,

academies	**at**	**different**	**important**	**points**	**—**	**such**	**as**	**St**	**.**	**Hyacinthe**	**,**
学院	在	不同的	重要的	积分	—	这样的	作为	英石	.	风信子	,

罗马天主教和其他教派在不同的重要地点设有各种学院和学校，例如圣雅辛特学院。

[ˌmɑːntri'ɔːl] , ['mæsn] [ænd; ənd] - ['kɑːlɪdʒɪz] .

Montreal	**,**	**Masson**	**and**	**L'Assomption**	**Colleges**	**.**
蒙特利尔	,	马松	和	-	大学	.

蒙特利尔、马森和 L'Assomption 学院。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [ɪ'stæblɪʃt] , [æt; ət] ['kɪŋstən] ,

The	**Government**	**of**	**the**	**Dominion**	**have**	**also**	**established**	**,**	**at**	**Kingston**	**,**
这	政府	的	这	自治领	有	还	已确立的	,	在	金斯顿	,

自治领政府还在金斯顿设立了

[æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wer] [jʌŋ] [men] [meɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪt][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]

an	**institution**	**where**	**young**	**men**	**may**	**receive**	**a**	**training**	**to**	**fit**	**them**	**for**	**the**
一个	机构	在哪里	年轻的	男人	可能	收到	一个	训练	到	合身	他们	为了	这

['mɪlətəri] [prə'feʃ(ə)n] — [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] — [ðə; ði]

military	**profession**	**—**	**an**	**institution**	**something**	**on**	**the**	**model**	**of**	**West**	**Point**	**—**	**the**
军队	职业	—	一个	机构	某物	在	这	模型	的	西方	观点	—	这

['præktɪk(ə)l] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

practical	**benefits**	**of**	**which**	**,**
实际的	好处	的	哪个	,

一所为年轻人提供军事训练的机构——类似于西点军校的机构——其实际益处是：

[haʊ'evər] , [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz] [jet] [ə'priːʃəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ]

however	**,**	**are**	**not**	**as**	**yet**	**appreciable**	**in**	**a**	**country**	**like**	**this**	**,**	**which**	**has**	**no**
然而	,	是	不是	作为	然而	值得赞赏	在	一个	国家	喜欢	这	,	哪个	有	不

['regjələr] ['ɑːrmi] ,

regular	**army**	**,**
常规的	军队	,

然而，在像我们这样没有正规军的国家，这些还不值得重视。

[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [ɪm'plɔɪmənt] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['stʌdiz] [ˌnesə'serəli] ['fɑ:loʊd]

and	cannot	afford	employment	suitable	for	the	peculiar	studies	necessarily	followed
和	不能	买得起	就业	合适的	为了	这	奇特	研究	一定	随后

[ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] .

in	the	Academy	.
在	这	学院	.

而且也负担不起适合学院特殊学习的工作。

[ðə; ði][ɑ:n'terioʊ] ['gʌvərnmənt] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [ɑ:n][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [skeɪl] ,

The	Ontario	Government	are	also	trying	the	experiment	,	on	an	expensive	scale	,
这	安大略省	政府	是	还	尝试	这	实验	,	在	一个	昂贵的	规模	,

[ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [jʌŋ] [men] ['ægrɪkʌltʃər] ,

of	teaching	young	men	agriculture	,
的	教学	年轻的	男人	农业	,

安大略省政府也在进行一项耗资巨大的实验，即教授年轻人农业知识。

['præktɪkli] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] — [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , ['ʌndər] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

practically	and	scientifically	—	a	repetition	,	under	more	favourable	circumstances	,
几乎	和	科学地	—	一个	重复	,	在下面	更多的	有利	情况	,

从实践和科学的角度来看——在更有利的条件下重复这一实验，

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [traɪd] ['sentʃəriz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] [kə'bek] .

of	what	was	tried	centuries	ago	by	the	religious	communities	of	Quebec	.
的	什么	曾是	尝试	几个世纪	前	经过	这	宗教	社区	的	魁北克	.

这是几个世纪前魁北克宗教团体尝试过的做法。

[nɔ:r] , [ɪn] [ri'vju:ɪŋ] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn]['kænədə] ,

Nor	,	in	reviewing	the	means	of	mental	equipment	in	Canada	,
也不	,	在	复习	这	方法	的	精神的	设备	在	加拿大	,

此外，在审查加拿大精神设备手段时，

[mʌst; məst][wi:; wi] [fər'get] [ðə; ði] ['meni] [is'tæbliʃmənts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]

must	we	forget	the	many	establishments	which	are	now	provided	for	the
必须	我们	忘记	这	许多	机构	哪个	是	现在	假如	为了	这

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [haɪ] [sku:lz] ,

education	of	young	women	outside	of	the	Public	and	High	Schools	,
教育	的	年轻的	女性	外部	的	这	民众	和	高的	学校	,

难道我们要忘记现在除了公立学校和中学之外，还有许多为年轻女性提供的教育机构吗?

[ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['kɔnvənts] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɜ] [deɪm] [ænd; ənd]

the	most	notable	being	the	Roman	Catholic	Convents	of	Notre	Dame	and
这	最多	值得注意的	存在	这	罗马	天主教	修道院	的	圣母	贵妇人	和

[sækr] ['ku:r] ,

Sacre	Coeur	,
圣洁	心脏	,

其中最著名的当属罗马天主教的圣母院和圣心院。

['ɑ:təwə] ['leɪdiz] - ['kɑ:lɪdʒ] , ['wezliən; 'wes-] ['leɪdiz] - ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət] ['hæmɪltən] , ['bræntfəd] ['leɪdiz] -

Ottawa	Ladies	'	College	,	Wesleyan	Ladies	'	College	at	Hamilton	,	Brantford	Ladies	'
渥太华	女士们	-	大学	,	卫斯理大学	女士们	-	大学	在	汉密尔顿	,	布兰特福德	女士们	-

['kɑ:lɪdʒ] , ['bɪʃəp] ['strætʃən] [sku:l] [æt; ət][tə'rɑ:ntoʊ] ,

College	,	Bishop	Strachan	School	at	Toronto	,
大学	,	主教	斯特拉坎	学校	在	多伦多	,

渥太华女子学院、汉密尔顿卫斯理女子学院、布兰特福德女子学院、多伦多斯特拉坎主教学校

['hɛlˌmu:θ] ['leɪdiz] - ['kɑ:lɪdʒ] [æt; ət] ['lʌndən] , ['ælbərt] ['kɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd] ['wʊdstɑ:k] ['lɪtərəri] ['ɪnstɪtu:t]

Helmuth	Ladies	'	College	at	London	,	Albert	College	,	and	Woodstock	Literary	Institute
赫尔穆特	女士们	-	大学	在	伦敦	,	阿尔伯特	大学	,	和	伍德斯托克	文学	研究所

,

,
,

伦敦赫尔穆特女子学院、阿尔伯特学院和伍德斯托克文学学院

[bɪ'saɪdz] ['meni] ['maɪnər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['merɪt] .

besides	many	minor	institutions	of	more	or	less	merit	.
除了	许多	次要的	机构	的	更多的	或者较少的		优点	.

此外还有许多水平参差不齐的小机构。

['sevrəl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz][hæv; həv]['ɔ:lsoʊ] [ʃoʊn] [ə; eɪ]['lɪbərəl] [prə'gresɪv] ['spɪrɪt][ɪn]

Several	of	our	universities	have	also	shown	a	liberal	progressive	spirit	in
一些	的	我们的	大学	有	还	所示	一个	自由主义	进步	精神	在

[ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

acknowledging	the	right	of	women	to	participate	in	the	higher	education	,
承认	这	正确的	的	女性	到	参加	在	这	更高	教育	,

我们的一些大学也展现了自由进步的精神，承认女性有权接受高等教育。

[ˌhɪðər'tu:] [kən'faɪnd] [tu:; tə] [men] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [ɪt'self] [ʌv; əv][ðə; ði]

hitherto	confined	to	men	in	this	country	—	an	illustration	in	itself	of	the
迄今为止	受限	到	男人	在	这	国家	—	一个	插图	在	本身	的	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

intellectual	development	that	is	now	going	on	among	us	.
知识分子	发展	那	是	现在	去	在	之中	我们	.

此前，这种现象仅限于我国男性——这本身就说明了我们当中正在发生的智力发展。

[wen] [wi:; wi] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['prɑ:gres] , [ðeɪ] ['prez(ə)nt]

When	we	proceed	to	review	the	statistics	of	educational	progress	,	they	present
什么时候	我们	继续	到	审查	这	统计数据	的	教育	进步	,	他们	展示

['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [rɪ'zʌlts] .

very	gratifying	results	.
非常	可喜	结果	.

当我们进一步审视教育进步的统计数据时，会发现结果令人非常满意。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['teɪbl] , ['kerfəli] [prɪ'perd] [tu:; tə][ðə; ði] ['leɪtɪst] [deɪt] ,

The	following	table	,	carefully	prepared	to	the	latest	date	,
这	下列的	桌子	,	小心	准备	到	这	最新的	日期	,

下表是精心整理至最新日期的：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [və'lu:mɪnəs] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'tɜ:rn] ['ænjuəli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz]

from	the	voluminous	official	returns	annually	presented	to	the	different	Legislatures
从	这	大量的	官方的	返回	每年	呈现	到	这	不同的	立法机构

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vənsəz][ʌv; əv]['kænədə] ,

of	the	Provinces	of	Canada	,
的	这	省份	的	加拿大	,

摘自每年提交给加拿大各省立法机构的大量官方报告，

[wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪpər] :

will	be	quite	sufficient	for	the	purposes	of	this	paper	:
将要	是	相当	充足的	为了	这	目的	的	这	纸	:

对于本文而言，这已经足够了：

['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjən] - , -

Total	number	of	public	educational	institutions	in	the	Dominion	13	,	800
全部的	数字	的	民众	教育	机构	在	这	自治领	-	,	-

加拿大境内公立教育机构总数为13,800所。

['nʌmbər] [ʌv; əv]['pju:p(ə)lz][ɪn] [ə'tendəns] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪr] - , -

Number	of	pupils	in	attendance	throughout	the	year	925	,	000
数字	的	学生	在	出席	自始至终	这	年	-	,	-

全年出勤学生人数为925,000人

[ə'maʊnt] [naʊ] ['ænjuəli] [kən'trɪbju:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] $6 , - , -

Amount	now	annually	contributed	by	the	State	and	People	$6	,	700	,	000
数量	现在	每年	贡献	经过	这	状态	和	人们	$6	,	-	,	-

目前州政府和人民每年缴纳的金额为 6,700,000 美元

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] -

Number	**of**	**Colleges**	**and**	**Universities**	**21**
数字	的	大学	和	大学	-

高校数量：21

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌndəg'rædʒʊəts] [ɪn][aːts] , [lɔː] , ['medɪs(ə)n] , [θi'ɑːlədʒi] , [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː] , -

Number	**of**	**Undergraduates**	**in**	**Arts**	**,**	**Law**	**,**	**Medicine**	**,**	**Theology**	**,**	**about**	**2**	**,**	**200**
数字	的	本科生	在	艺术	,	法律	,	药品	,	神学	,	关于	2	,	-

艺术、法律、医学、神学专业的本科生人数约为2200人。

['nʌmbər] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [ænd; ənd] [haɪ] [skuːlz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ə'kædəmiz] [ænd; ənd]

Number	**of**	**Superior**	**and**	**High**	**Schools**	**,**	**including**	**Academies**	**and**
数字	的	优越的	和	高的	学校	,	包括	学院	和

高等院校和高中的数量，包括学院和

[kə'liːdʒiət] ['ɪnstɪˌtuːts] -

Collegiate	**Institutes**	**443**
大学	研究所	-

学院制学院 443

['ægrɪgət] [ə'tendəns] [ɪn] [seɪm] - , -

Aggregate	**attendance**	**in**	**same**	**141**	**,**	**000**
总计的	出席	在	相同的	-	,	-

同一活动的总出席人数为 141,000 人。

['nʌmbər] [ʌv; əv]['nɔːrm(ə)l] [skuːlz] [eɪt]

Number	**of**	**Normal**	**Schools**	**8**
数字	的	普通的	学校	8

师范学校数量：8

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn] [seɪm] [wʌn] , -

Number	**of**	**students**	**in**	**same**	**1**	**,**	**400**
数字	的	学生	在	相同的	1	,	-

同一所学校的学生人数为 1,400 人

[ə'maʊnt] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ɑːn'terioʊ][ə'loʊn] ['dʊrɪŋ] - ['jɪrz] ([frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

Amount	**expended**	**in**	**Ontario**	**alone**	**during**	**30**	**years**	**(**	**from**	**1850**	**to**	**1880**	**,**
数量	已支出	在	安大略省	独自的	期间	-	年	(	从	-	到	-	,

仅在安大略省，30年间（从1850年到1880年）的支出金额，

) [fɔːr; fər] [ɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ʌv; əv] [skuːl] - ['haʊzɪz] , ['fjuːəl][ænd; ənd] [kən'tɪndʒənsiːz] , [ə'baʊt]

)	**for**	**erection**	**and**	**repairs**	**of**	**School**	**-**	**houses**	**,**	**fuel**	**and**	**contingencies**	**,**	**about**
)	为了	勃起	和	维修	的	学校	-	房屋	,	燃料	和	应急措施	,	关于

$15 , - , -

$15	**,**	**000**	**,**	**000**
$15	,	-	,	-

用于建造和维修校舍、燃料和应急费用，约 15,000,000 美元

[['fʊtnoʊt] : [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [stə'tɪstɪks] [prɪ'siːdɪŋ] - [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzəli] [æsə'teind] , [ænd; ənd]

[	**Footnote**	**:**	**The**	**educational**	**statistics**	**preceding**	**1850**	**are**	**not**	**easily**	**ascertained**	**,**	**and**
[	脚注	:	这	教育	统计数据	前	-	是	不是	容易地	已确定	,	和

[ɪn] ['eni] [keɪs] [ɑːr; ər] [smɔːl] .

in	**any**	**case**	**are**	**small**	**.**
在	任何	案件	是	小的	.

[脚注：1850 年之前的教育统计数据不易确定，而且无论如何数据量都很小。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [əb'teɪn] ['sɪmələr] ['fɪgjərz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['prɑːvənsəz] ; [ɪn][fækt] ,

I	**have**	**not**	**been**	**able**	**to**	**obtain**	**similar**	**figures**	**for**	**other**	**provinces**	**;**	**in**	**fact**	**,**
我	有	不是	到过	有能力的	到	获得	相似的	数据	为了	其他	省份	;	在	事实	,

我未能获得其他省份的类似数据；事实上，

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [æsə'teind] [wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ækjərəsi] .

in	some	cases	,	they	are	not	to	be	ascertained	with	any	degree	of	accuracy	.
在	一些	案例	,	他们	是	不是	到	是	已确定	和	任何	程度	的	准确性	.

]

]

]

在某些情况下，这些情况无法准确确定。

['toʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [seɪm] ['prɑːvɪns] , [fɔːr; fər][ɔːl][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['dʊrɪŋ]

Total	amount	expended	in	same	province	,	for	all	educational	purposes	during
全部的	数量	已支出	在	相同的	省	,	为了	全部	教育	目的	期间

[seɪm] ['pɪrɪəd] ,

same	period	,
相同的	时期	,

同一省份同期所有教育用途的总支出金额

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] $50 , - , -

upwards	of	$50	,	000	,	000
向上	的	$50	,	-	,	-

超过5000万美元

['toʊt(ə)l] [ə'maʊnt] ([ə'prɑːksɪmət]) , [ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [skuːl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ɪn][ɔːl]

Total	amount	(	approximate	)	,	available	for	public	school	purposes	,	in	all
全部的	数量	(	近似	)	,	可用的	为了	民众	学校	目的	,	在	全部

['kænədə] , [sɪns] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

Canada	,	since	Confederation	,
加拿大	,	自从	联盟	,

自加拿大联邦成立以来，加拿大各地可用于公立学校用途的总金额（约数）。

[aɪ] . [iː] . [ɪn] - ['jɪrz] $64 , - , -

i	.	e	.	in	12	years	$64	,	000	,	000
我	.	e	.	在	-	年	$64	,	-	,	-

即12年后6400万美元

[ðiːz] [stə'tɪstɪks] [pruːv] [kən'kluːsɪvli] ,

These	statistics	prove	conclusively	,
这些	统计数据	证明	最终	,

这些统计数据确凿地证明：

[ðæt] ['kænədə] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrmoʊst] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [kə'mjʊnəti] [fɔːr; fər][ɪts] [ziːl] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ]

that	Canada	occupies	a	foremost	position	among	communities	for	its	zeal	in	developing
那	加拿大	占据	一个	首先	位置	之中	社区	为了	它是	热情	在	发展

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	education	of	the	people	,
这	教育	的	这	人们	,

加拿大因其在发展人民教育方面的热情而在各国中占据领先地位。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [klæs] .

irrespective	of	class	.
无论如何	的	班级	.

无论阶级如何。

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	progress	that	has	been	made	within	forty	years	may	be	also	illustrated	by	the
这	进步	那	有	到过	制成	之内	四十	年	可能	是	还	插图	经过	这

[fækt] [ðæt] ,

fact	that	,
事实	那	,

四十年来取得的进步还可以从以下事实中得到说明：

[ɪn] - ,
in **1839** **,**
在 - ,

1839年，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] [skuːlz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkə]['oʊnli]
there **were** **in** **all** **the** **public** **and** **private** **schools** **of** **British** **North** **America** **only**
那里 是 在 全部 这 民众 和 私人的 学校 的 英国 北 美国 仅有的
[sʌm; səm] - ,
some **92** **,**
一些 - ,

英属北美所有公立和私立学校中只有大约92所，

- [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn] , - , - , [ɔːr][ə'baʊt][wʌn][ɪn]
000 **young** **people** **,** **out** **of** **a** **total** **population** **of** **1** **,** **440** **,** **000** **,** **or** **about** **one** **in**
- 年轻的 人们 , 出去 的 一个 全部的 人口 的 1 , - , - , 或者 关于 一 在
[ˌfɪf'tiːn] ,
fifteen **,**
十五 ,

在144万总人口中，有1000名年轻人，约占总人口的十五分之一。

[waɪlst] [naʊ] [ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][wʌn][ɪn] [fɔːr] ,
whilst **now** **the** **proportion** **may** **be** **given** **at** **one** **in** **four** **,**
而 现在 这 部分 可能 是 给定 在 一 在 四 ,

虽然现在这个比例可能是四分之一，

[ɪf] [wiː; wi] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɪn][ɔːl][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .
if **we** **include** **the** **students** **in** **all** **educational** **institutions** **.**
如果 我们 包括 这 学生 在 全部 教育 机构 .

如果我们把所有教育机构的学生都包括进来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,
But **it** **must** **be** **admitted** **,**
但 它 必须 是 承认 ,

但必须承认，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ɑːn'terioʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt]
that **it** **is** **to** **Ontario** **we** **must** **look** **for** **illustrations** **of** **the** **most** **perfect**
那 它 是 到 安大略省 我们 必须 看 为了 插图 的 这 最多 完美的
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] .
educational **system** **.**
教育 系统 .

我们必须到安大略省寻找最完美教育体系的典范。

[ðer; ðər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] ,
There **,** **from** **the** **very** **commencement** **,**
那里 , 从 这 非常 开始 ,

从一开始就是这样，

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **admirable** **municipal** **system** **which** **was** **one** **of** **the** **best** **results** **of** **the**
这 令人钦佩的 市政 系统 哪个 曾是 一 的 这 最好的 结果 的 这
['juːniən][ʌv; əv] - ,
Union **of** **1840** **,**
联盟 的 - ,

1840年联邦建立的卓越市政体系是其最杰出的成果之一。

[ɪneɪbld] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [pru:v] [ðer; ðər] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] [baɪ] ['kærɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi]
enabled **the** **people** **to** **prove** **their** **public** **spirit** **by** **carrying** **out** **with** **great** **energy**
已启用 这 人们 到 证明 他们的 民众 精神 经过 携带 出去 和 伟大的 活力
[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['meʒərz] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʌblɪk]
the **different** **measures** **passed** **by** **the** **Legislature** **for** **the** **promotion** **of** **Public**
这 不同的 措施 通过了 经过 这 立法机关 为了 这 晋升 的 民众
[sku:lz] .
Schools **.**
学校 .

使人民能够通过积极执行立法机关为促进公立学校发展而通过的各项措施，来证明他们的公共精神。

- [baɪ][ðer; ðər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,
' **By** **their** **constitution** **,**
- 经过 他们的 宪法 ,

“根据他们的宪法，

[ðə; ði][mju:'nɪsɪp(ə)l][ænd; ənd] [sku:l] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)nz][ɑ:r; ər] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ænd; ənd]
the **municipal** **and** **school** **corporations** **are** **reflections** **of** **the** **sentiments** **and**
这 市政 和 学校 公司 是 反思 的 这 情感 和
['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ;
feelings **of** **the** **people** **within** **their** **respective** **circles** **of** **jurisdiction** **;**
情怀 的 这 人们 之内 他们的 各自 界 的 管辖权 ;

市政和学校法人团体反映了其各自管辖范围内人民的情感和感受；

[ðer; ðər] ['paʊɜ-z] [ɑ:r; ər] ['ædɪkwət] [tu:; tə] [mi:t] [ɔ:l][ðə; ði][ˌi:kə'nɑ:mɪk]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv] [i:tʃ]
their **powers** **are** **adequate** **to** **meet** **all** **the** **economic** **exigencies** **of** **each**
他们的 权力 是 足够的 到 见面 全部 这 经济的 紧急情况 的 每个
[mju:ˌnɪsɪ'pæləti] ,
municipality **,**
市政当局 ,

它们的权力足以满足每个市政当局的所有经济需求。

['weðər] [ʌv; əv] [sku:lz] [ɔ:r] [roʊdz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ɔ:r][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]
whether **of** **schools** **or** **roads** **,** **of** **the** **diffusion** **of** **knowledge** **,** **or** **the** **development**
无论 的 学校 或者 道路 , 的 这 扩散 的 知识 , 或者 这 发展
[ʌv; əv] [welθ] . -
of **wealth** **.** **'**
的 财富 . -

无论是学校还是道路，无论是知识的传播还是财富的发展。

[['fʊtnoʊt] : [ɑ:n] . ['ædəm] [krʊks] , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
[**Footnote** **:** **Hon** **.** **Adam** **Crooks** **,** **Minister** **of** **Education** **,** **Report** **on** **Educational**
[脚注 : 尊敬的 . 亚当 骗子 , 部长 的 教育 , 报告 在 教育
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ] ,
Institutions **of** **Ontario** **,**
机构 的 安大略省 ,

[脚注：安大略省教育部长亚当·克鲁克斯阁下，《安大略省教育机构报告》]

[fɔ:r; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [pi:] . - .]
for **Philadelphia** **Exhibition** **,** **p** **.** **45** **.** **]**
为了 费城 展览 , p . - .]

费城展览会，第 45 页。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] , [wi:; wi][faɪnd][ɪn][ɑ:n'terioʊ][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]
As **a** **result** **of** **such** **public** **spirit** **,** **we** **find** **in** **Ontario** **the** **finest** **specimens** **of**
作为 一个 结果 的 这样的 民众 精神 , 我们 寻找 在 安大略省 这 最好的 标本 的
[sku:l] ['ɑ:rkɪtektʃər] ,
school **architecture** **,**
学校 建筑学 ,

正是由于这种公共精神，我们在安大略省才能看到最优秀的学校建筑典范。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['pɜːrfɪkt] [skuːl] [ˌæpə'rætəs][ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

and	the	most	perfect	school	apparatus	and	appliances	of	every	kind	,
和	这	最多	完美的	学校	设备	和	电器	的	每一个	种类	,

以及各种最完善的学校设备和用具，

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ænd; ənd]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪ] [ðer; ðər]

calculated	to	assist	the	teacher	and	pupil	,	and	to	bring	into	play	their
计算	到	协助	这	老师	和	瞳孔	,	和	到	带来	进入	玩	他们的

[best] ['ment(ə)l] ['fækltiz] .

best	mental	faculties	.
最好的	精神的	学院	.

旨在帮助教师和学生，并发挥他们最好的智力。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [rests] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

But	there	can	be	no	doubt	that	the	success	of	the	system	rests	in	a	very
但	那里	能	是	不	怀疑	那	这	成功	的	这	系统	休息	在	一个	非常

[greɪt] ['meʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['efərt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv]

great	measure	on	the	effort	that	has	been	made	to	improve	the	status	of
伟大的	措施	在	这	努力	那	有	到过	制成	到	提升	这	地位	的

[ðə; ði] ['tiːtʃər] .

the	teacher	.
这	老师	.

但毫无疑问，该制度的成功在很大程度上取决于为提高教师地位所做的努力。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][mæn] [huː] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

The	schoolmaster	is	no	longer	a	man	who	resorts	to	education
这	校长	是	不	更长	一个	男人	WHO	度假村	到	教育

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [feɪld] .

because	everything	else	has	failed	.
因为	一切	别的	有	失败的	.

如今的教师不再是那种因为其他方法都失败了才求助于教育的人。

[hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] - [æd'ventʃəəz] ,

He	is	no	longer	one	of	that	class	of	'	adventurers	,
他	是	不	更长	一	的	那	班级	的	-	冒险者	,

他不再是那种“冒险家”了。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊɪst] [greɪd] , - [huː] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] ,

many	of	them	persons	of	the	lowest	grade	,	'	who	,	we	are	told	,
许多	的	他们	人	的	这	最低	年级	,	-	WHO	,	我们	是	讲述	,

他们当中许多人都是社会地位最低的人，我们被告知，

[ɪn'festid] [ðə; ði] ['rʊrəl] ['distrikts] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['kænədə][ɪn]['oʊldən] [taɪmz] , - ['wersoʊˌevər] [ðeɪ] [faʊnd]

infested	the	rural	districts	of	Upper	Canada	in	olden	times	,	'	wheresoever	they	found
受感染的	这	乡村的	地区	的	上	加拿大	在	古老的	时代	,	-	无论在何处	他们	成立

[ðə; ði] [fiːld] [ʌn'ɑːkjupaɪd] ;

the	field	unoccupied	;
这	场地	空置	;

在古代，它们侵扰了加拿大上部的农村地区，“凡是它们发现的无人居住的田地，它们都会去那里；

[pər'sʊ] [ðer; ðər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [pɪ'kjuːnieri] ['prɑːfɪt][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

pursuing	their	speculation	with	pecuniary	profit	to	themselves	,
追求	他们的	推测	和	金钱	利润	到	他们自己	,

他们进行投机活动，从中牟取经济利益。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nli] ['lɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːθfl]

but	with	certainly	little	advantage	to	the	moral	discipline	of	their	youthful
但	和	当然	小的	优势	到	这	道德	纪律	的	他们的	青春

['pjuːp(ə)lz] . -

pupils	.	'
学生	.	-

但这样做对年轻学生的道德修养肯定没有什么好处。

[['fʊtnoʊt] : ['prɛstənz] - [θri:] ['jɪrz] [ɪn]['kænədə] - (- - [naɪn]) , [pi:] . - , ['vɑ:l] . [i:] .]
[Footnote : Preston's ' Three Years in Canada ' (1837 - 9) , p . 110 , Vol . ii .]
[脚注 : 普雷斯顿的 - 三 年 在 加拿大 - (- - 9) , p . - , 沃尔 . 二、 .]

[脚注：普雷斯顿《在加拿大的三年》(1837-9 年)，第 110 页，第二卷。]

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [men] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'strʌktər] [ʌv; əv] [ju:θ] , [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,
The fact that such men could be instructors of youth , half a century ago ,
这 事实 那 这样的 男人 可以 是 教师 的 青年 , 一半 一个 世纪 前 ,

半个世纪前，这样的人竟然能成为青少年的导师，这本身就是一件不可思议的事情。

[ɪz][ʌv; əv] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['fɔ:rsəbl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
is of itself a forcible illustration of the public indifference to the question of
是 的 本身 一个 强制的 插图 的 这 民众 漠不关心 到 这 问题 的
['pɑ:pjələr][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
popular education .
受欢迎的 教育 .

这本身就强有力地说明了公众对普及教育问题的漠不关心。

[ɔ:l] [ðə; ði][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɪn][ɑ:n'terioʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑ:vənsəz][æz; əz] [wel] ,
All the legislation in Ontario , and in the other provinces as well ,
全部 这 立法 在 安大略省 , 和 在 这 其他 省份 作为 出色地 ,

安大略省以及其他省份的所有立法，

[hæz; həz] [bɪn] [freɪmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]
has been framed with the object of elevating the moral and intellectual
有 到过 框 和 这 目的 的 提升 这 道德 和 知识分子
['stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [ɑ:n] [hu:z] ['efərts] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ['hæpinəs] [ænd; ənd]
standing of a class on whose efforts so much of the future happiness and
常设 的 一个 班级 在 谁 努力 所以 很多 的 这 未来 幸福 和
[prɑ:'sperəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [dɪ'pendz] .
prosperity of this country depends .
繁荣 的 这 国家 取决于 .

制定该法案的目的是为了提升一个阶层的道德和智力水平，而这个国家未来的幸福和繁荣很大程度上取决于这个阶层的努力。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [sək'sesfəli] [ə'tʃi:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
On the whole , the object has been successfully achieved , and the
在 这 所有的 , 这 目的 有 到过 成功地 已达成 , 和 这
[s'ku:lmɑ:stəz] [ʌv; əv][ɑ:n'terioʊ][ɑ:r; ər] ,
schoolmasters of Ontario are ,
教师 的 安大略省 是 ,

总体而言，该目标已成功实现，安大略省的教师们.....

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [ə; eɪ] [su:'pɪriər] [klæs] [ʌv; əv] [men] .
as a rule , a superior class of men .
作为 一个 规则 , 一个 优越的 班级 的 男人 .

通常来说，这是一个上等的男性阶层。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [kæn; kən] [stɪl] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðer; ðər]
Yet it must be admitted that much can still be done to improve their
然而 它 必须 是 承认 那 很多 能 仍然 是 完毕 到 提升 他们的
[pə'zɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

但必须承认，仍有很多工作可以做，以改善他们的处境。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] , [dʌz] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'faɪnmənt] ;
Education , we all know , does not necessarily bring with it refinement ;
教育 , 我们 全部 知道 , 做 不是 一定 带来 和 它 精炼 ;

我们都知道，教育并不一定能带来修养；

[ðæt] [kæn; kən]['oʊnli] [kʌm] [baɪ]['kɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [sə'saɪəti] , [wɪtʃ] [ɪz]

that	can	only	come	by	constant	communication	with	a	cultured	society	,	which	is
那	能	仅有的	来	经过	持续的	沟通	和	一个	有文化的	社会	,	哪个	是

[nɑːt] ['ɔːlweɪz] ,

not	always	,
不是	总是	,

这只能通过与文明社会的持续交流才能获得，但这并非总是如此。

[ɪn] ['kænədə] , ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] ['tiːtʃər] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] .

in	Canada	,	ready	to	admit	the	teacher	on	equal	terms	.
在	加拿大	,	准备好	到	承认	这	老师	在	平等的	条款	.

在加拿大，准备以平等的条件接纳教师。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['ɝːdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪstəm] [æz; əz] [naʊ] [pɝ'fɛktəd] ,

It	may	also	be	urged	that	the	teacher	,	under	the	system	as	now	perfected	,
它	可能	还	是	敦促	那	这	老师	,	在下面	这	系统	作为	现在	完善	,

也可以认为，在目前完善的制度下，教师

[ɪz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] — [ə; eɪ] [mɪr] [mə'ʃiːn] ,

is	far	too	much	of	an	automaton	—	a	mere	machine	,
是	远的	也	很多	的	一个	自动机	—	一个	仅仅	机器	,

太像个机器人了——简直就是一台机器。

[wuːnd] [ʌp][tuː; tə] [proʊ'siːd] [soʊ][fɑːr][ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] .

wound	up	to	proceed	so	far	and	no	farther	.
伤口	向上	到	继续	所以	远的	和	不	更远	.

最终只做到这一步，不再继续了。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðæt] [friː] [voʊ'lɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	is	not	allowed	sufficient	of	that	free	volition	which	would	enable	him	to
他	是	不是	允许	充足的	的	那	自由的	意志	哪个	会	使能够	他	到

[dɪ'veləp] [ðə; ði] [best] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,

develop	the	best	qualities	of	his	pupils	,
发展	这	最好的	品质	的	他的	学生	,

他没有被赋予足够的自由意志，这使他无法培养出学生们最优秀的品质。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [toʊn] .

and	to	elevate	their	general	tone	.
和	到	提升	他们的	一般的	语气	.

并提升他们的整体格调。

[pə'laɪt] ['mænərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] ['ɔːrdərli] ['hæbɪts] .

Polite	manners	among	the	pupils	are	just	as	valuable	as	orderly	habits	.
有礼貌的	礼仪	之中	这	学生	是	只是	作为	有价值的	作为	秩序	习惯	.

学生之间的礼貌举止与良好的习惯同样重要。

['tiːtʃərz] ['kænɑːt] [straɪv] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃek] [ɔːl] ['ruːdnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [juːθ] ,

Teachers	cannot	strive	too	much	to	check	all	rudeness	among	the	youth	,
教师	不能	努力	也	很多	到	查看	全部	粗鲁	之中	这	青年	,

教师们再怎么努力也不为过，必须遏制青少年的一切粗鲁行为。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [fjuː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðoʊz] ['soʊʃ(ə)l] [ə'menətiz] [wɪtʃ]

many	of	whom	have	few	opportunities	to	cultivate	those	social	amenities	which
许多	的	谁	有	很少	机会	到	培育	那些	社会的	便利设施	哪个

[meɪk] [laɪf] [soʊ] ['plez(ə)nt] ,

make	life	so	pleasant	,
制作	生活	所以	令人愉快的	,

他们中的许多人很少有机会培养那些使生活如此美好的社交条件。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][duː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [wʌnz] ['dʒɜːrni] [θruː] [laɪf] .

and	also	do	so	much	to	soften	the	difficulties	of	one's	journey	through	life	.
和	还	做	所以	很多	到	软化	这	困难	的	一个人的	旅行	通过	生活	.

而且还能极大地减轻人们人生旅途中的种种困难。

[['fʊtnoʊt] : [sɪns] [ðə; ði] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'maːks] [baɪ]['mɪstər] .

[Footnote : Since the above was written , I find the following remarks by Mr .

[脚注 : 自从 这 多于 曾是 书面 , 我 寻找 这 下列的 评论 经过 先生 .

['ædəm] ,

Adam ,

亚当 ,

【脚注：自从写下以上内容后，我发现亚当先生发表了以下评论：】

['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænədə][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['mʌnθli] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pər'pɔːrt] :

editor of the Canada Educational Monthly , to the same purport :

编辑 的 这 加拿大 教育 月度 , 到 这 相同的 旨趣 :

《加拿大教育月刊》的编辑也表达了同样的观点：

- [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [maɪt] [biː; bi] ['lɑːrdʒli] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd]

' The tone of the Schools might be largely raised and the tender and

- 这 语气 的 这 学校 可能 是 很大程度上 提高 和 这 投标 和

['plæstɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [maɪndz] ['ʌndər] ['treɪnɪŋ] [biː; bi] [də'rektɪd] ['ɪntuː] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

plastic nature of the young minds under training be directed into sympathy with

塑料 自然 的 这 年轻的 思想 在下面 训练 是 指导 进入 同情 和

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪveɪtɪŋ] .

the noble and the elevating .

这 高贵 和 这 提升 .

“学校的氛围可能会大大提高，受训的年轻心灵的柔弱和可塑性可能会被引导去同情高尚和令人振奋的事情。”

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['tæpɪzəm] [wɪtʃ] ['hæmpərz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] -

Relieved of much of the red - tapism which hampers the work of the High -

松了口气 的 很多 的 这 红色的 - 塔皮斯 哪个 礼篮 这 工作 的 这 高的 -

[skuːl] ['tiːtʃər] ,

School teacher ,

学校 老师 ,

免除了阻碍高中教师工作的诸多繁文缛节，

[ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [hæv; həv] [mɔːr] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]

the masters of the Public Schools have more opportunity to make individuality

这 大师 的 这 民众 学校 有 更多的 机会 到 制作 个性

[tel] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,

tell in the conduct of the school ,

告诉 在 这 执行 的 这 学校 ,

公立学校的教师有更多机会在学校管理中体现个性。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [zoʊn][ʌv; əv]

and of encircling the sphere of their work with a bright zone of

和 的 包围 这 领域 的 他们的 工作 和 一个 明亮的 区 的

[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

cultivation and refinement .

栽培 和 精炼 .

并以其作品为中心，营造出一片充满修养和精致的光明天地。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] ['tiːtʃər] [wɪl] [ə'kɑːmplɪʃ] [mʌtʃ] [ɪf] , ['revərəntli] [ænd; ənd]

But the Public School teacher will accomplish much if , reverently and

但 这 民众 学校 老师 将要 完成 很多 如果 , 虔诚地 和

[ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

sympathetically ,

同情地 ,

但是，如果公立学校教师能够以敬畏和同情的态度，那么他就能取得很大的成就。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [in'dʒenjuəsnis] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

he	endeavours	to	preserve	the	freshness	and	ingenuousness	of	childhood
他	努力	到	保存	这	新鲜	和	天真	的	童年

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他努力保持童年的纯真和天真，

[baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

by	the	influence	of	his	own	example	,
经过	这	影响	的	他的	自己的	例子	,

受他自身榜样的影响，

[waɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌp][ðə; ði]['goʊldən] ['lædər] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

while	leading	the	pupil	up	the	golden	ladder	of	mental	acquisition	,
尽管	领导	这	瞳孔	向上	这	金的	梯子	的	精神的	获得	,

在引导学生攀登心智习得的黄金阶梯的同时，

[hiː; hi] [in'kʌridʒz] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['greɪsɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [best]

he	encourages	the	cultivation	of	those	graces	of	life	which	are	the	best
他	鼓励	这	栽培	的	那些	恩典	的	生活	哪个	是	这	最好的

[ə'dɔːnmənts] [ʌv; əv] [juːθ] .

adornments	of	youth	.
装饰品	的	青年	.

他鼓励人们培养那些人生美德，因为那是青春最好的装饰。

- — ['fɛbjəˌwɛri] . - .]

'	—	Feb	.	1879	.	]
-	—	二月	.	-	.	]

——1879年2月。

[sʌtʃ] ['dɪsəplɪn] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['rɪdʒɪdli] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sæksn] [reɪs] ,

Such	discipline	cannot	be	too	rigidly	followed	in	a	country	of	a	Saxon	race	,
这样的	纪律	不能	是	也	严格地	随后	在	一个	国家	的	一个	撒克逊	种族	,

在一个以撒克逊人为主的国家，这种纪律再怎么严格执行也不为过。

[huːz] [brʌskə'ri] [ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['herɪtɪdʒ] ,

whose	brusquerie	of	manner	and	speech	is	a	natural	heritage	,
谁	粗鲁	的	方式	和	演讲	是	一个	自然的	遗产	,

其粗鲁的举止和言谈是一种与生俱来的传统。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [siːmz] [ɪ'neɪt] [ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] ['hæbɪtənt] [huː] [hæv; həv]

just	as	a	spirit	of	courtesy	seems	innate	in	the	humblest	habitants	who	have
只是	作为	一个	精神	的	礼貌	似乎	先天	在	这	最谦逊的	居民	WHO	有

[nɑːt] [jet] [fər'gɑːtn] ,

not	yet	forgotten	,
不是	然而	被遗忘的	,

就像最卑微的居民似乎天生就具有礼貌精神，他们还没有忘记这一点一样

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'merɪkən] [laɪf] , [ðæt] ['prɑːmɪnənt] [ˌkerəkˌtə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

among	the	rude	conditions	of	their	American	life	,	that	prominent	characteristic	of
之中	这	粗鲁的	状况	的	他们的	美国人	生活	,	那	著名的	特征	的

[ə; eɪ] ['gælɪk] ['piːp(ə)l] .

a	Gallic	people	.
一个	高卢语	人们	.

在他们艰苦的美国生活条件下，高卢民族的这一显著特征依然存在。

[['fʊtnoʊt] : [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['bʊlər] ,

[	Footnote	:	More	than	forty	years	ago	,	Mr	.	Buller	,
[	脚注	:	更多的	比	四十	年	前	,	先生	.	布勒	,

[脚注：四十多年前，布勒先生，

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['dɜ:rəm] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['loʊər] ['kænədə] ,

in	his	report	to	Lord	Durham	on	the	State	of	Education	in	Lower	Canada	,
在	他的	报告	到	主	达勒姆	在	这	状态	的	教育	在	降低	加拿大	,

他在向达勒姆勋爵提交的关于下加拿大教育状况的报告中写道：

[peɪz] [ðɪs] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['peznˌtri] :

pays	this	tribute	to	the	peasantry	:
支付	这	贡	到	这	农民	:

向农民致以这样的敬意：

- [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pi:p(ə)l] ['emɪnəntli] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [ri:p] [æd'væntɪdʒɪz][frʌm; frəm]

'	Withal	this	is	a	people	eminently	qualified	to	reap	advantages	from
-	此外	这	是	一个	人们	非常	合格的	到	收割	优势	从

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʃru:d] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ,

education	;	they	are	shrewd	and	intelligent	,
教育	;	他们	是	精明	和	聪明的	,

此外，这是一个完全有能力从教育中获益的民族；他们精明能干，聪明睿智。

['nevər] [mə'roʊs] , [moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][moʊst]['greɪsf(ə)l][ɪn]

never	morose	,	most	amiable	in	their	domestic	relations	,	and	most	graceful	in
绝不	忧郁	,	最多	可亲	在	他们的	国内的	关系	,	和	最多	优美	在

[ðer; ðər] ['mænərz] . -]

their	manners	.	'	]
他们的	礼仪	.	-	]

他们从不愁眉苦脸，在家庭关系中和蔼可亲，举止优雅得体。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] [stɪl] [dɪ'fektɪv] [ɪn]

It	is	quite	probable	that	the	Public	School	system	of	this	country	is	still	defective	in
它	是	相当	可能	那	这	民众	学校	系统	的	这	国家	是	仍然	有缺陷的	在

['sɜ:rt(ə)n][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

certain	respects	,
肯定	尊重	,

这个国家的公立学校系统很可能在某些方面仍然存在缺陷。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪm'pru:vd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

which	can	only	be	satisfactorily	improved	with	the	progress	of	experience	.
哪个	能	仅有的	是	令人满意地	改进	和	这	进步	的	经验	.

只有通过经验的积累才能得到令人满意的改进。

[ðə; ði] [ri'ma:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] [ə'merɪkən] ['mægəzi:n] ,

The	remarks	of	a	writer	in	a	recent	number	of	a	popular	American	magazine	,
这	评论	的	一个	作家	在	一个	最近的	数字	的	一个	受欢迎的	美国人	杂志	,

一位作者在近期一期美国流行杂志上发表的评论：

['skrɪbnɝz] ['mʌnθli] , [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ,

Scribner's	Monthly	,	may	have	some	application	to	ourselves	,
斯克里布纳出版社	月度	,	可能	有	一些	应用	到	我们自己	,

《斯克里布纳月刊》或许对我们自身也有一定的借鉴意义。

[wen] [hi:; hi] [sez] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] - [tu:] [dɪ'saɪdɪd][æn; ən][eɪm][tu:; tə][treɪn]

when	he	says	that	there	is	now	-	a	-	days	'	too	decided	an	aim	to	train
什么时候	他	说道	那	那里	是	现在	-	一个	-	天	-	也	决定	一个	目的	到	火车

['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][tu:; tə] [pæs] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['evrɪθɪŋ] ;

everybody	to	pass	an	examination	in	everything	;
大家	到	经过	一个	考试	在	一切	;

当他说如今"有太明确的目标，要训练每个人通过所有科目的考试"时；

- [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] - [in'kʌridʒz] [tu:] ['vɜ:rtʃʊ] — [tu:; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] , [ɪn] [taɪm]
' that the present system ' encourages two virtues — to forgive and forget , in time
- 那 这 展示 系统 - 鼓励 二 美德 — 到 原谅 和 忘记 , 在 时间
[tu:; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] ,
to forgive the examiner ,
到 原谅 这 考官 ,

现行制度鼓励两种美德——宽恕和遗忘，最终原谅考官。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] . -
and to forget the subject of the examination . '
和 到 忘记 这 主题 的 这 考试 . -

并忘记考试科目。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [dʌz] [nɑ:t] [wɪʃ] — [ɪn][fækt] ,
The present writer does not wish — in fact ,
这 展示 作家 做 不是 希望 — 在 事实 ,

笔者并不希望——事实上，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ræðər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['lɪmɪt][hi:; hi][hæz; həz] [mɑ:rkt] [aʊt][fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'vju:] — [tu:; tə][goʊ]
it is rather beyond the limit he has marked out for this review — to go
它 是 相当 超过 这 限制 他 有 标记 出去 为了 这 审查 — 到 去
['ɪntu:] ['eni] ['leŋθi] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mætərz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] ,
into any lengthy discussion of matters which are worthy ,
进入 任何 冗长 讨论 的 事情 哪个 是 值得 ,

这已经超出了他为这篇评论设定的篇幅——即对一些值得探讨的问题进行冗长的讨论。

[haʊ'evər] , [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɔ:l] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
however , of consideration by all those interested in perfecting the details of the
然而 , 的 考虑 经过 全部 那些 感兴趣的 在 完善 这 细节 的 这
[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] [ɪn][ɑ:n'terioʊ] ;
educational system in Ontario ;
教育 系统 在 安大略省 ;

然而，所有对完善安大略省教育体系细节感兴趣的人都应该考虑这一点；

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪ] [rɪ'fɜ:r] , [ɪn] [pɑ:'sɑ:n] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmwʌt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
but he may refer , en passant , to the somewhat remarkable multiplication of
但 他 可能 参考 , 英文 过路人 , 到 这 有些 卓越 乘法 的
[tekst] - [bʊks] ,
text - books ,
文本 - 图书 ,

但他可能会顺便提及教科书数量显著增加的现象。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['kerləsli] [gɑ:t] [ʌp] ,
many of which are carelessly got up ,
许多 的 哪个 是 粗心大意 得到 向上 ,

其中许多都是随意搭建的，

['sɪmpli] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [pɜ:rs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌedʒu'keɪʃənɪst] , ['æŋkʃəs]
simply to gratify the vanity and fill the purse of some educationist , anxious
简单地 到 满足 这 虚荣 和 充满 这 钱包 的 一些 教育家 , 焦虑的
[tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [prɪnt] .
to get into print .
到 得到 进入 打印 .

仅仅是为了满足某些急于发表作品的教育家的虚荣心和赚钱的欲望。

['græmər] ['ɔ:lsoʊ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [lɔ:st] [ɑ:rt][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [sku:lz] ,
Grammar also appears to be a lost art in the Public Schools ,
语法 还 出现 到 是 一个 丢失的 艺术 在 这 民众 学校 ,

语法在公立学校似乎也正在逐渐消失。

[wer] [ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] [pər'plekst] [baɪ] [bʊks] , [nɑːt]['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət][moʊst][kəm'pleks][ɪn]

where	the	students	are	perplexed	by	books	,	not	simple	,	but	most	complex	in
在哪里	这	学生	是	困惑	经过	图书	,	不是	简单的	,	但	最多	复杂的	在

[ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋz] ,

their	teachings	,
他们的	教义	,

学生们被书本内容搞得一头雾水，这些书不仅不简单，而且教义极其复杂。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'wɪldər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l][maɪndz] ,

calculated	to	bewilder	persons	of	mature	analytical	minds	,
计算	到	困惑	人	的	成熟	分析	思想	,

旨在迷惑那些思维成熟、善于分析的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ə'priːʃieɪt] [mɔːr] ['haɪli] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ðɪ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['lesnz; 'lesənz]

and	to	make	one	appreciate	more	highly	than	ever	the	intelligible	lessons
和	到	制作	一	欣赏	更多的	高度	比	曾经	这	可理解的	课程

[ʌv; əv] ['lɛniz] ['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] ,

of	Lennie's	homely	little	volume	,
的	伦尼的	家常的	小的	体积	,

为了使人们比以往任何时候都更加欣赏伦尼这本朴实无华的小册子中所蕴含的深刻道理，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ]

which	was	the	favourite	in	those	times	when	education	was	not	quite	so	much
哪个	曾是	这	最喜欢的	在	那些	时代	什么时候	教育	曾是	不是	相当	所以	很多

[rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns] .

reduced	to	a	science	.
减少	到	一个	科学	.

在教育尚未完全沦为科学的时代，这曾是人们最喜爱的教育方式。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] , ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [best] ['triːtɪd] [baɪ]

But	these	are	,	after	all	,	only	among	the	details	which	can	be	best	treated	by
但	这些	是	,	后	全部	,	仅有的	之中	这	细节	哪个	能	是	最好的	治疗	经过

['tiːtʃərz] [ðəm'selvz] ,

teachers	themselves	,
教师	他们自己	,

但归根结底，这些只是细节问题，最好由教师自己来处理。

[ɪn] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːləmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] ,

in	those	little	parliaments	which	have	grown	up	of	recent	years	,
在	那些	小的	议会	哪个	有	生长	向上	的	最近的	年	,

在近年来涌现的那些小型议会中，

[ænd; ənd] [wer] [ˌedju(ː)'keiʃənists][hæv; həv]['ædmərəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðer; ðər]

and	where	educationists	have	admirable	opportunities	of	comparing	their
和	在哪里	教育家	有	令人钦佩的	机会	的	比较	他们的

[iks'piəriənsiz] ,

experiences	,
经历	,

教育工作者们也因此拥有了绝佳的机会来比较彼此的经验。

[ænd; ənd][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [sʌtʃ] [ɪmp'ruːvmənts] [æz; əz] [meɪ] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl]

and	suggesting	such	improvements	as	may	assist	in	the	intellectual
和	建议	这样的	改进	作为	可能	协助	在	这	知识分子

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ,

development	of	the	young	,
发展	的	这	年轻的	,

并提出有助于青少年智力发展的改进建议，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['elɪveɪt] [ðer; ðər] [oʊn] ['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

and	at	the	same	time	elevate	their	own	social	standing	in	this	country	.
和	在	这	相同的	时间	提升	他们的	自己的	社会的	常设	在	这	国家	.

同时提升他们在这个国家的社会地位。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

['kænədə][hæz; həz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [brɪŋz]

Canada	has	much	reason	for	congratulation	in	possessing	a	system	which	brings
加拿大	有	很多	原因	为了	恭喜	在	拥有	一个	系统	哪个	带来

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['prɑːvɪns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

education	in	every	province	within	the	reach	of	all	,
教育	在	每一个	省	之内	这	抵达	的	全部	,

加拿大拥有完善的教育体系，让每个省份的每个人都能接受教育，这非常值得称赞。

[ænd; ənd] [i'neiblz] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sə'fɪʃ(ə)nt]

and	enables	a	lad	to	cultivate	his	intellectual	faculties	to	a	point	sufficient
和	启用	一个	小伙子	到	培育	他的	知识分子	学院	到	一个	观点	充足的

[tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊr] ['mænhʊd] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pə'zɪʃ(ə)n]

to	place	him	in	the	years	of	his	mature	manhood	in	the	highest	position
到	地方	他	在	这	年	的	他的	成熟	男子气概	在	这	最高	位置

[ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] ['ɔfɚz] [tuː; tə][ɪts] [sʌnz] .

that	this	country	offers	to	its	sons	.
那	这	国家	优惠	到	它是	儿子们	.

并使少年能够培养其智力才能，达到足以使他在成年后获得该国所能给予其子弟的最高地位的程度。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] , [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['ɝːdʒd] ,

As	to	the	objection	,	not	unfrequently	urged	,
作为	到	这	异议	,	不是	不常	敦促	,

至于经常被提出的反对意见，

[ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][tuː; tə] [wɪð'drɔː]

that	the	tendency	of	the	public	school	education	of	this	country	is	to	withdraw
那	这	趋势	的	这	民众	学校	教育	的	这	国家	是	到	提取

[ðə; ði] [jʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [ˌævə'keɪʃənz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

the	young	from	the	industrial	avocations	of	life	,
这	年轻的	从	这	工业的	业余爱好	的	生活	,

这个国家的公立学校教育的趋势是使年轻人脱离工业职业。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːrsəbli] [met] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,

it	may	be	forcibly	met	by	the	fact	,
它	可能	是	强制	遇见	经过	这	事实	,

这可能因以下事实而得到强制满足：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [steɪts] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] ['evidənsiz] [ʌv; əv]

that	it	is	to	the	New	England	States	we	look	for	the	best	evidences	of
那	它	是	到	这	新的	英格兰	各州	我们	看	为了	这	最好的	证据	的

[ɪn'dʌstriəl] ,

industrial	,
工业的	,

也就是说，我们应该在新英格兰各州寻找工业发展的最佳证据。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [dɪ'veləpmənt] .

as	well	as	intellectual	,	development	.
作为	出色地	作为	知识分子	,	发展	.

以及智力发展。

[ðə; ði] [luːmz] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ænd; ənd] [kə'netɪkət] [ɑːr; ər][nɑːt] [les] ['bɪzi] — [ðə; ði] [ɪn'ventɪv]

The	looms	of	Massachusetts	and	Connecticut	are	not	less	busy	—	the	inventive
这	织布机	的	马萨诸塞州	和	康涅狄格州	是	不是	较少的	忙碌的	—	这	富有创造力的

['dʒiːniəs][ʌv; əv] [ðoʊz] [steɪts] [ɪz][nɑːt] [les] ['fɜːrtl] ,

genius	of	those	States	is	not	less	fertile	,
天才	的	那些	各州	是	不是	较少的	沃	,

马萨诸塞州和康涅狄格州的织布机也同样繁忙——这两个州的创造力也同样旺盛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['pʌblɪk] [skuːlz] [ɑːr; ər] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [juːθ] .

because	their	public	schools	are	teeming	with	their	youth	.
因为	他们的	民众	学校	是	繁盛	和	他们的	青年	.

因为他们的公立学校里到处都是他们的学生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [steɪts] [tuː; tə] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] [tuː; tə] [ðiːz] [ri'maːks] ;

But	it	is	not	necessary	to	go	to	the	neighbouring	States	to	give	additional	force	to	these	remarks	;
但	它	是	不是	必要的	到	去	到	这	邻接	各州	到	给	额外的	力量	到	这些	评论	;

但无需向邻国寻求进一步的佐证；

[fɔːr; fər][ɪn][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] ,

for	in	no	part	of	the	Dominion	,
为了	在	不	部分	的	这	自治领	,

因为在自治领的任何部分，

[ɪz][ðer; ðər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʌstriəl] ['enərdʒi][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] ,

is	there	so	much	industrial	energy	as	in	the	Province	of	Ontario	,
是	那里	所以	很多	工业的	活力	作为	在	这	省	的	安大略省	,

其他地方的工业能源是否像安大略省那样丰富？

[wer] [ðə; ði] [skuːl] ['sɪstəm] [ɪz][ðə; ði] [best] .

where	the	school	system	is	the	best	.
在哪里	这	学校	系统	是	这	最好的	.

那里的学校系统是最好的。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ,

An	English	gentleman	,
一个	英语	绅士	,

一位英国绅士，

[huː] [hæz; həz] [dɪ'voʊtɪd] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][kə'loʊniəl]['sʌbdʒekts] ,

who	has	devoted	more	attention	than	the	majority	of	his	countrymen	to	the	study	of	colonial	subjects	,
WHO	有	奉献	更多的	注意力	比	这	多数	的	他的	同胞们	到	这	学习	的	殖民	主题	,

他对殖民地问题的研究投入了比大多数同胞更多的精力。

[hæz; həz] [wel] [əb'zɜːrvd] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] :

has	well	observed	on	this	point	:
有	出色地	观察到	在	这	观点	:

他对此观察得很透彻：

- [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'sesf(ə)l] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ɑːrt][ɪz] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] ['eksələnt] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['sɪstəm] . -

'	A	key	to	one	of	the	principal	causes	of	their	successful	progress	in	the	development	of	industrial	art	is	probably	to	be	found	in	their	excellent	and	superior	educational	system	.	'
-	一个	钥匙	到	一	的	这	主要的	原因	的	他们的	成功的	进步	在	这	发展	的	工业的	艺术	是	大概	到	是	成立	在	他们的	出色的	和	优越的	教育	系统	.	-

“他们工业技术发展取得巨大成功的主要原因之一，可能在于他们卓越的教育体系。”

[['fʊtnoʊt] : [ə'dres] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fredrɪk] [jʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pærɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

[	Footnote	:	Address	of	Mr	.	Frederick	Young	on	the	Paris	Exhibition	,	before	the
[	脚注	:	地址	的	先生	.	弗雷德里克	年轻的	在	这	巴黎	展览	,	前	这

['rɔɪəl] [kə'loʊniəl] ['ɪnstɪtuːt] , - - [naɪn] .]

Royal	Colonial	Institute	,	1878	-	9	.	]
皇家	殖民	研究所	,	-	-	9	.	]

[脚注：弗雷德里克·杨先生于 1878-9 年在皇家殖民学院就巴黎世博会发表的演讲。]

[ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

A	review	of	the	University	system	of	this	country	,
一个	审查	的	这	大学	系统	的	这	国家	,

对该国大学体系的评述

[ɑːn][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ðə; ði] ['haɪər] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

on	the	perfection	of	which	depends	the	higher	culture	of	the	people	,
在	这	完美	的	哪个	取决于	这	更高	文化	的	这	人们	,

其完善程度取决于人民文化的水平。

[ʃoʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

shows	us	that	the	tendency	continues	to	be	in	the	direction	of
演出	我们	那	这	趋势	继续	到	是	在	这	方向	的

['streŋθənɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

strengthening	the	denominational	institutions	.
强化	这	教派	机构	.

这表明，目前的趋势仍然是加强教派机构。

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ][ænd; ənd] [mə'gɪl] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][nɑːn] - [sek'teriən]

The	Universities	of	Toronto	and	McGill	are	the	principal	non	-	sectarian
这	大学	的	多伦多	和	麦吉尔大学	是	这	主要的	非	-	宗派

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] ,

institutions	of	a	higher	class	,
机构	的	一个	更高	班级	,

多伦多大学和麦吉尔大学是高等阶层的主要非宗教学府。

[wɪtʃ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ə; eɪ]['pɑːpjələr][ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] ['beɪsɪs] .

which	appear	to	be	on	a	popular	and	substantial	basis	.
哪个	出现	到	是	在	一个	受欢迎的	和	重大的	基础	.

这似乎具有相当高的普及性和实质性基础。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ðæt] [iːtʃ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['ræli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ,

It	is	natural	enough	that	each	denomination	should	rally	around	a	college	,
它	是	自然的	足够的	那	每个	面值	应该	集会	大约	一个	大学	,

每个教派都围绕一所大学团结起来，这很自然。

[wɪtʃ] [rests] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['beɪsɪs] .

which	rests	on	a	religious	basis	.
哪个	休息	在	一个	宗教	基础	.

它是基于宗教基础的。

['perənts] [siːm] [ɪn][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['keɪsɪz][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['veri] ['haɪli] [ðə; ði]['mɔːrəl] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt]

Parents	seem	in	not	a	few	cases	to	appreciate	very	highly	the	moral	security	that
父母	似乎	在	不是	一个	很少	案例	到	欣赏	非常	高度	这	道德	安全	那

[ðə; ði] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] ['sɪstəm] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər] [sʌnz] — [ə; eɪ]['mɔːrəl] [sɪ'kjʊrəti]

the	denominational	system	appears	to	afford	to	their	sons	—	a	moral	security
这	教派	系统	出现	到	买得起	到	他们的	儿子们	—	一个	道德	安全

[wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][nɑːn] - [sek'teriən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

which	they	believe	to	be	wanting	in	the	case	of	non	-	sectarian	institutions	.
哪个	他们	相信	到	是	想要	在	这	案件	的	非	-	宗派	机构	.

不少家长似乎非常重视教派体系为他们的儿子提供的道德保障——他们认为非教派机构缺乏这种道德保障。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] ['kɑ:lɪdʒɪz] [wɪtʃ] [du:][nɑ:t] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔ:z] [tu:; tə] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr]

Even	those	colleges	which	do	not	shut	their	doors	to	young	men	of	any	particular
甚至	那些	大学	哪个	做	不是	关闭	他们的	门	到	年轻的	男人	的	任何	特别的

[kri:d] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [hu:z]

creed	continue	to	be	more	or	less	supported	by	the	denominations	under	whose
信条	继续	到	是	更多的	或者	较少的	有	经过	这	面额	在下面	谁

['ɔ:spɪsɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] [ɪ'stæblɪʃt] .

auspices	they	were	first	established	.
庇护	他们	是	第一的	已确立的	.

即使是那些不向任何特定信仰的年轻人关闭大门的大学，也或多或少地继续得到当初创办它们的教派的支持。

[noʊ] [daʊt] , [ði:z] ['kɑ:lɪdʒɪz] , [sə'fɪʃntli] ['nu:mərəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['spɑ:rsli] ['pi:pld] ['kʌntri] [laɪk]

No	doubt	,	these	colleges	,	sufficiently	numerous	for	a	sparsely	peopled	country	like
不	怀疑	,	这些	大学	,	足够	很多的	为了	一个	稀疏地	人	国家	喜欢

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

毫无疑问，对于加拿大这样一个人口稀少的国家来说，这些大学的数量已经足够多了。

[ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [wɜ:rk] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ]

are	doing	a	valuable	work	in	developing	the	intellectual	faculties	of	the	youth
是	正在做	一个	有价值的	工作	在	发展	这	知识分子	学院	的	这	青年

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['prɑ:vənsəz] .

of	the	several	provinces	.
的	这	一些	省份	.

他们在开发各省青年的智力方面发挥了重要作用。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [haʊ'evər] ,

It	is	a	question	,	however	,
它	是	一个	问题	,	然而	,

但这的确是个问题。

[ɪf] [ðə; ði] [pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] ['mʌltɪplaɪz] ['kɑ:lɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['paʊɝz] [ɪn]

if	the	perpetuation	of	a	system	which	multiplies	colleges	with	University	powers	in
如果	这	延续	的	一个	系统	哪个	乘	大学	和	大学	权力	在

[i:tʃ] ['prɑ:vɪns] ,

each	province	,
每个	省	,

如果延续这种在每个省份都设立拥有大学权力的学院的制度，

[wɪl] [tend] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['skɑ:lərʃɪp] [ɪn][ðə; ði][end] .

will	tend	to	produce	the	soundest	scholarship	in	the	end	.
将要	趋向	到	生产	这	最响亮的	奖学金	在	这	结尾	.

最终往往会产出最可靠的学术成果。

[wʌt] [wi:; wi][wɑ:nt]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['meni] - ['ædmərəb(ə)l] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

What	we	want	even	now	are	not	so	many	'	Admirable	Crichtons	'	with	a
什么	我们	想	甚至	现在	是	不是	所以	许多	-	令人钦佩的	克莱顿	-	和	一个

['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,

smattering	of	all	sorts	of	knowledge	,
零星	的	全部	排序	的	知识	,

我们现在需要的并不是那么多博学多才的“令人钦佩的克莱顿”式人物，

[bʌt; bət] [men] ['rɛkəgˌnaɪzd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['speʃ(ə)l] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] .

but	men	recognised	for	their	proficiency	in	special	branches	of	learning	.
但	男人	已确认	为了	他们的	熟练程度	在	特别的	分支	的	学习	.

但他们是因在特定学科领域的精湛技艺而受到认可的人。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

Where	there	is	much	competition	,	there	must	be	sooner	or	later	an	inclination
在哪里	那里	是	很多	竞赛	,	那里	必须	是	很快	或者	之后	一个	倾角

[tuː; tə] ['loʊər] [ðə; ði]['stændərd] ,

to	lower	the	standard	,
到	降低	这	标准	,

竞争激烈的地方，迟早会出现降低标准的趋势。

[ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'ploʊməz] ['ɪʃuːd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]

and	degrade	the	value	of	the	diplomas	issued	at	the	close	of	a	college
和	降级	这	价值	的	这	文凭	发布	在	这	关闭	的	一个	大学

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

并降低大学课程结束时颁发的文凭的价值。

[ˌθiːə'retɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prefrəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['prɑːvɪns] [laɪk] [ɑːn'terioʊ] ,

Theoretically	,	it	seems	preferable	that	in	a	great	province	like	Ontario	,
理论上	,	它	似乎	优选	那	在	一个	伟大的	省	喜欢	安大略省	,

理论上讲，在像安大略省这样的大省份，这样做似乎是更可取的。

[ðə; ði][dɪ'ploʊməz][ʃʊd; ʃəd] ['emәneɪt] [frʌm; frəm][wʌn] ['sentrəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ə'θɔːrəti] ['ræðər] [ðæn; ðən]

the	diplomas	should	emanate	from	one	Central	University	authority	rather	than
这	文凭	应该	发出	从	一	中央	大学	权威	相当	比

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

from	a	number	of	colleges	,
从	一个	数字	的	大学	,

文凭应该由一所中央大学颁发，而不是由多所学院颁发。

[iːtʃ] [pər'sʊ] [ɪts] [oʊn] [kə'rɪkjələm] .

each	pursuing	its	own	curriculum	.
每个	追求	它是	自己的	课程	.

每个学校都采用自己的课程体系。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] ['haɪər] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

No	doubt	it	is	also	quite	possible	to	improve	our	higher	system	of	education
不	怀疑	它	是	还	相当	可能的	到	提升	我们的	更高	系统	的	教育

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	as	to	make	it	more	in	conformity	with	the	practical	necessities	of	the
所以	作为	到	制作	它	更多的	在	一致性	和	这	实际的	必需品	的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

毫无疑问，我们也完全有可能改进高等教育体系，使其更加符合国家的实际需要。

[æn; ən] ['ɜːrnɪst] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]

An	earnest	discussion	has	been	going	on	for	some	time	in	the	United	States
一个	认真	讨论	有	到过	去	在	为了	一些	时间	在	这	团结的	各州

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['sɪstəm] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

as	to	the	inferiority	of	the	American	University	System	compared	with	that
作为	到	这	自卑	的	这	美国人	大学	系统	比较的	和	那

[ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] .

of	Germany	.
的	德国	.

一段时间以来，美国一直在认真讨论美国大学体系与德国大学体系相比存在不足的问题。

[['fʊtnoʊt] : [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hɑːrpɚz] [fɔːr; fər] - ,

[	Footnote	:	An	article	,	in	the	July	number	of	Harper's	for	1880	,
[	脚注	:	一个	文章	,	在	这	七月	数字	的	哈珀斯	为了	-	,

[脚注：1880年7月《哈珀斯》杂志上的一篇文章，

[baɪ][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] [prə'fesər] ['dreɪpər] ,

by	so	distinguished	an	authority	as	Professor	Draper	,
经过	所以	杰出的	一个	权威	作为	教授	德雷珀	,

由德雷珀教授这样一位杰出的权威人士撰写

[ɪz] [wel] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][pə'ruːz(ə)l][baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][æt; ət] ['greɪtər]

is	well	worthy	of	perusal	by	those	who	wish	to	pursue	this	subject	at	greater
是	出色地	值得	的	仔细阅读	经过	那些	WHO	希望	到	追求	这	主题	在	更大的

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

对于那些希望更深入研究这一主题的人来说，这本书非常值得一读。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi] [sez] ([piː'piː] . - - [fɔːr]) :

Among	other	things	he	says	(	pp	.	253	-	4	)	:
之中	其他	事物	他	说道	(	pp	.	-	-	4	)	:

他还提到（第253-254页）：

- [ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔːr] [ɪn] [ə'merɪkə] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] ['ɔːfərɪŋ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə][lɑːrdʒ]

'	There	is	therefore	in	America	a	want	of	a	school	offering	opportunities	to	large
-	那里	是	所以	在	美国	一个	想	的	一个	学校	提供	机会	到	大的

[ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [men] [fɔːr; fər] [pər'sʊ] [prə'feʃən(ə)l] ['stʌdiz] — [ə; eɪ]

and	constantly	increasing	classes	of	men	for	pursuing	professional	studies	—	a
和	不断地	增加	课程	的	男人	为了	追求	专业的	研究	—	一个

[wɑːnt] [wɪtʃ] [ɪz] ['diːpli] [felt] ,

want	which	is	deeply	felt	,
想	哪个	是	深	毛毡	,

因此，美国需要一所学校，为数量庞大且不断增长的男性群体提供接受专业教育的机会——这种需求是人们深切感受到的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sendz] ['evri] [jɪr] ['meni] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [aʊt] [ʌv; əv]

and	which	sends	every	year	many	students	and	millions	of	dollars	out	of
和	哪个	发送	每一个	年	许多	学生	和	百万	的	美元	出去	的

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

每年都有大量学生和数百万美元被输送到国外。

[wer] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [kæn; kən][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [prɪ'per] [hɪm'self] ['θɜːrəli] [tuː; tə]

Where	in	the	United	States	can	a	young	man	prepare	himself	thoroughly	to
在哪里	在	这	团结的	各州	能	一个	年轻的	男人	准备	他自己	彻底	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['klæsɪks] .

become	a	teacher	of	the	ancient	classics	.
变得	一个	老师	的	这	古老的	经典	.

在美国，哪里可以让一个年轻人接受全面的培训，成为一名古代经典教师？

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːrs] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

A	simple	college	course	is	not	enough	.
一个	简单的	大学	课程	是	不是	足够的	.

仅仅修读大学课程是不够的。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [rɪ'kwaɪər] [ðæt] [ðer; ðər] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] ['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [ðə; ði]

The	Germans	require	that	their	teachers	of	Latin	and	Greek	should	pursue	the
这	德国人	要求	那	他们的	教师	的	拉丁	和	希腊语	应该	追求	这

['klæsɪks] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃəlti] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət][ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrsəti]['æftər] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd]

classics	as	a	specialty	for	three	years	at	a	University	after	having	completed
经典	作为	一个	专业	为了	三	年	在	一个	大学	后	拥有	完全的

[ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [wɪtʃ] ,

the	gymnasium	which	,
这	健身房	哪个	,

德国人要求他们的拉丁语和希腊语教师在完成中学教育后，必须在大学里专攻古典学三年。

[æz; əz][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [skuːl] , [wʊd] [biː; bi] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ræŋk][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

as	a	classical	school	,	would	be	universally	admitted	to	rank	with	our
作为	一个	古典	学校	,	会	是	普遍地	承认	到	秩	和	我们的

['kɑːlɪdʒɪz] ... .

colleges	...	.
大学	...	.

作为一所古典学府，它理应与我们的大学并驾齐驱.....

[ɪf] [æn; ən] [ə'merɪkən] ([ɔːr][ə; eɪ] [kə'neɪdiən]) [wɪʃɪz] [tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɔːrs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

If	an	American	(	or	a	Canadian	)	wishes	to	pursue	a	special	course	in	history
如果	一个	美国人	（	或者	一个	加拿大	）	愿望	到	追求	一个	特别的	课程	在	历史

,

,

,

如果一位美国人（或加拿大人）想专攻历史学，

['pɑːlətɪks][ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] , [ˌmæθə'mætɪks] , [fə'lɑːsəfi] ,

politics	and	political	economy	,	mathematics	,	philosophy	,
政治	和	政治的	经济	,	数学	,	哲学	,

政治学和政治经济学、数学、哲学

[ɔːr][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['stʌdiz] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [prə'fɛʃənz] ,

or	in	any	one	of	many	other	studies	lying	outside	of	the	three	professions	,
或者	在	任何	一	的	许多	其他	研究	说谎	外部	的	这	三	职业	,

或者在三大专业之外的许多其他研究中，

[lɔː] , ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] , [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] .

law	,	medicine	,	and	theology	,	he	must	go	to	Europe	.
法律	,	药品	,	和	神学	,	他	必须	去	到	欧洲	.

他需要法律、医学和神学方面的知识，所以他必须去欧洲。

[ə'gen] , [huː'evər] [dɪ'zaɪɝz]['iːv(ə)n][ɪn] [θi'ɑːlədʒi] , [lɔː] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n][tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][wʌn]

Again	,	whoever	desires	even	in	theology	,	law	and	medicine	to	select	from	one
再次	,	谁	欲望	甚至	在	神学	,	法律	和	药品	到	选择	从	一

[bræntʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃəlti] ,

branch	as	a	specialty	,
分支	作为	一个	专业	,

再说一遍，即使是在神学、法律和医学领域，如果有人想从中选择一个分支作为专攻方向，

[mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə][duː][soʊ] . -

must	go	to	Europe	to	do	so	.	'
必须	去	到	欧洲	到	做	所以	.	-

必须去欧洲才能做到这一点。

[ɑːn] .

Hon	.
尊敬的	.

尊敬的

['mɪstər] . [bleɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz][læst] [ə'dres] [æz; əz] ['tʃænslər] [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

Mr	.	Blake	,	in	his	last	address	as	Chancellor	of	Toronto	University	,
先生	.	布莱克	,	在	他的	最后的	地址	作为	校长	的	多伦多	大学	,

布莱克先生在担任多伦多大学校长期间的最后一次讲话中：

['ɔːlsoʊ] [dwelt] ['veri] ['fɔːrsəbli][ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][poʊst]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ['kɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['stʌdi]

also	dwelt	very	forcibly	on	the	necessity	of	post	graduate	courses	of	study
还	居住	非常	强制	在	这	必要性	的	邮政	毕业	课程	的	学习

[ɪn] ['speʃ(ə)l] ['sʌbdʒekts] . — ['kænədə][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['mʌnθli] ,

in	special	subjects	.	—	Canada	Educational	Monthly	,
在	特别的	主题	.	—	加拿大	教育	月度	,

他还着重强调了开设专业研究生课程的必要性。——《加拿大教育月刊》

['ɔkt] . - .]
Oct . **1880** . **]**
十月 . - .]

1880年10月。

[dʒɑ:n] - ['hɑ:pkɪnz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ɪn] ['bɔ:ltɪmɔ:r] , ['mɪʃɪgən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [ænd; ənd] [kɔ:r'nel] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
John - Hopkins University in Baltimore , Michigan University , and Cornell University ,
约翰 - 霍普金斯 大学 在 巴尔的摩 , 密歇根州 大学 , 和 康奈尔大学 大学 ,

巴尔的摩的约翰·霍普金斯大学、密歇根大学和康奈尔大学

[ɑ:r; ər] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
are illustrations of the desire to enlarge the sphere of the education of
是 插图 的 这 欲望 到 放大 这 领域 的 这 教育 的
[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
the people .
这 人们 .

这些都体现了扩大人民教育范围的愿望。

[ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['sɪstəm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [men] [kʊd; kəd] ['stʌdi] ['klæsɪks] [ɔ:r]
If we had the German system in this country , men could study classics or
如果 我们 有 这 德语 系统 在 这 国家 , 男人 可以 学习 经典 或者
[ˌmæθə'mætɪks] ,
mathematics ,
数学 ,

如果我们国家实行德国的教育体系，男性就可以学习古典文学或数学了。

[ɔ:r] ['saɪəns] , [ɔ:r] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔ:r] [lɔ:] , [ɔ:r] ['medɪs(ə)n] ,
or science , or literature , or law , or medicine ,
或者 科学 , 或者 文学 , 或者 法律 , 或者 药品 ,

或者科学、文学、法律或医学，

[ɪn] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] [vju:] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['fju:tʃər] [ˌævə'keɪʃənz] [ɪn] [laɪf] .
in a national University with a sole view to their future avocations in life .
在 一个 国家的 大学 和 一个 唯一 看法 到 他们的 未来 业余爱好 在 生活 .

在一所国立大学里，他们一心只想着未来的职业发展。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['medɪs(ə)n] [lə'vɑ:l] , [tə'rɑ:ntoʊ] ,
It is true , in the case of law and medicine Laval , Toronto ,
它 是 真的 , 在 这 案件 的 法律 和 药品 拉瓦尔 , 多伦多 ,

的确，在拉瓦尔和多伦多，法律和医学领域都是如此。

[mə'gɪl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑ:vənsəz] [hæv; həv] ['ɔ:rgənaɪzd] [prə'feʃən(ə)l] ['kɔ:rsɪz] ;
McGill and other Universities in the provinces have organized professional courses ;
麦吉尔大学 和 其他 大学 在 这 省份 有 组织 专业的 课程 ;

麦吉尔大学和省内其他大学都开设了专业课程；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn]
and there is no doubt a desire on the part of the educational authorities in
和 那里 是 不 怀疑 一个 欲望 在 这 部分 的 这 教育 当局 在
[ði:z] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['lɪmɪtɪd] [mi:nz]
these institutions to ensure proficiency so far as the comparatively limited means
这些 机构 到 确保 熟练程度 所以 远的 作为 这 比较 有限的 方法
[æt; ət] [ðer; ðər] [kə'mænd] [pər'mɪt] [ðem; ðəm] .
at their command permit them .
在 他们的 命令 允许 他们 .

毫无疑问，这些机构的教育当局希望在他们所掌握的相对有限的资源允许的范围内，确保学生达到熟练水平。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [fækt] — ['leɪtli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ]['mɪstər] . [bleɪk] — [ðæt] ['dʊrɪŋ]

It	is	certainly	a	noteworthy	fact	—	lately	pointed	out	by	Mr	.	Blake	—	that	during
它	是	当然	一个	值得注意	事实	—	最近	尖	出去	经过	先生	.	布莱克	—	那	期间

[ðə; ði] [læst] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊnli] [wʌn] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entrənts] ['ɪntuː] ['ɒsˌgʊd] [hɔːl] [wɜːr; wər]

the	last	five	years	only	one	fourth	of	the	entrants	into	Osgoode	Hall	were
这	最后的	五	年	仅有的	一	第四	的	这	参赛者	进入	奥斯古德	大厅	是

['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts][ʌv; əv] ['eni] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

graduates	of	any	University	,
毕业生	的	任何	大学	,

布莱克先生最近指出，过去五年里，奥斯古德霍尔学院的新生中只有四分之一是大学毕业生，这的确是一个值得注意的事实。

[ænd; ənd] [θriː] - [fɔːθs] [wɜːr; wər] [men] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [dɪ'griː] ,

and	three	-	fourths	were	men	who	had	taken	no	degree	,
和	三	-	第四部分	是	男人	WHO	有	已采取	不	程度	,

其中四分之三是未获得学位的人。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [ə; eɪ] ['haɪər] ['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ðæn; ðən]

and	yet	there	is	no	profession	which	demands	a	higher	mental	training	than
和	然而	那里	是	不	职业	哪个	需求	一个	更高	精神的	训练	比

[ðə; ði][bɑːr] .

the	Bar	.
这	酒吧	.

然而，没有任何职业比律师对心智训练的要求更高。

[ɪn]['medɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [les] ['læksəti][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

In	medical	education	there	is	certainly	less	laxity	than	in	the	United	States	;
在	医疗的	教育	那里	是	当然	较少的	松弛	比	在	这	团结的	各州	;

在医学教育方面，这里的宽松程度肯定比美国要高；

[ɔːl][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l][men] ['biːɪŋ] ['lɔːdəbli] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði] [kɔːrs]

all	the	efforts	of	medical	men	being	laudably	directed	to	lengthen	the	course
全部	这	努力	的	医疗的	男人	存在	值得称赞地	指导	到	加长	这	课程

[ænd; ənd] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

and	develop	the	professional	knowledge	of	the	students	.
和	发展	这	专业的	知识	的	这	学生	.

医学界人士为延长学业课程、提升学生的专业知识所做的努力是值得称赞的。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

not	a	few	of	our	young	men	show	their	appreciation	of	the	need	of	even
不是	一个	很少	的	我们的	年轻的	男人	展示	他们的	欣赏	的	这	需要	的	甚至

[ə; eɪ]['waɪdər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən][ɪz] [ə'fɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd]

a	wider	knowledge	and	experience	than	is	afforded	in	the	necessarily	limited
一个	更广泛	知识	和	经验	比	是	提供	在	这	一定	有限的

[fiːld] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['stʌdi] ,

field	of	Canadian	study	,
场地	的	加拿大	学习	,

不少年轻人都意识到，他们需要比加拿大教育体系必然有限的领域更广泛的知识和经验。

[baɪ] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skuːlz] [ænd; ənd] ['hɒspɪtlz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

by	spending	some	time	in	the	great	schools	and	hospitals	of	Europe	.
经过	开支	一些	时间	在	这	伟大的	学校	和	医院	的	欧洲	.

通过在欧洲一流的学校和医院里待上一段时间。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ,

Of	course	,	in	a	new	country	,
的	课程	,	在	一个	新的	国家	,

当然，在一个全新的国家，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ]

where	there	is	a	general	desire	to	get	to	the	practical	work	of	life	with
在哪里	那里	是	一个	一般的	欲望	到	得到	到	这	实际的	工作	的	生活	和

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	little	delay	as	possible	,
作为	小的	延迟	作为	可能的	,

在人们普遍希望尽快投入实际生活工作的情况下，

[ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ɪz][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [tuː] [lɑːrdʒ] [fə'sɪlətiz] [tuː; tə]

the	tendency	to	be	carefully	guarded	against	is	the	giving	too	large	facilities	to
这	趋势	到	是	小心	守卫	反对	是	这	给予	也	大的	设施	到

['entər] [prə'fɛʃənz] [wer] [laɪf][ænd; ənd] ['prɑːpərti] [ɑːr; ər] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [steɪk] .

enter	professions	where	life	and	property	are	every	day	at	stake	.
进入	职业	在哪里	生活	和	财产	是	每一个	天	在	赌注	.

需要格外警惕的是，不要给予太多便利，让他们进入那些每天都面临生命和财产风险的职业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ɪn]['kænədə][ɪz] ['ræðər] [ɪn][ðə; ði]

It	is	satisfactory	,	however	,	to	know	that	the	tendency	in	Canada	is	rather	in	the
它	是	令人满意的	,	然而	,	到	知道	那	这	趋势	在	加拿大	是	相当	在	这

['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

other	direction	,
其他	方向	,

然而，令人欣慰的是，加拿大的趋势恰恰相反。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [laɪk] [mə'gɪl] ['kɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪ]

and	that	an	institution	like	McGill	College	,	which	is	a	Medical	College	of	high
和	那	一个	机构	喜欢	麦吉尔大学	大学	,	哪个	是	一个	医疗的	大学	的	高的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

而像麦吉尔学院这样享有盛誉的医学院，

[ɪz] ['duːɪŋ] [ɪts] [best] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [æt; ət] [kə'mænd] ,

is	doing	its	best	with	the	materials	at	command	,
是	正在做	它是	最好的	和	这	材料	在	命令	,

正在尽最大努力利用现有资源。

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ɪts] ['dʒenərəs] [eɪd] .

to	perfect	the	medical	knowledge	of	those	who	seek	its	generous	aid	.
到	完美的	这	医疗的	知识	的	那些	WHO	寻找	它是	慷慨的	援助	.

完善那些寻求其慷慨帮助的人的医学知识。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][fæst] [ə'proʊtʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] [steɪt] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv]

No	doubt	the	time	is	fast	approaching	when	the	State	will	be	obliged	to	give
不	怀疑	这	时间	是	快速地	接近	什么时候	这	状态	将要	是	有义务	到	给

['greɪtər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][tə'rɑːntoʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['entər][ɑːn][ə; eɪ]

greater	assistance	to	Toronto	University	so	as	to	enable	it	to	enter	on	a
更大的	协助	到	多伦多	大学	所以	作为	到	使能够	它	到	进入	在	一个

['brɔːdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['lɪbərəl] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

broader	and	more	liberal	system	of	culture	,
更广泛	和	更多的	自由主义	系统	的	文化	,

毫无疑问，国家将很快有义务向多伦多大学提供更多援助，使其能够融入更广泛、更自由的文化体系。

[kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

commensurate	with	the	development	of	science	and	literature	.
相称的	和	这	发展	的	科学	和	文学	.

与科学和文学的发展相称。

[ən'les] [ðə; ði] [steɪt] [meɪks] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['efərt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Unless	the	State	makes	a	liberal	effort	in	this	direction	,
除非	这	状态	制作	一个	自由主义	努力	在	这	方向	,

除非国家在这方面做出积极的努力，

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ]

we	are	afraid	it	will	be	some	time	before	University	College	will	be	in	a
我们	是	害怕的	它	将要	是	一些	时间	前	大学	大学	将要	是	在	一个

[pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['preɪzwɜ:rði] [ɪg'zæmp(ə)l] [set] [baɪ] [kə'lʌmbiə] ['kɑ:lɪdʒ] ,

position	to	imitate	the	praiseworthy	example	set	by	Columbia	College	,
位置	到	模拟	这	值得称赞	例子	放	经过	哥伦比亚	大学	,

我们担心，大学学院还需要一段时间才能效仿哥伦比亚学院树立的令人称道的榜样。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɪts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [mə'trɑ:pəlɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑ:rdʒ]

which	,	from	its	situation	in	the	great	commercial	metropolis	,	and	the	large
哪个	,	从	它是	情况	在	这	伟大的	商业的	都会	,	和	这	大的

[mi:nz] [æt; ət] [ɪts] [kə'mænd] ,

means	at	its	command	,
方法	在	它是	命令	,

由于其位于繁华的商业中心，以及其所掌握的雄厚财力，

[si:mz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .

seems	likely	to	be	the	great	American	University	of	the	future	.
似乎	可能	到	是	这	伟大的	美国人	大学	的	这	未来	.

它很有可能成为未来伟大的美国大学。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mɪnjən]

It	must	be	remembered	that	the	intellectual	requirements	of	the	Dominion
它	必须	是	记得	那	这	知识分子	要求	的	这	自治领

[mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] ,

must	continue	to	increase	with	great	rapidity	,
必须	继续	到	增加	和	伟大的	快速	,

必须记住，自治领的知识需求必须继续快速增长。

[sɪns] [ðer; ðər] [ɪz] ['greɪtər] [welθ] [ə'kju:mjuleit] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['preɪzwɜ:rði] [æm'bɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

since	there	is	greater	wealth	accumulating	,	and	a	praiseworthy	ambition	for
自从	那里	是	更大的	财富	累积	,	和	一个	值得称赞	志向	为了

['haɪər] ['kʌltʃər] .

higher	culture	.
更高	文化	.

因为财富积累越来越多，而且人们对更高层次的文化有着值得称赞的抱负。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜ:rvɪs] [ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] ['veri] ['hevi] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] [ɑ:n] [ðə; ði]

The	legislature	and	the	public	service	are	making	very	heavy	requisitions	on	the
这	立法机关	和	这	民众	服务	是	制作	非常	重的	请购单	在	这

['ɪntəlekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] ['gʌvənd] ['kʌntri] ,

intellect	of	this	much	governed	country	,
智力	的	这	很多	受统治	国家	,

立法机关和公共服务部门对这个治理体系森严的国家的民众的智力提出了非常高的要求。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['nu:mərəs] ['pɑ:ləmənts] [ænd; ənd] ['kæbɪnəts] [ænd; ənd] [lɑ:rdʒ] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

with	its	numerous	Parliaments	and	Cabinets	and	large	body	of	officials	,
和	它是	很多的	议会	和	橱柜	和	大的	身体	的	官员	,

拥有众多议会、内阁和庞大的官员队伍，

['veri] ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['du:tiz] , [dɪ'mændɪŋ]

very	many	of	whom	are	entrusted	with	the	most	responsible	duties	,	demanding
非常	许多	的	谁	是	受托	和	这	最多	负责任的	职责	,	要求

[noʊ] ['ɔ:rd(ə)neri] ['ment(ə)l] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] .

no	ordinary	mental	qualifications	.
不	普通的	精神的	资格	.

他们当中许多人被委以重任，却不需要普通的智力素质。

[['fʊtnoʊt] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,

[	Footnote	:	It	is	a	fact	worthy	of	mention	in	this	connection	,
[	脚注	:	它	是	一个	事实	值得	的	提到	在	这	联系	,

【脚注：在此值得一提的是，】

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] - , - ,

that	in	the	English	House	of	Commons	dissolved	in	1880	,	236	,
那	在	这	英语	房子	的	公共领域	溶解	在	-	,	-	,

1880年解散的英国下议院，236

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][θɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] - , ['membər] [wɜːr; wər]['ɑːksfərd][ɔːr] ['keɪmbrɪdʒ] [men] ,

or	more	than	a	third	out	of	658	,	members	were	Oxford	or	Cambridge	men	,
或者	更多的	比	一个	第三	出去	的	-	,	成员	是	牛津	或者	剑桥	男人	,

在658名成员中，超过三分之一是牛津大学或剑桥大学的毕业生。

[waɪl] [ə'baʊt] - [wɜːr; wər] - ['pʌblɪk] [skuːl] [men] , - — [ðə; ði] - ['pʌblɪk] [skuːlz] - ['biːɪŋ] ['iːtn]

while	about	180	were	'	public	school	men	,	'	—	the	'	public	schools	'	being	Eton
尽管	关于	-	是	-	民众	学校	男人	,	-	—	这	-	民众	学校	-	存在	伊顿公学

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [haɪ] [klæs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

and	such	high	class	institutions	.
和	这样的	高的	班级	机构	.

其中约有 180 人是“公学毕业生”——这里的“公学”指的是伊顿公学等上流社会院校。

[ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['ɪŋglɪʃ] ['kæbɪnət] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wɜːr; wər] ['ɑːnər] [men] ;

In	a	previous	English	Cabinet	,	the	majority	were	Honor	men	;
在	一个	以前的	英语	内阁	,	这	多数	是	荣誉	男人	;

在之前的英国内阁中，大多数成员都是荣誉人士；

['mɪstər] . ['glædstəun][ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fɜːrst][ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['ɑːksfərd] .]

Mr	.	Gladstone	is	a	double	first	of	Christ	Church	,	Oxford	.	]
先生	.	格拉德斯通	是	一个	双倍的	第一的	的	基督	教会	,	牛津	.	]

格拉德斯通先生是牛津大学基督教会学院的双料一等学位获得者。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːlz] , [kə'liːdʒiət] ['ɪnstɪˌtuːts] , [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	public	schools	,	collegiate	institutes	,	and	universities	,	apart	from	the
这	民众	学校	,	大学	机构	,	和	大学	,	除	从	这

['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] ,

learned	professions	,
学习	职业	,

除了学术专业之外，公立学校、学院和大学也包括在内。

[mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] ['evri] [jɪr] [meɪk] ['lɑːrdʒər] [dɪ'mændz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fʌndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

must	also	every	year	make	larger	demands	on	the	intellectual	funds	of	the
必须	还	每一个	年	制作	更大的	需求	在	这	知识分子	资金	的	这

[də'mɪnjən] ,

Dominion	,
自治领	,

每年也必须对自治领的智力资源提出更大的需求，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ænd; ənd] [prə'fesəz] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]

and	as	the	remuneration	of	the	masters	and	professors	in	the	educational
和	作为	这	报酬	的	这	大师	和	教授们	在	这	教育

[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪm'pruːv] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

institutions	of	this	country	should	in	the	nature	of	things	improve	in	the	future	,
机构	的	这	国家	应该	在	这	自然	的	事物	提升	在	这	未来	,

而且，鉴于我国教育机构中硕士和教授的薪酬在未来理应有所提高，

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌnesə'serəli] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [sʌtʃ] [pə'ziʃənz] [mɔːr]

our	young	men	must	be	necessarily	stimulated	to	consider	such	positions	more
我们的	年轻的	男人	必须	是	一定	刺激	到	考虑	这样的	职位	更多的

['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['laɪfs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

worthy	of	a	life's	devotion	.
值得	的	一个	生活的	虔诚	.

必须激励我们的年轻人去思考，这些职位更值得他们为之奉献一生。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Under	such	circumstances	,
在下面	这样的	情况	,

在这种情况下，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ɔːl] [truː] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

it	should	be	the	great	object	of	all	true	friends	of	the	sound	intellectual
它	应该	是	这	伟大的	目的	的	全部	真的	朋友们	的	这	声音	知识分子

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kænədə] [tuː; tə] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['beɪsɪs]

development	of	Canada	to	place	our	system	of	higher	education	on	a	basis
发展	的	加拿大	到	地方	我们的	系统	的	更高	教育	在	一个	基础

['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['præktɪk(ə)l] ,

equal	to	the	exigencies	of	a	practical	,
平等的	到	这	紧急情况	的	一个	实际的	,

所有真正关心加拿大健全智力发展的朋友，都应该将我们的高等教育体系建立在与实际需求相匹配的基础之上，这应当是他们的伟大目标。

['preʃ(ə)nt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [noʊ] [lɔːŋgər] [klɪŋ] [tuː; tə] [wɔːrn] [aʊt] [aɪ'diːəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

prescient	age	,	and	no	longer	cling	to	worn	out	ideas	of	the	past	.
先见之明	年龄	,	和	不	更长	黏着	到	磨损	出去	想法	的	这	过去的	.

具有先见之明的年纪，不再固守过时的观念。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ,

In	order	to	do	this	,
在	命令	到	做	这	,

为此，

[let] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːn'terioʊ] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [wɪtʃ] [wɪl]

let	the	people	of	Ontario	determine	to	establish	a	national	University	which	will
让	这	人们	的	安大略省	决定	到	建立	一个	国家的	大学	哪个	将要

[biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [greɪt] ['prɑːvɪns] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [də'mɪnjən] .

be	worthy	of	their	great	province	and	of	the	whole	Dominion	.
是	值得	的	他们的	伟大的	省	和	的	这	所有的	自治领	.

让安大略省人民下定决心建立一所配得上他们伟大省份和整个加拿大的国立大学。

[tə'rɑːntoʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'roʊmə] [ʌv; əv]

Toronto	University	seems	to	have	in	some	measure	around	it	that	aroma	of
多伦多	大学	似乎	到	有	在	一些	措施	大约	它	那	香气	的

['lɜːrnɪŋ] ,

learning	,
学习	,

多伦多大学似乎处处弥漫着浓厚的学习氛围。

[ðæt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

that	dignity	of	age	,
那	尊严	的	年龄	,

老年人的尊严，

[ænd; ənd] [ðæt] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv] [hɪ'stɔːrɪk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði]
and 和 | **that** 那 | **prestige** 声望 | **of** 的 | **historic** 历史性 | **association** 协会 | **which** 哪个 | **are** 是 | **necessary** 必要的 | **to** 到 | **the** 这

[sək'sesf(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [siːt] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,
successful 成功的 | **establishment** 建立 | **of** 的 | **a** 一个 | **national** 国家的 | **seat** 座位 | **of** 的 | **learning** 学习 | **,** ,

以及那种历史渊源带来的声望，这对于成功建立国家级学术中心是必不可少的。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [skoʊp] [tuː; tə] [kə'neɪdiən] ['tælənt] .
and 和 | **will** 将要 | **give** 给 | **the** 这 | **fullest** 最 | **scope** 范围 | **to** 到 | **Canadian** 加拿大 | **talent** 天赋 | **.** .

并将为加拿大人才提供最充分的发挥空间。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER 章 | **III** 三、 | **.** .

第三章

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .
JOURNALISM 新闻业 | **.** .

新闻业。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['ɪntəlekt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [pres] [hæz; həz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri]
In 在 | **the** 这 | **development** 发展 | **of** 的 | **Canadian** 加拿大 | **intellect** 智力 | **the** 这 | **newspaper** 报纸 | **press** 按 | **has** 有 | **had** 有 | **a** 一个 | **very** 非常

[lɑːrdʒ] ['ɪnfluəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [pæst] [hæf] - ['sentʃəri] [ænd; ənd] [mɔːr] .
large 大的 | **influence** 影响 | **during** 期间 | **the** 这 | **past** 过去的 | **half** 一半 | **-** - | **century** 世纪 | **and** 和 | **more** 更多的 | **.** .

在过去半个世纪甚至更长时间里，报纸对加拿大知识分子的发展产生了非常大的影响。

[wʌt] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
What 什么 | **the** 这 | **pulpit** 讲坛 | **has** 有 | **done** 完毕 | **for** 为了 | **the** 这 | **moral** 道德 | **education** 教育 | **of** 的 | **the** 这 | **people** 人们 | **,** ,

讲坛对民众道德教育所起的作用，

[ðə; ði] [pres] [hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] [wen] [skuːlz] [wɜːr; wər] [fjuː]
the 这 | **press** 按 | **has** 有 | **accomplished** 完成 | **for** 为了 | **their** 他们的 | **general** 一般的 | **culture** 文化 | **when** 什么时候 | **schools** 学校 | **were** 是 | **few** 很少

[ænd; ənd] ['veri] [ɪn'fɪriər] ,
and 和 | **very** 非常 | **inferior** 下 | **,** ,

在学校数量少、教学质量差的年代，报刊对大众文化做出了巨大贡献。

[ænd; ənd] [bʊks] [wɜːr; wər] ['rerli] [siːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and 和 | **books** 图书 | **were** 是 | **rarely** 很少 | **seen** 已见 | **throughout** 自始至终 | **the** 这 | **country** 国家 | **.** .

全国各地都很少见到书籍。

[wen] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['kɑːntrəvɜːrsi]
When 什么时候 | **the** 这 | **political** 政治的 | **rights** 权利 | **of** 的 | **the** 这 | **people** 人们 | **were** 是 | **the** 这 | **subject** 主题 | **of** 的 | **earnest** 认真 | **controversy** 争议

[ɪn] [ðə; ði] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [ðə; ði] [pres] [ɪneɪbld] [ɔːl] ['klæsɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['pʌblɪk]
in 在 | **the** 这 | **Legislatures** 立法机构 | **of** 的 | **the** 这 | **Provinces** 省份 | **the** 这 | **press** 按 | **enabled** 已启用 | **all** 全部 | **classes** 课程 | **to** 到 | **discuss** 讨论 | **public** 民众

['kwestʃənz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['nɑːlɪdʒ] ,
questions 问题 | **with** 和 | **more** 更多的 | **or** 或者 | **less** 较少的 | **knowledge** 知识 | **,** ,

当人民的政治权利在各省立法机构中引发激烈争论时，报刊使各个阶层都能或多或少地了解公共问题并进行讨论。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['stɪmjələs] ,

and	gave	a	decided	intellectual	stimulus	,
和	给予	一个	决定	知识分子	刺激	,

并给予了明显的智力刺激，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪsəleɪtɪd] ['kʌntri] [laɪk] ['kænədə] .

which	had	a	valuable	effect	in	a	young	isolated	country	like	Canada	.
哪个	有	一个	有价值的	影响	在	一个	年轻的	孤立	国家	喜欢	加拿大	.

这对于像加拿大这样年轻的、相对封闭的国家来说，产生了宝贵的影响。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [reɪ'ʒi:m] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['prɪntɪŋ] [pres] [ɪn]

In	the	days	of	the	French	regime	there	was	not	a	single	printing	press	in
在	这	天	的	这	法语	政权	那里	曾是	不是	一个	单身的	印刷	按	在

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

法国统治时期，加拿大没有一台印刷机。

[ðoʊ] [ðə; ði] [nu:z] ['letər] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz] - .

though	the	News	Letter	was	published	in	Boston	as	early	as	1704	.
尽管	这	消息	信	曾是	已发布	在	波士顿	作为	早期的	作为	-	.

虽然《新闻通讯》早在 1704 年就在波士顿出版了。

[['fʊtnoʊt] : [ðə; ði] [fɜ:rst] ['prɪntɪŋ] [pres] [ɪn] [ə'merɪkə] [wæg] [set] [ʌp] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

[	Footnote	:	The	first	printing	press	in	America	wag	set	up	at	Cambridge	,
[	脚注	:	这	第一的	印刷	按	在	美国	摇摆	放	向上	在	剑桥	,

【脚注：美国第一台印刷机在剑桥建立，】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大人民的智力发展(The Intellectual Development of the Canadian)

第3/5页

[ɪn][ðə; ði][naɪnθ] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrtər] ['gʌvərnmənt] (-) ; [ðə; ði][fɜːrst]['dɑːkjumənt] ['prɪntɪd]

in	the	ninth	year	of	the	Charter	Government	(	1639	)	;	the	first	document	printed
在	这	第九	年	的	这	宪章	政府	(	-	)	;	这	第一的	文档	打印

[wʌz; wəz][ðə; ði] - ['friːmənz] [oʊθ] ,

was	the	'	Freeman's	Oath	,
曾是	这	-	弗里曼的	誓言	,

在宪章政府的第九年（1639年）；印刷的第一份文件是《自由民誓词》，

- [ðen] [æn; ən]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] , [ænd; ənd][nekst][ðə; ði] [sɑːmz] . — [ˌtuː'tuː]['pɔːlgreiv] , - .

-	then	an	almanack	,	and	next	the	Psalms	.	—	2	Palgrave	,	45	.
-	然后	一个	年鉴	,	和	下一个	这	诗篇	.	—	2	帕尔格雷夫	,	-	.

然后是年鉴，接着是诗篇。——2 Palgrave，45。

[ɪn] - , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n] ['dʒɜːnəlz] — ['oʊnli][ʌv; əv] ['fuːlskæp] [saɪz] ,

In	1740	,	there	were	no	less	than	eleven	journals	—	only	of	foolscap	size	,
在	-	,	那里	是	不	较少的	比	十一	期刊	—	仅有的	的	活页纸	尺寸	,

[haʊ'evər] — ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːləniz] .]

however	—	published	in	the	English	Colonies	.	]
然而	—	已发布	在	这	英语	殖民地	.	]

1740年，英国殖民地至少出版了11种期刊——但都是小开本。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kleɪmd] [ðæt][ðə; ði][fɜːrst] ['nuːzpeɪpər] [ɪn]['kænədə] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'bek] [gə'zet]

It	is	generally	claimed	that	the	first	newspaper	in	Canada	,	was	the	Quebec	Gazette
它	是	一般来说	声称	那	这	第一的	报纸	在	加拿大	,	曾是	这	魁北克	公报

,

,

,

人们普遍认为加拿大第一份报纸是《魁北克公报》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [baɪ] [braʊn] & [ʒɪl'mʊr] , ['fɔːrmərli] [ˌfɪlə'delfɪr] ['printərz] ,

which	was	published	in	1764	,	by	Brown	&	Gilmour	,	formerly	Philadelphia	printers	,
哪个	曾是	已发布	在	-	,	经过	棕色的	&	吉尔摩	,	以前	费城	打印机	,

该书由布朗和吉尔摩（原费城印刷商）于1764年出版。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [neɪmz] .

with	a	subscription	list	of	only	one	hundred	and	fifty	names	.
和	一个	订阅	列表	的	仅有的	一	百	和	五十	姓名	.

订阅名单上只有一百五十个名字。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] 21st [dʒuːn] ,

The	first	issue	appeared	on	the	21st	June	,
这	第一的	问题	出现	在	这	21st	六月	,

第一期于6月21日发行。

['prɪntɪd] [ɑːn] [fɔːr] ['foʊlioʊ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] - [baɪ] - [ɪntʃɪz] , [iːtʃ] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]

printed	on	four	folio	pages	of	18	by	12	inches	,	each	containing	two	columns	of
打印	在	四	对开本	页面	的	-	经过	-	英寸	,	每个	包含	二	列	的

[smɔːl] [taɪp] .

small	type	.
小的	类型	.

印在四张 18 英寸 x 12 英寸的对开纸上，每张纸包含两列小字。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'spektəs] [ɪn]['lɑːrdʒər] [taɪp] ,

The	first	article	was	the	prospectus	in	larger	type	,
这	第一的	文章	曾是	这	招股说明书	在	更大的	类型	,

第一篇文章是字体较大的招股说明书，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'məʊtəz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] - [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'faɪnd]

in	which	the	promoters	promised	to	pay	particular	attention	-	to	the	refined
在	哪个	这	发起人	承诺	到	支付	特别的	注意力	-	到	这	精制

[ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [veɪnz] [ʌv; əv] [wel] - ['pɔɪntɪd] [wɪt]

amusements	of	literature	and	the	pleasant	veins	of	well	-	pointed	wit
娱乐	的	文学	和	这	令人愉快的	静脉	的	出色地	-	尖	有

;

;

;

发起人承诺将特别关注“文学中高雅的娱乐和精辟的智慧的愉悦之处”；

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['tʃoʊzn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['eseiz] , [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]

interspersed	with	chosen	pieces	of	curious	essays	,	extracted	from	the	most
穿插	和	选定	件	的	好奇的	散文	,	提取	从	这	最多

['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθəz] ,

celebrated	authors	,
著名	作者	,

穿插着一些精选的、摘自最著名作家的奇特散文，

['blendɪŋ] [fə'lɑːsəfi] [wɪð; wɪθ]['pɑːlətɪks] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , & [siː] . -

blending	philosophy	with	politics	,	history	,	&	c	.	'
混合	哲学	和	政治	,	历史	,	&	c	.	-

将哲学与政治、历史等融合在一起。

[ðə; ði] [kən'dʌktəz] ['ɔːlsoʊ] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə] - ['pɑːrti]

The	conductors	also	pledged	themselves	to	give	no	place	in	the	paper	to	'	party
这	导体	还	承诺	他们自己	到	给	不	地方	在	这	纸	到	-	派对

['predʒudisiz][ænd; ənd] ['praɪvət] ['skænd(ə)l] - — [ə; eɪ] [pledʒ] ['betər] [kept] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] ['prɔmisiz] [ɑːr; ər]

prejudices	and	private	scandal	'	—	a	pledge	better	kept	than	such	promises	are
偏见	和	私人的	丑闻	-	—	一个	保证	更好的	保留	比	这样的	承诺	是

['dʒen(ə)rəli] .

generally	.
一般来说	.

指挥家们还承诺，报纸上不会出现“党派偏见和私人丑闻”——这一承诺比一般人能做到的要好得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['slendər] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm]['riːgə] , [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

There	was	a	very	slender	allowance	of	news	from	Riga	,	St	.	Petersburg	,
那里	曾是	一个	非常	苗条	津贴	的	消息	从	里加	,	英石	.	圣彼得堡	,

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

来自里加、圣彼得堡和伦敦的新闻非常少。

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ɑːmɪnəs] ['aɪtəm] ,

New	York	and	Philadelphia	;	but	there	was	one	ominous	item	,
新的	约克	和	费城	;	但	那里	曾是	一	不祥的	物品	,

纽约和费城；但有一件不祥之事，

[ðæt] ['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɪm'poʊzɪŋ] ['tæksɪz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

that	Parliament	was	about	imposing	taxes	on	the	Colonies	,	though	they	were
那	议会	曾是	关于	气势磅礴	税收	在	这	殖民地	,	尽管	他们	是

[wɪ'ðaʊt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['pɑːrləmənt] .

without	representation	in	that	Parliament	.
没有	表示	在	那	议会	.

当时的议会旨在向殖民地征税，尽管殖民地在议会中没有代表权。

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ɪŋglɪʃ] [nuːz] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] 11th ['eɪprəl] ; [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'merɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] 7th

The	latest	English	news	was	to	the	11th	April	;	the	latest	American	to	the	7th
这	最新的	英语	消息	曾是	到	这	11th	四月	;	这	最新的	美国人	到	这	7th

[meɪ] .

May	.
可能	.

最新的英文新闻更新于4月11日；最新的美文新闻更新于5月7日。

['oʊnli] [tuː] ['ædvəˌtaɪzmənts] [ə'pɪrd] — [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] , [ʌv; əv][draɪ] [gʊdz] ,

Only	two	advertisements	appeared	—	one	of	a	general	store	,	of	dry	goods	,
仅有的	二	广告	出现	—	一	的	一个	一般的	店铺	,	的	干燥	商品	,

['groʊsəriz] , ['hɑːrdwer] ,

groceries	,	hardware	,
杂货	,	硬件	,

只刊登了两则广告——一则是一家杂货店的广告，出售干货、食品杂货和五金制品。

[ɔːl][ðə; ði]['ɑːlə][poʊdriːdə] ['nesəseri] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l]

all	the	olla	podrida	necessary	in	those	days	;	the	other	from	the	Honourable
全部	这	奥拉	podrida	必要的	在	那些	天	;	这	其他	从	这	尊敬的

[kə'mɪʃənər] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] ,

Commissioner	of	Customs	,
专员	的	海关	,

当时所有必需的olla podrida；另一件来自尊敬的海关专员，

['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'genst] ['meɪkɪŋ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [fɔːr; fər] ['duːtiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ækt] .

warning	the	public	against	making	compositions	for	duties	under	the	Imperial	Act	.
警告	这	民众	反对	制作	作品	为了	职责	在下面	这	帝国	行为	.

警告公众不要根据《帝国法令》创作作品以缴纳税款。

[ðɪs] [ʃiːt] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [hæd; həd][noʊ] ['ɪnfluəns] [ɑːn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ;

This	sheet	,	for	some	years	,	had	no	influence	on	public	opinion	;
这	床单	,	为了	一些	年	,	有	不	影响	在	民众	观点	;

这份报纸多年来对公众舆论没有任何影响；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɪr] [bɔːld] ['sʌməri] [ʌv; əv] [nuːz] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [ɑːn]

for	it	continued	to	be	a	mere	bald	summary	of	news	,	without	comment	on
为了	它	持续	到	是	一个	仅仅	秃	概括	的	消息	,	没有	评论	在

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] .

political	events	.
政治的	活动	.

因为它仍然只是对新闻的简单概括，没有对政治事件发表评论。

[ɪn'diːd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['ɪʃuːd] , [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪvərəbl] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l]

Indeed	,	when	it	was	first	issued	,	the	time	was	unfavourable	for	political
的确	,	什么时候	它	曾是	第一的	发布	,	这	时间	曾是	不利	为了	政治的

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

事实上，该法案最初颁布时，时机并不利于进行政治讨论。

[æz; əz] [kə'bek] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pə'zeʃn] ,

as	Quebec	had	only	just	become	an	English	possession	,
作为	魁北克	有	仅有的	只是	变得	一个	英语	拥有	,

当时魁北克才刚刚成为英国的殖民地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['tɔːrpɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]

and	the	whole	country	was	lying	torpid	under	the	military	administration	of
和	这	所有的	国家	曾是	说谎	迟钝	在下面	这	军队	行政	的

['dʒen(ə)rəl] ['mɜːrri] .

General	Murray	.
一般的	默里	.

整个国家在默里将军的军事统治下陷入了沉寂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][fækt][nɑːt] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ['iːv(ə)n] [jet] , [ɪk'sept] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː]

It	is	,	however	,	a	fact	not	very	generally	known	even	yet	,	except	to	a	few
它	是	,	然而	,	一个	事实	不是	非常	一般来说	已知	甚至	然而	,	除了	到	一个	很少

[ˌænti'kwɛəriənz] ,

antiquarians	,
古董商	,

然而，除了少数古董收藏家之外，这个事实至今仍鲜为人知。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃiːt] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] , [kɔːld] [ðə; ði]['hælɪfæks]

that	there	was	a	small	sheet	published	in	British	America	,	called	the	Halifax
那	那里	曾是	一个	小的	床单	已发布	在	英国	美国	,	称为	这	哈利法克斯

[gə'zet]

Gazette
公报

在英属美洲出版了一份名为《哈利法克斯公报》的小册子。

[['fʊtnoʊt] : [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['sekrəteri] ['kɑːtərəl] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [tuː; tə] ['kæptɪn] ['flɔɪər] ,

[	Footnote	:	In	a	letter	of	Secretary	Cotterell	,	written	in	1754	,	to	Captain	Floyer	,
[	脚注	:	在	一个	信	的	秘书	科特雷尔	,	书面	在	-	,	到	队长	弗洛伊尔	,

【脚注：在科特雷尔国务卿于1754年写给弗洛耶上尉的一封信中，】

[æt; ət] - (['wɪnzər]) , [hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə][em] . ['dændɪn] , [ə; eɪ] [priːst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

at	Piziquid	(	Windsor	)	,	he	refers	to	M	.	Dandin	,	a	priest	in	one	of	the
在	-	(	温莎	)	,	他	指	到	M	.	丹丁	,	一个	牧师	在	一	的	这

[ə'keɪdiən] ['setlmənts] :

Acadian	settlements	:
阿卡迪亚人	定居点	:

在皮齐奎德（温莎），他提到了丹丁先生，他是阿卡迪亚人定居点之一的一位牧师：

- [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] [pleɪ] [bel] [e'spriː] [ɪn][ðə; ði]['hælɪfæks] [gə'zet] ,

'	If	he	chooses	to	play	bel	esprit	in	the	Halifax	Gazette	,
-	如果	他	选择	到	玩	贝尔	精神	在	这	哈利法克斯	公报	,

“如果他选择在《哈利法克斯公报》上装腔作势，

[hiː; hi] [meɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] ,

he	may	communicate	his	matter	to	the	printer	as	soon	as	he	pleases	,
他	可能	交流	他的	事情	到	这	打印机	作为	很快	作为	他	请	,

他可以随时将此事告知印刷厂。

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . — [siː] ['mɜːdɑːks]

as	he	will	not	print	it	without	showing	it	to	me	.	—	See	Murdoch's
作为	他	将要	不是	打印	它	没有	显示	它	到	我	.	—	看	默多克的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə] , ['vɑːl] .

History	of	Nova	Scotia	,	vol	.
历史	的	新星	斯科舍省	,	卷	.

因为他不会在没给我看过之前就把它发表出来。——参见默多克的《新斯科舍省历史》第一卷。

[ˌtuːˈtuː] , [piː] . -] [dʒʌst] [twelv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'bek] ['peɪpər] .

2	,	p	.	234	]	just	twelve	years	before	the	appearance	of	the	Quebec	paper	.
2	,	p	.	-	]	只是	十二	年	前	这	外貌	的	这	魁北克	纸	.

2，第 234 页] 就在魁北克报纸出现前十二年。

[frʌm; frəm] - [wiː; wi] [kə'mens] [tuː; tə][faɪnd]['regjələr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊvə]['skoʊʃə] [gə'zet]

From	1769	we	commence	to	find	regular	mention	of	the	Nova	Scotia	Gazette
从	-	我们	开始	到	寻找	常规的	提到	的	这	新星	斯科舍省	公报

[ænd; ənd] ['wiːkli] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

and	Weekly	Chronicle	,
和	每周	编年史	,

从1769年开始，我们开始经常看到《新斯科舍公报和周刊》的记载，

['pʌblɪʃt] [ɑːn] ['sækvil] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] . ['flɜːri] , [huː] ['ɔːlsoʊ] ['prɪntɪd] [ðə; ði][fɜːrst]['ælmənæk][ɪn]

published	on	Sackville	Street	by	A	.	Fleury	,	who	also	printed	the	first	Almanac	in
已发布	在	萨克维尔	街道	经过	一个	.	弗勒里	,	WHO	还	打印	这	第一的	年鉴	在

['kænədə] , [ɪn] - .

Canada	,	in	1774	.
加拿大	,	在	-	.

1774 年，A. Fleury 在萨克维尔街出版了这本书，他还在加拿大印刷了第一本年鉴。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['njuːzˌpeɪpəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['mærɪtaɪm]['prɑːvənsəz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl]

One	of	the	first	newspapers	published	in	the	Maritime	Provinces	was	the	Royal
一	的	这	第一的	报纸	已发布	在	这	海上	省份	曾是	这	皇家

[gə'zet] [ænd; ənd] [nuː] ['brʌnzwɪk] ['ædvərtaɪzər] ,

Gazette	and	New	Brunswick	Advertiser	,
公报	和	新的	布伦瑞克	广告商	,

海洋省份最早出版的报纸之一是《皇家公报和新不伦瑞克广告报》。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] - [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [dʒʌst] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lɔɪəlɪsts] .

which	appeared	in	1785	in	St	.	John	,	just	founded	by	the	American	Loyalists	.
哪个	出现	在	-	在	英石	.	约翰	,	只是	创立	经过	这	美国人	保皇党	.

它于 1785 年出现在圣约翰，圣约翰是由美国保皇党人建立的。

[ðə; ði][fɜːrst]['peɪpər] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ʌpər] ['kænədə][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri]

The	first	paper	appeared	in	Upper	Canada	on	the	establishment	of	Parliamentary
这	第一的	纸	出现	在	上	加拿大	在	这	建立	的	议会

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

第一份文件发表于上加拿大，内容是关于建立议会制政府的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['luːɪs] [rɔi] , [æt; ət]['nuːərk; 'njuːərk] , [ɑːn][ðə; ði] 18th ['eɪprəl] , - ,

and	was	published	by	Louis	Roy	,	at	Newark	,	on	the	18th	April	,	1793	,
和	曾是	已发布	经过	路易斯	罗伊	,	在	纽瓦克	,	在	这	18th	四月	,	-	,

并于 1793 年 4 月 18 日由路易斯·罗伊在纽瓦克出版。

['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['kænədə] [gə'zet] , [ɔːr][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɔrəkl] .

under	the	title	of	The	Upper	Canada	Gazette	,	or	the	American	Oracle	.
在下面	这	标题	的	这	上	加拿大	公报	,	或者	这	美国人	甲骨文	.

标题为《加拿大上部公报》或《美国神谕》。

[ðə; ði] [ʃiːt] [wʌz; wəz][ɪn]['foʊlioʊ] , - [baɪ][naɪn] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [ɪntʃɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət]['dʊrəb(ə)l]

The	sheet	was	in	folio	,	15	by	9	-	1	/	2	inches	,	of	coarse	,	but	durable
这	床单	曾是	在	对开本	,	-	经过	9	-	1	/	2	英寸	,	的	粗	,	但	耐用的

['peɪpər] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,

paper	—	not	a	characteristic	,
纸	—	不是	一个	特征	,

这张纸是双开本，尺寸为 15 英寸乘 9.5 英寸，纸张粗糙但耐用——这不是什么特色。

['sɜːrt(ə)nli] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['njuːzˌpeɪpəz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪz]

certainly	,	of	our	great	newspapers	now	-	a	-	days	,	of	which	the	material	is
当然	,	的	我们的	伟大的	报纸	现在	-	一个	-	天	,	的	哪个	这	材料	是

['veri] ['flɪmzi] ;

very	flimsy	;
非常	脆弱的	;

当然，如今我们的一些大报纸，其内容却非常单薄；

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ferli] ['eksɪkjuːtɪd] ; [ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

the	impression	was	fairly	executed	;	the	price	was	three	dollars	a	year	.
这	印象	曾是	相当	执行	;	这	价格	曾是	三	美元	一个	年	.

效果还不错；价格是每年三美元。

[ɪn] - , [ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ] , [ænd; ənd][wʌn] ['tɪfəni] [hæd; həd]

In	1794	,	the	form	was	changed	to	a	quarto	,	and	one	Tiffany	had
在	-	,	这	形式	曾是	已更改	到	一个	四开本	,	和	一	蒂芙尼	有

[bɪ'kʌm] [ðə; ði][prə'praɪətər] .

become	the	proprietor	.
变得	这	业主	.

1794 年，书页形式改为四开本，蒂芙尼成为了书的所有者。

[wen] [ðə; ði] [gə'zet] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [jɔːk] , [ɪn] - , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

When	the	Gazette	was	removed	to	York	,	in	1800	,	with	all	the	Government
什么时候	这	公报	曾是	已移除	到	约克	,	在	-	,	和	全部	这	政府

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

1800年，《公报》与所有政府机构一起迁往约克时，

[ðə; ði]['mesərz] . ['tɪfəni] ['stɑːrtɪd][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['skædɪŋ] [telz] [juː 'es] ,

the	Messrs	.	Tiffany	started	the	Constellation	,	which	,	Dr	.	Scadding	tells	us	,
这	先生们	.	蒂芙尼	开始	这	星座	,	哪个	,	博士	.	滑行	讲述	我们	,

蒂芙尼先生创立了星座组织，斯卡丁博士告诉我们，

['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪ'ægrə] ['dɪstrɪkt] [felt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [jɔːk]

illustrated	the	jealousy	which	the	people	of	the	Niagara	district	felt	at	seeing	York
插图	这	妒忌	哪个	这	人们	的	这	尼亚加拉	区	毛毡	在	看到	约克

['sʌd(ə)nli] [ə'suːm] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

suddenly	assume	so	much	importance	;
突然	认为	所以	很多	重要性	;

这生动地描绘了尼亚加拉地区的人们看到约克突然变得如此重要时所感受到的嫉妒；

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [aɪ'rɑːnɪkli] [prə'pəuziz][ə; eɪ] - [stʌmp] [ækt] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] ,

for	one	of	the	writers	ironically	proposes	a	'	Stump	Act	'	for	the	ambitious	,
为了	一	的	这	作家	讽刺的是	提议	一个	-	树桩	行为	-	为了	这	雄心勃勃	,

其中一位作家颇具讽刺意味地为雄心勃勃的人提出了一项“竞选演说”，

[ðoʊ] ['mʌdi] , [ˌʌn'kempt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , - [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

though	muddy	,	unkempt	little	town	,	'	so	that	the	people	in	the	space	of	a	few
尽管	浑	,	蓬头垢面	小的	镇	,	-	所以	那	这	人们	在	这	空间	的	一个	很少

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

虽然是个泥泞不堪、杂乱无章的小镇，但“几个月之内，镇上的人们……”

[meɪ] [rɪ'læps] ['ɪntuː][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

may	relapse	into	intoxication	with	impunity	,
可能	复发	进入	中毒	和	免责	,

可能再次酗酒而不受惩罚，

[ænd; ənd] ['stægər] [hoʊm] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

and	stagger	home	at	any	hour	of	the	night	without	encountering	the	dreadful
和	错开	家	在	任何	小时	的	这	夜晚	没有	遭遇	这	可怕

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['broʊkən] [neks] . -

apprehension	of	broken	necks	.	'
忧虑	的	破碎的	脖子	.	-

而且无论在夜里哪个时间，都能踉跄着回家，而不用担心脖子被扭断。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ['oʊnli] [lɪvd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

The	Constellation	only	lived	a	year	or	two	,
这	星座	仅有的	居住地	一个	年	或者	二	,

这艘星座号飞船只存在了一两年。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['herəld] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] [æt; ət] ['sʌbsɪkwənt] [deɪts] ;

and	then	gave	way	to	the	Herald	and	other	papers	at	subsequent	dates	;
和	然后	给予	方式	到	这	先驱报	和	其他	文件	在	随后的	日期	;

随后，《先驱报》和其他报纸相继取代了它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ˌæntɪ'kweriən] [ʌv; əv]

and	it	is	an	interesting	fact	,	mentioned	by	the	learned	antiquarian	of
和	它	是	一个	有趣的	事实	,	提及	经过	这	学习	古玩	的

[tə'rɑːntoʊ] ,

Toronto	,
多伦多	,

这是多伦多一位博学的古物学家提到的一个有趣的事实。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [stoʊn] [juːst] [baɪ]['mɪstər] . ['tɪfəni] , [wʌz; wəz][ɪn][juːz] [ʌp][tuː; tə] - ,

that	the	imposing	stone	used	by	Mr	.	Tiffany	,	was	in	use	up	to	1870	,
那	这	气势磅礴	石头	用过的	经过	先生	.	蒂芙尼	,	曾是	在	使用	向上	到	-	,

蒂芙尼先生使用的那块气势恢宏的石材，一直使用到1870年。

[wen] [ðə; ði][oʊld][naɪ'ægrə] [meɪl] , [lɔːŋ] ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['kɝːbi] , [æt; ət][læst] ['siːst]

when	the	old	Niagara	Mail	,	long	edited	by	Mr	.	W	.	Kirby	,	at	last	ceased
什么时候	这	老的	尼亚加拉	邮件	,	长的	编辑	经过	先生	.	W	.	柯比	,	在	最后的	停止

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

当由 W. Kirby 先生长期编辑的旧《尼亚加拉邮报》最终停刊时。

[ðə; ði] [gə'zet] [ænd; ənd] ['ɔrəkl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [jɔːk] [baɪ] ['dɪfrənt] ['printərz]

The	Gazette	and	Oracle	continued	to	be	published	at	York	by	different	printers
这	公报	和	甲骨文	持续	到	是	已发布	在	约克	经过	不同的	打印机

,

,
,

《公报》和《神谕报》继续在约克由不同的印刷商出版。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðər] ['dʒɝːnəlz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

and	,	like	other	journals	in	America	,
和	,	喜欢	其他	期刊	在	美国	,

与其他美国期刊一样，

['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn] ['verɪgeɪtɪd] ['kʌlərz] — [bluː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] — [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

often	appeared	in	variegated	colours	—	blue	being	the	favourite	—	in	consequence	of
经常	出现	在	斑	颜色	—	蓝色的	存在	这	最喜欢的	—	在	结果	的

[ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .

the	scarcity	of	white	paper	.
这	缺乏	的	白色的	纸	.

由于白纸稀缺，纸张通常呈现各种颜色——蓝色是最受欢迎的颜色。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [ə'merɪkən] ['ɔrəkl] , [wʌz; wəz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedɪŋ] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

The	title	,	American	Oracle	,	was	dropped	from	the	heading	when	Dr	.
这	标题	,	美国人	甲骨文	,	曾是	掉落	从	这	标题	什么时候	博士	.

['hɔrn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ,

Horne	became	the	publisher	,
霍恩	成为	这	出版商	,

当霍恩博士成为出版商后，刊名《美国神谕》就被去掉了。

[ɪn] - ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['noʊtɪsɪz] , [bɪ'saɪdz] ['miːgər] ['sʌməriz] [ʌv; əv]

in	1817	;	it	continued	to	publish	official	notices	,	besides	meagre	summaries	of
在	-	;	它	持续	到	发布	官方的	通知	,	除了	微薄	摘要	的

['dʒen(ə)rəl] [nuːz] ,

general	news	,
一般的	消息	,

1817年；除了少量的新闻摘要外，它继续刊登官方公告。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['riːdɪŋ] ['mætər] .

and	some	miscellaneous	reading	matter	.
和	一些	各种各样的	阅读	事情	.

以及一些其他读物。

[ðə; ðɪ]['sekənd]['peɪpər][ɪn] ['ʌpər] ['kænədə][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['kænədə] ['gɑːrdiən] [ɔːr] ['friːmənz]

The	second	paper	in	Upper	Canada	was	the	Upper	Canada	Guardian	or	Freeman's
这	第二	纸	在	上	加拿大	曾是	这	上	加拿大	监护人	或者	弗里曼的

['dʒɜːrn(ə)l] ,

Journal	,
杂志	,

上加拿大第二份报纸是《上加拿大卫报》或《自由人日报》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['edɪtɪd] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['wɪlˌkɑːks] , [huː] [fel] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][bæn]

which	was	edited	and	printed	by	Joseph	Willcox	,	who	fell	under	the	ban
哪个	曾是	编辑	和	打印	经过	约瑟夫	威尔科克斯	,	WHO	跌倒	在下面	这	禁止

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [luːˈtenənt] ['gʌvərnər] ,

of	the	Lieutenant	Governor	,
的	这	中尉	州长	,

该书由约瑟夫·威尔科克斯编辑和印刷，他因此受到了副州长的禁令。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] [ə'pɪnjənz] .

for	his	Liberal	opinions	.
为了	他的	自由派	意见	.

因为他持有自由主义观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] - ,

It	was	printed	in	1807	,
它	曾是	打印	在	-	,

它印刷于1807年。

[ænd; ənd] ['eksəd] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strʌglɪŋ]

and	exercised	much	influence	for	a	time	as	an	organ	of	the	struggling
和	锻炼	很多	影响	为了	一个	时间	作为	一个	器官	的	这	挣扎

['lɪbərəl] ['pɑːrti] .

Liberal	party	.
自由派	派对	.

并一度作为陷入困境的自由党的喉舌发挥了很大的影响力。

[laɪk] ['ʌðər] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['bɪtərnəs] , [ɪts] ['edɪtər] [wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] ,

Like	others	,	in	those	days	of	political	bitterness	,	its	editor	was	imprisoned	,
喜欢	其他的	,	在	那些	天	的	政治的	苦味	,	它是	编辑	曾是	被监禁	,

和其他人一样，在那个政治局势动荡的年代，它的编辑也被监禁了。

[ɑːˈstensəbli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['prɪvəlɪdʒ] ,

ostensibly	for	a	breach	of	parliamentary	privilege	,
表面上	为了	一个	违反	的	议会	特权	,

表面上是因为违反了议会特权，

[ðoʊ] [ɪn] [riˈæləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

though	in	reality	as	a	punishment	for	presuming	to	differ	from	the
尽管	在	现实	作为	一个	惩罚	为了	假设	到	不同	从	这

['gʌvərnɪŋ] ['pɑːrti] ;

governing	party	;
治理	派对	;

但实际上这是对敢于与执政党意见相左的惩罚；

[bʌt; bət] , ['eɪb(ə)l][mæn][æz; əz][hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,

but	,	able	man	as	he	undoubtedly	was	,
但	,	有能力的	男人	作为	他	无疑	曾是	,

但是，尽管他无疑是个能干的人，

[hiː; hi] ['mɑːrd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [baɪ][æn; ən] ['ɪnfəməs] [dɪ'zɜːrʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

he	marred	his	career	by	an	infamous	desertion	to	the	Americans	during	the
他	受损	他的	职业	经过	一个	臭名昭著的	逃兵	到	这	美国人	期间	这

[wɔːr][ʌv; əv] - ,

war	of	1812	,
战争	的	-	,

他在1812年战争期间臭名昭著地叛逃到美国，从而玷污了自己的职业生涯。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] .

before	the	expiration	of	which	he	was	killed	.
前	这	到期日	的	哪个	他	曾是	被杀	.

在他去世前，他被杀害了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] ['kɪŋstən] , [ðə; ði][θɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [gə'zet] ,

The	first	newspaper	in	Kingston	,	the	third	in	the	province	,	was	the	Gazette	,
这	第一的	报纸	在	金斯顿	,	这	第三	在	这	省	,	曾是	这	公报	,

金斯顿第一份报纸，也是该省第三份报纸，是《公报》。

['faʊndɪd] [ɪn] - , [baɪ] ['stiːvən] [maɪlz] , [huː] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]

founded	in	1810	,	by	Stephen	Miles	,	who	afterwards	became	a	minister	of	the
创立	在	-	,	经过	史蒂芬	迈尔斯	,	WHO	然后	成为	一个	部长	的	这

['meθədɪst] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Methodist	denomination	,
卫理公会	面值	,

该教堂由斯蒂芬·迈尔斯于1810年创立，他后来成为卫理公会的一名牧师。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['prɪntɪd] [ðə; ði] ['grɛnˌvɪl] [gə'zet] , [ðə; ði][fɜːrst]['dʒɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ʌv; əv]

and	also	printed	the	Grenville	Gazette	,	the	first	journal	in	the	old	town	of
和	还	打印	这	格伦维尔	公报	,	这	第一的	杂志	在	这	老的	镇	的

['preskət] .

Prescott	.
普雷斯科特	.

并印刷了《格伦维尔公报》，这是普雷斯科特老镇的第一份期刊。

[['fʊtnoʊt] : ['mɔrgənz] - [ˌbɪblɪə'θikə] [ˌkænə'dɛnsɪs] , - [ɑːrt] .

[	Footnote	:	Morgan's	'	Bibliotheca	Canadensis	,	'	Art	.
[	脚注	:	摩根的	-	图书馆	加拿大	,	-	艺术	.

[脚注：摩根的《加拿大图书馆》，第 11 条。

[maɪlz] .]

Miles	.	]
迈尔斯	.	]

迈尔斯。

[ðə; ði][fɜːrst] ['deɪli] ['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

The	first	daily	paper	published	in	British	North	America	,	appears	to	have	been	the
这	第一的	日常的	纸	已发布	在	英国	北	美国	,	出现	到	有	到过	这

['deɪli] ['ædvərtaɪzər] ,

Daily	Advertiser	,
日常的	广告商	,

英属北美地区第一份日报似乎是《每日广告报》。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] [ˌmɑːntri'ɔːl] , [ɪn] [meɪ] , - — [ðə; ði] ['herəld] [ænd; ənd] [gə'zet] ['biːɪŋ] [traɪ] -

which	appeared	in	Montreal	,	in	May	,	1833	—	the	Herald	and	Gazette	being	tri	-
哪个	出现	在	蒙特利尔	,	在	可能	,	-	—	这	先驱报	和	公报	存在	三	-

['wiːkli] ['pepərz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

weekly	papers	at	the	time	.
每周	文件	在	这	时间	.

该报于 1833 年 5 月在蒙特利尔出版——当时的《先驱报》和《公报》是每周出版三次的报纸。

[ðə; ði] ['deɪli] ['ædvərtaɪzər][wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['libərəlz] ,

The	Daily	Advertiser	was	issued	in	the	interests	of	the	Liberals	,
这	日常的	广告商	曾是	发布	在	这	兴趣	的	这	自由派	,

《每日广告报》的发行是为了维护自由党的利益。

['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . [eɪtʃ] . [es] . ['tʃæpmən] , ['sʌbsɪkwəntli] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn]

under	the	management	of	the	Hon	.	H	.	S	.	Chapman	,	subsequently	a	judge	in
在下面	这	管理	的	这	尊敬的	.	H	.	S	.	查普曼	,	随后	一个	法官	在

[nuː] ['ziːlənd] .

New	Zealand	.
新的	新西兰	.

在尊敬的 HS Chapman 先生（后任新西兰法官）的管理下。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪnd'juːsmənts] [held] [aʊt] [tuː; tə] [səb'skraɪbɚz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['regjələr] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

One	of	the	chief	inducements	held	out	to	subscribers	was	the	regular	publication
一	的	这	首席	诱导	握住	出去	到	订阅者	曾是	这	常规的	发布

[ʌv; əv] [fʊl] ['praɪsɪz] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

of	full	prices	current	and	other	commercial	information	.
的	满的	价格	当前的	和	其他	商业的	信息	.

向订户提供的主要优惠之一是定期公布全价、最新资讯和其他商业信息。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɪg] , [ʌv; əv] ['kɪŋstən] ,

The	British	Whig	,	of	Kingston	,
这	英国	辉格党	,	的	金斯顿	,

金斯顿的英国辉格党人

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['ɪʃuː] [ɪn] ['ʌpər]

was	the	first	newspaper	that	attempted	the	experiment	of	a	daily	issue	in	Upper
曾是	这	第一的	报纸	那	尝试过	这	实验	的	一个	日常的	问题	在	上

['kænədə] .

Canada	.
加拿大	.

它是加拿大上部地区第一份尝试每日发行的报纸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [fækt] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [best] ['menʃ(ə)nd] [hɪr] ,

It	is	a	noteworthy	fact	,	which	can	be	best	mentioned	here	,
它	是	一个	值得注意	事实	,	哪个	能	是	最好的	提及	这里	,

这是一个值得注意的事实，最好在这里提及：

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['nuːzpeɪpər] [ɪn] [θriː] ['rɪvəz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gə'zet] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][wʌn] [stɑːbz] ,

that	the	first	newspaper	in	Three	Rivers	was	the	Gazette	,	published	by	one	Stobbs	,
那	这	第一的	报纸	在	三	河流	曾是	这	公报	,	已发布	经过	一	斯托布斯	,

三河市第一份报纸是《公报》，由斯托布斯出版。

[ɪn] - , [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] ['æftər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] ,

in	1832	,	more	than	two	centuries	after	the	settlement	of	that	town	,
在	-	,	更多的	比	二	几个世纪	后	这	沉降	的	那	镇	,

1832年，也就是该镇建立两个多世纪之后，

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['θɪkli] ['setld] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] ['loʊər]

which	has	always	been	in	the	midst	of	the	most	thickly	settled	district	of	Lower
哪个	有	总是	到过	在	这	中间	的	这	最多	浓密	定居	区	的	降低

['kænədə] .

Canada	.
加拿大	.

它一直位于下加拿大人口最稠密的地区中心地带。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

At	that	time	,
在	那	时间	,

当时，

['nju:zˌpeɪpəz] [wɜ:r; wər] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] — ['distrikts] [nɑ:t][soʊ][oʊld][baɪ]

newspapers	were	rapidly	gaining	ground	in	Upper	Canada	—	districts	not	so	old	by
报纸	是	快速	获得	地面	在	上	加拿大	—	地区	不是	所以	老的	经过

[mʌnθs] [ɔ:r] [wi:ks] ['i:v(ə)n][æz; əz] [θri:] ['rɪvəz] [hæd; həd] ['jɪrz] ,

months	or	weeks	even	as	Three	Rivers	had	years	,
几个月	或者	周	甚至	作为	三	河流	有	年	,

报纸在加拿大上游地区迅速发展——这些地区的历史甚至比三河镇还要短几个月或几周，而三河镇的历史却长达数年。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['skætərd] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [nɑ:t] [ɪk'si:dɪŋ] [wʌn] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]

and	with	a	more	scattered	population	,	not	exceeding	one	-	fifth	of	that	of
和	和	一个	更多的	疏散	人口	,	不是	超过	一	-	第五	的	那	的

[ðə; ði] [θri:] ['rɪvəz] ['dɪstrɪkt] ,

the	Three	Rivers	district	,
这	三	河流	区	,

人口较为分散，不超过三河区人口的五分之一。

[kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] , [æt; ət] [li:st] , [wʌn] ['nu:zpeɪpər] .

could	boast	of	,	at	least	,	one	newspaper	.
可以	夸	的	,	在	至少	,	一	报纸	.

至少可以自豪地说，他们拥有一份报纸。

[['fʊtnoʊt] : [kə'bek] ['mɜ:rkjəri] , - .]

[	Footnote	:	Quebec	Mercury	,	1832	.	]
[	脚注	:	魁北克	汞	,	-	.	]

[脚注：魁北克水星报，1832年。]

[ɪn] - , ['mɪstər] . ['dʒoʊθəm] ['blæntʃəd] , [ðə; ði]['ænsestər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fæməli][ʌv; əv]

In	1827	,	Mr	.	Jotham	Blanchard	,	the	ancestor	of	a	well	-	known	family	of
在	-	,	先生	.	约瑟姆	布兰查德	,	这	祖先	的	一个	出色地	-	已知	家庭	的

1827年，乔瑟姆·布兰查德先生，一位著名家族的祖先

['libərəlz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['prɑ:vənsəz] , [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['nu:zpeɪpər] [ˌaʊt'saɪd]

Liberals	in	the	Lower	Provinces	,	established	the	first	newspaper	outside
自由派	在	这	降低	省份	,	已确立的	这	第一的	报纸	外部

下省的自由党人创办了第一份境外报纸。

[ʌv; əv]['hælɪfæks] , [ðə; ði][kə'loʊniəl]['peɪtriət] , [æt; ət] ['pɪkˌtu:] , [ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði]

of	Halifax	,	the	Colonial	Patriot	,	at	Pictou	,	a	flourishing	town	on	the
的	哈利法克斯	,	这	殖民	爱国者	,	在	皮克图	,	一个	芊芊	镇	在	这

哈利法克斯的《殖民地爱国者报》在皮克图，一个繁荣的小镇

[streɪts] [ʌv; əv] [nɔ:'θʌmbələnd] , ['tʃi:fli] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [skɑ:tʃ] .

Straits	of	Northumberland	,	chiefly	settled	by	the	Scotch	.
海峡	的	诺森伯兰郡	,	主要	定居	经过	这	苏格兰威士忌	.

诺森伯兰海峡，主要由苏格兰人定居。

[ɪn] - , ['mɪstər] . [dʒi:] . - — [naʊ] - ['kwi:nz] ['prɪntər] - [æt; ət] ['fredrɪktən] — [ɪ'stæblɪʃt]

In	1839	,	Mr	.	G	.	Fenety	—	now	'	Queen's	Printer	'	at	Fredericton	—	established
在	-	,	先生	.	G	.	-	—	现在	-	女王大学	打印机	-	在	弗雷德里克顿	—	已确立的

[ðə; ði] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [nu:z] ,

the	Commercial	News	,
这	商业的	消息	,

1839年，G·费内蒂先生（现任弗雷德里克顿"女王御用印刷商"）创办了《商业新闻报》。

[æt; ət][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [nu:] ['brʌnzwɪk] , [ðə; ði][fɜ:rst][traɪ] - ['wi:kli] [ænd; ənd] ['peni] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði]

at	St	.	John	,	New	Brunswick	,	the	first	tri	-	weekly	and	penny	paper	in	the
在	英石	.	约翰	,	新的	布伦瑞克	,	这	第一的	三	-	每周	和	一分钱	纸	在	这

['mærɪtaɪm]['prɑ:vənsəz] ,

Maritime	Provinces	,
海上	省份	,

在新不伦瑞克省圣约翰市，创办了加拿大海洋省份第一份每周出版三次、售价一便士的报纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

which	he	conducted	for	a	quarter	of	a	century	,
哪个	他	实施	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	,

他主持了四分之一世纪，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . ['edwərd] ['wɪlɪs] ,

until	he	disposed	of	it	to	Mr	.	Edward	Willis	,
直到	他	处置	的	它	到	先生	.	爱德华	威利斯	,

直到他把它转手卖给了爱德华·威利斯先生。

['ʌndər] [huːz] [ˌedɪ'tɔːriəl][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['eksəd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn]

under	whose	editorial	supervision	it	has	always	exercised	considerable	influence	in
在下面	谁	社论	监督	它	有	总是	锻炼	大量	影响	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

the	public	affairs	of	the	province	.
这	民众	事务	的	这	省	.

在他的编辑指导下，该报一直对该省的公共事务具有相当大的影响力。

[ðə; ði][fɜːrst] ['deɪli] ['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['hælɪfæks]

The	first	daily	paper	published	in	the	Province	of	Nova	Scotia	,	was	the	Halifax
这	第一的	日常的	纸	已发布	在	这	省	的	新星	斯科舍省	,	曾是	这	哈利法克斯

['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ,

Morning	Post	,
早晨	邮政	,

新斯科舍省第一份日报是《哈利法克斯晨报》。

[ə'piəriŋ] [ɪn] - , ['edɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn][eɪtʃ] . - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [briːf] [ɪg'zɪstəns] ,

appearing	in	1845	,	edited	by	John	H	.	Crosskill	but	it	had	a	brief	existence	,
出现	在	-	,	编辑	经过	约翰	H	.	-	但	它	有	一个	简短的	存在	,

该书于1845年出版，由约翰·H·克罗斯基尔编辑，但发行时间很短。

[ænd; ənd][traɪ] - ['wiːkliz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] — [ðə; ði][oʊld]

and	tri	-	weeklies	continued	to	be	published	for	many	years	—	the	old
和	三	-	周刊	持续	到	是	已发布	为了	许多	年	—	这	老的

['kɑːlənɪst] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɝːvətɪvz] ,

Colonist	representing	the	Conservatives	,
殖民者	代表	这	保守派	,

而三周刊又继续出版了很多年——老牌的《殖民者报》代表了保守派的立场。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑːnɪk(ə)l] [ðə; ði] ['lɪbərəlz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

and	the	Chronicle	the	Liberals	,	of	the	province	.
和	这	编年史	这	自由派	,	的	这	省	.

以及该省的自由党纪事报。

[ðə; ði] ['siːniər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] ['prɑːvənsəz] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði][ə'keɪdiən] [rɪ'kɔːrdər]

The	senior	of	the	press	,	in	the	Lower	Provinces	,	however	,	is	the	Acadian	Recorder
这	高级的	的	这	按	,	在	这	降低	省份	,	然而	,	是	这	阿卡迪亚人	录音机

,

,

,

然而，在下省份，资历最老的报刊是《阿卡迪亚记录报》。

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] - .

the	first	number	of	which	appeared	in	1813	.
这	第一的	数字	的	哪个	出现	在	-	.

该杂志第一期出版于 1813 年。

[ðə; ði]['oʊnli] ['menʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] [briːf]

The	only	mention	I	have	been	able	to	find	of	a	newspaper	in	the	brief
这	仅有的	提到	我	有	到过	有能力的	到	寻找	的	一个	报纸	在	这	简短的

['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [prɪns] ['edwərd] ['aɪlənd] ,

histories	of	Prince	Edward	Island	,
历史	的	王子	爱德华	岛	,

我在爱德华王子岛简史中找到的唯一提及报纸的地方是：

[ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [ɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪstər] , ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [diː]

is	of	the	appearance	,	in	1823	,	of	the	Register	,	printed	and	edited	by	J	.	D
是	的	这	外貌	,	在	-	,	的	这	登记	,	打印	和	编辑	经过	J	.	D

. - ,

.	Haszard	,
.	-	,

是1823年由JD Haszard印刷和编辑的《登记册》的封面。

[huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [baɪ][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

who	distinguished	himself	at	the	outset	of	his	career	by	a	libel	on	one	of
WHO	杰出的	他自己	在	这	开端	的	他的	职业	经过	一个	诽谤	在	一	的

[ðə; ði] [kɔːrts] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [wɪð; wɪθ]['liːg(ə)l] ['prɔmptitjuːd] — [dʒʌst][æz; əz]

the	Courts	before	which	he	was	summoned	with	legal	promptitude	—	just	as
这	法院	前	哪个	他	曾是	被召唤	和	合法的	迅速	—	只是	作为

['printərz][ɑːr; ər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɪn][ˌmænɪ'toʊbə] — [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm]

printers	are	now	-	a	-	days	in	Manitoba	—	and	dismissed	with	a	solemn
打印机	是	现在	-	一个	-	天	在	曼尼托巴省	—	和	解雇	和	一个	庄严

['reprəmænd] ,

reprimand	,
训诫	,

他在职业生涯初期就因诽谤某法院而声名狼藉，他被传唤到该法院出庭，出庭速度之快堪比如今曼尼托巴省的印刷工人，最终却只受到了严厉的训诫。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪb(ə)l] .

on	condition	of	revealing	the	authors	of	the	libel	.
在	状况	的	揭示	这	作者	的	这	诽谤	.

前提是必须揭露诽谤者的真面目。

[ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] ([huː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['gʌvərnər]

The	remarks	of	the	Chancellor	(	who	appears	to	have	been	also	the	Governor
这	评论	的	这	校长	(	WHO	出现	到	有	到过	还	这	州长

[ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd]) ,

of	the	Island	)	,
的	这	岛	)	,

这位大法官（他似乎也是该岛的总督）的讲话如下：

[ɪn] [dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ju'niːk] [ɪn][ðer; ðər] [wei] .

in	dismissing	the	culprit	,	are	quite	unique	in	their	way	.
在	解雇	这	罪魁祸首	,	是	相当	独特的	在	他们的	方式	.

在判定罪犯身份方面，他们的做法相当独特。

- [aɪ] [kəm'pæʃənət] [jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ; [dɪd][aɪ][nɑːt][duː][soʊ] ,

'	I	compassionate	your	youth	and	inexperience	;	did	I	not	do	so	,
-	我	富有同情心	你的	青年	和	缺乏经验	;	做过	我	不是	做	所以	,

“我体谅你年轻缺乏经验；难道我没有体谅你吗？”

[aɪ] [wʊd] [leɪ] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

I	would	lay	you	by	the	heels	long	enough	for	you	to	remember	it	.
我	会	躺	你	经过	这	高跟鞋	长的	足够的	为了	你	到	记住	它	.

我会把你按倒在地，让你好好记住这一刻。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [jʊr; jər] ['evɪdəns] ['ferli] , ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['klɪrli] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'keɪm]

You	have	delivered	your	evidence	fairly	,	plainly	and	clearly	,	and	as	became
你	有	发表	你的	证据	相当	,	显然	和	清楚地	,	和	作为	成为

[ə; eɪ][mæn] ;

a	man	;
一个	男人	;

你已经公正、坦率、清晰地提供了证据，并且表现得像个男人；

[bʌt; bət][aɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['pʌblɪʃ] ['eniθɪŋ] [ə'gen] , [kiːp] [klɪr] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	I	caution	you	,	when	you	publish	anything	again	,	keep	clear	,	Sir	,	of	a
但	我	警告	你	,	什么时候	你	发布	任何事物	再次	,	保持	清除	,	先生	,	的	一个

['tʃænslər] .

Chancellor	.
校长	.

但我奉劝你，先生，下次你再发表任何作品时，一定要远离财政大臣。

[bɪ'wer] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃænslər] . -

Beware	,	Sir	,	of	a	Chancellor	.	'
提防	,	先生	,	的	一个	校长	.	-

先生，务必提防大法官。

[['fʊtnoʊt] : ['kæmbəlz] [hɪst] , [ʌv; əv][piː] . [iː] . [aɪ] .] ['meni] ['ʌðər] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

[	Footnote	:	Campbell's	Hist	,	of	P	.	E	.	I	.	]	Many	other	papers	were	published	in
[	脚注	:	坎贝尔	历史	,	的	P	.	E	.	我	.	]	许多	其他	文件	是	已发布	在

['leɪtər] ['jɪrz] ;

later	years	;
之后	年	;

[脚注：坎贝尔的爱德华王子岛历史] 后来几年还发表了许多其他论文；

[ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['aɪləndər] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ɪn]

the	most	prominent	being	the	Islander	,	which	appeared	in	1842	,	and	continued	in
这	最多	著名的	存在	这	岛民	,	哪个	出现	在	-	,	和	持续	在

[ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [tuː] ['jɪrz] .

existence	for	forty	-	two	years	.
存在	为了	四十	-	二	年	.

其中最著名的是《岛民报》，该报于 1842 年创刊，并持续发行了 42 年。

[ðɪs] ['peɪpər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] , ['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . ['edwərd]

This	paper	along	with	the	Examiner	,	edited	by	the	Hon	.	Edward
这	纸	沿着	和	这	考官	,	编辑	经过	这	尊敬的	.	爱德华

['wɛlən, 'hwɛlən, 'hwiːlən, 'wiːlən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['brɪliənt] [pɑːrts] ,

Whelan	,	a	man	of	brilliant	parts	,
惠兰	,	一个	男人	的	杰出的	部分	,

这份报纸连同《观察家报》，都是由才华横溢的爱德华·惠兰先生编辑的。

[naʊ] [ded] , [hæd; həd] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːləni] .

now	dead	,	had	much	influence	over	political	affairs	in	the	little	colony	.
现在	死的	,	有	很多	影响	超过	政治的	事务	在	这	小的	殖民地	.

已故之人曾对这个小殖民地的政治事务有着很大的影响力。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [pres] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [bɪ'jɑːnd]

The	history	of	the	newspaper	press	of	British	Columbia	does	not	go	beyond
这	历史	的	这	报纸	按	的	英国	哥伦比亚	做	不是	去	超过

['twenti] - [tuː] ['jɪrz] .

twenty	-	two	years	.
二十	-	二	年	.

不列颠哥伦比亚省报业的历史不超过二十二年。

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [gə'zet] , [ə; eɪ] ['deɪli]

The	first	attempt	at	journalistic	enterprise	was	the	Victoria	Gazette	,	a	daily
这	第一的	试图	在	新闻	企业	曾是	这	维多利亚	公报	,	一个	日常的

['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

published	in	1858	,
已发布	在	-	,

新闻事业的首次尝试是1858年出版的日报《维多利亚公报》。

[baɪ] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] , [huː] , [haʊ'evər] , [stɑːpt] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] .

by	two	Americans	,	who	,	however	,	stopped	the	issue	in	the	following	year	.
经过	二	美国人	,	WHO	,	然而	,	停止	这	问题	在	这	下列的	年	.

由两名美国人提出，但他们在第二年就制止了此事。

[ðə; ði][nekst]['peɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʊriər] [diː][lɑː] [nuː'vel] ['kæləˌdoʊni] ['prɪntɪd] [baɪ][wʌn] ['θɔːntən] ,

The	next	paper	was	the	Courrier	de	la	Nouvelle	Caledonie	printed	by	one	Thornton	,
这	下一个	纸	曾是	这	快递员	德	拉	新	卡利东尼	打印	经过	一	桑顿	,

下一篇报纸是桑顿印刷的《新喀里多尼亚信使报》，

[æn; ən]['æŋgloʊ] - ['frentʃmən] , [huː] [hæd; həd] ['trævld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

an	Anglo	-	Frenchman	,	who	had	travelled	all	over	the	world	.
一个	盎格鲁	-	法国人	,	WHO	有	旅行	全部	超过	这	世界	.

一位游历过世界各地的英法混血儿。

[ðə; ði] ['sʌmwʌt] [noʊ'tɔːriəs] ['mɛriːət] , [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [nuːz] - ['letər] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] -

The	somewhat	notorious	Marriott	,	of	the	San	Francisco	News	-	Letter	,	also	,	in	1859
这	有些	臭名昭著	万豪酒店集团	,	的	这	圣	弗朗西斯科	消息	-	信	,	还	,	在	-

, ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [væn'kuːvər] ['aɪlənd] [gə'zet] ,

,	published	the	Vancouver	Island	Gazette	,
,	已发布	这	温哥华	岛	公报	,

颇具争议的《旧金山新闻信》的马里奥特也于1859年出版了《温哥华岛公报》。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

but	only	for	a	while	.
但	仅有的	为了	一个	尽管	.

但只是暂时的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrðɪ] [fækt] ,

It	is	a	noteworthy	fact	,
它	是	一个	值得注意	事实	,

这是一个值得注意的事实。

[ðæt] [ðə; ði]['kærɪˌbuː]['sentɪn(ə)l] — [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [ɪg'zɪstəns] — [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [pres]

that	the	Cariboo	Sentinel	—	now	no	longer	in	existence	—	was	printed	on	a	press
那	这	卡里布	哨兵	—	现在	不	更长	在	存在	—	曾是	打印	在	一个	按

[sent] [aʊt] [tuː; tə][ˌɛm'dʒiː'ɑːr] .

sent	out	to	Mgr	.
发送	出去	到	经理	.

《卡里布哨兵报》（现已不复存在）是用送往主教府的印刷机印刷的。

['diːmɚz] , [baɪ][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [ʌv; əv]['pærɪs] .

Demers	,	by	the	Roman	Catholics	of	Paris	.
德梅尔斯	,	经过	这	罗马	天主教徒	的	巴黎	.

德梅尔，由巴黎的罗马天主教徒建造。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['emərɪ] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['nuːzpeɪpər] , [ðə; ði] ['ɪnlənd]

Even	the	little	settlement	of	Emory	has	had	its	newspaper	,	the	Inland
甚至	这	小的	沉降	的	埃默里大学	有	有	它是	报纸	,	这	内陆

['sentɪn(ə)l] .

Sentinel	.
哨兵	.

就连埃默里这个小村庄都有自己的报纸，名为《内陆哨兵报》。

[ðə; ði] [best] [noʊn] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ['prɑːvɪns] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [sɪns] - ,

The	best	known	newspaper	in	the	Pacific	Province	has	always	been	,	since	1858	,
这	最好的	已知	报纸	在	这	太平洋	省	有	总是	到过	,	自从	-	,

自1858年以来，太平洋省最著名的报纸一直是.....

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɑːlənɪst] , [oʊnd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [ə'rɪdʒənəli] [baɪ] [ɑːn] .

the	British	Colonist	,	owned	and	edited	originally	by	Hon	.
这	英国	殖民者	,	拥有	和	编辑	起初	经过	尊敬的	.

英国殖民者，最初由 Hon. 所有和编辑。

['æmɔːr][diː]['kɑːzmoʊs] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [prɪ'mɪr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['membər]

Amor	de	Cosmos	,	for	some	time	Premier	,	and	now	a	well	-	known	member
爱	德	宇宙	,	为了	一些	时间	总理	,	和	现在	一个	出色地	-	已知	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

of	the	House	of	Commons	,
的	这	房子	的	公共领域	,

阿莫尔·德·科斯莫斯曾任总理，现为下议院知名议员。

[huː] [meɪd] [hɪz; ɪz]['peɪpər][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːləni] [baɪ][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl]

who	made	his	paper	a	power	in	the	little	colony	by	his	enterprise	and	forcible
WHO	制成	他的	纸	一个	力量	在	这	小的	殖民地	经过	他的	企业	和	强制的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

expression	of	opinion	.
表达	的	观点	.

他凭借自己的进取精神和强有力的舆论表达，使他的报纸在这个小殖民地中拥有了影响力。

[ðə; ði] ['stændərd] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [ə'nʌðər] ['peɪpər][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd][ɪz] ['pʌblɪʃt] ['deɪli] ,

The	Standard	is	also	another	paper	of	political	influence	,	and	is	published	daily	,
这	标准	是	还	其他	纸	的	政治的	影响	,	和	是	已发布	日常的	,

[laɪk] [ðə; ði] ['kɑːlənɪst] .

like	the	Colonist	.
喜欢	这	殖民者	.

《标准报》也是一份具有政治影响力的报纸，与《殖民者报》一样，每日出版。

[tuː] ['pepərz] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɪn] [nuː] ['westmɪnstər] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][nə'naɪmoʊ] ;

Two	papers	are	printed	in	New	Westminster	,	and	one	in	Nanaimo	;
二	文件	是	打印	在	新的	威斯敏斯特	,	和	一	在	纳奈莫	;

两份报纸在新威斯敏斯特印刷，一份在纳奈莫印刷；

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ['biːɪŋ] [faɪv] .

the	total	number	in	the	province	being	five	.
这	全部的	数字	在	这	省	存在	五	.

全省共有5例。

[ɪn][ðə; ði] ['priːviəs] ['pærəˌgræf] ,

In	the	previous	paragraphs	,
在	这	以前的	段落	,

在前几段中，

[aɪ][hæv; həv] [kən'teɪnd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [fækts][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri]

I	have	contained	myself	to	the	mention	of	a	few	facts	in	the	early	history
我	有	包含	我	到	这	提到	的	一个	很少	事实	在	这	早期的	历史

[ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ʌv; əv]['kænədə] .

of	journalism	in	each	of	the	Provinces	of	Canada	.
的	新闻业	在	每个	的	这	省份	的	加拿大	.

我只提及了加拿大各省早期新闻业发展史上的一些事实。

[prə'siːdɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [rɪ'vjuː] ,

Proceeding	now	to	a	more	extended	review	,
进行中	现在	到	一个	更多的	扩展	审查	,

接下来进行更详细的回顾，

[wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pepərz] ['eksəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtset] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['ɪnfluəns] [ɪn]

we	find	that	a	few	papers	exercised	from	the	outset	a	very	decided	influence	in
我们	寻找	那	一个	很少	文件	锻炼	从	这	开端	一个	非常	决定	影响	在

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] ,

political	affairs	,
政治的	事务	,

我们发现，少数报纸从一开始就对政治事务产生了非常显著的影响。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðiːz] [aɪ] [prə'poʊz] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] , [ɪ'speʃəli] ,

and	it	is	to	these	I	propose	now	to	refer	,	especially	,
和	它	是	到	这些	我	提出	现在	到	参考	,	尤其	,

而我现在尤其要提及的就是这些，

[bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['leɪtər] [taɪmz] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent]

before	coming	down	to	later	times	of	extended	political	rights	and	consequent
前	未来	向下	到	之后	时代	的	扩展	政治的	权利	和	后果

[ɪk'spænʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['entərpraɪz] .

expansion	of	newspaper	enterprise	.
扩张	的	报纸	企业	.

之后，随着政治权利的扩大和报业的相应扩张，历史逐渐演变为今天。

[ðə; ði] ['oʊldɪst] ['nuːzpeɪpər] [naʊ] [ɪn] ['kænədə] [ɪz] [ðə; ði] [ˌmɑːntri'ɔːl] [gə'zet] ,

The	oldest	newspaper	now	in	Canada	is	the	Montreal	Gazette	,
这	最老	报纸	现在	在	加拿大	是	这	蒙特利尔	公报	,

加拿大现存最古老的报纸是《蒙特利尔公报》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] - , [baɪ] [wʌn] - , [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ]

which	was	first	published	as	far	back	as	1787	,	by	one	Mesplet	,	in	the	French
哪个	曾是	第一的	已发布	作为	远的	后退	作为	-	,	经过	一	-	,	在	这	法语

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

该书最早于 1787 年由一位名叫梅斯普莱特的人用法语出版。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˌriːə'piəd] [ə'baʊt] - , [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [rɔi]

It	ceased	publication	for	a	time	,	but	reappeared	about	1794	,	with	Lewis	Roy
它	停止	发布	为了	一个	时间	,	但	再次出现	关于	-	,	和	刘易斯	罗伊

[æz; əz] ['prɪntər] .

as	printer	.
作为	打印机	.

该刊物一度停刊，但于 1794 年左右重新出版，由路易斯·罗伊担任印刷商。

[ɑːn] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] , [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] [baɪ] [iː] . ['edwərdz] ,

On	the	death	of	the	latter	,	the	establishment	was	assumed	by	E	.	Edwards	,
在	这	死亡	的	这	后者	,	这	建立	曾是	假定	经过	E	.	爱德华兹	,

后者去世后，该机构由 E. Edwards 接管。

[æt; ət] [noʊ] . - [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [striːt] , [ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['θɜːroʊfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

at	No	.	135	St	.	Paul	Street	,	then	the	fashionable	thoroughfare	of	the	town	.
在	不	.	-	英石	.	保罗	街道	,	然后	这	时髦	通道	的	这	镇	.

位于圣保罗街135号，当时这条街是镇上最时尚的街道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fuːlskæp] [ʃiːt] ,

It	was	only	a	little	affair	,	about	the	size	of	a	large	foolscap	sheet	,
它	曾是	仅有的	一个	小的	事务	,	关于	这	尺寸	的	一个	大的	活页纸	床单	,

那只是一件小事，大概只有一张大号A4纸那么大。

['prɪntɪd] [ɪn] [smɔːl] [taɪp] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [eɪt] [brɔːd]
printed **in** **small** **type** **in** **the** **two** **languages** **,** **and** **containing** **eight** **broad**
打印 在 小的 类型 在 这 二 语言 , 和 包含 八 广阔
['kɑːləmz] .
columns **.**
列 .

以两种语言的小字印刷，包含八栏宽栏。

[ɪn] - , [ðə; ði] [kə'bek] ['mɜːrkjəri] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [baɪ] ['tɔməs] ['gæri] , [ə; eɪ]['noʊvə] ['skoʊʃən] ['lɔɪər]
In **1805** **,** **the** **Quebec** **Mercury** **was** **founded** **by** **Thomas** **Gary** **,** **a** **Nova** **Scotian** **lawyer**
在 - , 这 魁北克 汞 曾是 创立 经过 托马斯 加里 , 一个 新星 斯科舍人 律师
,
,
,

1805年，新斯科舍省律师托马斯·加里创办了《魁北克水星报》。

[æz; əz][æn; ən]['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɪn'hæbɪtənts] , [huː] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
as **an** **organ** **of** **the** **British** **inhabitants** **,** **who** **,** **at** **that** **time** **,**
作为 一个 器官 的 这 英国 居民 , WHO , 在 那 时间 ,

作为当时英国居民的喉舌，

[fɔːrmd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] ['welθi] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
formed **a** **small** **but** **comparatively** **wealthy** **and** **influential** **section** **of** **the**
形成 一个 小的 但 比较 富裕 和 有影响 部分 的 这
[kə'mjuːnəti] .
community **.**
社区 .

形成了社区中规模虽小但相对富裕且有影响力的一个群体。

['mɪstər] . ['gæri][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['skɑːlərli] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]
Mr **.** **Gary** **was** **a** **man** **of** **scholarly** **attainments** **and** **a** **writer** **of**
先生 . 加里 曾是 一个 男人 的 学术性的 成就 和 一个 作家 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːrs] .
considerable **force** **.**
大量 力量 .

加里先生学识渊博，文笔极佳。

[ðə; ði] ['mɜːrkjəri] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
The **Mercury** **had** **hardly** **been** **a** **year** **in** **existence** **,**
这 汞 有 几乎 到过 一个 年 在 存在 ,

《水星》杂志创刊还不到一年，

[wen] [ɪts] ['edɪtər] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['friːli] [ɪn] [ðoʊz] ['trʌbləs] [taɪmz] ,
when **its** **editor** **experienced** **the** **difficulty** **of** **writing** **freely** **in** **those** **troublous** **times** **,**
什么时候它是 编辑 经验丰富的 这 困难 的 写作 自由 在 那些 麻烦的 时代 ,

当它的编辑在那个动荡的年代里体会到自由写作的困难时，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuː] [boʊld] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
as **he** **had** **to** **apologize** **for** **a** **too** **bold** **censure** **of** **the** **action** **of** **the**
作为 他 有 到 道歉 为了 一个 也 大胆的 谴责 的 这 行动 的 这
['dɑːmɪnənt] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] .
dominant **party** **in** **the** **Legislature** **.**
主导的 派对 在 这 立法机关 .

因为他不得不为对立法机关执政党的行为进行过于严厉的谴责而道歉。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑːntrətɑːnː; 'kɑːntrətɑːn][dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [veɪn] [ʌv; əv]
But **this** **contretemps** **did** **not** **prevent** **him** **continuing** **in** **that** **vein** **of**
但 这 冲突 做过 不是 防止 他 继续 在 那 静脉 的
['sɑːrkæzəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] ,
sarcasm **of** **which** **he** **was** **a** **master** **,**
讽刺 的 哪个 他 曾是 一个 掌握 ,

但这次小插曲并没有阻止他继续发挥他所擅长的讽刺才能。

[ænd; ənd] [i'vəukɪŋ] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['libərəlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] —

and	evoking	,	consequently	,	the	ire	of	the	leading	Liberals	of	those	days	—
和	唤起	,	最后	,	这	愤怒	的	这	领导	自由派	的	那些	天	—

['stjʊt] , - , ['pæpɪˌnoʊ] , ['vaɪgɝ, 'vɪgɝ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Stuart	,	Vanfelson	,	Papineau	,	Viger	,	and	others	.
斯图尔特	,	-	,	帕皮诺	,	维格	,	和	其他的	.

因此，这激怒了当时的自由党领袖——斯图尔特、范费尔森、帕皮诺、维格等人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt]

One	of	the	results	of	his	excessive	freedom	of	speech	was	an	attempt
一	的	这	结果	的	他的	过多的	自由	的	演讲	曾是	一个	试图

[tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:tʃ] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] ;

to	punish	him	for	a	breach	of	privilege	;
到	惩治	他	为了	一个	违反	的	特权	;

他过度自由的言论所导致的后果之一是，有人试图惩罚他违反特权；

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [kən'si:ld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [wer] , [laɪk] [ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [ʌv; əv]

but	he	remained	concealed	in	his	own	house	,	where	,	like	the	conspirators	of
但	他	剩余	暗	在	他的	自己的	房子	,	在哪里	,	喜欢	这	阴谋者	的

[oʊld] [taɪmz] ,

old	times	,
老的	时代	,

但他仍然藏身于自己的家中，就像古代的阴谋家一样，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət] ['ri:ses] [meɪd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] ,

he	had	a	secret	recess	made	for	such	purposes	,
他	有	一个	秘密	凹陷处	制成	为了	这样的	目的	,

他为此专门辟了一个秘密角落。

[ænd; ənd] [wer] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['hɜ:rlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪ'lɪpɪks] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]

and	where	he	continued	hurling	his	philippics	against	his	adversaries	with	all
和	在哪里	他	持续	投掷	他的	菲律宾	反对	他的	对手	和	全部

[ðæt] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ju:st] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ðoʊ]

that	power	of	invective	which	would	be	used	by	a	conscientious	though
那	力量	的	谩骂	哪个	会	是	用过的	经过	一个	尽责的	尽管

[ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [oʊld] ['tɔ:ri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] ,

uncompromising	old	Tory	of	those	days	,
毫不妥协	老的	保守党	的	那些	天	,

他继续用当时一位尽职尽责但毫不妥协的老托利党人特有的那种尖刻的言辞，对他的对手进行猛烈抨击。

[wen] ['pɑ:rti] [ɪk'saɪtmənt] [ræn][soʊ] [haɪ] .

when	party	excitement	ran	so	high	.
什么时候	派对	激动	跑	所以	高的	.

派对气氛非常热烈。

[ðə; ði] [kə'bek] [gə'zet] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz][ɪn][ɪts][fɜ:rst] ['jɪrz] ,

The	Quebec	Gazette	was	at	that	time	,	as	in	its	first	years	,
这	魁北克	公报	曾是	在	那	时间	,	作为	在	它是第一的		年	,

当时的《魁北克公报》就像创刊初期一样，

['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [rɪ'zu:m] [ʌv; əv] [nu:z] .

hardly	more	than	a	mere	resume	of	news	.
几乎	更多的	比	一个	仅仅	恢复	的	消息	.

几乎只是一份新闻摘要。

[['fʊtnoʊt] : [frʌm; frəm] - [tu:; tə] - , [ðə; ði]['peɪpər] ['skersli] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] - ['li:dər] ,

[	Footnote	:	From	1783	to	1792	,	the	paper	scarcely	published	a	political	'	leader	,
[	脚注	:	从	-	到	-	,	这	纸	几乎	已发布	一个	政治的	-	领导者	,

【脚注：从1783年到1792年，该报几乎没有刊登过政治"领袖"的文章，】

- [ænd; ənd][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wɜːr; wər]['printərz][ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [men][ɪn] ['paʊər] , [ðæt][ðə; ði][ˌmɑːntri'ɔːl]

'	and	so	fearful	were	printers	of	offending	men	in	power	,	that	the	Montreal
-	和	所以	可怕	是	打印机	的	犯罪	男人	在	力量	,	那	这	蒙特利尔

[gə'zet] ,

Gazette	,
公报	,

'而且印刷商们对那些触怒当权者的人如此恐惧，以至于《蒙特利尔公报》

[soʊ] [leɪt] [æz; əz] - ,

so	late	as	1790	,
所以	晚的	作为	-	,

直到1790年，

[wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][loʊ'kæləti][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [held] ,

would	not	even	indicate	the	locality	in	which	a	famous	political	banquet	was	held	,
会	不是	甚至	表明	这	地点	在	哪个	一个	著名的	政治的	宴会	曾是	握住	,

甚至不会指出举行著名政治宴会的地点。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [klʌb] ,

on	the	occasion	of	the	formation	of	a	Constitutional	Club	,
在	这	场合	的	这	形成	的	一个	宪法	俱乐部	,

值此宪法俱乐部成立之际，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [spred] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

the	principal	object	of	which	was	to	spread	political	knowledge	throughout	the
这	主要的	目的	的	哪个	曾是	到	传播	政治的	知识	自始至终	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

其主要目的是在全国范围内传播政治知识。

[siː] [gɑːr'noʊ] [iː] . - [ænd; ənd] - .]

See	Garneau	II	.	197	and	206	.	]
看	加尔诺	二	.	-	和	-	.	]

参见 Garneau II，第 197 页和第 206 页。

[ɑːn] .

Hon	.
尊敬的	.

尊敬的

[dʒɑːn] ['niːlsən] [ə'suːmd] [ɪts] ['edɪtərʃɪp] [ɪn] - ,

John	Neilson	assumed	its	editorship	in	1796	,
约翰	尼尔森	假定	它是	编辑部	在	-	,

约翰·尼尔森于1796年开始担任该杂志的编辑。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ɪts] ['kɑːləmz] [waɪlst] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]

and	continued	more	or	less	to	influence	its	columns	whilst	he	remained	in	the
和	持续	更多的	或者	较少的	到	影响	它是	列	而	他	剩余	在	这

['loʊər] ['kænədə] ['ledʒɪsleɪtʃər] .

Lower	Canada	Legislature	.
降低	加拿大	立法机关	.

在他担任下加拿大立法机构议员期间，他继续或多或少地影响着该报的专栏文章。

[ɪn] - , ['mɪstər] . ['niːlsən] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs]

In	1808	,	Mr	.	Neilson	enlarged	the	size	of	his	paper	,	and	published	it	twice
在	-	,	先生	.	尼尔森	放大	这	尺寸	的	他的	纸	,	和	已发布	它	两次

[ə; eɪ] [wiːk] ,

a	week	,
一个	星期	,

1808年，尼尔森先生扩大了报纸的版面，并改为每周出版两次。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [dɪ'mænd][fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

in	order	to	meet	the	growing	demand	for	political	intelligence	.
在	命令	到	见面	这	生长	要求	为了	政治的	智力	.

为了满足日益增长的政治情报需求。

[ðə; ði] [gə'zet] [wʌz; wəz] ['træməld] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['semi] - [ə'fɪʃ(ə)l] ,

The	Gazette	was	trammelled	for	years	by	the	fact	that	it	was	semi	-	official	,
这	公报	曾是	受束缚	为了	年	经过	这	事实	那	它	曾是	半	-	官方的	,

多年来，《公报》因其半官方性质而受到束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌnoʊtəfə'keɪʃənz] , [bʌt; bət] [wen] , ['sʌbsɪkwəntli] , [['fʊtnoʊt] :

and	the	vehicle	of	public	notifications	,	but	when	,	subsequently	,	[	Footnote	:
和	这	车辆	的	民众	通知	,	但	什么时候	,	随后	,	[	脚注	:

[ɪn] - ,

In	1823	,
在	-	,

以及公共通知的载体，但随后，[脚注：1823年，

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [gə'zet] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɪʃər] , ['kwiːnz] ['prɪntər] .

an	Official	Gazette	was	published	by	Dr	.	Fisher	,	Queen's	Printer	.
一个	官方的	公报	曾是	已发布	经过	博士	.	费舍尔	,	女王大学	打印机	.

一份官方公报由女王御用印刷商费舍尔博士出版。

[kə'neɪdiən] ['mægəziːn] , - [piː] . - .]

Canadian	Magazine	,	'	p	.	470	.	]
加拿大	杂志	,	-	p	.	-	.	]

加拿大杂志，第 470 页。

[ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪg'zɪstɪd] , [ðə; ði]['peɪpər] , ['iːðər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

this	difficulty	no	longer	existed	,	the	paper	,	either	under	his	own	or	his	son's
这	困难	不	更长	存在	,	这	纸	,	任何一个	在下面	他的	自己的	或者	他的	儿子的

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

这种困难已不复存在，报纸无论是在他本人还是他儿子的管理下，

[wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['mɑːdərət] [ɪn] [toʊn] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest]

was	independent	,	and	,	on	the	whole	,	moderate	in	tone	whenever	it	expressed
曾是	独立的	,	和	,	在	这	所有的	,	缓和	在	语气	每当	它	表达

[ə'pɪnjənz] [ɑːn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['pʌblɪk] ['kwestʃənz] .

opinions	on	leading	public	questions	.
意见	在	领导	民众	问题	.

它保持独立性，并且在就重大公共问题发表意见时，总体上语气温和。

['mɪstər] . ['niːlsən] , [frʌm; frəm] - , [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

Mr	.	Neilson	,	from	1818	,	when	he	became	a	member	of	the	Legislature	,
先生	.	尼尔森	,	从	-	,	什么时候	他	成为	一个	成员	的	这	立法机关	,

尼尔森先生自1818年成为立法机构成员以来，

['eksəd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

exercised	a	marked	influence	on	the	political	discussions	of	his	time	,
锻炼	一个	标记	影响	在	这	政治的	讨论	的	他的	时间	,

对他所处时代的政治讨论产生了显著影响，

[ænd; ənd] ['eni] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [æz; əz] ['dʒɜːrnəlɪst] [ænd; ənd][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

and	any	review	of	his	career	as	journalist	and	politician	would	be
和	任何	审查	的	他的	职业	作为	记者	和	政治家	会	是

[ˌnesə'serəli] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] .

necessarily	a	review	of	the	political	history	of	half	a	century	.
一定	一个	审查	的	这	政治的	历史	的	一半	一个	世纪	.

任何对他的记者和政治家生涯的回顾，都必然是对半个世纪政治史的回顾。

[ə; eɪ]['kɑːnstənt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz] , [ə; eɪ][fɜːrm] [dɪ'fendər] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'nekʃ(ə)n]

A	constant	friend	of	the	French	Canadians	,	a	firm	defender	of	British	connection
一个	持续的	朋友	的	这	法语	加拿大人	,	一个	公司	防守队员	的	英国	联系

,

,

,

他始终是法裔加拿大人的朋友，也是英国关系的坚定捍卫者。

['nevər] [ə; eɪ]['vaɪələnt] , [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['pɑːrtəzn] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [kuːl] ['dʒʌdʒmənt] ,

never	a	violent	,	uncompromising	partisan	,	but	a	man	of	cool	judgment	,
绝不	一个	暴力	,	毫不妥协	党派	,	但	一个	男人	的	凉爽的	判断	,

他从不是暴力、不妥协的党派分子，而是一个冷静理智的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][pər'fɔːrm] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrti][ænd; ənd] ['kʌntri] .

he	was	generally	able	to	perform	good	service	to	his	party	and	country	.
他	曾是	一般来说	有能力的	到	履行	好的	服务	到	他的	派对	和	国家	.

他总体上能够为他的党和国家做出良好的贡献。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['raɪtər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'saɪs] [ænd; ənd] [ˌɑːrgju'mentətɪv] , [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,

As	a	public	writer	he	was	concise	and	argumentative	,	and	influential	,
作为	一个	民众	作家	他	曾是	简洁的	和	争论	,	和	有影响	,

作为一名公众作家，他的文笔简洁有力、论证清晰，且颇具影响力。

[θruː] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [men] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

through	the	belief	that	men	had	in	his	sincerity	and	honesty	of	purpose	.
通过	这	信仰	那	男人	有	在	他的	诚意	和	诚实	的	目的	.

因为他相信他为人真诚正直。

[ɪn] - , [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ɪn] [kə'bek] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrgən][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

In	1806	,	there	appeared	in	Quebec	a	new	organ	of	public	opinion	,
在	-	,	那里	出现	在	魁北克	一个	新的	器官	的	民众	观点	,

1806年，魁北克出现了一种新的舆论喉舌，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]

which	has	continued	to	the	present	day	to	exercise	much	influence	on	the
哪个	有	持续	到	这	展示	天	到	锻炼	很多	影响	在	这

['pɑːlətɪks][ʌv; əv] ['loʊər] ['kænədə] .

politics	of	Lower	Canada	.
政治	的	降低	加拿大	.

时至今日，它仍然对下加拿大的政治产生着巨大的影响。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'neidiən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

This	was	the	Canadien	,	which	was	established	in	the	fall	of	that	year	,
这	曾是	这	加拿大人	,	哪个	曾是	已确立的	在	这	落下	的	那	年	,

这就是《加拿大人报》，它创刊于那年秋季。

['tʃiːfli] [θruː] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv][piː)'ɛə][bɪ'dɑːrd] ,

chiefly	through	the	exertions	of	Pierre	Bedard	,
主要	通过	这	努力	的	皮埃尔	贝达尔	,

主要归功于皮埃尔·贝达尔的努力，

[huː] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

who	was	for	a	long	while	the	leader	of	the	French	party	in	the	Legislature	,
WHO	曾是	为了	一个	长的	尽管	这	领导者	的	这	法语	派对	在	这	立法机关	,

他曾长期担任法国议会党团领袖，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tʃiːf] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

and	at	the	same	time	chief	editor	of	the	new	journal	,
和	在	这	相同的	时间	首席	编辑	的	这	新的	杂志	,

同时担任该新期刊的主编，

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪk'spoʊnənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz]

which	at	once	assumed	a	strong	position	as	the	exponent	of	the	principles
哪个	在	一次	假定	一个	强的	位置	作为	这	指数	的	这	原则

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [kən'dʌktəz] [wɜːr; wər] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ'dentɪfaɪd] .

with	which	its	French	Canadian	conductors	were	so	long	identified	.
和	哪个	它是	法语	加拿大	导体	是	所以	长的	已识别	.

它立即确立了其法裔加拿大指挥家长期以来所秉持的原则的强有力倡导地位。

[ˌaɪ 'tiː] [weɪdʒd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [wɔːr] [ə'genst] [ɪts] ['ædvərˌseriz] ,

It	waged	a	bitter	war	against	its	adversaries	,
它	发动	一个	苦的	战争	反对	它是	对手	,

它与敌人展开了一场惨烈的战争，

[ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ʃer] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd]

and	no	doubt	had	an	important	share	in	shaping	the	opinions	and
和	不	怀疑	有	一个	重要的	分享	在	成型	这	意见	和

['edʒukeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [ɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

educating	the	public	mind	of	the	majority	in	the	province	.
教育	这	民众	头脑	的	这	多数	在	这	省	.

毫无疑问，这对塑造该省大多数人的观点和教育公众思想起到了重要作用。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['friːkwəntli] [ə'piːld] [tuː; tə] ['næʃ(ə)nəl] ['predʒudisiz] ,

If	it	too	frequently	appealed	to	national	prejudices	,
如果	它	也	频繁地	上诉	到	国家的	偏见	,

如果它过于频繁地诉诸民族偏见，

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['ætɪtuːd] [wen] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]

and	assumed	an	uncompromising	attitude	when	counsels	of	conciliation	and
和	假定	一个	毫不妥协	态度	什么时候	律师	的	和解	和

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] ,

moderation	would	have	been	wiser	,
适度	会	有	到过	更明智	,

他采取了毫不妥协的态度，而当时采取和解与温和的策略会更明智。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːt] ['tempər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] ,

we	must	make	allowance	for	the	hot	temper	of	those	times	,
我们	必须	制作	津贴	为了	这	热的	脾气	的	那些	时代	,

我们必须体谅那个时代的急躁情绪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːst(ə)l] [æn'tægənɪzəm] [ʌv; əv] ['reɪsɪz] [ænd; ənd] ['pɑːrtiz] ,

and	the	hostile	antagonism	of	races	and	parties	,
和	这	敌对的	对抗	的	种族	和	各方	,

以及种族和政党之间的敌对关系，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lidər] [ɑːn] [bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['redi] [tuː; tə] [foʊ'ment] ,

which	the	leaders	on	both	sides	were	too	often	ready	to	foment	,
哪个	这	领导人	在	两个都	侧面	是	也	经常	准备好	到	罨	,

而双方领导人却常常乐于煽动这种情绪。

[ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'neidiən] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['pʌnɪʃt] [baɪ] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ,

The	editor	of	the	Canadien	was	also	punished	by	imprisonment	for	months	,
这	编辑	的	这	加拿大人	曾是	还	受到惩罚	经过	监禁	为了	几个月	,

《加拿大人报》的编辑也因此被判入狱数月。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv]

and	the	issue	of	the	paper	was	stopped	for	a	while	on	the	order	of
和	这	问题	的	这	纸	曾是	停止	为了	一个	尽管	在	这	命令	的

[tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['suːəl, 'suːɪl] ,

Chief	Justice	Sewell	,
首席	正义	塞维尔	,

根据首席大法官塞维尔的命令，该报纸一度停刊。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['ɑ:rbɪtreri] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] ['gʌvənəz] , [sɜ:r][dʒeɪmz] [kreg] .

in	the	exciting	times	of	that	most	arbitrary	of	military	governors	,	Sir	James	Craig	.
在	这	激动人心	时代	的	那	最多	随意的	的	军队	州长们	,	先生	詹姆斯	克雷格	.

在最专断的军事统治者詹姆斯·克雷格爵士的激动人心的时代。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn]

The	action	of	the	authorities	in	this	matter	is	now	admitted	to	have	been
这	行动	的	这	当局	在	这	事情	是	现在	承认	到	有	到过

[tə'rænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˌkɑ:nstɪ'tu:ʃən(ə)l] ,

tyrannical	and	unconstitutional	,
强横	和	违宪	,

当局在此事上的行为现在已被承认是专制且违宪的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hju:mən] ['freɪlti] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [em] . [bɪ'dɑ:rd] ,

and	it	is	certainly	an	illustration	of	human	frailty	that	this	same	M	.	Bedard	,
和	它	是	当然	一个	插图	的	人类	虚弱	那	这	相同的	M	.	贝达尔	,

而这无疑也体现了人性的脆弱，因为这位贝达尔先生……

[hu:] ['sʌfərd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] , [ʃʊd; ʃəd]

who	suffered	not	a	little	from	the	injustice	of	his	political	enemies	,	should
WHO	遭受	不是	一个	小的	从	这	不公正	的	他的	政治的	敌人	,	应该

[hæv; həv] [ʃoʊn] [sʌtʃ] ['wi:knəs] — [ɔ:r] ,

have	shown	such	weakness	—	or	,
有	所示	这样的	弱点	—	或者	,

一个饱受政治敌人不公对待的人，怎么会表现出如此软弱呢？——或者说，

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] , ['krɪstʃən] [fɔ:r'berəns] — [ɪn] [ək'septɪŋ] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['æftərwərdz] ,

shall	we	say	,	Christian	forbearance	—	in	accepting	,	not	long	afterwards	,
将	我们	说	,	基督教	宽容	—	在	接受	,	不是	长的	然后	,

我们不妨称之为基督徒的宽容——接受不久之后，

[ə; eɪ] ['dʒʌdʒʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] ['vaɪələntli]

a	judgeship	from	the	same	Government	which	he	had	always	so	violently
一个	法官职位	从	这	相同的	政府	哪个	他	有	总是	所以	暴力

[ə'poʊzd] ,

opposed	,
反对	,

他曾一直强烈反对的同一政府，如今却给了他一个法官职位。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] .

and	from	which	he	had	suffered	so	much	.
和	从	哪个	他	有	遭受	所以	很多	.

他为此承受了太多痛苦。

[waɪlst] [ðə; ði] [kə'neidiən] , [gə'zet] , [ænd; ənd] ['mɜ:rkjəri] [wɜ:r; wər] , [ɪn] ['loʊər] ['kænədə] ,

Whilst	the	Canadien	,	Gazette	,	and	Mercury	were	,	in	Lower	Canada	,
而	这	加拿大人	,	公报	,	和	汞	是	,	在	降低	加拿大	,

当《加拿大人报》、《公报》和《水星报》在下加拿大发行时，

['eɪbli] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [vju:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

ably	advocating	their	respective	views	on	the	questions	of	the	day	,
能够	倡导	他们的	各自	浏览	在	这	问题	的	这	天	,

他们就当时的各种问题，有力地阐述了各自的观点。

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] ['ʌpər] ['kænədə][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ig'zibitɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [nu:] ['vɪgər] .

the	Press	of	Upper	Canada	was	also	exhibiting	evidences	of	new	vigour	.
这	按	的	上	加拿大	曾是	还	展出	证据	的	新的	活力	.

上加拿大报业也展现出新的活力。

[ðə; ði] [əb'zɜːrvər] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] [jɔːk] , [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['friːmən] [ɪn]

The	Observer	was	established	at	York	,	in	1820	,	and	the	Canadian	freeman	in
这	观察员	曾是	已确立的	在	约克	,	在	-	,	和	这	加拿大	弗里曼	在

1825	,
-	,

《观察家报》于1820年在约克创办，《加拿大自由人报》于1825年创办。

[ðə; ði] ['lætər] , [æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['peɪpər] , [wel] ['prɪntɪd] ,

the	latter	,	an	Opposition	paper	,	well	printed	,
这	后者	,	一个	反对	纸	,	出色地	打印	,

后者是一份反对派报纸，印刷精良。

[ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['frænsɪs] ['kɔlinz] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['sʌfərd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	edited	by	Francis	Collins	who	had	also	suffered	at	the	hands	of	the
和	编辑	经过	弗朗西斯	柯林斯	WHO	有	还	遭受	在	这	双手	的	这

['ruːlɪŋ] ['paʊɝz] .

ruling	powers	.
裁决	权力	.

本书由弗朗西斯·柯林斯编辑，他本人也曾遭受统治者的迫害。

[æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðɪs]

An	anecdote	is	related	of	the	commencement	of	the	journalistic	career	of	this
一个	轶事	是	有关的	的	这	开始	的	这	新闻	职业	的	这

['nuːzpeɪpər] [mæn][ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] ,

newspaper	man	of	old	times	,
报纸	男人	的	老的	时代	,

这里讲述了一位老派报人开始其新闻生涯的轶事：

[wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

which	is	somewhat	characteristic	of	the	feelings	which	animated	the	ruling	powers	of
哪个	是	有些	特征	的	这	情怀	哪个	动画	这	裁决	权力	的

[ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

the	day	with	respect	to	the	mass	of	people	who	were	not	within	the	sacred
这	天	和	尊重	到	这	大量的	的	人们	WHO	是	不是	之内	这	神圣

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

这在某种程度上反映了当时统治者对不在神圣领地内的广大民众的情感。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hoʊm] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'zet] ,

When	Dr	.	Home	gave	up	the	publication	of	the	Gazette	,
什么时候	博士	.	家	给予	向上	这	发布	的	这	公报	,

当霍姆博士放弃出版《公报》时，

[ɪn] [huːz] ['ɑːfɪs] ['kɔlinz][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə; eɪ] [kəm'pɑːzɪtər] , [ðə; ði] ['lætər]

in	whose	office	Collins	had	been	for	some	time	a	compositor	,	the	latter
在	谁	办公室	柯林斯	有	到过	为了	一些	时间	一个	排字机	,	这	后者

[ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ,

applied	for	the	position	,
应用	为了	这	位置	,

科林斯曾在这家公司的排字工办公室工作过一段时间，他申请了这份工作。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] - [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	was	informed	that	'	the	office	would	be	given	to	none	but	a
和	曾是	知情的	那	-	这	办公室	会	是	给定	到	没有任何	但	一个

['dʒent(ə)lmən] . -

gentleman	.	'
绅士	.	-

并被告知"这个职位只会授予一位绅士"。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [rɪ'kɔ:lz] [ðə; ði]['kwaɪət]['sætaɪər] [wɪtʃ] ['goʊldsmɪθ] ['levlz] [ɪn]

This	little	incident	recalls	the	quiet	satire	which	Goldsmith	levels	in
这	小的	事件	召回	这	安静的	讽刺	哪个	金匠	级别	在

这件小事让人想起戈德史密斯笔下那种淡淡的讽刺。

- [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] , - [ə'genst] [dʒʌst] [sʌtʃ] [əb'sɜ:rd] ['sensətɪvnəs] [æz; əz]

'	The	Good	-	natured	Man	,	'	against	just	such	absurd	sensitiveness	as
-	这	好的	-	自然	男人	,	-	反对	只是	这样的	荒诞	敏感性	作为

《善良的人》恰恰是针对这种荒谬的敏感而创作的。

['kɔlinz] [hæd; həd][tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] : —

Collins	had	to	submit	to	:	—
柯林斯	有	到	提交	到	:	—

柯林斯不得不服从：——

[fɜ:rst] ['feloʊ] — [ðə; ði]['skwaɪər][hæz; həz][gɑ:t] [spʌŋk] [ɪn][hɪm; ɪm] .

FIRST	FELLOW	—	The	Squire	has	got	spunk	in	him	.
第一的	同伴	—	这	乡绅	有	得到	胆量	在	他	.

第一小伙子——这位乡绅很有胆量。

['sekənd] ['feloʊ] — [aɪ] [lʌvz] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] , - [hi:; hi] ['nevər] ['gɪvz] [ˌju: 'es] ['nʌθɪŋ] [ðæts] [loʊ] .

SECOND	FELLOW	—	I	loves	to	hear	him	sing	,	bekeays	he	never	gives	us	nothing	that's	low	.
第二	同伴	—	我	爱	到	听到	他	唱歌	,	-	他	绝不	给予	我们	没有什么	那就是	低的	.

第二位伙伴——我喜欢听他唱歌，因为他从不给我们带来低俗的东西。

[θɜ:rd] ['feloʊ] — [oʊ] , [dæm] ['eniθɪŋ] [ðæts] [loʊ] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

THIRD	FELLOW	—	O	,	damn	anything	that's	low	;	I	cannot	bear	it	.
第三	同伴	—	哦	,	该死	任何事物	那就是	低的	;	我	不能	熊	它	.

第三个人——哦，该死的低俗之事；我无法忍受。

[fɔ:rθ] ['feloʊ] — [ðə; ði] [dʒen'ti:l] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [dʒen'ti:l] [θɪŋ] ['eni] [taɪm] ,

FOURTH	FELLOW	—	The	genteel	thing	is	the	genteel	thing	any	time	,
第四	同伴	—	这	文雅的	事物	是	这	文雅的	事物	任何	时间	,

第四位：绅士风度在任何时候都是绅士风度。

[ɪf] [soʊ][bi:; bi] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [bi:z] [ɪn][ə; eɪ] [kənˌkætə'neɪʃn] [ə'kɔ:rdɪŋli] .

if	so	be	that	a	gentleman	bees	in	a	concatenation	accordingly	.
如果	所以	是	那	一个	绅士	蜜蜂	在	一个	级联	因此	.

如果真是这样，那么一位绅士就会相应地参与到一系列事件中。

[θɜ:rd] ['feloʊ] — [aɪ] [laɪks] [ðə; ði]['mæksəm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

THIRD	FELLOW	—	I	likes	the	maxum	of	it	.
第三	同伴	—	我	点赞	这	最大值	的	它	.

第三位——我非常喜欢它。

['mæstər] ['mʌgɪnz] .

Master	Muggins	.
掌握	傻瓜	.

穆金斯大师。

[wʌt] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɑ:blɪgeɪtɪd][tu:; tə] [dæns] [ə; eɪ] [ber] ,

What	,	though	I	am	obligated	to	dance	a	bear	,
什么	,	尽管	我	是	有义务的	到	舞蹈	一个	熊	,

虽然我有义务和熊跳舞，

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .

a	man	may	be	a	gentleman	for	all	that	.
一个	男人	可能	是	一个	绅士	为了	全部	那	.

尽管如此，他仍然可以是一位绅士。

[meɪ] [ðɪs] [biː; bi][maɪ] ['pɔɪzn] ,
May this be my poison ,
可能 这 是 我的 毒 ,

愿这就是我的毒药。

[ɪf] [maɪ] [ber] ['evər]['dænsəz, 'dænsɪz][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʒen'tiːl] [ʌv; əv] [tjuːnz] — - ['wɔːtər]
if my bear ever dances but to the very genteelest of tunes — ' Water
如果 我的 熊 曾经 舞蹈 但 到 这 非常 最文雅的 的 曲调 — - 水
['pɑːrtɪd] ,
Parted ,
分手了 ,

如果我的熊跳舞，但那一定是伴着最温柔的曲调——《水开》，

- [ɔːr] - [ðə; ði][ˌmɪnju'et][ɪn][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] . -
' or ' The Minuet in Ariadne . '
- 或者 - 这 小步舞曲 在 阿丽亚德涅 . -

或《阿里阿德涅的小步舞曲》。

[noʊ] [daʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [meɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['æplɪkənt] [ɪn'vetərət] [ə'genst] [ðə; ði]
No doubt this little episode made the disappointed applicant inveterate against the
不 怀疑 这 小的 插曲 制成 这 失望的 申请人 根深蒂固 反对 这
['gʌvərnmənt] ,
Government ,
政府 ,

毫无疑问，这一小插曲让那位失望的申请人对政府产生了根深蒂固的怨恨。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kə'menst] , [suːn] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['peɪpər] ,
for he commenced , soon afterwards , the publication of an Opposition paper ,
为了 他 开始 , 很快 然后 , 这 发布 的 一个 反对 纸 ,

因为不久之后，他便开始出版一份反对派报纸。

[ɪn] [wɪtʃ] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [ruːd] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'pɑːlɪʃt] [ænd; ənd][hæf] - ['edʒukeɪtɪd]
in which be exhibited the rude ability of an unpolished and half - educated
在 哪个 是 展出 这 粗鲁的 能力 的 一个 未经打磨的 和 一半 - 受过教育
[mæn] .
man .
男人 .

其中展现了一个未经雕琢、半吊子教育的人的粗鲁能力。

[['fʊtnoʊt] : [siː] . ['lɪndziːz] - [laɪf] [ʌv; əv]['dʌbljuː] . ['laɪən] [mə'kenzi] , - ['vɑːl] . [aɪ] . , [piː] . - , [noʊt] .
[Footnote : C . Lindsey's ' Life of W . Lyon Mackenzie , ' Vol . I . , p . 112 , note .
[脚注 : C . 林赛的 - 生活 的 W . 里昂 麦肯齐 , - 沃尔 . 我 . , p . - , 笔记 .
]
]
]

[脚注：C. Lindsey 著《W. Lyon Mackenzie 传》，第一卷，第 112 页，注释。]

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['laɪən] [mə'kenzi] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] -
Mr . W . Lyon Mackenzie appeared as a journalist for the first time in 1824
先生 . W . 里昂 麦肯齐 出现 作为 一个 记者 为了 这 第一的 时间 在 -
,
,
,

W·里昂·麦肯齐先生于1824年首次以记者身份亮相。

[æt; ət] ['kwiːnstən] , [wer] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['ædvəkeɪt] , [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]
at Queenston , where he published the Colonial Advocate , on the model of
在 昆斯顿 , 在哪里 他 已发布 这 殖民 提倡 , 在 这 模型 的
- ['redʒɪstər] ,
Cobbett's Register ,
- 登记 ,

在昆斯顿，他以科贝特的《殖民地倡导者报》为蓝本，创办了《殖民地倡导者报》。

[kən'teɪnɪŋ] - ['peɪdʒɪz] , [ə; eɪ][fɔːrm] ['æftərwərdz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [ʃiːt] .

containing	32	pages	,	a	form	afterwards	changed	to	the	broad	sheet	.
包含	-	页面	,	一个	形式	然后	已更改	到	这	广阔	床单	.

共32页，后来改为大报版式。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['tælənt][ʌv; əv][ɪts]

From	the	first	it	illustrated	the	original	and	eccentric	talent	of	its
从	这	第一的	它	插图	这	原来的	和	偏心	天赋	的	它是

[ˌɪndɪ'pendənt] ['faʊndər] .

independent	founder	.
独立的	创始人	.

从一开始，它就展现了其独立创始人的独创性和古怪才华。

[ɪ'tælɪks][ænd; ənd]['kæpɪtəlz] , ['ɪndeks][hændz][ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['sɪmblz] , [wɜːr; wər] ['skætərd]

Italics	and	capitals	,	index	hands	and	other	typographic	symbols	,	were	scattered
斜体	和	首都	,	指数	双手	和	其他	排版	符号	,	是	疏散

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [prə'fjuːʒn] ,

about	with	remarkable	profusion	,
关于	和	卓越	丰富	,

斜体字、大写字母、索引符号和其他印刷符号，数量之多令人惊叹。

[tuː; tə] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrs] [ænd; ənd][ˌnoʊtə'raɪəti][tuː; tə][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [ri'maːks] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

to	give	additional	force	and	notoriety	to	the	editorial	remarks	which	were
到	给	额外的	力量	和	恶名	到	这	社论	评论	哪个	是

[faʊnd] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ] ,

found	on	every	page	,
成立	在	每一个	页	,

为了进一步强化每页上的社论评论，并引起公众的关注，

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɪm] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər] [dɪk'teɪtɪd] .

according	as	the	whim	and	inspiration	of	the	editor	dictated	.
根据	作为	这	一时兴起	和	灵感	的	这	编辑	口述	.

完全由编辑的突发奇想和灵感决定。

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][boʊld] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]

The	establishment	of	the	paper	was	undoubtedly	a	bold	attempt	at	a	time
这	建立	的	这	纸	曾是	无疑	一个	大胆的	试图	在	一个	时间

[wen] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['spɑːrsli] ['setld] ,

when	the	province	was	but	sparsely	settled	,
什么时候	这	省	曾是	但	稀疏地	定居	,

在当时该省人口稀少的情况下，创办这份报纸无疑是一项大胆的尝试。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv][poʊst] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]['iːv(ə)n][ɪn]

and	the	circulation	necessarily	limited	by	the	rarity	of	post	-	offices	even	in
和	这	循环	一定	有限的	经过	这	稀有性	的	邮政	-	办公室	甚至	在

[ðə; ði] [mɔːr] ['θɪkli] - ['pɑːpjuleɪtɪd] ['distrikts] ,

the	more	thickly	-	populated	districts	,
这	更多的	浓密	-	人口稠密	地区	,

即使在人口稠密的地区，邮局数量也很少，这必然限制了邮件的流通。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ɪg'zɔːrbɪtənt] [reɪts] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [eɪt] ['hʌndrəd]

and	by	the	exorbitant	rates	of	postage	which	amounted	to	eight	hundred
和	经过	这	高昂	利率	的	邮资	哪个	金额	到	八	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] - [jɪr] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] .

dollars	a	-	year	on	a	thousand	copies	.
美元	一个	-	年	在	一个	千	副本	.

再加上高昂的邮资，一千份一年就要八百美元。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

More	than	that	,
更多的	比	那	,

不仅如此，

['eni] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

any	independent	expression	of	opinion	was	sure	to	evoke	the	ire	of	the
任何	独立的	表达	的	观点	曾是	当然	到	唤起	这	愤怒	的	这

['ɔːrθədɑːks][ɪn]['pɑːlətɪks][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

orthodox	in	politics	and	religion	,
正统	在	政治	和	宗教	,

任何独立表达意见的行为都必然会激怒政治和宗教界的正统派人士。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] .

which	in	those	days	were	somewhat	closely	connected	.
哪个	在	那些	天	是	有些	密切	连接	.

在当时，它们之间有着相当密切的联系。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wʌz; wəz] [suːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [jɔːk] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]

The	Advocate	was	soon	removed	to	York	,	and	became	from	that	time	a
这	提倡	曾是	很快	已移除	到	约克	,	和	成为	从	那	时间	一个

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] ,

political	power	,
政治的	力量	,

《辩护人报》很快被迁至约克，并从此成为一股政治力量。

[wɪtʃ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['pɑːrti] ,

which	ever	and	anon	excited	the	wrath	of	the	leaders	of	the	opposite	party	,
哪个	曾经	和	匿名	兴奋的	这	愤怒	的	这	领导人	的	这	对面的	派对	,

总是会激起对立党领导人的愤怒，

[huː] [ɪn'djʊst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːləuəz] [æt; ət][læst][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [taɪp]

who	induced	some	of	their	followers	at	last	to	throw	the	press	and	type
WHO	诱导	一些	的	他们的	追随者	在	最后的	到	扔	这	按	和	类型

[ʌv; əv][ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] ['dʒɜːrn(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] ,

of	the	obnoxious	journal	into	the	Bay	,
的	这	令人讨厌的	杂志	进入	这	湾	,

最终，他们唆使一些追随者将这份令人厌恶的杂志的印刷机和活字扔进了海湾。

[waɪl] [ðeɪ] [ðəm'selvz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['feɪməs] [wɪlks] - ['presɪdənt] , [ɪk'speld] [mə'kenzi]

while	they	themselves	,	following	the	famous	Wilkes	'	precedent	,	expelled	Mackenzie
尽管	他们	他们自己	,	下列的	这	著名的	威尔克斯	-	先例	,	被驱逐	麦肯齐

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,

from	the	legislature	,
从	这	立法机关	,

而他们自己则效仿威尔克斯的先例，将麦肯齐逐出了立法机构。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [lɔː] , [dɪ'klerd] [hɪm; ɪm] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'elɪdʒəb(ə)l]

and	in	defiance	of	constitutional	law	,	declared	him	time	and	again	ineligible
和	在	蔑视	的	宪法	法律	,	声明	他	时间	和	再次	不符合资格

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] .

to	sit	in	the	Assembly	.
到	坐	在	这	集会	.

而且无视宪法，一再宣布他没有资格担任议员。

[ðə; ði] [dɪ'spɑːtɪk] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['pɑːrti] , [haʊ'evər] ,

The	despotic	acts	of	the	reigning	party	,	however	,
这	专制	行为	的	这	统治	派对	,	然而	,

然而，执政党的专制行为，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ]

had	the	effect	of	awakening	the	masses	to	the	necessity	of	supporting
有	这	影响	的	唤醒	这	群众	到	这	必要性	的	支持

['mɪstər] . [mə'kenzi] ,

Mr	.	Mackenzie	,
先生	.	麦肯齐	,

其效果在于唤醒了群众对支持麦肯齐先生的必要性的认识。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪ'ventʃuəli] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'stɜ:rbd]
and **made** **him** **eventually** **a** **prominent** **figure** **in** **the** **politics** **of** **those** **disturbed**
和 制成 他 最终 一个 著名的 数字 在 这 政治 的 那些 不安
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

并最终使他成为那个动荡时代政坛的杰出人物。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [neɪm] , [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['pri:viəs] [tu:; tə] - , [tu:; tə][ðə; ði]
The **Advocate** **changed** **its** **name** **,** **a** **short** **time** **previous** **to** **1837** **,** **to** **the**
这 提倡 已更改 它是 姓名 , 一个 短的 时间 以前的 到 - , 到 这
[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,
Constitution **,**
宪法 ,

在1837年之前不久，《倡导者报》更名为《宪法报》。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbləs] [deɪz] [ðæt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ɪts]
and **then** **disappeared** **in** **the** **troublous** **days** **that** **ended** **with** **the** **flight** **of** **its**
和 然后 消失 在 这 麻烦的 天 那 结束 和 这 航班 的 它是
[ˌɪndɪ'skri:t] [ðoʊ] ['ɑ:nɪst] ['edɪtər] .
indiscreet **though** **honest** **editor** **.**
轻率 尽管 诚实的 编辑 .

然后，在动荡的日子里，随着其不谨慎但诚实的编辑的逃离而消失。

[kənˌtempə'reɪniəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['lɔɪəlɪst] , [ðə; ði] ['kəriər] ,
Contemporaneous **with** **the** **Advocate** **were** **the** **Loyalist** **,** **the** **Courier** **,**
同时期 和 这 提倡 是 这 保皇党 , 这 导游 ,

与《辩护者》同时期的还有《效忠者》和《信使》

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪtriət] — [ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [æt; ət] [jɔ:k] [ɪn] - .
and **the** **Patriot** **—** **the** **latter** **having** **first** **appeared** **at** **York** **in** **1833** **.**
和 这 爱国者 — 这 后者 拥有 第一的 出现 在 约克 在 - .

以及《爱国者报》——后者于 1833 年在约克首次出版。

[ði:z] [θri:] ['dʒɜ:nəlz] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rvətɪv] , [ɔ:r] ['ræðər] ['tɔ:ri] ['ɔrgənz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər]
These **three** **journals** **were** **Conservative** **,** **or** **rather** **Tory** **organs** **,** **and** **were**
这些 三 期刊 是 保守的 , 或者 相当 保守党 器官 , 和 是
[kən'troʊld] [baɪ]['mɪstər] . ['fʌðɝˌgɪl] ,
controlled **by** **Mr** **.** **Fothergill** **,**
受控 经过 先生 . 福瑟吉尔 ,

这三份刊物都是保守党，或者更确切地说是托利党的喉舌，由福瑟吉尔先生控制。

['mɪstər] . ['gɜ:rnɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɔ:ltən] .
Mr **.** **Gurnett** **,** **and** **Mr** **.** **Dalton** **.**
先生 . 格内特 , 和 先生 . 道尔顿 .

格内特先生和道尔顿先生。

['mɪstər] . ['gɜ:rnɪt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði]['ju:niən][ðə; ði] [pə'li:s] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][tə'rɑ:ntoʊ] ,
Mr **.** **Gurnett** **was** **for** **years** **after** **the** **Union** **the** **Police** **Magistrate** **of** **Toronto** **,**
先生 . 格内特 曾是 为了 年 后 这 联盟 这 警察 地方法官 的 多伦多 ,

格内特先生在工会成立后的多年里一直担任多伦多的警察法官。

[waɪl] [hɪz; ɪz][oʊld][ænˈtægənɪst][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪtər]
while **his** **old** **antagonist** **was** **a** **member** **of** **the** **Legislature** **,** **and** **the** **editor**
尽管 他的 老的 反派 曾是 一个 成员 的 这 立法机关 , 和 这 编辑
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,
of **the** **Message** **,**
的 这 信息 ,

而他以前的对手是立法机构的成员，也是《信息报》的编辑，

[ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][ɪn][pəˈlɪtɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] .

a	curiosity	in	political	literature	.
一个	好奇心	在	政治的	文学	.

政治文学中的一件趣事。

['mɪstər] . ['tɔməs] ['dɔːltən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['zeləs] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [kə'nekʃ(ə)n] ,

Mr	.	Thomas	Dalton	was	a	very	zealous	advocate	of	British	connection	,
先生	.	托马斯	道尔顿	曾是	一个	非常	热心	提倡	的	英国	联系	,

托马斯·道尔顿先生是一位非常热衷于维护英国关系的倡导者。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst][kə'loʊniəl] ['raɪtɚz] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ə; eɪ] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	was	one	of	the	first	Colonial	writers	to	urge	a	Confederation	of	the
和	曾是	一	的	这	第一的	殖民	作家	到	敦促	一个	联盟	的	这

['prɑːvənsəz] ;

Provinces	;
省份	;

他是最早呼吁各省结成邦联的殖民地作家之一；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ziːl] ['friːkwəntli] ['kærɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪn'tempərət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk]

and	if	his	zeal	frequently	carried	him	into	the	intemperate	discussion	of	public
和	如果	他的	热情	频繁地	携带	他	进入	这	不节制的	讨论	的	民众

['kwestʃənz] [ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

questions	the	ardour	of	the	times	must	be	for	him	,
问题	这	热情	的	这	时代	必须	是	为了	他	,

如果说他的热情常常使他陷入对公共问题的过激讨论，那么他一定是受到了时代热情的鼓舞。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ] [ə'poʊnənt] , ['mɪstər] . [mə'kenzi] , [ðə; ðɪ] [best] [ə'pɑːlədʒi] .

as	for	his	able	,	unselfish	opponent	,	Mr	.	Mackenzie	,	the	best	apology	.
作为	为了	他的	有能力的	,	无私	对手	,	先生	.	麦肯齐	,	这	最好的	道歉	.

至于他那位能干无私的对手麦肯齐先生，最好的道歉。

['mɪsɪz] . ['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [vjuː] [kə'neɪdiən] [ə'ferz]

Mrs	.	Jameson	,	who	was	by	no	means	inclined	to	view	Canadian	affairs
太太	.	詹姆森	,	WHO	曾是	经过	不	方法	倾斜	到	看法	加拿大	事务

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [aɪ] ,

with	a	favourable	eye	,
和	一个	有利	眼睛	,

詹姆森夫人对加拿大事务丝毫没有好感，

[ˌɪn'fɔrmz] [juː 'es] [ðæt] [ɪn] - [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['fɔːrti] ['pepərz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] ;

informs	us	that	in	1836	there	were	some	forty	papers	published	in	Upper	Canada	;
通知	我们	那	在	-	那里	是	一些	四十	文件	已发布	在	上	加拿大	;

告诉我们，1836 年在加拿大上游地区出版了大约 40 篇论文；

[ʌv; əv] [ðiːz] , [θriː] [wɜːr; wər] [rɪ'lɪdʒəs] , ['neɪmli] , [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] ['gɑːrdiən] , [ðə; ðɪ]['wezliən; 'wes-]

of	these	,	three	were	religious	,	namely	,	the	Christian	Guardian	,	the	Wesleyan
的	这些	,	三	是	宗教	,	即	,	这	基督教	监护人	,	这	卫斯理大学

['ædvəkeɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

Advocate	,	and	the	Church	.
提倡	,	和	这	教会	.

其中三份是宗教刊物，分别是《基督教卫报》、《卫斯理公会辩护者》和《教会》。

[ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][bɜːr'lɪn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [gɔːr] ['set(ə)lmənt]

A	paper	in	the	German	language	was	published	at	Berlin	,	in	the	Gore	Settlement
一个	纸	在	这	德语	语言	曾是	已发布	在	柏林	,	在	这	血块	沉降

,

,
,

在柏林戈尔定居点，一篇德语论文发表。

[fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['setləz] .

for	the	use	of	the	German	settlers	.
为了	这	使用	的	这	德语	定居者	.

供德国移民使用。

['loʊər] [kə'neɪdiən] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] .

Lower	Canadian	and	American	newspapers	were	also	circulated	in	great	numbers	.
降低	加拿大	和	美国人	报纸	是	还	流通	在	伟大的	数字	.

加拿大南部和美国的报纸也发行量很大。

[ʃiː; ʃi] ['deprikeits] [ðə; ði] [ə'bjuːsɪv] , ['næroʊ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['pepərz] ,

She	deprecates	the	abusive	,	narrow	tone	of	the	local	papers	,
她	已弃用	这	虐待	,	狭窄的	语气	的	这	当地的	文件	,

她对当地报纸带有攻击性和狭隘色彩的语气表示不满。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əd'mits] — [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][fɑːr][frʌm; frəm]

but	at	the	same	time	admits	—	a	valuable	admission	from	one	far	from
但	在	这	相同的	时间	承认	—	一个	有价值的	入学	从	一	远的	从

[ˌpriːpə'zest] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][kə'neɪdiːənz] — [ðæt] ,

prepossessed	in	favour	of	Canadians	—	that	,
预先拥有	在	偏爱	的	加拿大人	—	那	,

但与此同时，他也承认——对于一个对加拿大人抱有偏见的人来说，这是一个宝贵的承认——那就是：

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [pres] [dɪd] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['skersəti] [ʌv; əv] [bʊks] .

on	the	whole	,	the	press	did	good	in	the	absence	and	scarcity	of	books	.
在	这	所有的	,	这	按	做过	好的	在	这	缺席	和	缺乏	的	图书	.

总的来说，在书籍匮乏的情况下，报刊发挥了积极作用。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pepərz] [ʃiː; ʃi] - [hæd; həd] [siːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['tælənt] ;

In	some	of	the	provincial	papers	she	'	had	seen	articles	written	with	considerable	talent	;
在	一些	的	这	省级	文件	她	-	有	已见	文章	书面	和	大量	天赋	;

她在一些地方报纸上看到过一些文章，这些文章写得相当有才华；

- [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , - [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] , [saɪnd] ['evənz] ,

'	among	other	things	,	'	a	series	of	letters	,	signed	Evans	,
-	之中	其他	事物	,	-	一个	系列	的	信件	,	签名	埃文斯	,

除此之外，还有一系列署名为埃文斯的信件，

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['piːp(ə)l] ,

on	the	subject	of	an	education	fitted	for	an	agricultural	people	,
在	这	主题	的	一个	教育	适配	为了	一个	农业	人们	,

关于适合农业民族的教育，

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [gʊd] [sens] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] . -

and	written	with	infinite	good	sense	and	kindly	feeling	.	'
和	书面	和	无限	好的	感觉	和	亲切地	感觉	.	-

字里行间充满了无限的智慧和善意。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] ,

At	this	time	the	number	of	newspapers	circulated	through	the	post	-	office	in	Upper	Canada	,
在	这	时间	这	数字	的	报纸	流通	通过	这	邮政	-	办公室	在	上	加拿大	,

当时，通过加拿大上游邮局发行的报纸数量为：

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] ['poʊstɪdʒ] , [wʌz; wəz] : [prə'vɪnʃ(ə)l] ['pepərz] , - , - ; [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

and	paying	postage	,	was	:	Provincial	papers	,	178	,	065	;	United	States	and
和	付费	邮资	,	曾是	:	省级	文件	,	-	,	-	;	团结的	各州	和

['ʌðər] ['fɔːrən] ['pepərz] , - , - .

other	foreign	papers	,	149	,	502	.
其他	外国的	文件	,	-	,	-	.

并支付邮资，是：省报，178,065；美国和其他外国报，149,502。

['ædɪŋ] - , - ['pepərz] [stæmpt] , [ɔːr] [friː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] - ,

Adding	100	,	000	papers	stamped	,	or	free	,	there	were	some	427	,
添加	-	,	-	文件	盖章	,	或者	自由的	,	那里	是	一些	-	,

加上10万张盖章或免费的文件，大约有427张。

- ['pepərz] ['sɜ˞ːkjəˌleɪtəd, 'sɜ˞ːkjəˌleɪtɪd] ['jɪrli] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - ,

567	papers	circulated	yearly	among	a	population	of	370	,	000	,
-	文件	流通	每年	之中	一个	人口	的	-	,	-	,

每年在37万人口中发行567份报纸，

- [ʌv; əv] [huːm] [pər'hæps] [wʌn] [ɪn] ['fɪfti] [kʊd; kəd] [riːd] . -

'	of	whom	perhaps	one	in	fifty	could	read	.	'
-	的	谁	也许	一	在	五十	可以	读	.	-

“其中或许五十分之一的人识字。”

[ðə; ði] ['nærəʊ] - ['maɪndɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒɜ˞ːnəlz] ['dʒen(ə)rəli] [wʊd] ['prɑːbəbli] [straɪk] [æn; ən]

The	narrow	-	mindedness	of	the	country	journals	generally	would	probably	strike	an
这	狭窄的	-	心智	的	这	国家	期刊	一般来说	会	大概	罢工	一个

['ɪŋglɪʃ] [ˌlɪtərə'tɜːr] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrs] ;

English	litterateur	like	Mrs	.	Jameson	with	much	force	;
英语	文学家	喜欢	太太	.	詹姆森	和	很多	力量	;

乡村杂志普遍存在的狭隘思想，可能会给像詹姆逊夫人这样的英国文学家带来很大的冲击；

['lɪt(ə)l] [els] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] , ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz]['kænədə][wʌz; wəz] [ðen] ,

little	else	was	to	be	expected	in	a	country	,	situated	as	Canada	was	then	,
小的	别的	曾是	到	是	预期的	在	一个	国家	,	位于	作为	加拿大	曾是	然后	,

在当时的加拿大这样一个国家，还能指望发生什么呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , [noʊ]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'fjuːzd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

with	a	small	population	,	no	generally	diffused	education	,
和	一个	小的	人口	,	不	一般来说	扩散	教育	,

人口少，教育普及程度不高

[ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .

and	imperfect	facilities	of	communication	with	the	great	world	beyond	.
和	不完善	设施	的	沟通	和	这	伟大的	世界	超过	.

与外界沟通的设施也不完善。

[ɪn] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] ['aɪsəleɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['dʒəːnəlists] [maɪt] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [mis'teik]

In	this	comparatively	isolated	position	,	journalists	might	too	often	mistake
在	这	比较	孤立	位置	,	记者	可能	也	经常	错误

在这种相对孤立的处境下，记者们可能常常会犯错。

- [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['bɜːroʊ]

'	The	rustic	murmur	of	their	burgh
-	这	乡村	低语	的	他们的	伯格

他们小镇的乡村低语

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ðæt] ['ekoʊz] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] . -

For	the	great	wave	that	echoes	round	the	world	.	'
为了	这	伟大的	海浪	那	回声	圆形的	这	世界	.	-

为了那响彻全球的巨浪。

[jet] [dɪ'spaɪt] [ɪts]['diːfekts; dɪ'fekts] ,
Yet **despite** **its** **defects** **,**
然而 尽管 它是 缺陷 ,

然而，尽管存在缺陷，

[ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ʌv; əv] ['ʌpər] ['kænədə][wʌz; wəz] [kən'fesɪdli] ['duːɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ɪn]
the **journalism** **of** **Upper** **Canada** **was** **confessedly** **doing** **an** **important** **work** **in**
这 新闻业 的 上 加拿大 曾是 坦白地说 正在做 一个 重要的 工作 在
[ðoʊz] ['bækwərd] [deɪz] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] [dɪ'veləpmənt] .
those **backward** **days** **of** **Canadian** **development** **.**
那些 落后 天 的 加拿大 发展 .

不可否认，在加拿大发展落后的那些日子里，上加拿大的新闻业发挥了重要的作用。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['loʊər] [eb] ,
The **intelligence** **of** **the** **country** **would** **have** **been** **at** **a** **much** **lower** **ebb** **,**
这 智力 的 这 国家 会 有 到过 在 一个 很多 降低 落潮 ,

当时国家的情报水平会处于更低的水平。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['rʊrəl] ['distrikts] .
without **the** **dissemination** **of** **the** **press** **throughout** **the** **rural** **districts** **.**
没有 这 传播 的 这 按 自始至终 这 乡村的 地区 .

如果没有报刊在农村地区的传播。

[waɪlst] [ðə; ði]['dʒəːnəlists] [ɔːl'redi] [neɪmd] [wɜːr; wər] [kən'tendɪŋ] [ɪn] ['ʌpər] ['kænədə][wɪð; wɪθ] [fɪrs]
Whilst **the** **journalists** **already** **named** **were** **contending** **in** **Upper** **Canada** **with** **fierce**
而 这 记者 已经 命名 是 争吵 在 上 加拿大 和 凶猛的
[ziːl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pɑːrtiz] ,
zeal **for** **their** **respective** **parties** **,**
热情 为了 他们的 各自 各方 ,

当前面提到的那些记者在加拿大上部地区为各自的政党激烈角逐时，

[nuː] [neɪmz] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːvənsəz] .
new **names** **had** **appeared** **in** **the** **press** **of** **the** **other** **provinces** **.**
新的 姓名 有 出现 在 这 按 的 这 其他 省份 .

其他省份的报纸上出现了新的名字。

[ðə; ði] [kə'neidiən] [wʌz; wəz] ['edɪtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [baɪ][em] . ['ɛtiːɛn] ['perənt] , [ɪk'sept] ['dʊrɪŋ] [ɪts]
The **Canadien** **was** **edited** **for** **years** **by** **M** **.** **Etienne** **Parent** **,** **except** **during** **its**
这 加拿大人 曾是 编辑 为了 年 经过 M . 艾蒂安 父母 , 除了 期间 它是
['tempəreri] [sə'spenʃ(ə)n] ,
temporary **suspension** **,**
暂时的 暂停 ,

除了暂时停刊期间，《加拿大人报》多年来一直由埃蒂安·帕朗先生编辑。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .
from **1825** **to** **1831** **.**
从 - 到 - .

从1825年到1831年。

[hɪz; ɪz][boʊld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrti][ʌv; əv]
His **bold** **expression** **of** **opinion** **on** **the** **questions** **that** **forced** **a** **small** **party** **of**
他的 大胆的 表达 的 观点 在 这 问题 那 强制 一个 小的 派对 的
[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [rɪ'beljən] [sent] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][tuː; tə] ['prɪzn] ;
his **countrymen** **into** **an** **ill** **-** **advised** **rebellion** **sent** **him** **at** **last** **to** **prison** **;**
他的 同胞们 进入 一个 患病的 - 建议 叛乱 发送 他 在 最后的 到 监狱 ;

他大胆地表达了自己的观点，这迫使他的一小部分同胞发动了一场不明智的叛乱，最终导致他锒铛入狱；

[bʌt; bət] , [laɪk] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] ,
but **,** **like** **others** **of** **his** **contemporaries** **,**
但 , 喜欢 其他的 的 他的 同时代人 ,

但是，和同时代的其他一些人一样，

[hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [taɪmz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [baɪ]

he	eventually	in	more	peaceful	times	received	a	recompense	for	his	services	by
他	最终	在	更多的	和平	时代	已收到	一个	补偿	为了	他的	服务	经过

[ə'pɔintmənts] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ,

appointments	in	the	public	service	,
预约	在	这	民众	服务	,

在较为和平的时期，他最终因其贡献而获得报酬，被任命为公职人员。

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət][læst][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp][oʊld][eɪdʒ][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt]

and	died	at	last	of	a	ripe	old	age	a	few	months	after	his	retirement
和	死亡	在	最后的	的	一个	成熟	老的	年龄	一个	很少	几个月	后	他的	退休

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sɪstənt] - ['sekrəˌterɪʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [də'mɪnjən] .

from	the	Assistant	-	Secretaryship	of	State	for	the	Dominion	.
从	这	助手	-	秘书	的	状态	为了	这	自治领	.

退休前几个月，他从联邦助理国务卿的职位上退休，最终安享晚年。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [kə'neidiən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːld] [greɪt] ['paʊər] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] ,

In	his	hands	the	Canadien	continued	to	wield	great	power	among	his	compatriots	,
在	他的	双手	这	加拿大人	持续	到	挥	伟大的	力量	之中	他的	同胞们	,

在他的手中，这位加拿大人继续在同胞中拥有巨大的影响力。

[huː] [hæv; həv]['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['dʒəːnəlists][ðer; ðər]

who	have	never	failed	to	respect	him	as	one	of	the	ablest	journalists	their
WHO	有	绝不	失败的	到	尊重	他	作为	一	的	这	最有能力	记者	他们的

['kʌntri] [hæz; həz] [prə'duːst] .

country	has	produced	.
国家	有	生产	.

他们始终对他表示敬意，认为他是他们国家有史以来最有才华的记者之一。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['væljuː] , ['hævɪŋ] [bɪn] ,

His	writings	have	not	a	little	historical	value	,	having	been	,
他的	著作	有	不是	一个	小的	历史	价值	,	拥有	到过	,

他的著作具有不小的历史价值，因为，

[ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] [wer] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] ,

in	all	cases	where	his	feelings	were	not	too	deeply	involved	,
在	全部	案例	在哪里	他的	情怀	是	不是	也	深	涉及	,

在所有他感情没有牵涉太深的情况下，

['kærəktəraɪzd] [baɪ] [bredθ] [ʌv; əv] [vjuː] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən] .

characterized	by	breadth	of	view	and	critical	acumen	.
特征化的	经过	宽度	的	看法	和	批判的	敏锐	.

以视野开阔和批判性思维为特征。

[waɪlst] ['gæri] , ['niːlsən] , [mə'kenzi] , ['perənt] , ['dɔːltən][ænd; ənd] ['gɜːrnɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɑːmɪnənt]

Whilst	Gary	,	Neilson	,	Mackenzie	,	Parent	,	Dalton	and	Gurnett	were	the	prominent
而	加里	,	尼尔森	,	麦肯齐	,	父母	,	道尔顿	和	格内特	是	这	著名的

['dʒəːnəlists][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['prɑːvənsəz] ,

journalists	of	the	larger	provinces	,
记者	的	这	更大的	省份	,

加里、尼尔森、麦肯齐、帕伦特、道尔顿和格内特是各大省份的著名记者；

[wer] ['pɑːlətɪks][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][æt; ət][ə; eɪ]['fiːvər] [hiːt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrnəlɪst][fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn]

where	politics	were	always	at	a	fever	heat	,	a	young	journalist	first	appeared	in
在哪里	政治	是	总是	在	一个	发烧	热	,	一个	年轻的	记者	第一的	出现	在

[ðə; ði]['mærɪtaɪm] ['kɑːləniz] ,

the	Maritime	Colonies	,
这	海上	殖民地	,

在政治局势总是白热化的海洋殖民地，一位年轻的记者首次亮相。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌðensˈfɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɑːmɪnənt] [ˈfɪgjər] [ɪn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l]

who	was	thenceforth	to	be	a	very	prominent	figure	in	the	political
WHO	曾是	此后	到	是	一个	非常	著名的	数字	在	这	政治的

[ˈkɑːntests; kənˈtests][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈprɑːvɪns] .

contests	of	his	native	province	.
比赛	的	他的	本国的	省	.

此后，他将成为家乡省份政治斗争中一位非常杰出的人物。

[ɪn] - , [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [haʊ] , [huːz] [ˈfæməli] [keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstɜːrdi] ,

In	1827	,	Joseph	Howe	,	whose	family	came	of	that	sturdy	,
在	-	,	约瑟夫	豪	,	谁	家庭	来了	的	那	结实的	,

1827年，约瑟夫·豪，他的家族来自那个坚固的……

[ɪnˈtelɪdʒənt] [nuː] [ˈɪŋglənd] [stɑːk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [prəˈduːst] [ˈmeni] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈvɪgər] ,

intelligent	New	England	stock	which	has	produced	many	men	and	women	of	great	intellectual	vigour	,
聪明的	新的	英格兰	库存	哪个	有	生产	许多	男人	和	女性	的	伟大的	知识分子	活力	,

新英格兰地区人才济济，孕育了许多才智过人、精力充沛的男女。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] , [laɪk] [ˈfræŋklɪn] ,

and	who	had	been	from	an	early	age	,	like	Franklin	,
和	WHO	有	到过	从	一个	早期的	年龄	,	喜欢	富兰克林	,

以及像富兰克林那样从小就……

[brɔːt] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprɪntɪŋ] [ˈɑːfɪs] , [bɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [ˈkrɑːnɪk(ə)l] ,

brought	up	within	the	precincts	of	a	printing	office	,	bought	out	the	Weekly	Chronicle	,
带来	向上	之内	这	辖区	的	一个	印刷	办公室	,	买	出去	这	每周	编年史	,

在印刷厂长大，收购了《每周纪事报》。

[ʌv; əv][ˈhælɪfæks] , [ænd; ənd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][əˈkeɪdiən] , [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈraɪtər] .

of	Halifax	,	and	,	changing	its	name	to	the	Acadian	,	commenced	his	career	as	a	public	writer	.
的	哈利法克斯	,	和	,	变化	它是	姓名	到	这	阿卡迪亚人	,	开始	他的	职业	作为	一个	民众	作家	.

他出生于哈利法克斯，并将名字改为阿卡迪亚人，开始了公共作家的职业生涯。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][faɪl][ʌv; əv][ðə; ði][əˈkeɪdiən] , [wiː; wi] [siː] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ʌnˈjuːʒuəl][ˈtælənt] .

Referring	to	the	file	of	the	Acadian	,	we	see	little	to	indicate	unusual	talent	.
指	到	这	文件	的	这	阿卡迪亚人	,	我们	看	小的	到	表明	异常	天赋	.

从这位阿卡迪亚人的档案来看，我们几乎看不出他有任何非凡的才能。

[ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] [sʌm; səm] [ˈlaɪvli] [sketʃiz] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsiːnəri] , [sʌm; səm] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈpoʊətri] ,

It	contains	some	lively	sketches	of	natural	scenery	,	some	indifferent	poetry	,
它	包含	一些	热闹	草图	的	自然的	风景	,	一些	冷漠	诗	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɑːmən] - [pleɪs] [ˌedɪˈtɔːriəl] [ˌkɑːntrəˈbjuːʃənz] .

and	a	few	common	-	place	editorial	contributions	.
和	一个	很少	常见的	-	地方	社论	贡献	.

它包含一些生动的自然风景素描、一些平庸的诗歌和一些普通的编辑文章。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈsɛvɚd] [hɪz; ɪz] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈkeɪdiən][ænd; ənd] [ˈpəːtʃəst] [ðə; ði][ˈnoʊvə][ˈskoʊʃən][frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [dʒiː] . [ɑːr] . [jʌŋ] ,

A	few	months	later	he	severed	his	connection	with	the	Acadian	and	purchased	the	Nova	Scotian	from	Mr	.	G	.	R	.	Young	,
一个	很少	几个月	之后	他	切断	他的	联系	和	这	阿卡迪亚人	和	购买	这	新星	斯科舍人	从	先生	.	G	.	拉	.	年轻的	,

几个月后，他与阿卡迪亚号解除了关系，并从GR Young先生手中买下了新斯科舍号。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃi:f] - ['dʒʌstɪs] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [faɪn]

the	brother	of	the	present	Chief	-	Justice	,	a	man	of	large	knowledge	and	fine
这	兄弟	的	这	展示	首席	-	正义	,	一个	男人	的	大的	知识	和	美好的

['ɪntəlekt] .

intellect	.
智力	.

现任首席大法官的兄弟，一位学识渊博、才智出众的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

It	was	a	courageous	undertaking	for	so	young	a	man	,
它	曾是	一个	勇敢	承诺	为了	所以	年轻的	一个	男人	,

对于如此年轻的他来说，这是一项勇敢的举动。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] - ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [wen] [hi:; hi] [ə'su:md] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][soʊ]

as	he	was	only	24	years	of	age	when	he	assumed	the	control	of	so
作为	他	曾是	仅有的	-	年	的	年龄	什么时候	他	假定	这	控制	的	所以

['prɑ:mɪnənt] [ə; eɪ]['peɪpər] ;

prominent	a	paper	;
著名的	一个	纸	;

他接管这份著名报纸时年仅 24 岁；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ['pɑ:rti] [su:n] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪgərəs]

but	the	rulers	of	the	dominant	official	party	soon	found	in	him	a	vigorous
但	这	统治者	的	这	主导的	官方的	派对	很快	成立	在	他	一个	蓬勃

[ə'poʊnənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['zeləs] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] [ə'pɪnjənz] .

opponent	and	a	zealous	advocate	of	Liberal	opinions	.
对手	和	一个	热心	提倡	的	自由派	意见	.

但执政的官方政党很快发现，他既是强有力的反对者，又是自由主义思想的热忱拥护者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtwɜ:rði] [fækt] [ðæt] ['mɪstər] . [haʊ] , [laɪk] ['mɪstər] . [mə'kenzi] [ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] ,

It	is	a	noteworthy	fact	that	Mr	.	Howe	,	like	Mr	.	Mackenzie	in	Upper	Canada	,
它	是	一个	值得注意	事实	那	先生	.	豪	,	喜欢	先生	.	麦肯齐	在	上	加拿大	,

值得注意的是，豪先生和上加拿大的麦肯齐先生一样，

[meɪd] [hɪm'self] ['feɪməs] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [baɪ] ['pli:dɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'hæf]

made	himself	famous	at	the	outset	of	his	career	by	pleading	on	his	own	behalf
制成	他自己	著名的	在	这	开端	的	他的	职业	经过	恳求	在	他的	自己的	代表

[ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]['laɪb(ə)l] .

in	a	case	of	libel	.
在	一个	案件	的	诽谤	.

在他职业生涯初期，他因在诽谤案中为自己辩护而一举成名。

['mɪstər] . [mə'kenzi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɔsikju:tid] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'ledʒd] ['laɪb(ə)l]['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd]

Mr	.	Mackenzie	had	been	prosecuted	for	an	alleged	libel	circulated
先生	.	麦肯齐	有	到过	被起诉	为了	一个	据称	诽谤	流通

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['kɑ:ntest][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [smɔ:l] ,

during	a	political	contest	with	Mr	.	Small	,
期间	一个	政治的	竞赛	和	先生	.	小的	,

麦肯齐先生曾因涉嫌在与斯莫尔先生的政治竞争期间散布诽谤言论而被起诉。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔ:z] [soʊ] [sək'sesfəli] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt] ;

and	defended	his	own	cause	so	successfully	that	the	jury	gave	him	a	verdict	;
和	辩护	他的	自己的	原因	所以	成功地	那	这	陪审团	给予	他	一个	判决	;

他成功地为自己辩护，以至于陪审团判他胜诉；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] [sed] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . ['lɪndzi:z] - [laɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	they	are	even	said	,	according	to	Mr	.	Lindsey's	'	Life	of	Mr	.
和	他们	是	甚至	说	,	根据	到	先生	.	林赛的	-	生活	的	先生	.

[mə'kenzi] ,

Mackenzie	,
麦肯齐	,

据林赛先生所著《麦肯齐先生传》记载，他们甚至还说过：

- [tuː; tə][hæv; həv] [diˈbeitid] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkɑːmpɪtənt] [fɔːr; fər]

-	to	have	debated	among	themselves	whether	it	was	not	competent	for
-	到	有	辩论	之中	他们自己	无论	它	曾是	不是	胜任的	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə][əˈwɔːrd][ˈdæmɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfendənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈnɔɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

them	to	award	damages	to	the	defendant	for	the	annoyance	of	a
他们	到	奖	损害	到	这	被告	为了	这	烦恼	的	一个

[ˈfrɪvələs] [ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] .

frivolous	prosecution	.
轻浮	起诉	.

他们内部曾讨论过，他们是否有权就无理诉讼给被告造成的困扰判给赔偿金。

[ˈmɪstər] . [ˈhaʊz] [deɪˈbjuː][æz; əz][æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]

Mr	.	Howe's	debut	as	an	advocate	was	in	connection	with	a	matter	of
先生	.	豪氏	首次亮相	作为	一个	提倡	曾是	在	联系	和	一个	事情	的

[mʌtʃ] [ˈgreɪvər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

much	graver	importance	.
很多	刻刀	重要性	.

豪先生首次担任辩护律师，处理的是一件更为严重的案件。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðer; ðər][ɪgˈzɪstɪd] [ˈmeni] [əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz]

He	had	the	courage	,	at	a	time	when	there	existed	many	abuses
他	有	这	勇气	,	在	一个	时间	什么时候	那里	存在	许多	滥用

[əˈpærəntli] [wɪˈðaʊt] [hoʊp][ʌv; əv] [rɪˈdres] ,

apparently	without	hope	of	redress	,
显然	没有	希望	的	纠正	,

在当时存在许多看似无法纠正的弊端的情况下，他却有勇气挺身而出。

[tuː; tə] [əˈtæk] [ðə; ði]['hælɪfæks] [bentʃ] [ʌv; əv] ['mædʒɪstrɪts] , ['lɪt(ə)l] ['ɔːtəˌkræts] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [ə; eɪ][sɔːrt]

to	attack	the	Halifax	Bench	of	Magistrates	,	little	autocrats	in	their	way	,	a	sort
到	攻击	这	哈利法克斯	长椅	的	地方法官	,	小的	独裁者	在	他们的	方式	,	一个	种类

[ʌv; əv] [vəˈniːʃn] ['kaʊns(ə)l] ,

of	Venetian	Council	,
的	威尼斯	理事会	,

攻击哈利法克斯地方法官，把他们视为挡路的独裁者，类似于威尼斯议会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˈdaɪtmənt] [fɔːr; fər]['laɪb(ə)l] .

and	the	consequence	was	a	criminal	indictment	for	libel	.
和	这	结果	曾是	一个	刑事	起诉书	为了	诽谤	.

结果，他被控诽谤罪并受到刑事起诉。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['sevrəl] [deɪz] - [kloʊz] ['stʌdi]

He	determined	to	get	up	his	own	case	,	and	,	after	several	days	'	close	study
他	决定	到	得到	向上	他的	自己的	案件	,	和	,	后	一些	天	-	关闭	学习

[ʌv; əv] [əˈθɔːrətiz] ,

of	authorities	,
的	当局	,

他决心为自己辩护，经过几天的仔细研究权威资料后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][ɪn][ðə; ði][oʊld] [kɔːrt] [ruːm] , [naʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv]

he	went	to	the	jury	in	the	Old	Court	Room	,	now	turned	into	the	Legislative
他	去	到	这	陪审团	在	这	老的	法庭	房间	,	现在	转向	进入	这	立法

['laɪbreri] ,

Library	,
图书馆	,

他前往位于旧法庭（现已改建为立法图书馆）的陪审团。

[ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [ə'kwɪt(ə)l] [ænd; ənd][noʊ] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

and	succeeded	in	obtaining	a	glorious	acquittal	and	no	small	amount	of
和	成功了	在	获得	一个	辉煌	开释	和	不	小的	数量	的

['pɑ:pjələr] [ə'plɔ:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] [ɑ:n] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .

popular	applause	for	his	moral	courage	on	this	memorable	occasion	.
受欢迎的	掌声	为了	他的	道德	勇气	在	这	难忘	场合	.

并成功获得了光荣的无罪释放，在这个值得纪念的时刻，他因其道德勇气赢得了民众的广泛赞誉。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frendz]

The	subsequent	history	of	his	career	justified	the	confidence	which	his	friends
这	随后的	历史	的	他的	职业	合理的	这	信心	哪个	他的	朋友们

[ˌðens'fɔ:rθ] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

thenceforth	reposed	in	him	.
此后	安息	在	他	.

他后来的职业生涯证明了朋友们对他的信任是正确的。

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['ɪndəstri] , ['ædɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

His	indefatigable	industry	,	added	to	his	great	love	of	the	masters	of	English
他的	不懈	行业	,	额外	到	他的	伟大的	爱	的	这	大师	的	英语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

他孜孜不倦的勤奋，加上他对英国文学大师们的热爱，

[su:n] [geɪv] ['vɪgər] [ænd; ənd] [greɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [staɪl] ,

soon	gave	vigour	and	grace	to	his	style	,
很快	给予	活力	和	优雅	到	他的	风格	,

很快，他的风格就变得充满活力和优雅。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [ðæt] [kʊd; kəd]['lɪt(ə)l] [brʊk] [kən'troʊl][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] ,

whilst	his	natural	independence	of	spirit	that	could	little	brook	control	in	any	shape	,
而	他的	自然的	独立	的	精神	那	可以	小的	溪	控制	在	任何	形状	,

他天生独立自主的精神几乎无法容忍任何形式的控制，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['despətɪzəm] ,

and	his	innate	hatred	of	political	despotism	,
和	他的	先天	仇恨	的	政治的	专制主义	,

以及他对政治专制的与生俱来的憎恨，

[su:n] [led] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tæk] ['boʊldli][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

soon	led	him	to	attack	boldly	the	political	abuses	of	the	day	.
很快	引领	他	到	攻击	大胆地	这	政治的	滥用	的	这	天	.

很快，他便开始大胆抨击当时的政治弊端。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [haʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

The	history	of	Joseph	Howe	from	that	day	was	a	history	of
这	历史	的	约瑟夫	豪	从	那	天	曾是	一个	历史	的

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['lɪbərəl] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ʌv; əv][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə] .

the	triumph	of	Liberal	principles	and	of	responsible	government	in	Nova	Scotia	.
这	胜利	的	自由派	原则	和	的	负责任的	政府	在	新星	斯科舍省	.

从那天起，约瑟夫·豪的历史就是新斯科舍省自由主义原则和责任政府取得胜利的历史。

[æz; əz][ə; eɪ]['vɜ:rsət(ə)l] ['raɪtər] , [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [su:'pɪrɪər] [ɪn]['kænədə] ,

As	a	versatile	writer	,	he	has	had	no	superior	in	Canada	,
作为	一个	多才多艺的	作家	,	他	有	有	不	优越的	在	加拿大	,

作为一位多才多艺的作家，他在加拿大无人能出其右。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkɔntrəvəːsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]

for	he	brought	to	the	political	controversies	of	his	time	the	aid	of
为了	他	带来	到	这	政治的	争议	的	他的	时间	这	援助	的

[ˈpaʊərf(ə)l] [ɪnˈvektɪv] [ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [ˈsætaɪər] ;

powerful	invective	and	cutting	satire	;
强大的	谩骂	和	切割	讽刺	;

因为他运用了强有力的抨击和尖锐的讽刺来应对当时的政治争论；

[waɪlst] , [ɑːn] [əˈkeiʒənz] [wen] [ˈpɑːrti] [straɪf] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

whilst	,	on	occasions	when	party	strife	was	hushed	,
而	,	在	场合	什么时候	派对	冲突	曾是	静静地	,

然而，在党内纷争被平息的情况下，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪgˈzɪbɪt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈevidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈɪntəlekt] [ænd; ənd] [ˈspraɪtli]

he	could	exhibit	all	the	evidences	of	his	cultivated	intellect	and	sprightly
他	可以	展览	全部	这	证据	的	他的	栽培	智力	和	轻快的

[ˈhjuːmər] .

humour	.
幽默	.

他充分展现了他渊博的知识和活泼的幽默感。

[ðə; ði] [nuː] [ˈɪrə] [ʌv; əv] [kəˈneɪdiən] [ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m] [kəˈmenst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	new	era	of	Canadian	journalism	commenced	with	the	settlement	of	the
这	新的	时代	的	加拿大	新闻业	开始	和	这	沉降	的	这

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [soʊ] [lɔːŋ] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði][ˈprɑːvənsəz] ,

political	difficulties	which	so	long	disturbed	the	provinces	,
政治的	困难	哪个	所以	长的	不安	这	省份	,

加拿大新闻业的新时代始于长期困扰各省的政治难题的解决。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [ˈgʌvərnmənt] ,

and	with	the	concession	of	responsible	government	,
和	和	这	让步	的	负责任的	政府	,

并且，在责任政府的让步下，

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈweɪdər][reɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈraɪtɚz] .

which	gave	a	wider	range	to	the	intellect	of	public	writers	.
哪个	给予	一个	更广泛	范围	到	这	智力	的	民众	作家	.

这拓宽了公众作家的思想视野。

[ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈpepərz] , [ɪn] - , [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌmɑːntriˈɔːl] [gəˈzet] , [ðə; ði][ˌmɑːntriˈɔːl] [ˈherəld] ,

The	leading	papers	,	in	1840	,	were	the	Montreal	Gazette	,	the	Montreal	Herald	,
这	领导	文件	,	在	-	,	是	这	蒙特利尔	公报	,	这	蒙特利尔	先驱报	,

[ðə; ði] [kəˈneidiən] ,

the	Canadien	,
这	加拿大人	,

1840年的主要报纸有《蒙特利尔公报》、《蒙特利尔先驱报》和《加拿大人报》。

[ðə; ði] [kəˈbek] [gəˈzet] , [ðə; ði] [kəˈbek] [ˈmɜːrkjəri] , [ɪn] [ˈloʊər] [ˈkænədə] ; [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːlənɪst] ,

the	Quebec	Gazette	,	the	Quebec	Mercury	,	in	Lower	Canada	;	the	British	Colonist	,
这	魁北克	公报	,	这	魁北克	汞	,	在	降低	加拿大	;	这	英国	殖民者	,

[ˈbrɪtɪʃ] [wɪg] ,

British	Whig	,
英国	辉格党	,

魁北克公报、魁北克水星报（下加拿大）；英国殖民者报、英国辉格党报

[ænd; ənd][ɪgˈzæmɪnər] , [ɪn] [ˈʌpər] [ˈkænədə] ; [ðə; ði][ˈnoʊvə][ˈskoʊʃən][ænd; ənd][əˈkeɪdiən] [rɪˈkɔːrdər] , [ɪn]

and	Examiner	,	in	Upper	Canada	;	the	Nova	Scotian	and	Acadian	Recorder	,	in
和	考官	,	在	上	加拿大	;	这	新星	斯科舍人	和	阿卡迪亚人	录音机	,	在

[ˈnoʊvə][ˈskoʊʃə] ;

Nova	Scotia	;
新星	斯科舍省	;

《加拿大上加拿大观察家报》；《新斯科舍省和阿卡迪亚记录报》；

[ðə; ði] [nuːz] , [ɪn] [nuː] ['brʌnzwɪk] .

the	News	,	in	New	Brunswick	.
这	消息	,	在	新的	布伦瑞克	.

新不伦瑞克省的新闻。

[ðə; ði] ['kɑːlənɪst] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [æt; ət] [tə'rɑːntoʊ] , [ɪn] - , [baɪ] [hjuː] ['skɑːbi] ,

The	Colonist	was	founded	at	Toronto	,	in	1838	,	by	Hugh	Scobie	,
这	殖民者	曾是	创立	在	多伦多	,	在	-	,	经过	休	斯科比	,

《殖民者报》由休·斯科比于1838年在多伦多创办。

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skɑːtsmən] — [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['taɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd]

under	the	name	of	the	Scotsman	—	changed	to	the	former	title	in	the	third
在下面	这	姓名	的	这	苏格兰人	—	已更改	到	这	以前的	标题	在	这	第三

['nʌmbər] — [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtset] [tʊk] [ə; eɪ] [haɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]

number	—	and	from	the	outset	took	a	high	position	as	an	independent
数字	—	和	从	这	开端	采取	一个	高的	位置	作为	一个	独立的

['ɔːrgən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti] .

organ	of	the	Conservative	party	.
器官	的	这	保守的	派对	.

该刊以《苏格兰人报》（第三期改回原名）为名，从一开始就作为保守党的独立刊物占据了重要地位。

[ðə; ði] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['nʌmbər] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

The	copy	of	the	first	number	,	before	me	,
这	复制	的	这	第一的	数字	,	前	我	,

我面前的第一份号码副本，

[ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [gə'zet] [ænd; ənd] ['mɜːrkjəri] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

is	quite	an	improvement	on	the	Gazette	and	Mercury	of	Quebec	,
是	相当	一个	改进	在	这	公报	和	汞	的	魁北克	,

比魁北克的《公报》和《水星报》好多了。

[æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] .

as	published	in	the	early	part	of	the	century	.
作为	已发布	在	这	早期的	部分	的	这	世纪	.

出版于本世纪初。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] ['twenti] - [fɔːr] ['kɑːləmz] , [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði]

It	contains	some	twenty	-	four	columns	,	on	a	sheet	about	as	large	as	the
它	包含	一些	二十	-	四	列	,	在	一个	床单	关于	作为	大的	作为	这

['ɑːtəwə] [friː] [pres] .

Ottawa	Free	Press	.
渥太华	自由的	按	.

它包含大约二十四栏，纸张大小与《渥太华自由报》差不多。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['sevrəl] [ʃɔːrt] [ˌedi'tɔːriəlz] , [ə; eɪ] [rɪ'zuːm] [ʌv; əv] [nuːz] , [ænd; ənd] [tɜːrs] ['ledʒɪsleɪtɪv]

It	contains	several	short	editorials	,	a	resume	of	news	,	and	terse	legislative
它	包含	一些	短的	社论	,	一个	恢复	的	消息	,	和	简洁	立法

[rɪ'pɔːrts] .

reports	.
报告	.

它包含几篇简短的社论、一份新闻摘要和简明扼要的立法报告。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ædvəˌtaɪzmənts] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['ælbiən] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [soʊ] ['meni]

Among	the	advertisements	is	one	of	the	New	York	Albion	,	which	,	for	so	many
之中	这	广告	是	一	的	这	新的	约克	阿尔比恩	,	哪个	,	为了	所以	许多

['jɪrz] ,

years	,
年	,

广告中包括《纽约阿尔比恩报》的一则广告，该报多年来一直刊登该报的广告。

[ə'fɔ:d] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tri:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] ;

afforded	an	intellectual	treat	to	the	people	of	all	the	provinces	;
提供	一个	知识分子	对待	到	这	人们	的	全部	这	省份	;

为各省人民带来了一场精神盛宴；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['kɑ:ləmz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [best] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]

for	it	was	in	its	columns	they	were	able	to	read	the	best	productions	of
为了	它	曾是	在	它是	列	他们	是	有能力的	到	读	这	最好的	作品	的

\- [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔ:θəz] ,

Marryatt	and	other	English	authors	,
-	和	其他	英语	作者	,

因为正是通过这份报纸的专栏，读者才能读到马里亚特和其他英国作家的优秀作品。

[nɑ:t] ['i:zəli] [proʊ'kjʊərəbl] [ɪn] [ðoʊz] ['ɜ:rli] [taɪmz] ;

not	easily	procurable	in	those	early	times	;
不是	容易地	可采购	在	那些	早期的	时代	;

在早期，这种东西不容易获得；

[bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] ['ænjuəli] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]['merɪt] — [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pru:vmənt]

besides	being	annually	presented	with	engravings	of	merit	—	a	decided	improvement
除了	存在	每年	呈现	和	雕刻	的	优点	—	一个	决定	改进

[ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:dərn]['kroʊmoʊ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['peintiŋz] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['ɑ:rtɪsts] ;

on	the	modern	chromo	—	from	the	paintings	of	eminent	artists	;
在	这	现代的	色度	—	从	这	绘画	的	杰出	艺术家	;

除了每年都会获赠由杰出艺术家创作的画作制作的精美版画（这比现代彩色版画有了明显的改进）之外；

[ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['hoʊmz] ,

engravings	which	are	still	to	be	seen	in	thousands	of	Canadian	homes	,
雕刻	哪个	是	仍然	到	是	已见	在	数千	的	加拿大	房屋	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

这些雕刻至今仍可在成千上万个加拿大家庭中看到，

[ɪn][ðer; ðər] [wei] , [helpt] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [teɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] ,

in	their	way	,	helped	to	cultivate	taste	among	the	masses	,
在	他们的	方式	,	帮助	到	培育	品尝	之中	这	群众	,

从某种意义上说，他们帮助培养了大众的品味。

[baɪ] [hu:m] [gʊd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['i:zəli] [prəʊ'kjʊəd] .

by	whom	good	pictures	of	that	class	could	not	be	easily	procured	.
经过	谁	好的	图片	的	那	班级	可以	不是	是	容易地	采购	.

因此，很难获得该阶层的优秀照片。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][wʌz; wəz]['stɑ:rtɪd][æt; ət][tə'rɑ:ntoʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['dɜ:rəm] [tu:; tə]

The	Examiner	was	started	at	Toronto	,	on	the	appointment	of	Lord	Durham	to
这	考官	曾是	开始	在	多伦多	,	在	这	预约	的	主	达勒姆	到

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['kænədə] ,

the	Government	of	Canada	,
这	政府	的	加拿大	,

《加拿大观察家报》创刊于多伦多，当时杜伦勋爵被任命为加拿大政府官员。

[æz; əz][æn; ən]['ɔ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑ:rti] , [baɪ]['mɪstər] . ['frænsɪs] [hɪŋks] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən]

as	an	organ	of	the	Liberal	party	,	by	Mr	.	Francis	Hincks	,	a	young	Irishman
作为	一个	器官	的	这	自由派	派对	,	经过	先生	.	弗朗西斯	欣克斯	,	一个	年轻的	爱尔兰人

,

,
,

作为自由党的机关报，由年轻的爱尔兰人弗朗西斯·欣克斯先生创办。

[huː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst][əˈraɪv(ə)l][ɪn]['kænədə] , [əˈtræktɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪnənˈsɪr] [ænd; ənd]

who	,	from	his	first	arrival	in	Canada	,	attracted	attention	as	a	financier	and
WHO	,	从	他的	第一的	到达	在	加拿大	,	吸引	注意力	作为	一个	金融家	和

[ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] .

a	journalist	.
一个	记者	.

他自抵达加拿大之初，就以金融家和记者的身份引起了人们的关注。

[ðə; ði][ɪgˈzæmɪnər] , [haʊˈevər] , [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪgˈzɪstəns] , [fɔːr; fər][sɜːr]['frænsɪs] [hɪŋks] —

The	Examiner	,	however	,	had	not	a	long	existence	,	for	Sir	Francis	Hincks	—
这	考官	,	然而	,	有	不是	一个	长的	存在	,	为了	先生	弗朗西斯	欣克斯	—

[wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['leɪtər]['taɪt(ə)l] ,

we	give	him	his	later	title	,
我们	给	他	他的	之后	标题	,

然而，《观察家报》并没有存在很长时间，因为弗朗西斯·欣克斯爵士——我们称他为后来的头衔——

[wʌn] ['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] [æz; əz]['dʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd] ['steɪtsmən] — [prə'siːdid] ,

won	after	years	of	useful	public	service	as	journalist	and	statesman	—	proceeded	,
韩元	后	年	的	有用	民众	服务	作为	记者	和	政治家	—	继续	,

[ɪn] - ,

in	1843	,
在	-	,

在担任记者和政治家多年卓有成效的公共服务后赢得——随后，于1843年，

[tuː; tə][ˌmɑːntriˈɔːl] , [wer] [hiː; hi] [ɪˈstæblɪʃt] [ðə; ði]['paɪlət] ,

to	Montreal	,	where	he	established	the	Pilot	,
到	蒙特利尔	,	在哪里	他	已确立的	这	飞行员	,

他前往蒙特利尔，在那里创办了《飞行员报》。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [led][baɪ]['bɔːldwɪn][ænd; ənd]

which	had	much	influence	as	an	organ	of	the	party	led	by	Baldwin	and
哪个	有	很多	影响	作为	一个	器官	的	这	派对	引领	经过	鲍德温	和

[ˌlɑːfənˈteɪn] .

Lafontaine	.
拉方丹	.

作为鲍德温和拉方丹领导的政党的机关报，它具有很大的影响力。

[ɪn] - , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['skɔtʃmən] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [braʊn] ,

In	1844	,	a	young	Scotchman	,	Mr	.	George	Brown	,
在	-	,	一个	年轻的	苏格兰人	,	先生	.	乔治	棕色的	,

1844年，一位名叫乔治·布朗的年轻苏格兰人

[bɪˈgæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] ['prɑːvənsəz] .

began	to	be	a	power	in	the	politics	of	the	Canadian	Provinces	.
开始	到	是	一个	力量	在	这	政治	的	这	加拿大	省份	.

开始在加拿大各省的政治中成为一股力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænər] , ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː]

He	was	first	connected	with	The	Banner	,	founded	in	the	interest	of	the	Free
他	曾是	第一的	连接	和	这	横幅	,	创立	在	这	兴趣	的	这	自由的

[tʃɜːrtʃ] ['pɑːrti] ;

Church	party	;
教会	派对	;

他最初与《旗帜报》结缘，该报是为自由教会党的利益而创办的；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['libərəlz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɔːrgən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	Liberals	found	it	necessary	to	have	a	special	organ	,	and	the
但	这	自由派	成立	它	必要的	到	有	一个	特别的	器官	,	和	这

[rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

result	was	the	establishment	,
结果	曾是	这	建立	,

但自由党人认为有必要设立一个专门机构，结果就产生了该机构。

[ɪn] - , [ʌv; əv][ðə; ði][tə'rɑːntoʊ] [gloʊb] , [æt; ət][fɜːrst][ə; eɪ] ['wiːkli] , [ðen] [ə; eɪ][traɪ] - ['wiːkli] ,

in	1844	,	of	the	Toronto	Globe	,	at	first	a	weekly	,	then	a	tri	-	weekly	,
在	-	,	的	这	多伦多	地球	,	在	第一的	一个	每周	,	然后	一个	三	-	每周	,

1844年，《多伦多环球报》创刊，最初为周刊，后改为三周刊。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] ['sɔːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd][ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['deɪli] ['peɪpər][ɪn]

and	eventually	the	most	widely	circulated	and	influential	daily	paper	in
和	最终	这	最多	广泛	流通	和	有影响	日常的	纸	在

['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] .

British	North	America	.
英国	北	美国	.

最终成为英属北美发行量最大、最具影响力的日报。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] ['mɪstər] . [braʊn] [rɪ'meɪnd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l][ˌaɪ 'tiː]

During	the	thirty	-	five	years	Mr	.	Brown	remained	connected	with	that	journal	it
期间	这	三十	-	五	年	先生	.	棕色的	剩余	连接	和	那	杂志	它

[ɪn'veriəbli] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] .

invariably	bore	the	impress	of	his	powerful	intellect	.
总是	钻孔	这	令人印象深刻	的	他的	强大的	智力	.

在布朗先生与该期刊保持联系的三十五年间，该期刊始终带有他强大智慧的印记。

[ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [braʊn] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [sɪ'nɑːnɪməs] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] ,

The	Globe	and	George	Brown	were	always	synonymous	in	the	public	mind	,
这	地球	和	乔治	棕色的	是	总是	同义词	在	这	民众	头脑	,

在公众心目中，《环球报》和乔治·布朗一直是同义词。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi] ['eksəd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['pɑːrti] — [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l]

and	the	influence	he	exercised	over	his	party	—	no	doubt	a	tyrannical
和	这	影响	他	锻炼	超过	他的	派对	—	不	怀疑	一个	强横

['ɪnfluəns] [æt; ət] [taɪmz] — [pruːvd] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [wɪl] [ænd; ənd]

influence	at	times	—	proved	the	power	that	a	man	of	indomitable	will	and
影响	在	时代	—	已证实	这	力量	那	一个	男人	的	不屈不挠	将要	和

[tə'næsəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [kæn; kən]['eksərsaɪz][ɪn][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['ɔːrgən] .

tenacity	of	purpose	can	exercise	in	the	control	of	a	political	organ	.
韧性	的	目的	能	锻炼	在	这	控制	的	一个	政治的	器官	.

他对党派施加的影响——毫无疑问，有时甚至是专制的影响——证明了意志坚定、目标明确的人能够对政治机构施加多大的影响。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [pres] [meɪd] ['prɑːgres] ['iːkwəl][tuː; tə]

From	1844	to	the	present	time	the	newspaper	press	made	progress	equal	to
从	-	到	这	展示	时间	这	报纸	按	制成	进步	平等的	到

[ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz][ɪn][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

the	growth	of	the	provinces	in	population	,
这	生长	的	这	省份	在	人口	,

从1844年至今，报业的发展速度与各省人口的增长速度相当。

[welθ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

wealth	and	intelligence	.
财富	和	智力	.

财富和智慧。

[ðə; ði]['ræpɪd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	rapid	improvement	in	the	internal	communications	of	the	country	,
这	迅速的	改进	在	这	内部的	通讯	的	这	国家	,

国家内部沟通的迅速改善，

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][poʊst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [ʌv; əv]['poʊstɪdʒ] ,

the	increase	of	post	offices	and	the	cheapness	of	postage	,
这	增加	的	邮政	办公室	和	这	廉价	的	邮资	,

邮局数量的增加和邮资的降低，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ʌpər]
together **with** **the** **remarkable** **development** **of** **public** **education** **,** **especially** **in** **Upper**
一起 和 这 卓越 发展 的 民众 教育 , 尤其 在 上
['kænədə] ,
Canada **,**
加拿大 ,

再加上公共教育的显著发展，尤其是在加拿大上游地区，

['nætʃ(ə)rəli] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['nuːzpeɪpər] ['entərpraɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] [ænd; ənd]
naturally **gave** **a** **great** **impulse** **to** **newspaper** **enterprise** **in** **all** **the** **large** **cities** **and**
自然 给予 一个 伟大的 冲动 到 报纸 企业 在 全部 这 大的 城市 和
[taʊnz] .
towns **.**
城镇 .

这自然极大地推动了各大城市和城镇的报业发展。

[lə] ['dʒɜːrn(ə)l][diː] [kə'bek] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɔːʃən] ,
Le **Journal** **de** **Quebec** **was** **established** **in** **1842** **by** **the** **Hon** **Joseph** **Cauchon** **,**
乐 杂志 德 魁北克 曾是 已确立的 在 - 经过 这 尊敬的 约瑟夫 卡雄 ,

《魁北克日报》由 Joseph Cuchon 阁下于 1842 年创立，

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] .
from **that** **time** **a** **force** **in** **political** **life** **.**
从 那 时间 一个 力量 在 政治的 生活 .

从那时起，他便成为政治生活中的一股重要力量。

[ə'nʌðər] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] [mɪ'nɜːrv] , [ʌv; əv][ˌmɑːntri'ɔːl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] [ɪn] - [baɪ]
Another **journal** **,** **the** **Minerve** **,** **of** **Montreal** **,** **which** **had** **been** **founded** **in** **1827** **by**
其他 杂志 , 这 密涅瓦 , 的 蒙特利尔 , 哪个 有 到过 创立 在 - 经过
[em] . ['mɔːrɪn] ,
M **.** **Morin** **,**
M . 莫兰 ,

另一份期刊是蒙特利尔的《密涅瓦报》，该报由莫兰先生于 1827 年创办。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['siːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv] - - [eɪt] , [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd]
but **had** **ceased** **publication** **during** **the** **troubles** **of** **1837** **-** **8** **,** **re** **-** **appeared**
但 有 停止 发布 期间 这 麻烦 的 - - 8 , 关于 - 出现
[ə'gen] [ɪn] - ,
again **in** **1842** **,**
再次 在 - ,

但在 1837-1838 年动乱期间停止出版，于 1842 年重新出版。

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [ðæt] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][æn; ən][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [blɜː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and **assumed** **that** **influential** **position** **as** **an** **exponent** **of** **the** **Bleus** **which** **it**
和 假定 那 有影响 位置 作为 一个 指数 的 这 蓝色 哪个 它
[hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
has **continued** **to** **occupy** **to** **the** **present** **.**
有 持续 到 占据 到 这 展示 .

并占据了法国队代表的这一重要地位，并且一直保持至今。

[lə] [peɪz] , [lɑː] ['pætɜːi] , [ænd; ənd] [læɪvənɪr] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [kə'neɪdiən] ['pepərz] ,
Le **Pays** **,** **La** **Patrie** **,** **and** **L'Avenir** **were** **other** **Canadian** **papers** **,**
乐 支付 , 拉 帕特里 , 和 未来 是 其他 加拿大 文件 ,

Le Pays、La Patrie 和 L'Avenir 是其他加拿大报纸，

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ruːʒɪz] — [ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ]
supporting **the** **Rouges** **—** **the** **latter** **having** **been** **established** **in** **1848** **,** **and** **edited** **by**
支持 这 胭脂虫 — 这 后者 拥有 到过 已确立的 在 - , 和 编辑 经过
['lɛnˌfɑːnt, ˌlɑːn'fɑːnt]['terəb(ə)l] ,
l'enfant **terrible** **,**
朗凡 糟糕的 ,

支持《红报》（Rouges）——该报创办于1848年，由"坏小子"（l'enfant terrible）编辑。

[em] . [dʒeɪ] . [biː] . ['erɪk] [dɔriːˈɔn] , [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][sɜːr][æn'twɑːn] [dɔriːˈɔn] .

M	.	J	.	B	.	Eric	Dorion	,	a	brother	of	Sir	Antoine	Dorion	.
M	.	J	.	B	.	埃里克	多里昂	,	一个	兄弟	的	先生	安托万	多里昂	.

MJB Eric Dorion，安托万·多里昂爵士的兄弟。

[ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] , ['mɪstər] . [ɑːr] . [riːd] ['smaɪli] [ɪ'stæblɪʃt] , ['dʊrɪŋ] - , [ðə; ði] ['hæmɪltən]

In	Upper	Canada	,	Mr	.	R	.	Reid	Smiley	established	,	during	1846	,	the	Hamilton
在	上	加拿大	,	先生	.	拉	.	里德	笑脸	已确立的	,	期间	-	,	这	汉密尔顿

['spektеɪtər] ,

Spectator	,
旁观者	,

1846年，R·里德·斯迈利先生在加拿大上部创办了《汉密尔顿观察家报》。

[æz; əz][ə; eɪ][traɪ] - ['wiːkli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪli] ['ɪʃuː] [ɪn] - .

as	a	tri	-	weekly	,	which	was	changed	to	a	daily	issue	in	1852	.
作为	一个	三	-	每周	,	哪个	曾是	已更改	到	一个	日常的	问题	在	-	.

最初为三周刊，1852 年改为每日发行。

[ɪn] - , ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [mək'duːgəl] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnəlɪst] ,

In	1848	,	Mr	.	W	.	Macdougall	appeared	for	the	first	time	as	a	journalist	,
在	-	,	先生	.	W	.	麦克杜格尔	出现	为了	这	第一的	时间	作为	一个	记者	,

1848年，W·麦克杜格尔先生首次以记者的身份出现。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænədə] ['fɑːrmər] ; [bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['mɜ˞ːdʒd] ['ɪntuː]

in	connection	with	the	Canada	Farmer	;	but	when	that	journal	was	merged	into
在	联系	和	这	加拿大	农民	;	但	什么时候	那	杂志	曾是	合并	进入

[ðə; ði]['kænədə] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] ,

the	Canada	Agriculturist	,
这	加拿大	农学家	,

与《加拿大农民》杂志有关；但当该杂志并入《加拿大农业学家》杂志后，

[hiː; hi] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] , [wɪtʃ] [ig'zəːtid][noʊ] [smɔːl] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['trentʃənt]

he	founded	the	North	American	,	which	exerted	no	small	influence	as	a	trenchant
他	创立	这	北	美国人	,	哪个	施加	不	小的	影响	作为	一个	尖锐的

,

,
,

他创办了《北美报》，该报以其犀利的风格产生了相当大的影响。

['vɪgərəs] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mælgəmeɪtɪd] , [ɪn] - ,

vigorous	exponent	of	Reform	principles	,	until	it	was	amalgamated	,	in	1857	,
蓬勃	指数	的	改革	原则	,	直到	它	曾是	合并	,	在	-	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊb] .

with	the	Globe	.
和	这	地球	.

该报曾大力倡导改革原则，直到 1857 年与《环球报》合并。

[ɪn] - [ðə; ði] ['liːdər] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [æt; ət][tə'rɑːntoʊ] ,

In	1852	the	Leader	was	established	,	at	Toronto	,
在	-	这	领导者	曾是	已确立的	,	在	多伦多	,

1852年，《领袖报》在多伦多创刊。

[baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['biːti] — [ðə; ði][oʊld]['peɪtriət] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪts] ['wiːkli] ['ɪʃuː] — [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ]

by	Mr	.	James	Beaty	—	the	old	Patriot	becoming	its	weekly	issue	—	and	during
经过	先生	.	詹姆斯	比蒂	—	这	老的	爱国者	成为	它是	每周	问题	—	和	期间

[ðə; ði] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['lɪndzi] —

the	years	it	remained	under	the	editorial	management	of	Mr	.	Charles	Lindsey	—
这	年	它	剩余	在下面	这	社论	管理	的	先生	.	查尔斯	林赛	—

[ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ,

a	careful	,
一个	小心	,

由詹姆斯·比蒂先生创办——老《爱国者报》改为周刊——并在查尔斯·林赛先生的编辑管理下继续运营多年——一位细致周到的编辑。

['greɪsf(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['nɑːlɪdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] ['eksəd] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æz; əz][æn; ən][ɪk'spoʊnənt]

graceful	writer	of	large	knowledge	—	it	exercised	much	influence	as	an	exponent
优美	作家	的	大的	知识	—	它	锻炼	很多	影响	作为	一个	指数

[ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti] ;

of	the	views	of	the	Liberal	Conservative	party	;
的	这	浏览	的	这	自由派	保守的	派对	;

文笔优美、学识渊博的作家——作为自由保守党观点的代表，他发挥了很大的影响力；

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'taɪərmənt] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːst] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	soon	after	his	retirement	it	lost	its	position	,
但	很快	后	他的	退休	它	丢失的它是		位置	,

但他退休后不久，它就失去了这个地位。

[ænd; ənd][daɪd][æt; ət][læst][frʌm; frəm] [pjʊr] [ˌɪnə'nɪʃən] [ænd; ənd][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	died	at	last	from	pure	inanition	and	incapacity	to	keep	up	with
和	死亡	在	最后的	从	纯的	空洞	和	无能力	到	保持	向上	和

[ðə; ði] [prə'gresɪv] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

the	progressive	demands	of	modern	journalism	.
这	进步	需求	的	现代的	新闻业	.

最终因极度虚弱和无法跟上现代新闻业不断进步的要求而去世。

[ɪn] - , ['mɪstər] . [mə'giː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn]['kænədə][æz; əz][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

In	1857	,	Mr	.	McGee	made	his	appearance	in	Canada	as	the	editor	of	the
在	-	,	先生	.	麦基	制成	他的	外貌	在	加拿大	作为	这	编辑	的	这

[ˌmɑːntri'ɔːl] [nuː] ['ɪrə] ,

Montreal	New	Era	,
蒙特利尔	新的	时代	,

1857年，麦吉先生首次出现在加拿大，担任《蒙特利尔新时代报》的编辑。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd]

in	which	he	illustrated	for	some	years	the	brilliancy	of	his	style	and
在	哪个	他	插图	为了	一些	年	这	才华横溢	的	他的	风格	和

[hɪz; ɪz] ['verid] [ə'teɪnmənts] .

his	varied	attainments	.
他的	多种多样	成就	.

在几年的时间里，他充分展现了自己的才华横溢的风格和多方面的成就。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [brɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

The	history	of	journalism	,	indeed	,	from	1840	to	1867	,	brings	before	us
这	历史	的	新闻业	,	的确	,	从	-	到	-	,	带来	前	我们

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['eɪb(ə)l] ['raɪtɚz] ,

a	number	of	able	writers	,
一个	数字	的	有能力的	作家	,

事实上，从1840年到1867年，新闻业的历史为我们展现了许多才华横溢的作家。

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

whose	names	are	remembered	with	pride	by	all	who	were	connected	with	them
谁	姓名	是	记得	和	自豪	经过	全部	WHO	是	连接	和	他们

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

and	had	opportunities	,
和	有	机会	,

所有与他们有过联系和机会的人都会自豪地记住他们的名字。

[nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪtəreri] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

not	merely	of	reading	their	literary	contributions	,
不是	仅仅	的	阅读	他们的	文学	贡献	,

不仅仅是阅读他们的文学作品，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['pɜːrsənəli] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt][wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['verid] [ə'kʌmplɪʃmənts]

but	of	personally	associating	with	men	of	such	varied	accomplishments
但	的	亲自	关联	和	男人	的	这样的	多种多样	成就

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [wɜːrld] .

and	knowledge	of	the	Canadian	world	.
和	知识	的	这	加拿大	世界	.

但与这些在加拿大各方面成就卓著、见识广泛的人士交往，却是一次难得的经历。

['mɔːrɪsən] , ['ʃɛpɚd] , ['peni] , ['tʃeɪmbɚlɪn] , [braʊn] , ['lɪndzi] , [mək'duːgəl] , ['hoʊgən] , [mə'giː] ,

Morrison	,	Sheppard	,	Penny	,	Chamberlin	,	Brown	,	Lindsey	,	Macdougall	,	Hogan	,	McGee	,
莫里森	,	谢泼德	,	一分钱	,	张伯伦	,	棕色的	,	林赛	,	麦克杜格尔	,	霍根	,	麦基	,

['wɛlən, 'hwɛlən, 'hwiːlən, 'wiːlən] , [piː] . [es] . ['hæmɪltən] ,

Whelan	,	P	.	S	.	Hamilton	,
惠兰	,	P	.	S	.	汉密尔顿	,

Morrison、Sheppard、Penny、Chamberlin、Brown、Lindsey、Macdougall、Hogan、McGee、Whelan、PS Hamilton

[tiː] . [waɪt] , [dɛrəm] , ['kɔːʃən] , ['dʒoʊz] . - ,

T	.	White	,	Derome	,	Cauchon	,	Jos	.	Doutre	,
T	.	白色的	,	德罗姆	,	卡雄	,	乔斯	.	-	,

T.怀特、德罗姆、科雄、乔斯·杜特雷、

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][æn; ən] ['epək] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts]

were	the	most	distinguished	writers	of	an	epoch	which	was	famous	for	its
是	这	最多	杰出的	作家	的	一个	时代	哪个	曾是	著名的	为了	它是

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['prɑːgres] .

political	and	industrial	progress	.
政治的	和	工业的	进步	.

他们是那个以政治和工业进步而闻名的时代中最杰出的作家。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['brɪliənt] ['feɪlæŋks] , ['mɪstər] . [waɪt] [ə'loʊn] [kən'tribjuts] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr]

But	of	all	that	brilliant	phalanx	,	Mr	.	White	alone	contributes	,	with	more	or
但	的	全部	那	杰出的	方阵	,	先生	.	白色的	独自的	贡献	,	和	更多的	或者

[les] [ˌregju'lærəti] ,

less	regularity	,
较少的	规律性	,

但在所有这些才华横溢的人才中，只有怀特先生一人能够较为稳定地做出贡献。

[tuː; tə][ðə; ði] [pres] , [waɪlst] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ded] [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

to	the	press	,	whilst	all	the	others	are	either	dead	or	engaged	in	other	occupations	.
到	这	按	,	而	全部	这	其他的	是	任何一个	死的	或者	已订婚的	在	其他	职业	.

其他人要么已经去世，要么从事其他职业。

[['foʊtnoʊt] : ['mɪstər] . [mə'giː] [wʌz; wəz] [ə'sæsɪneɪt] [ɪn] - .

[	Footnote	:	Mr	.	McGee	was	assassinated	in	1868	.
[	脚注	:	先生	.	麦基	曾是	被暗杀	在	-	.

【脚注：麦吉先生于 1868 年遇刺身亡。】

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['ʃəridən] ['hoʊgən] , [ɪn] - , [wɜːr; wər][nɑːt]

The	circumstances	of	the	death	of	John	Sheridan	Hogan	,	in	1859	,	were	not
这	情况	的	这	死亡	的	约翰	谢里丹	霍根	,	在	-	,	是	不是

[noʊn] [tɪl] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

known	till	years	afterwards	,
已知	直到	年	然后	,

约翰·谢里丹·霍根于1859年去世，其死因直到多年后才为人所知。

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [dɑːn] [gæŋ] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [end] .

when	one	of	the	infamous	Don	Gang	revealed	the	story	of	his	wretched	end	.
什么时候	一	的	这	臭名昭著的	大学教师	帮派	揭晓	这	故事	的	他的	可怜	结尾	.

当臭名昭著的唐帮成员之一讲述了他悲惨的结局时。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrnəlɪst][ænd; ənd] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti][ɪn] ['ʌpər]

Then	we	have	the	great	journalist	and	leader	of	the	Liberal	party	in	Upper
然后	我们	有	这	伟大的	记者	和	领导者	的	这	自由派	派对	在	上

['kænədə]['ɔːlsoʊ] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [wuːnd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

Canada	also	dying	from	the	effects	of	a	pistol	-	wound	at	the	hands	of
加拿大	还	垂死	从	这	效果	的	一个	手枪	-	伤口	在	这	双手	的

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['reprəbeɪt] .

a	drunken	reprobate	.
一个	醉	恶棍	.

然后，我们又看到加拿大上加拿大自由党的伟大记者和领袖也因醉酒恶棍的枪伤而去世。

[ɑːn] . ['edwərd] ['wɛlən, 'hwɛlən, 'hwiːlən, 'wiːlən] , [ʌv; əv] ['ʃɑːrlətˌtaʊn] , [daɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Hon	.	Edward	Whelan	,	of	Charlottetown	,	died	years	ago	.
尊敬的	.	爱德华	惠兰	,	的	夏洛特敦	,	死亡	年	前	.

夏洛特敦的爱德华·惠兰先生多年前去世了。

['mɪstər] . ['mɔːrɪsən] [daɪd] [waɪlst] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'rɑːntoʊ] ['deɪli] ['telɪgræf] .

Mr	.	Morrison	died	whilst	editor	of	the	Toronto	Daily	Telegraph	.
先生	.	莫里森	死亡	而	编辑	的	这	多伦多	日常的	电报	.

莫里森先生去世时担任《多伦多每日电讯报》的编辑。

['mɪstər] . ['ʃɛpɝd] [wʌz; wəz] , [wen] [læst] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mr	.	Sheppard	was	,	when	last	heard	of	,	in	New	York	,	in	connection	with	the
先生	.	谢泼德	曾是	,	什么时候最后的		听到	的	,	在	新的	约克	,	在	联系	和	这

[pres] .

press	.
按	.

据最后一次听到谢泼德先生的消息，他当时在纽约，从事与新闻界相关的工作。

['mɪstər] . ['lɪndzi] [ɪz]['redʒɪstrɑːr][ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] .

Mr	.	Lindsey	is	Registrar	of	Toronto	.
先生	.	林赛	是	注册员	的	多伦多	.

林赛先生是多伦多大学的注册主任。

[ɑːn] .

Hon	.
尊敬的	.

尊敬的

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kɔːʃən] [ɪz] [luː'tenənt] - ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ˌmænɪ'toʊbə] .

Joseph	Cauchon	is	Lieutenant	-	Governor	of	Manitoba	.
约瑟夫	卡雄	是	中尉	-	州长	的	曼尼托巴省	.

约瑟夫·考雄是曼尼托巴省的副省长。

['mɪstər] . ['tʃeɪmbɝlɪn] [ɪz] ['kwiːnz] ['prɪntər] [æt; ət] ['ɑːtəwə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ɑːn][ðə; ði] [gə'zet]

Mr	.	Chamberlin	is	Queen's	Printer	at	Ottawa	,	and	his	partner	on	the	Gazette
先生	.	张伯伦	是	女王大学	打印机	在	渥太华	,	和	他的	伙伴	在	这	公报

,

,

,

钱伯林先生是渥太华的女王印刷局局长，也是《公报》的合伙人。

['mɪstər] . ['loʊ] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

Mr	.	Lowe	,	is	also	in	the	Civil	service	.
先生	.	洛	,	是	还	在	这	民用	服务	.

洛先生也是公务员。

['mɪstər] . [dɛrəm] [daɪd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

Mr	.	Derome	died	only	a	few	weeks	ago	.
先生	.	德罗姆	死亡	仅有的	一个	很少	周	前	.

德罗姆先生几周前刚刚去世。

['mɪstər] . ['peni] [ɪz][ə; eɪ] ['senətər] .

Mr	.	Penny	is	a	Senator	.
先生	.	一分钱	是	一个	参议员	.

彭尼先生是位参议员。

['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn] ['ɑːtəwə] .

Mr	.	McDongall	is	a	member	of	the	Commons	,	and	lives	in	Ottawa	.
先生	.	-	是	一个	成员	的	这	公共领域	,	和	生活	在	渥太华	.

麦克唐格尔先生是下议院议员，居住在渥太华。

['mɪstər] . - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] [kə'bek] .

Mr	.	Doutre	is	at	the	head	of	his	profession	in	Quebec	.
先生	.	-	是	在	这	头	的	他的	职业	在	魁北克	.

杜特雷先生是魁北克省该领域最杰出的人物。

['mɪstər] . ['bɛlfɝd] , [ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] , [daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ][æt; ət] ['ɑːtəwə] .

Mr	.	Belford	,	of	the	Mail	,	died	a	few	weeks	ago	at	Ottawa	.
先生	.	贝尔福德	,	的	这	邮件	,	死亡	一个	很少	周	前	在	渥太华	.

《每日邮报》的贝尔福德先生几周前在渥太华去世。

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] ['oʊldər] ['dʒəːnəlists] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][tekst] , ['jʌŋgər] [men] , [laɪk] ['mɪstər] .

Besides	those	older	journalists	mentioned	in	the	text	,	younger	men	,	like	Mr	.
除了	那些	老	记者	提及	在	这	文本	,	年轻	男人	,	喜欢	先生	.

- [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dænsɝˌoʊ] ,

Descelles	and	Mr	.	Dansereau	,
-	和	先生	.	丹瑟罗	,

除了文中提到的那些年长的记者之外，还有像德塞勒先生和丹瑟罗先生这样的年轻人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'nɜːrv] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pætɪsən] , [ʌv; əv][ðə; ði][meɪl] ,

of	the	Minerve	,	and	Mr	.	Patteson	,	of	the	Mail	,
的	这	密涅瓦	,	和	先生	.	帕特森	,	的	这	邮件	,

《密涅瓦报》的帕特森先生，以及《邮报》的帕特森先生

[hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] [pə'ziʃənz] ['riːs(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] .

have	also	received	positions	recently	in	the	public	service	.
有	还	已收到	职位	最近	在	这	民众	服务	.

最近也有人获得了公务员职位。

['mɪstər] . ['edwərd] [mək'dɑːnld] , [huː] ['faʊndɪd] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['gɑːrvi] , [ðə; ði]['hælɪfæks] ['sɪtɪzn] , [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] ,

Mr	.	Edward	McDonald	,	who	founded	,	with	Mr	.	Garvie	,	the	Halifax	Citizen	,	in	opposition	to	the	Reporter	,
先生	.	爱德华	麦当劳	,	WHO	创立	,	和	先生	.	加维	,	这	哈利法克斯	公民	,	在	反对	到	这	记者	,

爱德华·麦克唐纳先生与加维先生共同创办了《哈利法克斯公民报》，以对抗《记者报》。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [wʌz; wəz]['edɪtər] , [daɪd] [kə'lektər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:rt] .

of	which	the	present	writer	was	editor	,	died	Collector	of	the	Port	.
的	哪个	这	展示	作家	曾是	编辑	,	死亡	集电极	的	这	港口	.

其中，笔者曾任编辑，后任港口征收官。

['mɪstər] . ['bɑ:wɛl] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['belvɪl] [ɪn'teləʤənsər] , [ɪz] [naʊ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['kʌstəmz] .

Mr	.	Bowell	,	of	the	Belleville	Intelligencer	,	is	now	Minister	of	Customs	.
先生	.	鲍威尔	,	的	这	贝尔维尔	情报员	,	是	现在	部长	的	海关	.

《贝尔维尔情报员报》的鲍威尔先生现任海关部长。

[ðə; ði][lɪst] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [ɪn'defɪnətli] .]

The	list	might	be	extended	indefinitely	.]
这	列表	可能	是	扩展	无限期	.]

该列表可能会无限延长。

[sɪns] - , [ðə; ði][meɪl] , [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] - [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f] ['ɔ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl]

Since	1867	,	the	Mail	,	established	in	1873	as	the	chief	organ	of	the	Liberal
自从	-	,	这	邮件	,	已确立的	在	-	作为	这	首席	器官	的	这	自由派

[kən'sɝ:vətɪvz] ,

Conservatives	,
保守派	,

自1867年以来，《邮报》（该报创刊于1873年，是自由保守党的主要机关报）

[hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ɪn]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['raɪv(ə)l][ʌv; əv]

has	come	to	the	front	rank	in	journalism	,	and	is	a	powerful	rival	of
有	来	到	这	正面	秩	在	新闻业	,	和	是	一个	强大的	竞争对手	的

[ðə; ði] [gloʊb] ,

the	Globe	,
这	地球	,

已跻身新闻界前列，成为《环球邮报》的强劲对手。

[waɪl] [ðə; ði]['kɑ:lənɪst] , ['li:dər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pepərz] [wɪtʃ] [wʌns] [pleɪd] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][pɑ:rt]

while	the	Colonist	,	Leader	,	and	other	papers	which	once	played	an	important	part
尽管	这	殖民者	,	领导者	,	和	其他	文件	哪个	一次	玩	一个	重要的	部分

[ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['drɑ:mə] ,

in	the	political	drama	,
在	这	政治的	戏剧	,

而《殖民者报》、《领袖报》以及其他一些曾经在政治舞台上扮演重要角色的报纸，

[ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] , [laɪk] [moʊst][pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ðæt] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd]

are	forgotten	,	like	most	political	instruments	that	have	done	their	service	and
是	被遗忘的	,	喜欢	最多	政治的	仪器	那	有	完毕	他们的	服务	和

[ɑ:r; ər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'veɪləb(ə)l] .

are	no	longer	available	.
是	不	更长	可用的	.

它们就像大多数政治工具一样，完成了使命后就被遗忘了，不再可用了。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dʒɜ:nəlz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]

Several	of	the	old	journals	so	long	associated	with	the	history	of	political
一些	的	这	老的	期刊	所以	长的	联系	和	这	历史	的	政治的

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

and	intellectual	activity	in	this	country	,
和	知识分子	活动	在	这	国家	,

一些与该国政治和思想活动史密切相关的古老期刊，

[haʊ'evər] , [stɪl] [ɪg'zɪst][æz; əz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['ɔrgənz] .

however	,	still	exist	as	influential	organs	.
然而	,	仍然	存在	作为	有影响	器官	.

然而，它们仍然作为有影响力的机构存在。

[ðə; ði] [kə'bek] [gə'zet] [wʌz; wəz] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	Quebec	Gazette	was	,	some	years	ago	,
这	魁北克	公报	曾是	,	一些	年	前	,

几年前，《魁北克公报》

['mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [kə'bek] ['peɪpər] — ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

merged	into	another	Quebec	paper	—	having	become	long	before	a	memorial	of	the
合并	进入	其他	魁北克	纸	—	拥有	变得	长的	前	一个	纪念馆	的	这

[pæst][ɪn][ɪts] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] ,

past	in	its	appearance	and	dullness	,
过去的	在	它是	外貌	和	乏味	,

并入另一份魁北克报纸——早在很久以前，它就因其外观和乏味而成为过去的纪念碑。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrld] .

a	sort	of	Rip	Van	Winkle	in	the	newspaper	world	.
一个	种类	的	撕裂	范	温克尔	在	这	报纸	世界	.

就像报界的睡美人里普·凡·温克尔一样。

[ðə; ði] [kə'neidiən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ɪts] ['trʌblz] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

The	Canadien	has	always	had	its	troubles	;	but	,	nevertheless	,
这	加拿大人	有	总是	有	它是	麻烦	;	但	,	尽管如此	,

加拿大人一直都有自己的烦恼；但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [kə'bek] ['dɪstrɪkt] ,

it	continues	to	have	influence	in	the	Quebec	district	,
它	继续	到	有	影响	在	这	魁北克	区	,

它在魁北克地区仍然具有影响力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][diː] [kə'bek] ,

and	the	same	may	be	said	of	the	Journal	de	Quebec	,
和	这	相同的	可能	是	说	的	这	杂志	德	魁北克	,

同样的情况也适用于《魁北克日报》。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [huː] [fɜːrst] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['paʊər] [ɪn]['pɑːlətɪks][ɪz] [naʊ] ['kiːpɪŋ] ['petɪ] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]

though	the	writer	who	first	gave	it	power	in	politics	is	now	keeping	petty	state	in	the
尽管	这	作家	WHO	第一的	给予	它	力量	在	政治	是	现在	保持	小气	状态	在	这

['ɪnfənt] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

infant	Province	of	the	West	.
婴儿	省	的	这	西方	.

虽然最初赋予它政治力量的作家现在却在西部这个新兴省份维持着小国的统治。

[ðə; ði] [kə'bek] ['mɜːrkjəri] [stɪl] [ɪg'zɪsts] , [ðoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [skeɪl] [ʌv; əv] [leɪt] .

The	Quebec	Mercury	still	exists	,	though	on	a	very	small	scale	of	late	.
这	魁北克	汞	仍然	存在	,	尽管	在	一个	非常	小的	规模	的	晚的	.

《魁北克水星报》仍然存在，尽管近来规模非常小。

[ðə; ði][ˌmɑːntri'ɔːl] [gə'zet] ([naʊ] [ðə; ði]['oʊldɪst]['peɪpər][ɪn]['kænədə]) , [ðə; ði][ˌmɑːntri'ɔːl] ['herəld] , [ðə; ði]

The	Montreal	Gazette	(	now	the	oldest	paper	in	Canada	)	,	the	Montreal	Herald	,	the
这	蒙特利尔	公报	(	现在	这	最老	纸	在	加拿大	)	,	这	蒙特利尔	先驱报	,	这

[mɪ'nɜːrv] ,

Minerve	,
密涅瓦	,

《蒙特利尔公报》（现为加拿大最古老的报纸）、《蒙特利尔先驱报》、《密涅瓦报》

[ðə; ði] ['hæmɪltən] ['spektеɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑkˌvɪl] [rɪ'kɔːrdər] ([ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] -) ,

the	Hamilton	Spectator	,	and	the	Brockville	Recorder	(	established	in	1820	)	,
这	汉密尔顿	旁观者	,	和	这	布罗克维尔	录音机	(	已确立的	在	-	)	,

《汉密尔顿观察家报》和《布罗克维尔记录报》（创刊于1820年），

[ɑːr; ər] [stɪl] ['eksəsaɪzɪŋ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

are	still	exercising	political	influence	as	of	old	.
是	仍然	锻炼	政治的	影响	作为	的	老的	.

他们仍然像过去一样行使着政治影响力。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [nuːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hælɪfæks][ə'keɪdiən] [rɪ'kɔːrdər] [ɑːr; ər] [stɪl] ['vɪgərəsli] ['kærid]

The	St	.	John	News	and	the	Halifax	Acadian	Recorder	are	still	vigorously	carried
这	英石	.	约翰	消息	和	这	哈利法克斯	阿卡迪亚人	录音机	是	仍然	大力	携带

[ɑːn] .

on	.
在	.

《圣约翰新闻报》和《哈利法克斯阿卡迪亚记录报》仍在蓬勃发展。

[ðə; ði]['hælɪfæks] ['krɑːnɪk(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɪbərəl] ['ɔːrgən][ɪn]['noʊvə]['skoʊʃə] ,

The	Halifax	Chronicle	remains	the	leading	Liberal	organ	in	Nova	Scotia	,
这	哈利法克斯	编年史	遗迹	这	领导	自由派	器官	在	新星	斯科舍省	,

《哈利法克斯纪事报》仍然是新斯科舍省领先的自由党报纸。

[ðoʊ] [ðə; ði]['dʒɜːrnəlɪst] [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]

though	the	journalist	whose	name	was	so	long	associated	with	it	in	the	early
尽管	这	记者	谁	姓名	曾是	所以	长的	联系	和	它	在	这	早期的

[deɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] [daɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnmənt] [haʊs] ,

days	of	its	influence	died	a	few	years	ago	in	the	old	Government	House	,
天	的	它是	影响	死亡	一个	很少	年	前	在	这	老的	政府	房子	,

虽然那位在它早期影响力时期与其名字紧密相连的记者几年前已在旧总督府去世，

[wɪ'ðɪn] [huːz] ['seɪkrɪd] [wɔːlz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['entər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

within	whose	sacred	walls	he	was	not	permitted	to	enter	in	the	days	of	his
之内	谁	神圣	墙壁	他	曾是	不是	允许	到	进入	在	这	天	的	他的

[fɪrs] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['fɔklənd] .

fierce	controversy	with	Lord	Falkland	.
凶猛的	争议	和	主	福克兰群岛	.

在他与福克兰勋爵发生激烈争论的那段时间里，他被禁止进入这座神圣的宫殿。

[ɪn] [ɪts]['leɪtər] [deɪz] , [ðə; ði] [ɑːn] . ['wɪljəm] ['ænænd] ,

In	its	later	days	,	the	Hon	.	William	Annand	,
在	它是	之后	天	,	这	尊敬的	.	威廉	安南德	,

在其晚年，阁下。威廉·安南德,

['leɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['lʌndən] , [wʌz; wəz] ['nɑːmɪnəli]

lately	in	the	employment	of	the	Dominion	Government	in	London	,	was	nominally
最近	在	这	就业	的	这	自治领	政府	在	伦敦	,	曾是	名义上

[ðə; ði]['edɪtər] - [ɪn] - [tʃiːf] ,

the	Editor	-	in	-	Chief	,
这	编辑	-	在	-	首席	,

最近受雇于伦敦自治领政府，名义上担任总编辑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːn] . ['dʒɑːnəθən] [mə'kʌli] , ['haɪrəm] ['blæntʃəd] ,

but	the	Hon	.	Jonathan	McCully	,	Hiram	Blanchard	,
但	这	尊敬的	.	乔纳森	麦卡利	,	希拉姆	布兰查德	,

但尊敬的乔纳森·麦卡利、海勒姆·布兰查德

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['gɑːrvi] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ɪts] [ˌedɪ'tɔːriəl]

and	William	Garvie	were	among	those	who	contributed	largely	to	its	editorial
和	威廉	加维	是	之中	那些	WHO	贡献	很大程度上	到	它是	社论

['kɑːləmz] — ['eɪb(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪtɚz] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] .

columns	—	able	political	writers	not	long	since	dead	.
列	—	有能力的	政治的	作家	不是	长的	自从	死的	.

威廉·加维是为该杂志社论专栏做出巨大贡献的人之一——他是一位才华横溢的政治作家，不久前刚刚去世。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] ['nuːmərəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['sevrəl]

The	public	journals	of	this	country	are	now	so	numerous	that	it	would	take	several
这	民众	期刊	的	这	国家	是	现在	所以	很多的	那	它	会	拿	一些

['peɪdʒɪz][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðem; ðəm] ;

pages	to	enumerate	them	;
页面	到	枚举	他们	;

这个国家的公共期刊数量如此之多，要一一列举需要好几页纸；

['hɑ:rdli] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [θru:'aʊt] ['kænədə] [bʌt; bət] [hæz; həz] [wʌn] [ɔ:r] [mɔ:r] ['wi:kliz]

hardly	a	village	of	importance	throughout	Canada	but	has	one	or	more	weeklies
几乎	一个	村庄	的	重要性	自始至终	加拿大	但	有	一	或者	更多的	周刊

.

:

.

在加拿大算不上什么重要的村庄，但却有一家或多家周报社。

[ɪn] - [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] , [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] ,

In	1840	there	were	,	as	accurately	as	I	have	been	able	to	ascertain	,
在	-	那里	是	,	作为	准确	作为	我	有	到过	有能力的	到	探明	,

据我所能准确考证，1840年有：

['oʊnli] - ['pepərz] [ɪn] [ɔ:l] ['kænədə] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['mærɪtaɪm] ['prɑ:vənsəz] .

only	65	papers	in	all	Canada	,	including	the	Maritime	Provinces	.
仅有的	-	文件	在	全部	加拿大	,	包括	这	海上	省份	.

全加拿大（包括海洋省份）只有 65 篇论文。

[ɪn] - , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] - [ɪn] [ɔ:l] ; [ɪn] - [sʌm; səm] - ,

In	1857	,	there	were	243	in	all	;	in	1862	some	320	,
在	-	,	那里	是	-	在	全部	;	在	-	一些	-	,

1857年共有243人；1862年约有320人。

[ænd; ənd] [ɪn] - [ðə; ði] ['nʌmbər] [hæd; həd] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] - , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:n'terioʊ] [ə'loʊn]

and	in	1870	the	number	had	increased	to	432	,	of	which	Ontario	alone
和	在	-	这	数字	有	增加	到	-	,	的	哪个	安大略省	独自的

[oʊnd] - .

owned	255	.
拥有	-	.

到 1870 年，这一数字增加到 432，其中仅安大略省就拥有 255。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [hæz; həz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪn'kri:st] [sɪns] [ðen] — [ðə; ði] ['prɑ:bəb(ə)l] ['nʌmbər] ['bi:ɪŋ] [naʊ]

The	number	has	not	much	increased	since	then	—	the	probable	number	being	now
这	数字	有	不是	很多	增加	自从	然后	—	这	可能	数字	存在	现在

- ,

465	,
-	,

此后，这个数字并没有增加太多——目前估计的数字是465。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - , [æt; ət] [li:st] , [ə'pɪr] ['deɪli] .

of	which	56	,	at	least	,	appear	daily	.
的	哪个	-	,	在	至少	,	出现	日常的	.

其中至少有 56 种是每日出现的。

[['fʊtnoʊt] : [ðə; ði] ['deɪtə] [fɔ:r; fər] - [ɑ:r; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] ['mɑ:rtənz] - [kə'loʊniəl] ['empaɪər] , -

[	Footnote	:	The	data	for	1840	are	taken	from	Martin's	'	Colonial	Empire	,	'
[	脚注	:	这	数据	为了	-	是	已采取	从	马丁的	-	殖民	帝国	,	-

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʒeɪməsənz] [ə'kaʊnt] .

and	Mrs	.	Jameson's	account	.
和	太太	.	詹姆逊	帐户	.

[脚注：1840 年的数据来自马丁的《殖民帝国》和詹姆森夫人的记述。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [fɔ:r; fər] - [ɑ:r; ər] ['teɪkən] [frʌm; frəm] ['lʌvəlz] - ['kænədə] [də'rektəri] ;

The	figures	for	1857	are	taken	from	Lovell's	'	Canada	Directory	;
这	数据	为了	-	是	已采取	从	洛弗尔的	-	加拿大	目录	;

1857 年的数据取自洛弗尔的《加拿大名录》；

-	[ðə; ði]	['fɪgjərz]	[fɔːr; fər]	-	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[lɪsts]	[ɪn]	['kɑːmənz]	[ænd; ənd]	['senət]	['riːdɪŋ]	[ruːmz; rʊmz]
'	**the**	**figures**	**for**	**1880**	**from**	**the**	**lists**	**in**	**Commons**	**and**	**Senate**	**Reading**	**Rooms**
-	这	数据	为了	-	从	这	列表	在	公共领域	和	参议院	阅读	房间
.													
:													
.													

' 1880 年的数据来自下议院和参议院阅览室的清单。

[ðə; ði]	[læst]	['sensəs]	[rɪ'tɜːrn]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[fɔːr]	[oʊld]	['prɑːvənsəz]	[gɪv]	['oʊnli]	-	['prɪntɪŋ]
The	**last**	**census**	**returns**	**for**	**the**	**four**	**old**	**Provinces**	**give**	**only**	**308**	**printing**
这	最后的	人口普查	返回	为了	这	四	老的	省份	给	仅有的	-	印刷
[is'tæbliʃmənts]	,											
establishments	**,**											
机构	,											

最近一次对原四个省份的人口普查结果显示，印刷企业仅有308家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大人民的智力发展(The Intellectual Development of the Canadian)

第4/5页

[im'plɔiŋ] [θri:] , - [hændz] , ['peɪɪŋ] $1 , - , - [ɪn]['weɪdʒɪz] ,
employing 3 , 400 hands , paying $1 , 200 , 000 in wages ,
雇用 3 , - 双手 , 付费 $1 , - , - 在 工资 ,

雇用3400名工人，支付工资120万美元。

[ænd; ənd] [prə'djʊsɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] $3 , - , - .
and producing articles to the worth of $3 , 420 , 202 .
和 生产 文章 到 这 值得 的 $3 , - , - .

并生产了价值 3,420,202 美元的文章。

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][soʊ]['steɪtɪd] ,
Although not so stated ,
虽然 不是 所以 声明 ,

虽然没有明确说明，

[ði:z] ['fɪgjərz] ['prɑ:bəbli] [ɪn'klu:d] [dʒɑ:b][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['nu:zpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] — [bəuθ] ['bi:ɪŋ]
these figures probably include job as well as newspaper offices — both being
这些 数据 大概 包括 工作 作为 出色地 作为 报纸 办公室 — 两个都 存在
['dʒen(ə)rəli] [kəm'baɪnd] — [ænd; ənd] ['nju:zˌpeɪpəz] [wer] [noʊ][dʒɑ:b][wɜ:rk][ɪz] [dʌn] [ɑ:r; ər] ['ɑ:bviəsli] [left]
generally combined — and newspapers where no job work is done are obviously left
一般来说 合并 — 和 报纸 在哪里 不 工作 工作 是 完毕 是 明显地 左边
[aʊt] .]
out .]
出去 .]

这些数据可能包括报社和外包报纸的办公室——两者通常合并在一起——而那些不承接外包工作的报社显然被排除在外。

[ðə; ði][poʊst] ['ɑ:fɪs] [stə'tɪstɪks] [ʃoʊ] [ɪn] - , [ðæt] [fɔ:r] , - , - ['paʊndz] . [ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] ,
The Post Office statistics show in 1879 , that 4 , 085 , 454 lbs . of newspapers ,
这 邮政 办公室 统计数据 展示 在 - , 那 4 , - , - 磅 . 的 报纸 ,

邮政局的统计数据显示，1879年，报纸的邮寄量为4,085,454磅。

[æt; ət][wʌn] [sent] [pər]['el bi:] .
at one cent per lb .
在 一 中心 每 磅 .

每磅一美分。

[pæst] [θru:] [ðə; ði][poʊst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] , [ænd; ənd][faɪv] , - , - ['kɑ:piz]
passed through the post offices of the Dominion , and 5 , 610 , 000 copies
通过了 通过 这 邮政 办公室 的 这 自治领 , 和 5 , - , - 副本
[wɜ:r; wər]['poʊstɪd] ['ʌðərwaɪz] .
were posted otherwise .
是 发布 否则 .

这些邮件经由自治领的邮局寄出，另有 5,610,000 份以其他方式寄出。

['nɪrli] [θri:] ['mɪljənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv]['pepərz][wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] ['ʌndər][ðə; ði] [fri:]
Nearly three millions and a half of papers were delivered under the free
几乎 三 百万 和 一个 一半 的 文件 是 发表 在下面 这 自由的
[dɪ'lɪvəri] ['sɪstəm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv]['hælɪfæks] ,
delivery system in the cities of Halifax ,
送货 系统 在 这 城市 的 哈利法克斯 ,

在哈利法克斯市，通过免费投递系统，共投递了近350万份报纸。

['hæmɪltən] , ['lʌndən] , [ˌmɑːntriˈɔːl] , [kəˈbek] , ['ɑːtəwə] , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd][təˈrɑːntoʊ] .

Hamilton	**,**	**London**	**,**	**Montreal**	**,**	**Quebec**	**,**	**Ottawa**	**,**	**St**	**.**	**John**	**,**	**and**	**Toronto**	**.**
汉密尔顿	,	伦敦	,	蒙特利尔	,	魁北克	,	渥太华	,	英石	.	约翰	,	和	多伦多	.

汉密尔顿、伦敦、蒙特利尔、魁北克城、渥太华、圣约翰和多伦多。

[əˈnʌðər] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['gɪvz] [sʌm; səm] - , - ,

Another	**estimate**	**gives**	**some**	**30**	**,**	**000**	**,**
其他	估计	给予	一些	-	,	-	,

另一种估计是大约30,0 ...

- [ʌv; əv] ['pepərz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,

000	**of**	**papers**	**passing**	**through**	**the**	**Post**	**Office**	**in**	**the**	**course**	**of**	**a**	**year**	**,**
-	的	文件	通过	通过	这	邮政	办公室	在	这	课程	的	一个	年	,

一年内有 000 张文件经由邮局寄出。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [tuː] [θɜːrd] , [ɔːr] - , - , - , [ɑːr; ər] [kəˈneɪdiən] .

of	**which**	**probably**	**two**	**thirds**	**,**	**or**	**20**	**,**	**000**	**,**	**000**	**,**	**are**	**Canadian**	**.**
的	哪个	大概	二	三分之一	,	或者	-	,	-	,	-	,	是	加拿大	.

其中可能三分之二，也就是 2000 万，是加拿大人。

[ðiːz] ['fɪgjərz] [duː][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ˌreprɪˈzent] ['eni] [θɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['æktʃuəl][ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

These	**figures**	**do**	**not**	**,**	**however**	**,**	**represent**	**any**	**thing**	**like**	**the**	**actual**	**circulation**	**of**	**the**
这些	数据	做	不是	,	然而	,	代表	任何	事物	喜欢	这	实际的	循环	的	这

[kəˈneɪdiən] ['pepərz] ,

Canadian	**papers**	**,**
加拿大	文件	,

然而，这些数字并不能代表加拿大报纸的实际发行量。

[æz; əz][ðə; ði]['lɑːrdʒər][prəˈpɔːrʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə] [səbˈskraɪbɚz] [baɪ] ['kæriərz] [ɪn]

as	**the**	**larger**	**proportion**	**are**	**immediately**	**delivered**	**to**	**subscribers**	**by**	**carriers**	**in**
作为	这	更大的	部分	是	立即地	发表	到	订阅者	经过	承运人	在

[ðə; ði] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] .

the	**cities**	**and**	**towns**	**.**
这	城市	和	城镇	.

大部分邮件由城市和城镇的运营商直接送达给订户。

[ðə; ði] ['sensəs] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʃoʊd] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['ænjuəl] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	**census**	**of**	**1870**	**in**	**the**	**United**	**States**	**showed**	**the**	**total**	**annual**	**circulation**	**of**
这	人口普查	的	-	在	这	团结的	各州	显示	这	全部的	年度的	循环	的

[ðə; ði][faɪv] ,

the	**5**	**,**
这	5	,

1870 年美国人口普查显示，5,000 种货币的年总发行量为

- ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] , [wʌn] , - , - , - ,

871	**newspapers**	**in**	**that**	**country**	**to**	**be**	**,**	**1**	**,**	**508**	**,**	**548**	**,**	**250**	**,**
-	报纸	在	那	国家	到	是	,	1	,	-	,	-	,	-	,

该国共有871份报纸，分别为1,508,548,250,

[ɔːr][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ,

or	**an**	**average**	**of**	**forty**	**for**	**each**	**person**	**in**	**the**	**Republic**	**,**
或者	一个	平均的	的	四十	为了	每个	人	在	这	共和国	,

或者说，共和国每人平均有四十人。

[ɔːr][wʌn][fɔːr; fər] ['evri] [ɪnˈhæbɪtənt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

or	**one**	**for**	**every**	**inhabitant**	**in**	**the**	**world**	**.**
或者	一	为了	每一个	居民	在	这	世界	.

或者给全世界每个居民一个。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['beɪsɪs][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [meɪ] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðer; ðər][ɑːr; ər]

Taking	the	same	basis	for	our	calculation	,	we	may	estimate	there	are
采取	这	相同的	基础	为了	我们的	计算	,	我们	可能	估计	那里	是

['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ,

upwards	of	160	,
向上	的	-	,

以同样的计算方法，我们可以估计数量超过160个，

- , - ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ænjuəli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prɑːbəb(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

000	,	000	copies	of	newspapers	annually	distributed	to	our	probable	population
-	,	-	副本	的	报纸	每年	分布式	到	我们的	可能	人口

[ʌv; əv] [fɔːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

of	four	millions	of	people	.
的	四	百万	的	人们	.

每年向我们可能拥有的四百万人口发行 00 万份报纸。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [pres] [mʌst; məst]['eksərsaɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

The	influence	which	the	newspaper	press	must	exercise	upon	the	intelligence	of
这	影响	哪个	这	报纸	按	必须	锻炼	之上	这	智力	的

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪz] ['kɑːnsɪkwentli] ['ɑːbviəs] .

the	masses	is	consequently	obvious	.
这	群众	是	最后	明显的	.

因此，报纸对大众智力的影响力是显而易见的。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːnəlz] [ðæt] [teɪk] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] ,

The	names	of	the	journals	that	take	the	front	rank	,
这	姓名	的	这	期刊	那	拿	这	正面	秩	,

排名靠前的期刊名称，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [ə'bɪlәti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'dʌktɪd] ,

from	the	enterprise	and	ability	with	which	they	are	conducted	,
从	这	企业	和	能力	和	哪个	他们	是	实施	,

从他们开展工作的积极性和能力来看，

[wɪl] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ˌeɪ 'juː] ['kʊrənt] [wɪð; wɪθ]['pʌblɪk] [ə'ferz] : [ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd] [meɪl] ,

will	occur	to	every	one	au	courant	with	public	affairs	:	the	Globe	and	Mail	,
将要	发生	到	每一个	一	au	《新闻报》	和	民众	事务	:	这	地球	和	邮件	,

对于所有关注公共事务的人来说，《环球邮报》无疑是一个重要的例子。

[ɪn][tə'rɑːntoʊ] ; [ðə; ði] [gə'zet] [ænd; ənd] ['herəld] , [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] ; [ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] ([ɪn][ɪts] 34th [jɪr])

in	Toronto	;	the	Gazette	and	Herald	,	in	Montreal	;	the	Chronicle	(	in	its	34th	year	)
在	多伦多	;	这	公报	和	先驱报	,	在	蒙特利尔	;	这	编年史	(	在	它是	34th	年	)

[ænd; ənd]['mɜːrkjəri] ,

and	Mercury	,
和	汞	,

在多伦多；《公报与先驱报》，在蒙特利尔；《纪事报》（创刊34年）和《水星报》，

[ɪn] [kə'bek] ; [ðə; ði] ['spektеɪtər] [ænd; ənd] [taɪmz] , [ɪn] ['hæmɪltən] ; [ðə; ði] [friː] [pres] [ænd; ənd]

in	Quebec	;	the	Spectator	and	Times	,	in	Hamilton	;	the	Free	Press	and
在	魁北克	;	这	旁观者	和	《时代周刊》	,	在	汉密尔顿	;	这	自由的	按	和

['ædvərtaɪzər] ,

Advertiser	,
广告商	,

在魁北克省；《旁观者与时代报》，在汉密尔顿；《自由新闻报》和《广告报》，

[ɪn] ['lʌndən] ; [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɪg] ([ɪn][ɪts] 46th [jɪr]) [ænd; ənd] ['deɪli] [nuːz] , [ɪn] ['kɪŋstən] ;

in	London	;	the	British	Whig	(	in	its	46th	year	)	and	Daily	News	,	in	Kingston	;
在	伦敦	;	这	英国	辉格党	(	在	它是	46th	年	)	和	日常的	消息	,	在	金斯顿	;

在伦敦；《英国辉格报》（创刊46年）和《每日新闻》（在金斯顿）；

['sɪtɪzn] [ænd; ənd] [friː] [pres] , [ɪn] ['ɑːtəwə] ; [nuːz] , [gloʊb] , ['telɪgræf] , [ænd; ənd] [sʌn] , [ɪn][ˌes 'tiː] .

Citizen	**and**	**Free**	**Press**	**,**	**in**	**Ottawa**	**;**	**News**	**,**	**Globe**	**,**	**Telegraph**	**,**	**and**	**Sun**	**,**	**in**	**St**	**.**
公民	和	自由的	按	，	在	渥太华	；	消息	，	地球	，	电报	，	和	太阳	，	在	英石	.

[dʒɑːn] ,

John	**,**
约翰	，

渥太华的《公民报》和《自由报》；圣约翰的《新闻报》、《环球报》、《电讯报》和《太阳报》

[en] . [biː] . ; ['herəld] [ænd; ənd] ['krɑːnɪk(ə)l] , [ɪn]['hælɪfæks] ; [ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][ænd; ənd] ['peɪtriət] , [ɪn] [prɪns]

N	**.**	**B**	**.**	**;**	**Herald**	**and**	**Chronicle**	**,**	**in**	**Halifax**	**;**	**the**	**Examiner**	**and**	**Patriot**	**,**	**in**	**Prince**
N	.	B	.	；	先驱报	和	编年史	，	在	哈利法克斯	；	这	考官	和	爱国者	，	在	王子

['edwərd] ['aɪlənd] ,

Edward	**Island**	**,**
爱德华	岛	，

注：哈利法克斯的《先驱报》和《纪事报》；爱德华王子岛的《观察家与爱国者报》。

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd] ['lɪbərəl]

are	**the**	**chief**	**exponents**	**of**	**the**	**principles**	**of**	**the**	**Conservative**	**and**	**Liberal**
是	这	首席	指数	的	这	原则	的	这	保守的	和	自由派

['pɑːrti] .

party	**.**
派对	.

他们是保守党和自由党原则的主要倡导者。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɔrgənz] [ðə; ði][ˌmɑːntri'ɔːl][stɑːr][ænd; ənd] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][tə'rɑːntoʊ]

Besides	**these**	**political**	**organs**	**the**	**Montreal**	**Star**	**and**	**Witness**	**,**	**and**	**the**	**Toronto**
除了	这些	政治的	器官	这	蒙特利尔	星星	和	证人	，	和	这	多伦多

['telɪgræm] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ,

Telegram	**have**	**a**	**large**	**circulation**	**,**
电报	有	一个	大的	循环	，

除了这些政治报刊外，《蒙特利尔星报》和《蒙特利尔见证报》以及《多伦多电讯报》也拥有大量的发行量。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] .

and	**are**	**more**	**or**	**less**	**independent**	**in**	**their**	**opinions**	**.**
和	是	更多的	或者	较少的	独立的	在	他们的	意见	.

他们的观点或多或少是独立的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frentʃ] ['pepərz] , [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ə'bʌv] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['kʊriər]

Among	**the**	**French**	**papers**	**,**	**besides**	**those**	**referred**	**to**	**above**	**,**	**we**	**have**	**the**	**Courrier**
之中	这	法语	文件	，	除了	那些	指	到	多于	，	我们	有	这	快递员

[diː][ˌmɑːntri'ɔːl] (-) ,

de	**Montreal**	**(**	**1877**	**)**	**,**
德	蒙特利尔	(	-	)	，

在法国报纸中，除了上面提到的报纸之外，还有《蒙特利尔信使报》（1877 年）。

[nuː'voʊ] ['mɑːnd] (-) , - (-) , ['kʊriər] - , [naʊ] [lə]['kænədə] (-)

Nouveau	**Monde**	**(**	**1867**	**)**	**,**	**L'Evenement**	**(**	**1867**	**)**	**,**	**Courrier**	**d'Ottawa**	**,**	**now**	**le**	**Canada**	**(**	**1879**	**)**
新艺术	世界	(	-	)	，	-	(	-	)	，	快递员	-	，	现在	勒	加拿大	(	-	)

, ['fræŋkoʊ] [kə'neidiən] (-) ,

,	**Franco**	**Canadien**	**(**	**1857**	**)**	**,**
，	弗朗哥	加拿大人	(	-	)	，

《新世界》（1867 年）、《事件》（1867 年）、《渥太华信使》（现加拿大）（1879 年）、《法国加拿大人》（1857 年）、

[wɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [kə'bek] .

which	**enjoy**	**more**	**or**	**less**	**influence**	**in**	**the**	**Province**	**of**	**Quebec**	**.**
哪个	享受	更多的	或者	较少的	影响	在	这	省	的	魁北克	.

在魁北克省拥有或多或少影响力的组织。

[pər'hæps][noʊ][fækt] ['ɪləstreɪts] [mɔːr] ['straɪkɪŋli] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['ment(ə)l][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	no	fact	illustrates	more	strikingly	the	material	and	mental	activity	of	the
也许	不	事实	图示	更多的	引人注目	这	材料	和	精神的	活动	的	这

[də'mɪnjən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] [naʊ] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]

Dominion	than	the	number	of	newspapers	now	published	in	the	new	Province	of
自治领	比	这	数字	的	报纸	现在	已发布	在	这	新的	省	的

[ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] .

the	North	-	West	.
这	北	-	西方	.

或许没有什么事实比现在在西北新省出版的报纸数量更能引人注目地说明自治领的物质和精神活动了。

[ðə; ði][fɜ:rst]['peɪpər][ɪn] [ðæt] ['ri:dʒən] [ə'pɪrd] [ɪn] - ,

The	first	paper	in	that	region	appeared	in	1859	,
这	第一的	纸	在	那	地区	出现	在	-	,

该地区的第一份报纸发表于1859年。

[wen] ['mesərz] . ['bʌkɪŋəm] & ['koʊlˌdwɛl] [kən'veid] [tu:; tə] [fɔ:rt] ['^æri] [ðer; ðər] [pres] [ænd; ənd]

when	Messrs	.	Buckingham	&	Coldwell	conveyed	to	Fort	Garry	their	press	and
什么时候	先生们	.	白金汉	&	科德威尔	传递	到	堡	加里	他们的	按	和

[mə'tɪriəlz] [ɪn][æn; ən][ɑ:ks][kɑ:rt] ,

materials	in	an	ox	cart	,
材料	在	一个	牛	大车	,

当巴金汉和科尔德威尔先生用牛车将他们的印刷机和材料运送到加里堡时，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][nɔ:r] - ['westər] [ɪ'mi:diətli] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rt] .

and	established	the	little	Nor	'	Wester	immediately	under	the	walls	of	the	fort	.
和	已确立的	这	小的	也不	-	韦斯特	立即地	在下面	这	墙壁	的	这	堡	.

并在堡垒墙下立即建立了小型西北铁路。

[naʊ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θri:] ['deɪliz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['wɪnɪpeg] [ə'loʊn] — [ɔ:l][ʌv; əv]

Now	there	are	three	dailies	published	in	the	City	of	Winnipeg	alone	—	all	of
现在	那里	是	三	每日新闻	已发布	在	这	城市	的	温尼伯	独自的	—	全部	的

[ðem; ðəm] [wel] ['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['ferli] ['edɪtɪd] — [ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [ˌsɪks'ti:n] ['pepərz] [ɪn][ɔ:l] [ə'pɪr]

them	well	printed	and	fairly	edited	—	and	at	least	sixteen	papers	in	all	appear
他们	出色地	打印	和	相当	编辑	—	和	在	至少	十六	文件	在	全部	出现

[ˌpɪri'ɑ:dɪkli] [θru:] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - [west] .

periodically	through	the	North	-	West	.
定期	通过	这	北	-	西方	.

现在仅在温尼伯市就有三份日报出版——印刷精美，编辑也相当不错——而且整个西北地区至少有十六份报纸定期发行。

[ðə; ði] ['kʌntri] [pres] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,

The	country	press	—	that	is	to	say	,
这	国家	按	—	那	是	到	说	,

乡村媒体——也就是说，

[ðə; ði] [pres] ['pʌblɪʃt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sentərz] [ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l][æk'tɪvəti] —

the	press	published	outside	the	great	centres	of	industrial	and	political	activity	—
这	按	已发布	外部	这	伟大的	中心	的	工业的	和	政治的	活动	—

[hæz; həz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [ɪm'pru:vd] [ɪn] ['vɪgər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ;

has	remarkably	improved	in	vigour	within	a	few	years	;
有	非常	改进	在	活力	之内	一个	很少	年	;

在工业和政治活动中心以外出版的报刊，在短短几年内就取得了显著的进步；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ['pepərz] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ræŋks] [nu:] [ænd; ənd]

and	the	metropolitan	papers	are	constantly	receiving	from	its	ranks	new	and
和	这	大都会	文件	是	不断地	接收	从	它是	排名	新的	和

['væljuəb(ə)l] [æk'seʃənz] ,

valuable	accessions	,
有价值的	入藏	,

都市报纸不断从其成员中获得新的、有价值的信息。

[waɪlst] [ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['stedəli] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [ɪn] ['meni]
whilst **there** **remain** **connected** **with** **it** **,** **steadily** **labouring** **with** **enthusiasm** **in** **many**
而 那里 保持 连接 和 它 , 稳步 劳动 和 热情 在 许多
['keɪsɪz] ,
cases **,**
案例 ,

虽然他们仍然与它保持联系，并且在许多情况下都满怀热情地持续努力，

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːnieri] [rɪ'wɔːrdz] [ɑːr; ər] [smɔːl] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [bænd][ʌv; əv] [tɜːrs] , [wel] -
though **the** **pecuniary** **rewards** **are** **small** **,** **an** **indefatigable** **band** **of** **terse** **,** **well** **-**
尽管 这 金钱 奖励 是 小的 , 一个 不懈 乐队 的 简洁 , 出色地 -
[ɪn'fɔːrmd] ['raɪtɚz] ,
informed **writers** **,**
知情的 作家 ,

虽然经济回报微薄，但一群不知疲倦、文笔简洁、见多识广的作家们，

[huː] ['eksərsaɪz][noʊ] [miːn] ['ɪnfluəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [rɪ'spektɪv] [sfiəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑːpɚ'eɪʃənz] .
who **exercise** **no** **mean** **influence** **within** **the** **respective** **spheres** **of** **their** **operations** **.**
WHO 锻炼 不 意思是 影响 之内 这 各自 球体 的 他们的 运营 .

他们在各自的业务领域内都拥有相当大的影响力。

[ðə; ðɪ] ['sɑːniə] [əb'zɜːrvər] , ['ʃɜːrbrʊk] [gə'zet] , ['strætfərd] ['biːkən] , [pɜːrθ] ['kəriər] (-) ,
The **Sarnia** **Observer** **,** **Sherbrooke** **Gazette** **,** **Stratford** **Beacon** **,** **Perth** **Courier** **(** **1834** **)** **,**
这 萨尼亚 观察员 , 舍布鲁克 公报 , 斯特拉特福德 灯塔 , 珀斯 导游 (-) ,
['lindzi] [poʊst] , [^welf] ['mɜːrkjəri] (-) ,
Lindsay **Post** **,** **Guelph** **Mercury** **(** **1845** **)** **,**
林赛 邮政 , 圭尔夫 汞 (-) ,

《萨尼亚观察报》、《舍布鲁克公报》、《斯特拉特福德灯塔报》、《珀斯信使报》（1834年）、《林赛邮报》、《圭尔夫水星报》（1845年）

['jɑːməθ] ['herəld] , [ˌpiːtər'bɜːroʊ] [rɪ'vjuː] , [ˌes 'tiː] . ['tɔməs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [nuːz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] (
Yarmouth **Herald** **,** **Peterboro** **Review** **,** **St** **.** **Thomas** **Journal** **,** **News** **of** **St** **.** **Johns** **(**
雅茅斯 先驱报 , 彼得伯勒 审查 , 英石 . 托马斯 杂志 , 消息 的 英石 . 约翰斯 (
[kjuː]) , ['kʊriər] [diː][ˌes 'tiː] . ['haɪəsɪnθ] ,
Q **)** **,** **Courrier** **de** **St** **.** **Hyacinthe** **,**
问) , 快递员 德 英石 . 风信子 ,

《雅茅斯先驱报》、《彼得伯勒评论报》、《圣托马斯日报》、《圣约翰斯新闻报》（Q）、《圣雅辛特信使报》

['kɑːrltən] ['sentɪn(ə)l] , ['mærɪtaɪm] ['fɑːrmər] ,
Carleton **Sentinel** **,** **Maritime** **Farmer** **,**
卡尔顿 哨兵 , 海上 农民 ,

卡尔顿哨兵报，海洋农场主报

[ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] ['dʒɜːnəlz] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['vɪgər] [ɪn][ðer; ðər] [ˌedi'tɔːriəlz] [ænd; ənd]
are **among** **the** **many** **journals** **which** **display** **no** **little** **vigour** **in** **their** **editorials** **and**
是 之中 这 许多 期刊 哪个 展示 不 小的 活力 在 他们的 社论 和
[skɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuːz] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['mætər] .
skill **in** **the** **selection** **of** **news** **and** **literary** **matter** **.**
技能 在 这 选择 的 消息 和 文学 事情 .

众多期刊中，有不少期刊在社论方面展现出不小的活力，在新闻和文学选题方面也颇具技巧。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] [nuː] [neɪmz] [hæv; həv]
During **the** **thirteen** **years** **that** **have** **elapsed** **since** **Confederation** **new** **names** **have**
期间 这 十三 年 那 有 过去 自从 联盟 新的 姓名 有
[bɪn] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [roʊl][ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['dʒəːnəlists] .
been **inscribed** **on** **the** **long** **roll** **of** **Canadian** **journalists** **.**
到过 铭文 在 这 长的 卷 的 加拿大 记者 .

自加拿大联邦成立以来的十三年间，加拿大记者的长长名册上又增添了许多新的名字。

['mɪstər] . ['gɔːrdn] [braʊn] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

Mr	.	Gordon	Brown	still	remains	in	the	editorial	chair	of	the	Globe	,
先生	.	戈登	棕色的	仍然	遗迹	在	这	社论	椅子	的	这	地球	,

戈登·布朗先生仍然担任《环球报》的编辑主席。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ʌv; əv]

one	of	the	few	examples	we	find	in	the	history	of	Canadian	journalism	of
一	的	这	很少	示例	我们	寻找	在	这	历史	的	加拿大	新闻业	的

[men] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks][ɔːr][ðə; ði]

men	who	have	not	been	carried	away	by	the	excitement	of	politics	or	the
男人	WHO	有	不是	到过	携带	离开	经过	这	激动	的	政治	或者	这

[ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] .

attraction	of	a	soft	place	in	the	public	service	.
景点	的	一个	柔软的	地方	在	这	民众	服务	.

在加拿大新闻史上，我们能找到的为数不多的例子之一，就是那些没有被政治的刺激或公职部门的优渥待遇所诱惑的人。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [waɪt] , [mə'kʌlək] , ['færə] , ['rætreɪ] , [dʒiː] . ['stjuːət; 'stju-] , ['dʒunjɚ] . , [em] . [dʒeɪ]

The	names	of	White	,	McCulloch	,	Farrar	,	Rattray	,	G	.	Stewart	,	jr	.	,	M	.	J
这	姓名	的	白色的	,	麦卡洛克	,	法拉尔	,	鼠笼	,	G	.	斯图尔特	,	小	.	,	M	.	J

. ['grɪfɪn] ,

.	Griffin	,
.	格里芬	,

怀特、麦卡洛克、法拉尔、拉特雷、小G·斯图尔特、MJ·格里芬的名字

['kærəl] ['raɪən] , ['stjuːət; 'stju-] ([ˌmɑːntri'ɔːl] ['herəld]) , ['stjuːət; 'stju-] (['hælɪfæks] ['herəld]) , - ,

Carroll	Ryan	,	Stewart	(	Montreal	Herald	)	,	Stewart	(	Halifax	Herald	)	,	Sumichrast	,
卡罗尔	瑞安	,	斯图尔特	(	蒙特利尔	先驱报	)	,	斯图尔特	(	哈利法克斯	先驱报	)	,	-	,

['fiːldɪŋ] , ['eldər] , [dʒioʊ; dʒiː; dʒi'ɑː] .

Fielding	,	Elder	,	Geo	.
菲尔丁	,	长老	,	地理	.

Carroll Ryan, Stewart (蒙特利尔先驱报), Stewart (哈利法克斯先驱报), Sumichrast, Fielding, Elder, Geo.

['dʒɑːnsən] , ['blækbɜːrn] (['lʌndən] [friː] [pres]) , ['kæmərən] (['lʌndən] ['ædvərtaɪzər]) , ['dævɪn] , ['daɪmənd]

Johnson	,	Blackburn	(	London	Free	Press	)	,	Cameron	(	London	Advertiser	)	,	Davin	,	Dymond
约翰逊	,	布莱克本	(	伦敦	自由的	按	)	,	卡梅伦	(	伦敦	广告商	)	,	达文	,	戴蒙德

, ['pɪri] , [diː] . [keɪ] . [braʊn] ,

,	Pirie	,	D	.	K	.	Brown	,
,	皮里	,	D	.	K	.	棕色的	,

Johnson、Blackburn（《伦敦自由报》）、Cameron（《伦敦广告报》）、Davin、Dymond、Pirie、DK Brown、

['mækɪntɑːʃ] , [mə'kriːdi] , ['lɪvɪŋstən] , ['elɪs] , ['haʊd] , ['væli] , ['dɛsʒɑːrdɪnz] , ['tɑːrt] , ['faʊkɚ] [diː]

Mackintosh	,	Macready	,	Livingstone	,	Ellis	,	Houde	,	Vallee	,	Desjardins	,	Tarte	,	Faucher	de
雨衣	,	麦克雷迪	,	利文斯顿	,	埃利斯	,	侯德	,	瓦利	,	德斯贾丁斯	,	馅饼	,	福歇	德

[ˌes 'tiː] . ['mɔːris] , ['fɑːbə] , [tæs] , [-] . ['deɪvɪd] ,

St	.	Maurice	,	Fabre	,	Tasse	,	L'O	.	David	,
英石	.	莫里斯	,	法布尔	,	杯子	,	洛	.	大卫	,

麦金托什、麦克雷迪、利文斯通、埃利斯、胡德、瓦莱、加丁、塔特、福彻德圣莫里斯、法布尔、塔斯、L'O。大卫，

[ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['prɑːmɪnənt] ['raɪtɚz] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['waɪdli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ]

are	among	the	prominent	writers	on	the	most	widely	circulated	English
是	之中	这	著名的	作家	在	这	最多	广泛	流通	英语

[ænd; ənd] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['pepərz] .

and	French	Canadian	papers	.
和	法语	加拿大	文件	.

他们是发行量最大的英文和法文加拿大报纸上的知名作家。

[ɪn][ðə; ði] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd] [rɪ'vjuː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

In	the	necessarily	limited	review	I	have	been	forced	to	give	of	the	progress	of
在	这	一定	有限的	审查	我	有	到过	强制	到	给	的	这	进步	的

['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪn]['kænədə] ,

journalism	in	Canada	,
新闻业	在	加拿大	,

在我不得不对加拿大新闻业的发展进行有限评价之际，

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pres] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ,

I	have	made	no	mention	of	the	religious	press	which	has	been	established	,
我	有	制成	不	提到	的	这	宗教	按	哪个	有	到过	已确立的	,

我没有提及已经建立的宗教报刊。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] ['prɪnsəpli] , [æz; əz][ðə; ði][ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [sekts] .

in	the	large	cities	principally	,	as	the	exponent	of	the	views	of	particular	sects	.
在	这	大的	城市	主要	,	作为	这	指数	的	这	浏览	的	特别的	教派	.

主要在大城市，作为特定教派观点的代表。

[ðə; ði] ['meθədɪst] ['bɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	Methodist	body	has	been	particularly	successful	in	this	line	of	business	,	in	comparison	with	other	denominations	.
这	卫理公会	身体	有	到过	特别	成功的	在	这	线	的	商业	,	在	比较	和	其他	面额	.

与其他教派相比，卫理公会在这方面取得了特别大的成功。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['gɑːrdiən] , [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][tə'rɑːntoʊ][ɪn] - , ['ʌndər] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [rev] . ['ɛgɜ˞tən] ['raɪrsən] ,

The	Christian	Guardian	,	established	at	Toronto	in	1829	,	under	the	editorial	supervision	of	Rev	.	Egerton	Ryerson	,
这	基督教	监护人	,	已确立的	在	多伦多	在	-	,	在下面	这	社论	监督	的	牧师	.	埃格顿	瑞尔森大学	,

《基督教卫报》于1829年在多伦多创办，由埃格顿·赖尔森牧师担任编辑主管。

[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪts] ['prɪstiːn] ['vɪgər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['duːɑːrt] .

continues	to	exhibit	its	pristine	vigour	under	the	editorship	of	the	Rev	.	Mr	.	Dewart	.
继续	到	展览	它是	纯净无瑕	活力	在下面	这	编辑部	的	这	牧师	.	先生	.	德瓦特	.

在德瓦特牧师的编辑下，它继续展现出其原始的活力。

[ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɑːdi][ɪn][ðə; ði]['mærɪtaɪm]['prɑːvənsəz][ɪz][ðə; ði]['wezliən; 'wes-] ,

The	organ	of	the	same	body	in	the	Maritime	Provinces	is	the	Wesleyan	,
这	器官	的	这	相同的	身体	在	这	海上	省份	是	这	卫斯理大学	,

在加拿大海洋省份，同一机构的器官是卫斯理宗（Wesleyan）。

['edɪtɪd] [baɪ] [rev] . [tiː] . ['wɑːtsn] [smɪθ] ,

edited	by	Rev	.	T	.	Watson	Smith	,
编辑	经过	牧师	.	T	.	沃森	史密斯	,

由T·沃森·史密斯牧师编辑

[ænd; ənd][ɪz] ['fʊli] ['iːkwəl][ɪn] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][ə'bɪləti][tuː; tə][ɪts] ['westərn] [kən'tempəreri] .

and	is	fully	equal	in	appearance	and	ability	to	its	Western	contemporary	.
和	是	完全	平等的	在	外貌	和	能力	到	它是	西	当代的	.

其外观和能力与西方同类产品完全不相上下。

[ðə; ði] ['bæptɪsts] , [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] , [ɪ'pɪskəpl] ['mɛθədɪsts] [ænd; ənd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪsts] ,

The	Baptists	,	Presbyterians	,	Episcopal	Methodists	and	Congregationalists	,
这	浸信会	,	长老会	,	圣公会	卫理公会	和	公理会教徒	,

[hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [pər'tɪkjələr] [vjuːz] .

have	also	exponents	of	their	particular	views	.
有	还	指数	的	他们的	特别的	浏览	.

浸信会、长老会、圣公会、卫理公会和公理会也都有各自观点的拥护者。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz] [meɪd] ['meni] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl]

The	Church	of	England	has	made	many	attempts	to	establish	denominational
这	教会	的	英格兰	有	制成	许多	尝试	到	建立	教派

['ɔrgənz] [ɑːn][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['beɪsɪs] ,

organs	on	a	successful	basis	,
器官	在	一个	成功的	基础	,

英国国教曾多次尝试成功建立教派机构，

[bʌt; bət] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['evər] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	very	few	of	them	have	ever	come	up	to	the	expectations	of	their
但	非常	很少	的	他们	有	曾经	来	向上	到	这	期望	的	他们的

[prə'məʊtəz] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] ['hævɪŋ] [bɪn] ,

promoters	in	point	of	circulation	—	the	old	Church	having	been	,
发起人	在	观点	的	循环	—	这	老的	教会	拥有	到过	,

但就流通而言，它们中很少有能达到发起人预期的——老教会就是如此，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði][moʊst]['eɪbli] [kən'dʌktɪd] .

on	the	whole	,	the	most	ably	conducted	.
在	这	所有的	,	这	最多	能够	实施	.

总体而言，组织得最为出色。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['dɪfrənt] ['sekʃnz] [ʌv; əv]

At	present	there	are	three	papers	in	the	west	,	representing	different	sections	of
在	展示	那里	是	三	文件	在	这	西方	,	代表	不同的	部分	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

目前西方有三份报纸，分别代表教会的不同派别。

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ðer; ðər] ['ɔrgənz] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒəs] [æz; əz][pə'lɪtɪk(ə)l] —

The	Roman	Catholics	have	also	their	organs	,	not	so	much	religious	as	political	—
这	罗马	天主教徒	有	还	他们的	器官	,	不是	所以	很多	宗教	作为	政治的	—

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['friːmən] ,

the	St	.	John	Freeman	,
这	英石	.	约翰	弗里曼	,

罗马天主教也有自己的刊物，与其说是宗教性的，不如说是政治性的——《圣约翰·弗里曼报》。

['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] .

edited	by	the	Hon	.
编辑	经过	这	尊敬的	.

由尊敬的编辑

['mɪstər] . ['æŋglɪn] ,

Mr	.	Anglin	,
先生	.	安格林	,

安格林先生，

[ɪz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['vɪgər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

is	the	most	remarkable	for	the	ability	and	vigour	with	which	it	has	been
是	这	最多	卓越	为了	这	能力	和	活力	和	哪个	它	有	到过

[kən'dʌktɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjən] ,

conducted	as	a	supporter	of	the	views	of	the	Liberal	party	in	the	Dominion	,
实施	作为	一个	支持者	的	这	浏览	的	这	自由派	派对	在	这	自治领	,

最引人注目的是，它作为自由党在联邦内的观点支持者，展现出了卓越的能力和充沛的活力。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['bɑːdi] .

as	well	as	of	the	interests	of	the	Roman	Catholic	body	.
作为	出色地	作为	的	这	兴趣	的	这	罗马	天主教	身体	.

以及罗马天主教团体的利益。

[ɪn] [ɔːl][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['pepərz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] ,

In	all	there	are	some	thirty	papers	published	in	the	Dominion	,
在	全部	那里	是	一些	三十	文件	已发布	在	这	自治领	,

该刊物共发表了约三十篇论文。

[prəˈfesɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [sekts] [pərˈtɪkjələrli] [æt; ət] [hɑːrt] .

professing	to	have	the	interests	of	certain	sects	particularly	at	heart	.
声称	到	有	这	兴趣	的	肯定	教派	特别	在	心	.

声称特别关心某些教派的利益。

[['fʊtnoʊt] :

[	Footnote	:
[	脚注	:

[脚注:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] [ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [riːˈlɪdʒənz] [pres] [hæz; həz] ['nevər] [əˈteɪnd] [ðə; ði]

It	is	noteworthy	that	the	Canadian	religions	press	has	never	attained	the
它	是	值得注意	那	这	加拿大	宗教	按	有	绝不	已达到	这

[ˌpɑːpjuˈlærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [dɪˌnɑːmɪˈneɪʃənl] ['dʒɝːnəlz] ,

popularity	of	the	American	Denominational	Journals	,
人气	的	这	美国人	教派	期刊	,

值得注意的是，加拿大宗教刊物从未达到美国教派期刊的受欢迎程度。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ægrɪgət] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɪrli] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

which	are	said	to	have	an	aggregate	circulation	of	nearly	half	of	the
哪个	是	说	到	有	一个	总计的	循环	的	几乎	一半	的	这

['sekjələr] [pres] .]

secular	press	.	]
世俗	按	.	]

据说这些报纸的总发行量几乎占世俗报纸的一半。

[ðə; ði] [kəˈneɪdiən] ['ɪləstreɪtɪd] [nuːz] [ænd; ənd] [ləpɪnjən] [pʊˈbliːk] , [wɪtʃ] [oʊ] [ðer; ðər] [ɪˈstæblɪʃmənt]

The	Canadian	Illustrated	News	and	L'Opinion	Publique	,	which	owe	their	establishment
这	加拿大	插图	消息	和	L'Opinion	公共	,	哪个	欠	他们的	建立

[tuː; tə][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˌdɛsbɑːˈrɑːts] ,

to	the	enterprise	of	Mr	.	Desbarats	,
到	这	企业	的	先生	.	德斯巴拉茨	,

《加拿大画报》和《公众舆论报》的创办都归功于德斯巴拉茨先生的创业精神。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['kʌltʃər] , ['fɔːrmərli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ]

a	gentleman	of	culture	,	formerly	at	the	head	of	the	old	Government	Printing
一个	绅士	的	文化	,	以前	在	这	头	的	这	老的	政府	印刷

['ɑːfɪs] ,

Office	,
办公室	,

一位有文化修养的绅士，曾任旧政府印刷局局长

[ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['vɪgər] [ænd; ənd] [əˈbɪləti] [ðæt] [hæv; həv] ['kærəktəraɪzd]

are	among	the	examples	of	the	new	vigour	and	ability	that	have	characterized
是	之中	这	示例	的	这	新的	活力	和	能力	那	有	特征化的

[kəˈneɪdiən] [ˌdʒɜːrnəˈlɪstɪk] ['entərpraɪz] [ʌv; əv]['riːs(ə)nt] ['jɪrz] .

Canadian	journalistic	enterprise	of	recent	years	.
加拿大	新闻	企业	的	最近的	年	.

这些例子体现了近年来加拿大新闻事业所展现出的新活力和新能力。

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði] [nuːz] [ɑːr; ər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wel] ['eksɪkjuːtɪd] ,

The	illustrations	in	the	News	are	,	on	the	whole	well	executed	,
这	插图	在	这	消息	是	,	在	这	所有的	出色地	执行	,

新闻中的插图总体来说制作精良。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪnt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [suː'pɪriər] ['tɪntɪd] ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	were	it	possible	to	print	them	on	the	superior	tinted	paper	of	the
和	是	它	可能的	到	打印	他们	在	这	优越的	有色	纸	的	这

['græfɪk] ,

Graphic	,
形象的	,

如果能将它们印在Graphic杂志所用的优质彩色纸上就好了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spens] ,

and	it	would	be	possible	if	the	people	were	willing	to	pay	the	expense	,
和	它	会	是	可能的	如果	这	人们	是	愿意的	到	支付	这	费用	,

如果民众愿意承担这笔费用，那么这是有可能的。

[ðeɪ] [wʊd] [kəm'per] [mɔːr] ['feɪvərəbli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	would	compare	more	favourably	than	they	do	with	the	impressions	of	the
他们	会	比较	更多的	有利	比	他们	做	和	这	印象	的	这

['oʊldər] ['pepərz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] .

older	papers	published	in	New	York	and	London	.
老	文件	已发布	在	新的	约克	和	伦敦	.

与纽约和伦敦早期报纸的报道相比，它们的表现要好得多。

[ɪn] [ɪts] [prɪnts] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['siːnəri] , [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] [kə'neɪdiːənz][ʌv; əv] ['merɪt] ,

In	its	prints	of	native	scenery	,	and	portraits	of	deceased	Canadians	of	merit	,
在	它是	印刷	的	本国的	风景	,	和	肖像	的	死者	加拿大人	的	优点	,

在其版画中，描绘了加拿大本土的风景，并刻有已故杰出加拿大人的肖像。

[ðə; ði] [nuːz] [ɪz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

the	News	is	a	valuable	and	interesting	addition	to	journalism	in	this	country	,
这	消息	是	一个	有价值的	和	有趣的	添加	到	新闻业	在	这	国家	,

该新闻刊物是我国新闻业的宝贵且有趣的补充。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [moʊst]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [huː] [wɪl] ['piːp(ə)l] [ðə; ði]

and	will	be	found	most	useful	to	the	future	generations	who	will	people	the
和	将要	是	成立	最多	有用	到	这	未来	几代人	WHO	将要	人们	这

[də'mɪnjən] .

Dominion	.
自治领	.

对于未来将居住在自治领地上的子孙后代来说，这将非常有用。

[nɔːr] [dʌz] ['kænədə] [naʊ] [læk] [æn; ən] ['ɪmɪteɪtər] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [laɪn] .

Nor	does	Canada	now	lack	an	imitator	of	Punch	,	in	the	humorous	line	.
也不	做	加拿大	现在	缺少	一个	模仿者	的	冲床	,	在	这	幽默	线	.

如今，加拿大也不乏模仿《笨拙》杂志的幽默刊物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] [waɪlst] [ə'merɪkə] [hæz; həz] [prə'duːst] ['hjuːmərɪst] [laɪk] - [sæm] [slɪk] , -

It	is	noteworthy	that	whilst	America	has	produced	humorists	like	'	Sam	Slick	,	'
它	是	值得注意	那	而	美国	有	生产	幽默家	喜欢	-	山姆	斯利克	,	-

['ɑːrtəməs] [wɔːrd] ,

Artemus	Ward	,
阿特姆斯	沃德	,

值得注意的是，虽然美国也涌现出像“萨姆·斯利克”、阿特姆斯·沃德这样的幽默作家，

[mɑːrk] [tweɪn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [noʊ] [ə'merɪkən] ['raɪv(ə)l][tuː; tə] [pʌntʃ] [hæz; həz] [jet] [ə'pɪrd] [ɪn]

Mark	Twain	,	and	others	,	no	American	rival	to	Punch	has	yet	appeared	in
标记	马克·吐温	,	和	其他的	,	不	美国人	竞争对手	到	冲床	有	然而	出现	在

['bɔːstən; 'bɑːstən][ɔːr] [nuː] [jɔːk] .

Boston	or	New	York	.
波士顿	或者	新的	约克	.

马克·吐温等人认为，在波士顿或纽约，还没有出现能与《笨拙》杂志匹敌的美国杂志。

[ðə; ði] [ə'tempts] [ðæt] [hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [meɪd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːrs] ['kærɪkəˌtʃʊəz]

The	attempts	that	have	heretofore	been	made	have	been	generally	coarse	caricatures
这	尝试	那	有	此前	到过	制成	有	到过	一般来说	粗	漫画

— [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

—	for	example	,
—	为了	例子	,

此前所做的尝试通常都是粗略的讽刺画——例如，

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɑːr'tuːnz] [ɪn] ['hɑːrpɚz] ['wiːkli] ,

the	political	cartoons	in	Harper's	Weekly	,
这	政治的	卡通	在	哈珀斯	每周	,

《哈珀周刊》上的政治漫画

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['nevər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [ðoʊz] [kiːn] [ɑːr'tɪstɪk] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [meɪk] [pʌntʃ] [soʊ] ['feɪməs]

which	are	never	characterized	by	those	keen	artistic	touches	that	make	Punch	so	famous
哪个	是	绝不	特征化的	经过	那些	敏锐的	艺术	触摸	那	制作	冲床	所以	著名的

.

:
.

它们从未展现出《笨拙》杂志闻名遐迩的那些敏锐的艺术笔触。

['priːviəs] ['efərts] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]['sætaɪər][ɪn]['kænədə][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

Previous	efforts	in	this	field	of	political	and	social	satire	in	Canada	have	always
以前的	努力	在	这	场地	的	政治的	和	社会的	讽刺	在	加拿大	有	总是

[feɪld] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [sə'pɔːrt] ,

failed	for	want	of	support	,
失败的	为了	想	的	支持	,

加拿大以往在政治和社会讽刺领域的尝试都因缺乏支持而失败。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['hjuːmər] .

as	well	as	from	the	absence	of	legitimate	humour	.
作为	出色地	作为	从	这	缺席	的	合法的	幽默	.

以及缺乏真正的幽默感。

[ðə; ði]['oʊldɪst] [sə'tɪrɪkl] [ʃiːt] [wʌz; wəz] [lə] [ˌfɑ̃ːtæs'tiːk] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [kə'bek] [baɪ][en] . ['ɔbɪn] ,

The	oldest	satirical	sheet	was	Le	Fantastique	,	published	at	Quebec	by	N	.	Aubin	,
这	最老	讽刺	床单	曾是	乐	太棒了	,	已发布	在	魁北克	经过	N	.	奥宾	,

现存最古老的讽刺报纸是魁北克的 N. Aubin 出版的《Le Fantastique》。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bɪtər] ['pɑːrtəzn] ,

who	was	a	very	bitter	partisan	,
WHO	曾是	一个	非常	苦的	党派	,

他是一位立场非常激烈的党派人士，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][dʒeɪl][ɪn] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

and	was	sent	to	gaol	in	1838	for	the	expression	of	his	opinions	.
和	曾是	发送	到	监狱	在	-	为了	这	表达	的	他的	意见	.

1838 年，他因发表意见而被送进监狱。

[ðə; ði] ['grʌmblər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['kredɪtəbl] ['efərt] [meɪd] [ɪn][tə'rɑːntoʊ][sʌm; səm]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

The	Grumbler	was	a	more	creditable	effort	made	in	Toronto	some	quarter	of
这	抱怨者	曾是	一个	更多的	可信赖的	努力	制成	在	多伦多	一些	四分之一	的

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

a	century	ago	,
一个	世纪	前	,

《抱怨者》是大约25年前在多伦多制作的一部更值得称道的作品。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ænd; ənd][hɪt] [ɔːf][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['fɔɪbəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn]['kænədə]

to	illustrate	and	hit	off	the	political	and	social	foibles	of	the	day	in	Canada
到	阐明	和	打	离开	这	政治的	和	社会的	缺点	的	这	天	在	加拿大

.

:

.

旨在说明和揭露加拿大当时的政治和社会弊病。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [left] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [ˌbɛŋ'gɔːf] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [grɪp] [fɑːr]

But	it	has	been	left	for	Mr	.	Bengough	in	these	times	to	rise	in	Grip	far
但	它	有	到过	左边	为了	先生	.	本戈夫	在	这些	时代	到	上升	在	紧握	远的

[ə'bʌv] [ɔːl] ['priːviəs] [ə'tempts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

above	all	previous	attempts	in	the	same	direction	,
多于	全部	以前的	尝试	在	这	相同的	方向	,

但如今，本戈夫先生凭借《Grip》一书，在创作上远远超越了以往所有同方向的尝试。

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp] - ['veri] [sək'sesfəli] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['hjuːmər] ,

and	'	to	show	up	'	very	successfully	,	and	generally	with	much	humour	,
和	-	到	展示	向上	-	非常	成功地	,	和	一般来说	和	很多	幽默	,

而且"出席"非常成功，通常还带有不少幽默感。

['sɜːrt(ə)n]['seɪliənt] [fitʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tempəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

certain	salient	features	of	our	contemporary	history	.
肯定	显著的	特征	的	我们的	当代的	历史	.

我们当代历史的某些显著特征。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] ,

The	influence	of	the	press	,	during	the	century	,
这	影响	的	这	按	,	期间	这	世纪	,

本世纪以来，新闻媒体的影响力

[mʌst; məst][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

must	be	measured	by	the	political	intelligence	and	activity	of	the	people	.
必须	是	测量	经过	这	政治的	智力	和	活动	的	这	人们	.

必须以人民的政治智慧和活动来衡量。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['mæsɪz] [æz; əz] [wel] [ɪn'fɔːrmd] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['kwestʃənz]

Only	in	the	United	States	are	the	masses	as	well	informed	on	the	public	questions
仅有的	在	这	团结的	各州	是	这	群众	作为	出色地	知情的	在	这	民众	问题

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][kə'neɪdiːənz] ,

of	the	day	as	are	the	majority	of	Canadians	,
的	这	天	作为	是	这	多数	的	加拿大人	,

只有在美国，民众对时事公共问题的了解程度才能与大多数加拿大人相媲美。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][mʌst; məst][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] ,

and	this	fact	must	be	attributed	,	in	a	large	measure	,
和	这	事实	必须	是	归因于	,	在	一个	大的	措施	,

而这一事实在很大程度上应归因于：

[tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['dʒəːnəlists][tuː; tə]['edʒukeɪt][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪt] [ðer; ðər]

to	the	efforts	of	journalists	to	educate	the	people	and	stimulate	their
到	这	努力	的	记者	到	教育	这	人们	和	刺激	他们的

['ment(ə)l] ['fækltiz] .

mental	faculties	.
精神的	学院	.

感谢记者们为教育民众、激发民众思维能力所做的努力。

[wen] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] [eb] [ɪn'diːd] ,

When	education	was	at	a	low	ebb	indeed	,
什么时候	教育	曾是	在	一个	低的	落潮	的确	,

当教育真正处于低谷时期时，

[wen] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ænd; ənd] ['wɛlθiːɚ] [klæs] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]

when	the	leading	and	wealthier	class	was	by	no	means	too	anxious	to
什么时候	这	领导	和	更富有	班级	曾是	经过	不	方法	也	焦虑的	到

[ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

increase	the	knowledge	of	the	people	,
增加	这	知识	的	这	人们	,

当统治阶级和富裕阶级并不热衷于增进民众的知识水平时，

[ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

the	press	was	the	best	vehicle	of	public	instruction	.
这	按	曾是	这	最好的	车辆	的	民众	操作说明	.

报刊是进行公共教育的最佳媒介。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [ə'bjuːzd] [ɪts] [trʌst] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ɑːn]

No	doubt	it	often	abused	its	trust	,	and	forgot	the	responsibilities	devolving	on
不	怀疑	它	经常	受虐	它是	相信	,	和	忘了	这	职责	退化	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

毫无疑问，它经常滥用信任，忘记自己应尽的责任；

[noʊ] [daʊt] [ɪts] [kən'dʌktəz] [wɜːr; wər] [tuː] ['friːkwəntli] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] ['pjʊrli] ['selfɪʃ] ['məutivz] , [jet] ,

no	doubt	its	conductors	were	too	frequently	animated	by	purely	selfish	motives	,	yet	,
不	怀疑	它是	导体	是	也	频繁地	动画	经过	纯粹	自私	动机	,	然而	,

毫无疑问，它的领导者们常常出于纯粹的自私动机行事，然而，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːv(ə)l] , [ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [prɪ'dɑːmɪnənt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

taking	the	good	with	the	evil	,	the	former	was	predominant	as	a	rule	.
采取	这	好的	和	这	邪恶的	,	这	以前的	曾是	主要的	作为	一个	规则	.

权衡利弊，通常来说，好的部分占主导地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒəːnəlists] [huː] [hæv; həv] [pleɪd]

It	is	only	necessary	to	consider	the	number	of	journalists	who	have	played
它	是	仅有的	必要的	到	考虑	这	数字	的	记者	WHO	有	玩

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt][ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

an	important	part	in	Parliament	,
一个	重要的	部分	在	议会	,

我们只需考虑一下在议会中发挥重要作用的记者人数即可。

[tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][mʌst; məst][hæv; həv][ig'zəːtid][ɑːn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]

to	estimate	the	influence	journalism	must	have	exerted	on	the	political
到	估计	这	影响	新闻业	必须	有	施加	在	这	政治的

['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['kænədə] .

fortunes	of	Canada	.
财富	的	加拿大	.

估算新闻业对加拿大政治命运的影响程度。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['niːlsən] , [bɪ'dɑːrd] , ['dʌbljuː] . [el] . [mə'kenzi] , [hɪŋks] , [haʊ] , [braʊn] ,

The	names	of	Neilson	,	Bedard	,	W	.	L	.	Mackenzie	,	Hincks	,	Howe	,	Brown	,
这	姓名	的	尼尔森	,	贝达尔	,	W	.	L	.	麦肯齐	,	欣克斯	,	豪	,	棕色的	,

[ænd; ənd] [mək'duːgəl] ,

and	Macdougall	,
和	麦克杜格尔	,

尼尔森、贝达德、W·L·麦肯齐、欣克斯、豪、布朗和麦克杜格尔的名字

[wɪl] [rɪ'kɔːl] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ɛpəks, 'iːpəks][ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .

will	recall	remarkable	epochs	in	our	history	.
将要	记起	卓越	纪元	在	我们的	历史	.

将会回顾我们历史上那些非凡的时代。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['endʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pres] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]

But	it	is	not	only	as	a	political	engine	that	the	press	has	had	a
但	它	是	不是	仅有的	作为	一个	政治的	引擎	那	这	按	有	有	一个

[dɪ'saɪdɪd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn'telɪdʒəns] ;

decided	beneficial	effect	upon	the	public	intelligence	;
决定	有利	影响	之上	这	民众	智力	;

但新闻媒体对公众认知产生的积极影响，不仅体现在它作为政治工具的作用上；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [bɪn] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər]

it	has	generally	been	alive	to	the	social	and	moral	questions	of	the	hour
它	有	一般来说	到过	活	到	这	社会的	和	道德	问题	的	这	小时

,

,

,

它通常对当时的社会和道德问题保持着敏锐的洞察力。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd] [riː'lɪdʒənz] ['ʃɑːrlətənri] , [ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs]

and	exposed	religions	charlatanry	,	and	arrested	the	progress	of	dangerous
和	裸露	宗教	江湖骗术	,	和	被捕	这	进步	的	危险的

['soʊʃ(ə)l] [ɪnə'veɪʃnz] ,

social	innovations	,
社会的	创新	,

揭露宗教骗术，阻止危险的社会创新发展。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd] ['vɪgər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]

with	the	same	fearlessness	and	vigour	which	it	has	shown	in	the	case	of
和	这	相同的	无畏	和	活力	哪个	它	有	所示	在	这	案件	的

[pə'lɪtɪk(ə)l][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] .

political	abuses	.
政治的	滥用	.

它以与处理政治滥用行为时同样的无畏精神和魄力来应对。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [noʊ] [daʊt] , [hæz; həz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] [laɪ'senʃəsnəs] ,

Political	controversy	,	no	doubt	,	has	too	often	degenerated	into	licentiousness	,
政治的	争议	,	不	怀疑	,	有	也	经常	退化的	进入	放荡	,

政治争论无疑常常演变成放荡不羁的行为。

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] [men] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [mə'laɪnd] ,

and	public	men	have	been	too	often	maligned	,
和	民众	男人	有	到过	也	经常	受人诋毁	,

公众人物常常受到诋毁，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənts] — [æn; ən]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] ['wiːkənz] [ðə; ði]

simply	because	they	were	political	opponents	—	an	evil	which	weakens	the
简单地	因为	他们	是	政治的	对手	—	一个	邪恶的	哪个	减弱	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][tuː; tə][æn; ən] [ɪn'kælkjələbl] [dɪ'griː] ,

influence	of	journalism	to	an	incalculable	degree	,
影响	的	新闻业	到	一个	不可估量	程度	,

仅仅因为他们是政治对手——这种罪恶极大地削弱了新闻业的影响力。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪ'gɪn] [æt; ət][læst][tu:; tə] [ə'tætʃ] ['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə]['tʃɑ:rdʒɪz]

because	the	people	begin	at	last	to	attach	little	or	no	importance	to	charges
因为	这	人们	开始	在	最后的	到	附	小的	或者	不	重要性	到	收费

['levld] ['rekləsli] [ə'genst] ['pʌblɪk] [men] .

levelled	recklessly	against	public	men	.
平整	鲁莽地	反对	民众	男人	.

因为人民最终开始对随意针对公众人物提出的指控漠不关心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [ɪz] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə]

But	it	is	not	too	much	to	say	that	the	press	of	all	parties	is	commencing	to
但	它	是	不是	也	很多	到	说	那	这	按	的	全部	各方	是	开始	到

['rekəgnaɪz] [ɪts] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ] [fju:]

recognise	its	responsibilities	to	a	degree	that	would	not	have	been	possible	a	few
认出	它是	职责	到	一个	程度	那	会	不是	有	到过	可能的	一个	很少

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

但毫不夸张地说，各党派的媒体都开始意识到自身的责任，这种程度的认识在几年前是无法想象的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['mi:nnəs] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv] ['pɑ:rtəzn] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪl] [krɑ:p] [aʊt]

It	is	true	the	ineffable	meanness	of	old	times	of	partisan	controversy	will	crop	out
它	是	真的	这	难以言喻的	卑鄙	的	老的	时代	的	党派	争议	将要	庄稼	出去

['kɑ:nstəntli] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n]['kwɔ:rtərz] ,

constantly	in	certain	quarters	,
不断地	在	肯定	四分之一	,

诚然，旧时代党派纷争中那种难以言喻的卑劣行径，在某些领域仍会不断涌现。

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪtɚz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['seɪfɪst] [gaɪdz] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]['pɑ:rti] [ɪk'saɪtmənt]

and	political	writers	are	not	always	the	safest	guides	in	times	of	party	excitement
和	政治的	作家	是	不是	总是	这	最安全	指南	在	时代	的	派对	激动

.

:
.

在政党狂热时期，政治作家并不总是最安全的向导。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hɛlθi:ɚ] [toʊn] [ɪn] ['pʌblɪk] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

But	there	is	a	healthier	tone	in	public	discussion	,
但	那里	是	一个	更健康	语气	在	民众	讨论	,

但公共讨论中出现了一种更健康的氛围。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['betər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ]

and	the	people	are	better	able	to	eliminate	the	truth	and	come	to	a
和	这	人们	是	更好的	有能力的	到	排除	这	真相	和	来	到	一个

[kə'rekt] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

correct	conclusion	.
正确的	结论	.

人们更有能力排除真相，得出正确的结论。

[ˌpɚ:sə'nælɪti:z] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['grædʒuəli] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] ,

Personalities	are	being	gradually	discouraged	,
个性	是	存在	逐步地	灰心	,

个性正逐渐被压制。

[ænd; ənd] [ə'pi:lz] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

and	appeals	more	frequently	made	to	the	reason	rather	than	to	the	passion
和	上诉	更多的	频繁地	制成	到	这	原因	相当	比	到	这	热情

[ænd; ənd] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] ['pɑ:rti] — [ə; eɪ][fækt][ɪn] [ɪt'self] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv]

and	prejudice	of	party	—	a	fact	in	itself	some	evidence	of	the	progress	of
和	偏见	的	派对	—	一个	事实	在	本身	一些	证据	的	这	进步	的

[ðə; ði] ['ri:dɚz] [ɪn] ['kʌltʃər] .

the	readers	in	culture	.
这	读者	在	文化	.

而且，诉诸理性的次数远多于诉诸党派的激情和偏见——这一事实本身就证明了读者文化水平的进步。

[ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['beɪsɪs][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['nju:zˌpeɪpəz] [ɑ:r; ər] [naʊ] -

The	great	change	in	the	business	basis	on	which	the	leading	newspapers	are	now	-
这	伟大的	改变	在	这	商业	基础	在	哪个	这	领导	报纸	是	现在	-

[ə; eɪ] - [deɪz] [kən'dʌktɪd] ,

a	-	days	conducted	,
一个	-	天	实施	,

如今主流报纸的经营模式发生了巨大变化，

[ʌv; əv] [ɪt'self] [mʌst; məst] [tend] [tu:; tə]['mɑ:dɪfaɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['ækrɪmoʊni] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['seɪfər]

of	itself	must	tend	to	modify	political	acrimony	,	and	make	them	safer
的	本身	必须	趋向	到	调整	政治的	尖刻	,	和	制作	他们	更安全

['pʌblɪk] [gaɪdz] .

public	guides	.
民众	指南	.

其本身必然会倾向于缓和政治上的尖锐对立，并使之成为更安全的公共指南。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nu:zpeɪpər] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz]

A	great	newspaper	now	-	a	-	days	must	be	conducted	on	the	same	principles
一个	伟大的	报纸	现在	-	一个	-	天	必须	是	实施	在	这	相同的	原则

[ɑ:n] [wɪtʃ] ['eni] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ɪz] ['kærid] [ɑ:n] .

on	which	any	other	business	is	carried	on	.
在	哪个	任何	其他	商业	是	携带	在	.

如今，一份优秀的报纸必须按照与其他任何企业相同的原则来经营。

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] ['dʒɜ:rn(ə)l][ɑ:r; ər] [naʊ] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði] ['aʊtleɪ]

The	expenses	of	a	daily	journal	are	now	so	great	that	it	requires	the	outlay
这	开支	的	一个	日常的	杂志	是	现在	所以	伟大的	那	它	需要	这	支出

[ʌv; əv][lɑ:rdʒ]['kæpɪt(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ;

of	large	capital	to	keep	it	up	to	the	requirements	of	the	time	;
的	大的	首都	到	保持	它	向上	到	这	要求	的	这	时间	;

如今，日报的运营成本如此之高，需要投入大量资金才能使其跟上时代的步伐；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [best] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ][dʒɔɪnt] - [stɑ:k] ['kʌmpəniz] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ]

in	fact	,	it	can	best	be	done	by	joint	-	stock	companies	,	rather	than	by
在	事实	,	它	能	最好的	是	完毕	经过	联合的	-	库存	公司	,	相当	比	经过

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərt] .

individual	effort	.
个人	努力	.

事实上，这项工作最好由股份制公司来完成，而不是靠个人努力。

['sleɪvɪʃ] [dɪ'pendəns] [ɑ:n][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ɔ:r]['pɑ:rti] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [ʌv; əv]

Slavish	dependence	on	a	Government	or	party	,	as	in	the	old	times	of
奴隶	依赖性	在	一个	政府	或者	派对	,	作为	在	这	老的	时代	的

['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] ,

journalism	,
新闻业	,

对政府或政党的奴性依赖，就像旧时代的报业一样。

[kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

can	never	make	a	newspaper	successful	as	a	financial	speculation	,
能	绝不	制作	一个	报纸	成功的	作为	一个	金融的	推测	,

报纸永远不可能靠金融投机获得成功。

[nɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [dɪ'pendz] .

nor	give	it	that	circulation	on	which	its	influence	in	a	large	measure	depends	.
也不	给	它	那	循环	在	哪个	它是	影响	在	一个	大的	措施	取决于	.

也没有给予它赖以生存的流通渠道。

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ˌtelɪ'græfɪk] [dɪ'spætʃ]

The	journal	of	the	present	day	is	a	compilation	of	telegraphic	despatches
这	杂志	的	这	展示	天	是	一个	汇编	的	电报	电报

[frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

from	all	parts	of	the	world	,
从	全部	部分	的	这	世界	,

现今的期刊是由来自世界各地的电报汇编而成。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

and	of	reports	of	all	matters	of	local	and	provincial	importance	,
和	的	报告	的	全部	事情	的	当地的	和	省级	重要性	,

以及所有地方和省级重要事项的报告，

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [kən'saɪs] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɑːment] [ɑːn] ['pʌblɪk] ['tɑːpɪks][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

with	one	or	more	columns	of	concise	editorial	comment	on	public	topics	of	general
和	一	或者	更多的	列	的	简洁的	社论	评论	在	民众	主题	的	一般的

['ɪntrəst] :

interest	:
兴趣	:

包含一篇或多篇针对公众普遍关注的公共话题的简明社论：

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ɪz][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ɪts][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

and	the	success	with	which	this	is	done	is	the	measure	of	its	circulation
和	这	成功	和	哪个	这	是	完毕	是	这	措施	的	它是	循环

[ænd; ənd] ['ɪnfluəns] .

and	influence	.
和	影响	.

而其成功程度则衡量了它的传播范围和影响力。

[bəuθ][ðə; ði] [gloʊb] [ænd; ənd][meɪl] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] [fækt] ['veri] ['fɔːrsəbli] ; [bəuθ] ['dʒɜːnəlz] ['biːɪŋ] [gʊd]

Both	the	Globe	and	Mail	illustrate	this	fact	very	forcibly	;	both	journals	being	good
两个都	这	地球	和	邮件	阐明	这	事实	非常	强制	;	两个都	期刊	存在	好的

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

《环球邮报》和《每日邮报》都非常有力地证明了这一点；这两份报纸都是优秀的报纸。

[ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [riːd] [baɪ] [kən'sɜːvətɪvz] [ænd; ənd] ['libərəlz] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv]

in	every	sense	of	the	term	,	read	by	Conservatives	and	Liberals	,	irrespective	of
在	每一个	感觉	的	这	学期	,	读	经过	保守派	和	自由派	,	无论如何	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] ,

political	opinions	,
政治的	意见	,

无论从哪个角度来看，无论保守派还是自由派，无论政治观点如何，都能阅读这本书。

[ɔːl'ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [di'pendiŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tʃiːf] [sə'pɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɑːrti] .

although	naturally	depending	for	their	chief	support	on	a	particular	party	.
虽然	自然	取决于	为了	他们的	首席	支持	在	一个	特别的	派对	.

当然，他们的主要支持自然依赖于某个特定的政党。

[ɪn][noʊ] ['betər] [wei] [kæn; kən][wi:; wi] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn]

In	no	better	way	can	we	illustrate	the	great	change	that	has	taken	place	within
在	不	更好的	方式	能	我们	阐明	这	伟大的	改变	那	有	已采取	地方	之内

[les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ðæn; ðən][baɪ]

less	than	half	a	century	in	the	newspaper	enterprise	of	this	country	than	by
较少的	比	一半	一个	世纪	在	这	报纸	企业	的	这	国家	比	经过

[kəm'pɛrɪŋ] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] - .

comparing	a	copy	of	a	journal	of	1839	with	one	of	1880	.
比较	一个	复制	的	一个	杂志	的	-	和	一	的	-	.

要说明我国报业在不到半个世纪的时间里发生的巨大变化，没有比比较 1839 年的报纸和 1880 年的报纸更好的方法了。

['teɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði][tə'rɑ:ntoʊ] ['brɪtɪʃ] ['kɑ:lənɪst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Taking	,	in	the	first	place	,	the	issue	of	the	Toronto	British	Colonist	,	for	the
采取	,	在	这	第一的	地方	,	这	问题	的	这	多伦多	英国	殖民者	,	为了	这

23rd [ɑ:k'toʊbər] ,

23rd	October	,
23rd	十月	,

首先，我们来看10月23日出版的《多伦多英国殖民者报》。

- , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es][ə; eɪ] [ʃi:t] , [æz; əz] ['pri:viəsli] ['steɪtɪd] , [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r]

1839	,	we	have	before	us	a	sheet	,	as	previously	stated	,	of	twenty	-	four
-	,	我们	有	前	我们	一个	床单	,	作为	之前	声明	,	的	二十	-	四

['kɑ:ləmz] ,

columns	,
列	,

如前所述，我们面前有一张1839年的纸，共有二十四栏。

[twelv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv][iks'trækts] , ['tʃi:fli] [frʌm; frəm] [nu:]

twelve	of	which	are	advertisements	and	eight	of	extracts	,	chiefly	from	New
十二	的	哪个	是	广告	和	八	的	提取物	,	主要	从	新的

[jɔ:k] ['pepərz] .

York	papers	.
约克	文件	.

其中十二篇是广告，八篇是摘录，主要来自纽约的报纸。

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌedɪ'tɔ:riəl] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbər] ,

Not	a	single	editorial	appeared	in	this	number	,
不是	一个	单身的	社论	出现	在	这	数字	,

本期杂志没有刊登任何社论。

[ðoʊ] ['prɑ:mɪnəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['raɪətəs]

though	prominence	was	given	to	a	communication	describing	certain	riotous
尽管	显赫地位	曾是	给定	到	一个	沟通	描述	肯定	暴乱的

[prə'si:dɪŋz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪnənt] - [blu:z] - [tʊk] [pɑ:rt] ,

proceedings	,	in	which	prominent	'	blues	'	took	part	,
诉讼程序	,	在	哪个	著名的	-	蓝调	-	采取	部分	,

虽然重点报道了一则描述某些骚乱事件的报道，其中有著名的“蓝调”人士参与，

[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [ə'temptɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [held] [æt; ət][ə; eɪ]['mɪstər] .

on	the	occasion	of	a	public	meeting	attempted	to	be	held	at	a	Mr	.
在	这	场合	的	一个	民众	会议	尝试过	到	是	握住	在	一个	先生	.

['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [haʊs] [ɑ:n] [jɒndʒ] [stri:t] ,

Davis's	house	on	Yonge	Street	,
戴维斯的	房子	在	央街	街道	,

在试图于央街戴维斯先生的家中举行公开会议之际，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

for	the	purpose	of	considering	important	changes	about	to	take	place	in	the
为了	这	目的	的	考虑	重要的	变化	关于	到	拿	地方	在	这

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kæ'nədəz] .

political	Constitution	of	the	Canadas	.
政治的	宪法	的	这	加拿大	.

为了考虑加拿大政治宪法即将发生的重大变化。

['mɪstər] . [puː'lɛt] ['tɔmpsn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ɑːn][ðə; ði] 16th ,

Mr	.	Poulett	Thompson	had	arrived	in	the	St	.	Lawrence	on	the	16th	,
先生	.	波利特	汤普森	有	到达的	在	这	英石	.	劳伦斯	在	这	16th	,

波利特·汤普森先生于16日抵达圣劳伦斯河。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːlənɪst] [wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][fækt][ɑːn][ðə; ði] 23rd [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	Colonist	was	only	able	to	announce	the	fact	on	the	23rd	of	the
但	这	殖民者	曾是	仅有的	有能力的	到	宣布	这	事实	在	这	23rd	的	这

[mʌnθ] .

month	.
月	.

但殖民者直到当月23日才得以公布这一事实。

[nuː] [jɔːk] ['pepərz] [tʊk] [fɔːr] [deɪz] [tuː; tə] [riːtʃ] [tə'rɑːntoʊ] — [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pruːvmənt] , [haʊ'evər]

New	York	papers	took	four	days	to	reach	Toronto	—	a	decided	improvement	,	however
新的	约克	文件	采取	四	天	到	抵达	多伦多	—	一个	决定	改进	,	然而

,

,

,

纽约的报纸花了四天才送到多伦多——但这无疑是一个很大的进步。

[ɑːn][oʊld] [taɪmz] — [ænd; ənd] [ðiːz] [ə'fɔːd] [kə'neɪdiən] ['editəz] [ðə; ði][moʊst] [kən'viːniənt] [miːnz] [ʌv; əv]

on	old	times	—	and	these	afforded	Canadian	editors	the	most	convenient	means	of
在	老的	时代	—	和	这些	提供	加拿大	编辑	这	最多	方便的	方法	的

['kʌlɪŋ] ['fɔːrən] [nuːz] .

culling	foreign	news	.
淘汰	外国的	消息	.

在过去，这些为加拿大编辑提供了最便捷的搜集外国新闻的途径。

['oʊnli] [faɪv] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ['ædvərtaɪzd] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;

Only	five	lawyers	advertised	their	places	of	business	;
仅有的	五	律师	广告	他们的	地方	的	商业	;

只有五位律师刊登了营业场所的广告；

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['krɔmbi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wel] - [noʊn] [skuːlz] .

Mr	.	and	Mrs	.	Crombie	announced	the	opening	of	their	well	-	known	schools	.
先生	.	和	太太	.	克伦比	宣布	这	开幕	的	他们的	出色地	-	已知	学校	.

克伦比夫妇宣布了他们著名的学校的开学典礼。

[mə'gɪl] ['kɑːlɪdʒ] , [æt; ət] [læst] ,

McGill	College	,	at	last	,
麦吉尔大学	大学	,	在	最后的	,

终于，麦吉尔大学

['ædvərtaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] ['stjʊdnts] — [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]

advertised	that	it	was	open	to	students	—	an	important	event	in	the
广告	那	它	曾是	打开	到	学生	—	一个	重要的	事件	在	这

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kænədə] ,

educational	history	of	Canada	,
教育	历史	的	加拿大	,

广告宣称该活动面向学生开放——这在加拿大教育史上是一件重要事件。

[wɪtʃ] , [haʊˈevər] , [rɪˈsiːvd] [noʊ][ˌedɪˈtɔːriəl] [ˈkɑːment] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] .

which	,	however	,	received	no	editorial	comment	in	the	paper	.
哪个	,	然而	,	已收到	不	社论	评论	在	这	纸	.

然而，该报并未对此进行任何编辑评论。

[wiː; wɪ] [kʌm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [briːf] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [frʌm; frəm][ˈmesərz] . [ˈɑːrmər] & [ˈræmzi] , [ðə; ðɪ] [wel] - [noʊn] [ˈbʊkselər] ;

We	come	upon	a	brief	advertisement	from	Messrs	.	Armour	&	Ramsay	,	the	well	-	known	booksellers	;
我们	来	之上	一个	简短的	广告	从	先生们	.	盔甲	&	拉姆齐	,	这	出色地	-	已知	书店	;

我们看到一则来自著名书商 Armour & Ramsay 先生的简短广告；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [bʊk] [ðeɪ] [əˈnaʊnst] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɜːrk] [soʊ] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][oʊld] - [taɪm] [ˈstjʊdnts] , - [əˈrɪθmətɪk] . -

but	the	only	book	they	announced	was	that	work	so	familiar	to	old	-	time	students	,	'	Walkinghame's	Arithmetic	.	'
但	这	仅有的	书	他们	宣布	曾是	那	工作	所以	熟悉的	到	老的	-	时间	学生	,	-	-	算术	.	-

但他们宣布的唯一一本书是老学生们非常熟悉的《沃金汉姆算术》。

[əˈnʌðər] [ˈlɪtəreri] [əˈnaʊnsmənt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk] , [baɪ][ðə; ðɪ] [revˈ] . [ɑːr] . [ˈmɜːrri] , [ʌv; əv] [ˈəukvɪl] ,

Another	literary	announcement	was	the	publication	of	a	work	,	by	the	Rev	.	R	.	Murray	,	of	Oakville	,
其他	文学	公告	曾是	这	发布	的	一个	工作	,	经过	这	牧师	.	拉	.	默里	,	的	奥克维尔	,

另一项文学方面的消息是，奥克维尔的R·默里牧师出版了一部作品。

[ɑːn][ðə; ðɪ] - [ˈtendənsi] [ænd; ənd] [ˈerərz] [ʌv; əv] [ˈtempərəns] [səˈsaiətiz] - — [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪnfənsi] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈprɑːgres] [ɪn] [ˈʌpər] [ˈkænədə] .

on	the	'	Tendency	and	Errors	of	Temperance	Societies	'	—	then	in	the	infancy	of	their	progress	in	Upper	Canada	.
在	这	-	趋势	和	错误	的	节制	社会	-	—	然后	在	这	婴儿期	的	他们的	进步	在	上	加拿大	.

论“禁酒协会的倾向和错误”——当时禁酒协会在加拿大上部地区还处于起步阶段。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈnoʊtɪsɪz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌmɑːntriˈɔːl] [taɪp] [ˈfaʊndri] ,

One	of	the	most	encouraging	notices	was	that	of	the	Montreal	Type	Foundry	,
一	的	这	最多	鼓励	通知	曾是	那	的	这	蒙特利尔	类型	铸造厂	,

其中最令人鼓舞的消息之一是蒙特利尔铸字厂的消息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] [isˈtæbliʃmənts] ,

which	was	beginning	to	compete	with	American	establishments	,
哪个	曾是	开始	到	竞争	和	美国人	机构	,

它开始与美国企业展开竞争，

[ˈɔːlsoʊ] [ˈædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈɪʃuː] — [æn; ən] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈræpɪd] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪŋ] [ɪn][ˈkænədə] .

also	advertised	in	the	same	issue	—	an	evidence	of	the	rapid	progress	of	printing	in	Canada	.
还	广告	在	这	相同的	问题	—	一个	证据	的	这	迅速的	进步	的	印刷	在	加拿大	.

同一期杂志上也刊登了广告——这证明了加拿大印刷业的快速发展。

[ˈoʊnli][wʌn] [ˈstiːmər] [wʌz; wəz] [ˈædvərtaɪzd] , [ðə; ðɪ] [gɔːr] , [wɪtʃ] [ræn] [bɪˈtwiːn] [təˈrɑːntoʊ][ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] ;

Only	one	steamer	was	advertised	,	the	Gore	,	which	ran	between	Toronto	and	Hamilton	;
仅有的	一	汽船	曾是	广告	,	这	血块	,	哪个	跑	之间	多伦多	和	汉密尔顿	;

广告上只刊登了一艘轮船的信息，即“戈尔”号，该船往返于多伦多和汉密尔顿之间；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [nuː] , ['splendɪd] , [fæst] - ['seɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['elɪgəntli] ['fɪtɪd] [ʌp] , -

she	was	described	as	'	new	,	splendid	,	fast	-	sailing	,	and	elegantly	fitted	up	,	'
她	曾是	描述	作为	-	新的	,	灿烂	,	快速地	-	帆船	,	和	优雅地	适配	向上	,	-

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	no	doubt	she	was	,
和	不	怀疑	她	曾是	,

她被形容为“崭新、华丽、航行迅速且装饰典雅”，毫无疑问，她的确如此。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] [bæ'toʊz] [ænd; ənd] ['skuːnər] [wɪtʃ] , [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ,

compared	with	the	old	batteaux	and	schooners	which	,	not	long	before	,
比较的	和	这	老的	巴托	和	双桅帆船	哪个	,	不是	长的	前	,

与不久前的老式平底船和纵帆船相比，

[hæd; həd] [kept] [ʌp] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɑːvɪns] .

had	kept	up	communication	with	other	parts	of	the	Province	.
有	保留	向上	沟通	和	其他	部分	的	这	省	.

与省内其他地区保持着联系。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ðɪs] ['ɪʃuː] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [tə'rɑːntoʊ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['stedi] ['prɑːgres]

On	the	whole	,	this	issue	illustrated	the	fact	that	Toronto	was	making	steady	progress
在	这	所有的	,	这	问题	插图	这	事实	那	多伦多	曾是	制作	稳定的	进步

,

,

,

总的来说，这个问题表明多伦多正在稳步发展。

[ænd; ənd] ['ʌpər] ['kænədə][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪldərnəs] .

and	Upper	Canada	was	no	longer	a	mere	wilderness	.
和	上	加拿大	曾是	不	更长	一个	仅仅	荒野	.

上加拿大不再仅仅是一片荒野。

['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðoʊz] [deɪz] ,

Many	of	my	readers	will	recall	those	days	,
许多	的	我的	读者	将要	记起	那些	天	,

我的很多读者都会记得那些日子，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌpər] [kə'neɪdiːənz] .

for	I	am	writing	of	times	within	the	memory	of	many	Upper	Canadians	.
为了	我	是	写作	的	时代	之内	这	记忆	的	许多	上	加拿大人	.

因为我所写的，是许多加拿大北部居民记忆中的时代。

[naʊ] [teɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][meɪl] , ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [deɪ] ,

Now	take	an	ordinary	issue	of	the	Mail	,	printed	on	the	same	day	,
现在	拿	一个	普通的	问题	的	这	邮件	,	打印	在	这	相同的	天	,

现在来看一份同一天印刷的普通版《每日邮报》，

[ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪti] , ['oʊnli]['fɔːrti] - [wʌn] ['jɪrz] ['leɪtər] .

in	the	same	city	,	only	forty	-	one	years	later	.
在	这	相同的	城市	,	仅有的	四十	-	一	年	之后	.

在同一座城市，仅仅过了四十一年。

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['peɪpər][ʌv; əv] [eɪt] ['kloʊsli] - ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz] — [iːtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

We	see	a	handsome	paper	of	eight	closely	-	printed	pages	—	each	larger	than
我们	看	一个	英俊的	纸	的	八	密切	-	打印	页面	—	每个	更大的	比

[ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːlənɪst] — [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] ['kɑːləmz] ,

a	page	of	the	Colonist	—	and	fifty	-	six	columns	,
一个	页	的	这	殖民者	—	和	五十	-	六	列	,

我们看到一份精美的报纸，共八页，印刷紧密——每一页都比《殖民者报》的页面大——共有五十六栏。

[ˌsɪksˈtiːn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɪˈlʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l]
sixteen **of** **which** **are** **devoted** **to** **advertisements** **illustrative** **of** **the** **commercial**
十六 的 哪个 是 奉献 到 广告 举例说明 的 这 商业的
[groʊθ] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][təˈrɑːntoʊ] ,
growth **,** **not** **only** **of** **Toronto** **,**
生长 , 不是 仅有的 的 多伦多 ,

其中十六页专门刊登广告，以说明不仅是多伦多的商业发展。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɑːnˈterioʊ][æt; ət][lɑːrdʒ] — ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv] ['bæŋkɪŋ] , [ɪnˈʃʊrəns] [ænd; ənd] [loʊn]
but **of** **Ontario** **at** **large** **—** **advertisements** **of** **Banking** **,** **Insurance** **and** **Loan**
但 的 安大略省 在 大的 — 广告 的 银行业 , 保险 和 贷款
['kʌmpəniz] , [ˌreprɪˈzentɪŋ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ;
Companies **,** **representing** **many** **millions** **of** **capital** **;**
公司 , 代表 许多 百万 的 首都 ;

但就整个安大略省而言——银行、保险和贷款公司的广告，代表着数百万的资本；

[ʌv; əv] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd] ['stiːmʃɪp] [laɪnz] , [kəˈnektɪŋ] [təˈrɑːntoʊ] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv]
of **Railway** **and** **Steamship** **Lines** **,** **connecting** **Toronto** **daily** **with** **all** **parts** **of**
的 铁路 和 轮船 线条 , 连接 多伦多 日常的 和 全部 部分 的
[əˈmerɪkə] [ænd; ənd] ['jʊrəp] ;
America **and** **Europe** **;**
美国 和 欧洲 ;

铁路和轮船航线，每日连接多伦多与美洲和欧洲各地；

[ʌv; əv] ['veriəs] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ˌmænjuˈfæktʃərz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
of **various** **classes** **of** **manufactures** **,** **which** **have** **grown** **up** **in** **a** **quarter** **of** **a**
的 各种各样的 课程 的 制成品 , 哪个 有 生长 向上 在 一个 四分之一 的 一个
['sentʃəri] [ɔːr][soʊ] .
century **or** **so** **.**
世纪 或者 所以 .

各种类型的制造业，在大约四分之一世纪的时间里发展壮大。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [θiˈætrɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌəˈmjuːzmənts] [əˈpɪr] ; [ðiːz]
No **less** **than** **five** **notices** **of** **theatrical** **and** **other** **amusements** **appear** **;** **these**
不 较少的 比 五 通知 的 戏剧 和 其他 娱乐 出现 ; 这些
[entəˈteɪnmənts] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['speɪʃəs] ,
entertainments **take** **place** **in** **spacious** **,**
娱乐 拿 地方 在 宽敞 ,

至少有五则戏剧和其他娱乐活动的告示出现；这些娱乐活动在宽敞的场所举行，

['elɪgənt] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['ɑːprə] ['haʊzɪz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
elegant **halls** **and** **opera** **houses** **,** **instead** **of** **the** **little** **,**
优雅的 大厅 和 歌剧 房屋 , 反而 的 这 小的 ,

优雅的大厅和歌剧院，而不是那些小小的，

[kənˈfaɪnd] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][təˈrɑːntoʊ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .
confined **rooms** **which** **satisfied** **the** **citizens** **of** **Toronto** **only** **a** **few** **years** **ago** **.**
受限 房间 哪个 使满意 这 公民 的 多伦多 仅有的 一个 很少 年 前 .

几年前，多伦多市民还满足于狭小的房间。

[sʌm; səm] ['fɔːrti] ['bærɪstərz] [ænd; ənd] [əˈtɜːrniz] , [fɪˈzɪʃnz] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] — [noʊ] , [nɑːt][ɔːl]
Some **forty** **barristers** **and** **attorneys** **,** **physicians** **and** **surgeons** **—** **no** **,** **not** **all**
一些 四十 大律师 和 律师 , 医生 和 外科医生 — 不 , 不是 全部
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

大约四十名律师、大律师、内科医生和外科医生——不，并非全是绅士，

[bʌt; bət][wʌn][ə; eɪ]['leɪdi] — ['ædvərtaɪz] [ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
but **one** **a** **lady** **—** **advertise** **their** **respective** **offices** **,**
但 一 一个 女士 — 广告 他们的 各自 办公室 ,

但其中一位是女士——她们各自宣传自己的办公室，

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['præktɪsɪŋ]
and **yet** **these** **are** **only** **representative** **of** **the** **large** **number** **of** **persons** **practising**
和 然而 这些 是 仅有的 代表 的 这 大的 数字 的 人 练习
[ðiːz] [prə'fɛʃənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] .
these **professions** **in** **the** **same** **city** **.**
这些 职业 在 这 相同的 城市 .

然而，这些只是同一城市中从事这些职业的大量人员的代表。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] [ri'vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['mætər] ,
Leaving **the** **advertisements** **and** **reviewing** **the** **reading** **matter** **,**
离开 这 广告 和 复习 这 阅读 事情 ,

略过广告，浏览一下阅读材料，

[wiː; wi][faɪnd][ɪ'lev(ə)n] ['kɑːləmz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ˌtelɪ'græfɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
we **find** **eleven** **columns** **devoted** **to** **telegraphic** **intelligence** **from** **all** **parts** **of** **the**
我们 寻找 十一 列 奉献 到 电报 智力 从 全部 部分 的 这
[wɜːrld] [wer] ['eni] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] .
world **where** **any** **event** **of** **interest** **has** **occurred** **a** **day** **or** **two** **before** **.**
世界 在哪里 任何 事件 的 兴趣 有 发生 一个 天 或者 二 前 .

我们发现有 11 个专栏专门报道来自世界各地在前一两天发生的重大事件的电报情报。

['sevrəl] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [nuːz] ,
Several **columns** **are** **given** **up** **to** **religious** **news** **,**
一些 列 是 给定 向上 到 宗教 消息 ,

有好几栏篇幅专门用来报道宗教新闻，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['leŋθi] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæptɪst]['juːniən] , ['miːtɪŋ] ,
including **a** **lengthy** **report** **of** **the** **proceedings** **of** **the** **Baptist** **Union** **,** **meeting** **,**
包括 一个 冗长 报告 的 这 诉讼程序 的 这 浸信会 联盟 , 会议 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
for **the** **first** **time** **,**
为了 这 第一的 时间 ,

其中包括一份关于浸信会联盟首次会议进程的详细报告，

['ʌndər] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv] - — [æn; ən][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
under **an** **Act** **of** **Parliament** **of** **1880** **—** **an** **Association** **intended** **for** **the**
在下面 一个 行为 的 议会 的 - — 一个 协会 故意的 为了 这
[prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪʃənz] ,
promotion **of** **missions** **,**
晋升 的 任务 ,

根据1880年的一项议会法案——一个旨在促进传教活动的协会，

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [wɜːrk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['feɪməs] [dʒɑːn] ['bʌnjən] [wʊd]
literature **,** **and** **church** **work** **,** **into** **which** **famous** **John** **Bunyan** **would**
文学 , 和 教会 工作 , 进入 哪个 著名的 约翰 班扬 会
[hæv; həv] ['hɑːrtɪli] [θroʊn] [hɪm'self] ,
have **heartily** **thrown** **himself** **,**
有 衷心地 抛掷 他自己 ,

文学和教会工作，著名作家约翰·班扬一定会全身心投入其中。

[noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kæst]['ɪntuː] ['prɪzn] .
no **longer** **in** **fear** **of** **being** **cast** **into** **prison** **.**
不 更长 在 害怕 的 存在 投掷 进入 监狱 .

不再害怕被投入监狱。

[fɔːr] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['pɑːstaɪmz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [lə'krɔːs] , [ðə; ði]
Four **columns** **are** **taken** **up** **with** **sports** **and** **pastimes** **,** **such** **as** **lacrosse** **,** **the**
四 列 是 已采取 向上 和 运动的 和 消遣 , 这样的 作为 长曲棍球 , 这
['raɪf(ə)l] ,
rifle **,**
步枪 ,

其中四栏专门介绍体育运动和消遣活动，例如长曲棍球、步枪射击等。

['roʊɪŋ] , ['krɪkɪt] , ['kɜːrlɪŋ] , [fʊt] - [bɔːl] ,
rowing , cricket , curling , foot - ball ,
划船 , 蟋蟀 , 冰壶 , 脚 - 球 ,

赛艇、板球、冰壶、足球

['hʌntɪŋ] — [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [teɪst] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [fɔːr; fər]
hunting — illustrative of the growing taste among all classes of young men for
打猎 — 举例说明 的 这 生长 品尝 之中 全部 课程 的 年轻的 男人 为了
[sʌtʃ] ['helθi] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .
such healthy recreation .
这样的 健康 娱乐 .

狩猎——这体现了各阶层青年男性对这种健康娱乐方式日益增长的兴趣。

[pər'hæps] [noʊ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ['gɪvz] [mɔːr] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]
Perhaps no feature of the paper gives more conclusive evidence of the growth of
也许 不 特征 的 这 纸 给予 更多的 确凿 证据 的 这 生长 的
[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['prɑːvɪns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['kɑːləmz] ['speʃəli] [set] [ə'pɑːrt] [tuː; tə] ['faɪnæns] ,
the city and province than the seven columns specially set apart to finance ,
这 城市 和 省 比 这 七 列 特别 放 除 到 金融 ,

或许报纸上没有任何一个部分比专门用于财务的七个栏目更能确凿地证明这座城市和省份的发展。

['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [mə'riːn] [ɪn'telɪdʒəns] ,
commerce and marine intelligence ,
商业 和 海洋 智力 ,

商业和海洋情报，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] ['fʊlɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] ['praɪsɪz] [ɪn] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and giving the latest and fullest intelligence of prices in all places with which
和 给予 这 最新的 和 最 智力 的 价格 在 全部 地方 和 哪个
['kænədə] [hæz; həz] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [træn'zækʃənz] .
Canada has commercial transactions .
加拿大 有 商业的 交易 .

并提供加拿大与其进行商业交易的所有地区的最新、最全面的价格信息。

['nɪrli] [wʌn] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [taɪp] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [ə'raɪvlz]
Nearly one column of the smallest type is necessary to announce the arrivals
几乎 一 柱子 的 这 最小 类型 是 必要的 到 宣布 这 到达
[ænd; ənd] [di'paːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] - [tʌgz] ,
and departures of the steam - tugs ,
和 出港 的 这 蒸汽 - 拖船 ,

几乎需要用一整列最小号的字体来宣布蒸汽拖船的到港和离港时间。

[prə'peləz] , ['skuːnər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [krɑːft] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['ɪnlənd] [fliːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
propellers , schooners and other craft which make up the large inland fleet of the
螺旋桨 , 双桅帆船 和 其他 工艺 哪个 制作 向上 这 大的 内陆 舰队 的 这
['westərn] ['prɑːvɪns] .
Western Province .
西 省 .

螺旋桨船、纵帆船和其他船只构成了西部省庞大的内陆船队。

[wiː; wi][faɪnd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [ɪn][tə'rɑːntoʊ][ænd; ənd] ['elsˌwer] ,
We find reports of proceedings in the Courts in Toronto and elsewhere ,
我们 寻找 报告 的 诉讼程序 在 这 法院 在 多伦多 和 别处 ,

我们发现有关于多伦多和其他地方法院诉讼程序的报道，

[bɪ'saɪdz] ['meni] ['aɪtəmz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['ɪntrəst] .
besides many items of local interest .
除了 许多 项目 的 当地的 兴趣 .

除了许多当地特色物品外。

[faɪv] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ˌedi'tɔːriəlz] [ænd; ənd] [ˌedɪ'tɔːriəl] [briːfs] ,

Five	columns	are	made	up	of	editorials	and	editorial	briefs	,
五	列	是	制成	向上	的	社论	和	社论	内裤	,

五个专栏分别刊登社论和社论简讯。

[ðə; ði] ['lætər] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

the	latter	an	interesting	feature	of	modern	journalism	.
这	后者	一个	有趣的	特征	的	现代的	新闻业	.

后者是现代新闻业的一个有趣特点。

[ðə; ði] - ['liːdər] - [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

The	'	leader	'	is	a	column	in	length	,
这	-	领导者	-	是	一个	柱子	在	长度	,

“领导者”指的是一列的长度，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] - [fə'leɪʃəs] [hoʊps] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

and	is	a	sarcastic	commentary	on	the	'	fallacious	hopes	'	of	the	Opposition	;
和	是	一个	讽刺的	评论	在	这	-	谬误的	希望	-	的	这	反对	;

这是对反对派“不切实际的希望”的讽刺性评论；

[ðə; ði][nekst]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [ɪ'kɑːnəmɪst] ,

the	next	article	is	an	answer	to	one	in	the	London	Economist	,
这	下一个	文章	是	一个	回答	到	一	在	这	伦敦	经济学家	,

下一篇文章是对《伦敦经济学人》上一篇文章的回应。

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [prə'tektɪv] ['duːtiz] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləniz] ; [ə'nʌðər] [ri'fəːz]

devoted	to	the	vexed	question	of	protective	duties	in	the	Colonies	;	another	refers
奉献	到	这	烦恼	问题	的	保护的	职责	在	这	殖民地	;	其他	指

[tuː; tə]['mɑːdərn] - ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] ,

to	modern	'	literary	criticism	,
到	现代的	-	文学	批评	,

一篇致力于探讨殖民地保护义务这一棘手问题；另一篇则涉及现代“文学批评”。

- [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['lɪtəreri] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪzi] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt]

'	one	of	the	strangest	literary	products	of	this	busy	age	of	intellectual	development
-	一	的	这	最奇怪的	文学	产品	的	这	忙碌的	年龄	的	知识分子	发展

.

:

.

这是当今这个知识分子飞速发展的时代最奇特的文学作品之一。

[ɪn] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] ['θɜːrti] - [sɪks] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ['mætər] , [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['lɪtəreri]

In	all	we	have	thirty	-	six	columns	of	reading	matter	,	remarkable	for	literary
在	全部	我们	有	三十	-	六	列	的	阅读	事情	,	卓越	为了	文学

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kerf(ə)l] ['editiŋ] ,

execution	and	careful	editing	,
执行	和	小心	编辑	,

总共有三十六栏阅读材料，其文学性强，编辑精细，令人赞叹。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːdərət] [toʊn] [ʌv; əv][ɪts][pə'lɪtɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm] .

as	well	as	for	the	moderate	tone	of	its	political	criticism	.
作为	出色地	作为	为了	这	缓和	语气	的	它是	政治的	批评	.

以及其政治批评的温和语气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]

It	will	be	seen	that	there	is	only	one	advertisement	of	books	in	the	columns	of
它	将要	是	已见	那	那里	是	仅有的	一	广告	的	图书	在	这	列	的

[ðɪs] ['ɪʃuː] ,

this	issue	,
这	问题	,

可以看出，本期报纸的版面上只有一则图书广告。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz][ðæt][ˌaɪ'tiː][ɪz][ðə; ði]['kʌstəm]['oʊnli][tuː; tə]['ædvərtaɪz][nuː][wɜːrks][ɑːn]['sætərdeɪ]

but	the	reason	is	that	it	is	the	custom	only	to	advertise	new	works	on	Saturday
但	这	原因	是	那	它	是	这	风俗	仅有的	到	广告	新的	作品	在	周六

,

,

,

但原因是，按照惯例，新作品的广告只会在周六发布。

[wen][ðə; ði]['peɪpər]['dʒen(ə)rəli][kən'teɪnz][twelv]['peɪdʒɪz], [ɔːr]['eɪti] - [fɔːr]['kɑːləmz].

when	the	paper	generally	contains	twelve	pages	,	or	eighty	-	four	columns	.
什么时候	这	纸	一般来说	包含	十二	页面	,	或者	八十	-	四	列	.

报纸通常有十二页，或八十四栏。

[ɑːn][ðə; ði][hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ðə; ði]['ɪʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri]['prɑːmɪnənt][kə'neɪdiən]['peɪpər]['ɪləstreɪts][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][mə'tɪriəl]

the	issue	of	a	very	prominent	Canadian	paper	illustrates	not	only	the	material
这	问题	的	一个	非常	著名的	加拿大	纸	图示	不是	仅有的	这	材料

[dɪ'veləpmənt][ʌv; əv][ɑːn'terioʊ][ɪn][ɪts][kə'mɜːrʃ(ə)l][ænd; ənd]['ædvərtaɪzɪŋ]['kɑːləmz] ,

development	of	Ontario	in	its	commercial	and	advertising	columns	,
发展	的	安大略省	在	它是	商业的	和	广告	列	,

加拿大一家非常有名的报纸的这期内容，不仅体现了安大略省在商业和广告领域的物质发展，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['ment(ə)l]['prɑːgres][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

but	also	the	mental	progress	of	the	people	,
但	还	这	精神的	进步	的	这	人们	,

但也包括人民的精神进步，

[huː][dɪ'mænd][soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən][ə'maʊnt][ʌv; əv]['riːdɪŋ]['mætər][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][soʊ][mʌtʃ]

who	demand	so	large	an	amount	of	reading	matter	at	the	cost	of	so	much
WHO	要求	所以	大的	一个	数量	的	阅读	事情	在	这	成本	的	所以	很多

['mʌni][ænd; ənd]['ment(ə)l]['leɪbər] .

money	and	mental	labour	.
钱	和	精神的	劳动	.

他们要求阅读大量的书籍，花费大量的金钱和脑力劳动。

[æz; əz][ðə; ði]['kʌntri][ɪn'kriːsɪz][ɪn][welθ][ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

As	the	country	increases	in	wealth	and	population	,
作为	这	国家	增加	在	财富	和	人口	,

随着国家财富和人口的增长，

[ðə; ði][pres][mʌst; məst][bɪ'kʌm][ʌn'daʊtɪdli][stɪl][mɔːr][ə; eɪ][prə'feʃ(ə)n][tuː; tə][wɪtʃ][men][ʌv; əv]

the	Press	must	become	undoubtedly	still	more	a	profession	to	which	men	of
这	按	必须	变得	无疑	仍然	更多的	一个	职业	到	哪个	男人	的

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd]['lɜːrnɪŋ][wɪl][ə'tætʃ][ðəm'selvz]['pɜːrmənəntli] ,

the	highest	ability	and	learning	will	attach	themselves	permanently	,
这	最高	能力	和	学习	将要	附	他们自己	永久的	,

毫无疑问，新闻业必将更加成为那些才华横溢、学识渊博的人会长期投身的职业。

[ɪn'sted][ʌv; əv]['biːɪŋ][tuː]['ɔːf(ə)n][ə'træktɪd], [æz; əz][ˌhɪrtu'fɔːr] ,

instead	of	being	too	often	attracted	,	as	heretofore	,
反而	的	存在	也	经常	吸引	,	作为	此前	,

与以往经常被吸引不同，

[baɪ][ðə; ði]['greɪtər][pɪ'kjuːnieri][rɪ'wɔːrdz]['ɔːfərd][baɪ]['ʌðər][pə'sjuːts][ɪn][laɪf] .

by	the	greater	pecuniary	rewards	offered	by	other	pursuits	in	life	.
经过	这	更大的	金钱	奖励	提供	经过	其他	追求	在	生活	.

被生活中其他追求所带来的更大经济回报所吸引。

['hɔːrəs] ['griːli] , ['deɪnə] , ['kɜːrtɪs] ,

Horace	Greeley	,	Dana	,	Curtis	,
贺拉斯	格里利	,	达娜	,	柯蒂斯	,

霍勒斯·格里利、达纳、柯蒂斯

['waɪtˌlɔ, 'hwaɪtˌlɔ] [riːd] [ænd; ənd]['braɪənt][ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zæmpəlz] [ðæt] [ðə; ði]

Whitelaw	Reid	and	Bryant	are	among	the	many	illustrious	examples	that	the
怀特劳	里德	和	布莱恩特	是	之中	这	许多	杰出	示例	那	这

['neɪbərɪŋ] [steɪts] [ə'fɔːrd] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [huːm] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

neighbouring	States	afford	of	men	to	whom	journalism	has	been	a	profession	,
邻接	各州	买得起	的	男人	到	谁	新闻业	有	到过	一个	职业	,

怀特劳·里德和布莱恩特是邻国众多杰出人物中的两位，他们都以新闻业为职业。

['vælјuːd][nɑːt] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tempəreri] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ˌpɑːpju'lærəti][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ,

valued	not	simply	for	the	temporary	influence	and	popularity	it	gives	,
有价值的	不是	简单地	为了	这	暂时的	影响	和	人气	它	给予	,

它的价值不仅仅在于它所带来的暂时影响力和人气，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['ɔːrgən][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ɔːl][ðə; ði][lɪv; laɪv]

but	as	a	great	and	powerful	organ	of	public	education	on	all	the	live
但	作为	一个	伟大的	和	强大的	器官	的	民众	教育	在	全部	这	居住

['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

questions	of	the	day	.
问题	的	这	天	.

但它也是一个强大而重要的公共教育机构，能够就当今所有热门问题进行探讨。

[ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [huːz] [kən'dʌktəz] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv]

The	journals	whose	conductors	are	known	to	be	above	the	allurements	of
这	期刊	谁	导体	是	已知	到	是	多于	这	诱惑	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['feɪvər] ,

political	favour	,
政治的	偏爱	,

那些主编以超脱政治诱惑而闻名的期刊，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [kən'sɪstəntli] [sə'steɪn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pɑːləsi][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

even	while	they	consistently	sustain	the	general	policy	of	a	party	,
甚至	尽管	他们	始终	维持	这	一般的	政策	的	一个	派对	,

即使他们始终坚持某一政党的总体政策，

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [moʊst] ['ɑːbviəsli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [truː] [ɪks'pəʊnənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ['pʌblɪk]

are	those	which	most	obviously	become	the	true	exponents	of	a	sound	public
是	那些	哪个	最多	明显地	变得	这	真的	指数	的	一个	声音	民众

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

那些最能明显体现出健全民意的人，就是真正代表公众舆论的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [kəm'petɪtər] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['feɪvər] [ɪn] [ðɪs] ,

and	the	successful	competitor	for	public	favour	in	this	,
和	这	成功的	竞争者	为了	民众	偏爱	在	这	,

以及在这方面赢得公众好感的成功竞争者，

[æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['kʌntriz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

as	in	all	other	countries	enjoying	a	popular	system	of	government	.
作为	在	全部	其他	国家	享受	一个	受欢迎的	系统	的	政府	.

就像其他所有实行民选政府制度的国家一样。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['neɪtɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

NATIVE	LITERATURE	.
本国的	文学	.

本土文学。

[lɔːrd] ['dʒːrəm] [roʊt] , ['oʊvər] ['fɪfti]

Lord	Durham	wrote	,	over	fifty
主	达勒姆	写道	,	超过	五十

杜伦勋爵写道，超过五十

[[e'retə] : ([frʌm; frəm]['faɪn(ə)l][peɪdʒ]) [fɔːr; fər] ['fɪfti] [riːd] ['fɔːrti] .]

[	Errata	:	(	from	final	page	)	for	fifty	read	forty	.	]
[	勘误表	:	(	从	最终的	页	)	为了	五十	读	四十	.	]

【勘误：（最后一页）五十应为四十。】

['jɪrz] [ə'goʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz] : - [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]

years	ago	,	of	the	French	Canadians	:	'	They	are	a	people	without	a	history
年	前	,	的	这	法语	加拿大人	:	-	他们	是	一个	人们	没有	一个	历史

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] . -

and	a	literature	.	'
和	一个	文学	.	-

多年前，有人这样评价法裔加拿大人："他们是一个没有历史和文学的民族。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɪgnərənt] , [ə'ʃʊrədli] ,

He	was	very	ignorant	,	assuredly	,
他	曾是	非常	无知	,	当然	,

他确实非常无知。

[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ['ɪntrəst] [ðæt] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][pæst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌpaɪə'nɪr] [ɪn]

of	the	deep	interest	that	attaches	to	the	historic	past	of	the	first	pioneers	in
的	这	深的	兴趣	那	附件	到	这	历史性	过去的	的	这	第一的	先驱者	在

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

人们对加拿大早期拓荒者的历史有着浓厚的兴趣，

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

and	had	he	lived	to	the	present	day	,
和	有	他	居住地	到	这	展示	天	,

如果他能活到今天，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [blɔtid] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtmənt] .

he	would	have	blotted	out	the	first	part	of	the	statement	.
他	会	有	印迹	出去	这	第一的	部分	的	这	陈述	.

他本可以抹去声明的第一部分。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz][hæd; həd] ,

But	he	was	right	enough	when	he	added	that	the	French	Canadians	had	,
但	他	曾是	正确的	足够的	什么时候	他	额外	那	这	法语	加拿大人	有	,

但他补充说，法裔加拿大人确实有……这一点，也基本正确。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [noʊ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

at	that	time	,	no	literature	of	their	own	.
在	那	时间	,	不	文学	的	他们的	自己的	.

当时，他们还没有自己的文学作品。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæt] ['kænədə] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑːləni] ,

During	the	two	centuries	and	more	that	Canada	remained	a	French	Colony	,
期间	这	二	几个世纪	和	更多的	那	加拿大	剩余	一个	法语	殖民地	,

在加拿大作为法国殖民地的两个多世纪里，

[bʊks] [wɜːr; wər] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] ['rɪt(ə)n] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

books	were	neither	read	nor	written	;	they	were	only	to	be	seen	in	the
图书	是	两者都不	读	也不	书面	;	他们	是	仅有的	到	是	已见	在	这

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [is'tæbliʃmənts] ,

educational	establishments	,
教育	机构	,

书籍既不被阅读也不被撰写；它们只存在于教育机构中。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['praɪvət] ['haʊzɪz] , [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] .

or	in	a	very	few	private	houses	,	in	the	later	days	of	the	colony	.
或者	在	一个	非常	很少	私人的	房屋	,	在	这	之后	天	的	这	殖民地	.

或者在殖民地后期，在极少数私人住宅中。

[['fʊtnoʊt] : [ðə; ði] [priːsts] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [bʊks] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

[	Footnote	:	The	priests	appear	to	have	only	encouraged	books	of	devotion	.
[	脚注	:	这	神父	出现	到	有	仅有的	鼓励	图书	的	虔诚	.

【脚注：祭司们似乎只鼓励人们阅读宗教书籍。】

[lɑː] - ['menʃənz] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] ['terɪŋ]

La	Hontan	mentions	an	incident	of	a	priest	coming	into	his	room	and	tearing
拉	-	提及	一个	事件	的	一个	牧师	未来	进入	他的	房间	和	撕裂

[ʌp][ə; eɪ] [bʊk] ;

up	a	book	;
向上	一个	书	;

拉洪坦提到过一件事情，一位神父走进他的房间，撕毁了一本书；

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] [ðæt] [geɪ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['veri] [sɪ'lekt] [ænd; ənd]['prɑːpər] .]

but	the	library	of	that	gay	gentleman	was	hardly	very	select	and	proper	.	]
但	这	图书馆	的	那	同性恋	绅士	曾是	几乎	非常	选择	和	恰当的	.	]

但那位同性恋绅士的藏书却谈不上多么精挑细选、合乎礼仪。

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tɔːrpər][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [reɪ'ʒiːm] .

An	intellectual	torpor	was	the	prevailing	feature	of	the	French	regime	.
一个	知识分子	麻木	曾是	这	盛行	特征	的	这	法语	政权	.

法国政权普遍的特点是思想麻木。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [duː][wiː; wi] [miːt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɜːrli] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]

Only	now	and	then	do	we	meet	in	the	history	of	those	early	times	with
仅有的	现在	和	然后	做	我们	见面	在	这	历史	的	那些	早期的	时代	和

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

the	name	of	a	man	residing	in	the	colony	with	some	reputation	for	his
这	姓名	的	一个	男人	居住	在	这	殖民地	和	一些	名声	为了	他的

['lɪtəreri] [ɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] .

literary	or	scientific	attainments	.
文学	或者	科学	成就	.

在早期历史中，我们偶尔会遇到一些居住在殖民地的人，他们因其文学或科学成就而享有盛名。

[ðə; ði]['dʒiːniəl] , ['tʃæti] - [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz]

The	genial	,	chatty	L'Escarbot	has	left	us	a	pleasant	volume	of	the	early	days
这	和蔼可亲	,	健谈	-	有	左边	我们	一个	令人愉快的	体积	的	这	早期的	天

[ʌv; əv] [ə'keɪdiː] ,

of	Acadie	,
的	阿卡迪	,

和蔼健谈的莱斯卡博特给我们留下了一部关于阿卡迪亚早期历史的精彩著作。

[wen] [diː]['mɑːnts][ænd; ənd][diː] - [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [pɔːrt] ['rɔɪəl] .

when	De	Monts	and	De	Poutrincourt	were	struggling	to	establish	Port	Royal	.
什么时候	德	蒙特斯	和	德	-	是	挣扎	到	建立	港口	皇家	.

当时德蒙和德普特兰库尔正努力建立皇家港。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɛʒuːɪts] - [ænd; ənd] ['ʃɑːrləvwə] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl]

The	works	of	the	Jesuits	Lafitau	-	and	Charlevoix	are	well	known	to	all
这	作品	的	这	耶稣会士	-		和	夏洛瓦	是	出色地	已知	到	全部

['stjʊdnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] [pæst] [ʌv; əv] ['kænədə] .

students	of	the	historic	past	of	Canada	.
学生	的	这	历史性	过去的	的	加拿大	.

耶稣会士拉菲托和沙勒沃伊的著作在加拿大历史研究领域广为人知。

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [diː] [lɑː] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

The	Marquis	de	la	Galissoniere	was	the	only	man	of	culture	among	the
这	侯爵	德	拉	-	曾是	这	仅有的	男人	的	文化	之中	这

['fʌŋkʃəˌneriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [də'mɪnjən] .

functionaries	of	the	French	dominion	.
官员	的	这	法语	统治权	.

在法国统治下的官员中，加利索尼埃侯爵是唯一一位有文化修养的人。

['pɑːrkmən] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['sɑːrəˌzɪn] ,

Parkman	tells	us	that	the	physician	Sarrazin	,
帕克曼	讲述	我们	那	这	医生	萨拉辛	,

帕克曼告诉我们，萨拉辛医生

[huːz] [neɪm] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪtʃər] - [plænt] ([ˌsærə'siːniə] [pɜːr'pjuːriːə]) [wʌz; wəz] [fɔːr; fər]

whose	name	still	clings	to	the	pitcher	-	plant	(	Sarracenia	purpurea	)	was	for
谁	姓名	仍然	黏附	到	这	投手	-	植物	(	瓶子草	紫癜	)	曾是	为了

['jɪrz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəl] ['medɪk(ə)l] [mæn] [ɪn] ['kænədə] ,

years	the	only	real	medical	man	in	Canada	,
年	这	仅有的	真实的	医疗的	男人	在	加拿大	,

他的名字至今仍与瓶子草（Sarracenia purpurea）联系在一起，多年来，他是加拿大唯一真正的医学专家。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [ʌv; əv]

and	was	chiefly	dependent	for	his	support	on	the	miserable	pittance	of
和	曾是	主要	依赖	为了	他的	支持	在	这	悲惨的	微不足道	的

[θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] ['jɪrli] ,

three	hundred	francs	yearly	,
三	百	法郎	每年	,

他主要依靠每年可怜的三百法郎维持生计。

['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

given	him	by	the	king	.
给定	他	经过	这	国王	.

这是国王赐给他的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] [sə'saɪəti] [ɪn]

Yet	it	would	be	a	mistake	to	suppose	there	was	no	cultivated	society	in
然而	它	会	是	一个	错误	到	认为	那里	曾是	不	栽培	社会	在

['kænədə] .

Canada	.
加拿大	.

然而，认为加拿大没有文明社会就大错特错了。

[ðə; ði] ['nævɪgeɪtər] ['buːgənvil] [telz] [ˌjuː 'es] , [ðæt] , [ðoʊ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɪ'fektɪv] , [ðə; ði]

The	navigator	Bougainville	tells	us	,	that	,	though	education	was	so	defective	,	the
这	航海家	布干维尔	讲述	我们	,	那	,	尽管	教育	曾是	所以	有缺陷的	,	这

[kə'neɪdiːənz] [wɜːr; wər] ['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ,

Canadians	were	naturally	very	intelligent	,
加拿大人	是	自然	非常	聪明的	,

航海家布干维尔告诉我们，尽管教育存在诸多缺陷，但加拿大人天生非常聪明。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['æksent] [wʌz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'rizjənz] .

and	their	accent	was	as	good	as	that	of	the	Parisians	.
和	他们的	口音	曾是	作为	好的	作为	那	的	这	巴黎人	.

他们的口音和巴黎人的口音一样地道。

[ə'nʌðər] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] ['raɪtər] [sez] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti][ɪn] [kə'bek] ,

Another	well	-	informed	writer	says	'	there	was	a	select	little	society	in	Quebec	,
其他	出色地	-	知情的	作家	说道	-	那里	曾是	一个	选择	小的	社会	在	魁北克	,

另一位消息灵通的作家说：“魁北克有一个精英小圈子，

[wɪtʃ] ['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gri:əb(ə)l] .

which	wants	nothing	to	make	it	agreeable	.
哪个	想要	没有什么	到	制作	它	同意	.

它不想让事情变得令人愉快。

[ɪn][ðə; ði]['sælɔ:ŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd] [ɪn'tendənt] [wʌn][faindz] ['sɜ:rkl]

In	the	salons	of	the	wives	of	the	Governor	and	Intendant	one	finds	circles
在	这	沙龙	的	这	妻子们	的	这	州长	和	管理者	一	发现	界

[æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

as	brilliant	as	in	other	countries	.
作为	杰出的	作为	在	其他	国家	.

在总督和行政长官夫人的沙龙里，人们可以感受到与其他国家一样璀璨夺目的社交圈。

['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [a:ts][hæv; həv][ðer; ðər][tɜ:rn] , [ænd; ənd][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t][flæg] .

Science	and	the	Fine	Arts	have	their	turn	,	and	conversation	does	not	flag	.
科学	和	这	美好的	艺术	有	他们的	转动	,	和	对话	做	不是	旗帜	.

科学和艺术都有各自的话题，讨论从未停歇。

[ðə; ði][kə'neɪdi:ənz] [bri:ð] [frʌm; frəm][ðer; ðər][bɜ:rθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

The	Canadians	breathe	from	their	birth	an	air	of	liberty	,
这	加拿大人	呼吸	从	他们的	出生	一个	空气	的	自由	,

加拿大人自出生起就呼吸着自由的空气。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərkɔ:rs] [ʌv; əv][laɪf] ,

which	makes	them	very	pleasant	in	the	intercourse	of	life	,
哪个	制作	他们	非常	令人愉快的	在	这	交往	的	生活	,

这使得他们在日常生活中相处非常愉快。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['noʊwer] [mɔ:r] ['pjʊrli] ['spoʊkən] . -

and	our	language	is	nowhere	more	purely	spoken	.	'
和	我们的	语言	是	无处	更多的	纯粹	说	.	-

而且我们的语言没有比这更纯粹的表达方式了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['koʊtəri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['raɪtər] [spi:ks] [soʊ]

But	the	people	outside	of	the	little	coterie	,	of	which	this	writer	speaks	so
但	这	人们	外部	的	这	小的	小圈子	,	的	哪个	这	作家	说话	所以

['flætəriŋli] ,

flatteringly	,
奉承地	,

但是，在笔者如此奉承地谈论的这个小圈子之外的人们，

[hæd; həd][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [wət'evər] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [nu:] [aɪ'di:əz][ɪn][ðə; ði]

had	no	opportunities	whatever	of	following	the	progress	of	new	ideas	in	the
有	不	机会	任何	的	下列的	这	进步	的	新的	想法	在	这

['perənt] [steɪt] .

parent	state	.
父母	状态	.

完全没有机会了解母国新思想的发展进程。

[wʌt] ['lɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pri:sts] ,

What	learning	there	was	could	only	be	found	among	the	priests	,
什么	学习	那里	曾是	可以	仅有的	是	成立	之中	这	神父	,

当时仅有的学问也只能在祭司阶层中找到。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] - [lez] [rɪ'leɪʃnz] ['di'i'es] - , - [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [les] ['noʊtəb(ə)l]

to	whom	we	owe	'	Les	Relations	des	Jesuites	,	'	among	other	less	notable
到	谁	我们	欠	-	莱斯	关系	德斯	-	,	-	之中	其他	较少的	值得注意的

[prə'dʌkʃənz] .

productions	.
作品	.

我们应该感谢他创作了《耶稣会士的关系》以及其他一些不太知名的作品。

[ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , ['biːɪŋ] ['evriwer] [ə; eɪ] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

The	Roman	Catholic	Church	,	being	everywhere	a	democracy	,
这	罗马	天主教	教会	,	存在	到处	一个	民主	,

罗马天主教会，作为一个处处实行民主制度的教会，

[ðə; ði] ['hʌmbl] ['hæbɪtənt] [maɪt] ['entər] [ɪts] [ræŋks] [ænd; ənd] [ə'spaɪər] [tuː; tə] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] ['dɪgnɪtiz] .

the	humblest	habitant	might	enter	its	ranks	and	aspire	to	its	highest	dignities	.
这	最谦逊的	居民	可能	进入	它是	排名	和	渴望	到	它是	最高	尊严	.

最卑微的居民也可能跻身其中，并渴望获得最高的地位。

['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] , [ə'fɔːd]

Consequently	we	find	the	pioneers	of	that	Church	,	at	the	very	outset	,	affording
最后	我们	寻找	这	先驱者	的	那	教会	,	在	这	非常	开端	,	负担得起

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

the	Canadian	an	opportunity	,
这	加拿大	一个	机会	,

因此，我们发现该教会的先驱者们从一开始就为加拿大人提供了一个机会，

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [bɜːrθ] [ɔːr] [welθ] , [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [peɪl] .

irrespective	of	birth	or	wealth	,	of	entering	within	its	pale	.
无论如何	的	出生	或者	财富	,	的	进入	之内	它是	苍白	.

无论出身或财富如何，只要进入它的领地即可。

[bʌt; bət] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [klæs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪn'duːsmənt] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [kə'neɪdiən]

But	apart	from	this	class	,	there	was	no	inducement	offered	to	Canadian
但	除	从	这	班级	,	那里	曾是	不	诱导	提供	到	加拿大

['ɪntəlekt] [ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] .

intellect	in	those	times	.
智力	在	那些	时代	.

但除了这个阶层之外，当时并没有其他激励措施来鼓励加拿大知识分子。

[ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [rɔbd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [klæs] [ʌv; əv]

The	Conquest	robbed	the	country	of	a	large	proportion	of	the	best	class	of
这	征服	被抢劫	这	国家	的	一个	大的	部分	的	这	最好的	班级	的

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [noʊ'bles] ,

the	Canadian	noblesse	,
这	加拿大	贵族	,

征服战争使加拿大失去了很大一部分最优秀的贵族阶层。

[ænd; ənd] ['meni] ['jɪrz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['ment(ə)l] ['slʌmbər] .

and	many	years	elapsed	before	the	people	awoke	from	their	mental	slumber	.
和	许多	年	过去	前	这	人们	醒来	从	他们的	精神的	睡眠	.

许多年过去了，人们才从精神沉睡中醒来。

[ðə; ði] [pres] [ə'loʊn] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['ɪntəlekt] [fɔːr; fər] ['veri] ['meni]

The	press	alone	illustrated	the	literary	capacity	of	the	best	intellects	for	very	many
这	按	独自的	插图	这	文学	容量	的	这	最好的	知识分子	为了	非常	许多

['jɪrz] ['æftər] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [kə'bek] .

years	after	the	fall	of	Quebec	.
年	后	这	落下	的	魁北克	.

魁北克陷落后的许多年里，仅报刊就足以展现最杰出知识分子的文学才能。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [riːd] [haʊ] ['meni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv] ['emɪnəns] [wɜːr; wər][bɔːrn][wɪð; wɪθ]

We	have	already	read	how	many	political	writers	of	eminence	were	born	with
我们	有	已经	读	如何	许多	政治的	作家	的	卓越	是	出生	和

[ðə; ði] [ɪn'daʊmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪts] ,

the	endowment	of	the	Canadian	with	political	rights	,
这	捐赠基金	的	这	加拿大	和	政治的	权利	,

我们已经了解到，许多杰出的政治作家都生来就享有加拿大公民所赋予的政治权利。

[wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tɔːrpər][ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['fækltiz] [ə; eɪ] [nuː]

which	aroused	him	from	his	torpor	and	gave	his	mental	faculties	a	new
哪个	被唤醒	他	从	他的	麻木	和	给予	他的	精神的	学院	一个	新的

['ɪmpʌls] .

impulse	.
冲动	.

这让他从昏昏欲睡的状态中苏醒过来，并给他的思维能力注入了新的活力。

[ðə; ði]['oʊnli] [wɜːrks] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪtʃ] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] ,

The	only	works	,	however	,	of	national	importance	which	issued	from	the	press	,
这	仅有的	作品	,	然而	,	的	国家的	重要性	哪个	发布	从	这	按	,

然而，只有那些具有国家重要性的作品是从出版社出版的，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] - ,

from	the	Conquest	to	the	Union	of	1840	,
从	这	征服	到	这	联盟	的	-	,

从征服到1840年联邦，

[wɜːr; wər]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - [ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ]

were	Mr	.	Joseph	Bouchette's	topographical	descriptions	of	British	North
是	先生	.	约瑟夫	-	地形	描述	的	英国	北

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

是约瑟夫·布歇特先生对英属北美的地形描述，

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spens] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [bʊks]

which	had	to	be	published	in	England	at	a	great	expense	;	but	these	books
哪个	有	到	是	已发布	在	英格兰	在	一个	伟大的	费用	;	但	这些	图书

,

,
,

这些书必须在英国出版，费用非常昂贵；但是这些书，

['kredɪtəbl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

creditable	as	they	were	to	the	ability	and	industry	of	the	author	,
可信赖的	作为	他们	是	到	这	能力	和	行业	的	这	作者	,

尽管这些成就归功于作者的能力和勤奋，

[ænd; ənd]['juːsf(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [kʊd; kəd] ['nevər] ['entər]

and	useful	as	they	certainly	were	to	the	whole	country	,	could	never	enter
和	有用	作为	他们	当然	是	到	这	所有的	国家	,	可以	绝不	进入

['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

into	general	circulation	.
进入	一般的	循环	.

虽然它们对整个国家确实很有用，但却永远无法广泛流通。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] , [haʊ'evər] ,

They	must	always	remain	,	however	,
他们	必须	总是	保持	,	然而	,

然而，它们必须始终存在。

[ðə; ði][moʊst] ['kredɪtəbl] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ['evər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] .

the	most	creditable	specimens	of	works	of	that	class	ever	published	in	any	country	.
这	最多	可信赖的	标本	的	作品	的	那	班级	曾经	已发布	在	任何	国家	.

这是有史以来在任何国家出版的同类作品中最值得称道的范例。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊətri] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiən] , [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -

The	first	volume	of	poetry	,	written	by	a	French	Canadian	,	was	published	in	1830
这	第一的	体积	的	诗	,	书面	经过	一个	法语	加拿大	,	曾是	已发布	在	-

,

,

第一部诗集由一位法裔加拿大人创作，于1830年出版。

[baɪ][em] . [mɪ'ʃɛl, 'mɪtʃəl, 'maɪkəl] [bɪboʊ] , [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌbɪbliə'tɛk]

by	M	.	Michel	Bibaud	,	who	was	also	the	editor	of	the	'	Bibliotheque
经过	M	.	米歇尔	比博	,	WHO	曾是	还	这	编辑	的	这	-	图书馆

[kə'neidiən] ,

Canadienne	,
加拿大	,

作者是米歇尔·比博（Michel Bibaud），他同时也是《加拿大图书馆》（Bibliotheque Canadienne）的编辑。

- [ænd; ənd] - [lə] ['mægəˌziːn][diː'ju][bʌs] ['kænədə] , - [ˌpiəri'ɔdikəlz] ['veri] [ʃɔːrt] [lɪvd] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt]

'	and	'	Le	Magazin	du	Bas	Canada	,	'	periodicals	very	short	lived	,	though	somewhat
-	和	-	乐	杂志	杜	巴斯	加拿大	,	-	期刊	非常	短的	居住地	,	尽管	有些

['prɑːmɪsɪŋ] .

promising	.
有前途	.

《Le Magazin du Bas Canada》和《Le Magazin du Bas Canada》都是非常短暂的期刊，尽管它们也颇具发展前景。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - , [kə'menst] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ɪn] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['letərz] ,

From	the	year	1840	,	commenced	a	new	era	in	French	Canadian	letters	,
从	这	年	-	,	开始	一个	新的	时代	在	法语	加拿大	信件	,

自1840年起，法裔加拿大文学进入了一个新时代。

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [prbli'keiʃnz] ,

as	we	can	see	by	reference	to	the	pages	of	several	periodical	publications	,
作为	我们	能	看	经过	参考	到	这	页面	的	一些	期刊	出版物	,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] ['sʌbsɪkwəntli] .

which	were	issued	subsequently	.
哪个	是	发布	随后	.

从随后出版的几份期刊的页面上我们可以看到这一点。

- [lə] ['repərtwɑːr] ['næʃ(ə)nəl] , - ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ,

'	Le	Repertoire	National	,	'	published	from	1848	to	1850	,
-	乐	曲目	国家的	,	-	已发布	从	-	到	-	,

《国家剧目集》，出版于1848年至1850年。

[kən'teɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] ['efərts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['raɪtɚz] [huː] [kʊd; kəd] ['ferli] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

contained	the	first	efforts	of	those	writers	who	could	fairly	lay	claim	to	be	the
包含	这	第一的	努力	的	那些	作家	WHO	可以	相当	躺	宣称	到	是	这

[ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

pioneers	of	French	Canadian	Literature	.
先驱者	的	法语	加拿大	文学	.

收录了那些堪称加拿大法语文学先驱的作家们的早期作品。

[ðɪs] ['juːsf(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] - ['swɑːreiz] [kəˌneɪdi'ɛnz] , - [ænd; ənd] - [lə] ['fɔɪər]

This	useful	publication	was	followed	by	the	'	Soirees	Canadiennes	,	'	and	'	Le	Foyer
这	有用	发布	曾是	随后	经过	这	-	晚会	加拿大人	,	-	和	-	乐	门厅

[kə'neidiən] ,

Canadien	,
加拿大人	,

这本实用刊物之后又出版了《加拿大晚会》和《加拿大之家》。

- [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['neɪtɪv] ['tælənt] ,

'	which	also	gave	a	new	impulse	to	native	talent	,
-	哪个	还	给予	一个	新的	冲动	到	本国的	天赋	,

这也为本土人才注入了新的活力。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [frentʃ]

and	those	who	wish	to	study	the	productions	of	the	early	days	of	French
和	那些	WHO	希望	到	学习	这	作品	的	这	早期的	天	的	法语

[kə'neɪdiən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['prɑːfɪt][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

Canadian	literature	will	find	much	interest	and	profit	in	the	pages	of
加拿大	文学	将要	寻找	很多	兴趣	和	利润	在	这	页面	的

[ðiːz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [prbli'keiʃnz] ,

these	characteristic	publications	,
这些	特征	出版物	,

而那些想要研究早期加拿大法语文学作品的人，将会从这些具有特色的出版物中发现许多趣味和益处。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] - [rɪ'vjuː] [kə'neidiən] , - [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪtər] [taɪmz] .

as	well	as	in	the	'	Revue	Canadienne	,	'	of	these	later	times	.
作为	出色地	作为	在	这	-	评论	加拿大	,	-	的	这些	之后	时代	.

以及后来的《加拿大评论》杂志。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [wʌz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

From	the	moment	the	intellect	of	the	French	Canadian	was	stimulated	by	a
从	这	片刻	这	智力	的	这	法语	加拿大	曾是	刺激	经过	一个

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

patriotic	love	for	the	past	history	and	traditions	of	his	country	,
爱国	爱	为了	这	过去的	历史	和	传统	的	他的	国家	,

从法裔加拿大人的智力被对祖国历史和传统的爱国情怀所激发的那一刻起，

['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [proʊz] [ænd; ənd]['poʊətri][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['merɪt] [kə'menst] [tuː; tə] [floʊ] ['regjələrli]

volumes	of	prose	and	poetry	of	more	or	less	merit	commenced	to	flow	regularly
卷	的	散文	和	诗	的	更多的	或者	较少的	优点	开始	到	流动	经常

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .

from	the	press	.
从	这	按	.

大量质量参差不齐的散文和诗歌作品开始定期从出版社出版。

[tuː] ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['vælјuː][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz] ,

Two	histories	of	undoubted	value	have	been	written	by	French	Canadians	,
二	历史	的	毫无疑问	价值	有	到过	书面	经过	法语	加拿大人	,

法裔加拿大人撰写了两部极具价值的历史著作。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [gɑːr'noʊ] [ænd; ənd] ['fɝːlənd] .

and	these	are	the	works	of	Garneau	and	Ferland	.
和	这些	是	这	作品	的	加尔诺	和	费兰德	.

这些作品出自加尔诺和费尔兰之手。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [reɪs] ,

The	former	is	the	history	of	the	French	Canadian	race	,
这	以前的	是	这	历史	的	这	法语	加拿大	种族	,

前者是法裔加拿大人的历史，

[frʌm; frəm][ɪts] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] - .

from	its	earliest	days	to	the	Union	of	1840	.
从	它是	最早	天	到	这	联盟	的	-	.

从其早期到 1840 年联邦成立。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈfɜːrvər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ]

It	is	written	with	much	fervour	,	from	the	point	of	view	of	a	French
它	是	书面	和	很多	热情	,	从	这	观点	的	看法	的	一个	法语

[kəˈneɪdiən] ,

Canadian	,
加拿大	,

这篇文章饱含热情，是从一位法裔加拿大人的视角写成的。

[ɪmˈbjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [best] ['mɑːnjumənt] ['evər]

imbued	with	a	strong	sense	of	patriotism	,	and	is	the	best	monument	ever
注入	和	一个	强的	感觉	的	爱国主义	,	和	是	这	最好的	纪念碑	曾经

[reɪzd] [tuː; tə] ['pæpɪˌnoʊ] ;

raised	to	Papineau	;
提高	到	帕皮诺	;

充满了强烈的爱国主义情怀，是迄今为止为纪念帕皮诺而建造的最好的纪念碑；

[fɔːr; fər] [ðæt] ['brɪliənt] [mæn][ɪz][em] . - ['hɪroʊ] , [tuː; tə] [huːz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [hiː; hi][ɪz]

for	that	brilliant	man	is	M	.	Garneau's	hero	,	to	whose	political	virtues	he	is
为了	那	杰出的	男人	是	M	.	-	英雄	,	到	谁	政治的	美德	他	是

['ɔːlweɪz] [kaɪnd] ,

always	kind	,
总是	种类	,

因为这位才华横溢的人是加尔诺先生的英雄，加尔诺先生总是对他的政治美德赞赏有加。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['fɑːliz] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn'sensəb(ə)l] .

and	to	whose	political	follies	he	is	too	often	insensible	.
和	到	谁	政治的	愚行	他	是	也	经常	麻木不仁	.

而对于他们的政治愚蠢行为，他却常常麻木不仁。

[oʊld] [fræns] , [tuː] , [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['meməri] ;

Old	France	,	too	,	is	to	him	something	more	than	a	memory	;
老的	法国	,	也	,	是	到	他	某物	更多的	比	一个	记忆	;

对他而言，古老的法国也不仅仅是一段回忆；

[hiː; hi] [wʊd] [fɪks] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	would	fix	her	history	and	traditions	deep	in	the	hearts	of	his
他	会	使固定	她	历史	和	传统	深的	在	这	心	的	他的

['kʌntriːmɪn] ;

countrymen	;
同胞们	;

他会将她的历史和传统深深地铭刻在同胞们的心中；

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [ʃoʊ] ,

but	great	as	is	his	love	for	her	,	he	does	not	fail	to	show	,
但	伟大的	作为	是	他的	爱	为了	她	,	他	做	不是	失败	到	展示	,

但他对她的爱虽深，却也从不掩饰。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['blʌndərz] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ministriz] , [ðæt] ['kænədə] , ['æftər][ɔːl] ,

even	while	pointing	out	the	blunders	of	British	Ministries	,	that	Canada	,	after	all	,
甚至	尽管	指向	出去	这	失误	的	英国	部委	,	那	加拿大	,	后	全部	,

即便是在指出英国各部委的失误时，加拿大毕竟……

[mʌst; məst][biː; bi] ['hæpiːɚ] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] , [ðæn; ðən] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] , [reɪ'ʒiːm] .

must	be	happier	under	the	new	,	than	under	the	old	,	regime	.
必须	是	更快乐	在下面	这	新的	,	比	在下面	这	老的	,	政权	.

在新政权下，人们一定比在旧政权下更幸福。

[ðə; ði] - [kɔːrs] [dɪstwɑːr] [diːˈju][ˈkænədə] - [wʌz; wəz] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ˈnevər] [kəmˈpliːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	'	Cours	d'Histoire	du	Canada	'	was	unfortunately	never	completed	by	the
这	-	课程	d'Histoire	杜	加拿大	-	曾是	很遗憾	绝不	完全的	经过	这

[ˈæbi, ˈɑːbə] [ˈfɝːlənd] ,

Abbe	Ferland	,
阿贝	费兰德	,

可惜的是，费兰神父最终未能完成《加拿大历史课程》。

[huː] [wʌz; wəz] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv][aːts][ɪn][ðə; ði][ləˈvɑːl][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] .

who	was	Professor	of	the	Faculty	of	Arts	in	the	Laval	University	.
WHO	曾是	教授	的	这	学院	的	艺术	在	这	拉瓦尔	大学	.

他是拉瓦尔大学文学院的教授。

[jet] [ðə; ði][ˈpɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] [dɪˈspleɪz] [mʌtʃ]

Yet	the	portion	that	he	was	able	to	finish	before	his	death	displays	much
然而	这	部分	那	他	曾是	有能力的	到	结束	前	他的	死亡	显示器	很多

[ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈriːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈnærətɪv] [skɪl] ,

patient	research	and	narrative	skill	,
病人	研究	和	叙述	技能	,

然而，他在去世前完成的那部分作品，展现了他极大的耐心和叙事技巧。

[ænd; ənd][ˈdʒʌstli] [inˈtaitlz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [frentʃ] [kəˈneɪdiən] [hɪsˈtɔːrɪənz] .

and	justly	entitles	him	to	a	first	place	among	French	Canadian	historians	.
和	公正地	有权	他	到	一个	第一的	地方	之中	法语	加拿大	历史学家	.

这使他当之无愧地成为法裔加拿大历史学家中的佼佼者。

[ɪn][ˈroʊmæns] , [ˈsevrəl] [əˈtempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [frentʃ] [kəˈneɪdiːənz] , [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˈeni]

In	romance	,	several	attempts	have	been	made	by	French	Canadians	,	but	without	any
在	浪漫	,	一些	尝试	有	到过	制成	经过	法语	加拿大人	,	但	没有	任何

[mɑːrkt] [səkˈses] ,

marked	success	,
标记	成功	,

在爱情方面，法裔加拿大人曾多次尝试，但都没有取得明显的成功。

[ɪkˈsept] [ɪn] [tuː] [ˈinstənsiz] .

except	in	two	instances	.
除了	在	二	实例	.

除两种情况外。

[em] . [diː] [ˈgæspi] , [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsevntiəθ] [jɪr] , [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,

M	.	de	Gaspe	,	when	in	his	seventieth	year	,	described	in	simple	,	natural	language	,
M	.	德	加斯佩	,	什么时候	在	他的	第七十	年	,	描述	在	简单的	,	自然的	语言	,

德·加斯佩先生七十岁时，用简单自然的语言描述道：

[ɪn] - [lez] [ˌɑːnˈsjɛn] [kəˈneɪ.diˌənz] , - [ðə; ði][oʊld][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtriːəts] .

in	'	Les	Anciens	Canadiens	,	'	the	old	life	of	his	compatriots	.
在	-	莱斯	古代	加拿大人队	,	-	这	老的	生活	的	他的	同胞们	.

在《老加拿大人》中，他描绘了同胞们的旧生活。

[em] . [gəˈrɪn][ˈlɑːdʒwɑː] [əˈtemptɪd] , [ɪn] - [dʒiːn] [ˈrɪvɝd] ,

M	.	Gerin	Lajoie	attempted	,	in	'	Jean	Rivard	,
M	.	格林	拉茹瓦	尝试过	,	在	-	让	里瓦德	,

M. Gerin Lajoie 在《Jean Rivard》中尝试，

- [tuː; tə] [pɔːrˈtreɪ] [ðə; ði][ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈneɪdiən] [ˌpaɪəˈnɪr] [ɪn][ðə; ði]

'	to	portray	the	trials	and	difficulties	of	the	Canadian	pioneer	in	the
-	到	写真	这	试验	和	困难	的	这	加拿大	先锋	在	这

[ˈbækwʊdz] .

backwoods	.
偏远地区	.

旨在描绘加拿大拓荒者在偏远地区所经历的种种考验和困难。

[em] . ['lɑːdʒwɑː][ɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['raɪtər] , [ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɪ'deləti]

M	.	Lajoie	is	a	pleasing	writer	,	and	discharged	his	task	with	much	fidelity
M	.	拉茹瓦	是	一个	令人愉悦	作家	,	和	出院	他的	任务	和	很多	忠诚

[tuː; tə] ['neɪtʃər] .

to	nature	.
到	自然	.

拉茹瓦先生是一位文笔优美的作家，他忠实地完成了他的任务，忠实于自然。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['noʊtwɜːrði] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] , [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə'sɪstənt] [laɪ'breriən][ʌv; əv]

It	is	somewhat	noteworthy	that	the	author	,	for	many	years	assistant	librarian	of
它	是	有些	值得注意	那	这	作者	,	为了	许多	年	助手	图书管理员	的

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

the	library	of	Parliament	,
这	图书馆	的	议会	,

值得一提的是，作者曾多年担任议会图书馆助理馆员，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θiːm] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

should	have	selected	for	his	theme	the	struggles	of	a	man	of	action
应该	有	已选	为了	他的	主题	这	斗争	的	一个	男人	的	行动

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ;

in	a	new	country	;
在	一个	新的	国家	;

他本应选择一位行动派人士在新国家奋斗的故事作为主题；

[fɔːr; fər][noʊ]['sʌbdʒekt][kʊd; kəd] [ə'pærəntli] [biː; bi] [mɔːr] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəl]

for	no	subject	could	apparently	be	more	foreign	to	the	tastes	of	the	genial
为了	不	主题	可以	显然	是	更多的	外国的	到	这	口味	的	这	和蔼可亲

,

,

,

因为对于性情温和的人来说，似乎没有什么话题比这更令人反感了。

['skɑːlərli] [mæn][ʌv; əv] ['letərz] , [huː] , ['siːmɪŋli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['tɔːrpər][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf][ɪn]

scholarly	man	of	letters	,	who	,	seemingly	overcome	by	the	torpor	of	official	life	in
学术性的	男人	的	信件	,	WHO	,	似乎	克服	经过	这	麻木	的	官方的	生活	在

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪti] ,

a	small	city	,
一个	小的	城市	,

一位博学的文人，似乎被小城市官场生活的沉闷所压倒，

[ɔːr][ðə; ði] [slaɪt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kə'neɪdiən] [bʊks] ,

or	the	slight	encouragement	given	to	Canadian	books	,
或者	这	轻微	鼓励	给定	到	加拿大	图书	,

或者说，对加拿大书籍的轻微鼓励，

['nevər] [brɔːt] [tuː; tə] [fʊl] [fruˈɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɜ-z] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['efərts] [soʊ] ['klɪrli]

never	brought	to	full	fruition	the	intellectual	powers	which	his	early	efforts	so	clearly
绝不	带来	到	满的	果实	这	知识分子	权力	哪个	他的	早期的	努力	所以	清楚地

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pə'zes] .

showed	him	to	possess	.
显示	他	到	具有	.

他从未充分发挥出他早期努力所展现出的才智。

[ɪn] ['poʊətri] ,

In	poetry	,
在	诗	,

在诗歌中，

[ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] [sək'ses] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sɪstər] [ɑːrt]

the	French	Canadian	has	won	a	more	brilliant	success	than	in	the	sister	art
这	法语	加拿大	有	韩元	一个	更多的	杰出的	成功	比	在	这	姐姐	艺术

[ʌv; əv]['roʊmæns] .

of	romance	.
的	浪漫	.

法裔加拿大人在浪漫小说这一姊妹艺术领域取得了比在爱情小说领域更加辉煌的成功。

[fɔːr] [neɪmz] [ɑːr; ər] [best] [noʊn] [ɪn] [kə'bek] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

Four	names	are	best	known	in	Quebec	for	the	smoothness	of	the	versification	,
四	姓名	是	最好的	已知	在	魁北克	为了	这	平滑度	的	这	韵律	,

在魁北克，有四个名字因其流畅的韵律而闻名。

[ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [staɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊ'etɪk]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrks]

the	purity	of	style	,	and	the	poetic	genius	which	some	of	their	works
这	纯度	的	风格	,	和	这	诗意的	天才	哪个	一些	的	他们的	作品

['ɪləstreɪt] .

illustrate	.
阐明	.

他们的作品风格纯粹，并展现出一些作品所体现的诗意天赋。

[ðiːz] [ɑːr; ər] , [m; ʌm] .

These	are	,	MM	.
这些	是	,	毫米	.

这些是，MM。

[lə] [meɪ] , - , - , [ænd; ənd] [frɪ'ʃɛt] .

Le	May	,	Cremazie	,	Sulte	,	and	Frechette	.
乐	可能	,	-	,	-	,	和	弗雷谢特	.

勒梅 (Le May)、克雷马齐 (Cremazie)、苏尔特 (Sulte) 和弗雷谢特 (Frechette)。

[em] . - ['elədʒi][ɑːn] - [lez] [mɔːrt] - [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['vɪktər] ['hjuːgəu] .

M	.	Cremazie's	elegy	on	'	Les	Morts	'	is	worthy	of	even	Victor	Hugo	.
M	.	-	挽歌	在	-	莱斯	死亡	-	是	值得	的	甚至	胜利者	雨果	.

克雷马齐先生为《亡灵》所作的挽歌，甚至堪比维克多·雨果的作品。

[em] . [frɪ'ʃɛt] [wʌz; wəz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn]['pærɪs][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ʌn'daʊtɪd]

M	.	Frechette	was	recognised	long	ago	in	Paris	as	a	young	man	of	undoubted
M	.	弗雷谢特	曾是	已确认	长的	前	在	巴黎	作为	一个	年轻的	男人	的	毫无疑问

['prɑːmɪs] - [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒiːniəs] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

promise	'	on	account	of	the	genius	which	reflects	on	his	fatherland	a	gleam	of
承诺	-	在	帐户	的	这	天才	哪个	反映	在	他的	祖国	一个	闪耀	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪm] . -

his	own	fame	.	'
他的	自己的	名声	.	-

弗雷谢特先生很久以前就在巴黎被公认为一位前途无量的年轻人，“因为他的才华使他的祖国也为他赢得了声誉的光辉”。

[sɪns] [em] . [frɪ'ʃɛt] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

Since	M	.	Frechette	has	been	removed	from	the	excitement	of	politics	,
自从	M	.	弗雷谢特	有	到过	已移除	从	这	激动	的	政治	,

自从弗雷谢特先生远离了政治的喧嚣之后，

[hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['mɪstrəs] ,

he	has	gone	back	to	his	first	mistress	,
他	有	已消失	后退	到	他的	第一的	情妇	,

他又回到了他最初的情妇身边。

[ænd; ənd][hæz; həz] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['prɑːvɪns] [ðə; ði] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and 和 **has** 有 **won** 韩元 **for** 为了 **himself** 他自己 **and** 和 **native** 本国的 **province** 省 **the** 这 **high** 高的 **distinction** 区别 **of** 的 **being** 存在

[kraʊnd] [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] .

crowned 加冕 **the** 这 **poet** 诗人 **of** 的 **the** 这 **year** 年 **by** 经过 **the** 这 **French** 法语 **Academy** 学院 **.** .

他为自己和家乡赢得了极高的荣誉，被法国学院授予年度诗人称号。

[em] . [frɪ'ʃɛt] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rɪ'spekt] ,

M M **.** . **Frechette** 弗雷谢特 **has** 有 **been** 到过 **fortunate** 幸运 **in** 在 **more** 更多的 **than** 比 **one** 一 **respect** 尊重 **,** ,

弗雷切特先生在很多方面都很幸运。

— [ɪn] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'kædəmi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz][poʊ'etɪk]['tælənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ,

— — **in** 在 **having** 拥有 **an** 一个 **Academy** 学院 **to** 到 **recognise** 认出 **his** 他的 **poetic** 诗意的 **talent** 天赋 **,** , **and** 和 **again** 再次 **,** ,

——设立学院来表彰他的诗歌才华，而且，

[ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnæʃə'nælətɪ] [mɔːr] ['redɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

in 在 **being** 存在 **a** 一个 **citizen** 公民 **of** 的 **a** 一个 **nationality** 国籍 **more** 更多的 **ready** 准备好 **than** 比 **the** 这 **English** 英语 **section** 部分 **of** 的

['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['lɪtəreri] [sək'ses] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

our 我们的 **population** 人口 **to** 到 **acknowledge** 承认 **that** 那 **literary** 文学 **success** 成功 **is** 是 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **national** 国家的

[praɪd] .

pride 自豪 **.** .

作为一个国籍的公民，我们比我们人口中的英国人更容易认识到文学上的成功是民族自豪感的体现。

[ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdiːənz][hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['fruːtf(ə)l] [fiːld]

The 这 **French** 法语 **Canadians** 加拿大人 **have** 有 **devoted** 奉献 **much** 很多 **time** 时间 **and** 和 **attention** 注意力 **to** 到 **that** 那 **fruitful** 卓有成效 **field** 场地

[ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

of 的 **research** 研究 **which** 哪个 **the** 这 **study** 学习 **of** 的 **the** 这 **customs** 海关 **and** 和 **antiquities** 古董 **of** 的 **their** 他们的

['ænsestərz] ['əupənz][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] .

ancestors 祖先 **opens** 打开 **up** 向上 **to** 到 **them** 他们 **.** .

法裔加拿大人投入了大量的时间和精力，致力于研究祖先的风俗和古迹，这为他们开辟了一片富有成果的研究领域。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks]['vaɪgɜˑ, 'vɪgɜˑ][ænd; ənd] ['færəˌbɑːlt] , [sɜːr] ['luːɪs] [ˌlɑːfən'teɪn] , [ðə; ði]

The 这 **names** 姓名 **of** 的 **Jacques** 雅克 **Viger** 维格 **and** 和 **Faribault** 法里博 **,** , **Sir** 先生 **Louis** 路易斯 **Lafontaine** 拉方丹 **,** , **the** 这

['æbi, 'ɑːbə] [lɑːvɜˑ'dɪri] ,

Abbes 阿贝斯 **Laverdiere** 拉韦尔迪埃 **,** ,

雅克·维热和法里博、路易·拉方丹爵士、拉韦尔迪埃神父的名字

[ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [men] [huː] [dɪ'voʊtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

and 和 **Verrault** - **are** 是 **well** 出色地 **known** 已知 **as** 作为 **those** 那些 **of** 的 **men** 男人 **who** WHO **devoted** 奉献 **themselves** 他们自己 **to** 到

[ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [mə'tɪrɪəlz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][pæst] ,

the 这 **accumulation** 积累 **of** 的 **valuable** 有价值的 **materials** 材料 **illustrative** 举例说明 **of** 的 **the** 这 **historic** 历史性 **past** 过去的 **,** ,

韦罗和约翰·韦罗都因致力于收集能够说明历史过往的珍贵资料而闻名。

[æz; əz][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][lə'vɑːl][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][kæn; kən]['testɪfaɪ] .

as 作为 **the** 这 **library** 图书馆 **of** 的 **Laval** 拉瓦尔 **University** 大学 **can** 能 **testify** 作证 **.** .

拉瓦尔大学图书馆可以为此作证。

[ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ʃæmpleɪnz] [wɜːrks] , [baɪ][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [lɑːvɜ'dɪri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz]

The	edition	of	Champlain's	works	,	by	the	Abbe	Laverdiere	for	some	years
这	版	的	尚普兰的	作品	,	经过	这	阿贝	拉韦尔迪埃	为了	一些	年

[laɪ'breriən][ʌv; əv][lə'vɑːl] ,

librarian	of	Laval	,
图书管理员	的	拉瓦尔	,

由拉瓦尔图书馆馆长拉韦尔迪埃神父编辑的尚普兰著作集版本，

[ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['kredɪtəbl] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l]['ækjəmən][ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [skɪl] .

is	a	most	creditable	example	of	critical	acumen	and	typographical	skill	.
是	一个	最多	可信赖的	例子	的	批判的	敏锐	和	印刷	技能	.

这是批判性思维和排版技巧的绝佳例证。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [fiːld] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [iks'plɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['zeləs] [ˌæntɪ'kweriən] [huː]

In	the	same	field	there	is	much	yet	to	be	explored	by	the	zealous	antiquarian	who
在	这	相同的	场地	那里	是	很多	然而	到	是	探索	经过	这	热心	古玩	WHO

[hæz; həz][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [delv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['mætər] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n]

has	the	patience	to	delve	among	the	accumulations	of	matter	that	are	hidden
有	这	耐心	到	深入探究	之中	这	累积	的	事情	那	是	隐

[ɪn] [kə'neɪdiən] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] ['aːkaivz] .

in	Canadian	and	European	archives	.
在	加拿大	和	欧洲的	档案	.

在同一领域，还有许多东西等待着那些热衷于研究古物的学者去探索，他们需要有耐心去深入挖掘隐藏在加拿大和欧洲档案馆中的大量资料。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][best] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] ;

This	is	a	work	,	however	,	which	can	be	best	done	by	the	State	;
这	是	一个	工作	,	然而	,	哪个	能	是	最好的	完毕	经过	这	状态	;

然而，这项工作最好由国家来完成；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'temptɪd] [ʌv; əv] [leɪt]

and	it	is	satisfactory	to	know	that	something	has	been	attempted	of	late
和	它	是	令人满意的	到	知道	那	某物	有	到过	尝试过	的	晚的

['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['gʌvərnmənt] — [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

years	in	this	direction	by	the	Canadian	Government	—	the	collection	of	the
年	在	这	方向	经过	这	加拿大	政府	—	这	收藏	的	这

['hɔːldɪˌmænd] ['pepərz] ,

Haldimand	papers	,
霍尔迪曼德	文件	,

令人欣慰的是，近年来加拿大政府已在这方面做出了一些尝试——收集霍尔迪曼德文件。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [fɑːr][bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['neɪbərz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

But	we	are	still	far	behind	our	American	neighbours	in	this	respect	,
但	我们	是	仍然	远的	在后面	我们的	美国人	邻居	在	这	尊重	,

但我们在这一方面仍然远远落后于我们的美国邻国。

[æz; əz][ðer; ðər] [steɪt] ['laɪbrɛˌriːz] [ə'bʌndəntli] [pruːv] .

as	their	State	libraries	abundantly	prove	.
作为	他们的	状态	图书馆	大量	证明	.

他们的州立图书馆充分证明了这一点。

[ðə; ðɪ] [kə'neɪdiən] ['bæləd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [vəːsiz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]

The	Canadian	ballad	was	only	known	for	years	by	the	favourite	verses	written	by
这	加拿大	民谣	曾是	仅有的	已知	为了	年	经过	这	最喜欢的	诗句	书面	经过

[ðə; ðɪ] ['poʊət] [muə; mɔː] ,

the	poet	Moore	,
这	诗人	摩尔	,

多年来，这首加拿大民谣只因诗人摩尔创作的几句最受欢迎的诗句而闻名。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

which	,	however	musical	,
哪个	,	然而	音乐	,

然而，尽管它具有音乐性，

[hæv; həv] [noʊ] ['riːəl] ['sembləns] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['bælədz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [vwɑː'jaːʒɜːrz]

have	no	real	semblance	to	the	veritable	ballads	with	which	the	voyageurs
有	不	真实的	外表	到	这	真正的	民谣	和	哪个	这	旅行者

[hæv; həv] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [kept] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [leɪks] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv]

have	for	centuries	kept	time	as	they	pushed	over	the	lakes	and	rivers	of
有	为了	几个世纪	保留	时间	作为	他们	推动	超过	这	湖泊	和	河流	的

['kænədə] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] - [west] .

Canada	and	the	North	-	west	.
加拿大	和	这	北	-	西方	.

与几个世纪以来皮毛商人们在加拿大和西北地区的湖泊和河流上航行时用来打节拍的真正民谣毫无相似之处。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [lɝ'uː] [ænd; ənd] [em] . ['ɜːrnɪst] ['gænjən] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]

Dr	.	Larue	and	M	.	Ernest	Gagnon	have	given	us	a	compilation	of
博士	.	拉鲁	和	M	.	欧内斯特	加尼翁	有	给定	我们	一个	汇编	的

[ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

this	interesting	feature	of	French	Canadian	literature	,
这	有趣的	特征	的	法语	加拿大	文学	,

Larue 博士和 Ernest Gagnon 先生为我们汇编了法裔加拿大文学的这一有趣特点。

[wɪtʃ] [ɪz] ['hɑːrdli] [jet] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kænədə] .

which	is	hardly	yet	familiar	to	the	English	population	of	Canada	.
哪个	是	几乎	然而	熟悉的	到	这	英语	人口	的	加拿大	.

这对于加拿大英语人口来说还相当陌生。

['ʌðər] [frentʃ] [kə'neɪdiən] [neɪmz] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] ,

Other	French	Canadian	names	occur	to	the	writer	,
其他	法语	加拿大	姓名	发生	到	这	作家	,

作者想到了其他一些法裔加拿大人的名字，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd] [rɪ'vjuː] . -

but	it	is	impossible	to	do	justice	to	them	in	this	necessarily	limited	review	.	'
但	它	是	不可能的	到	做	正义	到	他们	在	这	一定	有限的	审查	.	-

[lez] ,

Les	Legendes	,
莱斯	传说	,

但在这篇篇幅有限的评论中，不可能对它们进行充分的评价。《Les Legendes》

- [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æbi, 'ɑːbə] ['kæsˌgreɪn] , - [lez] [paɪəniːɝz] [diː] [luːəst] , - [ʌv; əv] [em] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [tæs]

'	of	the	Abbe	Casgrain	,	'	Les	Pionniers	de	l'Ouest	,	'	of	M	.	Joseph	Tasse
-	的	这	阿贝	卡斯格雷恩	,	-	莱斯	先锋队	德	西部	,	-	的	M	.	约瑟夫	杯子

,

,

,

卡斯格莱恩神父的《西部先锋》，约瑟夫·塔斯先生的《Les Pionniers de l'Ouest》，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɜːrks] [ʌv; əv] [em] . ['faʊkɝ] [diː] [ˌes 'tiː] . ['mɔːris] ,

and	the	works	of	M	.	Faucher	de	St	.	Maurice	,
和	这	作品	的	M	.	福歇	德	英石	.	莫里斯	,

以及M. Faucher de St. Maurice的作品，

[ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt] [ðæt] ['ænɪmeɪt] [frentʃ] [kə'neɪdiən]

are	among	other	illustrations	of	the	national	spirit	that	animates	French	Canadian
是	之中	其他	插图	的	这	国家的	精神	那	动画	法语	加拿大

['raɪtɜ-z] ,

writers	,
作家	,

这些例子也体现了激励法裔加拿大作家的民族精神。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [kəm'peɪtriːəts] .

and	makes	them	deservedly	popular	among	their	compatriots	.
和	制作	他们	理所当然	受欢迎的	之中	他们的	同胞们	.

这使他们在同胞中赢得了当之无愧的人气。

[ɪf] [wiː; wi] [naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

If	we	now	turn	to	the	literary	progress	of	the	English	-	speaking	people	of
如果	我们	现在	转动	到	这	文学	进步	的	这	英语	-	请讲	人们	的

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

现在，让我们来看看加拿大英语民族的文学发展历程，

[wiː; wi] [siː] [sʌm; səm] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

we	see	some	evidences	of	intellectual	activity	from	an	early	time	in	the
我们	看	一些	证据	的	知识分子	活动	从	一个	早期的	时间	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz] ['kɑːləniz] .

history	of	these	colonies	.
历史	的	这些	殖民地	.

我们看到这些殖民地早期历史上就存在一些智力活动的证据。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['dekeɪdz] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] - ,

During	the	two	decades	immediately	preceding	the	Union	of	1840	,
期间	这	二	几十年	立即地	前	这	联盟	的	-	,

在1840年联邦成立之前的二十年间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [sə'saɪəti][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['sentərz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

there	was	a	cultured	society	in	all	the	larger	centres	of	intelligence	.
那里	曾是	一个	有文化的	社会	在	全部	这	更大的	中心	的	智力	.

在所有较大的知识中心，都存在着文明社会。

[ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sɜːrkl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [faʊnd] [mʌtʃ] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [ænd; ənd]

In	official	circles	there	was	always	found	much	culture	and	refinement	,	and
在	官方的	界	那里	曾是	总是	成立	很多	文化	和	精炼	,	和

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv] " ['gʌvərnmənt] [haʊs] ,

the	inmates	of	"	Government	House	,
这	囚犯	的	"	政府	房子	,

在官方圈子里，总是能发现很多文化和修养，而“总督府”的住户们，

" [ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['kæpɪtəlz] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] ,

"	in	the	several	capitals	,	then	as	now	,
"	在	这	一些	首都	,	然后	作为	现在	,

“在当时和现在一样，在各个首都

[dɪ'spenst] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

dispensed	a	graceful	hospitality	and	contributed	largely	to	the	pleasures	of
分发	一个	优美	热情好客	和	贡献	很大程度上	到	这	快乐	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lidər] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər] ['elɪveɪtɪd]

the	little	society	of	which	they	were	the	leaders	by	virtue	of	their	elevated
这	小的	社会	的	哪个	他们	是	这	领导人	经过	美德	的	他们的	升高

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

他们待客热情周到，凭借其显赫的地位，成为这个小团体的领导者，并为该团体的乐趣做出了巨大贡献。

['soʊʃ(ə)l] ['sɜːrkl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒɑːn] [^ɔːlt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] -

Social	circles	which	could	boast	of	the	presence	of	Mr	.	John	Galt	,	author	of	'
社会的	界	哪个	可以	夸	的	这	在场	的	先生	.	约翰	高尔特	,	作者	的	-

['lɔ(:)ri] ['tɑːd] ,

Laurie	Todd	,
劳里	托德	,

社交圈中曾有约翰·高尔特先生（《劳里·托德》的作者）的身影，

- [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrks] [ʌv; əv] [noʊt] [ɪn] [ðer; ðər] [deɪ] , [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn]

'	and	other	works	of	note	in	their	day	,	of	Mr	.	and	Mrs	.	Jameson
-	和	其他	作品	的	笔记	在	他们的	天	,	的	先生	.	和	太太	.	詹姆森

,

,

,

以及詹姆森夫妇当时的其他著名作品，

[huː] [lɪvd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn] [tə'rɑːntoʊ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɪkləndz] , [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['hælɪˌbɜːtən] , [ʌv; əv]

who	lived	some	years	in	Toronto	,	of	the	Stricklands	,	of	Judge	Haliburton	,	of
WHO	居住地	一些	年	在	多伦多	,	的	这	斯特里克兰兹	,	的	法官	哈利伯顿	,	的

['lɜːrnɪd] [di'vainz] ,

learned	divines	,
学习	神灵	,

在多伦多生活过几年的人，斯特里克兰家族的人，哈利伯顿法官的人，博学的神学家们，

[ə'stuːt] ['lɔjɚz, 'lɔɪɝz][ænd; ənd] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [ænd; ənd] ['klevər] ['dʒəːnəlists] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn]

astute	lawyers	and	politicians	,	and	clever	journalists	,	could	not	have	been
精明	律师	和	政治家	,	和	聪明的	记者	,	可以	不是	有	到过

[ˌɔːltə'geðər] [bɪ'haɪnd] ['oʊldər] [kə'mjʊnəti] .

altogether	behind	older	communities	.
共	在后面	老	社区	.

精明的律师、政治家和聪明的记者不可能完全不支持老社区。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægəzinz] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

From	one	of	the	magazines	,	published	in	1824	,
从	一	的	这	杂志	,	已发布	在	-	,

摘自1824年出版的某杂志：

[wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] ['laɪbrɛˌriːz] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [taʊnz] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

we	learn	that	there	were	some	libraries	in	the	large	towns	of	Quebec	,
我们	学习	那	那里	是	一些	图书馆	在	这	大的	城镇	的	魁北克	,

我们了解到，魁北克的一些大城镇里有一些图书馆。

[ˌmɑːntri'ɔːl] , [jɔːk] , ['kɪŋstən] , [ænd; ənd] ['hælɪfæks] ;

Montreal	,	York	,	Kingston	,	and	Halifax	;
蒙特利尔	,	约克	,	金斯顿	,	和	哈利法克斯	;

蒙特利尔、约克、金斯顿和哈利法克斯；

[ðæt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [æt; ət] [kə'bek] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [kəm'pliːt] [ɪn] ['stændərd]

that	belonging	to	the	Parliament	at	Quebec	being	the	most	complete	in	standard
那	属于	到	这	议会	在	魁北克	存在	这	最多	完全的	在	标准

[wɜːrks] .

works	.
作品	.

魁北克议会拥有的标准著作最为完整。

[ˌmɑːntri'ɔːl] [æz; əz] [fɑːr] [bæk] [æz; əz] - , [hæd; həd] ['sevrəl] [bʊk] ['stɔrz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk]

Montreal	as	far	back	as	1823	,	had	several	book	stores	,	and	a	public
蒙特利尔	作为	远的	后退	作为	-	,	有	一些	书	商店	,	和	一个	民众

['laɪbreri] [ʌv; əv] [eɪt] ,

library	of	8	,
图书馆	的	8	,

早在1823年，蒙特利尔就有了好几家书店和一个拥有8000名藏书的公共图书馆。

- ['vɑːljəmz] , [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['væljuəb(ə)l] [wɜːrks] , [ænd; ənd] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðer; ðər]

000	volumes	,	containing	many	valuable	works	,	and	,	independent	of	this	,	there
-	卷	,	包含	许多	有价值的	作品	,	和	,	独立的	的	这	,	那里

[wɜːr; wər] [tuː] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] ,

were	two	circulating	libraries	,
是	二	循环	图书馆	,

藏书数千册，其中包含许多珍贵著作；此外，还有两座独立的流通图书馆。

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['bʊkselər] , [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tɑːlərəbli] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

the	property	of	booksellers	,	both	of	which	were	tolerably	well	supplied	with
这	财产	的	书店	,	两个都	的	哪个	是	勉强可以接受	出色地	供应	和

[nuː] [bʊks] .

new	books	.
新的	图书	.

这两处房产都属于书商所有，而且新书供应相当充足。

[['fʊtnoʊt] : ['tælbəts] ['kænədə] , ['vɑːl] . [aɪ] . , [piː] . - .

[	Footnote	:	Talbot's	Canada	,	Vol	.	I	.	,	p	.	77	.
[	脚注	:	塔尔博特	加拿大	,	沃尔	.	我	.	,	p	.	-	.

[脚注：塔尔博特的《加拿大》，第一卷，第 77 页。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri][æt; ət] [kə'bek] [æz; əz][fɑːr] [bæk]

But	it	appears	that	there	was	a	circulating	library	at	Quebec	as	far	back
但	它	出现	那	那里	曾是	一个	循环	图书馆	在	魁北克	作为	远的	后退

[æz; əz] - ,

as	1779	,
作为	-	,

但魁北克似乎早在1779年就存在一个流通图书馆了。

[wɪð; wɪθ][ˌtuːˈtuː] , - ['vɑːljəmz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

with	2	,	000	volumes	;	it	was	maintained	till	a	few	years	ago	,
和	2	,	-	卷	;	它	曾是	维持	直到	一个	很少	年	前	,

馆藏2000卷；一直保存到几年前。

[wen] [ɪts] [bʊks] [wɜːr; wər] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] .]

when	its	books	were	transferred	to	the	Literary	and	Historical	Society	.	]
什么时候	它是	图书	是	转移	到	这	文学	和	历史	社会	.	]

当它的藏书被移交给文学历史学会时。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ˌmɑːntri'ɔːl] [pə'zest] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [dɪ'saɪdɪd] [æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər] [jɔːk] ,

In	this	respect	Montreal	possessed	for	years	decided	advantages	over	York	,
在	这	尊重	蒙特利尔	拥有	为了	年	决定	优势	超过	约克	,

在这方面，蒙特利尔多年来一直比约克拥有明显的优势。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] ,

for	Mrs	.	Jameson	tells	us	that	when	she	arrived	there	ten	years	later	,
为了	太太	.	詹姆森	讲述	我们	那	什么时候	她	到达的	那里	十	年	之后	,

詹姆森夫人告诉我们，十年后她到达那里时，

[ðæt] [taʊn] [kən'teɪnd] ['oʊnli][wʌn] [bʊk] - [stɔːr] , [ɪn] [wɪtʃ] [drʌgz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər]

that	town	contained	only	one	book	-	store	,	in	which	drugs	and	other	articles	were
那	镇	包含	仅有的	一	书	-	店铺	,	在	哪个	药物	和	其他	文章	是

['ɔːlsoʊ][soʊld] .

also	sold	.
还	卖	.

那个镇上只有一家书店，店里还出售药品和其他物品。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['mɪstər] . ['dʌblju:] . ['laɪən] [mə'kenzi] [kə'menst] [laɪf] [ɪn] ['kænədə] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [drʌg]

Mr	.	W	.	Lyon	Mackenzie	commenced	life	in	Canada	in	the	book	and	drug
先生	.	W	.	里昂	麦肯齐	开始	生活	在	加拿大	在	这	书	和	药品

['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['lɛsli] ,

business	with	Mr	.	James	Lesslie	,
商业	和	先生	.	詹姆斯	莱斯利	,

W·里昂·麦肯齐先生最初在加拿大与詹姆斯·莱斯利先生一起从事图书和药品生意。

[ðə; ði] ['prɑ:fɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊks] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætər] ,

the	profits	of	the	books	going	to	the	latter	,
这	利润	的	这	图书	去	到	这	后者	,

书籍的利润归后者所有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:fɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drʌgz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] .

and	the	profits	of	the	drugs	to	the	former	.
和	这	利润	的	这	药物	到	这	以前的	.

而毒品的利润则归前者所有。

['sʌbsɪkwəntli] , ['mɪstər] . [mə'kenzi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] [æt; ət] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] , [ɪn]

Subsequently	,	Mr	.	Mackenzie	established	a	circulating	library	at	Dundas	,	in
随后	,	先生	.	麦肯齐	已确立的	一个	循环	图书馆	在	邓达斯	,	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [drʌgz] ,

connection	with	drugs	,
联系	和	药物	,

随后，麦肯齐先生在邓达斯建立了一个与毒品相关的流通图书馆。

['hɑ:rdwer] , ['dʒu:əlri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌmɪsə'leɪniəs] [werz] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['evɪdəntli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

hardware	,	jewellery	,	and	other	miscellaneous	wares	,	it	being	evidently	impossible	,
硬件	,	首饰	,	和	其他	各种各样的	商品	,	它	存在	显然	不可能的	,

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

in	those	days	,
在	那些	天	,

五金、珠宝和其他杂货，显然在当时是不可能的，

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [baɪ] [bʊks] [ə'loʊn] .

to	live	by	books	alone	.
到	居住	经过	图书	独自的	.

只靠书本生活。

[['fʊtnoʊt] : ['lɪndzi:z] [laɪf] , [pi:'pi:] . - - ['sɛvən] .]

[	Footnote	:	Lindsey's	Life	,	pp	.	36	-	7	.	]
[	脚注	:	林赛的	生活	,	pp	.	-	-	7	.	]

[脚注：林赛的生平，第36-37页。]

[baɪ] - , [haʊ'evər] , ['i:v(ə)n] ['mɪsɪz] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] ,

By	1836	,	however	,	even	Mrs	.	Jameson	,
经过	-	,	然而	,	甚至	太太	.	詹姆森	,

然而到了1836年，就连詹姆森夫人也.....

['redi] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['di:fekts; dɪ'fekts] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] [laɪf] ,

ready	as	she	was	to	point	out	the	defects	of	Canadian	life	,
准备好	作为	她	曾是	到	观点	出去	这	缺陷	的	加拿大	生活	,

她随时准备指出加拿大生活的种种弊端，

[wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [tə'rɑ:ntoʊ] [hæd; həd] - [tu:] [gʊd] [bʊk] - ['stɔrz] , [wɪð; wɪθ]

was	obliged	to	acknowledge	that	Toronto	had	'	two	good	book	-	stores	,	with
曾是	有义务	到	承认	那	多伦多	有	-	二	好的	书	-	商店	,	和

[ə; eɪ] [fer] ['sɜ:rkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri] . -

a	fair	circulating	library	.	'
一个	公平的	循环	图书馆	.	-

不得不承认，多伦多有"两家不错的书店，还有一个相当不错的图书流通图书馆"。

[ˌɑːrtʃˈdiːkən] ['strætʃən] [ænd; ənd] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['rɔbinsn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,

Archdeacon	**Strachan**	**and**	**Chief**	**Justice**	**Robinson**	**,**	**according**	**to**	**the**	**same**	**author**	**,**
副主教	斯特拉坎	和	首席	正义	罗宾逊	,	根据	到	这	相同的	作者	,

[hæd; həd] - ['veri] ['prɪti] ['laɪbrɛˌriːz] . -

had	**'**	**very**	**pretty**	**libraries**	**.**	**'**
有	-	非常	漂亮的	图书馆	.	-

据同一作者称，斯特拉坎大主教和罗宾逊首席大法官都拥有“非常漂亮的藏书”。

[wel] - [noʊn] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːvənsəz][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [wel] ['fɜːrnɪʃt] ['laɪbrɛˌriːz]

Well	**-**	**known**	**gentlemen**	**in**	**the**	**other**	**Provinces**	**had**	**also**	**well**	**furnished**	**libraries**
出色地	-	已知	先生们	在	这	其他	省份	有	还	出色地	提供	图书馆

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [taɪmz] .

for	**those**	**times**	**.**
为了	那些	时代	.

当时其他省份的知名人士也都拥有藏书丰富的图书馆。

[wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ['meni] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['kerf(ə)l]

We	**see**	**in**	**the**	**articles**	**contributed**	**to**	**the**	**newspapers**	**many**	**evidences**	**of**	**careful**
我们	看	在	这	文章	贡献	到	这	报纸	许多	证据	的	小心

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [wel] [daiˈdʒestid] ['riːdɪŋ] .

writing	**and**	**well**	**digested**	**reading**	**.**
写作	和	出色地	消化	阅读	.

从投稿到报纸的文章中，我们可以看到很多作者认真写作和仔细研读的痕迹。

['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sə'saiətiz] [naʊ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lɑːrdʒ] [taʊnz] ,

Literary	**and**	**scientific**	**societies**	**now**	**existed**	**in**	**all**	**the**	**large**	**towns**	**,**
文学	和	科学	社会	现在	存在	在	全部	这	大的	城镇	,

当时所有的大城镇都成立了文学社团和科学社团。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ˌnesə'serəli] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [fjuː] .

though	**they**	**necessarily**	**depended**	**for**	**their**	**support**	**on**	**a**	**select**	**few**	**.**
尽管	他们	一定	取决于	为了	他们的	支持	在	一个	选择	很少	.

尽管他们的支持必然依赖于少数人。

[θiˈætrɪk(ə)l] [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd]['kɑːnsərts][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]

Theatrical	**entertainments**	**and**	**concerts**	**of**	**a**	**high**	**order**	**were**	**not**	**of**
戏剧	娱乐	和	音乐会	的	一个	高的	命令	是	不是	的

[ʌn'friːkwənt] [ə'kɜːrəns] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

unfrequent	**occurrence**	**,**	**for**	**instance**	**,**
不频繁	发生	,	为了	实例	,

例如，高水准的戏剧演出和音乐会并不罕见。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][ˌmɑːntriˈɔːl] ['pepərz] [ʌv; əv] - ['kerfəli] - ['rɪt(ə)n] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

we	**read**	**in**	**the**	**Montreal**	**papers**	**of**	**1833**	**carefully**	**-**	**written**	**notices**	**of**	**the**
我们	读	在	这	蒙特利尔	文件	的	-	小心	-	书面	通知	的	这

[pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['kɛmbəl] .

performances	**of**	**Mr**	**.**	**and**	**Miss**	**Kemble**	**.**
表演	的	先生	.	和	错过	肯布尔	.

我们在 1833 年蒙特利尔的报纸上读到了对肯布尔先生和小姐的表演的精心撰写的报道。

[ðə; ði] [pres] ['ɔːlsoʊ] ['pʌblɪʃt] ['leŋθi] [kˈrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] [nuː] [prbliˈkeiʃnz] ,

The	**press**	**also**	**published**	**lengthy**	**criticisms**	**of**	**new**	**publications**	**,**
这	按	还	已发布	冗长	批评	的	新的	出版物	,

媒体还发表了大量对新出版物的评论文章。

[mʌtʃ] [mɔːr] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kerləs] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪtər]

much	**more**	**discriminating**	**in**	**some**	**cases**	**than**	**the**	**careless**	**reviews**	**of**	**these**	**later**
很多	更多的	歧视性的	在	一些	案例	比	这	粗心	评论	的	这些	之后

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

在某些情况下，这种评价比后来那些草率的评价更具鉴别力。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['rɪt(ə)n] ['sɪmpli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['pʌfɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk] ,

which	seem	too	often	written	simply	with	the	object	of	puffing	a	work	,
哪个	似乎	也	经常	书面	简单地	和	这	目的	的	抽气	一个	工作	,

这些评论似乎常常只是为了吹捧作品而写，

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [kə'rekt] [teɪst] .

and	not	with	a	desire	to	cultivate	a	correct	taste	.
和	不是	和	一个	欲望	到	培育	一个	正确的	品尝	.

并非出于培养正确品味的愿望。

[wiː; wi] ['noʊtɪs] , [tuː] ,

We	notice	,	too	,
我们	注意	,	也	,

我们也注意到了。

[ðæt] [hæf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒent(ə)lmən] [huː] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]

that	half	a	century	ago	there	were	gentlemen	who	thought	they	had	an
那	一半	一个	世纪	前	那里	是	先生们	WHO	想法	他们	有	一个

[ɪ'neɪt] ['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] ['mænjuːəlz][ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] ,

innate	genius	for	writing	manuals	of	arithmetic	,
先天	天才	为了	写作	手册	的	算术	,

半个世纪前，有些绅士认为自己天生具有编写算术手册的天赋。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [juːθ] .

and	so	forth	,	for	the	bewilderment	of	the	Canadian	youth	.
和	所以	前进	,	为了	这	困惑	的	这	加拿大	青年	.

诸如此类的事情，令加拿大青年感到困惑不解。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] , [ðen] [æz; əz] [naʊ] ,

The	literary	tastes	of	the	people	were	,	then	as	now	,
这	文学	口味	的	这	人们	是	,	然后	作为	现在	,

当时人们的文学品味与现在一样，

['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ['pʌblɪʃərz] ; [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

fostered	by	the	Boston	and	New	York	publishers	;	for	example	,
寄养	经过	这	波士顿	和	新的	约克	出版商	;	为了	例子	,

受到波士顿和纽约出版商的推动；例如，

[wiː; wi] [siː] ['leŋθi] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] - ['hɑːrpɝz] ['fæməli] ['laɪbreri] ,

we	see	lengthy	notices	of	'	Harper's	Family	Library	,
我们	看	冗长	通知	的	-	哈珀斯	家庭	图书馆	,

我们看到“哈珀家庭图书馆”的长篇通知，

- [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [tʃiːp] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv]['stændərd] [wɜːrks] [ɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ'ɑːgrəfi] ,

'	a	series	of	cheap	publications	of	standard	works	on	History	,	Biography	,
-	一个	系列	的	便宜的	出版物	的	标准	作品	在	历史	,	传	,

['trævlz] ,

Travels	,
旅行	,

一系列价格低廉的经典历史、传记、游记等著作出版物

& [siː] . , [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kə'neɪdiːənz] ,

&	c	.	,	an	invaluable	acquisition	to	Canadians	,
&	c	.	,	一个	无价	获得	到	加拿大人	,

等等，这对加拿大人来说是一项宝贵的资产。

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['preɪsɪz] [ðen] [æskt] [fɔːr; fər]

the	majority	of	whom	could	ill	afford	to	pay	the	large	prices	then	asked	for
这	多数	的	谁	可以	患病的	买得起	到	支付	这	大的	价格	然后	问	为了

['ɪŋglɪʃ] [bʊks] .

English	books	.
英语	图书	.

他们中的大多数人根本无力支付当时的高昂价格，因此要求购买英文书籍。

['sevrəl] ['mægəzinz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [west] .

Several	**magazines**	**began**	**to**	**be**	**published**	**in**	**the**	**East**	**and**	**West**	**.**
一些	杂志	开始	到	是	已发布	在	这	东方	和	西方	.

东西方开始出版多种杂志。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['mægəzi:n] , ['prɪntɪd] [baɪ][en] .

The	**first**	**experiment**	**of**	**this**	**kind**	**was**	**the**	**Canadian**	**Magazine**	**,**	**printed**	**by**	**N**	**.**
这	第一的	实验	的	这	种类	曾是	这	加拿大	杂志	,	打印	经过	N	.

['moʊər] ,

Mower	**,**
割草机	,

此类实验的首例是N. Mower印刷的《加拿大杂志》。

[ɪn] - , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['nɪkləs] , ['bʊkselər] , ['ɑ:pəzɪt]

in	**1823**	**,**	**and**	**subsequently**	**published**	**by**	**Joseph**	**Nickless**	**,**	**bookseller**	**,**	**opposite**
在	-	,	和	随后	已发布	经过	约瑟夫	无镍	,	书商	,	对面的

[ðə; ði] [kɔ:rt] [haʊs] , [ˌmɑ:ntri'ɔ:l] .

the	**Court**	**House**	**,**	**Montreal**	**.**
这	法庭	房子	,	蒙特利尔	.

1823 年出版，随后由蒙特利尔法院对面的书商 Joseph Nickless 出版。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prefəs] ,

It	**was**	**intended**	**,**	**in**	**the**	**words**	**of**	**the**	**preface**	**,**
它	曾是	故意的	,	在	这	字	的	这	前言	,

正如前言中所述，其目的在于：

- [æz; əz][æn; ən] ['ɑ:rkaɪv] [fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] ['pɜ:rmənənsi] [tu:; tə] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [pə'sju:ts] [ɪn]

'	**as**	**an**	**archive**	**for**	**giving**	**permanency**	**to**	**literary**	**and**	**scientific**	**pursuits**	**in**
-	作为	一个	档案	为了	给予	永久性	到	文学	和	科学	追求	在

[ðə; ði]['oʊnli] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['kɑ:ləni] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] [wɪtʃ] [hæz; həz] [jet] [meɪd]

the	**only**	**British**	**continental**	**colony**	**in**	**the**	**western**	**hemisphere**	**which**	**has**	**yet**	**made**
这	仅有的	英国	大陆	殖民地	在	这	西	半球	哪个	有	然而	制成

['eni] ['prɑ:gres] [ɪn] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] . -

any	**progress**	**in**	**settlement**	**and**	**cultivation**	**.**	**'**
任何	进步	在	沉降	和	栽培	.	-

“作为永久保存文学和科学研究成果的档案库，它是西半球唯一一个在定居和耕作方面取得进展的英国大陆殖民地。”

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [bɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

The	**introduction**	**is**	**a**	**very**	**characteristic**	**bit**	**of**	**writing**	**,**
这	介绍	是	一个	非常	特征	少量	的	写作	,

引言部分是一篇非常具有个人风格的文章。

[kə'mensɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [mæn][æz; əz]

commencing	**as**	**it**	**does**	**with**	**a**	**reference**	**to**	**the**	**condition**	**of**	**'**	**man**	**as**
开始	作为	它	做	和	一个	参考	到	这	状况	的	-	男人	作为

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] ,

a	**savage**	**in**	**mind**	**and**	**body**	**,**
一个	野蛮的	在	头脑	和	身体	,

它以提及“人类在身心方面都如同野蛮人”的状态开篇，

- [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][ɑ:rt][ænd; ənd]

'	**and**	**to**	**the**	**advance**	**of**	**the**	**countries**	**of**	**ancient**	**civilization**	**in**	**art**	**and**
-	和	到	这	进步	的	这	国家	的	古老的	文明	在	艺术	和

['letərz] ,

letters	**,**
信件	,

并促进古代文明国家在艺术和文学方面的进步，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [brɔ:t] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [haɪ] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

until	at	last	the	reader	is	brought	to	appreciate	the	high	object	which	the
直到	在	最后的	这	读者	是	带来	到	欣赏	这	高的	目的	哪个	这

[kən'dʌktəz] [hæd; həd] [ɪn] [vju:] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ðɪs] [nu:] ['mægəzi:n] — - [tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv] [ðə; ði]

conductors	had	in	view	in	establishing	this	new	magazine	—	'	to	keep	alive	the
导体	有	在	看法	在	建立	这	新的	杂志	—	-	到	保持	活	这

[hə'roʊɪk] [ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪk] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ænsestərz] ,

heroic	and	energetic	sentiment	of	our	ancestors	,
英勇	和	精力充沛	情绪	的	我们的	祖先	,

最终，读者会领悟到主办方创办这份新杂志的崇高目标——“传承我们先辈的英雄气概和蓬勃活力”。

[ðer; ðər] ['praɪvət] ['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['peɪtriətɪzəm] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [fɔ:rm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l]

their	private	virtues	and	public	patriotism	,	and	to	form	,	for	the	example
他们的	私人的	美德	和	民众	爱国主义	,	和	到	形式	,	为了	这	例子

[ʌv; əv] [pɑ:'sterəti] ,

of	posterity	,
的	后人	,

培养他们的个人美德和公共爱国主义精神，并为后世树立榜样。

[ə; eɪ] ['mɔ:rəl] , [æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] . -

a	moral	,	an	industrious	,	and	loyal	population	.	'
一个	道德	,	一个	勤劳	,	和	忠诚	人口	.	-

一个道德高尚、勤劳肯干、忠诚的人民。

[ðə; ði] ['ɜ:rli] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɪʃu:z] [kən'teɪnd] ['meni] [wel] - ['rɪt(ə)n] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [ɑ:n] [kə'neɪdiən] ['sʌbdʒekts]

The	early	following	issues	contained	many	well	-	written	articles	on	Canadian	subjects
这	早期的	下列的	问题	包含	许多	出色地	-	书面	文章	在	加拿大	主题

[wɪtʃ] [gɪv] [ˌju: 'es] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [teɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

which	give	us	some	insight	into	the	habits	and	tastes	of	the	people	,
哪个	给	我们	一些	洞察力	进入	这	习惯	和	口味	的	这	人们	,

接下来的几期杂志刊登了许多关于加拿大题材的优秀文章，让我们得以了解加拿大人民的习惯和品味。

[ænd; ənd] [ɑ:r; ər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [pə'ru:z(ə)l] [baɪ] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [taɪmz]

and	are	worthy	of	perusal	by	all	those	who	take	an	interest	in	the	old	times
和	是	值得	的	仔细阅读	经过	全部	那些	WHO	拿	一个	兴趣	在	这	老的	时代

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:ləni] .

of	the	colony	.
的	这	殖民地	.

对于所有对殖民地旧时光感兴趣的人来说，这些书籍都值得一读。

[wʌn] [pər'tɪkjələrli] ['væljuəb(ə)l] ['fi:tʃər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [daɪ'dʒest] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [nu:z] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

One	particularly	valuable	feature	was	the	digest	of	provincial	news	at	the	end
一	特别	有价值的	特征	曾是	这	消化	的	省级	消息	在	这	结尾

[ʌv; əv] [i:tʃ] ['nʌmbər] ,

of	each	number	,
的	每个	数字	,

其中一个特别有价值的特点是每期末尾的省级新闻摘要。

— ['sɪv(ə)l] [ə'pɔintmənts] , ['dɛθs] , [bə:θs] [ænd; ənd] ['mæridʒz] , [ænd; ənd] ['ɑ:rmi] [ɪn'telɪdʒəns] ['bi:ɪŋ]

—	civil	appointments	,	deaths	,	births	and	marriages	,	and	army	intelligence	being
—	民用	预约	,	死亡人数	,	出生	和	婚姻	,	和	军队	智力	存在

[di:md] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ɪn'sɜ:rʃn] .

deemed	worthy	of	insertion	.
被认为	值得	的	插入	.

—民事任命、死亡、出生和婚姻，以及军队情报被认为值得刊登。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['prɑ:gres] [ɪn] - ,

Among	other	things	illustrative	of	social	progress	in	1823	,
之中	其他	事物	举例说明	的	社会的	进步	在	-	,

1823年社会进步的诸多例证之一，

[wiː; wi][faɪnd]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['æmətər] ['kɑːnsərt]['gɪv(ə)n][æt; ət][ˌmɑːntri'ɔːl][ɪn][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]

we	find	notices	of	the	first	amateur	concert	given	at	Montreal	in	aid	of	a
我们	寻找	通知	的	这	第一的	业余	音乐会	给定	在	蒙特利尔	在	援助	的	一个

['tʃærətəbl] ['ɑːbdʒekt] ;

charitable	object	;
慈善	目的	;

我们找到了蒙特利尔举办的第一场业余音乐会的通知，这场音乐会是为了慈善目的而举行的；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'bek] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri]

of	the	establishment	of	the	Quebec	Historical	Society	,	an	event	in	the	literary
的	这	建立	的	这	魁北克	历史	社会	,	一个	事件	在	这	文学

['æn(ə)lz][ʌv; əv]['kænədə] ;

annals	of	Canada	;
志	的	加拿大	;

魁北克历史学会的成立，是加拿大文学史上的一件大事；

[ʌv; əv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['hælɪfæks] ,

of	the	foundation	of	the	first	circulating	library	in	the	City	of	Halifax	,
的	这	基础	的	这	第一的	循环	图书馆	在	这	城市	的	哈利法克斯	,

哈利法克斯市第一家流通图书馆的成立，

[sed] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)l] [wɜːrks] .

said	to	contain	a	number	of	valuable	works	.
说	到	包含	一个	数字	的	有价值的	作品	.

据说其中包含许多珍贵作品。

[ɪn] - , [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['kʌnɪŋˌhæm] ['pʌblɪʃt] , [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

In	1824	,	H	.	A	.	Cunningham	published	,	in	Montreal	,	a	rival	publication	,	the
在	-	,	H	.	一个	.	坎宁安	已发布	,	在	蒙特利尔	,	一个	竞争对手	发布	,	这

[kə'neɪdiən] [rɪ'vjuː] ,

Canadian	Review	,
加拿大	审查	,

1824年，H.A.坎宁安在蒙特利尔创办了一份与之竞争的刊物——《加拿大评论》。

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] ,

and	Literary	and	Historical	Journal	,
和	文学	和	历史	杂志	,

以及文学与历史期刊，

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][ðə; ði]['aɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][kə'neɪdiən]

which	appears	to	have	excited	the	ire	of	the	editor	of	the	Canadian
哪个	出现	到	有	兴奋的	这	愤怒	的	这	编辑	的	这	加拿大

['mægəziːn] ,

Magazine	,
杂志	,

这似乎激怒了加拿大杂志的编辑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [di'vəuts] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][wʌn] ['ɪʃuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'merɪts] .

for	he	devotes	several	pages	of	one	issue	to	a	criticism	of	its	demerits	.
为了	他	奉献	一些	页面	的	一	问题	到	一个	批评	的	它是	缺点	.

因为他用一期杂志的几页篇幅来批评它的缺点。

[bʌt; bət] [ðiːz] [prbli'keiʃnz] [hæd; həd]['oʊnli][æn; ən] [ɪ'femərəl] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

But	these	publications	had	only	an	ephemeral	existence	,	and	were
但	这些	出版物	有	仅有的	一个	短暂的	存在	,	和	是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['ʌðər] .

succeeded	by	others	.
成功了	经过	其他的	.

但这些出版物昙花一现，很快就被其他出版物所取代。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði][mju'ziːəm] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['leɪdiz] [ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl] , [ɪn] - .

One	of	those	was	the	Museum	,	edited	by	ladies	in	Montreal	,	in	1833	.
一	的	那些	曾是	这	博物馆	,	编辑	经过	女士们	在	蒙特利尔	,	在	-	.

其中一本是《博物馆》，由蒙特利尔的女士们于 1833 年编辑出版。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['merɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] [gʌʃ] ,

It	contained	some	articles	of	merit	,	with	a	good	deal	of	sentimental	gush	,
它	包含	一些	文章	的	优点	,	和	一个	好的	交易	的	感伤的	喷	,

其中包含一些有价值的文章，但也充斥着大量的感伤情怀。

[['fʊtnoʊt] : [ðə; ði] ['vetərən] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'bek] ['mɜːrkjəri] [ðʌs] ['plezntli] [hɪt] [ɔːf] [ðɪs] [klæs]

[	Footnote	:	The	veteran	editor	of	the	Quebec	Mercury	thus	pleasantly	hit	off	this	class
[	脚注	:	这	老将	编辑	的	这	魁北克	汞	因此	愉快	打	离开	这	班级

[ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	literature	,
的	文学	,

【脚注：魁北克水星报的资深编辑就这样愉快地对这类文学作品产生了兴趣。】

['ɔːlweɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ['mɪsɪz] [ænd; ənd] ['mɪlɪnər] - [ə'prentisiz] : — - " [ðə; ði]

always	appreciated	by	boarding	-	school	misses	and	milliners	'	apprentices	:	—	-	"	The
总是	感谢	经过	登机	-	学校	错过	和	女帽商	-	学徒	:	—	-	"	这

['kʌznz] , " ['rɪt(ə)n] [baɪ][em] . — — ,

Cousins	,	"	written	by	M	.	—	—	,
表兄弟	,	"	书面	经过	M	.	—	—	,

一直深受寄宿学校小姐和女帽店学徒的喜爱：——《表兄妹》，作者：M. ——

[wiː; wi] ['kændɪdli] [æd'mɪt][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪn'kaʊntər] .

we	candidly	admit	we	did	not	encounter	.
我们	坦率地说	承认	我们	做过	不是	遇到	.

我们坦诚地承认，我们没有遇到过这种情况。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə][juːz]

When	a	man	has	arrived	at	that	time	of	life	when	he	is	compelled	to	use
什么时候	一个	男人	有	到达的	在	那	时间	的	生活	什么时候	他	是	被迫	到	使用

[spek] — — [noʊ] ,

spec	—	—	no	,
规格	—	—	不	,

当一个人到了不得不使用特殊——不，

[nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , [bʌt; bət] [luː'nɛts] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði][tekst][tuː; tə][hɪz; ɪz]

not	so	bad	as	that	,	but	lunettes	,	in	order	to	accommodate	the	text	to	his
不是	所以	坏的	作为	那	,	但	眼镜	,	在	命令	到	容纳	这	文本	到	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

没那么糟糕，但为了让文字更适合他的眼睛，他需要戴上半身眼镜。

[ænd; ənd][faindz][æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]

and	finds	at	the	conclusion	of	an	article	such	a	passage	as	the
和	发现	在	这	结论	的	一个	文章	这样的	一个	通道	作为	这

['fɑːloʊɪŋ] :

following	:
下列的	:

在文章结尾处发现如下段落：

" [bɪ'niːθ] [ðæt] [noʊl] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wiːpɪŋ] [æʃ] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

"	Beneath	that	knoll	,	at	the	foot	of	that	weeping	ash	,	side	by	side	,
"	下面	那	小丘	,	在	这	脚	的	那	哭泣	灰	,	边	经过	边	,

“在那座小山丘下，在那棵垂枝白蜡树脚下，并肩而立，

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][wʌn] [greɪv] [laɪ]['redʒinəld][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] [diː] - " — [wen] [ə; eɪ]['semi]
in the bosom of one grave lie Reginald and Charlotte de Conrci " — when a semi
在 这 怀 的 一 严重 说谎 雷金纳德 和 夏洛特 德 - " — 什么时候 一个 半
- [ˌsentɪ'neriən] [miːts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
- centenarian meets such a passage in such a situation ,
- 百岁老人 满足 这样的 一个 通道 在 这样的 一个 情况 ,

“雷金纳德和夏洛特·德·孔尔西长眠于同一座坟墓之中”——当一位半百岁老人遇到这样一段话时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] ['θredɪŋ] [wei] [θruː]
it is a loss of time for him to turn back and threading way through
它 是 一个 损失 的 时间 为了 他 到 转动 后退 和 螺纹 方式 通过
[ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] . -] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kiːpˌseɪks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gɪft]
the mazes of the story . '] such as one found in the keepsakes and other gift
这 迷宫 的 这 故事 . -] 这样的 作为 一 成立 在 这 纪念品 和 其他 礼物
[bʊks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .
books of those days .
图书 的 那些 天 .

对他来说，回头走一趟，穿过故事的迷宫，是浪费时间。就像在当时的纪念品和其他礼品书中发现的那样。

[ðə; ði][fɜːrst] ['mægəziːn] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kə'neɪdiən]
The first magazine of ability in the West appears to have been the Canadian
这 第一的 杂志 的 能力 在 这 西方 出现 到 有 到过 这 加拿大
['mægəziːn] ,
Magazine ,
杂志 ,

西方第一本具有学术价值的杂志似乎是《加拿大杂志》。

['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['sɪbˌɔːld] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət][tə'rɑːntoʊ][ɪn] - .
edited by Mr . Sibbald , and published at Toronto in 1833 .
编辑 经过 先生 . 西博尔德 , 和 已发布 在 多伦多 在 - .

由西博尔德先生编辑，并于 1833 年在多伦多出版。

[ðə; ði][nekst][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] , [wɪtʃ] ['læstɪd] ['meni] ['jɪrz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['gɑːrlənd] , ['pʌblɪʃt] [ɪn]
The next periodical , which lasted many years , was the Literary Garland , published in
这 下一个 期刊 , 哪个 持续 许多 年 , 曾是 这 文学 花环 , 已发布 在
[ˌmɑːntri'ɔːl] ,
Montreal ,
蒙特利尔 ,

接下来发行了多年的期刊是《文学花环》（Literary Garland），该刊在蒙特利尔出版。

[ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['gɪbsən] , [['fʊtnoʊt] : [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] [lɔːŋ]
in conjunction with Mr . John Gibson , [Footnote : These two gentlemen were long
在 连词 和 先生 . 约翰 吉布森 , [脚注 : 这些 二 先生们 是 长的
[ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] ,
associated in the partnership ,
联系 在 这 合伙 ,

与约翰·吉布森先生共同合作[脚注：这两位先生长期以来一直保持着合伙关系，]

['waɪdli] [noʊn] [θruː'aʊt] ['kænədə] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['lʌvl] & ['gɪbsən] , [ˌpɑːrlə'mentri] ['printərz] .
widely known throughout Canada , as that of Lovell & Gibson , parliamentary printers .
广泛 已知 自始至终 加拿大 , 作为 那 的 洛弗尔 & 吉布森 , 议会 打印机 .
]
]
]

在加拿大广为人知，即洛弗尔和吉布森公司，议会印刷商。

[baɪ] [ðæt] ['vetərən] ['pʌblɪʃər] , [dʒɑːn] ['lʌvl] ,
by that veteran publisher , John Lovell ,
经过 那 老将 出版商 , 约翰 洛弗尔 ,

由资深出版商约翰·洛弗尔撰写

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['kʌntri] [oʊz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ɪn]

a	gentleman	to	whom	the	country	owes	much	for	his	zeal	and	enterprise	in
一个	绅士	到	谁	这	国家	欠款	很多	为了	他的	热情	和	企业	在

[ɔːl] [sʌtʃ] ['lɪtərəri] ['mætərz] .

all	such	literary	matters	.
全部	这样的	文学	事情	.

这位先生在文学领域展现出的热情和进取精神，为国家做出了巨大贡献。

[ɔːl] [ðiːz] [fækts][wɜːr; wər] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [teɪst]

All	these	facts	were	illustrative	of	the	growth	of	literary	and	cultured	taste
全部	这些	事实	是	举例说明	的	这	生长	的	文学	和	有文化的	品尝

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,

throughout	the	Provinces	,
自始至终	这	省份	,

所有这些事实都说明了各省文学和文化品味的增长。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [taɪmz] .

even	in	those	early	times	.
甚至	在	那些	早期的	时代	.

即使在早期也是如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] ,

But	it	must	be	admitted	that	then	,	as	now	,
但	它	必须	是	承认	那	然后	,	作为	现在	,

但必须承认，当时和现在一样，

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv]['kænədə][wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	intellectual	progress	of	Canada	was	very	slow	compared	with	that	of	the
这	知识分子	进步	的	加拿大	曾是	非常	慢的	比较的	和	那	的	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

与美国相比，加拿大的智力发展进程非常缓慢。

[wer] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,

where	,	during	the	times	of	which	I	am	writing	,
在哪里	,	期间	这	时代	的	哪个	我	是	写作	,

在我写作的这段时间里，

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][æt; ət][læst] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , ['kuːpər] ,

literature	was	at	last	promising	to	be	a	profession	,	Cooper	,
文学	曾是	在	最后的	有前途	到	是	一个	职业	,	库珀	,

库珀说，文学终于有望成为一门职业了。

['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] [poʊ] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [wʌn] [noʊ]['lɪt(ə)l] [sə'lebrəti] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

Irving	and	Poe	having	already	won	no	little	celebrity	at	home	and	abroad	.
欧文	和	爱伦·坡	拥有	已经	韩元	不	小的	名人	在	家	和	国外	.

欧文和爱伦·坡在国内和国际上已经赢得了相当高的知名度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][kæ'nədəz][wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd][ænd; ənd][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [welθ]

It	was	not	till	the	Canadas	were	re	-	united	and	population	and	wealth
它	曾是	不是	直到	这	加拿大	是	关于	-	团结的	和	人口	和	财富

[pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['kʌltʃər] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] .

poured	into	the	country	that	culture	began	to	be	more	general	.
倾倒	进入	这	国家	那	文化	开始	到	是	更多的	一般的	.

直到加拿大重新统一，人口和财富涌入该国，文化才开始变得更加普遍。

[ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒeimsn, ˈdʒimsn] [ˈpʌblɪʃt] [hɜːr; hər] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈkænədə] , [əˈnʌðər]

Sixteen	years	after	Mrs	.	Jameson	published	her	account	of	Canada	,	another
十六	年	后	太太	.	詹姆森	已发布	她	帐户	的	加拿大	,	其他

[ˈraɪtər]

writer
作家

詹姆森夫人出版了她的加拿大游记十六年后，另一位作家

[[ˈfʊtnoʊt] : [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . - . - .

[	Footnote	:	W	.	H	.	Kigston	.	1852	.
[	脚注	:	W	.	H	.	-	.	-	.

[脚注：WH Kigston.1852.

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz]] [ˈvɪzɪtɪd] [təˈrɑːntoʊ] , [ænd; ənd] [roʊt] [ɪn] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪrəns]

2	vols	]	visited	Toronto	,	and	wrote	in	very	flattering	terms	of	the	appearance
2	卷	]	到访	多伦多	,	和	写道	在	非常	奉承	条款	的	这	外貌

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

他（2卷）到访了多伦多，并以非常赞美的措辞描述了这座城市的风貌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈevidənsiz] [ʌv; əv] [teɪst] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ˈhoʊmz] [ʌv; əv]

and	the	many	evidences	of	taste	he	noticed	in	the	streets	and	homes	of
和	这	许多	证据	的	品尝	他	注意到	在	这	街道	和	房屋	的

[ɪts] [ˈpiːp(ə)l] .

its	people	.
它是	人们	.

以及他在街头巷尾和人们家中观察到的许多品味的体现。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː ˈes][ðer; ðər][wɜːr; wər] - [faɪv][ɔːr][sɪks][lɑːrdʒ] [ˈbʊkselər] - [ʃɑːps] ,

At	that	time	he	tells	us	there	were	'	five	or	six	large	booksellers	'	shops	,
在	那	时间	他	讲述	我们	那里	是	-	五	或者	六	大的	书店	-	商店	,

他告诉我们，当时有“五六家大型书店”，

[ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈeni] [ɪn][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər] [taʊnz] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər]

equal	to	any	in	the	larger	towns	of	England	,	and	some	of	whom	were
平等的	到	任何	在	这	更大的	城镇	的	英格兰	,	和	一些	的	谁	是

[ˈpʌblɪʃərz] [ˈɔːlsoʊ] . -

publishers	also	.	'
出版商	还	.	-

堪比英格兰大城镇的任何一家出版社，其中一些人也是出版商。

[ˈmɪstər] . [məˈklɪər] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] - [ˈpʌblɪʃt] [tuː] [ˈveri] [wel] - [gɑːt] - [ʌp] [ˈvɑːljəmz] [ɑːn]

Mr	.	Maclear	had	at	that	time	'	published	two	very	well	-	got	-	up	volumes	on
先生	.	麦克利尔	有	在	那	时间	-	已发布	二	非常	出色地	-	得到	-	向上	卷	在

[ˈkænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

当时，麦克利尔先生已经出版了两卷内容非常详实的关于加拿大的著作。

[baɪ][ˈmɪstər] . [ˈdʌbljuː] . [eɪtʃ] . [smɪθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋgloʊ] -

by	Mr	.	W	.	H	.	Smith	,	and	was	also	the	publisher	of	the	Anglo	-
经过	先生	.	W	.	H	.	史密斯	,	和	曾是	还	这	出版商	的	这	盎格鲁	-

[əˈmerɪkən] [ˈmægəziːn] ,

American	Magazine	,
美国人	杂志	,

由 WH Smith 先生创办，同时也是《英美杂志》的出版商。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkredɪtəbli] [kənˈdʌktɪd] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] . -

a	very	creditably	conducted	periodical	.	'
一个	非常	值得称赞地	实施	期刊	.	-

一份办学水平非常高的期刊。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] [seɪm] ['sɪti] [ʌv; əv][tə'rɑːntoʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['fɔːrti] ['steɪʃənəz] - [ænd; ənd]

Now	**,**	**in**	**this**	**same**	**City**	**of**	**Toronto**	**,**	**there**	**are**	**some**	**forty**	**stationers**	**'**	**and**
现在	,	在	这	相同的	城市	的	多伦多	,	那里	是	一些	四十	文具店	-	和

['bʊkselər] - [is'tæbliʃmənts] ,

booksellers	**'**	**establishments**	**,**
书店	-	机构	,

现在，在多伦多市，大约有四十家文具店和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

加拿大人民的智力发展(The Intellectual Development of the Canadian)

[smɔːl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ; [waɪlst] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
small 小的 **and** 和 **large** 大的 **;** ; **whilst** 而 **there** 那里 **are** 是 **about** 关于 **one** 一 **hundred** 百 **altogether** 共 **in** 在 **the** 这 **leading** 领导
['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] .
cities 城市 **of** 的 **the** 这 **Provinces** 省份 **.** .

大小不一；而各省的主要城市总共约有一百座。

[ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm]['peɪdʒɪz] ['fɜːrðər] [ɑːn] .
Of 的 **the** 这 **libraries** 图书馆 **,** , **I** 我 **shall** 将 **have** 有 **occasion** 场合 **to** 到 **write** 写 **some** 一些 **pages** 页面 **further** 更远 **on** 在 **.** .

关于图书馆，我将在以后的文章中再作一些论述。

[sɪns] - , [kə'neɪdiːənz][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [æm'bɪʃəs] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [wɔːks] [ʌv; əv]
Since 自从 **1840** - **,** , **Canadians** 加拿大人 **have** 有 **made** 制成 **many** 许多 **ambitious** 雄心勃勃 **efforts** 努力 **in** 在 **the** 这 **walks** 散步 **of** 的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature 文学 **,** ,

自1840年以来，加拿大人在文学领域做出了许多雄心勃勃的努力。

[ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrks] [hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] .
though 尽管 **only** 仅有的 **a** 一个 **few** 很少 **works** 作品 **have** 有 **achieved** 已达成 **a** 一个 **reputation** 名声 **beyond** 超过 **our** 我们的 **own** 自己的 **country** 国家 **.** .

虽然只有少数作品在我国以外享有盛誉。

['noʊvə]['skoʊʃə][kæn; kən] [kleɪm] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] [tuː; tə] [tuː] [men] [huːz] [wɜːrks] ,
Nova 新星 **Scotia** 斯科舍省 **can** 能 **claim** 宣称 **the** 这 **credit** 信用 **of** 的 **giving** 给予 **birth** 出生 **to** 到 **two** 二 **men** 男人 **whose** 谁 **works** 作品 **,** ,

新斯科舍省可以自豪地宣称，它孕育了两位杰出人物，他们的作品.....

[ðoʊ] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['efərt] , [hæv; həv] [wʌn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][noʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'brɔːd] .
though 尽管 **in** 在 **very** 非常 **different** 不同的 **fields** 字段 **of** 的 **intellectual** 知识分子 **effort** 努力 **,** , **have** 有 **won** 韩元 **for** 为了 **them** 他们 **no** 不 **little** 小的
distinction 区别 **abroad** 国外 **.** .

虽然他们在截然不同的智力领域里取得了成就，但都在国外赢得了相当高的声誉。

- [sæm] [slɪk] - [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪk] ,
' - **Sam** 山姆 **Slick** 斯利克 **'** - **may** 可能 **now** 现在 **be** 是 **considered** 经过考虑的 **an** 一个 **English** 英语 **classic** 经典的 **,** ,

《萨姆·斯利克》现在或许可以被视为一部英国经典作品。

[nuː] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['pʌblɪʃt] [frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn]
new 新的 **editions** 版本 **of** 的 **which** 哪个 **are** 是 **still** 仍然 **published** 已发布 **from** 从 **year** 年 **to** 到 **year** 年 **and** 和 **placed** 放置 **on** 在
[ðə; ði] ['bʊkˌsɛlərz] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['fiːldɪŋ] ,
the 这 **bookseller's** 书店 **shelves** 货架 **with** 和 **the** 这 **works** 作品 **of** 的 **Fielding** 菲尔丁 **,** ,

这些作品的新版本每年都会出版，并与菲尔丁的作品一起摆放在书店的书架上。

[ˈsmɔlit] , [ˈbʌtlər] [ænd; ənd] [ˈbærəm] .

Smollett	**,**	**Butler**	**and**	**Barham**	**.**
斯莫利特	,	巴特勒	和	巴勒姆	.

斯莫利特、巴特勒和巴勒姆。

[ðə; ði] [ˈseɪɪŋz] [ænd; ənd] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [ˈklɑːkˌmeɪkər] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ]

The	**sayings**	**and**	**doings**	**of**	**the**	**knowing**	**clockmaker**	**were**	**first**	**published**	**by**
这	谚语	和	行为	的	这	会心	钟表匠	是	第一的	已发布	经过

[ˈmɪstər] . [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈnoʊvə][ˈskoʊʃə] ,

Mr	**.**	**Howe**	**in**	**the**	**columns**	**of**	**the**	**old**	**Nova**	**Scotia**	**,**
先生	.	豪	在	这	列	的	这	老的	新星	斯科舍省	,

这位博学钟表匠的言行举止最初由豪先生发表在旧版《新斯科舍报》的专栏中。

[stɪl] [ˈpʌblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈwiːkli] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhælɪfæks][ˈkrɑːnɪk(ə)l] ,

still	**published**	**as**	**the**	**weekly**	**edition**	**of**	**the**	**Halifax**	**Chronicle**	**,**
仍然	已发布	作为	这	每周	版	的	这	哈利法克斯	编年史	,

仍以《哈利法克斯纪事报》周刊的名义出版

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][prəˈzɝːvɪŋ, prɪˈzɝːvɪŋ, priːˈzɝːvɪŋ][sʌm; səm] [gʊd] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ˈænɪkˌdoʊts]

for	**the**	**purpose**	**of**	**preserving**	**some**	**good**	**stories**	**and**	**anecdotes**
为了	这	目的	的	保存	一些	好的	故事	和	轶事

[ʌv; əv] [ˈɜːrli] [kəˈloʊniəl][laɪf] .

of	**early**	**colonial**	**life**	**.**
的	早期的	殖民	生活	.

为了保存一些早期殖民生活的美好故事和轶事。

[laɪk] [ˈmeni] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [pres] , [ðə; ði] [ˈdʒʌdʒɪz] [ˈhjuːmərəs] [ˈefərt]

Like	**many**	**good**	**things**	**that**	**appear**	**in**	**the**	**Canadian**	**press**	**,**	**the**	**judge's**	**humorous**	**effort**
喜欢	许多	好的	事物	那	出现	在	这	加拿大	按	,	这	法官的	幽默	努力

[wʊd] ,

would	**,**
会	,

就像加拿大媒体上出现的许多好事一样，这位法官的幽默举动也……

[noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [bɪn] [fərˈgɑːtn] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðiːz] [taɪmz] , [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ˈemɪnənt]

no	**doubt**	**,**	**have**	**been**	**forgotten**	**long**	**before**	**these**	**times**	**,**	**had**	**not**	**the**	**eminent**
不	怀疑	,	有	到过	被遗忘的	长的	前	这些	时代	,	有	不是	这	杰出

[ˈpʌblɪʃər] ,

publisher	**,**
出版商	,

毫无疑问，如果不是那位杰出的出版商，这些事很可能在很久以前就被人们遗忘了。

[ˈmɪstər] . [ˈritʃəd] [ˈbɛntli] , [siːn] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .

Mr	**.**	**Richard**	**Bentley**	**,**	**seen**	**the**	**articles**	**and**	**printed**	**them**	**in**	**book**	**form**	**.**
先生	.	理查德	宾利	,	已见	这	文章	和	打印	他们	在	书	形式	.

理查德·本特利先生看到了这些文章，并将它们印成了书。

[ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [suːn] [ɪˈstæblɪʃt] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,

The	**humour**	**of**	**the**	**work**	**soon**	**established**	**the**	**reputation**	**of**	**the**	**author**	**,**
这	幽默	的	这	工作	很快	已确立的	这	名声	的	这	作者	,

作品中的幽默很快为作者赢得了声誉。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənəbl] [ˈkwɑːlətiz] [meɪd] [ðə; ði] - [oʊld] [dʒʌdʒ] - [ə; eɪ]

and	**together**	**with**	**his**	**companionable**	**qualities**	**made**	**the**	**'**	**old**	**judge**	**'**	**a**
和	一起	和	他的	友善的	品质	制成	这	-	老的	法官	-	一个

[ˈfeɪvərɪt] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈprɑːvɪns] [ænd; ənd] [ˈsetld] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

favourite	**when**	**he**	**left**	**his**	**native**	**province**	**and**	**settled**	**in**	**England**	**,**
最喜欢的	什么时候	他	左边	他的	本国的	省	和	定居	在	英格兰	,

再加上他平易近人的性格，这位“老法官”离开家乡定居英国后，很快就成了当地人的宠儿。

[wer] [hiː; hi] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] , [laɪk] ['kauli] , ['tɔmsn] , [poʊp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [men] [noʊn]

where	he	lived	and	died	,	like	Cowley	,	Thomson	,	Pope	,	and	other	men	known
在哪里	他	居住地	和	死亡	,	喜欢	考利	,	汤姆逊	,	教皇	,	和	其他	男人	已知

[tuː; tə] [feɪm] ,

to	fame	,
到	名声	,

他像考利、汤姆逊、波普和其他一些成名人物一样，在那里生活和去世。

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [temz] .

on	the	banks	of	the	Thames	.
在	这	银行	的	这	泰晤士河	.

在泰晤士河畔。

[ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv] - [sæm] [slɪk] - [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [kiːn] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɔːrəl]

The	comments	of	'	Sam	Slick	'	are	full	of	keen	humour	,	and	have	a	moral
这	评论	的	-	山姆	斯利克	-	是	满的	的	敏锐的	幽默	,	和	有	一个	道德

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

“Sam Slick”的评论充满了幽默感，也蕴含着一些道理。

[wen] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ,

When	first	published	,
什么时候	第一的	已发布	,

初版时

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['pɑːpjələr] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] ['klæsɪz] [ʌv; əv]

the	work	was	not	calculated	to	make	him	popular	with	certain	classes	of
这	工作	曾是	不是	计算	到	制作	他	受欢迎的	和	肯定	课程	的

[hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

his	countrymen	,
他的	同胞们	,

这部作品并非旨在让他受到某些阶层同胞的欢迎。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sætaɪər] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ɔːf] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

impatient	of	the	satire	which	touched	off	weaknesses	and	follies	in	the	little
不耐烦	的	这	讽刺	哪个	感动	离开	弱点	和	愚行	在	这	小的

['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lægərd] [taɪmz] ;

social	and	political	world	of	those	laggard	times	;
社会的	和	政治的	世界	的	那些	落后者	时代	;

他对那些揭露当时落后时代社会和政治小圈子中存在的弱点和愚蠢之处的讽刺感到不耐烦；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ,

but	now	that	the	habits	of	the	people	have	changed	,
但	现在	那	这	习惯	的	这	人们	有	已更改	,

但现在人们的习惯已经改变了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['noʊvə] ['skoʊʃə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɑːkˌmeɪkər] [ɪg'zɪsts] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ɪk'sept] [pər'hæps] [ɪn]

and	the	Nova	Scotia	of	the	Clockmaker	exists	no	longer	,	except	perhaps	in
和	这	新星	斯科舍省	的	这	钟表匠	存在	不	更长	,	除了	也许	在

[sʌm; səm] ['loʊnli] ['kɔːrnər] ;

some	lonely	corner	;
一些	孤独	角落	;

钟表匠的新斯科舍省已不复存在，或许只存在于某个偏僻的角落；

['evri] [wʌn] [lɑːfs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hjuːmərəs] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sloʊ] [oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd]

every	one	laughs	at	his	humorous	descriptions	of	the	slow	old	times	,	and
每一个	一	笑声	在	他的	幽默	描述	的	这	慢的	老的	时代	,	和

[kən'fesiz] ,

confesses	,
坦白	,

每个人都被他幽默地描述过去缓慢的生活节奏而发笑，并坦白道：

[ðæt] [ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz][sæm][hæz; həz] [pɔːˈtreɪd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [weɪ] ,

that	if	things	were	as	Sam	has	portrayed	them	in	his	quaint	way	,
那	如果	事物	是	作为	山姆	有	描绘	他们	在	他的	古雅	方式	,

如果事情真如山姆用他那古怪的方式描述的那样，

[hiː; hi]['oʊnli]['æktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['mɔːrəlɪst][ɪn] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ber] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

he	only	acted	the	part	of	a	true	moralist	in	laying	them	bare	to	the	world	,
他	仅有的	行动	这	部分	的	一个	真的	道德家	在	躺下	他们	裸	到	这	世界	,

他只不过扮演了一个真正的道德家的角色，把他们的丑恶行径公之于众罢了。

[ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['redi] ['sætaɪər] .

and	aiming	at	them	the	pointed	shafts	of	his	ready	satire	.
和	瞄准	在	他们	这	尖	轴	的	他的	准备好	讽刺	.

并用他随时准备的讽刺之箭瞄准他们。

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr]

The	work	is	likely	to	have	a	more	enduring	reputation	than	the	mere
这	工作	是	可能	到	有	一个	更多的	持久	名声	比	这	仅仅

[mə'kænɪk(ə)l] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] - [mɑːrk] [tweɪn] . -

mechanical	humour	of	the	productions	of	'	Mark	Twain	.	'
机械的	幽默	的	这	作品	的	-	标记	马克·吐温	.	-

这部作品很可能比“马克·吐温”作品中那种机械式的幽默更能流传后世。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] , [laɪk] - [sɔːft] ['sɔːdə] , - [hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['evri] [deɪ]

Many	of	his	sayings	,	like	'	soft	sawder	,	'	have	entered	into	our	every	day
许多	的	他的	谚语	,	喜欢	-	柔软的	锯木机	,	-	有	进入	进入	我们的	每一个	天

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

他的许多格言，例如“轻柔的锯子”，已经融入了我们的日常对话中。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['noʊvə]['skoʊʃən][ɪz][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [mə'gɪl] ['kɑːlɪdʒ] .

The	other	distinguished	Nova	Scotian	is	the	learned	Principal	of	McGill	College	.
这	其他	杰出的	新星	斯科舍人	是	这	学习	主要的	的	麦吉尔大学	大学	.

另一位杰出的新斯科舍省人是博学的麦吉尔学院院长。

[prə'fesər] ['dɔːsən] [ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['pɪkˌtuː] ,

Professor	Dawson	is	a	native	of	the	County	of	Pictou	,
教授	道森	是	一个	本国的	的	这	县	的	皮克图	,

道森教授是皮克图县人，

[wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə] ['meni] [men] [ʌv; əv] [ə'bɪlәti] [ɪn] [dɪ'vɪnәti] , ['letərz] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] .

which	has	given	birth	to	many	men	of	ability	in	divinity	,	letters	and	politics	.
哪个	有	给定	出生	到	许多	男人	的	能力	在	神	,	信件	和	政治	.

它孕育了许多在神学、文学和政治方面才华横溢的人。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][bent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənt] ['kærid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] ,

At	an	early	age	the	natural	bent	of	his	talent	carried	him	into	the	rich	,
在	一个	早期的	年龄	这	自然的	弯曲	的	他的	天赋	携带	他	进入	这	富有的	,

他从小就展现出过人的天赋，这使他早年步入了富裕家庭。

[ʌn'broʊkən] [fiːld] [ðæt] [ðə; ði][dʒi'ɑːlədʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['prɑːvɪns] ['ɔːfərd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tuː; tə]

unbroken	field	that	the	geology	of	his	native	province	offered	in	those	days	to
未破	场地	那	这	地质学	的	他的	本国的	省	提供	在	那些	天	到

['saɪəntɪsts] .

scientists	.
科学家	.

他家乡的地质学在当时为科学家们提供了一片未开阔的领域。

[ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪts] [hiː; hi] [peɪd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['laɪəl] [θruː] ['noʊvə]['skoʊʃə] ,

The	two	visits	he	paid	with	Sir	Charles	Lyell	through	Nova	Scotia	,
这	二	访问	他	有薪酬的	和	先生	查尔斯	莱尔	通过	新星	斯科舍省	,

他曾两次陪同查尔斯·莱尔爵士访问新斯科舍省。

[geɪv] [hɪm; ɪm]['ædmərəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]
gave **him** **admirable** **opportunities** **of** **comparing** **notes** **with** **that** **distinguished**
给予 他 令人钦佩的 机会 的 比较 笔记 和 那 杰出的
[dʒi'ɑːlədʒɪst] ,
geologist **,**
地质学家 ,

这给了他与那位杰出的地质学家交流意见的宝贵机会。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'træktɪv] ,
and **no** **doubt** **did** **much** **to** **encourage** **him** **in** **the** **pursuit** **of** **an** **attractive** **,**
和 不 怀疑 做过 很多 到 鼓励 他 在 这 追逐 的 一个 吸引人的 ,

毫无疑问，这在很大程度上鼓励了他去追求一位有吸引力的人。

[ðoʊ] ['hɑːrdli] [rɪ'mjuːnərətɪv] , [bræntʃ] [ʌv; əv] ['stʌdi] .
though **hardly** **remunerative** **,** **branch** **of** **study** **.**
尽管 几乎 有报酬的 , 分支 的 学习 .

虽然报酬微薄，但这仍然是一个值得研究的领域。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrk] , - [ə'keɪdiən][dʒi'ɑːlədʒi] ,
The **result** **was** **his** **first** **work** **,** **'** **Acadian** **Geology** **,**
这 结果 曾是 他的 第一的 工作 , - 阿卡迪亚人 地质学 ,

其成果是他的第一部作品《阿卡迪亚地质学》。

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] [baɪ][sæ'vɑːnts] ['evriwer] [æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]
' **which** **was** **at** **once** **accepted** **by** **savants** **everywhere** **as** **a** **valuable** **contribution**
- 哪个 曾是 在 一次 公认 经过 学者 到处 作为 一个 有价值的 贡献
[tuː; tə][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
to **geological** **literature** **.**
到 地质 文学 .

'这立即被各地学者公认为对地质学文献的宝贵贡献。

[hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [wɜːrks] — - [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][mæn] , - - ['fɑːs(ə)l][mæn] ,
His **subsequent** **works** **—** **'** **The** **Story** **of** **the** **Earth** **and** **Man** **,** **'** **'** **Fossil** **Man** **,**
他的 随后的 作品 — - 这 故事 的 这 地球 和 男人 , - - 化石 男人 ,

他的后续作品——《地球与人类的故事》、《化石人》

- - [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk]
' **'** **The** **Origin** **of** **the** **World** **,** **'** **and** **his** **numerous** **contributions** **to** **scientific**
- - 这 起源 的 这 世界 , - 和 他的 很多的 贡献 到 科学
[ˌpiəri'ɔdikəlz] ,
periodicals **,**
期刊 ,

《世界的起源》以及他对科学期刊的大量贡献，

[hæv; həv] ['eɪdɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] ['skɑːlər] [ænd; ənd] ['teɪstfl]
have **aided** **to** **establish** **his** **reputation** **as** **a** **sound** **scholar** **and** **tasteful**
有 协助 到 建立 他的 名声 作为 一个 声音 学者 和 有品味的
['raɪtər] ,
writer **,**
作家 ,

这有助于确立他作为一位博学之士和一位文笔优美的作家的声誉。

[æz; əz] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdər] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ˌdʒiːə'lɑːdʒɪk(ə)l]
as **easily** **understood** **by** **the** **ordinary** **reader** **as** **by** **the** **student** **of** **geological**
作为 容易地 理解 经过 这 普通的 读者 作为 经过 这 学生 的 地质
[lɔːr] .
lore **.**
知识 .

既能让普通读者轻松理解，也能让地质学专业的学生轻松理解。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [friː] [frʌm; frəm] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd]
his religious instincts have kept him free from that scepticism and
他的 宗教 本能 有 保留 他 自由的 从 那 怀疑论 和
[ˌɪnfɪ'deləti] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['saɪəntɪsts] [laɪk] [hɪm'self] [ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə][fɔːl] ,
infidelity into which scientists like himself are so apt to fall ,
不忠 进入 哪个 科学家 喜欢 他自己 是 所以 易于 到 落下 ,

他的宗教信仰使他免于陷入科学家这类人很容易产生的怀疑主义和不信教的境地。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kloʊz] ['stʌdiz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] ;
as the result of their close studies of natural science ;
作为 这 结果 的 他们的 关闭 研究 的 自然的 科学 ;

这是他们深入研究自然科学的结果；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜːrks][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ]
and his later works have all been written with the object of reconciling
和 他的 之后 作品 有 全部 到过 书面 和 这 目的 的 和解
[ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tæsk]
the conclusions of Science with the teachings of Scripture — a very difficult task
这 结论 的 科学 和 这 教义 的 圣经 — 一个 非常 难的 任务
[dis'tʃaːdʒd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kændər] ,
discharged in a spirit of candour ,
出院 在 一个 精神 的 坦率 ,

他后期的所有著作都是为了调和科学结论与圣经教义而写的——这是一项非常艰巨的任务，但他以坦诚的精神完成了这项任务。

[ˌlɪbə'rælәti][ænd; ənd] ['fernəs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['eɪb(ə)l]
liberality and fairness , which has won the praise of his most able
自由主义 和 公平 , 哪个 有 韩元 这 称赞 的 他的 最多 有能力的
['ædvərˌseriz] .
adversaries .
对手 .

他的宽容和公正赢得了他最强大的对手的赞扬。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['poʊətri][hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kə'neɪdiən] [ˌpiəri'ɔdikəlz] ,
A great deal of poetry has been written in Canadian periodicals ,
一个 伟大的 交易 的 诗 有 到过 书面 在 加拿大 期刊 ,

加拿大期刊上发表过大量诗歌，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [wiː; wi] [kʌm] [ə'krɔːs] [prə'dʌkʃənz] [dɪ'spleɪɪŋ] [mʌtʃ] [poʊ'etɪk]
and now and then certainly we come across productions displaying much poetic
和 现在 和 然后 当然 我们 来 穿过 作品 显示 很多 诗意的
[teɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rɪðmɪk] [skɪl] .
taste as well as rhythmic skill .
品尝 作为 出色地 作为 节奏 技能 .

当然，我们偶尔也会遇到一些作品，它们不仅节奏感强，而且富有诗意。

[ðə; ði]['oʊnli][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər][ðæt][hæz; həz] [ə'træktɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'brɔːd] ,
The only work of a high order that has attracted some attention abroad ,
这 仅有的 工作 的 一个 高的 命令 那 有 吸引 一些 注意力 国外 ,

唯一一部在国外引起关注的高水准作品，

[ɪz] - [sɔːl] , - [ə; eɪ]['drɑːmə] , [baɪ] [tʃɑːrlz] - , [huː] [daɪd][ɪn][ˌmɑːntri'ɔːl][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] ,
is ' Saul , ' a Drama , by Charles Heavysege , who died in Montreal not long since ,
是 - 扫罗 , - 一个 戏剧 , 经过 查尔斯 - , WHO 死亡 在 蒙特利尔 不是 长的 自从 ,

《扫罗》是查尔斯·海维塞格创作的一部戏剧，他不久前在蒙特利尔去世。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['wɜːrkər] [ɑːn][ðə; ði] ['deɪli] [pres] .

a	humble	worker	on	the	daily	press	.
一个	谦逊的	工人	在	这	日常的	按	.

一位在日报社默默工作的普通员工。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuːz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] ,

The	leading	English	reviews	,	at	the	time	of	its	appearance	,
这	领导	英语	评论	,	在	这	时间	的	它是	外貌	,

当时主要的英文评论是:

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wɜːrks] ['evər] ['rɪt(ə)n]

acknowledged	that	'	it	is	undoubtedly	one	of	the	most	remarkable	works	ever	written
已确认	那	-	它	是	无疑	一	的	这	最多	卓越	作品	曾经	书面

[aʊt] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ;

out	of	Great	Britain	;
出去	的	伟大的	英国	;

承认“这无疑是英国有史以来最杰出的作品之一;

- [ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [ænd; ənd]

'	and	yet	,	despite	the	grandeur	of	the	subject	,	and	the	poetical	and
-	和	然而	,	尽管	这	宏伟	的	这	主题	,	和	这	诗意的	和

[drə'mætɪk] ['paʊər] ,

dramatic	power	,
戏剧性	力量	,

然而，尽管题材宏大，且具有诗意和戏剧性的力量，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'næləsɪs] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

as	well	as	the	psychological	analysis	displayed	in	its	conception	and	execution	,
作为	出色地	作为	这	心理	分析	显示	在	它是	概念	和	执行	,

以及在其构思和执行过程中所展现的心理分析，

[ðɪs] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'daʊtɪd] ['dʒiːniəs] , [ɪz]['oʊnli] [noʊn]

this	production	of	a	local	reporter	,	gifted	with	undoubted	genius	,	is	only	known
这	生产	的	一个	当地的	记者	,	天才	和	毫无疑问	天才	,	是	仅有的	已知

[tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [kə'neɪdiːənz] .

to	a	few	Canadians	.
到	一个	很少	加拿大人	.

这位才华横溢的当地记者创作的这部作品，只有少数加拿大人知道。

- [sɔːl] , - [laɪk] ['mɪltənz] [greɪt] ['epɪk] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [ɪz]['oʊnli][əd'maɪəd][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ,

'	Saul	,	'	like	Milton's	great	epic	,	now	-	a	-	days	,	is	only	admired	by	a	few	,
-	扫罗	,	-	喜欢	米尔顿的	伟大的	史诗	,	现在	-	一个	-	天	,	是	仅有的	钦佩	经过	一个	很少	,

如今，《扫罗》这部作品，就像弥尔顿的伟大史诗一样，只为少数人所欣赏。

[ænd; ənd] ['nevər] [riːd] [baɪ][ðə; ði] ['meni] .

and	never	read	by	the	many	.
和	绝不	读	经过	这	许多	.

却从未被大众阅读过。

[tʃɑːrlz] ['sæŋstɝ] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊəmz] , [ɪn]

Charles	Sangster	has	also	given	us	a	very	pleasing	collection	of	poems	,	in
查尔斯	桑斯特	有	还	给定	我们	一个	非常	令人愉悦	收藏	的	诗歌	,	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

查尔斯·桑斯特也为我们带来了一部非常精彩的诗集，其中，

[laɪk] ['wəːdzwə(ː)θ] , [hiː; hi] ['ɪləstreɪts] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [baɪ] ['greɪsf(ə)l] ,

like	Wordsworth	,	he	illustrates	his	love	for	nature	by	graceful	,
喜欢	华兹华斯	,	他	图示	他的	爱	为了	自然	经过	优美	,

和华兹华斯一样，他用优雅的笔触描绘了他对自然的热爱。

[poʊ'etɪk] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sægɪneɪ] .

poetic	descriptions	of	the	St	.	Lawrence	and	the	Saguenay	.
诗意的	描述	的	这	英石	.	劳伦斯	和	这	萨格奈	.

对圣劳伦斯河和萨格奈河的诗意描述。

[ðæt] [ə; eɪ] [pjʊr] [poʊ'etɪk] [veɪn] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['raɪɪʒ-z]

That	a	pure	poetic	vein	runs	through	the	minds	of	not	a	few	of	our	writers
那	一个	纯的	诗意的	静脉	跑步	通过	这	思想	的	不是	一个	很少	的	我们的	作家

,

,

,

不少作家的脑海中都流淌着纯粹的诗意。

[kæn; kən][biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] [kən'trɪbjuːtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [tuː; tə]

can	be	seen	by	a	perusal	of	the	poems	contributed	for	some	years	to
能	是	已见	经过	一个	仔细阅读	的	这	诗歌	贡献	为了	一些	年	到

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['mʌnθli] ,

the	CANADIAN	MONTHLY	,
这	加拿大	月度	,

从他多年来为《加拿大月刊》投稿的诗歌中可以看出这一点。

['skrɪbnɜ-z] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [prbli'keiʃnz] , [baɪ] [-] , ['wɑːtsn] , ['grɪfɪn] , ['kærəl] ['raɪən] , -

Scribner's	,	and	other	publications	,	by	L'Esperance	,	Watson	,	Griffin	,	Carroll	Ryan	,	'
斯克里布纳出版社	,	和	其他	出版物	,	经过	希望	,	沃森	,	格里芬	,	卡罗尔	瑞安	,	-

['fɪdəˌlɪs] , - [dʒɑːn] ['rɛd] ,

Fidelis	,	'	John	Reade	,
菲德利斯	,	-	约翰	里德	,

Scribner's 和其他出版物，作者包括 L'Esperance、Watson、Griffin、Carroll Ryan、'Fidelis'、John Reade，

[tʃɑːrlz] ['rɑːbərts] , ['mɪsɪz] . ['siːmɔː] [mə'kliːn, mə'kleɪn] , [ænd; ənd][siː] . [piː] . [ˌməl'veɪni] ;

Charles	Roberts	,	Mrs	.	Seymour	McLean	,	and	C	.	P	.	Mulvany	;
查尔斯	罗伯茨	,	太太	.	西摩	麦克莱恩	,	和	C	.	P	.	穆尔瓦尼	;

查尔斯·罗伯茨、西摩·麦克莱恩夫人和C·P·穆尔瓦尼；

[ðə; ði] ['vɑːljəm] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] ['raɪtər] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]

the	volume	recently	published	by	the	latter	writer	is	undoubtedly	a	good	illustration
这	体积	最近	已发布	经过	这	后者	作家	是	无疑	一个	好的	插图

[ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk]['tælənt] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌltʃərd] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .

of	the	poetic	talent	that	exists	among	the	cultured	classes	of	our	people	.
的	这	诗意的	天赋	那	存在	之中	这	有文化的	课程	的	我们的	人们	.

这位作家最近出版的诗集无疑是我国文化阶层中存在的诗歌才华的一个很好的例证。

[æz; əz][tuː; tə] [kə'neɪdiən] ['nɑːvəlz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] , [ðer; ðər][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ;

As	to	Canadian	novels	and	romances	,	there	is	very	little	to	say	;
作为	到	加拿大	小说	和	浪漫故事	,	那里	是	非常	小的	到	说	;

至于加拿大的小说和爱情小说，其实没什么好说的；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ə'tempts] [æt; ət]['fɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [hæz; həz] ,

for	though	there	have	been	many	attempts	at	fiction	,	the	performance	has	,
为了	尽管	那里	有	到过	许多	尝试	在	小说	,	这	表现	有	,

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

on	the	whole	,
在	这	所有的	,

尽管人们曾多次尝试创作虚构作品，但总体而言，表演形式却.....

[bɪn] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

been	weak	in	the	extreme	.
到过	虚弱的	在	这	极端	.

极其虚弱。

[ɪn] [hɪ'stɔːrɪk] ['roʊmæns] , ['oʊnli] [θriː] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['merɪt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [fɑːr] [prə'duːst] ;

In	historic	romance	,	only	three	works	of	merit	have	been	so	far	produced	;
在	历史性	浪漫	,	仅有的	三	作品	的	优点	有	到过	所以	远的	生产	;

历史言情小说领域，迄今为止只有三部值得称道的作品；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] - - , - ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['meɪdʒər] ['rɪtʃərdsən] , [ɪn] - ; - [lə] -

and	these	are	'	Wacousta	,	'	written	by	Major	Richardson	,	in	1833	;	'	Le	Bastonnais
和	这些	是	-	-	,	-	书面	经过	主要的	理查森	,	在	-	;	-	乐	-

,

,

,

这些是理查森少校于 1833 年创作的《Wacousta》;《Le Bastonnais》

- [baɪ] [em] . [-] , [ænd; ənd] - [lə] ['tʃɛn] ['dɔr] , - [baɪ] ['mɪstər] . ['kɜːbi] ,

'	by	M	.	L'Esperance	,	and	'	Le	Chien	d'Or	,	'	by	Mr	.	Kirby	,
-	经过	M	.	希望	,	和	-	乐	钱	金奖	,	-	经过	先生	.	柯比	,

《M. L'Esperance》和《Le Chien d'Or》，作者是柯比先生。

[sɪns] - — ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [wɜːrks] ,

since	1867	—	during	the	long	interval	of	nearly	forty	years	between	these	works	,
自从	-	—	期间	这	长的	间隔	的	几乎	四十	年	之间	这些	作品	,

自1867年以来——在这两部作品之间近四十年的漫长间隔期间，

[nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['roʊmæns] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['kænədə] .

not	a	single	romance	worth	reading	was	published	in	Canada	.
不是	一个	单身的	浪漫	值得	阅读	曾是	已发布	在	加拿大	.

加拿大没有出版过一本值得一读的言情小说。

[ðiːz] [θriː] [bʊks] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] ['mɑːstəpiːsɪz]

These	three	books	,	however	,	are	written	with	spirit	,	and	recall	the	masterpieces
这些	三	图书	,	然而	,	是	书面	和	精神	,	和	记起	这	杰作

[ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

of	fiction	.
的	小说	.

然而，这三本书写得生动精彩，令人想起小说中的杰作。

[ɪn] ['nɑːvəlz] , [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɑːləniz] ,

In	novels	,	illustrative	of	ordinary	life	in	the	Colonies	,
在	小说	,	举例说明	的	普通的	生活	在	这	殖民地	,

在描绘殖民地普通生活的小说中，

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [wɜːrks] [ðæt] ['enibɑːdi] [ri'membəz] [ɪk'sept] [ðoʊz] [baɪ] [mɪs] [luː)'iːzə] ['mɜːrri] ,

we	know	of	no	works	that	anybody	remembers	except	those	by	Miss	Louisa	Murray	,
我们	知道	的	不	作品	那	任何人	记得	除了	那些	经过	错过	路易莎	默里	,

除了路易莎·默里小姐的作品之外，我们不知道还有谁记得她的作品。

[ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [ðə; ðɪ] ['saɪtɪd] ['kjʊrət] , - [ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] ['setləz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['æroʊ] ,

the	author	of	'	The	Cited	Curate	,	'	and	'	The	Settlers	of	Long	Arrow	,
这	作者	的	-	这	引用	策展	,	-	和	-	这	定居者	的	长的	箭	,

《被引用的牧师》和《长箭镇的定居者》的作者

- [huː] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [raɪts] ['nætʃ(ə)rəli] ,

'	who	,	at	all	events	,	writes	naturally	,
-	WHO	,	在	全部	活动	,	写	自然	,

无论如何，他的写作自然流畅。

[ænd; ənd] [sək'siːdz] [ɪn] [investiŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

and	succeeds	in	investing	her	story	with	a	vein	of	interest	.
和	成功	在	投资	她	故事	和	一个	静脉	的	兴趣	.

并成功地为她的故事注入了趣味性。

[ðə; ði] [leɪt] [prə'fesər] [di:] [mil] [geɪv] [ˌju: 'es] [tu:] [wel] - ['rɪt(ə)n] [prə'dʌkʃənz] [ɪn] - ['hɛlɪnəz]

The	late	Professor	De	Mille	gave	us	two	well	-	written	productions	in	'	Helena's
这	晚的	教授	德	千	给予	我们	二	出色地	-	书面	作品	在	-	海伦娜的

['haʊshoʊld] ,

Household	,
家庭	,

已故的德米勒教授为我们带来了两部优秀的《海伦娜的家庭》作品。

- [ə; eɪ] - [teɪl] [ʌv; əv] [roʊm] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['sentʃəri] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [dɑ:dʒ] [klʌb] [ə'brɔ:d] ;

'	a	'	Tale	of	Rome	in	the	First	Century	,	'	and	'	The	Dodge	Club	Abroad	;
-	一个	-	故事	的	罗马	在	这	第一的	世纪	,	-	和	-	这	躲闪	俱乐部	国外	;

《公元一世纪的罗马故事》和《道奇俱乐部海外记》;

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['leɪtər] [wɜ:rks] [dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ʌp] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['efərts] ,

'	but	his	later	works	did	not	keep	up	the	promise	of	his	earlier	efforts	,
-	但	他的	之后	作品	做过	不是	保持	向上	这	承诺	的	他的	早些时候	努力	,

但他后期的作品并没有达到他早期作品的水准。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['nevər] [roʊz] [bɪ'jɑ:nd] ['sleɪvɪʃ] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʒi:niəs] [plɑ:ts][ʌv; əv] ['wɪlki]

for	they	never	rose	beyond	slavish	imitations	of	the	ingenious	plots	of	Wilkie
为了	他们	绝不	玫瑰	超过	奴隶	仿制品	的	这	巧妙	图表	的	威尔基

['kɔlinz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] .

Collins	and	his	school	.
柯林斯	和	他的	学校	.

因为他们始终未能超越对威尔基·柯林斯及其学派的巧妙情节的奴性模仿。

[jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [kə'neɪdiən] ['nɑ:v(ə)l] ,

Yet	they	were	above	the	ordinary	Canadian	novel	,
然而	他们	是	多于	这	普通的	加拿大	小说	,

然而，它们却超越了普通的加拿大小说。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['ri:dɝz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə] .

and	had	many	readers	in	the	United	States	and	Canada	.
和	有	许多	读者	在	这	团结的	各州	和	加拿大	.

在美国和加拿大拥有众多读者。

[ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'temptɪd] .

In	History	,	much	has	been	attempted	.
在	历史	,	很多	有	到过	尝试过	.

历史上，人们尝试过很多事情。

['evri] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] [raɪt] [æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['nu:zpeɪpər] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz]

Every	one	who	can	write	an	article	in	a	country	newspaper	thinks	he	is
每一个	一	WHO	能	写	一个	文章	在	一个	国家	报纸	思考	他	是

['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [də'mɪnjən] [ɪn][sʌm; səm]

competent	to	give	the	world	a	history	of	our	young	Dominion	in	some
胜任的	到	给	这	世界	一个	历史	的	我们的	年轻的	自治领	在	一些

[ʃeɪp] [ɔ:r] ['ʌðər] ;

shape	or	other	;
形状	或者	其他	;

凡是在乡村报纸上写过文章的人，都认为自己有能力以某种形式向世界讲述我们这个年轻自治领的历史;

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'vju:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] ,

and	yet	,	when	we	come	to	review	the	results	,
和	然而	,	什么时候	我们	来	到	审查	这	结果	,

然而，当我们回顾结果时，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['hɑ:rdli] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [sək'ses] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

it	can	hardly	be	said	that	the	literary	success	is	remarkable	.
它	能	几乎	是	说	那	这	文学	成功	是	卓越	.

很难说他在文学上取得了显著成就。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kænədə] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

The	history	of	Canada	,	as	a	whole	,	has	yet	to	be	written	,
这	历史	的	加拿大	,	作为	一个	所有的	,	有	然而	到	是	书面	,

加拿大的整体历史尚未书写完毕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][moʊst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][tæsk][hæz; həz][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] .

and	it	most	be	admitted	that	the	task	has	its	difficulties	.
和	它	最多	是	承认	那	这	任务	有	它是	困难	.

必须承认，这项任务确实存在困难。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɪrə][hæz; həz][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [fitʃər] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'trækt] [æn; ən] ['eləkwənt] ['raɪtər] ,

The	first	era	has	its	picturesque	features	,	which	may	attract	an	eloquent	writer	,
这	第一的	时代	有	它是	如画	特征	,	哪个	可能	吸引	一个	雄辩	作家	,

第一时代有其独特的风景，或许能吸引一位文笔优美的作家。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːld] [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [bɪn] [ɔːl'redi] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɪ'deləti]

but	the	field	has	in	a	large	measure	been	already	occupied	with	great	fidelity
但	这	场地	有	在	一个	大的	措施	到过	已经	占领	和	伟大的	忠诚

[ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ][baɪ] [ðæt] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪ'stɔːriən] ,

and	ability	by	that	accomplished	historian	,
和	能力	经过	那	完成	历史学家	,

但是，那位成就卓著的历史学家已经在很大程度上以极大的热情和能力占据了这一领域。

['frænsɪs]['pɑːrkmən] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

Francis	Parkman	,	of	Boston	.
弗朗西斯	帕克曼	,	的	波士顿	.

来自波士顿的弗朗西斯·帕克曼。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [reɪ'ʒiːm] , ['leɪbər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ]

The	subsequent	history	,	under	the	English	regime	,	labours	under	the	disadvantage
这	随后的	历史	,	在下面	这	英语	政权	,	劳动	在下面	这	劣势

[ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv]['juːnəti] ,

of	want	of	unity	,
的	想	的	统一	,

在英国统治下，随后的历史由于缺乏统一性而处于不利地位。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [kəm'pærətɪvli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

and	being	for	the	most	part	a	record	of	comparatively	insignificant
和	存在	为了	这	最多	部分	一个	记录	的	比较	微不足道

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['kɑːntrəvɜːrsi] .

political	controversy	.
政治的	争议	.

而且，它主要记录的是一些相对无关紧要的政治争议。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['veri] [greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] ,

To	the	outside	world	such	a	history	has	probably	no	very	great	attraction	,
到	这	外部	世界	这样的	一个	历史	有	大概	不	非常	伟大的	景点	,

对外界而言，这样的历史可能并没有什么吸引力。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [æn; ən] ['ɔːθər] [noʊ] [greɪt] ['meʒər] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

and	consequently	could	bring	an	author	no	great	measure	of	reputation	.
和	最后	可以	带来	一个	作者	不	伟大的	措施	的	名声	.

因此，它并不能为作者带来多大的声誉。

[jet] , [ɪf] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [truː] ['peɪtrɪətɪzəm] , ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv]

Yet	,	if	a	Canadian	imbued	with	true	patriotism	,	content	with	the	applause	of
然而	,	如果	一个	加拿大	注入	和	真的	爱国主义	,	内容	和	这	掌声	的

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] ,

his	own	countrymen	,
他的	自己的	同胞们	,

然而，如果一个加拿大人真正充满爱国情怀，满足于获得同胞的掌声，

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] ['ri:sɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [staɪl] ,

should	devote	to	the	task	much	patient	research	,	and	a	graceful	style	,
应该	奉献	到	这	任务	很多	病人	研究	,	和	一个	优美	风格	,

应该投入大量耐心研究，并展现优雅的风格。

[ænd; ənd] [waɪl] ['li:vɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] ['peti] [ænd; ənd][ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['di:teɪlz] ,

and	while	leaving	out	all	petty	and	unimportant	details	,
和	尽管	离开	出去	全部	小气	和	不重要	细节	,

并且省略所有琐碎和无关紧要的细节，

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['ɪntu:][boʊld] [rɪ'li:f] [ðə; ði]['seɪlɪənt][ænd; ənd] ['noʊtwɜ:rði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

should	bring	into	bold	relief	the	salient	and	noteworthy	features	of	the	social
应该	带来	进入	大胆的	宽慰	这	显著的	和	值得注意	特征	的	这	社会的

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['kænədə] ,

and	political	development	of	Canada	,
和	政治的	发展	的	加拿大	,

应该突出展现加拿大社会和政治发展中显著而值得注意的特征。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [wʊd] [lɪft] [kə'neɪdiən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [slaʊ] [ʌv; əv] ['dʌlnəs] ['ɪntu:]

such	a	writer	would	lift	Canadian	history	out	of	that	slough	of	dullness	into
这样的	一个	作家	会	举起	加拿大	历史	出去	的	那	泥沼	的	乏味	进入

[wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə]

which	so	many	have	succeeded	in	throwing	it	in	their	efforts	to
哪个	所以	许多	有	成功了	在	投掷	它	在	他们的	努力	到

[i'mɔ:təlaiz] [ðəm'selvz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['kʌntri] .

immortalise	themselves	rather	than	their	country	.
永垂不朽	他们自己	相当	比	他们的	国家	.

这样的作家能够将加拿大历史从沉闷乏味的泥潭中拯救出来，而许多人为了使自己而非国家永垂不朽，却成功地将加拿大历史拖入了这片泥潭。

[nɔ:r][kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['tru:li] [sed] [ðæt] [tu:; tə] [treɪs] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['steɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['neɪʃənz]

Nor	can	it	be	truly	said	that	to	trace	the	successive	stages	in	a	nation's
也不	能	它	是	真的	说	那	到	痕迹	这	连续	阶段	在	一个	国家的

[groʊθ] ,

growth	,
生长	,

也不能真正说要追溯一个国家发展的各个阶段，

[ɪz][ə; eɪ][tæsk] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ɔ:r][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] [ˌju: 'es] .

is	a	task	uninteresting	or	unimportant	,	even	to	the	great	world	beyond	us	.
是	一个	任务	无聊	或者	不重要	,	甚至	到	这	伟大的	世界	超过	我们	.

即使对我们之外的广阔世界而言，这也是一项无趣或不重要的任务。

[bʌt; bət]['kænədə][hæz; həz][æz; əz] [jet] [noʊ]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ; [ʃi:; ʃi][ɪz]['oʊnli][ɪn][ðə; ði][kə'loʊniəl]

But	Canada	has	as	yet	no	national	importance	;	she	is	only	in	the	colonial
但	加拿大	有	作为	然而	不	国家的	重要性	;	她	是	仅有的	在	这	殖民

[træn'zɪʃ(ə)n] ,

transition	,
过渡	,

但加拿大目前尚不具备国家重要性；她还处于殖民过渡时期。

[steɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] [ɑ:n] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [ɪz]['hɑ:rdli] [jet] [ə'pri:ʃəb(ə)l]

stage	,	and	her	influence	on	other	peoples	is	hardly	yet	appreciable
阶段	,	和	她	影响	在	其他	人民	是	几乎	然而	值得赞赏

舞台，她对其他人的影响还几乎可以忽略不计。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] , [ðæt] [waɪlst] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [steɪt] [ɪn] ['jʊrəp] [laɪk] ['hɑ:lənd] ,

So	it	happens	,	that	whilst	the	history	of	a	small	state	in	Europe	like	Holland	,
所以	它	发生	,	那	而	这	历史	的	一个	小的	状态	在	欧洲	喜欢	荷兰	,

所以，像荷兰这样的欧洲小国的历史，恰好与此有关。

['beldʒəm] , [ɔ:r] ['denmɑ:rk] , [meɪ] [wɪn] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ə; eɪ] [wɜ:rld] - [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wʌz; wəz]

Belgium	**,**	**or**	**Denmark**	**,**	**may**	**win**	**a**	**writer**	**a**	**world**	**-**	**wide**	**reputation**	**,**	**as**	**was**
比利时	,	或者	丹麦	,	可能	赢	一个	作家	一个	世界	-	宽的	名声	,	作为	曾是

[ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:tli] ,

the	**case**	**with**	**Motley**	**,**
这	案件	和	杂色	,

比利时或丹麦或许能为一位作家赢得世界声誉，莫特利就是个例子。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'loʊniəl] [kə'mju:nəti] [ɪz] ['oʊnli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	**history**	**of**	**a**	**colonial**	**community**	**is**	**only**	**associated**	**in**	**the**	**minds**	**of**	**the**
这	历史	的	一个	殖民	社区	是	仅有的	联系	在	这	思想	的	这

['fɔ:rən] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ] ['peti] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'flɪkts] ,

foreign	**public**	**with**	**petty**	**political**	**conflicts**	**,**
外国的	民众	和	小气	政治的	冲突	,

在外国公众的印象中，殖民地的历史往往只与琐碎的政治冲突联系在一起。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [greɪt] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'fektɪd] [soʊ]

and	**not**	**with**	**those**	**great**	**movements**	**of**	**humanity**	**which**	**have**	**affected**	**so**
和	不是	和	那些	伟大的	移动	的	人类	哪个	有	做作的	所以

['di:pli] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['soʊʃ(ə)l] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [jʊrə'pi:ən] [steɪts] .

deeply	**the**	**political**	**and**	**social**	**fabric**	**of**	**European**	**States**	**.**
深	这	政治的	和	社会的	织物	的	欧洲的	各州	.

而不是那些对欧洲各国政治和社会结构产生深远影响的人类伟大运动。

[ɔ:l] [ðæt] , [haʊ'evər] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [pə'renθəsɪs] .

All	**that**	**,**	**however**	**,**	**by**	**way**	**of**	**parenthesis**	**.**
全部	那	,	然而	,	经过	方式	的	插入语	.

不过，以上所有内容都只是顺便提一下。

- ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fer] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [best]

Garneau's	**history**	**,**	**of**	**which**	**we**	**have**	**a**	**fair**	**translation**	**,**	**remains**	**the**	**best**
-	历史	,	的	哪个	我们	有	一个	公平的	翻译	,	遗迹	这	最好的

[wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] ,

work	**of**	**the**	**kind**	**,**
工作	的	这	种类	,

加尔诺的历史著作（我们有相当不错的译本）仍然是同类作品中最好的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['kænədə] — ['sɪmpli] [ʌv; əv] [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [wʌn]

but	**it**	**is**	**not**	**a**	**history**	**of**	**Canada**	**—**	**simply**	**of**	**one**	**section**	**and**	**of**	**one**
但	它	是	不是	一个	历史	的	加拿大	—	简单地	的	一	部分	和	的	一

[klæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .

class	**of**	**the**	**population**	**.**
班级	的	这	人口	.

但这并非加拿大的历史，而仅仅是加拿大一个地区、一个阶层的历史。

- - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə'keɪdiə] - [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] ['ri:sɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] [skɪl]

Hannay's	**'**	**History**	**of**	**Acadia**	**'**	**is**	**also**	**a**	**work**	**which**	**displays**	**research**	**,**	**and**	**skill**
-	-	历史	的	阿卡迪亚	-	是	还	一个	工作	哪个	显示器	研究	,	和	技能

[ɪn] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ,

in	**arranging**	**the**	**materials**	**,**
在	安排	这	材料	,

汉奈的《阿卡迪亚历史》也是一部展现了研究成果和资料整理技巧的作品。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] , ['ri:dəb(ə)l] [staɪl] .

as	**well**	**as**	**a**	**pleasing**	**,**	**readable**	**style**	**.**
作为	出色地	作为	一个	令人愉悦	,	可读	风格	.

以及令人愉悦、易读的文风。

[sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz] ['mɜːdɑːks] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['noʊvə]['skoʊʃə] , - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [beɪ]

Such	works	as	Murdoch's	'	History	of	Nova	Scotia	,	'	Dr	.	Canniff's	Bay
这样的	作品	作为	默多克的	-	历史	的	新星	斯科舍省	,	-	博士	.	-	湾

[ʌv; əv] [kænt] ,

of	Quinte	,
的	昆特	,

例如默多克的《新斯科舍历史》、坎尼夫博士的《昆特湾》等作品

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - - [tə'rɑːntoʊ][ʌv; əv][oʊld] - [ɑːr; ər] ['veri] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

Dr	.	Scadding's	'	Toronto	of	Old	'	are	very	valuable	in	the	way	of
博士	.	-	-	多伦多	的	老的	-	是	非常	有价值的	在	这	方式	的

[kə'lektɪŋ] [fækts][ænd; ənd]['deɪtə][frʌm; frəm] ['dʌsti] ['aːkaivz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] ,

collecting	facts	and	data	from	dusty	archives	and	from	old	pioneers	,
收集	事实	和	数据	从	尘土飞扬	档案	和	从	老的	先驱者	,

斯卡丁博士的《旧多伦多》一书对于从尘封的档案和早期开拓者的口述中收集事实和数据非常有价值。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [hɪ'stɔːriən] [mʌtʃ] ['leɪbər] .

thus	saving	the	future	historian	much	labour	.
因此	保存	这	未来	历史学家	很多	劳动	.

这样就能为后世的历史学家节省大量精力。

[ðə; ði][læst] ['menʃ(ə)nd] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ['evər]

The	last	mentioned	book	is	one	of	the	most	interesting	works	of	the	class	ever
这	最后的	提及	书	是	一	的	这	最多	有趣的	作品	的	这	班级	曾经

['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

published	in	this	country	,
已发布	在	这	国家	,

最后提到的那本书是我国出版的同类作品中最有趣的一部。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [wʌt] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌæntɪ'kweriən] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	shows	what	an	earnest	,	enthusiastic	antiquarian	can	do	for	the	English
和	演出	什么	一个	认真	,	热情的	古玩	能	做	为了	这	英语

- ['spiːkɪŋ] ['reɪsɪz][ɪn]['kænədə] ,

-	speaking	races	in	Canada	,
-	请讲	种族	在	加拿大	,

这表明一位认真热情的古董收藏家能为加拿大的英语民族做出怎样的贡献。

[ɪn] [pər'petʃueɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meməriz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [klɪŋ] [tuː; tə][oʊld] ['lændmɑːks] .

in	perpetuating	the	memories	and	associations	that	cling	to	old	landmarks	.
在	延续	这	回忆	和	协会	那	黏着	到	老的	地标	.

通过延续人们对旧地标的记忆和联想。

[laɪk] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['skædɪŋ] [ɪn][tə'rɑːntoʊ] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [lɪ'mɔɪn] [hæz; həz] [delvd] [ɪn'dʌstriəsli]

Like	Dr	.	Scadding	in	Toronto	,	Mr	.	James	Lemoine	has	delved	industriously
喜欢	博士	.	滑行	在	多伦多	,	先生	.	詹姆斯	勒莫因	有	深入研究	勤奋地

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv] [kə'bek] ,

among	the	historic	monuments	of	Quebec	,
之中	这	历史性	纪念碑	的	魁北克	,

与多伦多的斯卡丁博士一样，詹姆斯·勒莫因先生也孜孜不倦地深入研究了魁北克的历史古迹。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [pɑːr] ['eksələns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld] ['sɪti] .

and	made	himself	the	historian	par	excellence	of	that	interesting	old	city	.
和	制成	他自己	这	历史学家	帕	卓越	的	那	有趣的	老的	城市	.

他把自己变成了那座有趣古城的杰出历史学家。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd][ɪts][hɪ'stɔːrɪk][ænd; ənd]

To	him	the	natural	beauty	of	the	St	.	Lawrence	and	its	historic	and
到	他	这	自然的	美丽	的	这	英石	.	劳伦斯	和	它是	历史性	和

['ledʒənderi] [lɔːr] [ɑːr; ər][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

legendary	lore	are	as	familiar	as	were	the	picturesque	scenery	and	the
传奇	知识	是	作为	熟悉的	作为	是	这	如画	风景	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['skɑːtlənd][tuː; tə][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] .

history	of	Scotland	to	Sir	Walter	Scott	.
历史	的	苏格兰	到	先生	沃尔特	斯科特	.

对他而言，圣劳伦斯河的自然美景及其历史传说，就像苏格兰如画的风景和历史对于沃尔特·斯科特爵士一样熟悉。

[bəuθ]['mɪstər] . [lɪ'mɔɪn] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['skædɪŋ] ['ɪləstreɪt] [wʌt] [meɪ][biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['ʌðər]

Both	Mr	.	Lemoine	and	Dr	.	Scadding	illustrate	what	may	be	done	in	other
两个都	先生	.	勒莫因	和	博士	.	滑行	阐明	什么	可能	是	完毕	在	其他

['sɪtiz] [ænd; ənd] [taʊnz] [ʌv; əv]['kænədə][baɪ][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðer; ðər]['æn(ə)lz] ,

cities	and	towns	of	Canada	by	an	enthusiastic	student	of	their	annals	,
城市	和	城镇	的	加拿大	经过	一个	热情的	学生	的	他们的	志	,

勒莫因先生和斯卡丁博士的例子都表明，如果一位热衷于研究加拿大其他城市和城镇历史的学者能够有所作为，那么其他城市和城镇也会有类似的研究成果。

[huː] [wʊd] [nɑːt][eɪm] [tuː] [haɪ] , [bʌt; bət][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['loʊk(ə)l]

who	would	not	aim	too	high	,	but	be	content	with	the	reputation	of	local
WHO	会	不是	目的	也	高的	,	但	是	内容	和	这	名声	的	当地的

[hɪs'tɔːrɪənz] [ɔːr][ˌænti'kwɛərɪənz] .

historians	or	antiquarians	.
历史学家	或者	古董商	.

他们不会追求过高的目标，而是满足于成为当地历史学家或古董收藏家的名声。

[wiː; wi]['kænɑːt] [luːz] ['eni] [taɪm] [ɪn] [kə'mitiŋ] [tuː; tə]['peɪpər][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]

We	cannot	lose	any	time	in	committing	to	paper	the	recollections	of	those	old
我们	不能	失去	任何	时间	在	提交	到	纸	这	回忆	的	那些	老的

['setləz] [huː] [ɑːr; ər][fæst] ['daɪɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

settlers	who	are	fast	dying	out	among	us	.
定居者	WHO	是	快速地	垂死	出去	之中	我们	.

我们必须抓紧时间，将那些正在我们中间迅速消逝的老居民的回忆记录下来。

- [ðə; ði] [skɑːt] [ɪn] ['brɪtɪʃ] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , - [baɪ]['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['rætreɪ] ,

'	The	Scot	in	British	North	America	,	'	by	Mr	.	W	.	J	.	Rattray	,
-	这	苏格兰人	在	英国	北	美国	,	-	经过	先生	.	W	.	J	.	鼠笼	,

《英属北美的苏格兰人》，作者：W·J·拉特雷先生

[ɪz][æn; ən] [ə'tempt] — [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [wʌn] — [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

is	an	attempt	—	and	a	most	meritorious	one	—	to	illustrate	the	history
是	一个	试图	—	和	一个	最多	有功绩的	一	—	到	阐明	这	历史

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][prɑː'sperəti] [ʌv; əv]

of	the	progress	of	a	class	who	have	done	so	much	for	the	prosperity	of
的	这	进步	的	一个	班级	WHO	有	完毕	所以	很多	为了	这	繁荣	的

[ðɪs] ['kʌntri] .

this	country	.
这	国家	.

本书旨在阐述一个为国家繁荣做出巨大贡献的阶层的发展历程，这是一次非常值得称道的尝试。

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['bɑːdɪz] , [laɪk] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləənd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ,

Historical	bodies	,	like	the	New	England	Historical	Society	,
历史	身体	,	喜欢	这	新的	英格兰	历史	社会	,

历史机构，例如新英格兰历史学会

[kæn; kən][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .

can	do	a	great	deal	to	preserve	the	records	of	old	times	.
能	做	一个	伟大的	交易	到	保存	这	记录	的	老的	时代	.

可以为保存古代记录做出巨大贡献。

[ðə; ði] [kə'bek] ['lɪtəreri] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [sə'saɪəti] , ['faʊndɪd] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [æz; əz] - ,

The	Quebec	Literary	Historical	Society	,	founded	as	long	ago	as	1824	,
这	魁北克	文学	历史	社会	,	创立	作为	长的	前	作为	-	,

魁北克文学历史学会成立于1824年，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔ:spɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , [lɔ:rd] [dæl'haʊzi:] ,

under	the	auspices	of	the	Governor	-	General	of	the	time	,	Lord	Dalhousie	,
在下面	这	庇护	的	这	州长	-	一般的	的	这	时间	,	主	达尔豪西	,

在当时的总督达尔豪西勋爵的主持下，

[hæz; həz] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔ:l] [mi:nz] [æt; ət] [ɪts] [kə'mænd] [ɪn] [ðɪs]

has	done	a	good	work	with	the	small	means	at	its	command	in	this
有	完毕	一个	好的	工作	和	这	小的	方法	在	它是	命令	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

在这一方向上，它利用有限的资源做了很好的工作。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [hæz; həz] [æt; ət] [læst] [bɪn]

and	it	is	satisfactory	to	know	that	a	similar	institution	has	at	last	been
和	它	是	令人满意的	到	知道	那	一个	相似的	机构	有	在	最后的	到过

[ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['hælɪfæks] ,

established	in	Halifax	,
已确立的	在	哈利法克斯	,

令人欣慰的是，哈利法克斯最终也成立了类似的机构。

[wer] [ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'tɪrɪəl] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [oʊld]

where	there	ought	to	be	much	interesting	material	in	the	possession	of	old
在哪里	那里	应该	到	是	很多	有趣的	材料	在	这	拥有	的	老的

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

那些古老的家族应该拥有许多有趣的资料，

[hu:z] ['faʊndərz] [keɪm] [frʌm; frəm] [nu:] ['ɪŋglənd] [ɔ:r] [ðə; ði] " [oʊld] ['kʌntri] " [ɪn] [ðə; ði] ['trʌbləs]

whose	founders	came	from	New	England	or	the	"	old	country	"	in	the	troublous
谁	创始人	来了	从	新的	英格兰	或者	这	"	老的	国家	"	在	这	麻烦的

[taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .

times	of	the	American	Revolution	.
时代	的	这	美国人	革命	.

其创始人来自新英格兰或“故土”，正值美国革命的动荡时期。

[ri'vju:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [klæs] ,

Reviewing	generally	works	of	a	miscellaneous	class	,
复习	一般来说	作品	的	一个	各种各样的	班级	,

一般而言，评论各类作品，

[wi:; wi] [faɪnd] ['sevrəl] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'zɜ:rvɪdli] [wʌn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

we	find	several	that	have	deservedly	won	for	the	authors	a	certain	position	in
我们	寻找	一些	那	有	理所当然	韩元	为了	这	作者	一个	肯定	位置	在

[kə'neɪdiən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Canadian	literature	.
加拿大	文学	.

我们发现有好几部作品当之无愧地为作者赢得了加拿大文学界的一定地位。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['kɜ:rn(ə)l] ['dɛnɪsənz] [wɜ:rks] [ɑ:n] ['kæv(ə)lri] ,

For	instance	,	Colonel	Denison's	works	on	Cavalry	,
为了	实例	,	上校	丹尼森的	作品	在	骑兵	,

例如，丹尼森上校关于骑兵的著作，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [geɪnd] [ə; eɪ][praɪz] ['ɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ,

one	of	which	gained	a	prize	offered	by	the	Emperor	of	Russia	,
一	的	哪个	获得	一个	奖	提供	经过	这	皇帝	的	俄罗斯	,

其中一人获得了俄罗斯沙皇颁发的奖项。

['ɪləstreɪt] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [fər'tɪləti] [ænd; ənd] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['ɪntəlekt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

illustrate	certainly	the	fertility	and	acuteness	of	the	Canadian	intellect	when	it	is
阐明	当然	这	生育力	和	急性	的	这	加拿大	智力	什么时候	它	是

['stɪmjuleɪtɪd] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] [pər'fɔ:rməns] [ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [fi:ld] .

stimulated	to	some	meritorious	performance	in	a	particular	field	.
刺激	到	一些	有功绩的	表现	在	一个	特别的	场地	.

这无疑体现了加拿大人的才智在某个特定领域受到启发并取得优异成绩时的创造力和敏锐度。

['mɪsɪz] . - - ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] - [ɪz][æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt]

Mrs	.	Moodie's	'	Roughing	it	in	the	Bush	'	is	an	evidence	of	the	interest	that
太太	.	-	-	粗加工	它	在	这	衬套	-	是	一个	证据	的	这	兴趣	那

[meɪ] [bi:; bi] [θroʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] ['strʌglz] [ʌv; əv] ['setləz] [ɪn][ðə; ði]

may	be	thrown	around	the	story	of	the	trials	and	struggles	of	settlers	in	the
可能	是	抛掷	大约	这	故事	的	这	试验	和	斗争	的	定居者	在	这

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

穆迪夫人所著的《丛林求生记》证明了人们对拓荒者在荒野中经历的考验和奋斗的故事可能抱有浓厚的兴趣。

[wen] [ðə; ði] ['raɪtər] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][laɪf]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] .

when	the	writer	describes	the	life	naturally	and	effectively	.
什么时候	这	作家	描述	这	生活	自然	和	有效地	.

当作者以自然而有效的方式描述生活时。

[['fʊtnoʊt] : [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['ri:diŋz] [ʌv; əv][oʊld][faɪlz][ɪn][ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['laɪbreri] ,

[	Footnote	:	In	the	course	of	my	readings	of	old	files	in	the	Parliamentary	library	,
[	脚注	:	在	这	课程	的	我的	阅读	的	老的	文件	在	这	议会	图书馆	,

【脚注：在我阅读议会图书馆旧档案的过程中，

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðɪs] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['lɪtəreri] ['efərts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] ,

I	came	across	this	reference	to	the	early	literary	efforts	of	this	lady	,
我	来了	穿过	这	参考	到	这	早期的	文学	努力	的	这	女士	,

我偶然发现了这段关于这位女士早期文学创作的资料，

[hu:z] [pen] [ɪn]['leɪtər] [taɪmz] [hæz; həz] [kən'trɪbju:tɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['poʊətri][ænd; ənd] [proʊz] [tu:; tə]

whose	pen	in	later	times	has	contributed	so	much	charming	poetry	and	prose	to
谁	笔	在	之后	时代	有	贡献	所以	很多	迷人	诗	和	散文	到

[kə'neɪdiən] [prbli'keiʃnz] ,

Canadian	publications	,
加拿大	出版物	,

他晚年笔耕不辍，为加拿大出版物贡献了许多优美动人的诗歌和散文。

['sɪriəl] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] :

serial	and	general	:
序列号	和	一般的	:

串行和一般：

- [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['ælbiən][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [əb'teɪn]

'	The	editor	of	the	New	York	Albion	has	had	the	good	fortune	to	obtain
-	这	编辑	的	这	新的	约克	阿尔比恩	有	有	这	好的	财富	到	获得

[æz; əz] [kən'trɪbjətər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] ['kɑ:ləmz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][su:'zænə] ['mu:di] ,

as	contributor	to	his	poetical	columns	the	name	of	Susanna	Moodie	,
作为	贡献者	到	他的	诗意的	列	这	姓名	的	苏珊娜	穆迪	,

《纽约阿尔比恩报》的编辑有幸邀请到苏珊娜·穆迪为他的诗歌专栏撰稿。

['betər] [noʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv][ˌelɪ'dʒaɪək]['poʊətri] , [ɪn][hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] ['selɪbət] [laɪf]

better	known	among	the	admirers	of	elegiac	poetry	,	in	her	days	of	celibate	life
更好的	已知	之中	这	仰慕者	的	挽歌	诗	,	在	她	天	的	独身	生活

, [æz; əz][suː'zænə] ['strɪklənd] .

,	as	Susanna	Strickland	.
,	作为	苏珊娜	斯特里克兰	.

在她独身生活时期，她更为人熟知的名字是苏珊娜·斯特里克兰，一个哀歌诗歌爱好者。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['spesɪmən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɑːrtlət] [ʌv; əv]

From	the	specimen	with	which	she	has	furnished	Dr	.	Bartlett	of
从	这	标本	和	哪个	她	有	提供	博士	.	巴特利特	的

[hɜːr; hər][poʊ'etɪk] ['ɑːrdər] ,

her	poetic	ardour	,
她	诗意的	热情	,

从她向巴特利特博士提供的展现她诗歌热情的样本来看，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['ætməsfɪr] [nɔːr][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

we	are	happy	to	find	that	neither	the	Canadian	atmosphere	nor	the	circumstances
我们	是	快乐的	到	寻找	那	两者都不	这	加拿大	气氛	也不	这	情况

[ə'tendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ,

attendant	upon	the	alteration	of	her	name	,
服务员	之上	这	改造	的	她	姓名	,

我们很高兴地发现，无论是加拿大的氛围，还是与她改名相关的各种情况，都没有对她改名造成影响。

[hæv; həv] [dɪmd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [mjuːz] [wɪtʃ] , [ɪn][pæst] ['jɪrz] ,

have	dimmed	the	light	of	that	Muse	which	,	in	past	years	,
有	调暗	这	光	的	那	沉思	哪个	,	在	过去的	年	,

使那位缪斯的光芒黯淡了，而这位缪斯在过去几年里，

[ɪn'geɪdʒd] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] .

engaged	many	of	our	juvenile	hours	with	pleasure	and	profit	.
已订婚的	许多	的	我们的	少年	小时	和	乐趣	和	利润	.

我们把青少年时期的许多时间都用来享受乐趣和收获。

- — [ˌmɑːntri'ɔːl] [gə'zet] , - .]

'	—	Montreal	Gazette	,	1833	.	]
-	—	蒙特利尔	公报	,	-	.	]

——《蒙特利尔公报》，1833年。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['lɪndzi] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [wɜːrks] , [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]

Mr	.	Charles	Lindsey	has	given	us	,	among	other	works	,	a	life	of
先生	.	查尔斯	林赛	有	给定	我们	,	之中	其他	作品	,	一个	生活	的

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

查尔斯·林赛先生为我们带来了他的众多作品，其中包括威廉的传记。

['laɪən] [mə'kenzi] , — [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ] ['mærɪdʒ] — ['væljuəb(ə)l][fɔːr; fər]

Lyon	Mackenzie	,	—	with	whom	he	was	connected	by	marriage	—	valuable	for
里昂	麦肯齐	,	—	和	谁	他	曾是	连接	经过	婚姻	—	有价值的	为了

[ɪts][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] ['mɑːdərət] ['spɪrɪt] .

its	historical	accuracy	and	moderate	spirit	.
它是	历史	准确性	和	缓和	精神	.

莱昂·麦肯齐（Lyon Mackenzie）——与他有姻亲关系——因其历史准确性和温和的精神而具有价值。

['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['stjuːət; 'stjuː][hæz; həz][ɪn] - ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] - ['ɪləstreɪtɪd] [haʊ] ['ɜːrnɪstli]

Mr	.	George	Stewart	has	in	'	Evenings	in	the	Library	'	illustrated	how	earnestly
先生	.	乔治	斯图尔特	有	在	-	晚上	在	这	图书馆	-	插图	如何	切实

[ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [hiː; hi][hæz; həz] ['stʌdid] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

and	conscientiously	he	has	studied	English	and	American	literature
和	切实	他	有	研究	英语	和	美国人	文学

.

:

.

乔治·斯图尔特先生在《图书馆之夜》一书中阐述了他如何认真、认真地研究英国和美国文学。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dænjəl] ['wɪlsn] , [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['kænədə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

Dr	.	Daniel	Wilson	,	since	he	has	made	Canada	his	home	,
博士	.	丹尼尔	威尔逊	,	自从	他	有	制成	加拿大	他的	家	,

丹尼尔·威尔逊博士，自从他定居加拿大以来，

[hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [æk'tɪvəti]

has	continued	to	illustrate	the	versatility	of	his	knowledge	and	the	activity
有	持续	到	阐明	这	多功能性	的	他的	知识	和	这	活动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrks][ɑːn] - [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][mæn] ,

of	his	intellect	by	his	works	on	'	Prehistoric	Man	,
的	他的	智力	经过	他的	作品	在	-	史前	男人	,

他通过关于"史前人类"的著作，继续展现了他渊博的知识和活跃的思维。

- [ænd; ənd] - [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

'	and	'	Recollections	of	Edinburgh	,
-	和	-	回忆	的	爱丁堡	,

' 和 '爱丁堡回忆录，

- [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['meni] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd]

'	besides	his	many	contributions	to	the	proceedings	of	learned	societies	and
-	除了	他的	许多	贡献	到	这	诉讼程序	的	学习	社会	和

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌpiəri'ɔdikəlz] ,

the	pages	of	periodicals	,
这	页面	的	期刊	,

除了他对学术团体会议记录和期刊文章的诸多贡献之外，

['mɪstər] . ['teilə] , [æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

Mr	.	Fennings	Taylor	,	an	accomplished	official	of	Parliament	,
先生	.	芬宁斯	泰勒	,	一个	完成	官方的	的	议会	,

芬宁斯·泰勒先生，一位杰出的议会官员，

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['greɪsfəli] - ['rɪt(ə)n] ['eseɪz] [ɑːn] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['dɪgnɪˌteriːz]

has	given	us	a	number	of	gracefully	-	written	essays	on	Episcopalian	dignitaries
有	给定	我们	一个	数字	的	优雅地	-	书面	散文	在	圣公会	达官显贵

[ænd; ənd] [kə'neɪdiən] ['steɪtsmən] ,

and	Canadian	statesmen	,
和	加拿大	政治家	,

他为我们带来了许多文笔优美的文章，内容涉及圣公会显要人物和加拿大政治家。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

though	he	has	had	to	labour	in	most	cases	with	the	difficulty	of
尽管	他	有	有	到	劳动	在	最多	案例	和	这	困难	的

[riˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [men] [stɪl] [ɪn] [laɪf] ,

reviewing	the	career	of	men	still	in	life	,
复习	这	职业	的	男人	仍然	在	生活	,

尽管在大多数情况下，他不得不费力地应对审查仍在世之人的职业生涯的困难，

[huːz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['merɪt] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] .

whose	political	merit	is	still	a	point	in	the	opinion	of	parties	.
谁	政治的	优点	是	仍然	一个	观点	在	这	观点	的	各方	.

其政治价值在各政党眼中仍然是一个问题。

['mɪstər] . [æl'fi:əs] ['tɑ:d] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [laɪ'breriən][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ,

Mr	.	Alpheus	Todd	,	the	well	-	known	librarian	of	Parliament	,
先生	.	阿尔菲厄斯	托德	,	这	出色地	-	已知	图书管理员	的	议会	,

议会著名图书管理员阿尔菲厄斯·托德先生

[hæz; həz] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [di'pendənsiz] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

has	been	without	a	rival	in	the	dependencies	of	Great	Britain	,
有	到过	没有	一个	竞争对手	在	这	依赖项	的	伟大的	英国	,

在英国的附属国中，它一直没有竞争对手。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [laɪn] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['stʌdiz] .

in	his	particular	line	of	constitutional	studies	.
在	他的	特别的	线	的	宪法	研究	.

在他特定的宪法研究领域。

[fɔ:r; fər]['oʊvər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kju:mjuleit] ['presɪdənt] [ə'pɑ:n]

For	over	a	quarter	of	a	century	he	has	been	accumulating	precedent	upon
为了	超过	一个	四分之一	的	一个	世纪	他	有	到过	累积	先例	之上

['presɪdənt] ,

precedent	,
先例	,

二十五年来，他一直在积累先例，一个接一个。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [stɔ:r] - [haʊs] [ʌv; əv] [wel] - [dai'dʒestid]['deɪtə] ,

until	his	mind	is	a	remarkable	store	-	house	of	well	-	digested	data	,
直到	他的	头脑	是	一个	卓越	店铺	-	房子	的	出色地	-	消化	数据	,

直到他的大脑成为一个储存着大量经过充分消化的数据的奇妙仓库，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˌpɑ:rlə'mentri] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn] [greɪt]

from	which	he	has	illustrated	the	growth	of	Parliamentary	institutions	in	Great
从	哪个	他	有	插图	这	生长	的	议会	机构	在	伟大的

['brɪt(ə)n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['kɑ:ləniz] .

Britain	and	her	Colonies	.
英国	和	她	殖民地	.

他以此为例，阐述了英国及其殖民地议会制度的发展历程。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [rɪ'mɑ:rkəbli] [klɪr] [ænd; ənd]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ,

His	style	is	remarkably	clear	and	logical	,
他的	风格	是	非常	清除	和	逻辑	,

他的写作风格非常清晰且逻辑严密。

— [ðoʊ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [ænd; ənd][ðə; ði][plæn] [ə'dɑ:ptɪd] [ɪn][ðer; ðər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

—	though	the	character	of	his	works	and	the	plan	adopted	in	their	execution	,
—	尽管	这	特点	的	他的	作品	和	这	计划	已采用	在	他们的	执行	,

——尽管他的作品的性质以及在创作过程中所采取的计划，

[ɑ:r; ər] [ʌn'feɪvərəbl] [tu:; tə] ['lɪtərəri] ['fɪnɪʃ] , — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [meɪ] [nɑ:t] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ]

are	unfavourable	to	literary	finish	,	—	and	even	those	who	may	not	agree	with
是	不利	到	文学	结束	,	—	和	甚至	那些	WHO	可能	不是	同意	和

[hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] ,

his	conclusions	,
他的	结论	,

不利于文学创作的完成，——即使是那些可能不同意他的结论的人，

[ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [pɔɪnts] ,

on	certain	constitutional	points	,
在	肯定	宪法	积分	,

在某些宪法问题上，

[wɪl] [gɪv] [fʊl] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪn'serəti]

will	give	full	credit	to	the	conscientiousness	of	his	researches	and	the	sincerity
将要	给	满的	信用	到	这	尽责性	的	他的	研究	和	这	诚意

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

of	his	purpose	.
的	他的	目的	.

将充分肯定他研究的严谨性和目的的真诚。

[hɪz; ɪz] - [ˌpɑːrlə'mentri] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['ɪŋglənd] - [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː]

His	'	Parliamentary	Government	in	England	'	was	described	in	the	Edinburgh	Review
他的	-	议会	政府	在	英格兰	-	曾是	描述	在	这	爱丁堡	审查

[æz; əz] - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pliːt] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hæz; həz] [jet] [ə'pɪrd] [ɑːn]

as	'	one	of	the	most	useful	and	complete	works	which	has	yet	appeared	on
作为	-	一	的	这	最多	有用	和	完全的	作品	哪个	有	然而	出现	在

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] . -

the	practical	operation	of	the	British	Constitution	.	'
这	实际的	手术	的	这	英国	宪法	.	-

《爱丁堡评论》称他的《英国议会政府》是"迄今为止关于英国宪法实际运作的最有用、最完整的著作之一"。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

It	says	much	for	our	system	of	Government	,
它	说道	很多	为了	我们的	系统	的	政府	,

这充分体现了我们政府体制的优势。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'neɪdiən]

that	it	has	been	able	to	stimulate	the	intellectual	faculties	of	a	Canadian
那	它	有	到过	有能力的	到	刺激	这	知识分子	学院	的	一个	加拿大

['raɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['θɔːtf(ə)l] ,

writer	to	the	production	of	such	thoughtful	,
作家	到	这	生产	的	这样的	周到	,

它能够激发一位加拿大作家的智力，创作出如此深思熟虑的作品，

['erjədaɪt] [wɜːrks] .

erudite	works	.
博学	作品	.

博学之作。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l]

They	are	a	natural	outcome	of	the	interest	which	all	classes	of	our	people
他们	是	一个	自然的	结果	的	这	兴趣	哪个	全部	课程	的	我们的	人们

[teɪk] [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['berɪŋ] .

take	in	questions	of	a	political	bearing	.
拿	在	问题	的	一个	政治的	轴承	.

这是我国各阶层人民对政治问题表现出浓厚兴趣的自然结果。

[ðeɪ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['ment(ə)l][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [taɪmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

They	illustrate	the	mental	activity	which	,	from	the	earliest	times	in	our
他们	阐明	这	精神的	活动	哪个	,	从	这	最早	时代	在	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

它们展现了自人类历史之初就存在的心理活动，

[hæz; həz] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['kwestʃənz] ,

has	been	devoted	to	the	study	of	political	and	constitutional	questions	,
有	到过	奉献	到	这	学习	的	政治的	和	宪法	问题	,

一直致力于政治和宪法问题的研究，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [pres]

and	which	has	hitherto	for	the	most	part	found	expression	only	in	the	press
和	哪个	有	迄今为止	为了	这	最多	部分	成立	表达	仅有的	在	这	按

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɑ:vənsəz] .

or	in	the	legislatures	of	the	different	provinces	.
或者	在	这	立法机构	的	这	不同的	省份	.

而这种观点迄今为止大多只在报刊或各省的立法机关中得到表达。

[wɜ:rks] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ə'θɔ:rəti] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['hæləm] , [meɪ] , [stʌbz] ,

Works	of	constitutional	authority	like	those	of	Hallam	,	May	,	Stubbs	,
作品	的	宪法	权威	喜欢	那些	的	哈勒姆	,	可能	,	斯塔布斯	,

像哈勒姆、梅、斯塔布斯等人的宪法权威著作

[ænd; ənd] ['tɑ:d] [mʌst; məst] ['emәneɪt] ['nætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	Todd	must	emanate	naturally	from	the	student	,	removed	from	the
和	托德	必须	发出	自然	从	这	学生	,	已移除	从	这

['tɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]['kɑ:ntests; kən'tests] ,

turmoil	and	excitement	of	political	contests	,
动荡	和	激动	的	政治的	比赛	,

托德的言行必须自然而然地流露出来，远离政治竞争的喧嚣和兴奋。

['ræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['steɪtsmən] ,

rather	than	from	the	politician	and	statesman	,
相当	比	从	这	政治家	和	政治家	,

而不是来自政治家和国务活动家，

[hu:z] [maɪnd][kæn; kən]['hɑ:rdli] ['evər][faɪnd] [ðæt] ['fri:dəm] [frʌm; frəm]['baɪəs] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv]

whose	mind	can	hardly	ever	find	that	freedom	from	bias	which	would	give
谁	头脑	能	几乎	曾经	寻找	那	自由	从	偏见	哪个	会	给

['dʒen(ə)rəl] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ,

general	confidence	in	his	works	,
一般的	信心	在	他的	作品	,

他的思想几乎永远无法摆脱偏见，从而使人们普遍对其作品充满信心。

[ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi][kʊd; kəd]['evər][faɪnd][taɪm] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðem; ðəm] .

if	indeed	he	could	ever	find	time	to	produce	them	.
如果	的确	他	可以	曾经	寻找	时间	到	生产	他们	.

如果他真的能抽出时间来制作的话。

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [meɪ] [ə'proʊpriətli] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [meɪd] [tu:; tə][kə'loʊniəl]

And	here	we	may	appropriately	refer	to	the	contributions	made	to	Colonial
和	这里	我们	可能	适当	参考	到	这	贡献	制成	到	殖民

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ][ðə; ði] ['emɪnənt] [men] [hu:] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['kænədə][hɜ:r; hər]

literature	by	the	eminent	men	who	have	assisted	in	giving	Canada	her
文学	经过	这	杰出	男人	WHO	有	协助	在	给予	加拿大	她

['prez(ə)nt][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstrɪəl] ['steɪtəs; 'stætəs] .

present	political	and	industrial	status	.
展示	政治的	和	工业的	地位	.

在此，我们不妨提及那些为加拿大赢得如今的政治和工业地位做出贡献的杰出人士，他们对殖民地文学所作出的贡献。

[ðə; ði] [greɪt] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv] [kə'neɪdiən] ['steɪtsmən] [mʌst; məst] ['nɪrli] [ɔ:l][bi:; bi] [sɔ:t] [ɪn][ðə; ði][oʊld]

The	great	speeches	of	Canadian	statesmen	must	nearly	all	be	sought	in	the	old
这	伟大的	演讲	的	加拿大	政治家	必须	几乎	全部	是	寻求	在	这	老的

[faɪlz] [ʌv; əv] ['nju:zˌpeɪpəz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['laɪbrɛˌri:z] ;

files	of	newspapers	deposited	in	our	libraries	;
文件	的	报纸	已存	在	我们的	图书馆	;

加拿大政治家的伟大演讲几乎都必须从我们图书馆保存的旧报纸档案中寻找；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ðæt] [naʊ] [ə'tætʃiz] [tuː; tə] [ðiːz] ['spiːtʃɪz] [ɪz][ðə; ði]

but	as	a	rule	the	chief	interest	that	now	attaches	to	these	speeches	is	the
但	作为	一个	规则	这	首席	兴趣	那	现在	附件	到	这些	演讲	是	这

[laɪt] [ðeɪ] [θroʊ] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

light	they	throw	on	the	history	of	the	past	.
光	他们	扔	在	这	历史	的	这	过去的	.

但总的来说，这些演讲现在最吸引人的地方在于它们对过去历史的揭示。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪtʃ] [kə'neɪdiən] ['steɪtsmən] [hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl]

The	opportunities	which	Canadian	statesmen	have	had	of	making	great	oratorical
这	机会	哪个	加拿大	政治家	有	有	的	制作	伟大的	演说

['efərts] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['friːkwənt] [ɪn] [di'pendənsiz] [wer] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [hæv; həv] [ˌnesə'serəli]

efforts	have	not	been	frequent	in	dependencies	where	the	questions	have	necessarily
努力	有	不是	到过	频繁	在	依赖项	在哪里	这	问题	有	一定

[bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ʌv; əv] ['pjʊrli] ['loʊk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l]

been	for	the	most	part	of	purely	local	importance	and	of	a	very	practical
到过	为了	这	最多	部分	的	纯粹	当地的	重要性	和	的	一个	非常	实际的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

加拿大政治家在附属地进行雄辩演说的机会并不多，因为附属地的问题大多具有纯粹的地方重要性，而且非常具有实际意义。

[jet] [wen] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ɔːr]['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][fɔːr; fər]

Yet	when	subjects	of	large	constitutional	or	national	importance	have	come	up	for
然而	什么时候	主题	的	大的	宪法	或者	国家的	重要性	有	来	向上	为了

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

然而，当讨论涉及重大宪法或国家重要性的议题时，

[ðə; ði] [di'beits] [pruːv] [ðæt] [kə'neɪdiən] ['ɪntəlekt] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]

the	debates	prove	that	Canadian	intellects	display	a	comprehensiveness	of	knowledge
这	辩论	证明	那	加拿大	知识分子	展示	一个	全面性	的	知识

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ə'riːnə] .

and	a	power	of	argument	worthy	of	a	larger	arena	.
和	一个	力量	的	争论	值得	的	一个	更大的	竞技场	.

这些辩论证明，加拿大知识分子展现出了渊博的知识和强大的论证能力，足以在更大的舞台上大放异彩。

[sʌm; səm][ʌv; əv][sɜːr][ˌælɪg'zændər] [gɔːlts] ['spiːtʃɪz] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌdʒɪt] [ɪn][oʊld] [taɪmz] ,

Some	of	Sir	Alexander	Galt's	speeches	,	in	bringing	down	the	Budget	in	old	times	,
一些	的	先生	亚历山大	galt's	演讲	,	在	带来	向下	这	预算	在	老的	时代	,

以下是亚历山大·高尔特爵士在当年推翻预算案时的一些演讲：

[wɜːr; wər] ['kærəktəraɪzd] [baɪ] [ðæt] ['mæstərli] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd]

were	characterized	by	that	masterly	arrangement	of	statistics	which	has	made
是	特征化的	经过	那	精湛	安排	的	统计数据	哪个	有	制成

['mɪstər] . ['glædstəun][soʊ] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

Mr	.	Gladstone	so	famous	in	the	House	of	Commons	.
先生	.	格拉德斯通	所以	著名的	在	这	房子	的	公共领域	.

其特点在于对统计数据的精妙运用，而这种精妙运用也使格莱斯顿先生在下议院声名鹊起。

[sɜːr][dʒɑːn] [mək'dɑːnəldz] [spiːtʃ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['triːti] , [ɪn] - ,

Sir	John	Macdonald's	speech	explaining	the	Washington	Treaty	,	in	1872	,
先生	约翰	麦当劳	演讲	解释	这	华盛顿	条约	,	在	-	,

约翰·麦克唐纳爵士于1872年发表的解释华盛顿条约的演讲

[wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ɪts]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][ɪts] [,ilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	remarkable	for	its	logical	arrangement	and	its	illustrations	of	the
曾是	卓越	为了	它是	逻辑	安排	和	它是	插图	的	这

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['verid] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] ,

analytical	power	and	the	varied	knowledge	of	that	eminent	statesman	,
分析	力量	和	这	多种多样	知识	的	那	杰出	政治家	,

这部作品以其逻辑严密的编排以及对这位杰出政治家的分析能力和渊博知识的展现而引人注目。

[hu:] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['li:ʒər] , [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

who	,	in	the	intervals	of	leisure	,	has	always	been	a	student	of	general
WHO	,	在	这	间隔	的	闲暇	,	有	总是	到过	一个	学生	的	一般的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

他利用闲暇时间一直研读文学作品。

['mɪstər] . ['bleɪks] ['spi:tʃɪz] [ə'fɔ:rd] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['tælənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk]

Mr	.	Blake's	speeches	afford	abundant	evidence	of	the	brilliant	talent	of	a	public
先生	.	布莱克的	演讲	买得起	丰富	证据	的	这	杰出的	天赋	的	一个	民众

[mæn] [hu:] [ɪz][bəuθ][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] [bʊks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['pɑ:lətɪks] ,

man	who	is	both	a	student	of	books	as	well	as	of	politics	,
男人	WHO	是	两个都	一个	学生	的	图书	作为	出色地	作为	的	政治	,

布莱克先生的演讲充分证明了他是一位才华横溢的公众人物，既博览群书，又精通政治。

[ænd; ənd] [hu:] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] [ˌpɑ:rlə'mentri] ['ɔ:rətɔ:ri] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən]

and	who	,	were	the	tendency	of	Parliamentary	oratory	something	higher	than
和	WHO	,	是	这	趋势	的	议会	演说	某物	更高	比

[mɪr] ['præktɪk(ə)l] [dɪ'beɪt] ,

mere	practical	debate	,
仅仅	实际的	辩论	,

如果议会演说的倾向高于单纯的实践辩论，那么谁又能说得通呢?

[kʊd; kəd][raɪz] ['fʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['ɑ:rgjumənt] .

could	rise	fully	to	the	height	of	some	great	argument	.
可以	上升	完全	到	这	高度	的	一些	伟大的	争论	.

完全可以发展成一场伟大的辩论。

[bʌt; bət]['ɔ:rətɔ:ri] , [ɪn][ðə; ði]['ri:əl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] ,

But	oratory	,	in	the	real	sense	of	the	art	,
但	演说	,	在	这	真实的	感觉	的	这	艺术	,

但演说，就其艺术的真正意义而言，

['kænɑ:t] [ɪg'zɪst][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ə; eɪ][kə'loʊniəl] [dɪ'pendənsi] [wer] ['præktɪk(ə)l]

cannot	exist	in	our	system	of	government	in	a	Colonial	dependency	where	practical
不能	存在	在	我们的	系统	的	政府	在	一个	殖民	依赖关系	在哪里	实际的

[rɪ'zʌlts] [ɑ:r; ər] [ɪ'mi:diətli] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] .

results	are	immediately	sought	for	.
结果	是	立即地	寻求	为了	.

在殖民地附属国的政府体制下，这种制度是不存在的，因为政府追求的是立即取得实际成果。

[ˌaɪ 'ti:] ['kɑ:nsɪkwentli] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['spi:tʃɪz] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [ˌju: 'es][tu:; tə] - [deɪ] [lu:z] [ðer; ðər]

It	consequently	follows	that	the	speeches	which	interest	us	to	-	day	lose	their
它	最后	跟随	那	这	演讲	哪个	兴趣	我们	到	-	天	失去	他们的

[ə'trækʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [geɪnd] .

attraction	when	the	object	has	been	gained	.
景点	什么时候	这	目的	有	到过	获得	.

因此，我们今天感兴趣的演讲，一旦达到目的，就会失去吸引力。

[bəuθ]['mɪstər] . [haʊ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'giː] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'vest][ðer; ðər] [greɪt] [ə'dresiz]

Both	Mr	.	Howe	and	Mr	.	McGee	were	able	to	invest	their	great	addresses
两个都	先生	.	豪	和	先生	.	麦基	是	有能力的	到	投资	他们的	伟大的	地址

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

with	a	charm	which	still	clings	to	them	when	we	take	them	up	.
和	一个	魅力	哪个	仍然	黏附	到	他们	什么时候	我们	拿	他们	向上	.

豪先生和麦吉先生都赋予了他们的伟大地址一种魅力，这种魅力在我们今天去拜访它们时仍然萦绕不去。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [laɪk]['glædstəun][ænd; ənd] [dɪz'reli] ,

The	reason	is	,	they	were	,	like	Gladstone	and	Disraeli	,
这	原因	是	,	他们	是	,	喜欢	格拉德斯通	和	迪斯雷利	,

原因在于，他们就像格莱斯顿和迪斯雷利一样，

[bəuθ] [ˌlitərə'təː] [huː] ['stʌdid] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz]

both	litterateurs	who	studied	their	subjects	in	the	library	,	among	the	great	masters
两个都	文学家	WHO	研究	他们的	主题	在	这	图书馆	,	之中	这	伟大的	大师

[ʌv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['steɪtsmənʃɪp] ,

of	eloquence	and	statesmanship	,
的	口才	和	政治家风范	,

他们既是博览群书、潜心钻研的文学家，又是雄辩和政治才能的大师。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðʌs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	were	thus	able	to	throw	around	a	great	question	the	flowers	of	a
和	是	因此	有能力的	到	扔	大约	一个	伟大的	问题	这	花朵	的	一个

['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] .

highly	cultivated	mind	.
高度	栽培	头脑	.

因此，他们得以抛出一个伟大的问题，这个问题展现了高度修养的头脑。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['haʊz] [moʊst]['meməreb(ə)l] ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi]

But	even	Mr	.	Howe's	most	memorable	speeches	of	old	times	would	perhaps	be
但	甚至	先生	.	豪氏	最多	难忘	演讲	的	老的	时代	会	也许	是

['hɑːrdli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][koʊld]['præktɪk(ə)l][ə'riːnə][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] [ɪz] [naʊ]

hardly	appreciated	in	the	cold	practical	arena	in	which	our	public	business	is	now
几乎	感谢	在	这	寒冷的	实际的	竞技场	在	哪个	我们的	民众	商业	是	现在

[træn'sæktid] .

transacted	.
已交易	.

但即使是豪先生过去最令人难忘的演讲，在如今我们处理公共事务的冷酷现实的舞台上，或许也很难得到赞赏。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ɪz][noʊ] [fiːld] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

Yet	it	cannot	be	said	that	the	Legislature	is	no	field	to	display	the	highest
然而	它	不能	是	说	那	这	立法机关	是	不	场地	到	展示	这	最高

['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

qualities	of	intellectual	activity	because	it	is	no	longer	possible	to	indulge	in
品质	的	知识分子	活动	因为	它	是	不	更长	可能的	到	放纵	在

[ðoʊz] [naɪts] [ʌv; əv][poʊ'etɪk]['fænsi][ɔːr] [ðoʊz] ['brɪliənt] [ˌperə'reɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

those	nights	of	poetic	fancy	or	those	brilliant	perorations	which	are	now	confined	to
那些	夜晚	的	诗意的	想要	或者	那些	杰出的	结语	哪个	是	现在	受限	到

[ðə; ði] ['pʊlpɪt][ɔːr] ['lektʃər] - [hɔːl] .

the	pulpit	or	lecture	-	hall	.
这	讲坛	或者	演讲	-	大厅	.

然而，不能说立法机关就不是展现最高水平智力活动的场所，因为人们不再能够沉浸于那些诗意的夜晚或那些如今仅限于讲坛或演讲厅的精彩演讲中。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] [miːn] ['ɔːrdər] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

The	intellectual	strength	of	the	country	must	be	of	no	mean	order	when	it
这	知识分子	力量	的	这	国家	必须	是	的	不	意思是	命令	什么时候	它

[kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['steɪtsmən] [laɪk][sɜːr] [tʃɑːrlz] ['tʌpɝ] [ænd; ənd]['mɪstər] . [mə'kenzi] ,

can	give	us	statesmen	like	Sir	Charles	Tupper	and	Mr	.	Mackenzie	,
能	给	我们	政治家	喜欢	先生	查尔斯	塔珀	和	先生	.	麦肯齐	,

一个国家能够涌现出像查尔斯·图珀爵士和麦肯齐先生这样的政治家，其智力实力必然相当雄厚。

[huːz] [best] ['spiːtʃɪz] [ɑːr; ər]['ædmərəb(ə)l] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd]

whose	best	speeches	are	admirable	illustrations	of	logical	arrangement	and
谁	最好的	演讲	是	令人钦佩的	插图	的	逻辑	安排	和

[ˌɑːrgju'mentətɪv] ['paʊər] .

argumentative	power	.
争论	力量	.

他最精彩的演讲堪称逻辑严密、论证有力的典范。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [haʊs] , [ðæt] [noʊ]

And	,	it	may	be	added	,	with	respect	to	the	present	House	,	that	no
和	,	它	可能	是	额外	,	和	尊重	到	这	展示	房子	,	那	不

['priːviəs] ['pɑːrləmənt] ,

previous	Parliament	,
以前的	议会	,

此外，就本届议会而言，还需补充一点，此前的任何一届议会，

[ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]['kænədə] , [hæz; həz] [kəm'praɪzd] [ə; eɪ]

entrusted	with	the	control	of	the	affairs	of	Canada	,	has	comprised	a
受托	和	这	控制	的	这	事务	的	加拿大	,	有	包括	一个

['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] ,

larger	number	of	gentlemen	,
更大的	数字	的	先生们	,

受托管理加拿大事务的，是由更多绅士组成的。

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðer; ðər]['præktɪk(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɒnts] [ʌv; əv] [ðɪs]

distinguished	not	only	for	their	practical	comprehension	of	the	wants	of	this
杰出的	不是	仅有的	为了	他们的	实际的	理解	的	这	想要	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

他们不仅因对这个国家的需求有着务实的理解而脱颖而出，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər][waɪd] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] .

but	for	their	wide	attainments	and	general	culture	.
但	为了	他们的	宽的	成就	和	一般的	文化	.

但他们的成就卓著，文化底蕴深厚。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [ðæt] [hæz; həz]

When	we	come	to	sum	up	the	literary	results	of	the	century	that	has
什么时候	我们	来	到	和	向上	这	文学	结果	的	这	世纪	那	有

[pæst] [sɪns] [ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] ['entərd] [kən'dʒɔɪntli][ɑːn][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

passed	since	the	two	races	entered	conjointly	on	the	material	and	intellectual
通过了	自从	这	二	种族	进入	共同地	在	这	材料	和	知识分子

[dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['kænədə] ,

development	of	Canada	,
发展	的	加拿大	,

当我们总结自这两个种族共同参与加拿大物质和精神发展以来，一个世纪以来所取得的文学成果时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['stedi] ['muːvmənt] ['fɔːrwərd] .

it	will	be	seen	that	there	has	been	a	steady	movement	forward	.
它	将要	是	已见	那	那里	有	到过	一个	稳定的	移动	向前	.

可以看出，一直都在稳步向前发展。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['kænədə][hæz; həz][nɑːt] [jet] [prə'duːst] ['eni] [wɜːrks] [wɪtʃ] [ʃoʊ]

It	must	be	admitted	that	Canada	has	not	yet	produced	any	works	which	show
它	必须	是	承认	那	加拿大	有	不是	然而	生产	任何	作品	哪个	展示

[ə; eɪ] [mɑːrkt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ʌv; əv] [θɔːt] .

a	marked	originality	of	thought	.
一个	标记	独创性	的	想法	.

必须承认，加拿大尚未产生任何展现出显著原创思想的作品。

[sʌm; səm] ['hju:mərəs] ['raɪtɪŋz] , [ə; eɪ] [fju:] [gʊd] ['poʊəmz] , [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['hɪstɘi:z, 'hɪstri:z] , [sʌm; səm]

Some	humorous	writings	,	a	few	good	poems	,	one	or	two	histories	,	some
一些	幽默	著作	,	一个	很少	好的	诗歌	,	一	或者	二	历史	,	一些

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [prə'dʌkʃənz] ,

scientific	and	constitutional	productions	,
科学	和	宪法	作品	,

一些幽默作品，几首好诗，一两部历史著作，一些科学和宪法方面的作品，

[ɑ:r; ər] [ə'loʊn] [noʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['kænədə] .

are	alone	known	to	a	small	reading	public	outside	of	Canada	.
是	独自的	已知	到	一个	小的	阅读	民众	外部	的	加拿大	.

仅在加拿大以外的小部分读者群体中为人所知。

['straɪkɪŋ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdlɪ] [bi:; bi] [dɪ'veləpt] [tu:; tə] ['eni] [greɪt] [ɪk'stent] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'pendənsɪ]

Striking	originality	can	hardly	be	developed	to	any	great	extent	in	a	dependency
引人注目	独创性	能	几乎	是	发达	到	任何	伟大的	程度	在	一个	依赖关系

[wɪtʃ] ['nætʃ(ə)rəlɪ] ,

which	naturally	,
哪个	自然	,

在一种自然而然的依赖关系中，很难发展出显著的原创性。

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['waɪzlɪ] [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] ,

and	perhaps	wisely	in	some	cases	,
和	也许	明智地	在	一些	案例	,

在某些情况下，这或许是明智之举。

[lʊks] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ɪts] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [θɔ:t] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['perənt] [steɪt] .

looks	for	all	its	traditions	and	habits	of	thought	to	a	parent	state	.
看起来	为了	全部	它是	传统	和	习惯	的	想法	到	一个	父母	状态	.

它的一切传统和思维习惯都源自母国。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnlɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊldər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'saɪətɪ] ,

It	is	only	with	an	older	condition	of	society	,
它	是	仅有的	和	一个	老	状况	的	社会	,

只有在社会风气较为陈旧的情况下，

[wen] [men] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tu:; tə] [ækt] [fɔ:r; fər]

when	men	have	learned	at	last	to	think	as	well	as	to	act	for
什么时候	男人	有	学习	在	最后的	到	思考	作为	出色地	作为	到	行为	为了

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

当人们最终学会独立思考和行动时，

[tu:; tə] [ə'rɪdʒɪneɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ˌri:prə'du:s] , [ðæt] [ðer; ðər] [kæn; kən] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl]

to	originate	rather	than	to	reproduce	,	that	there	can	be	a	national
到	起源	相当	比	到	复制	,	那	那里	能	是	一个	国家的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

创造而非复制，才能形成民族文学。

[ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kænədə] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'fɔ:rdz] ['fɔ:rsəbl] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

The	political	development	of	Canada	within	forty	years	affords	forcible	evidence	of
这	政治的	发展	的	加拿大	之内	四十	年	提供	强制的	证据	的

[ðə; ði] [ɪk'spænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['pʌblɪk] [men] ,

the	expansion	of	the	political	ideas	of	our	public	men	,
这	扩张	的	这	政治的	想法	的	我们的	民众	男人	,

加拿大四十年来的政治发展有力地证明了我国政治人物政治思想的扩展。

[huː] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [seɪ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

who	are	no	longer	tormented	by	the	dread	of	what	others	say	of	them	,
WHO	是	不	更长	饱受折磨	经过	这	恐惧	的	什么	其他的	说	的	他们	,

他们不再因害怕别人对自己的评价而备受折磨，

[bʌt; bət] ['ledʒɪsleɪt] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

but	legislate	solely	with	respect	to	the	internal	necessities	of	the	country	;
但	立法	仅	和	尊重	到	这	内部的	必需品	的	这	国家	;

但立法只能与国家的内部需要有关；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'veləpmənt] [ɪz] [naʊ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['ʌðər] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf]

and	the	same	development	is	now	going	on	in	other	departments	of	intellectual	life
和	这	相同的	发展	是	现在	去	在	在	其他	部门	的	知识分子	生活

,

,

,

同样的发展趋势现在也出现在其他学术领域。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [groʊθ] .

and	affords	additional	evidence	of	our	national	growth	.
和	提供	额外的	证据	的	我们的	国家的	生长	.

并进一步证明了我国的增长。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['ment(ə)l][æk'tɪvəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

It	must	also	be	remembered	that	there	is	a	mental	activity	among	the
它	必须	还	是	记得	那	那里	是	一个	精神的	活动	之中	这

[ɪn'telɪdʒənt] ['klæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

intelligent	classes	of	the	country	,
聪明的	课程	的	这	国家	,

还必须记住，该国的知识分子阶层中也存在着思想活动。

[ɪn] [ɪt'self] [æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrks] .

in	itself	as	significant	as	the	production	of	great	works	.
在	本身	作为	重要的	作为	这	生产	的	伟大的	作品	.

其本身与创作伟大作品一样意义重大。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['neɪbərz] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][kə'neɪdiːənz][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk]

Like	our	American	neighbours	,	the	mass	of	Canadians	is	able	to	think
喜欢	我们的	美国人	邻居	,	这	大量的	的	加拿大人	是	有能力的	到	思考

[ɪn'telɪdʒəntli] ,

intelligently	,
聪明地	,

与我们的美国邻居一样，大多数加拿大人都具备理性思考的能力。

[ænd; ənd] [kʌm] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [kən'kluːʒ(ə)n] , [ɑːn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][kən'sɜːrn] ; [ɪn]

and	come	generally	to	a	right	conclusion	,	on	all	matters	of	local	concern	;	in
和	来	一般来说	到	一个	正确的	结论	,	在	全部	事情	的	当地的	忧虑	;	在

[ðɪs] [rɪ'spekt] ,

this	respect	,
这	尊重	,

并且在所有地方事务上，通常都能得出正确的结论；在这方面，

[noʊ] [kəm'pærɪsn] [niːd] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr] ['frentʃmən] [ɪn][ðə; ði]

no	comparison	need	be	made	with	the	mass	of	Englishmen	or	Frenchmen	in	the
不	比较	需要	是	制成	和	这	大量的	的	英国人	或者	法国人	在	这

[oʊld] [wɜːrld] ,

Old	World	,
老的	世界	,

无需与旧世界的大量英国人或法国人进行比较，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [fə'sɪlətiz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]

for	the	social	and	educational	facilities	within	the	reach	of	the	people	of
为了	这	社会的	和	教育	设施	之内	这	抵达	的	这	人们	的

[ðɪs] ['kʌntri] ,

this	country	,
这	国家	,

为了这个国家人民能够享有的社会和教育设施，

[gɪv] [ðem; ðəm] [ʌn'daʊtɪd] [æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər] ['ʌðər] .

give	them	undoubted	advantages	over	others	.
给	他们	毫无疑问	优势	超过	其他的	.

赋予他们相对于其他人的无可置疑的优势。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæmflɪts] [ænd; ənd] ['vɑːljəmz] [ɑːn]

It	is	only	necessary	to	consider	the	number	of	pamphlets	and	volumes	on
它	是	仅有的	必要的	到	考虑	这	数字	的	小册子	和	卷	在

['mætərz] [ə'fektɪŋ] ['kænədə] ,

matters	affecting	Canada	,
事情	影响	加拿大	,

只需考虑一下有关加拿大事务的小册子和书籍的数量即可。

[ðæt] ['ænjuəli] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

that	annually	issue	from	the	press	in	this	country	,
那	每年	问题	从	这	按	在	这	国家	,

该国媒体每年都会发行的那份刊物，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ment(ə)l][æk'tɪvəti][ɪn][ɪn'taɪər] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl]

to	show	the	existence	of	a	mental	activity	in	entire	harmony	with	the	industrial
到	展示	这	存在	的	一个	精神的	活动	在	全部的	和谐	和	这	工业的

['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

progress	of	the	country	.
进步	的	这	国家	.

表明存在一种与国家工业进步完全协调一致的精神活动。

[['fʊtnoʊt] : [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wiː; wi][faɪnd][ɪn] ['mɔrgənz] - ['ænjuəl] ['redʒɪstər] - [fɔːr; fər] - ,

[	Footnote	:	For	instance	,	we	find	in	Morgan's	'	Annual	Register	'	for	1879	,
[	脚注	:	为了	实例	,	我们	寻找	在	摩根的	-	年度的	登记	-	为了	-	,

[脚注：例如，我们在摩根1879年的《年度登记册》中发现，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] - [prbli'keiʃnz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	during	that	year	there	were	no	less	than	166	publications	issued	from	the
那	期间	那	年	那里	是	不	较少的	比	-	出版物	发布	从	这

[pres] ,

press	,
按	,

那一年，出版社共出版了不少于166种刊物。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [wɜːr; wər][poʊ'etɪk] ; - [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ; - [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ; - ['liːg(ə)l] ; - [rɪ'lɪdʒəs] ;

of	which	17	were	poetic	;	12	historical	;	15	educational	;	17	legal	;	24	religious	;
的	哪个	-	是	诗意的	;	-	历史	;	-	教育	;	-	合法的	;	-	宗教	;

其中 17 部为诗歌类；12 部为历史类；15 部为教育类；17 部为法律类；24 部为宗教类；

- [ˌmɪsə'leɪniəs] , & [siː] . [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['merɪt] , [æz; əz] -

66	miscellaneous	,	&	c	.	Some	of	these	were	of	considerable	merit	,	as	'
-	各种各样的	,	&	c	.	一些	的	这些	是	的	大量	优点	,	作为	-

- [ˌpaɪə'nɪr] ,

Tasse's	Pioneers	,
-	先驱者	,

66 杂项等等。其中一些颇具价值，例如《塔斯的先驱者》

- [ef] . ['teɪlɚz] - [ɑːr; ər] ['ledʒɪˌsleɪtʃəz] ['pɑːləmənts] ? -

'	F	.	Taylor's	'	Are	Legislatures	Parliaments	?	'
-	F	.	泰勒的	-	是	立法机构	议会	?	-

F·泰勒的《立法机构是议会吗？》

- ['poʊəmz] , - - [ə'keɪdiə] , - & [siː] .

Frechette's	Poems	,	Hannay's	'	Acadia	,	'	&	c	.
-	诗歌	,	-	-	阿卡迪亚	,	-	&	c	.

弗雷切特的诗集，汉奈的《阿卡迪亚》等等。

[ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['laɪbreri]

In	this	connection	it	may	be	interesting	to	add	that	the	Parliamentary	Library
在	这	联系	它	可能	是	有趣的	到	添加	那	这	议会	图书馆

[kən'teɪnz] [sʌm; səm][wʌn] ,

contains	some	1	,
包含	一些	1	,

在此，值得一提的是，议会图书馆藏有大约 1,

- ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['pæmflɪts] , [baʊnd] [ɪn] - ['vɑːljəmz] , [sɪns] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,

400	copies	of	pamphlets	,	bound	in	200	volumes	,	since	Confederation	,
-	副本	的	小册子	,	边界	在	-	卷	,	自从	联盟	,

自联邦成立以来，共印制了400份小册子，装订成200卷。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [kə'neɪdiən] [prbli'keiʃnz] ['redʒɪstərd] [sɪns] [ðæt]

and	that	the	total	number	of	original	Canadian	publications	registered	since	that
和	那	这	全部的	数字	的	原来的	加拿大	出版物	挂号的	自从	那

[taɪm] [ɪz]['oʊvər][wʌn] ,

time	is	over	1	,
时间	是	超过	1	,

自那时以来，注册的加拿大原创出版物总数已超过10 ...

- — ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæmflɪts] ['biːɪŋ] ['redʒɪstərd] ['kɑːpiraɪt] .

500	—	only	a	few	of	the	pamphlets	being	registered	copyright	.
-	—	仅有的	一个	很少	的	这	小册子	存在	挂号的	版权	.

500——其中只有少数小册子注册了版权。

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['laɪbreri] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['veri] [dɪ'fektɪv] [jet] [ɪn] [kə'neɪdiən] [bʊks] , ['pepərz]

The	Parliamentary	Library	,	however	,	is	very	defective	yet	in	Canadian	books	,	papers
这	议会	图书馆	,	然而	,	是	非常	有缺陷的	然而	在	加拿大	图书	,	文件

[ænd; ənd] ['pæmflɪts] .

and	pamphlets	.
和	小册子	.

然而，国会图书馆在加拿大书籍、文件和小册子方面仍然非常匮乏。

[lə'vɑːl] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][hæz; həz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .

Laval	University	has	a	far	more	valuable	collection	.
拉瓦尔	大学	有	一个	远的	更多的	有价值的	收藏	.

拉瓦尔大学拥有更有价值的藏品。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbreri] [laɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ,

We	ought	to	have	a	National	Library	like	the	British	Museum	,
我们	应该	到	有	一个	国家的	图书馆	喜欢	这	英国	博物馆	,

我们应该拥有一座像大英博物馆那样的国家图书馆。

[wer] [ɔːl] [kə'neɪdiən] [prbli'keiʃnz] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] .

where	all	Canadian	publications	can	have	a	place	.
在哪里	全部	加拿大	出版物	能	有	一个	地方	.

所有加拿大出版物都能在这里找到一席之地。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,

Strange	as	it	may	seem	,
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

虽然听起来很奇怪，

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][oʊld] [kə'neɪdiən] ['pepərz] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːtəwə] ['laɪbreri] .

only	a	few	copies	of	old	Canadian	papers	can	be	found	in	the	Ottawa	Library	.
仅有的	一个	很少	副本	的	老的	加拿大	文件	能	是	成立	在	这	渥太华	图书馆	.

渥太华图书馆里只有几份加拿大旧报纸的副本。

[jet] , [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wɜːr; wər] [spent] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

Yet	,	if	a	little	money	were	spent	and	trouble	.
然而	,	如果	一个	小的	钱	是	花费	和	麻烦	.

然而，如果花点钱，费点麻烦的话。

['teɪkən] , [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

taken	,	a	valuable	collection	could	be	procured	from	private	individuals
已采取	,	一个	有价值的	收藏	可以	是	采购	从	私人的	个人

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [də'mɪnjən] .]

throughout	the	Dominion	.	]
自始至终	这	自治领	.	]

如果这样做，就可以从整个自治领的私人藏家手中获得一批珍贵的藏品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [ðen] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] ['kænədə]

It	is	fair	then	to	argue	that	the	intellectual	progress	of	a	country	like	Canada
它	是	公平的	然后	到	争论	那	这	知识分子	进步	的	一个	国家	喜欢	加拿大

[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['meʒərd] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [wɜːrks] [wɪtʃ] [hæv; həv]

must	not	be	measured	solely	by	the	production	of	great	works	which	have
必须	不是	是	测量	仅	经过	这	生产	的	伟大的	作品	哪个	有

[bɪn] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['lɪtərəri] [wɜːrld] ,

been	stamped	with	the	approval	of	the	outside	literary	world	,
到过	盖章	和	这	赞同	的	这	外部	文学	世界	,

因此，我们可以合理地认为，衡量像加拿大这样的国家的知识进步，不应仅仅以获得外部文学界认可的伟大作品的产出来衡量。

[ɑːn] [huːz] ['vɜːrdɪkt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [dɪ'pendz] [truː] [feɪm] .

on	whose	verdict	,	it	must	of	course	be	admitted	,	depends	true	fame	.
在	谁	判决	,	它	必须	的	课程	是	承认	,	取决于	真的	名声	.

当然，我们必须承认，真正的名声取决于谁的评判。

[wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪg'zɪbɪtɪd]

We	must	also	look	to	the	signs	of	general	culture	that	are	now	exhibited
我们	必须	还	看	到	这	标志	的	一般的	文化	那	是	现在	展出

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

on	all	sides	,
在	全部	侧面	,

我们还必须关注目前在各个方面所展现出的普遍文化迹象。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ,

compared	with	a	quarter	of	a	century	ago	,
比较的	和	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	,

与25年前相比，

[wen] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] [ˌnesə'serəli] [ɪn'groʊst] [ɔːl][ðə; ði][best] ['fækltiz]

when	the	development	of	material	interests	necessarily	engrossed	all	the	best	faculties
什么时候	这	发展	的	材料	兴趣	一定	全神贯注	全部	这	最好的	学院

[ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

当物质利益的发展必然占据了人民所有最优秀的才能时。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːrt] [skuːlz]
The development of higher education , together with the formation of Art Schools
这 发展 的 更高 教育 , 一起 和 这 形成 的 艺术 学校
, [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] ,
, Museums ,
, 博物馆 ,

高等教育的发展，以及艺术院校、博物馆的建立，

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] [sə'saiətiz] , [ɪz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['ment(ə)l][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz] .
and Literary Societies , is illustrative of the greater mental activity of all classes .
和 文学 社会 , 是 举例说明 的 这 更大的 精神的 活动 的 全部 课程 .

文学社团就体现了各个阶层更活跃的思维活动。

[ðə; ði] ['peintiŋz] [ʌv; əv][oʊ'braɪɪn][ænd; ənd] ['vəːnə] [ɑːr; ər] ['pliːzɪŋ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]
The paintings of O'Brien and Verner are pleasing evidences of the growth of
这 绘画 的 奥布莱恩 和 维纳 是 令人愉悦 证据 的 这 生长 的
[ɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ,
art in a country where ,
艺术 在 一个 国家 在哪里 ,

奥布莱恩和维纳的画作令人欣喜地证明了在一个艺术水平较低的国家，艺术的发展取得了长足进步。

[ˌhɪðər'tuː] , [bʌt; bət] [fjuː] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['merɪt] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd] .
hitherto , but few pictures of merit have even been imported .
迄今为止 , 但 很少 图片 的 优点 有 甚至 到过 进口 .

迄今为止，只有极少数有价值的作品被引进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ] [ɔɪlz]
It is no longer considered a sign of good taste to cover the walls with oils
它 是 不 更长 经过考虑的 一个 符号 的 好的 品尝 到 覆盖 这 墙壁 和 油
[ænd; ənd] [kroʊm] [huːz] [tʃiːf] ['vælјuː][ɪz][ðə; ði] ['tɔːdri] ,
and chromes whose chief value is the tawdry ,
和 铬 谁 首席 价值 是 这 庸俗的 ,

用油彩和镀铬装饰墙壁，其主要价值在于庸俗，这已不再被认为是高雅品味的体现。

['ʃoʊi] [gɪlt] [wɪtʃ] [en'keɪsɪz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪks] [soʊ] [laʊd] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]
showy gilt which encases them and makes so loud a display on the walls of
炫耀 镀金 哪个 包裹 他们 和 制作 所以 大声 一个 展示 在 这 墙壁 的
[ðə; ði] [ˌnuː'voʊ] ['rɪtʃɪz] .
the nouveaux riches .
这 新 财富 .

华丽的镀金将它们包裹起来，在暴发户的墙壁上显得格外耀眼夺目。

[ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [d'welɪŋz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
In the style of public buildings and private dwellings , there is a remarkable
在 这 风格 的 民众 建筑物 和 私人的 住宅 , 那里 是 一个 卓越
[ɪm'pruːvmənt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] ['jɪrz] ,
improvement within twenty years ,
改进 之内 二十 年 ,

公共建筑和私人住宅的风格在二十年内有了显著的改善。

[tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [welθ] ,
to indicate not only the increase of national and individual wealth ,
到 表明 不是 仅有的 这 增加 的 国家的 和 个人 财富 ,

这不仅表明国家和个人财富的增长，

[bʌt; bət][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] [teɪst] .
but the growth of a cultured taste .
但 这 生长 的 一个 有文化的 品尝 .

但文化品味的培养。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [dekə'reiʃəns] , [tuː] , [ʃoʊ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]['mɑːdərn][aɪ'diːəz] [ðæt]

The	interior	decorations	,	too	,	show	a	desire	to	imitate	the	modern	ideas	that
这	内部的	装饰	,	也	,	展示	一个	欲望	到	模拟	这	现代的	想法	那

[prɪ'veɪl] [ə'brɔːd] ;

prevail	abroad	;
占上风	国外	;

室内装饰也体现出模仿国外流行现代理念的愿望；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['evri] [jɪr] [mʌst; məst] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['stedi] [æd'væns] ,

and	in	this	respect	every	year	must	witness	a	steady	advance	,
和	在	这	尊重	每一个	年	必须	证人	一个	稳定的	进步	,

在这方面，每年都必须取得稳步进展。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['træv(ə)l] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['oʊldər] ['kʌntriz] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] ['stʌdi]

according	as	our	people	travel	more	in	the	older	countries	in	Europe	and	study
根据	作为	我们的	人们	旅行	更多的	在	这	老	国家	在	欧洲	和	学习

[ðə; ði] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [wɜːrld] .

the	fashions	of	the	artistic	and	intellectual	world	.
这	时尚	的	这	艺术	和	知识分子	世界	.

随着我们的人民更多地前往欧洲古老的国家旅行，并研究艺术和知识界的时尚潮流。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][proʊ'zeɪɪk] , ['præktɪk(ə)l]['kænədə] ,

There	are	even	now	in	prosaic	,	practical	Canada	,
那里	是	甚至	现在	在	平淡无奇	,	实际的	加拿大	,

即使在如今平淡务实的加拿大，也存在着这样的现象。

[sʌm; səm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [es'θetɪk] [aɪ'diːəl] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət]

some	men	and	women	who	fully	appreciate	the	aesthetic	ideal	that	the	poet
一些	男人	和	女性	WHO	完全	欣赏	这	审美的	理想的	那	这	诗人

['mɔːrɪs] [wʊd] [ə'tʃiːv] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] ,

Morris	would	achieve	in	the	form	,
莫里斯	会	达到	在	这	形式	,

有些男女完全欣赏诗人莫里斯在诗歌形式中所达到的审美理想，

['hɑːrməni] , [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['fɜːrnɪtʃər] .

harmony	,	and	decoration	of	domestic	furniture	.
和谐	,	和	装饰	的	国内的	家具	.

和谐的家居装饰。

[ɪf] [sʌtʃ] [es'θetɪk] [aɪ'diːəz][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['riːəlaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt]

If	such	aesthetic	ideas	could	only	be	realized	in	the	decoration	of	our	great
如果	这样的	审美的	想法	可以	仅有的	是	已实现	在	这	装饰	的	我们的	伟大的

['pʌblɪk] ['edəfɪsiz] ,

public	edifices	,
民众	建筑物	,

如果这些美学理念只能体现在我们宏伟公共建筑的装饰中，

[ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] ['ɑːtəwə] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [teɪst] [wʊd]

the	Parliamentary	buildings	at	Ottawa	,	for	instance	,	the	national	taste	would
这	议会	建筑物	在	渥太华	,	为了	实例	,	这	国家的	品尝	会

['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] .

certainly	be	improved	.
当然	是	改进	.

例如，渥太华的国会大厦，其国民品味肯定会得到提升。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hjuːdʒ] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , [huː] [baɪ] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['feɪvər]

At	present	huge	portraits	of	politicians	,	who	by	intrinsic	merit	or	political	favour
在	展示	巨大的	肖像	的	政治家	,	WHO	经过	固有的	优点	或者	政治的	偏爱

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['spiːkɚz] ,

have	become	speakers	,
有	变得	演讲者	,

目前，这里悬挂着许多政治人物的巨幅画像，他们或因自身才干，或因政治关系而成为演讲者。

[ster] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn]['sɑːləteri] ['grændʒər] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][ˌoʊvər'kraʊd]

stare	down	from	the	walls	in	solitary	grandeur	,	and	already	begin	to	overcrowd
盯	向下	从	这	墙壁	在	孤	宏伟	,	和	已经	开始	到	过度拥挤

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

它们孤傲地从墙上俯视着，却已经开始彼此拥挤。

[wiː; wi] [sɜːrtʃ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['peintiŋz] [baɪ] ['emɪnənt] [kə'neɪdiən] ['ɑːrtɪsts] , [ɔːr] ['mɔnjumənts]

We	search	in	vain	for	allegorical	paintings	by	eminent	Canadian	artists	,	or	monuments
我们	搜索	在	徒劳	为了	寓言式的	绘画	经过	杰出	加拿大	艺术家	,	或者	纪念碑

[ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['steɪtsmən] ,

of	illustrious	statesmen	,
的	杰出	政治家	,

我们徒劳地寻找着加拿大著名艺术家的寓言画作，或是杰出政治家的纪念碑。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ,

such	as	we	see	in	the	Capitol	at	Washington	,
这样的	作为	我们	看	在	这	国会大厦	在	华盛顿	,

例如我们在华盛顿国会大厦看到的那样，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['elɪgənt] ['strʌktʃər] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [æt; ət] ['ɔːlbəni] .

or	in	the	elegant	structure	nearly	completed	at	Albany	.
或者	在	这	优雅的	结构	几乎	完全的	在	奥尔巴尼	.

或者在奥尔巴尼即将完工的优雅建筑中。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk]

In	one	respect	we	are	still	much	behind	hand	,	and	that	is	in	our	Public
在	一	尊重	我们	是	仍然	很多	在后面	手	,	和	那	是	在	我们的	民众

['laɪbrɛˌriːz] .

Libraries	.
图书馆	.

在某些方面，我们仍然远远落后，那就是我们的公共图书馆。

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv]['kænədə] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]['oʊnli][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['wɜːrði]

The	library	of	the	Parliament	of	Canada	still	remains	the	only	institution	worthy
这	图书馆	的	这	议会	的	加拿大	仍然	遗迹	这	仅有的	机构	值得

[ʌv; əv] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] [də'mɪnjən] .

of	much	notice	in	the	Dominion	.
的	很多	注意	在	这	自治领	.

加拿大议会图书馆仍然是加拿大联邦内唯一值得关注的机构。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['kʌltʃər] [ɪn]['kænədə] [wen]

It	was	certainly	an	event	in	the	history	of	literary	culture	in	Canada	when
它	曾是	当然	一个	事件	在	这	历史	的	文学	文化	在	加拿大	什么时候

[ðɪs] ['laɪbreri][wʌz; wəz] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['edɪfɪs] [huːz] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['bjuːti] [ɪz][ɪn] [ɪt'self][æn; ən]

this	library	was	moved	into	the	edifice	whose	architectural	beauty	is	in	itself	an
这	图书馆	曾是	已搬	进入	这	大厦	谁	建筑	美丽	是	在	本身	一个

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [æd'væns] [ɪn] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] .

illustration	of	the	rapid	advance	in	taste	of	the	Dominion	.
插图	的	这	迅速的	进步	在	品尝	的	这	自治领	.

这座图书馆迁入这座建筑，无疑是加拿大文学文化史上的一件大事。这座建筑本身的建筑之美，也体现了加拿大在品味上的飞速发展。

[æz; əz][wʌn] [lʊks] [ʌp][æt; ət][ɪts] [tʃeɪst] , ['vɔːltɪd] ['siːlɪŋ] , [wɪtʃ] [laɪts] [ðə; ði] [tɪəz] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] ,

As	one	looks	up	at	its	chaste	,	vaulted	ceiling	,	which	lights	the	tiers	of	volumes	,
作为	一	看起来	向上	在	它是	贞洁	,	拱形	天花板	,	哪个	灯	这	层级	的	卷	,

抬头仰望它那简洁的拱形天花板，光线洒落在层层叠叠的建筑空间中，

[əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] , [wʌn] [riˈkɔːlz] [ðə; ðɪ] [naʊ] [fərˈgɑːtn] [ˈpoʊəm][ʌv; əv] [ˈkræb] , [ðæt] [ˈɑːrd(ə)nt]

arranged	in	a	circle	,	one	recalls	the	now	forgotten	poem	of	Crabbe	,	that	ardent
安排	在	一个	圆圈	,	一	召回	这	现在	被遗忘的	诗	的	克拉布	,	那	热心

[ˈlʌvər] [ʌv; əv] [bʊks] : —

lover	of	books	:	—
情人	的	图书	:	—

围成一圈，人们不禁想起克拉布那首如今已被遗忘的诗，这位热爱书籍的人：

[kʌm] , [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ker] ! [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ] [soʊl] [səˈriːn] ,

Come	,	Child	of	Care	!	to	make	thy	soul	serene	,
来	,	孩子	的	关心	!	到	制作	你的	灵魂	安详	,

来吧，忧伤的孩子！让你的灵魂得到宁静。

[əˈproʊtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtræŋkwɪl] [siːn] ;

Approach	the	treasures	of	this	tranquil	scene	;
方法	这	宝藏	的	这	宁静	场景	;

走近这片宁静景色中的珍宝；

[ˈsɜːrveɪ] [ðə; ðɪ] [doʊm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːz] [ʌnˈfoʊld] ,

Survey	the	dome	,	and	,	as	the	doors	unfold	,
民意调查	这	穹顶	,	和	,	作为	这	门	展开	,

环顾穹顶，随着大门缓缓打开，

[ðə; ðɪ] [soʊlz] [best] [kjʊr] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈkɛrz] , [bɪˈhoʊld] !

The	soul's	best	cure	,	in	all	her	cares	,	behold	!
这	灵魂的	最好的	治愈	,	在	全部	她	关心	,	看哪	!

灵魂在一切忧虑中，最好的良药就在这里！

[wer] [ˈment(ə)l] [welθ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ɪn] [θɔːt] [meɪ] [faɪnd] ,

Where	mental	wealth	the	poor	in	thought	may	find	,
在哪里	精神的	财富	这	贫穷的	在	想法	可能	寻找	,

思想贫乏之人亦可在此寻得精神财富。

[ænd; ənd][ˈment(ə)l] [ˈfɪzɪk] [ðə; ðɪ] [dɪˈziːzd] [ɪn][maɪnd] .

And	mental	physic	the	diseased	in	mind	.
和	精神的	物理学	这	患病的	在	头脑	.

精神科医生治疗精神疾病。

[wɪð; wɪθ] [ɔː] , [əˈraʊnd] [ðiːz] [ˈsaɪlənt] [wɔːks] [wiː; wi] [tred] ;

With	awe	,	around	these	silent	walks	we	tread	;
和	敬畏	,	大约	这些	沉默的	散步	我们	踏	;

我们怀着敬畏之心，在这些静谧的小径上漫步；

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ˈlæstɪŋ] [ˈmænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ded] : —

These	are	the	lasting	mansions	of	the	dead	:	—
这些	是	这	持久	豪宅	的	这	死的	:	—

这些是亡灵永恒的居所：——

" [ðə; ðɪ] [ded] !

"	The	dead	!
"	这	死的	!

“死者！”

" [mɪˈθɪŋks] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [tʌŋz] [rɪˈplaɪ] :

"	Methinks	a	thousand	tongues	reply	:
"	我觉得	一个	千	舌头	回复	:

我想会有千言万语回答：

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [tuːmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈkænɑːt] [daɪ] !

"	These	are	the	tombs	of	such	as	cannot	die	!
"	这些	是	这	陵墓	的	这样的	作为	不能	死	!

“这些是永生者的坟墓！”

" [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪ'tɜːrn(ə)l] [feɪm] , [ðeɪ] [sɪt] [sə'blaɪm]

"	Crowned	with	eternal	fame	,	they	sit	sublime
"	加冕	和	永恒	名声	,	他们	坐	升华

他们荣光永存，地位崇高。

" [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [straɪf] [ʌv; əv] [taɪm] .

"	And	laugh	at	all	the	little	strife	of	time	.
"	和	笑	在	全部	这	小的	冲突	的	时间	.

“并嘲笑时间中所有的小烦恼。”

" [bʌt; bət] [waɪlst] [wiː; wi] [peɪ] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ɪts] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [greɪs] ,

"	But	whilst	we	pay	this	tribute	to	its	architectural	grace	,
"	但	而	我们	支付	这	贡	到	它是	建筑	优雅	,

“但是，在我们赞叹其建筑之美的同时，

[wʌn] ['wʌndɝz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɔrt'saɪtɪdnɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sækrifaist]

one	wonders	at	the	same	time	at	the	shortsightedness	which	has	sacrificed
一	奇迹	在	这	相同的	时间	在	这	短视	哪个	有	牺牲

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪrəns] ,

everything	to	appearance	,
一切	到	外貌	,

人们不禁会质疑这种目光短浅的做法，为了外表而牺牲了一切。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [nɑːt]['iːv(ə)n]['iːkwəl][tuː; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] [dɪ'mændz] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]

and	given	us	a	building	not	even	equal	to	existing	demands	—	as	if	a
和	给定	我们	一个	建筑	不是	甚至	平等的	到	现存的	需求	—	作为	如果	一个

['laɪbreri][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

library	was	a	thing	of	the	present	,
图书馆	曾是	一个	事物	的	这	展示	,

结果却给我们提供了一座连现有需求都无法满足的建筑——仿佛图书馆是当下才有的东西似的。

[nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

not	to	increase	with	the	intellectual	requirements	of	the	country	.
不是	到	增加	和	这	知识分子	要求	的	这	国家	.

未能随着国家智力发展需求的增长而增长。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ðə; ði]['laɪbreri] [kən'teɪnz] ['oʊnli][sʌm; səm] - , - ['vɑːljəmz] ,

As	it	is	now	,	the	library	contains	only	some	100	,	000	volumes	,
作为	它	是	现在	,	这	图书馆	包含	仅有的	一些	-	,	-	卷	,

目前，该图书馆仅藏书约10万册。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['vælju:] .

many	of	which	have	no	particular	value	.
许多	的	哪个	有	不	特别的	价值	.

其中许多并没有什么特殊价值。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz] [kən'fesɪdli] [ɪn'fɪriər] [ɪn] ['meni]

The	American	and	Canadian	department	is	confessedly	inferior	in	many
这	美国人	和	加拿大	部门	是	坦白地说	下	在	许多

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

美国和加拿大部门在很多方面确实不如其他国家。

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'sel] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] .

although	we	ought	to	excel	in	that	particular	.
虽然	我们	应该	到	Excel	在	那	特别的	.

虽然我们应该在这方面做到卓越。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['ænjuəl] [grænt][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'striːmli] [smɔːl] ,

Of	late	years	,	the	annual	grant	has	been	extremely	small	,
的	晚的	年	,	这	年度的	授予	有	到过	极其	小的	,

近年来，年度拨款数额极少。

[ænd; ənd] ['tʃi:fli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] [bræntʃ] ,

and	chiefly	devoted	to	the	purchase	of	books	for	the	law	branch	,
和	主要	奉献	到	这	购买	的	图书	为了	这	法律	分支	,

主要用于购买法律系所需的书籍，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] .

for	the	especial	benefit	of	lawyers	engaged	in	the	Supreme	Court	.
为了	这	特别的	益处	的	律师	已订婚的	在	这	最高	法庭	.

特别有利于在最高法院执业的律师。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][æz; əz] [jet] [noʊ] [fri:] ['laɪbrɛˌri:z] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

But	we	have	as	yet	no	Free	Libraries	like	those	in	the	United	States	,
但	我们	有	作为	然而	不	自由的	图书馆	喜欢	那些	在	这	团结的	各州	,

但我们目前还没有像美国那样的免费图书馆。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['laɪbreri] [ɪz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

of	which	the	Boston	Library	is	a	notable	illustration	.
的	哪个	这	波士顿	图书馆	是	一个	值得注意的	插图	.

其中波士顿图书馆就是一个显著的例子。

[['fʊtnoʊt] : ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [spent] [ænd; ənd] [spent] [wel] , [ɪn] ['faʊndɪŋ]

[	Footnote	:	Boston	,	twenty	years	ago	,	spent	and	spent	well	,	in	founding
[	脚注	:	波士顿	,	二十	年	前	,	花费	和	花费	出色地	,	在	创立

[hɜ:r; hər] [greɪt] [fri:] ['laɪbreri] ,

her	great	free	library	,
她	伟大的	自由的	图书馆	,

【脚注：二十年前，波士顿斥巨资建立了她伟大的免费图书馆。】

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər] [i:tʃ] [mæn] , ['wʊmən] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər]['limits]

more	than	two	dollars	for	each	man	,	woman	,	and	child	within	her	limits
更多的	比	二	美元	为了	每个	男人	,	女士	,	和	孩子	之内	她	限制

,

,

,

在她管辖范围内，每位男女老幼都能得到两美元以上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sə'steɪnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ] .

and	she	has	sustained	it	to	this	day	with	great	spirit	and	liberality	.
和	她	有	持续	它	到	这	天	和	伟大的	精神	和	自由主义	.

她一直以极大的热情和慷慨坚持至今。

[ðæt] ['laɪbreri][hæz; həz] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - , - ['vɑ:ljəmz] ,

That	library	has	now	more	than	360	,	000	volumes	,
那	图书馆	有	现在	更多的	比	-	,	-	卷	,

那座图书馆现在藏书超过36万册。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪtəznz] [ɪn] - [tʊk] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] , - , -

and	her	citizens	in	1879	took	to	their	homes	more	than	1	,	160	,	000
和	她	公民	在	-	采取	到	他们的	房屋	更多的	比	1	,	-	,	-

['vɑ:ljəmz] .

volumes	.
卷	.

1879 年，她的公民们将超过 116 万册图书带回了家。

['meni] ['smɔ:lər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] ['elsˌwer] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['kerf(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Many	smaller	places	in	New	England	and	elsewhere	,	not	without	careful	investigation	,
许多	较小的	地方	在	新的	英格兰	和	别处	,	不是	没有	小心	调查	,

[hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

have	followed	her	example	,
有	随后	她	例子	,

新英格兰及其他地区的许多小地方，经过仔细调查后，都效仿了她的做法。

['faɪndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['jɪrz] - [wɜːrk] , [pruːf] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]

finding	in	the	practical	results	of	her	20	years	'	work	,	proof	satisfactory	to
寻找	在	这	实际的	结果	的	她	-	年	-	工作	,	证明	令人满意的	到

[ðer; ðər][tæks] - ['peɪər] ,

their	tax	-	payers	,
他们的	税	-	付款人	,

在她20年工作的实际成果中，她找到了令纳税人满意的证据。

[ðæt] [ə; eɪ] [friː] ['laɪbreri][ɪz][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] [ɪn'vestmənt] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['mʌni] ,

that	a	free	library	is	a	profitable	investment	of	public	money	,
那	一个	自由的	图书馆	是	一个	有利可图	投资	的	民众	钱	,

免费图书馆是一项有利可图的公共资金投资。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

while	in	the	West	the	great	cities	of	Cincinnati	,	Chicago	,	and	St	.	Louis	,
尽管	在	这	西方	这	伟大的	城市	的	辛辛那提	,	芝加哥	,	和	英石	.	路易斯	,

[wɪð; wɪθ] ['westərn] [friː] - ['hændɪd] ['enərdʒi] ,

with	Western	free	-	handed	energy	,
和	西	自由的	-	递交	活力	,

而在西部，辛辛那提、芝加哥和圣路易斯等大城市则充满了西部特有的自由奔放的活力。

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [friː] ['laɪbrɛˌriːz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] [ðæt] [wʌn][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪdz] [fer]

have	already	free	libraries	on	such	a	scale	that	one	at	least	of	them	bids	fair
有	已经	自由的	图书馆	在	这样的	一个	规模	那	一	在	至少	的	他们	出价	公平的

[tuː; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — ['skrɪbnɝz] ['mʌnθli] [fɔːr; fər] [sep'tembər] ,

to	rank	among	the	greatest	in	the	world	—	Scribner's	Monthly	for	September	,
到	秩	之中	这	最	在	这	世界	—	斯克里布纳出版社	月度	为了	九月	,

已经有一些免费图书馆规模相当大，其中至少有一家完全有资格跻身世界最佳图书馆之列——《斯克里布纳月刊》9月刊

- , [wer] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː] ['laɪbreri][ɑːr; ər] ['veri] ['tɜːrsli] [ʃoʊn] .]

1880	,	where	the	advantages	of	a	free	library	are	very	tersely	shown	.	]
-	,	在哪里	这	优势	的	一个	自由的	图书馆	是	非常	简洁地	所示	.	]

1880 年，其中非常简明扼要地阐述了免费图书馆的优势。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [ɪn'kriːst]

But	,	nevertheless	,	the	reading	facilities	of	the	people	generally	have	increased
但	,	尽管如此	,	这	阅读	设施	的	这	人们	一般来说	有	增加

['veri] ['lɑːrdʒli] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['dekeɪdz] .

very	largely	within	two	decades	.
非常	很大程度上	之内	二	几十年	.

但是，尽管如此，在过去的二十年里，人们的阅读能力总体上得到了极大的提高。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]

At	the	present	time	,	as	far	as	we	can	estimate	from	the
在	这	展示	时间	,	作为	远的	作为	我们	能	估计	从	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

information	within	reach	,
信息	之内	抵达	,

目前，就我们所能获取的信息而言，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] - , - ['vɑːljəmz] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['laɪbrɛˌriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən]

there	are	some	130	,	000	volumes	in	the	Parliamentary	Libraries	of	the	Dominion
那里	是	一些	-	,	-	卷	在	这	议会	图书馆	的	这	自治领

,

,

,

自治领议会图书馆藏书约13万册。

- , - [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz] ,
700 , 000 in the Universities ,
- , - 在 这 大学 ,

大学里有70万人，

['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [prə'feʃən(ə)l]
Colleges and Schools — all of which are necessarily of a limited professional
大学 和 学校 — 全部 的 哪个 是 一定 的 一个 有限的 专业的
[klæs] — [ænd; ənd] - ,
class — and 140 ,
班级 — 和 - ,

学院和学校——所有这些必然都属于有限的专业阶层——以及 140,

- [ɪn] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪˌtuːts] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] [sə'saiətiz] .
000 in Mechanics ' Institutes and Literary Societies .
- 在 机械学 - 研究所 和 文学 社会 .

000 机械学院和文学社团。

[ðə; ði][grænd]['toʊt(ə)l][ʌv; əv]['laɪbreri][ænd; ənd][praɪz] [bʊks] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz]
The grand total of library and prize books despatched to the Public Schools
这 盛大 全部的 的 图书馆 和 奖 图书 已派送 到 这 民众 学校
[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ][ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɪz]['oʊvər][wʌn] ['mɪljən]
of the Province of Ontario alone within twenty - five years is over one million
的 这 省 的 安大略省 独自的 之内 二十 - 五 年 是 超过 一 百万
[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['vɑːljəmz] — [kəm'praizɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bʊks] [ʌv; əv][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
and a quarter of volumes — comprising of course books of an educational
和 一个 四分之一 的 卷 — 包括 的 课程 图书 的 一个 教育
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

仅在安大略省，25 年间送往公立学校的图书馆藏书和奖品书籍总数就超过 125 万册——其中包括教育类教材。

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] ['væljuəb(ə)l][ɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kʌltʃər] ,
but nevertheless valuable in laying the foundation of general culture ,
但 尽管如此 有价值的 在 躺下 这 基础 的 一般的 文化 ,

但是，它们对于奠定大众文化的基础仍然具有重要价值。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] ['sekʃnz] [wer]
and bringing the means of acquiring knowledge to sections where
和 带来 这 方法 的 收购 知识 到 部分 在哪里
['ʌðərwaɪz] [sʌtʃ] [fə'sɪlətiz] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .
otherwise such facilities would be wanting .
否则 这样的 设施 会 是 想要 .

并将获取知识的手段带到那些原本缺乏此类设施的地区。

[læst] [jɪr] , [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː]['kænədə] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
Last year , the value of the books imported into Canada amounted to about a
最后的 年 , 这 价值 的 这 图书 进口 进入 加拿大 金额 到 关于 一个
['mɪljən] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
million of dollars ,
百万 的 美元 ,

去年，进口到加拿大的书籍价值约为一百万美元。

[ɔːr][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - [pər] [sent] .
or an increase of about 30 per cent .
或者 一个 增加 的 关于 - 每 中心 .

或增长约 30%。

[ɪn] [ten] ['jɪrz] .
in ten years .
在 十 年 .

十年后。

['lɪtəreri] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪnstɪˌtuːts] [ɑːr; ər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑːr; ər]

Literary	and	Scientific	Institutes	are	increasing	in	number	,	and	some	are
文学	和	科学	研究所	是	增加	在	数字	,	和	一些	是

['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ,

doing	a	useful	,
正在做	一个	有用	,

文学和科学研究所的数量正在增加，其中一些正在发挥有益的作用。

[ɪf] [nɑːt] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [wɜːrk] : [ðə; ði] [kə'bek] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sə'saɪəti] , [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ɑːn] [ə; eɪ] ['priːviəs]

if	not	a	national	work	:	the	Quebec	Historical	Society	,	referred	to	on	a	previous
如果	不是	一个	国家的	工作	:	这	魁北克	历史	社会	,	指	到	在	一个	以前的

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

如果不是国家级作品：魁北克历史学会，如前页所述，

[ðə; ði] [tə'rɑːntoʊ] [kə'neɪdiən] ['ɪnstɪtuːt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [nɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['juːsf(ə)l] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]

the	Toronto	Canadian	Institute	,	which	has	made	not	a	few	useful	contributions
这	多伦多	加拿大	研究所	,	哪个	有	制成	不是	一个	很少	有用	贡献

[tuː; tə] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

to	science	and	literature	,
到	科学	和	文学	,

多伦多加拿大研究所对科学和文学做出了不少有益的贡献，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnstɪ'tʌt] [kə'neidiən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [i'rektid] [ɪn] ['ɑːtəwə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænsə(ə)m]

and	the	Institut	Canadien	which	has	erected	in	Ottawa	one	of	the	handsomest
和	这	研究所	加拿大人	哪个	有	竖立	在	渥太华	一	的	这	最英俊的

['strʌktʃər] [jet] [reɪzd] [ɪn] ['kænədə] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

structures	yet	raised	in	Canada	by	a	literary	association	.
结构	然而	提高	在	加拿大	经过	一个	文学	协会	.

还有加拿大文学协会在渥太华建造的这座建筑，它是加拿大文学协会迄今为止建造的最漂亮的建筑之一。

[ɪn] [ɑːn'terioʊ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [sʌm; səm] - [mə'kænɪks] ['ɪnstɪˌtuːts] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['nɪrli] - , -

In	Ontario	there	are	also	some	100	Mechanics	Institutes	,	including	nearly	11	,	000
在	安大略省	那里	是	还	一些	-	机械学	研究所	,	包括	几乎	-	,	-

['membər] ,

members	,
成员	,

安大略省还有大约100个机械师协会，会员近11000人。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ægrɪgət] [ʌv; əv] - , - ['vɑːljəmz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrɛˌriːz] ;

with	an	aggregate	of	118	,	000	volumes	in	the	libraries	;
和	一个	总计的	的	-	,	-	卷	在	这	图书馆	;

图书馆藏书总数达 118,000 册；

[['fʊtnoʊt] : - [ə'dres] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [jʌŋ] , ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] - ['ɪnstɪˌtuːts]

[	Footnote	:	'	Address	of	Mr	.	James	Young	,	President	of	Mechanics	'	Institutes
[	脚注	:	-	地址	的	先生	.	詹姆斯	年轻的	,	总统	的	机械学	-	研究所

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ɑːn'terioʊ] ([gloʊb] , [sept] . 24th , -) .]

Association	of	Ontario	(	Globe	,	Sept	.	24th	,	1880	)	.	]
协会	的	安大略省	(	地球	,	九月	.	24th	,	-	)	.	]

[脚注：安大略省机械师协会主席詹姆斯·杨先生的讲话（《环球报》，1880年9月24日）]

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	it	is	satisfactory	to	learn	that	institutions	which	may	have	an	important
和	它	是	令人满意的	到	学习	那	机构	哪个	可能	有	一个	重要的

['ɪnfluəns] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['beɪsɪs] .

influence	on	the	industrial	classes	are	to	be	placed	on	a	more	efficient	basis	.
影响	在	这	工业的	课程	是	到	是	放置	在	一个	更多的	高效的	基础	.

令人欣慰的是，那些可能对产业阶级产生重要影响的机构将被置于更高效的运作基础上。

[ðiːz] [fækts] ['ɪləstreɪt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [bʌt; bət]

These	facts	illustrate	that	we	are	making	progress	in	the	right	direction	;	but
这些	事实	阐明	那	我们	是	制作	进步	在	这	正确的	方向	;	但

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] ,

what	we	want	,
什么	我们	想	,

这些事实表明我们正朝着正确的方向取得进展；但我们想要的，

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ɑːr; ər] ['pʌblɪk] ['laɪbrɛˌriːz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['klæsɪz] [meɪ] [hæv; həv] [friː] ['ækses] ,

above	all	things	,	are	public	libraries	,	to	which	all	classes	may	have	free	access	,
多于	全部	事物	,	是	民众	图书馆	,	到	哪个	全部	课程	可能	有	自由的	使用权	,

最重要的是公共图书馆，所有阶层的人都可以免费使用。

[ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sentərz] [ʌv; əv][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

in	the	principal	centres	of	population	.
在	这	主要的	中心	的	人口	.

在主要人口中心。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [kæn; kən] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɜːrplʌs] [welθ] [tuː; tə]

The	rich	men	of	this	country	can	devote	a	part	of	their	surplus	wealth	to
这	富有的	男人	的	这	国家	能	奉献	一个	部分	的	他们的	剩余	财富	到

[noʊ] [mɔːr] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['laɪbrɛˌriːz][ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz]

no	more	patriotic	purpose	than	the	establishment	of	such	libraries	in	the	places
不	更多的	爱国	目的	比	这	建立	的	这样的	图书馆	在	这	地方

[wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

where	they	live	,
在哪里	他们	居住	,

这个国家的富人可以将他们剩余财富的一部分用于最爱国的用途，那就是在他们居住的地方建立这样的图书馆。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [fɑːr] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðæn; ðən]

and	in	that	way	erect	a	monument	for	themselves	far	more	honourable	than
和	在	那	方式	直立	一个	纪念碑	为了	他们自己	远的	更多的	光荣的	比

['eni] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [ɪks'pendɪtʃəz] [ɑːn] ['pjʊrli] ['selfɪʃ] ['ɑːbdʒekts] .

any	that	may	be	achieved	by	expenditures	on	purely	selfish	objects	.
任何	那	可能	是	已达成	经过	支出	在	纯粹	自私	对象	.

这样一来，他们就能为自己树立一座比纯粹出于私利而花费的资金所能取得的任何成就都更加光荣的丰碑。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['sentrəl] [steɪts] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌilə'streiʃəns]

All	through	the	New	England	and	Central	States	we	meet	with	such	illustrations
全部	通过	这	新的	英格兰	和	中央	各州	我们	见面	和	这样的	插图

[ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

of	private	generosity	,
的	私人的	慷慨	,

在整个新英格兰和中部各州，我们都能看到这样私人慷慨的例子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['sɪmələr][ɪg'zæmpəlz][ɪn]['kænədə] .

but	there	are	few	similar	examples	in	Canada	.
但	那里	是	很少	相似的	示例	在	加拿大	.

但在加拿大，类似的例子却很少。

[pər'hæps][ðə; ði] ['hænsəm] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]['riːs(ə)ntli] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['rɛdˌpæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði]

Perhaps	the	handsome	contribution	recently	made	by	Mr	.	Redpath	towards	the
也许	这	英俊的	贡献	最近	制成	经过	先生	.	红径	向	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mju'ziːəm][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mə'gɪl] ['kɑːlɪdʒ] — [ɪt'self][ə; eɪ][mə'mɔːriəl]

establishment	of	a	museum	in	connection	with	McGill	College	—	itself	a	memorial
建立	的	一个	博物馆	在	联系	和	麦吉尔大学	大学	—	本身	一个	纪念馆

[ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌdʒenə'rɑːsəti] — [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['ɔːgjəri] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [lʊk] [fɔːr; fər]

of	private	generosity	—	is	a	favourable	augury	of	what	we	may	often	look	for
的	私人的	慷慨	—	是	一个	有利	预兆	的	什么	我们	可能	经常	看	为了

[ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

in	the	future	,
在	这	未来	,

雷德帕斯先生最近慷慨捐赠，用于在麦吉尔学院建立一座博物馆——这本身就是私人慷慨的纪念——或许预示着我们未来常常会期待的美好景象。

[æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['welθi] [men] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ə'laɪv]

as	the	number	of	our	wealthy	men	increase	and	they	become	more	alive
作为	这	数字	的	我们的	富裕	男人	增加	和	他们	变得	更多的	活

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

to	the	intellectual	wants	of	those	around	them	.
到	这	知识分子	想要	的	那些	大约	他们	.

随着富裕男性人数的增加，他们也越来越关注周围人的精神需求。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eɪb(ə)lɪst]['dʒɝːnəlz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] [dɪ'voʊt]

In	the	columns	of	our	ablest	journals	there	is	a	growing	tendency	to	devote
在	这	列	的	我们的	最有能力	期刊	那里	是	一个	生长	趋势	到	奉献

[mɔːr] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ,

more	space	to	the	discussion	of	literary	,
更多的	空间	到	这	讨论	的	文学	,

在我们最优秀的期刊的专栏中，越来越倾向于用更多的篇幅来讨论文学问题，

[ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tɑːpɪks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ʌv; əv] [θɔːt]

artistic	and	scientific	topics	which	are	engaging	attention	in	the	world	of	thought
艺术	和	科学	主题	哪个	是	引人入胜	注意力	在	这	世界	的	想法

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]['baɪstændər] [meɪ] ['dʒʌstli][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən]

The	publication	of	a	periodical	like	the	Bystander	may	justly	be	considered	an
这	发布	的	一个	期刊	喜欢	这	旁观者	可能	公正地	是	经过考虑的	一个

[ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

event	in	the	political	and	literary	annals	of	this	country	.
事件	在	这	政治的	和	文学	志	的	这	国家	.

在思想界引起关注的艺术和科学话题。像《旁观者》这样的期刊的出版，完全可以被视为该国政治和文学史上的一件大事。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ɪg'zɪsts][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendənt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ə'mɪd][ðə; ði]

It	illustrates	the	desire	that	exists	for	independent	political	criticism	amid	the
它	图示	这	欲望	那	存在	为了	独立的	政治的	批评	之中	这

[ɪn'tens] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv]['pɑːrti] [ə'pɪnjən] ;

intense	conflict	of	party	opinion	;
激烈的	冲突	的	派对	观点	;

它表明，在党派意见激烈冲突的情况下，人们仍然渴望独立的政治批评；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] ['dʒent(ə)lmən]

and	even	those	who	cannot	agree	with	the	views	of	the	eminent	gentleman
和	甚至	那些	WHO	不能	同意	和	这	浏览	的	这	杰出	绅士

[huː] [kən'dʌkts] [ðɪs] [wɜːrk] [wɪl] ['fræŋkli] [æd'mɪt][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv]

who	conducts	this	work	will	frankly	admit	the	originality	and	independence	of
WHO	进行	这	工作	将要	坦率地说	承认	这	独创性	和	独立	的

[θɔːt] [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sez] .

thought	in	all	he	says	.
想法	在	全部	他	说道	.

即使那些不同意这位杰出绅士的观点的人，也会坦率地承认他所说的一切都具有原创性和独立性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['raɪtər] [ðæt] ['mɪstər] . [smɪθ] [ɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] ['sɜːrvɪs]

But	it	is	not	only	as	a	political	writer	that	Mr	.	Smith	is	doing	good	service
但	它	是	不是	仅有的	作为	一个	政治的	作家	那	先生	.	史密斯	是	正在做	好的	服务

[tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ;

to	this	country	;
到	这	国家	;

但史密斯先生对这个国家做出的贡献，不仅仅体现在他作为政治作家的身份上；

['evri] [wʌn] [huː] [riːdz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði]

every	one	who	reads	his	reviews	of	current	events	cannot	fail	to	profit	by	the
每一个	一	WHO	阅读	他的	评论	的	当前的	活动	不能	失败	到	利润	经过	这

['stʌdi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] [staɪl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˌvɜːrsə'tɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn]

study	of	his	graceful	style	as	well	as	by	the	versatility	of	his	knowledge	on
学习	的	他的	优美	风格	作为	出色地	作为	经过	这	多功能性	的	他的	知识	在

[ɔːl][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ,

all	the	social	,
全部	这	社会的	,

凡是阅读过他对时事评论的人，都会从他优雅的文风以及他对社会各方面的渊博知识中受益匪浅。

[pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk] ['kwestʃənz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] .

political	and	economic	questions	that	are	engaging	attention	at	home	or	abroad	.
政治的	和	经济的	问题	那	是	引人入胜	注意力	在	家	或者	国外	.

国内外关注的政治和经济问题。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neɪdiən] ['mʌnθli] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃoʊn] [ðæt]

The	pages	of	the	Canadian	Monthly	have	also	for	some	time	shown	that
这	页面	的	这	加拿大	月度	有	还	为了	一些	时间	所示	那

[ðer; ðər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl]

there	is	coming	to	the	front	a	number	of	writers	of	considerable	intellectual
那里	是	未来	到	这	正面	一个	数字	的	作家	的	大量	知识分子

['paʊər] [ɑːn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɔːbləms][tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['eɪb(ə)l]

power	on	the	leading	social	and	religious	problems	to	which	so	many	able
力量	在	这	领导	社会的	和	宗教	问题	到	哪个	所以	许多	有能力的

['θɪŋkəz] [ɑːr; ər] [di'vəutɪŋ] [ðəm'selvz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] .

thinkers	are	devoting	themselves	now	-	a	-	days	.
思想家	是	奉献	他们自己	现在	-	一个	-	天	.

《加拿大月刊》的版面也早已表明，一些具有相当知识实力的作家正在崭露头角，他们关注着当今许多有才华的思想家致力于解决的主要社会和宗教问题。

['hɜːrbərt] ['spensər] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] [dɪ'fɛndɚz] ,

Herbert	Spencer	has	his	disciples	and	defenders	,
赫伯特	斯宾塞	有	他的	门徒	和	后卫	,

赫伯特·斯宾塞有他的追随者和拥护者，

[huː] [pruːv] [ðəm'selvz] [noʊ] [kən'temptəbl] ['ædvərˌseriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] [skuːl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən]

who	prove	themselves	no	contemptible	adversaries	of	the	orthodox	school	of	religion
WHO	证明	他们自己	不	可鄙	对手	的	这	正统	学校	的	宗教

.

:

.

他们证明自己并非正统宗教学派的卑鄙对手。

['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['prɑːbəbli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɑːdərn][aɪ'kɔnəˌklæsts] [huː] [wʊd]

Very	few	of	us	probably	sympathize	with	these	modern	iconoclasts	who	would
非常	很少	的	我们	大概	同情	和	这些	现代的	反传统者	WHO	会

[dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [raɪt] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

destroy	all	motive	for	right	doing	in	this	world	,
破坏	全部	动机	为了	正确的	正在做	在	这	世界	,

我们当中可能很少有人会同情这些现代的反传统者，他们会摧毁世间一切行善的动机。

[baɪ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['hjuːmən] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] [su'priːm] ['biːɪŋ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]

by	breaking	down	human	faith	in	the	existence	of	one	Supreme	Being	;	but	,	at
经过	打破	向下	人类	信仰	在	这	存在	的	一	最高	存在	;	但	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

通过摧毁人类对至高无上存在者的信仰；但与此同时，

[noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [ə'bɪlәti] [ðiːz] ['raɪtɜ-z] [brɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk]

no	one	can	deny	the	earnestness	and	ability	these	writers	bring	to	their	work
不	一	能	否定	这	认真	和	能力	这些	作家	带来	到	他们的	工作

.

:

.

没有人能否认这些作家在作品中所展现出的真诚和才华。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ɑːbviəs] [ðæt] [sʌtʃ] ['eɪb(ə)l] ['θɪŋkəz] [æz; əz]['mɪstər] . ['spensər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz]

It	is	quite	obvious	that	such	able	thinkers	as	Mr	.	Spencer	and	his	followers
它	是	相当	明显的	那	这样的	有能力的	思想家	作为	先生	.	斯宾塞	和	他的	追随者

[ɪn]['kænədə] ,

in	Canada	,
在	加拿大	,

很明显，像斯宾塞先生及其在加拿大的追随者这样有才华的思想家，

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [lə] ['swɛr] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] , ['kænɑːt] [biː; bi] - [snʌbd] - [ˌkævə'lɪrli] [baɪ][ðə; ði]

with	Mr	.	Le	Sueur	at	their	head	,	cannot	be	'	snubbed	'	cavalierly	by	the
和	先生	.	乐	苏尔	在	他们的	头	,	不能	是	-	冷落	-	轻率地	经过	这

[prə'fest] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

professed	teachers	of	religion	.
声称	教师	的	宗教	.

以勒苏尔先生为首的他们，是那些自称宗教教师的人不能轻率地“冷落”的。

[ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [θɔːt] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] ,

The	tendency	of	modern	thought	,	a	wave	of	which	has	reached	us	,
这	趋势	的	现代的	想法	,	一个	海浪	的	哪个	有	达到	我们	,

现代思想的一种倾向，其浪潮已经席卷了我们，

[ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl]['sʌbdʒekts] , [haʊ'evər] ['seɪkrɪd] , [tuː; tə]

is	undoubtedly	in	the	direction	of	bringing	all	subjects	,	however	sacred	,	to
是	无疑	在	这	方向	的	带来	全部	主题	,	然而	神圣	,	到

[ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [test] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] ,

the	crucial	test	of	argument	,
这	至关重要的	测试	的	争论	,

毫无疑问，其方向是将所有主题，无论多么神圣，都置于论证的严格检验之下。

[fækt][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] ,

fact	and	experience	,
事实	和	经验	,

事实和经验，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [rɪ'lɪdʒəs] [gaɪdz] [mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [prɪ'veɪl] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɪbɪt] [ʌv; əv]

and	our	religious	guides	must	not	think	they	will	prevail	by	the	exhibit	of
和	我们的	宗教	指南	必须	不是	思考	他们	将要	占上风	经过	这	展览	的

[mɪr] [kən'temptʃuəs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [θɔːt] [ðæt] [prɪ'veɪlz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

mere	contemptuous	indifference	to	the	free	thought	that	prevails	around	them	.
仅仅	轻蔑的	漠不关心	到	这	自由的	想法	那	占上风	大约	他们	.

我们的宗教领袖绝不能以为，仅仅对周围盛行的自由思想表现出蔑视和漠不关心就能取得胜利。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [skuːlz] [ænd; ənd] [siːts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [pruːv]

If	our	great	theological	schools	and	seats	of	learning	are	to	prove
如果	我们的	伟大的	神学	学校	和	座位	的	学习	是	到	证明

[ðəm'selvz] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

themselves	equal	to	the	demands	of	the	present	day	,
他们自己	平等的	到	这	需求	的	这	展示	天	,

如果我们的伟大神学院和学术中心要证明自己能够胜任当今时代的需求，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ] ['muːvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gruːvz] [ʌv; əv][wɔːrn] - [aʊt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ruː'tiːn]

it	will	be	by	moving	out	of	their	grooves	of	worn	-	out	tradition	and	routine
它	将要	是	经过	移动	出去	的	他们的	凹槽	的	磨损	-	出去	传统	和	常规

,

,

,

这将是他们摆脱陈旧传统和惯例的惯性做法。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ðeɪ] [send] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld]

and	by	enlarging	their	teachings	so	that	the	men	they	send	out	into	the	world
和	经过	扩大	他们的	教义	所以	那	这	男人	他们	发送	出去	进入	这	世界

[meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['iːkwəl][ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪr] [naʊ] [tuː; tə] [miːt] [ɪn]['ɑːrgjumənt][ðə; ði]

may	be	more	equal	than	most	of	them	appear	now	to	meet	in	argument	the
可能	是	更多的	平等的	比	最多	的	他们	出现	现在	到	见面	在	争论	这

['pɑːzətɪvɪst] ,

Positivist	,
实证主义者	,

通过扩展他们的教义，使他们派往世界各地的人能够比现在他们中的大多数人更平等地与实证主义者辩论，

['ræʃnəlɪst] [ænd; ənd] [mə'tɪriəlɪst] , [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] [skuːlz] [ʌv; əv]

Rationalist	and	Materialist	,	or	whatever	the	disciple	of	the	modern	schools	of
理性主义者	和	唯物主义者	,	或者	任何	这	弟子	的	这	现代的	学校	的

[fə'lɑːsəfi] [meɪ] [kɔːl] [hɪm'self] .

philosophy	may	call	himself	.
哲学	可能	称呼	他自己	.

理性主义者和唯物主义者，或者无论现代哲学流派的信徒们如何自称。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [truː] [ˌlɪbə'rælətɪ][ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz]

The	man	of	true	liberality	and	faith	in	the	truth	of	his	religious	principles
这	男人	的	真的	自由主义	和	信仰	在	这	真相	的	他的	宗教	原则

[mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['friːɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

must	be	fully	prepared	to	allow	the	freest	expression	of	opinion	,
必须	是	完全	准备	到	允许	这	自由	表达	的	观点	,

真正胸襟开阔、笃信宗教真理的人，必须充分准备好允许最自由地表达意见。

[haʊ'evər] [ænˌtægə'nɪstɪk][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['hæpinəs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

however	antagonistic	it	may	appear	to	the	true	happiness	of	society	.
然而	敌对的	它	可能	出现	到	这	真的	幸福	的	社会	.

然而，这似乎与社会真正的幸福背道而驰。

[ðɪs] ['veri] ['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] ['ɑːpəzɪt] [skuːlz] [ʌv; əv]

This	very	conflict	of	ideas	and	arguments	between	such	opposite	schools	of
这	非常	冲突	的	想法	和	论点	之间	这样的	对面的	学校	的

[ə'pɪnjən] [mʌst; məst] ,

opinion	must	,
观点	必须	,

这种截然相反的观点流派之间必然存在的思想和论点的冲突，

[ɪn][ðə; ði][end] , [ɪ'vɑːlv] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [gɪv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['stɪmjələs] [tuː; tə]

in	the	end	,	evolve	the	truth	,	and	necessarily	give	additional	stimulus	to
在	这	结尾	,	发展	这	真相	,	和	一定	给	额外的	刺激	到

[ˌɪntə'lektʃuəl] [θɔːt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

intellectual	thought	in	this	country	,
知识分子	想法	在	这	国家	,

最终，真理得以彰显，并必然会进一步激发我国的知识分子思维。

[wer] , [soʊ][fɑːr] ,

where	,	so	far	,
在哪里	,	所以	远的	,

目前为止，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [dɜːrθ] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['θɪŋkəz] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv]

there	has	been	a	great	dearth	of	original	thinkers	to	elevate	us	above
那里	有	到过	一个	伟大的	匮乏	的	原来的	思想家	到	提升	我们	多于

['pjʊrli] ['selfɪʃ] , [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] .

purely	selfish	,	material	interests	.
纯粹	自私	,	材料	兴趣	.

一直以来，能够引导我们超越纯粹自私的物质利益的原创思想家非常匮乏。

[ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

In	the	natural	order	of	things	,
在	这	自然的	命令	的	事物	,

在自然秩序中，

[ðə; ði][nekst][hæf] ['sentʃəri] [ɔːt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][fɑːr]['lɑːrdʒər] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt]

the	next	half	century	ought	to	witness	a	far	larger	development	of	the	intellect
这	下一个	一半	世纪	应该	到	证人	一个	远的	更大的	发展	的	这	智力

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

of	this	country	.
的	这	国家	.

接下来的五十年，这个国家的知识水平必将得到更大的发展。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɪn][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]

We	have	already	seen	that	,	with	the	progress	of	the	Dominion	in	population
我们	有	已经	已见	那	,	和	这	进步	的	这	自治领	在	人口

[ænd; ənd] [welθ] ,

and	wealth	,
和	财富	,

我们已经看到，随着自治领人口和财富的增长，

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] , ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][hæz; həz]

education	has	been	stimulated	to	a	remarkable	degree	,	journalism	has
教育	有	到过	刺激	到	一个	卓越	程度	,	新闻业	有

[bɪ'kʌm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

become	more	of	a	profession	,
变得	更多的	的	一个	职业	,

教育得到了显著促进，新闻业也逐渐成为一种职业。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] ['sevrəl] [bʊks] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['vælјuː][ænd; ənd]['merɪt] ,

and	not	only	have	several	books	,	of	more	than	ordinary	value	and	merit	,
和	不是	仅有的	有	一些	图书	,	的	更多的	比	普通的	价值	和	优点	,

不仅拥有多本极具价值和价值的书籍，

[bɪn] [prə'duːst] [ɪn] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

been	produced	in	various	departments	of	knowledge	,
到过	生产	在	各种各样的	部门	的	知识	,

由各个知识部门产生，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [saɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌemju'leɪʃn] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

but	there	are	already	signs	of	a	spirit	of	intellectual	emulation	which	must
但	那里	是	已经	标志	的	一个	精神	的	知识分子	仿真	哪个	必须

,

,

,

但已经出现了相互学习、互相激励的精神，这种精神必将.....

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [hæv; həv][ɪts] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n] .

sooner	or	later	,	have	its	full	fruition	.
很快	或者	之后	,	有	它是	满的	果实	.

迟早会取得圆满结果。

[ɪf] ['kænədə] [meɪks] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['prɑːgres] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['dekeɪdz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l]

If	Canada	makes	the	material	progress	within	the	next	few	decades	that	her	people
如果	加拿大	制作	这	材料	进步	之内	这	下一个	很少	几十年	那	她	人们

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

如果加拿大在未来几十年内取得人民所期望的物质进步，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['steɪtsmən] [ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [noʊ] [daʊt] ,

and	her	statesmen	are	endeavouring	to	accomplish	,	in	the	face	,	no	doubt	,
和	她	政治家	是	努力	到	完成	,	在	这	脸	,	不	怀疑	,

[ʌv; əv] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] ,

of	many	difficulties	,
的	许多	困难	,

她的政治家们无疑面临着诸多困难，正努力实现这些目标。

[wiː; wi] [meɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] .

we	may	confidently	look	forward	to	a	corresponding	intellectual	development	.
我们	可能	自信地	看	向前	到	一个	相应的	知识分子	发展	.

我们可以满怀信心地期待相应的智力发展。

[soʊ] [mʌtʃ] ['præktɪk(ə)l][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ]

So	much	practical	work	of	immediate	importance	has	to	be	performed	in	a
所以	很多	实际的	工作	的	即时	重要性	有	到	是	执行	在	一个

[kəm'pærətɪvli] [nuː] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] ,

comparatively	new	country	like	this	,
比较	新的	国家	喜欢	这	,

在一个相对年轻的国家里，有很多迫在眉睫的重要实际工作需要完成。

[ðæt] ['neɪtɪv] ['tælənt][hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] [faʊnd] [tʃiːf] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [ðə; ði] [prə'fɛʃənz] ,

that	native	talent	has	naturally	found	chief	expression	in	politics	,	the	professions	,
那	本国的	天赋	有	自然	成立	首席	表达	在	政治	,	这	职业	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pres] ;

and	the	press	;
和	这	按	;

这种天赋自然而然地在政治、专业领域和新闻界得到了主要体现；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [welθ] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊldər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

but	with	greater	wealth	,	and	an	older	condition	of	society	,
但	和	更大的	财富	,	和	一个	老	状况	的	社会	,

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd][ɑːrt] ,

literature	,	science	,	and	art	,
文学	,	科学	,	和	艺术	,

但伴随着更大的财富，以及更为古老的社会、文学、科学和艺术状况，

[wɪl] [biː; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr]['lɑːrdʒər][ɪk'stent] .

will	be	cultivated	to	a	far	larger	extent	.
将要	是	栽培	到	一个	远的	更大的	程度	.

将会得到更大规模的种植。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əˈmɪd][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] , - [sez] ['gɪbən] ,

'	It	was	amid	the	ruins	of	the	Capitol	,	'	says	Gibbon	,
-	它	曾是	之中	这	废墟	的	这	国会大厦	,	-	说道	长臂猿	,

“那是在国会大厦的废墟之中，”吉本说道。

- [ðæt] [aɪ][fɜːrst] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['empaɪər]

'	that	I	first	conceived	the	idea	of	writing	the	"	History	of	the	Roman	Empire
-	那	我	第一的	构思	这	主意	的	写作	这	"	历史	的	这	罗马	帝国

. " - [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv]['kænədə] ,

.	"	'	Such	a	work	could	not	have	been	written	among	the	forests	of	Canada	,
.	"	-	这样的	一个	工作	可以	不是	有	到过	书面	之中	这	森林	的	加拿大	,

“我最初萌生撰写《罗马帝国史》的想法。”这样一部作品不可能在加拿大森林中写成。

[waɪl] [men] [wɜːr; wər] ['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] [ɪgˈzɪstəns] .

while	men	were	labouring	with	the	many	difficulties	of	a	pioneer	existence	.
尽管	男人	是	劳动	和	这	许多	困难	的	一个	先锋	存在	.

当时，男人们正努力克服拓荒者生活的诸多困难。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] ['liːʒər] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [ˌnesəˈserəli] ['oʊpənɪŋ] [ʌp]

But	with	the	greater	opportunities	of	leisure	and	culture	necessarily	opening	up
但	和	这	更大的	机会	的	闲暇	和	文化	一定	开幕	向上

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

to	us	in	the	future	,
到	我们	在	这	未来	,

但随着未来休闲和文化机会的增多，我们必然会获得更多机会。

[kəˈneɪdiːənz] [meɪ] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [nɑːt] ['mɪrli] ['ɪmɪteɪtɪv] , [æz; əz][æt; ət]

Canadians	may	yet	have	a	literature	,	not	merely	imitative	,	as	at
加拿大人	可能	然而	有	一个	文学	,	不是	仅仅	模仿	,	作为	在

['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [kri'eɪtɪv] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] .

present	,	but	creative	and	original	.
展示	,	但	有创造力的	和	原来的	.

加拿大人或许终将拥有自己的文学，不再像现在这样只是模仿，而是具有创造性和原创性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] ['sʌmwer] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

It	is	stated	somewhere	in	an	old	English	review	of	American	literature	,
它	是	声明	某处	在	一个	老的	英语	审查	的	美国人	文学	,

这句话出自某篇古老的英文美国文学评论文章。

[ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [nuː] ['kɑːntɪnənt][wiː; wi][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt][ðə; ði] [rɪtʃ] [fru'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sprɪŋz]

that	on	this	new	continent	we	can	hardly	expect	the	rich	fruition	which	springs
那	在	这	新的	大陆	我们	能	几乎	预计	这	富有的	果实	哪个	弹簧

[frʌm; frəm] [ðæt] [diːp] ,

from	that	deep	,
从	那	深的	,

在这个新的大陆上，我们很难期待能获得源自那片深邃土地的丰硕成果。

['hjuːməˌnaizd] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] ,

humanized	soil	of	the	old	world	,
人性化	土壤	的	这	老的	世界	,

旧世界的人类化土壤，

[wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] [bɪn] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði][raɪp] ['drɑːpɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrtl] ['næʃ(ə)nəl]

which	has	for	ages	been	enriched	by	the	ripe	droppings	of	a	fertile	national
哪个	有	为了	年龄	到过	富含	经过	这	成熟	粪	的	一个	沃	国家的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

它历经千古，一直受益于民族繁荣生活的丰饶成果。

[wer] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['poʊət] , —

where	**,**	**in**	**the**	**words**	**of**	**an**	**American**	**poet**	**,**	**—**
在哪里	,	在	这	字	的	一个	美国人	诗人	,	—

用一位美国诗人的话来说，——

[wʌn] [hæf][ðə; ði][sɔɪl][hæz; həz] [wɔːkt] [ðə; ði][rest] ,

One	**half**	**the**	**soil**	**has**	**walked**	**the**	**rest**	**,**
一	一半	这	土壤	有	步行	这	休息	,

一半的土壤已经走过了另一半。

[ɪn]['poʊəts] , ['hɪroʊz] , ['mɑːtəz] , ['seɪdʒɪz] .

In	**poets**	**,**	**heroes**	**,**	**martyrs**	**,**	**sages**	**.**
在	诗人	,	英雄	,	殉道者	,	智者	.

在诗人、英雄、殉道者和圣贤之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['grændʒər] [ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [ə'loʊn] [wɪl]

It	**is**	**certainly**	**true**	**that**	**the**	**beauty**	**and**	**grandeur**	**of**	**external**	**nature**	**alone**	**will**
它	是	当然	真的	那	这	美丽	和	宏伟	的	外部的	自然	独自的	将要

['nevər] [ɪn'spaɪər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] ['diːpəst] ['raɪtɪŋz] ;

never	**inspire**	**the**	**highest**	**and**	**deepest**	**writings**	**;**
绝不	启发	这	最高	和	最深处	著作	;

诚然，仅凭外部自然的壮丽景色永远无法激发最高尚、最深刻的文学创作；

[bʌt; bət]['hjuːmən][laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts]['mænɪfoʊld] [iks'piəriənsiz] , [ɪts] [gluːm] [ænd; ənd] ['glɔːriz] , ['sɔrəuz]

but	**human**	**life**	**with**	**its**	**manifold**	**experiences**	**,**	**its**	**glooms**	**and**	**glories**	**,**	**sorrows**
但	人类	生活	和	它是	歧管	经历	,	它是	阴郁	和	荣耀	,	悲伤

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

and	**rejoicings**	**,**
和	欢庆	,

但人生百态，充满了各种各样的经历，有悲欢离合，有悲伤也有欢乐。

[peɪnz] , ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] .

pains	**,**	**pleasures**	**and**	**aspirations**	**.**
疼痛	,	快乐	和	抱负	.

痛苦、快乐和抱负。

['evri] ['ruːd] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæz; həz][ɪts][hɪ'stɔːrɪk]

Every	**rood**	**of**	**ground**	**in**	**the**	**old**	**communities**	**of**	**Europe**	**has**	**its**	**historic**
每一个	rood	的	地面	在	这	老的	社区	的	欧洲	有	它是	历史性

[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə] [pɔɪnt] ['meni] [ə; eɪ]['mɔːrəl][ænd; ənd][ə'dɔːrn] ['meni] [ə; eɪ] [teɪl] .

associations	**to**	**point**	**many**	**a**	**moral**	**and**	**adorn**	**many**	**a**	**tale**	**.**
协会	到	观点	许多	一个	道德	和	装饰	许多	一个	故事	.

欧洲古老社区的每一寸土地都有其历史渊源，蕴含着许多道德教训，也谱写着许多故事。

[jet] [ɪf] [ðɪs] [ə'merɪkə] [ʌv; əv]['aʊərz][hæz; həz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]['oʊnli][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	**if**	**this**	**America**	**of**	**ours**	**has**	**a**	**history**	**only**	**of**	**yesterday**	**,**	**it**	**,**
然而	如果	这	美国	的	我们的	有	一个	历史	仅有的	的	昨天	,	它	,

然而，如果我们的美国只有昨天的历史，那么，

[tuː] , [hæz; həz][ɪts] ['memərɪz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

too	**,**	**has**	**its**	**memories**	**and**	**associations**	**to**	**stimulate**	**the**	**genius**	**of**	**history**
也	,	有	它是	回忆	和	协会	到	刺激	这	天才	的	历史

, ['poʊətri][ænd; ənd]['roʊmæns] .

,	**poetry**	**and**	**romance**	**.**
,	诗	和	浪漫	.

它还拥有激发历史、诗歌和浪漫情怀的记忆和联想。

[ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæv; həv]['poʊəts][ænd; ənd]

Already	**in**	**the**	**first**	**century**	**of**	**American**	**literature**	**have**	**poets**	**and**
已经	在	这	第一的	世纪	的	美国人	文学	有	诗人	和

[hɪs'tɔːrɪənz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['raɪv(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

historians	**and**	**artists**	**appeared**	**to**	**rival**	**those**	**of**	**the**	**older**	**civilization**	**of**	**the**
历史学家	和	艺术家	出现	到	竞争对手	那些	的	这	老	文明	的	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

早在美国文学的第一个世纪，就涌现出了足以与世界更古老文明相媲美的诗人、历史学家和艺术家。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]['pɑːrkmən] [ænd; ənd] ['lɔŋfeləu] ['ɪləstreɪt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ,

The	**works**	**of**	**Parkman**	**and**	**Longfellow**	**illustrate**	**that**	**there**	**is**	**,**
这	作品	的	帕克曼	和	朗费罗	阐明	那	那里	是	,

帕克曼和朗费罗的作品表明，确实存在这种情况。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv]['kænədə] ,

even	**in**	**the**	**early**	**history**	**and**	**traditions**	**of**	**Canada**	**,**
甚至	在	这	早期的	历史	和	传统	的	加拿大	,

即使在加拿大的早期历史和传统中，

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] ,

much	**to**	**evoke**	**the**	**interest**	**of**	**the**	**great**	**world**	**beyond**	**us**	**,**
很多	到	唤起	这	兴趣	的	这	伟大的	世界	超过	我们	,

足以唤起人们对我们之外的广阔世界的兴趣，

[wen] [ə; eɪ] ['raɪtər] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['poʊət][ɔːr][ðə; ði]

when	**a**	**writer**	**brings**	**to**	**the**	**task**	**the**	**genius**	**of**	**a**	**true**	**poet**	**or**	**the**
什么时候	一个	作家	带来	到	这	任务	这	天才	的	一个	真的	诗人	或者	这

['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [hɪ'stɔːriən] .

brilliancy	**of**	**an**	**accomplished**	**historian**	**.**
才华横溢	的	一个	完成	历史学家	.

当一位作家将真正诗人的天赋或杰出历史学家的才华投入到写作中时。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [sɔɪl] [ɪz] [nuː] ,

If	**our**	**soil**	**is**	**new**	**,**
如果	我们的	土壤	是	新的	,

如果我们的土壤是新土壤，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [prə'duːs] [fruːts] [wɪtʃ] [wɪl] [ber] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

yet	**it**	**may**	**produce**	**fruits**	**which**	**will**	**bear**	**a**	**rich**	**flavour**	**of**	**their**	**own**	**,**
然而	它	可能	生产	水果	哪个	将要	熊	一个	富有的	味道	的	他们的	自己的	,

然而，它也可能结出风味独特的果实。

[ænd; ənd] [meɪ] [pliːz] [ðə; ði] ['pælət] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðoʊz] ['sɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːthaʊs] [groʊθ]

and	**may**	**please**	**the**	**palate**	**of**	**even**	**those**	**surfeited**	**with**	**the**	**hothouse**	**growth**
和	可能	请	这	味蕾	的	甚至	那些	过量	和	这	温室	生长

[ʌv; əv]['oʊldər][lændz] .

of	**older**	**lands**	**.**
的	老	土地	.

即使对于那些已经吃腻了老土地上温室般生长的蔬菜的人来说，它也可能令人愉悦。

['hɔθɔrn] , ['emərsn] , ['haʊəlz] , ['brɛt] ['hɑːrt] , [sæm] [slɪk] ,

Hawthorne	**,**	**Emerson**	**,**	**Howells**	**,**	**Bret**	**Harte**	**,**	**Sam**	**Slick**	**,**
霍桑	,	爱默生	,	豪厄尔斯	,	布雷特	哈特	,	山姆	斯利克	,

霍桑、爱默生、豪厄尔斯、布雷特·哈特、萨姆·斯利克

[ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] [ˈraɪtɚz] [huː] [ˈɪləstreɪt] [ðə; ði] [ˈreɪsinəs] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən]

are	among	many	writers	who	illustrate	the	raciness	and	freshness	of	American
是	之中	许多	作家	WHO	阐明	这	性欲	和	新鲜	的	美国人

[prəˈdʌkʃn] .

production	.
生产	.

他们是众多展现美国文学作品的活力和新鲜感的作家之一。

[nɔːr] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [kəˈneɪdiən] ,

Nor	let	it	be	forgotten	that	American	and	Canadian	,
也不	让	它	是	被遗忘的	那	美国人	和	加拿大	,

也不要忘记美国和加拿大，

[ɪn] - [ðə; ði] [freʃ] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˈpɑːstʃəz] [nuː] - [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkɑːntɪnənt] ,

in	-	the	fresh	woods	and	pastures	new	-	of	this	continent	,
在	-	这	新鲜的	树林	和	牧场	新的	-	的	这	大陆	,

在这片大陆“崭新的森林和牧场”里，

[hæv; həv] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˈherɪtɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈaɪləndz] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] ,

have	an	equal	heritage	with	the	people	of	the	British	Islands	in	that	rich	,
有	一个	平等的	遗产	和	这	人们	的	这	英国	岛屿	在	那	富有的	,

在丰富的文化遗产方面，与不列颠群岛的人民拥有同等的地位，

[ˈhjuːməˌnaizd] [sɔɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɔːrn] [sʌtʃ] [rer] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [fruːt] .

humanized	soil	which	has	borne	such	rare	intellectual	fruit	.
人性化	土壤	哪个	有	出生	这样的	稀有的	知识分子	水果	.

孕育出如此珍贵智慧果实的人文土壤。

[wiː; wi] , [tuː] , [meɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɪts] [ˈbaʊntiəs] [gɪfts] [ænd; ənd] [ˈgæðər] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈtreʒərz]

We	,	too	,	may	enjoy	its	bounteous	gifts	and	gather	inspiration	from	its	treasures
我们	,	也	,	可能	享受	它是	丰饶的	礼物	和	收集	灵感	从	它是	宝藏

[ʌv; əv] - [ˈɪŋglɪʃ] [ˌʌndɪˈfaɪld] ,

of	-	English	undefiled	,
的	-	英语	未受污染的	,

我们也可以享受它丰富的馈赠，并从它“纯正的英语”宝库中汲取灵感。

- [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [əˈnʌðər] [lænd] [huːz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [dɔːnd] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] ,

-	although	we	live	in	another	land	whose	history	dawned	but	yesterday	,
-	虽然	我们	居住	在	其他	土地	谁	历史	黎明	但	昨天	,

虽然我们生活在另一个历史仿佛才刚刚开始的国度，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈvɜːrdʒɪn] .

and	where	the	soil	is	almost	virgin	.
和	在哪里	这	土壤	是	几乎	处女	.

而且那里的土壤几乎还是处女地。

[ɪn] [ðɪs] [lænd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈprɑːmɪs] [fɔːr; fər] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] [æz; əz] [fɔːr; fər]

In	this	land	there	is	a	future	full	of	promise	for	literature	as	for
在	这	土地	那里	是	一个	未来	满的	的	承诺	为了	文学	作为	为了

[ˈɪndəstri] .

industry	.
行业	.

这片土地上，文学和工业都拥有充满希望的未来。

[ˈaʊər; ɑːr] [sɔɪl] [spiːks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [pʊr] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkʌntriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]

Our	soil	speaks	to	the	millions	of	poor	in	the	old	countries	of	the	world
我们的	土壤	说话	到	这	百万	的	贫穷的	在	这	老的	国家	的	这	世界

[ʌv; əv] [ˈbaʊndləs] [hoʊp] .

of	boundless	hope	.
的	无边无际	希望	.

我们的土地向世界古老国家的数百万贫困人民诉说着无限的希望。

[hɪr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['eɪnʃənt] ['sɪstəm] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ɪk'sklu:sɪvnəs] [tu:; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['lɪmɪt][tu:; tə][ðə; ðɪ]

Here	there	is	no	ancient	system	of	social	exclusiveness	to	fix	a	limit	to	the
这里	那里	是	不	古老的	系统	的	社会的	独家性	到	使固定	一个	限制	到	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌproʊlə'teriət] .

intellectual	progress	of	the	proletariat	.
知识分子	进步	的	这	无产阶级	.

这里没有古老的社会排他制度来限制无产阶级的智力进步。

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['fri:dəm] [rests] [ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rm] , [brɔ:d] ['beɪsɪs][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Political	freedom	rests	on	a	firm	,	broad	basis	of	general	education	.
政治的	自由	休息	在	一个	公司	,	广阔	基础	的	一般的	教育	.

政治自由建立在坚实、广泛的通识教育基础之上。

['aʊər; ɑ:r][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ɪz][nɑ:t]['eiljəneitid][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

Our	political	constitution	is	not	alienated	from	the	intellect	of	the	country	,
我们的	政治的	宪法	是	不是	疏离的	从	这	智力	的	这	国家	,

我们的政治体制并未脱离国家的思想潮流。

[bʌt; bət][ɪts] [sək'sesf(ə)l] ['wɜ:rkɪŋ] [dɪ'pendz] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .

but	its	successful	working	depends	entirely	on	the	public	intelligence	.
但	它是	成功的	在职的	取决于	完全	在	这	民众	智力	.

但它的成功运作完全取决于公众的知情权。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r][pə'lɪtɪk(ə)l][hə'raɪz(ə)n] ['waidnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪk'spænsɪv] ['næʃ(ə)nəl] [ɪg'zɪstəns]

As	our	political	horizon	widens	,	and	a	more	expansive	national	existence
作为	我们的	政治的	地平线	加宽	,	和	一个	更多的	广阔的	国家的	存在

['əupənz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

opens	before	us	,
打开	前	我们	,

随着我们的政治视野不断拓宽，更加广阔的民族生活前景在我们面前展开，

[soʊ][mʌst; məst]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪf] [bɪ'kʌm] [nɑ:t]['oʊnli] [mɔ:r] ['vɪgərəs] ,

so	must	our	intellectual	life	become	not	only	more	vigorous	,
所以	必须	我们的	知识分子	生活	变得	不是	仅有的	更多的	蓬勃	,

因此，我们的知识生活不仅必须变得更加活跃，

[bʌt; bət] [mɔ:r] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['greɪsf(ə)l] ['kʌltʃər] :

but	more	replete	with	evidences	of	graceful	culture	:
但	更多的	充足的	和	证据	的	优美	文化	:

但更充满了优雅文化的痕迹：

- [fɔ:r; fər] [θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz][wʌn] [ɪn'kri:sɪŋ] ['pɜ:rpəs] [rʌnz] ,

'	For	through	all	the	ages	one	increasing	purpose	runs	,
-	为了	通过	全部	这	年龄	一	增加	目的	跑步	,

“因为在所有时代，有一个日益增长的目标贯穿始终，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [men] [ɑ:r; ər] ['waidnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌnz] . -

And	the	thoughts	of	men	are	widened	with	the	process	of	the	suns	.	'
和	这	想法	的	男人	是	扩大	和	这	过程	的	这	太阳	.	-

随着太阳的运行，人类的思想也随之开阔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神